

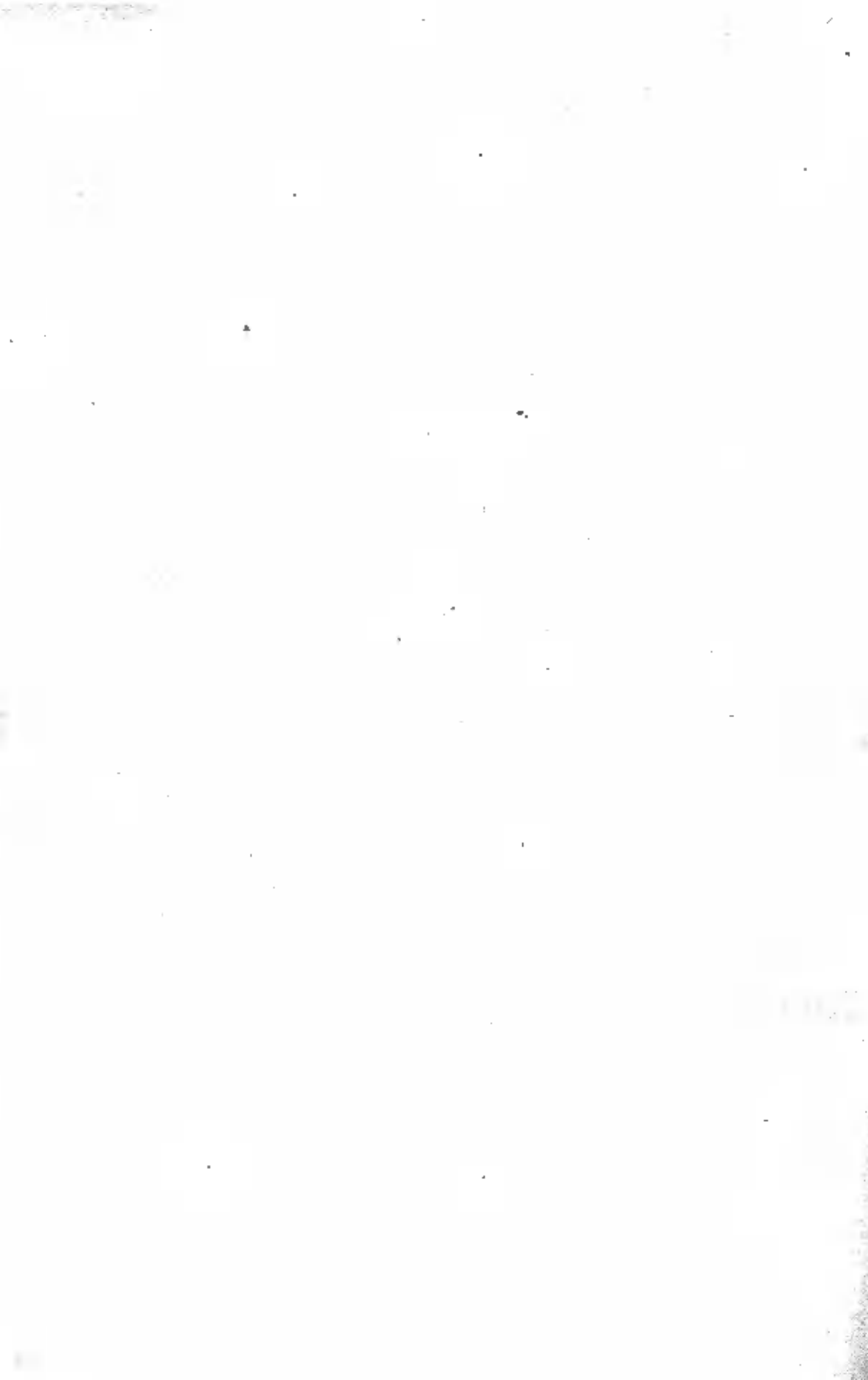
GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 32234

CALL No. 063.93105/V.K.A.W.

D.G.A. 79

(151)



VERHANDELINGEN
DER
KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN
WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

063.93105

V. K. A. W.

DEEL XXI



AMSTERDAM — JOHANNES MÜLLER

1920.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 32234

Date. 31. 7. 57

Call No. 063.93105

✓ K. A. W.

INHOUD.

„Ovide moralisé”. Poème du commencement du quatorzième siècle, publié
d’après tous les manuscrits connus par C. DE BOER. Tome II (livres IV—VI).



AVANT-PROPOS.

Je publie ce second volume de l'*Ovide Moralisé* sans introduction, le dernier volume devant contenir l'„Introduction générale“, avec une étude sur Ovide dans la littérature française du Moyen-Age.

Je n'ai pas encore pu consulter, pour ce volume, un manuscrit, qui m'était resté inconnu, de la Bibliothèque Royale de Copenhague. Ce manuscrit m'a été signalé par M. ALFONS HILKA (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1916, p. 363) et a été décrit par M. ABRAHAMS (*Description des mss. français du moyen-âge de la Bibliothèque Royale de Copenhague*, (1844), n°. XXV, p. 60). Les 25 premières pages du manuscrit contiennent une introduction en prose sous forme d'un commentaire au texte. Le manuscrit est orné de 44 miniatures.

Dans le *Neophilologus*, III, 81, j'ai publié un fragment du douzième livre de l'*Ovide Moralisé*, sous le titre „La Mort d'I Hector“, fragment du XIV^e siècle d'après l'„Iliade Latine“, avec commentaire.

Comme on le sait, le quatrième livre de l'*Ovide Moralisé* contient *Pyrame et Thisbé*,¹⁾ dont une première édition a été publiée par l'Académie des Sciences d'Amsterdam, en 1911²⁾ et dont une seconde édition allait être mise sous presse, dans la collection des *Classiques français du Moyen-Age*, au moment où la guerre a éclaté. Je donne ici le texte de cette seconde édition; je dois plusieurs corrections au compte-rendu très détaillé que M. E. FARAL a donné de la première édition dans la *Romania* XLII, p. 294—305.

Au sixième livre de l'*Ovide Moralisé* l'auteur a inséré le poème de Chrétien de Troyes que celui-ci a désigné comme „La Muance de la Hupe et de l'Aronde et du Rossignol“, et auquel GASTON PARIS a donné le nom de *Philomena*.³⁾ Je l'avais publié en 1909 (Paris, GEUTHNER); le texte que j'en donne ici peut donc aussi être considéré comme une seconde édition du poème.

Sauf pour *Pyrame et Thisbé* et pour *Philomena*, j'ai continué à adopter partout l'orthographe du ms. de Rouen, (A), avec toutes ses bizarreries et toutes ses inconséquences bien caractéristiques de l'époque.

¹⁾ *Ovide Moralisé*, IV, 229—1149.

²⁾ *Aflecting Letterkunde*, Nieuwe Reeks, Deel XII, n°. 3. Je n'ai pas reproduit ici les nombreuses notes de la première édition.

³⁾ *Ovide Moralisé*, VI, 2217—3684.

Je profite de cette occasion pour corriger dans le premier volume (livres I—III) les fautes suivantes, qui sont presque toutes des fautes d'impression :

- I, 96, / Sans nul point de present mairien.
- I, 186, certains, / certain
- I, 608, donc, / done
- I, 632, Tant, / Tant
- I, 673, Au, / Aus
- I, 855, loir, / lor
- I, 888, Aprenait, / Aprenoit
- I, 1028, nul, / nule
- I, 1237, destrivement, / destruiement,
- I, 1340, mains terres, / mains ternes (?)
- I, 1599, Qu'ences, / Queinses, (voir la note et *Literaturbl.*, 1916, p. 365).
- I, 1705, 1729, 1756, replevir, / replemir
- I, 3388, acroche, / asseche (?); cf. IV, 170, 197.
- I, 3495, sambable, / samblable
- I, 3618, je l'apel, / je t'apel.
- I, 3830, note, / fueil = „folium”, (cf. *Literaturbl.*, 1916, p. 365).
- I, 3851, Poissons, / Poissans
- II, 189, deslogie, / deslo gié.
- II, 247, Tiegne, / Tiegues
- II, 968, respondre, / repondre
- II, 2078, souvient, / souvent
- II, 4725, asseiour, / a sejour,
- III, 506, longue, / longues
- III, 529, Le chien, / Li chien
- III, 1880, desprivoit, / desprisoit
- III, 1919, Estre qui bevaus, / Estre: bevaus, (cf. *Museur*, 23, 17).
- III, 2529, ceste fable, / cestes fables
- III, 2591, tout, / tant
- III, 2661, te, / ■
- III, 2664, nour, / nous

QUATRIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.



QUATRIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.

- 1 — 218. Ovide, *Mét.* IV, 1—34 (Les filles de Minée ne veulent pas assister aux fêtes données en l'honneur de Bacchus et se contentent des histoires; celle de Dercète changée en poisson (120—129), celle de Sémiramis changée en pigeon (130—138), celle de Naïïs, qui changea les hommes en poissons et fut changée elle-même en poisson (139—188, y compris l'allégorie). Dercète et Naïïs représentent encore „la putain de l'Apocalypse” (191), comme Sémiramis, la colombe, représente encore „la sainte âme, la sainte épouse du Créateur” (211).
- 219—1169. Ovide, *Mét.* IV, 55—168 (Pyrame et Thisbé).
- 1170—1207. Allégorie.
- 1248—1371. Ovide, *Mét.* IV, 167—189 (Mars et Vénus surpris par Vulcain).
- 1372—1453. Ovide, *Mét.* IV, 190—265 (Leucothoé changée en arbre qui produit l'encens).
- 1454—1487. Ovide, *Mét.* IV, 266—270 (Clytie changée en héliotrope).
- 1488—1755. Allégories et explications de l'histoire de Mars et de Vénus:
 1488—1537. L'histoire des amours de Mars et de Vénus est une allusion à la nature des planètes et à l'influence qu'elles exercent les unes sur les autres.
 1538—1576. Explication de la même fable „selon l'istorial matire”: Vénus représente une dame qui trompait son mari „vilain, despiz et vile”, qui était forgeron (Vulcain), avec un vaillant et jeune chevalier (Mars).
- 1577—1629. Diatribe contre l'adultère.
- 1630—1755. Allégorie. Vénus représente la „luxure”, Vulcain „l'ardure qui les cuers fet ardoir et frire”, Mars veut dire „destruisserrres”. Diatribe contre les maux enfantés par l'amour — qu'il faut pourtant pas confondre avec la „luxure” — et contre les maris complaisants qui finissent par divulguer des désordres qu'ils ont longtemps tolérés. Les filets de Vulcain sont les pièges tendus aux amants par l'amour.
- 1756—1923. Allégories des fables de Leucothoé et de Clytie.
- 1924—1996. Allusions aux métamorphoses de Daphnis, de Sithon, de Célus, des Curetes, et de Crocus = *Mét.* IV, 271—284.
- 1997—2323. Ovide, *Mét.* IV, 285—333 (L'histoire de Salmacis et d'Hermaphrodite).
- 2324—2339.
 „D'Erma-phroditus vous dirai,”
 „Et ceste fable exposerai,”
 „Que la fontaine senefie,”
 „Mais nel tenez a felonie”:

„L'auteur ¹⁾ ne voit pas seulement dans la nymphe qui fait perdre à Hermaphrodite sa virilité, le type de la coquette dangereuse ou encore du monde ■■■ perfides amorcees, et, dans l'enfant qui s'ébat trop librement et perd dans la fontaine où il se baigne sa plus noble nature, la figure du religieux qui sort imprudemment de son cloître et croit pouvoir se plonger impunément dans les délices du siècle; il propose encore une autre explication, non sans avoir demandé qu'on ne la tienne pas à „villains”. La fontaine de Salinacis, d'après lui, n'est autre que la matrice, où ■■ réunissent, dans la copulation charnelle, les semences de l'homme et de la femme; elle renferme sept cellules, trois à gauche, où se forment les femelles, trois à droite, où se forment les mâles; ■■ les semences se réunissent par hasard dans la cellule du milieu, le produit a „l'une et l'autre nature, si com l'art de phisique afferme” ²⁾.

2390—2417. Ovide, *Mét.* IV, 380—415 (Les Minéides changées en chauve-souris).

2418—2785. Allégories: Les trois soeurs représentent l'ivresse (2410—2522), ou bien la „charnel concupissance”, la „concupissance des yeux” et „l'orgueil de vie” (2530 suiv.) Les prébenus sont en effet comme des chauve-souris qui „volent en circuit aux tenebres d'iniquité” (2600). Ou bien, au contraire, les trois soeurs représentent trois „états de perfection”, qui se tiennent à l'écart des autres qui „abusent du vin de delit”; ce sont la „continence” (2664), l'„ordre de mariage” (2676) et l'„état de prelacion” (2702), qui „jusqu' à la mort voleront, par bone œuvre et ferme esperance, en l'estat de perseverance” (2733).

2786—2828. L'histoire de Phrixus et de Hellé, qui n'est pas dans Ovide.

2829—2869. Explication „historique”.

2870—3149. Allégories.

3150—3584. L'histoire d'Héro et de Léandre, qui n'est pas non plus dans les *Métamorphoses*, mais qui fait le contenu des épîtres (apocryphes) XVIII et XIX des *Héroïdes* ³⁾.

3585—3731. Allégories.

3732—3963. Ovide, *Mét.* IV, 416—580 ⁴⁾ (Juno aux enfers. La folie d'Athamas. Ino et Mécerte se précipitent dans la mer).

3964—4755. Allégories.

4756—4785. Ovide, *Mét.* IV, 531—542 (Métamorphose d'Ino et de Mécerte).

4786—4864. Allégories.

4865—4881. Ovide, *Mét.* 543—562. (Métamorphose des compagnes d'Ino).

4882—4980. Allégories.

4981—5115. Commentaire du vers IV, 480 d'Ovide ⁵⁾, puis nouvelle allégorie de la descente de Junon aux enfers: Iris représente „saigne et demonstration d'amour, de pais et d'aliança entre home et divine ulcion” (5004); Junon est l'emblème de la richesse, mère de tous les vices. Après quelques vers de transition (5082—5092) une dernière allégorie: Junon représente le Christ, qui descendit de son

¹⁾ J'emprunte ce résumé à Gaston Paris, sans rien y ajouter (*Hist. Litt. XXIX*, p. 60 du tirage à part).

²⁾ Gaston Paris ajoute: Cette théorie physiologique n'est pas du cru de notre auteur; il l'a puisée dans le poème de Jean [c.-à-d. les *Integumenta Ovidii*, cf. notre Volume I, *Introd.*, p. 22], qui à propos également de la fable d'Hermaphrodite, lui consacre deux de ses distiques.

³⁾ Voir aussi l'Introduction à notre Volume I, p. 36, ou *Romanin XLIII* (1914), ■ 314.

⁴⁾ Pour le vers IV, 480 voir plus loin (vs. 4981—5115).

⁵⁾ Voir plus haut (vs. 3732—3963).

- „siège célestial” pour venir au secours du genre humain condamné à périr „par le mors de la pome amere”.
- 5116—5199. Ovide, *Mét.* IV, 563—603. (Métamorphose de Cadmus et d'Hermione).
- 5200—5218. Explication „historique”.
- 5219—5381. Allégories. L'auteur compare la vie de Cadmus à l'histoire du peuple hébreu, quand il sort d'Égypte. Le bœuf que Cadmus a suivi est Moïse (5233). Liber représente le Messie, „li Delivrerres”. Les dents semées représentant les Apôtres et les Martyrs. La métamorphose de Cadmus représente le repentir des méchants.
- 5382—5439. Ovide, *Mét.* IV, 604—614 (Danaë).
- 5440—5523. Explication „historique”.
- 5524—5686. Allégories. Danaë est le sein de la Vierge, la naissance de Persée représente celle du Christ. Acrisius signifie le peuple hébreu qui persécute le Sauveur.
- 5687—5713. *Mét.* IV, 614—619 (Persée et les Gorgones; Pégase): l'auteur place ici ces deux récits, qui, dans Ovide, ne se trouvent qu'à la fin du livre et que les vers 614—619 ne font que résumer.
- 5714—5801. Allégories de l'histoire de Méduse et de celle de Pégase (5807—16), des serpents de Méduse (5817—19), de la Fontaine (5820—23). Nouvelles Allégories (5824—91).
- 5892—5905. L'histoire de Bellérophon, sans doute d'après une glose (voir les vers 5933—39 et l'Introduction au Volume I, p. 23).
- 5996—6209. Allégories de la fable précédente.
- 6210—6301. Ovide, *Mét.* IV, 620—662 (Persée et Atlas). L'auteur ajoute (6293—6301) que Persée entre dans le „verger”, y tue le serpent et s'empare des fruits de „l'arbre d'or”.
- 6302—6386. Allégories (6302—6341: Atlas était un astronome; l'arbre d'or représente la science, et le serpent qui le garde est l'Étude. Hercule et Persée ont réussi à s'emparer des fruits de l'arbre, c.-à-d. qu'ils ont été les élèves d'Atlas).
- 6386—6561. Ovide, *Mét.* IV, 663—fin (Andromède), mais l'auteur a déjà raconté plus haut (5637—5713) l'histoire des Gorgones et celle de la naissance de Pégase, par lesquelles Ovide finit le quatrième livre. Aux vers 6357—61 l'auteur annonce les luttes par lesquelles s'ouvrira le cinquième livre.
- 6862—7185. Allégories.
- 7186—fin. Résumé, ■ 17 vers, de ce que l'auteur a déjà raconté aux vers 6586—6861.

QUATRIÈME LIVRE.

TEXTE.



QUATRIÈME LIVRE.

- Dessus avez ou conte oï
 Coment Pertheüs mesjoï
 De Baccus, que despit avoit.
 4 Tous li pueples, qui ce savoit,
 En esmeüs pour cest affaire
 Aus novvianx sacrifices faire.
 Toutes les Ymenodiennes
 8 Et les dames thebanienes
 Par sacrifices honoroient
 Baccus, et pour dire Paoroient,
 Si faisoient par des moustiers
 12 Fumer l'encens sus ces autiers,
 Si chantoient „oé, oé!“
 Mes ce n'est mie Alchitoé
 Ne ses suers, filles Mynel,
 16 O'onques pour la mort Pentheï,
 Qui fu mis a perdicion,
 Ne pour la griez submercion
 Des maroniers qu'il fist noir
 20 Ne se deignierent chastoier
 Don dieu despire et sa poissance.
 Nulle honor, nulle reverence
 Ne font lui ne ses sacrifices,
 24 Ains vont despirant come uices
 Sa feste, et lui tienent por vis,
 Si dient o'onques de Jovis
 Ne fu filz, si come il disoient
 28 Qui ses sacrifices faisoient.
 Compaignes ont et chamberieres
 Si orgueilleuses et si tieres,
 Qui sont de lor opinion.
 32 Li prestre o grant devotion
 La feste Baccu celebrent,
 Et au pueple la comendoient
 A celebrer sollempnelment,
 36 Et que toutes comunement,
 Soient dames, soient pueples,

Va, 1-218 = 664.
 IV, 1-54. (Les filles
 de Minée profanes les
 fêtes de Bacchos).

- Soient baïasses ou anceles,
 Se tenissent de laborer,
 40 Si venissent au temple orer
 A cele feste sollempnee,
 Et fust chascune eschevelee
 Et portast sor son chief chapiaux
 44 De fueilles de vigne, et de piaux
 Ait chascune son pis couvert,
 Si port en ses mains tison vert
 Et foillu, et qui nel fera
 48 Le nouviau dieu corroucena,
 Si l'en avendra mescheance.
 Les femes ■ grant reverance
 Au nouviau dieu sacrefioient,
 52 Et par divers nons le nomoient:
 Liber, Bromis et Lyetiz ¹⁾,
 Seul bimere ²⁾, et Nictiliuz ³⁾,
 Nises ⁴⁾, et qui tondus ne fu,
 56 Thyonens ⁵⁾, et nez de fu ⁶⁾,
 Plante vigne ⁷⁾, Equam ⁸⁾, Yacus ⁹⁾,
 Elenus et pere ¹⁰⁾ et Bacens
 Et par maies autres nons divers,
 60 Que ne puis pas tous metre en vers,
 Et disoient par grant entente:
 „Dieux de pardurable jouvente,
 Tous jours enfes et jouvenciels,
 64 Li plus biaux que l'en truisse es cielz,
 Et tout jours chies de verge ¹¹⁾ avroies,
 Se tu cornus ne devenoies.
 Plains ez de force et de fierté.
 68 Tout Orient as sormonté.
 Touz ■ mondes par toi s'en voise;
 Ligorgon ¹²⁾ ■ lache danoise ¹³⁾,
 Et Pentheüs li renvies
 72 Sont par toi mort. Tu as noiez

1) *Mét. am.* IV, 11: ... Bacchante vocant Bromieque Lyaeumque.

2) solumque bimastrem.

3) Nictelinsque....; le m^e. donne: Nictiluz.

4) Nysens.

5) indetonsque Thyonens.

6) ignigenaque....; donc: fu = „feu”, cf. II, 293.

7) genialis consitor uvae.

8) Euhæm.

9) Iacchus.

10) Elæusque parens.

11) = vierge.

12) = Lycurgus; cf. la m^e. B et Ovide, vs. 22.

13) Curieux exemple de manque de sens historique et de méconnaissance de l'idée „con-leur locale”. On dit aussi „une danoise” pour „une épée danoise”; cf. Godefroy, II, 421. „A lache danoise” est ici la traduction de „lipencifer” (vs. 22).

- Les maroniers de Meonie.
 Tu chevauches a grant mesnie.
 Apres toi corent, ■ grans presses,
 76 Li satiriant et les prestresses
 Et Silleus sor son asnon,
 Qui ne pense s'a boivre non
 Et a farsir dou vin sa panec
 80 Si s'apais sor sa potance.
 Tu fais tenir ces beles tables
 Et doner ces mas delitables.
 Tu fais quaroler et dancier.
 84 Tu fais les festes comencier
 Et mener ces espringueries.
 Tu fais faire ces baleries
 Et chanter ces vois famelines.
 88 Tu fais soner cors et buisines
 Et les tabours aus mains bondir.
 Tu fais les povres resbaudir
 Et oublier tout lor enpens.
 92 Tu fais faire les grans despens.
 Briement: toute feste est frains,
 Ne nulle cours n'est enterine,
 Se tu n'i ez presentement.
 96 Nous te prions devotement
 Que tu nous soies seconables,
 Debonsaires et piteables."
 Eusi font grant sollempnité
 100 Tuit cil de Thebes la cité
 Si vont recordant ses merites,
 Fors les trois serours devant dites,
 Les filles Myneï, sans faille.
 104 Chascune labore et travaille:
 L'une file, l'autre eschavele,
 L'autre tist ou ordist sa tele.
 Tant dis com les autres gens orent
 108 Et cestes trois serours laborent
 Et font lor œuvre en lor meson,
 L'une a mis les deus a raison
 Si dist: „Pour le temps abregier
 112 Et pour nos labours alegier
 Disons chascune aucune fable
 Qui soit plesant et delitable,
 Tele qui soit digne d'oïr,
 116 Qui toutes nous face esjoir."
 Bien l'otroie la compaignie,
 Mes qu'ele premeraine die.
 Cele pense qu'ele dira
 120 Et laquel fable elle estira,
 Et ne set s'elle lor raconte
 En leu de fable, en leu de conte,

- Un merveilleux fet qu'el savoit,
 124 Comment en Babiloine avoit,
 Jadis une riche meschine,
 Dyrte ¹⁾, que cil de Palestine
 Virent puis en poisson muée,
 128 S'est froide et de bien desnuée
 Si n'ot puis vaillant une bille,
 Ou s'el deïst comment sa fille
 Devint columbe, ce n'est vis,
 132 S'est pute et fole et orde et vis,
 — Coulons est oisiaux plains d'ordure
 Et abandonnez a luxure;
 Son ni cunchie et sa herberge:
 136 Aussi cil qui putain herberge
 Plaine d'ordure et de pechié
 Tost s'en puet trouver entechié —
 Ou s'ele die une autre fable:
 140 Comment Nais, la decevable,
 Par son charme et par ses poisons
 Muoit les homes en poissons,
 Puis fu, se la fable ne ment,
 144 Muee ■ poisson ensement.
 — Nais par ■ decevoison
 Muoit les homes en poisson.
 Nais c'est putain cavilleuse,
 148 Decevable et malicieuse,
 Qui par ses tricherresses lobes
 Deçoit home tant que de robes
 Et de tous biens l'a desnué:
 152 Lors l'a elle en poisson mué,
 Plus froit et plus nu que poisson.
 De teulz folz sont a grant foison,
 Qui, quant il ont gasté le lour,
 156 Vivent a honte et a dolour
 Pour lor fole ribauderie.
 Il ont apris la lecherie,
 La ribaudie et le pechié,
 160 Ou tant sont pris et alechié
 Qu'il ne s'en pueent consirrer,
 Et pour avoir lor desirrer
 Font souvent murtre ou larrecins;
 164 Emblent palefrois et roneins,
 Si devienent escorceour
 De gens, larron et robeour
 Pour lor ribaudie apier,
 168 Si ne se sevent chastoier.
 Tnt les atraît, tant les aloiche
 Li deables, qu'il les acroiche,

Sémiramis (Mét. IV,
47).

Nais (Mét. IV, 48
suv.)

Allégories.

¹⁾ Ovide: Durrates (vs. 45).

- Et fet en lor forfait reprendre,
 172 Et par la gole ■ la hart pendre,
 Ausi com peschierres qui pesche
 Sieult prendre les poissons ■ l'esche.
 Ainsi muoit Nais la fole
 176 Les folz qui sivoient s'escole,
 Tant qu'ele fu ausi muee,
 Quar de tous biens fu desnuee,
 Que teulz gaains ne puet durer.
 180 Ne set sa poverté endurer,
 Ains vault par force et par injure
 L'autrui prendre, et par aventure
 Ses cors fu ars et embrasez
 184 Autresi com poissons brasez.
 Mal fet tel vie maintenir
 Dont l'en puet a tel fin venir,
 Et mal se fet croire en tel fame
 188 Pour cui l'en pert le cors et l'ame!
 — Par Dyrté puis prendre autrement,
 Et par Nays samblablement,
 La putain de l'Apocalypse,
 192 En qui tous biens fault et esclipse,
 Qui les faulz fet avoultroier
 Et de droit sentier tornoier,
 Si les fet com poissons en onde
 196 Tornoier par la mer dou monde,
 On li deables les aleche
 Et deçoit, tant qu'il les acroiche
 Et les porte braser et frire
 200 Ou feu d'enfer, a grant martire.
 Ceste pute est Ydolatrie,
 Par cui mainte gent est perie
 En la vaine gloire dou monde,
 204 En cui toute malice habonde,
 Si puis par la columbe entendre,
 Qui bien i vandra garde prendre,
 Qui en ces hautes tours repaire,
 208 Qui trop est simple et debonaire
 Et sans amer de felonie,
 La sainte ame, la sainte amie,
 La sainte espouse ■ Createur,
 212 Qui habite en la haute tour
 Des cieulz, par conversacion,
 Volans par contemplacion,
 Ceste est columbe de simplece,
 216 De pourveance et de sagesce,
 D'ignocence et d'umilité
 Et de toute begninité.
 — Autre fable savoit plus bele,
 220 Plus agreable et plus novele,

- Comment la more, qui fu blanche,
 Devint puis noire sor la branche.
 Ceste li plaist, ceste lor conte.
 224 Or vous raconterai le conte
 Et la fable sans ajonster,
 Sans muer et sans riens oster,
 Si comme uns autres l'a dité,
 228 Puis i metrai la verité.

„PYRAMUS ET THISBÉ”.

- En Babiloine la cité (1)
 Parcent dui home renomé,
 Dui citenin de grant hautesce,
 232 De parenté et de richesce. (4)
 Li riche home orent deus enfans
 D'unes biautez et d'uns samblans;
 L'uns fu valles, l'autre meschine:
 236 Plus biaux n'orent rois ne roïne. (8)
 Deus enfans orent li riche home,
 C'Ovides en son livre nome
 Et dist qu'il furent apelé
 240 L'uns Piramus, l'autre Tisbé. (12)
 Ainçois qu'il eüssent set ans
 Toucha Amours les deus enfans
 Et navra plus a cel endroit
 244 Que lor aëz ne requeroit. (16)
 Li pens aëz, li gens corages,
 Les grans biautés, li hanz parages,
 Les paroles, li ris, li jeu
 248 Et ■ anisemens del leu (20)
 Et li entreveoirs souvent
 Lor donnerent espirement.
 Haï, Amours, devant tes iex
 252 Ne puet durer joenes ne viex; (24)
 Il n'est jouvente ne aëz
 Qui de ton dart ne soit navrez.
 Contre ton dart n'a nulle essoigne
 256 Doubles haubers ne double broigne; (28)
 Ta sajette ne set faillir;
 Vers li ne puet nulz hons garir.
 Ele fait plaie sanz pertus
 260 Vers qui ne puet herbe ne jus; (32)
 Sans douleur fait traire souspir,
 Sans ■ espandre fait palir.
 Li fers de ton dart porte feu,
 264 Souspir la fleche dou milieu, (36)

Vs. 229-2369. =
 Mss. IV, 85 - 288. (Py-
 ramus et Thisbé).

- Li penon engiens et priere,
Douce amers la coche d'arriere.
Li fers navre de l'esgarder,
268 La fleche coule el penser, (40)
Li penon font les aparenz,
La coche ajoste les consenz,
De tel sajete et de tel lancee
272 Navra Amours en leur enfance (44)
Le jovenciel et la meschine,
Tresque la mort lor fu voisine.
Encor ne savent riens d'amour,
276 Si les a mis en grant freour. (48)
Ja lor plaist a matin lever
Et l'un de l'autre a porpenser,
Et jeûnent plus qu'a lor droit
280 Et que lor aëz ne querqit. (52)
Par matinet chaceuns s'en couble,
Si vont le jour jouer ensemble,
Deuisent soi o les enfans
284 De lor aëz et de lor grans. (56)
Le jour passent d'eulx esgarder,
Qu'il ne s'en pueent enoler;
Tart repairent a lor ostaulz,
288 Car li dessevrers lor est manlz. (60)
Plaist lor a faire mainte chose
Dont on les menace et chose.
Tant con gemme sormonte voirre,
292 Or argent, rose primevoirre, (64)
Tant sormonterent de biauté
Cil dui tous ceulz de la cité.
Par grant conseil et par grant cure
296 Et par grant sens les fist Nature, (68)
Et dist: „Parra ci ma vertuz,
(68a)
Et mes engiens i soit veïz.” (68b)
Li sont andui d'une mesure. (69)
300 Merveilleuse est ja lor nature.
Tant con lor aëz fu contraire
A ce qu' Amours requiert a faire (72)
Et il furent dedens die ans,
304 Fu assez lor licence grans
D'aler ensemble et de parler,
D'eslanoier et de joïr. (76)
Li douz regurs, li simples sens,
308 Et ■ non convenables temps
Et que nulz biens n'est sans envie
Et mes uns sers sans felonnie (80)
Les fist departir et garder
312 Qu' ensemble ne porent parler.
Uns sers nota lor contenance
Et dist: „Or sai bien sans doutance (84)

- „Que mout s'entr'aiment cil enfant,
 316 „Et se il fussent auques grant
 „Et il eüssent tel leisir,
 „Griez chose fust don departir; (88)
 „Vesoir feüssent un tel plait
 320 „Ou il avroit grant mal estrait”
 A la mere a la damoisele
 Porta li sera ceste nouvele (92)
 Et el li-dist: „Ore t'en tes,
 324 „Qu'il n'assembleront or ja mes.
 „Eschar ai de lor druerie.
 „Par tens cometent lor folie.” (96)
 Puis dist a une chamberiere:
 328 „Garde, ■ tu m'as de riens chiere,
 „Que Tisbé n'isse fors de l'us,
 „Que ne la voie Piramus.” (100)
 Adont sourst uns grans maltalans
 332 Entre les peres aus enfans,
 Une tençon et une envie
 Qui puis dura toute lor vie. (104)
 Ceste chose fist destorber
 336 Les deus enfans d'eus aprimer,
 D'eus assembler par mariage
 Et d'envoier entr'eulz message. (108)
 Li dui enfant sont en destroit;
 340 Li ■ n'ot l'autre ne ne voit:
 Moult lor semble grief la devise
 Que lor parent ont entr'aulz mise, (112)
 Mes ce que l'en les garde plus,
 344 Que Tisbé n'ose isair de l'us
 Ne Piramus vers li garder
 Fet lor amour plus aviver (116)
 Andui croissent selonc lor tens;
 348 Croist lor aëz et croist lor sens,
 Croist lor ardour et croist lor plaie,
 Et croist li feus que riens n'apaie, (120)
 Croist lor amour, croist lor aëz,
 352 Et ja orent quinze ans passez;
 Et des qu'il vinrent en jouvent
 Et il choisirent esciënt (124)
 Et lor aëz s'aërt el cours
 356 Ou nature conceit amours,
 Lorez nes leuse plus garir
 Li lone penser, li grief sospir, (128)
 Les grans dolours, li fort complaint.
 360 Li durs tourmens el cuer lor maint.
 Dementent soi et nuit et jour;
 Toute lor vie est en dolour; (132)
 Plorent, giement chascuns en soi;
 364 Ne sevent d'aus deus nul conroi,

- Ne ne puent trouver remire
 Ne par meime ne par mire, (136)
 Li feux est la dedans enclas
- 368 Qui ne lor leisse avoir repos,
 Ainz les travaille jor et nuit
 Et de mortel arbor les cuit. (140)
 Cil feux et cele flame sole
- 372 Retrait les ners et art la mole,
 Tant la vertu, change biauté,
 Et chace toute aliegreté. (144)
 Piramus est plains de tristour,
- 376 Plains de sospir et plains de plour,
 Plains de penser et plains de cure.
 Demante soi en tel mesure: (148)
 „Sovent,
- 380 Hé las! tristes es et dolent!
 Soufferrés longues cest tourment?
 Tous tens ai duel, joie noient, (152)
 Et plus me dueil et plus m'esprent
- 384 Amour.
 Amour la nom? Mes est ardeur,
 Qui ainsi vient de jour en jour. (156)
 Pletrist ma face et ma coulour.
- 388 Com fait gelee tenre flour,
 Hé, las!
 Ha, Piramus, quel la feras? (160)
 En quel guise te contendras?
- 392 Haï, peres qui m'engendras,
 Pour quoi
 N'as tu ore merci de moi? (164)
 Se tu n'en prens prechein conroi,
- 396 Ou par enging ou par destoi,
 Feraï,
 Tisbé, bele, que te verrai. (168)
 Sache, se par amour ne t'ai,
- 400 Que par force te ravirai,
 Ou, ■ ce non, par toi avrai
 La mort: (172)
 C'iert mon refuge et mon confort,
- 404 S'auques me tient eis maus si fort,
 Qui si longues me fait cest tort.
 [Torz finiz?] (176)
 He, dieux, pour quoi n'est fait cil plaiz
- 408 Que nos parens fussent en pais?
 N'eüssons mie tant d'agaiz.
 [Gaitier?] (180)
 Ja ne puis je tant exploittier,
- 412 Por promesse ne por loier,
 Que je trouvasse ■ messagier
 Que je li peüsse envoier? (184)

- Cui chaut?
- 418 Quant je plus plains et meins — vaut.
 Haï, peres qui mains en haut,
 Mâtin le feu qui ai m'assaut, (188)
 Le feu
- 420 Qui m'a tolu et ris et jeu.
 Ne puis garir en nes un leu.
 Amie, (192)
 Pour vous est ma coulour perie,
- 424 Mes cuers navrez, ma char percie.
 Tisbé, por vos despent ma vie
 En plour. (196)
 Consente moi li Dieux d'amour
- 428 Qu'encor la tiengne nuit et jour,
 Ou a leesse ou a dolour!
 Passer (200)
 M'estuet errant; ne puis parler.
- 432 Or sui hatiez, or vueil plorer,
 Or ai grant chant, or vueil trambler". —
 Ains qu'il peüst — duel fenir (204)
 Li prist la face a empalir.
- 436 En lermes, en gémissement
 Cheï pasnez el pavement.
 Emprez lunc tens est relevez, (208)
 Palcs, troublés, descolorez,
- 440 Va s'en au temple Veneris,
 Couche soi sus le marbre bis,
 Fait proieres, vouz et promesse (212)
 Et sacrefise a la deesse,
- 444 Qu'ele li doinst avoir baillie
 De parler a Tisbé s'amie.
 Tisbé est la dedens enclose: (216)
 Fors dou palais issir n'en ose.
- 448 Souvent remembre ses amours,
 Souvent mue le jour colours,
 Souvent — plaint et souvent plore: (220)
 „Lasse, fet ele, con male ore
- 452 Tui nes!
 Ilé, Diex, con male destinee,
 Con dure vie m'est donec! (224)
 Ains mes ne fu nulle esgaree
- 456 En vie,
 Qui par porpens ou par folie
 Ne peüst engignier boisdie, (228)
 Fors moi.
- 460 Mais quant je plus pens, et meins voi
 En quel guise prendrai couroi,
 Amis douz, de parler a toi. (232)
 Parler!
- 464 Tisbé, fole, veulz tu desver?

- Vaulz ta chasteü violer
 Et ton lignage vergonder? (236)
 Non faire!
- 468 Garde Raison qui l'est contraire!
 Ne te chaille entor toi atraire
 Corage (240)
 Par quoi tu faces tel outrage,
- 472 Car onc feme de ton lignage
 Ne fu reprise de putage.
 Reprise (244)
 Ne serai je en nule guise.
- 476 Mieux vueil estre cent fois ocise.
 Tisbé,
 Ou as tu pris icest pensé? (248)
 Tost as Piramus oublié!
- 480 Lasse, por quoi l'ai ge nommé?
 Amis,
 Onques a certes ge nel dis! (252)
 Or poez dire, ce m'est vis,
- 484 A droit
 Qu'en amours de feme n'a foit.
 Biaux doux amis, prenez a droit (256)
 Le gage.
- 488 Tenez, sire, pour cest outrage
 Ci vos vo ge mon pucelage.
 Trop iere orains de fier corage! (260)
 De fier?
- 492 Vers vous me doi ge supplioier.
 Mout avroie le blasme chicr,
 Se m'en oie chalengier (264)
 Contraire
- 496 Si con moi semble et m'est viaire,
 Ne m'en devroit nus hons retraire,
 Se il avoit de moi afaire. (268)
 Desvee!
- 500 Tisbé, fole, desvergondée,
 Quels corages vous a muez?
 Moult estes ore forsenée! (272)
 Leraï
- 504 Trestot icest penser que j'ai.
 Par le conseil mon pere avrai
 Autresi gent ami, bien sai. (276)
 Si gent?
- 508 Mal vueil ■ Piramus m'entent.
 Oï, je tramble, bien le sent.
 Si mar le dis, or m'en repent. (280)
 Ha, biaux!
- 512 Rose tendre et lis novvins,
 Flor de tous autres damoisiaus,
 Merci! (284)

- N'aisiez cure de quanques di;
 516 De paour ai le cuer noirci.
 Ja mais n'avrai nul autre ami
 Que vous. (288)
 Mes vos parens sont envious
 520 Et li mien sont de moi jalous.
 Cui chant?
 Ne monte riens, su Diex ■■ saut. (292)
 A poi ferai por vos un saut.
 524 Hé, lasse!
 Qu'ai je or dit? Riens ne respasse
 Li maus qui si souvent me lasse. (296)
 Dolente!
 528 Li diex d'amour le me consente,
 Ou bel me soit ou m'en repente,
 Qu'entre mes braz eucor le sante (300)
 Par termes.
 532 Oi fine mes complainz en lermes.
 Pasmers m'estuet; or est li termes.
 Ensi (304)
 M'estuet faire par chascun di;
 536 Tel fief tieng je de mou ami." —
 La pucele est trois fois pasmee,
 Et quant ele s'est relevee (308)
 Andeus ses mains vers le ciel tent:
 540 Aus diex prie mout humblement
 Qu'il li doignent conseil trover
 Qu'a son ami puisse parler. (312)
 — Prochain furent li dui palais
 544 Et en tale maniere fais
 C'une parois et uns murs senz
 Estoit devise d'ambedeus. (316)
 Endroit la chambre la dedens,
 548 Ou conversoient mains les gens,
 Ou la pucele ert enfermee,
 Fu la parois un peu crevee. (320)
 La crevace n'ert gaires grans
 552 Et fu celee par mout d'aus,
 De ci qu' Amours la fist trouver,
 Vers qui riens ne se puet celer. (324)
 Quel chose est ce qu'Amours ne sent?
 556 Li dui amant premierement
 Aperçurent icel pertus:
 Primes Tisbé, puis Piramus. (328)
 Tisbé trouva la creveüre,
 560 Prist le pendant de sa çainture,
 S'en fist outre le chief paroir,
 Que ses amis le puist veoir. (332)
 Piramus vient de deporter,
 564 De ses dolours ■■ conforter.

- Vait en la chambre, couche soi,
 Tourne ses tex vers la paroi, (336)
 Garde, si aperçoit l'enseigne
 568 Que la crevace li enseigne.
 Cele part vait, prent le pendant,
 Voit le pertus, si dit itant: (340)
 „Tishé, douce bele faiture,
 572 Oeuvre demeure de Nature,
 Par l'enseigne de la ceinture
 Sui ci venus offrir droiture (344)
 Que ne trouvai la crevace.
 576 Vostre en est bele l'aventure
 D'apercevoir tel troveüre.
 Se vos avez de moi grant cure, (348)
 Ne vos tendra pas fermeüre
 580 Que ne veigniez ici seüre,
 Sans message, sans couverture.
 A basse vois et ■ murmure (352)
 Porrons parler de nostre injure;
 584 Emprez savrois en quel ardure
 M'a mis Amours sans forfaiture.
 Hé, Diex, come est la vie dure (356)
 Cui longuement tel mal endure." —
 588 La pucele de l'autre part
 Est en escout et en esgart;
 De la parole entent l'effroi, (360)
 Trait soi plus pres de la paroi,
 592 Met son oïl endroit la crevace:
 De son ami choisist la face.
 Parler vont, ■■ ele ne puet: (364)
 Amor soudement la commuet.
 596 El premerain esgardement
 Premist et sospire et esprent,
 Tressaut et trestremble et tressue, (368)
 Taint sa color et si li mue,
 600 Porpense soi qu'ele li die,
 De soi meisme s'entr' oblie;
 En tantes guises la destraint (372)
 Amours, qui toutes choses vaint.
 604 A la parfin s'est pourpensee
 Et s'est un poi rassée,
 Met sa bouche endroit la fruiture, (376)
 Puis parole en itel mesure:
 608 „Amis, ainsi vos os nomer:
 Ce ne me pueent pas veer
 Cil qui por vos me font garder), (380)
 Ne me puis mais vers vos celer:
 612 Vostre paresce vueil gaber.
 Premiere soi conseil trover
 Con peüssons ci assambler, (384)

- Car qui plus aime plus voit cler.
 616 Griefment vos ai desconforter,
 Mes poi savez que est amer:
 Encor vos en poëz joër: (388)
 A moi lessiez le dolouser,
 620 Que riens ne puet confort doner.
 Joie ai changiee por plorer,
 Por dolereus complains jeter, (392)
 Et leese por gementer,
 624 Joie et delit por sospirer,
 Soef dormir por grief penser.
 Amis, ne puis or plus ester: (396)
 Lermes me tolent l'esgarder,
 628 Sospir me tolent le parler.
 Pensez de mei del retourner.
 Plus a loisir porrons parler (400)
 Et li uns l'autre conforter." —
 632 Or ne pot plus parler ■ lui,
 Eins ■ departent ambedui.
 Li jors s'■ vait, la nuis prent fin. (404)
 Andui repairent au matin
 636 Et revienent a lor pertus.
 Primes parole Pirus:
 „Amie, mout sui angoissous, (408)
 Car a mort sui navrez pour vous
 640 [*Que fain.*]
 Des or vieng je bien a reclain,
 Con li osters quant il a fain. (412)
 Amors m'a sorpris a son ain.
 644 Sorpris
 Sui je pour vous, ce m'est ■ vis.
 Ne sai que soit joie ne ris. (416)
 S'aunque me tient n'en irai vis.
 648 Muir moi!
 Li diex d'amour ne garde foi,
 Qar sormontez nous a sa loi. (420)
 Lacié somes en une roi
 652 Andui.
 Ne sai cui prier, vous ou lui.
 Bele, a vous fai je mon refui. (424)
 Se por vous muir, tant mar i fui.
 656 Amie,
 Mout feriez grant vilenie,
 Se par vous perdoie la vie, (428)
 Quant par vous puis avoir aie.
 660 Dolent!
 Mout puis avoir duel et torment,
 Qui tant ai amé longuement (432)
 Et ne puis faire mon talent.
 664 Chaitis!

- Hé, bele, con sui entrepris!
 Con sui pour vostre amour aquis! (436)
 Dolour
- 668 Ne me tresvet ne nuit ne jour;
 Or pens, or souspir et or plour;
 Tote ai perdue la coulour. (440)
 Dormir,
- 672 Boivre et mengier m'estuet guerpir.
 Ne puis parler que ne sospir.
 Bien ai apris mal a souffrir. (444)
 Deduit
- 676 Et quanques je desir me fait.
 He, diex, quel compaignon je lait!
 Ja ne garrai se ne me fuit. (448)
 Foir?
- 680 Amours ne me veut pas guerpir:
 Pour Amour m'estovra morir.
 Mourrai? (452)
 Se diex plaist et vos, non ferai,
- 684 Ençois vous en supplioierai,
 Ja tant, ce cuit, ne priersi
 En vain, (456)
 Ains tendrai tant droite ma main,
- 688 Que de cest mal me forez sain
 Et de vostre amitié certain.
 Hé, murs, (460)
 Tant par estes espès et durs!
- 692 Mes se je fusse auques seurs,
 La frote
 Fust a mes mains si ample fote (464)
 Que sans veüe de la guete
- 696 Vous en eüsses par mi trete.
 Parois,
 Aiez merci de ces destrois! (466)
 Pertus, tant par estes estrois!
- 700 Chaillous, se vos ouvrissois
 Seul tant
 Que nos joïssons en parlant! (472)
 Amie,
- 704 Se pussons joindre compaignie,
 De grant douleur eüsses aïe;
 Mais tote chose nos envie. (476)
 Hostel,
- 708 Par tant te devons nous amer
 Que par mi toi nous lais parler.
 Crevace, (480)
 Cele toi bien, que ne te sache
- 712 Nis uns de ceulz qui nous menace,
 Et garde ne voient la face
 Par toi (484)

- De cele qui le cuer de moi
 716 Et le corage a tret o soi.
 Masiere,
 Tant par estes cruels et fierc! (488)
 Que n'avrez par ma priere
 720 Tant que besier puisse la chiere,
 La bouche,
 La cui douceurs au cuer ■ touche? (492)
 Hé, gente,
 724 Itant me faites sans atente,
 Ne plus.
 Prions orandroit de ça jus (496)
 Que nos ait dame Venus
 728 Que nulz ne truisse cest pertus". —
 Li jovenciens plaint et sospire.
 Atant fremist, ne puet plus dire, (500)
 Et quant ses contes li remaint,
 732 Tisbé comence son complaint:
 „Amis, mont vos desconfortoz.
 N'est merveille, que trop m'amez. (504)
 Bien sai, pour moi estes navrez;
 736 Pour moi,
 Et ge por vos, en moie foi.
 De ma vie ne sai conroi, (508)
 Ne sui mie en memor effroi
 740 Que vous.
 Mout estes tristes et plorons,
 Et mes cuers est mout angoissous. (512)
 Durement
 744 Vous complaigniez de cest tourment,
 Mes je, espoir, plus durement.
 Amis, (516)
 Qui si dites qu'estes aquis,
 748 Plus est mes cuers d'amors espris;
 Sans faille
 Plus est espris que feus en paille. (520)
 Amors m'ocit et me travaille.
 752 Diex grans,
 Quels ire est ce, quels maltalans
 Que as ■ moi de si long tans? (524)
 Diex pere,
 756 Qui me fais quant je né n'are,
 Veez mon duel et ma misere,
 Ma peine; (528)
 Veez d'Amour con me demeine.
 760 Males erres et male estreine
 Requi,
 Amis, quant primes vos conui. (532)
 Ains plus ne jour ne nuit ne fui
 764 Sanz plaie,

- Qui con plus dure plus s'esguie,
 N'est merveille s'ele s'esunie, (536)
 La touse
 768 Qui por vos est si angoissouse,
 Que riens ne puet faire joyouse.
 A tort (540)
 Ai je perdu joie et deport.
 772 Riens ne me puet doner confort,
 Le jour
 Sui en lermes et en freur (544)
 Et en angoisse et en dolour,
 776 En grant martire et en tristour;
 La nuit,
 Quant je me gis dedenz mon lit, (548)
 Dont oit que somme m'est delit,
 780 Par foi,
 Einz sui en peine et en effroi:
 Dont m'est a vis que je vos voi, (552)
 Et que poëz touchier a moi.
 784 Tressuil,
 Tressu d'angoisse et de travail;
 Dont tent les mains que je vos bail, (556)
 Et quant vos doi prendre, si fail.
 788 Amis,
 Quant me rendorm, dont m'est a vis
 Que vos estes devant mon vis, (560)
 Toz dehaitiez et toz pensis.
 792 — Diez dunge
 Que bien nos viengne de cest songe! —
 Dont m'est a vis que me amonge (564)
 Sovent
 796 Ne sai quel voiz o plaignement
 Qui ce me dit apertement
 Ainsi; (568)
 „Tisbé, cognois tu ton ami?
 800 „Eveille toi, a'alois de ci.
 „Tisbé,
 „Li dieu nous ont amonesté (572)
 „Que issons fors de la cité
 804 „Tant que puissions estre assanblé.”
 Amis,
 Dites que vous en est a vis. (576)
 De moi vusli que soies loz fiz.
 808 Pour voir,
 Je m'en emblerai de prin soir;
 Par mie nuit irai savoir (580)
 La fors
 812 Se trouverai le vostre cors.
 (Amis, ta vie est mes trezors).
 Gardez (584)

- Ne soiez lenz ne l'oubliez;
 816 Del premierain some levez;
 A' la fontaine me querez,
 Sous le morier enmi les prez, (588)
 Ja ou Ninus fu enterrez." —
- 820 Ensi ferment lor covenant,
 Puis departent li dui amant,
 Mais primes baisent la paroi (592)
 Al partir, chascuns endroit soi,
- 824 Et saluerent le pertus
 Ou il ne repairerent plus.
 — Li dui amant sont en grant cure; (596)
 Trop lor samble que li jours dure;
- 828 Mout se complaignent du soleil;
 Souvent l'apelent „non feail",
 Qui tant targé a (s')esconser (600)
 Et fait la nuit tant demorer.
- 832 Dient qu' a esciënt le fait
 Por destourbanee de lor plait.
 Li jours s'en vait, la nuis repaire (604)
 Et li termes de lor affaire.
- 836 Montent les guetes sur le mur;
 Cil se dorment qui sont ceür,
 Mes nulz des deus ne se repose, (608)
 Ains ■ pourpensisent d'autre chose.
- 840 Chascuns en soi meismes songe
 De bien emprendre sa besogne.
 Or sont li oier en esperance, (612)
 Et nonpourquant sont en balance
- 844 De ce qu' il le facent ou non,
 Mes volantes oste raison.
 Delitent soi al pourpenser (616)
 De ce qu'il doivent assanbler,
- 848 Et devisent en lor corage
 Lor duel, lor mort et lor damage.
 Il ont andui joie et dolour, (620)
 Mes toutes ores vaint Amour;
- 852 Sens ne raison nes puet retraire
 De ce qu'il ont empris a faire.
 Ja ert la gent toute endormie, (624)
 Quant Tisbé s'est desavancie,
- 856 Lieve du lit ou ele gist,
 Tout suavet de la chambre ist.
 Ne la tint ns ne fermeüre: (628)
 De la chambre ist toute seüre,
- 860 Sole par nuit et sans paour:
 Tel hardement li done Amour.
 Quant fu issue de la sole (632)
 Et ele devaloit l'eschale,
- 864 Si mist avant le pié senestre;

- Toner oï de desus destre,
 Senti tot le palais fremir (636)
 Et vit la lune empalir,
 868 Vit le huant, vit la fresne,
 Mais nis uns signes ne l'esmaie,
 A quel fin qu'ele doie traire, (640)
 Que ne parface son afaire.
 872 Ja estoit dusqu' au mur venue,
 Quant une gaite l'a veüe;
 Mais quant a cele ore la voit, (644)
 Cuido qu' une deesse soit.
 876 Trait soi arriere, ne l'apale.
 Ensi s'en va la demoisele
 Devant les yex de l'eschargunite, (648)
 S'en devale par une fraite
 880 Et vint au lieu sans demorance
 Ou ert prise la convenance.
 Ja ert assise sus le marbre (652)
 A la fontaine deusons l'arbre,
 884 Ou il devoient assembler,
 Puis se commences a porpenser
 En quel guise ele parleroit (656)
 Le jovenciel, qui ne venoit,
 888 Quant uns lions de la montaigne,
 Qui ot coïe une compagne
 De bestes, vint parmi les prez, (660)
 Qu' encor estoit enveloppez
 892 Des entrailles et de la laine,
 Querant l'ove a la fontaine.
 La pucele basse la teste, (664)
 Quant voit venir la fiere besta.
 896 Fuit li li sans et la colour:
 N'est merveïlle s'ele ot paour.
 Vait s'en fuïant par une voie (668)
 Et crient que li lions nel voie,
 900 Mes tant fu estahie et simple,
 Que sus l'erbe laisse sa guimpe.
 Vail s'en iscleïment mueïer (672)
 Sous l'ombre d'un alemendier.
 904 Li lions vint a grant effroi.
 A la fontaine esteint ■ soi,
 Et quant il est bien assasez, (676)
 Vait s'en deduire par les prez,
 908 Trueve la guimpe en une sente,
 Defoule la et ensanglente;
 Et quant ■ est des prez issuz (680)
 Et Pyramus i est venuz,
 912 Hé, Diex, con grant mesaventure!
 Con dolerose troveïre!
 Qar ■ la clarté de la lune, (684)

- Si con apareilloit fortune,
 910 Garde sous l'ombre del morier,
 Si vit la guimpe blanchotier,
 Garde en la poudre d'environ, (688)
 Connt la trace du lion,
 920 Esparpillee voit l'araine,
 Trouble l'eye de la fontaine,
 Trueve la guimpe defolee (692)
 Et de nouvel eusanglentee,
 924 Cuide que soit du sanc s'amie,
 Garde environ, si n'en voit mie.
 Hé, las! Con malement demore! (696)
 Que n'est venue en icele ore!
 928 Tant crient icele beste fiere
 Qu'encor n'osoit venir arriere.
 Quant Piramus voit de s'amie (700)
 Tant espirment qu'el est perie,
 932 Plus devint vers que feuille d'ierre,
 Et refroidist come une pierre,
 Mue le sanc, change corage; (704)
 Lores esprent d'ire et de rage,
 936 Après parole itant come ire
 Et mautalens li lesse dire:
 „Nuit de dolour, nuit de tourment, (706)
 Moriers, arbre de ploement,
 940 Prez qui du sanc estes sanglant,
 Fontaine,
 Qui ne m'avez rendue saine (712)
 Cele qui sans gist en l'araine!
 944 Con soudement est fete veine
 M'entente,
 M'esperance, m'amours, m'atente! (716)
 Hé, Dix, quel duel me represente
 948 Ceste guimpe que voi sanglente!
 Amie,
 Con fu la beste tant hardie (720)
 Que vers vous fist cele envaie?
 952 Quel mal, quel duel, quel felonie
 Qu'en tel guise estes perie!
 Ma cure, (724)
 C'est granz damages que cil dure
 956 Qui de venir vous fist seüre,
 Sole, en tal lieu, par nuit oscura.
 Sole! (728)
 Ha, de l'escommenie gole
 960 Qui de vostre char est saole!
 Hé, las!
 Ci voi du sanc, ci voi des dras. (732)
 Lions, tu qui la devoras,
 964 Merveil se plus n'en i lessas;

- Lune cruez, qui l'esgardas,
 N'a cele ore n'en ocuras. (736)
 C'est torz,
- 968 Quant ele est morte et ne sui morz;
 Ne sai quel duel me soit plus forz.
 La mort est mes miendres confortz. (740)
 Chetis,
- 972 Quant ele est morte et je sui vis!
 Terre, por Dieu, qar m'englotis,
 Ou tu, lions, qui l'oceïs, (744)
 Repaire!
- 976 Je sui tous pres sans nul contraire.
 Ta volenté pnes de moi faire.
 Ravien, (748)
 Qui devoras la donce rien.
- 980 Son sanc baïls; or boi le mien!
 Dolens!
 Ma donce amie, trop sui lens, (752)
 Qu'a vostre mort ne sui presens.
- 984 Morz, que demores? Qar me preus!
 Hé, morz,
 Por quoi demores? C'est grans torz (756)
 Que je ne sui or endroit morz.
- 988 Mapeo,
 Se je t'elissi remembrece,
 Grant pieç'a que ja fust fince (760)
 Ma vie.
- 992 Mort de fuïr est coardie.
 Ma bele, donce, chiere amie,
 Par moi pechieire estes perie. (764)
 Suer chiere,
- 996 Je vous ai morte qui derriere
 Ving a mon terme et vous premiere.
 Or pri ma destre que bien liere. (768)
 Vengerai vos en tel maniere.
- 1000 Vengier?
 Mes primes vueil les Diex prior
 Qu'il demonstrent en cest morier. (772)
 Signe de mort et destorbier,
- 1004 De plour:
 Facent le fruit de tel colour
 Qui apartiengne a la dolour. -- (776)
 Tel duel et tel priere fuite,
- 1008 Par grant ire a l'espee traite,
 Si a la guimpe sus levee,
 En son la more de l'espee, (780)
 Beise la guimpe et puis le sanc;
- 1012 Tresperce soi parmi le flanc;
 Tresque de l'autre part del cors
 Fet aparoir l'espee fors. (784)

- Entrues qu'il muert bese la guimpe.
 1016 Si faite amours a mort le simple!
 Sur les branches raie ■ sans:
 Noiroist le fruit qui estoit blaus. (788)
 Tous tens avoit esté la more
 1020 Blanche dasques a icela ore;
 Adont reçut noire coulour
 En testimoine de dolour. (792)
 Tisbé repaire entretant,
 1024 Qu'el ne deçoive son amant.
 Mout convoite qu'ele ■ die
 De quel peril ele est garie; (796)
 Cuide acmplir sa volenté
 1028 De ce qu'ele ot tant desirré.
 Or aproce le terme brief
 Que lor amours traïront a chief! (800)
 Ja li est vis que soit o lui,
 1032 Que s'entrebaissent ambedui,
 Et parolent de lor amour,
 Mais ■ endroit avra dolour! (804)
 Quant el aproce du morier
 1036 Et vit les mores noirçoier,
 Dougues cuide estre esgarce
 Por la coulour qu'el vit muer, (808)
 Que primes avoit veü blanc
 1040 Le fruit, qui ore est noirs de sanc.
 Endementres que ele doute,
 Si ■ tenue droite route, (812)
 Garde devant soi ■ la sente,
 1044 Vit environ l'erbe sanglente.
 Le jovenciel ot sanglotir,
 Plaindre, geindre, trers sospir, (816)
 Voit la guimpe come il la touche
 1048 D'ores en nutres a sa bouche,
 Et quant ele aperçoit la plaie,
 N'est merveille s'ele s'esmaie. (820)
 Quant voit parmi le cors l'espee,
 1052 Fuit li li sans si s'est pasmea.
 Relieve ■ cruels et fiere,
 Trait ses cheveux, debat sa chiere, (824)
 Desront ses dras et plora et crie,
 1056 Plus aime mort que ne fet vie.
 Lores s'encline sus le cors,
 S'en a traite l'espee fors. (828)
 Encontremont l'en a dreciea,
 1060 Puis parole con feme iriee:
 „Espee, dont je sui saisie,
 Or esprueve con es hardie. (832)
 Espee,
 1064 Qui nostre amour as terminee,

- En mon piz soies reschaufes,
 De noz dous sans ensaigleentes. (836)
 Sanglente!
 1068 Ha, diex, quel fu ■ quel atente!
 Con tost perist nostre jovente!
 Biaux sire, (840)
 Petit vous puet espargnier ire,
 1072 Quant vostre main vous vult ocire.
 Lasse, con puis je parler d'ire",
 La on je voi que il sospire! (844)
 Je voi
 1076 Que il travaille ■ mort por moi.
 Con faible amor, con poivre foi
 Avroie, (848)
 Amis, se je ne vous sivoie,
 1080 S'a court terme ne m'ocioie.
 Biaux chiers,
 Con grans dolours, quels destorliers! (852)
 Con fu vestres corages flus!
 1084 Lame, fontaine, prez, moriers,
 Nuit pale,
 Qui enseigne me feiz male, (856)
 Quant sui issue de la male,
 1088 Oïez!
 Pri vos que ma mort tesmoigniez.
 Tisbé, mauvaïse, que targiez? (860)
 Mauvaïse,
 1092 Or ne vos fant ne leu ne aïe,
 Tant solement morir vous plaise!
 Morir? (864)
 Nule chose tant ne desir
 1096 Que mes dolours a defenir.
 A tort m'ntarge del ferir.
 A tort! (868)
 Amors, faites ma main si fort,
 1100 Qu'a un seul cop reçoive mort,
 S'en aven s'ame grant confort
 S'andui morromes d'une mort. (872)
 Amis,
 1104 Duel et amour vous ont ocis.
 Quant assembler ne poens vis,
 Mors nos joindra, ce m'est a vis. (876)
 Parens,
 1108 Qui nous cuidiez garder leens,
 A court terme sereiz dolens.
 Con dolereus embracemens (880)
 Verrez,
 1112 Quant ambedeus nous trouverez
 Ensemble mors et acolez!
 Pri vous que cest don nos doigniez, (884)

- Quant en joie fumes sevez
 1116 Et mort somes desessamblez,
 Seviaus
 Qu'en onse contiengne un seulz tombiaux (888)
 Andeus nous reçoive uns vessiaux". —
- 1120 Adont s'encline la pucele,
 Bese la plaie, si l'apele:
 — „Piramus, ves ci vostre amie. (892)
 Car l'esgardez, si ert garie".
- 1124 Li joveneiaus, la ou moroit,
 Entr' œuvre les iex et si voit
 Que ce iere Tisbé s'amie (896)
 Qui l'apeloit toute esmarie.
- 1128 Parler il veult, mes il ne puet,
 Car la mort, qui le tient, nel lait.
 Mais tant il dit: „Tisbé, amie, (900)
 Por Dieu, qui vos remist en vie!"
- 1132 Atant se taist, ne puet plus dire,
 Puis la regarde, si sospire.
 Li cuers li part, si pert la vie: (904)
 Cele lesse toute esmarie.
- 1136 Cil est mors et cele est pasmee,
 Diex, quel amour est ci fincé!
 La pucele s'est redrecie, (908)
 A deus mains a prise l'espee;
- 1140 Parmi le pis, sous la manele,
 S'en tresperce la damoisele.
 D'ambedeus pars saut li sans fors, (912)
 Et ele chiet dessus le cors.
- 1144 Le cors acole et si l'embrace,
 Les iex ■ baise et bouche et face;
 Baise la bouche par grant cure. (916)
 Tant con sens et vie li dure,
- 1148 Se demonstre veraie amie.
 Cil est feniz, cele est fenie.¹⁾
- En tel maniere sont finé (920)
 Li dui amant par loiauté.
- 1152 Ainsi se monstrent vrai amant,
 Qar il sont de fin cuer amant,

1) Les vers 1150—1169 remplacent dans l'*Orville Murafine* les deux vers suivants, qui terminent le récit du douzième siècle: „Ici fenist des deus amanz. Con lor leal amor fu grauz!"

- Car li uns d'eulx ne vodoit estre (924)
 Ou paradis au roi celestre
 1156 Et ■ autres si fust ici,
 Se il n'estoit avuecques lui.
 Eusi, com la fable recorde, (925)
 Qui a voire istoire s'acorde,
 1160 S'entr'amerent les deus amans,
 Si fu teulz lor departemens,
 Que l'uns se mist pour l'autre a mort, (932)
 Et quant il firent aului mort
 1164 Li parens qui mort les trouveront
 En un seul tombiel les poserent,
 Et la more, qui lors est blanche, (936)
 Devint noire dessus la branche,
 1168 Si reçut sanguine colour
 En signe de cele dolour. (939)
 — Or vous vneil l'exposicion
 Dire de la mutacion
 1172 De la more, qui estoit blanche,
 Et puis merai dessus la branche:
 Quant la more est vers, si blancheoit,
 Et quant meürist, si mercoie.
 1176 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signefie.
 En cest monde plain de vilté,
 Plain d'ordure et d'iniquité,
 1180 De vice et de confusion,
 Vault Diex prendre incarnation
 Pour l'amour de l'humanité,
 Si s'abessa la deïté
 1184 Tant qu' avuec lui prist herbegage,
 Et pour sauver l'umain lignage
 Fu la deïtez estendue
 Et a l'humanité pendue
 1188 En l'arbre saint et glorieus,
 Qui de son saint sanc precieus
 Fu tains de sanguine tainture,
 Puis vî en une sepulture,
 1192 Voirs Diex et voirs hoins tout ensamble,
 Bien nous monstra, ■ cou moi samble,
 Exemple que nous devons faire
 Pour lui penitance et mal traire
 1196 Et nostre char mortifier.
 Il se lessa crucifier
 Pour nostre amour et mort souffri.
 Il mèsimes a mort souffri,
 1200 Li bons sires, par sa pitié,
 Si devons pour soie amistié
 Souffrir mesaise et penitence
 Et prendre en bone pascience

Allégories (Jusqu'au
 vers 1267).

- 1204 Quel que grief que por lui souffrons.
 Il est drois que nous nous offrons
 Pour soie amour a tout grief traire.
 Ausi soloient jadis faire
 1208 Li saint martir, qui despisoient
 La monde et pour Dieu se livroient
 A tous martires endurer.
 Les uns fesoit l'en enumerer,
 1212 Tenir en chartre en fers liez,
 Li autre estoient lapidiez,
 Les uns batus et laidengiez,
 Despis au monde et blastengiez,
 1216 Li un tempté, li autre mort,
 Si prenoient en gré la mort
 Et les martires qu'il souffroient,
 Et tesmoignage a Dieu portoient
 1220 D'amour et de dilection.
 En mainte persecucion
 Furent li martir esprové
 Et en la foi ferme trouvé.
 1224 Ensi soloient paradis
 Li saint home aquerre jadis,
 Mes or n'a plus nulz homes que faire
 De mort ne de martire traire
 1228 Pour Jhesucrist ne pour son non.
 Nulz ne quiert mais se l'aïse non
 Dou cors et les delis dou monde.
 Ou sont li net, ou sont li monde
 1232 Qui pour la Dieu dilection
 Et pour recompensation
 De s'amour vuelent mort souffrir
 Ne lor cors a martire offrir?
 1236 Mes quant li filz Dieu revendra,
 Juges qui leument rendra
 A chascun selonc sa merite,
 Coment cuideront estre euite?
 1240 Coment se porront escuser
 Cil qui lor temps vuelent user
 En vivre delitablement,
 Et sevent veritablement
 1244 Que Diex se vult a mort livrer
 Pour eulz raiembre et delivrer
 De mort et des mains au deable?
 C'est le lyon espoentable,
 1248 La crueuse beste enragie
 Qui avoit l'entraille mengie
 Des bestes qu'il ot acorees.
 Il ot les ames devorees
 1252 De tous les homes trespassez.
 C'est li lyons, qui ja lassez

- Ne sera d'espier toute hore
 S'il trouvera riens qu'il devore.
 1256 C'est cil qui toute ame soloit
 Engoler et qui defoloit
 Et soloit la vie et la guimpe
 De la bele jouvence simple,
 1260 C'est de l'amie au Creatour,
 Pour quoi li filz Dieu sans trestour
 Vault souffrir mort et passion
 Pour la rescourre don lyon,
 1264 Qui don champ don monde convint
 Partir quant li fil Dieu i vint.
 C'est li lyons, des manlz li pires.
 De celui nous gart nostre Sires!
 1268 — Ensi com li contes recite
 Avoit l'une la fable dite.
 Leuchotoé s'est avancie,
 Si ra la soie commencia,
 1272 Et les autres l'ont escouteo.
 Tel fable lor a lors contee:
 „Puis qu'entré sommes en matire
 D'amours, d'une amour n'estuet dire,
 1276 C'est don dieu dont tous biens habonde,
 Qui ses rais espant par le monde,
 Dont tout eschaufe et enlumine,
 Qui de l'amour d'une meschine
 1280 Fu si souspris et desjulez,
 Que touz en estoit avuglez.
 Or vous raconterai comment.
 Cil diex, qui voit premierement
 1284 Quanqu'il a au monde ains que nulz,
 S'aperçut que Mars et Venus
 Fesoient ensamble avoutire.
 Dolens en fu, si l'ala dire
 1288 Vulcan, qui ses maris estoit,
 Comment sa feme l'ahontoit,
 Et comme elle a par amistié
 Le dieu de bataille acointié.
 1292 Le lit li monstre ou cil pisoient,
 Quant lor avoutire fesoient.
 Quant Vulcans oï l'avoutire
 De sa feme, trop ot grant ire
 1296 Et trop durement s'esbahi.
 L'œuvre qu'il forgoit li cheli.
 Tel duel en ot en son corage
 Que bien petitet qu'il n'entrage.
 1300 Quant la memoire li revint
 De grant malice li souvint:
 Ou present forais les vault prendre.
 D'arain forga, sans plus attendre,

Vs. 1268—1302 =
 Mét. IV, 197—189
 (Mars et Vénus).

- 1304 Unes chaînes moult bien fetes,
Si soutilles et si gralletes
C'onques de si subtile ouvraigne
Ne furent li las de Piraigne, ¹⁾
- 1308 Ne fil de soie si deugiez.
Plaines de laces et de giez
Sont les chaînes de tout sens.
Trop fu subtilz et de grant sens
- 1312 Qui tele œuvre sot controuver.
Nulz homs ne les peüst trouver
N'apercevoir d'oeil qu'il eüst,
Ne nulz rompre ne les peüst.
- 1316 De teulz las a le lit porpris.
Quant Mars, qui d'amours fu sorpris,
Et Venus vindrent en ce lit
Pour faire lor charnel delit
- 1320 Et il se sont entr'enbracié,
Tantost sont pris et enlacié,
Si que deffaïre ne se poënt.
Quant plus se mouvent plus se noënt.
- 1324 Plus vont les amans estraignant
Et plus vont les las destraignant.
Lors fest Vulcans les huis ouvrir,
Pour l'avoultire descouvrir,
- 1328 Qui lone temps ot esté celez.
Les damedieus a apelez,
Si lor a moustré l'avoultire.
Le damedien prennent a rîre.
- 1332 Quant cil se virent nuz et pris,
Si sont honteux et entrepris,
Qui dou forfel sont pris corpable.
Li damedien tiennent grant fable,
- 1336 Grant bourde et grant murmurement
De Venus et de son amant.
Le dien gabent et escharnissent,
Et teulz y ot qui bien vausissent
- 1340 Estre en son leu liëz et pris
Et de samblabe fet repris.
Par tout fu la chose seüe
Que Vulcans avoit prise nue
- 1344 Sa feme avecques Mars gesant
Si les prist andeus em presant.
Trop en fu Venus adolce,
Mes pois que l'œuvre est si alec
- 1348 Que chascuns scet lor ribandie,
Ne ■ chault mais que que nulz die:
A une honte s'en passa:

1) = araigne; mot.: „araignée”.

- Ains puis pour honte ne lessa
 1352 Ne pour ciente de son mari,
 Qui trop en ot le cuer marri,
 Qu'el ne fïst tout son voloir.
 Trop convint puis Vulcan doloir
 1356 Dont il l'avoit ensi fustee ¹⁾
 Et sa honte manifestee,
 Quar la dame tant l'en haf
 Qu'el le lessa tout estrahi,
 1360 Si relenqui sa compaignie
 Et demenoit sa druerie
 Apertement a ses amis.
 Venuz en oubli n'a pas mis
 1364 Que li solaus l'ot enusee;
 Pour ce qu'il avoit revelee
 S'amour, dont trop avoit mespris,
 L'a de samblable amour espris,
 1368 Si le fist esprouver command
 Se duelent li leal amant
 Les cui amours sont revelees,
 Et que valent amours celes.
 1372 — Li solaus est d'amour sorpris.
 Une pucele de grant pris,
 Simple, sage et de grant renom
 Ama, qui Leuchoté ot non,
 1376 Fille Oreamus, de Sable roi ²⁾.
 Fel tirant et plain de desroi,
 Mes el ne li relignoit ³⁾ mie,
 Tant muse ■ diex a s'anie,
 1380 Qu'il ne puet mes aillors penser:
 Toute s'entente et son penser
 Met en amer la damoisele
 Qui tant est avenant et bele.
 1384 Pour s'amour met en non chaloir
 Toutes autres, mes son voloir
 Ne puet avoir de la meschine.
 En vain l'ame moult long termine.
 1388 A la parfin s'est porpensez
 De la bele ou est ses pensez
 Comment il la peüst avoir.
 Sublis fu et de grant savoir.
 1392 De unit, quant tenebres estoient
 Et ses chevaux se reposient,
 Vint es chambres a la meschine

Vs. 1372—1453 =
 Méf. IV, 150—235
 (Leucothée).

1) *Id.*: „deshonorer”.

2) *Méf.* IV, 212: „Rexit Achumenias urbes pater Oreamus. . . .” Mais cela n'explique pas le sens du mot *Sable*.

3) = „ressembler”.

- En samblance de la roïne,
 1396 Cele qui portee l'avoit.
 Lui tresième de feme avoit,
 Qui filoient a la chandoile.
 Li damedie dist a la bele
 1400 Qu'a conseil veult a lui parler.
 Ses compaignes en fet aler
 Et de la chambre fors issir,
 Pour plus avoir ■■■ et loisir.
 1404 Le diex a la bele aresnee:
 „Pucele, dist il, bele nce,
 Je sui cil qui tout calumnie.
 Je sui qui l'en¹⁾ commence et fue.
 1408 Je sui rois et diex dou soleil.
 Tous li mons voi par mon sent oeil.
 Je vous pri: devenez m'amie”.
 Trop fu la bele espaurie,
 1412 Qui la parole ■ entendue.
 La conoille li est cheüe
 Et li fuisiaux qu'ele tenoit.
 Honte ot, mes bien li avenoit:
 1416 Bele ert et plus bele en devint.
 Li diex en ■ forme revint;
 La bele court prendre et saisir;
 Par force ot de lui son plesir.
 1420 Cele a la force en gré soufferte.
 Ne fu pas longuement couverte
 Ceste chose, ains fu tost seüe.
 Clytie l'ot aperceüe,
 1424 Une feme que li diex ot
 Long temps amee, et quant le sot
 Trop en fu destroite et jalouse,
 Au roi le dist comme envieuse,
 1428 Le pera a la bele, et li conte
 Que ■ fille s'est mise a honte
 Et li solaus l'a acointie
 Si l'a de nouvel ençaintie.
 1432 Tel ira ot cil, quant il l'oï,
 Que toute vive l'enfoi,
 Conques n'en vault avoir pitié.
 Li diex vit que pour s'amistié
 1436 Fu la damoisele malmise.
 La sepulture ou el fu mise
 Fist a ses rais fendre et crever,
 Si que bien s'en peüst lever
 1440 Et issir dou sepulcre fors,
 Mes ja n'i avoit que le cors:

1) = l'an.

- Li esperis s'en fu volez.
 Trop fu li solans adolez.
 1411 Volentiers li rendist la vie,
 S'il peüst, mes ■ ne pot mie.
 Le cors aronsa de piment,
 Que la terre enbut subitement,
 1418 D'une odour savoureux et fine,
 Et la se pueple et enracine
 Une delice vergote
 D'encens, qui don cors sort hautete.
 1452 Ensi fu en encens muee
 Cele que li diex ot amee.
 — Ains puis li diex n'ulha la sole
 Qui porté avoit la parole
 1456 Pour quoi Leuchoté morte fu,
 Ains l'a du tout mise en refus,
 N'one puis n'ot en li compaignie.
 Tant en fu Clytie marrie
 1460 Dou damedieu qui la despit,
 Tel duel en ot et tel despit,
 Cains puis ne but ne ne mougn.
 De toutes ninphes s'estrange.
 1464 Tout confort, toute compaignie
 L'noit, et nue et despaignie,
 Jour et nuit, gist a terre dure,
 A plain, sans point de couverture.
 1468 Neuf jours s'est ensi dolousee,
 Si ne vivoit fors de roussee
 Et des lermes qu'ele espandoit,
 N'a nulle autre riens n'entendoit,
 1472 Et tout jors fleissoit sa face
 Vers le soleil, quel tour qu'il face.
 Tant demena cele douleur
 Cele, qui plains ert de folour,
 1476 Que la vie et le sens perdi.
 Ses cors a terre s'aherli.
 La coulour, que pale et ot perse,
 Est partie en herbe converse,
 1480 Fleur devint sanc et roge ensamble.
 „Flor d'amour" a non, ce me samble.
 Et, tout soit elle enraciner,
 Tous jours a sa face tourner
 1484 Vers le soleil, quel part qu'il aille.
 „Flor d'amour" l'apels on, sans faille.
 Et „flour de sousie" autreset,
 Pour le soleil qu'ele aime et sit¹⁾.

Ve. 1456—1487 =
 Mtt. IV, 256—270
 (Clytie).

¹⁾ = suit.

²⁾ Voir la note au vers 3213.

- 1488 — Or vous vueil espondre ces fables. Vo. 1488—1765 =
Allégories de l'histoire
de Mars et de Vénus.
Mars est une planete errables,
Plains de colerique nature,
C'est de secheresse et d'ardare;
- 1492 Pour ce fain la fable, sans faille,
Qu'il soit mestre diex de bataille,
Qu'il est nuisus et damageus,
Si predomine aus corageus,
- 1496 Aus mellis et aus irascibles.
Venus et planete paisibles,
Moiste, chanlz, de bone atemperance,
Plains de grace et de bienvueillance.
- 1500 Li sanguin, qui sont moiste et chant,
Pour l'umour puant, pour le chant,
Desirrent l'œuvre de luxure,
Si sont amoureux par nature
- 1504 Et debonaire et graciens.
Pour ce que li luxurieux
Sont samblable a Venus de moure
L'apele on desce d'amours.
- 1508 Quant Mars fet ■ cours par le ciel
Ou plus bas point de son cerciel
Et Venus ou plus hault dou sien,
Si qu'il n'a entr'aux nulle rien
- 1512 Qui les departe ne descevre,
Venus devient male et enrevre ¹⁾,
Et pert pour la prochaineté
De Mars sa debonaireté
- 1516 Et l'umour qu'el soloit avoir.
Tout ce puet l'en apercevoir
Par le soleil, qui les descuevre.
Vulcans les prist en presente œuvre:
- 1520 Vulcans c'est l'outrageuse ardire
Qui double et croist par la jointure
De ces deus estoiles ensamble,
Qui a Venus soustrait et emble
- 1524 S'amour et sa bone atemperance
Et sa grace et sa bienvueillance,
Si qu'ele ayoutire et forsigne,
Quant elle est en la droite lingue
- 1528 Sonz Mars, sans autre entremoiën,
— Ce sevent astrenomien —
Mes quant Venus est departie
De Mars, et qu'ele est revertie
- 1532 En sa debonaire nature,
Si n'h d'outrageuse amour cure,
Et selonc les diversitez
Des naturelles qualitez
- 1536 Des estoiles ou el s'assamble
Si varie elle, ce me samble.

- Venus, a la verité dire,
 Selonc l'istorial matire,
 1540 En une dame bele et gentile,
 Qui toute sa cure et s'entente
 Mist a vivre amoureusement,
 Et pour ce qu'ele outreement
 1544 Sormontoit en joliveté,
 En amours et en gaieté
 Et en beauté toute autre fame,
 L'apeloit l'en deussae et dame
 1548 D'amours. Un mari, es n'est vis,
 Avoit vilain despit et vis,
 Qu'el ne prisoit une cenole.
 Entre nil amis ot la bele
 1552 Un vaillant et chevalereuz,
 Sor tons fier et bateillereuz,
 Et pour ce qu'il ert teulz, sans faille,
 L'apeloit l'en dien de bataille.
 1556 Cil diex, qui la bele tenoit,
 De nuis doemoier ¹⁾ li venoit:
 Quant li maris levez estoit,
 Qui de forger s'entremetoit
 1560 Et mestres art de faverrie,
 Lors menotent lor druerie
 A grant aise et a grant loisir,
 Tant com lor venoit a plisir.
 1564 Un jor, puis le soleil levé,
 Qu'il dormoient las et gravé
 Dou jeu que la nuit fet avoient,
 Les trouva Vulcans qui gisoient
 1568 Bras a bras et nulz, si les prist,
 Mes de tant con folz i mesprist
 Qu'il revela lor avoultire,
 Dont la bele ot vers lui tele ire,
 1572 Si com la fable le raconte,
 Qu'el li erut son duel et a honte,
 Et foloia communement.
 Trop s'en dolat puis durement
 1576 Vulcans dont il les avoit pris.
 Souvent sont li amant repris,
 Pour dormir en ostreuge lit,
 Quant il ont parfet lor delit.
 1580 Ou present forfait d'avoultire.

1) B et C se rencontrent ici en remplaçant *doemoier* par un verbe plus convenable: *desoigner*. On est-ce que A se serait permis ici une légère altération du texte? La première supposition me semble plus probable.

- Li mari coup¹⁾ en ont grant ire,
 Si vont les moulliers ledangent
 Et manifestent = la gent
- 1584 Lor avoultire et lor putage,
 Et feme est de si fier corage
 Qu'el ne veult que l'en la joustise,
 Et puis qu'ele a esté reprise
- 1588 Apertement de puterie,
 Ja puis pour chose que nulz die
 Ne fera mains de son voloir,
 Ains lesse corre a non chaloir
- 1592 Le reproiche et le dis des gens.
 Trop est li maris non sachens
 Qui en moullier vait espiant,
 Et qui quiert a son esciant
- 1596 Ce qu'il ne vaudroit pas trouver.
 S'aucuns puet sa feme prouver
 Et prendre en present avoultire,
 Ne s'entremete ja dou dire,
- 1600 Quar cil qui dire li orroient
 Pour fol et pour coup le tiendroient,
 Ains, s'il puet estre toute voie,
 Face samblant qu'il ne le voie
- 1604 Ne qu'il ne l'ait aperceü,
 Tout l'ait il clairement veü.
 Ja ne ■ reprenge presente,
 Mes au mains que ja ne s'assente
- 1608 A l'avoultire qu'ele fet!
 Qu'il ne soit compainz dou meffet!
 Trop est mauves qui s'i assent,
 Et folz qui l'espie ou present,
- 1612 Quar ja, puis qu'il l'avra reprise,
 N'en porra traire bon servise,
 Ne ja puis ne le doutera,
 Mes tant comme elle cuidera
- 1616 Que ses maris ne s'aperçoive,
 Fera, si que mieux le deçoive,
 Ses grez et son commandement,
 Si se contendra coïement
- 1620 Et celera son avoutire,
 Si qu'il n'oie de lui mesdire,
 Et fera samblant qu'ele l'aime,
 Non pas pour amour, mes por craime.
- 1624 Mes gart, pour samblant qu'el li face,
 Qu'ele n'ait s'amour ne sa grace,
 N'il ne se vueille en lui fier,
 Puis qu'ele pense a lui cunchier

1) = „cœu”.

- 1628 Et qu'el ne l'ainue ne n'a chier,
Sel le triche, il la doit trichier!
— Or vous dirai l'alegorie
Que ceste fable signifie.
- 1632 Venuz avoit par amistié
Le dieu de bataille acointié,
Venuz, c'est a dire luxure,
Feme de Valour, c'est ardire
- 1636 Qui les cuers fet ardoir et frivre,
Fist celement avoultire.
Mars estoit ■ siens avoultierres.
Mars vault autant con „destruisierres“.
- 1640 Grief mort et grief destruction
Vient par fornication.
Par luxure et par avoultire
Sont li pluseur mis a martire
- 1644 Et desnué de bones mours.
Aucun dient que c'est amours,
Mes je di qu'amours n'est en mie,
Ains est pechiez et vilonie,
- 1648 Que nulz predom ne doit amar,
Et qui l' le vult amours clamer:
D'amours vient malz, paine et poverté,
Ire, angoisse et mors et grief porte.
- 1652 En tele amour a vilz merrien
Et damageus sor toute rien;
C'est feus quois, qui art sans estaindre,
Chalours que nulz ■ puet refraindre,
- 1656 Ardours desirouse et cuisant,
Oevre abominable et puant,
Aguillous deitens et desors,
Destructions d'ame et de cors,
- 1660 Malz pleaus et paine agreable,
Entree de mort pardurable,
Atrais de l'infernal atraire.
Amours est forsen sans mesure,
- 1664 Nasse et las et rois de fallace
Et samiers²⁾, qui tout enlace,
Wivre que nulz ■ puet destruire,
Dolours ardans pour les cuers cuire,
- 1668 Soif qui ja n'ert rassasieu,
Fievre qui ja n'ert apalee.
Tout mal amonesté et enorte,
Et tout bien destruit et avorte.
- 1672 Amours fet lere les rapines.
Amours commence, les haïnes.

1) = „si on.“

2) = filet à pêcher les „sames“; cf. Godefroy, s. v.

- Amours fet faire les estours
Et prendre ■ maint mains mauves tours.
- 1670 Amours ne set estre en un point.
Or art, or cuit, or leche, or point.
En amour a duel et paour,
Esperance et joie et freour.
- 1680 Qui puet d'amours soffrir l'enchault?
Or a li amans froit, or chault,
Or est tristes et est letiez,
Or est sains, or est debetiez,
- 1684 Or cuide avoir tout ce qu'il velt,
Or en est plus loing qu'il ne selt.
Mors est qui d'amours est surpris.
Tout met bien et mal en un pris
- 1688 Amours ne set son bon eslire:
Son miex lesse et retient son pire.
Le cors gaste et gaste l'avoir.
Contre amours ne puet force avoir
- 1692 Riches ne sages ne poissans.
Trop est fole amours angoissans.
Ceulz veult abatre et conquerer
Qui vers lui vuelent contrestex,
- 1696 Et s'aucuns li veult obeir,
Dont ■ paine amours dou traïr.
Les cuers angoisse et les cors paine
Et les ames a torment maine.
- 1700 Amours suppedite les rois,
Si faulsa les drois et les lois.
S'aucuns veult amer par mesure,
Amours li contreste et n'a cure
- 1704 De sens ne d'amonestement.
Amours het tout chastoïement.
S'aucuns ■ d'amours son voloir,
Pour un seul bien l'estuet doloir
- 1708 Mil fois et mil dolours sentir,
Et plus tormentes, sans mentir,
Li deulz de la joie perdue
Que li desirs de l'atendue.
- 1712 En cest mont n'a riens si nuisant,
Ne qui tant aille amenuisant
L'onor ne le los de prodome
Con fet fole amours, c'est la somme.
- 1716 Amours puent et glue et enlase.
Amours toute vertu efface.
Amours n'enprent riens qu'il n'achieve.
Les haultz abesse et les bas lieve,
- 1720 Contre raison et contre droit.
Qui d'amours dire vous vaudroit
Trop i trouveroit que redire
Et trop i avroit grant martire.

- 1724 Nulz ne puet les peris esmer
Ne les maulz qui viennent d'amer.
Nulz homs n'y fet se perdre non
Son temps, son sens, son bon renon.
- 1728 Terre et avoir et plus encors
I pert l'en: c'est l'ame et le cors.
Tuit cil que si fole amour lie
Sont en tenebreuse folie.
- 1732 Trop y a mauvese acointener.
Li solaus, diex de sapience,
Descouvre cest acointement,
Quar sapience voirement
- 1736 Fet les enges apercevoir
Qu'il ne se lessent decevoir
A tele amour, ■ tel luxure,
Vulcans li maris, o'cat l'ardure,
- 1740 Forga d'arain et d'almanant
Les subtilez dont li amant
Sont souvent pris et retenus.
Li las sont si grelle et menu
- 1744 C'en ne les puet apercevoir.
Moult est li homs de grant savoir
Qui de ■ las se set deslender,
Et cilz folz qui s'i lessent prendre,
- 1748 Quar, puis qu'il s'i lessent atraper,
A paine en puet mais eschaper.
Li arains serre, et l'atmaus
Aleche et atrait les amans,
- 1752 Tant que par la mauvese ardure
Sont mis a honte et a laidure,
A mort et ■ perdition,
A dampnable derision.
- 1756 — De Leuchoté, fille Oronni,
Qui, por amour de son ami,
Par la jungle de la ribaude
Qui de l'encuser fu trop baude,
- 1760 Fu vive encois est l'istoire,
Et de Clytie, c'est la voire,
Qui fu de son ami despit
Pour la jungle qu'ele avoit dite,
- 1764 Pour quoi Leuchoté morte fu.
Pour cest despit, pour cest refus
Fu la lasse si desolée,
Si fors dou sens, si alfolee,
- 1768 Qu'el ne pooit durer ne vivre,
Mes si com forsennee ou yvre,
Sans sens et sans conteneement,
Coroit abandoneement
- 1772 Ou qu'ele le cuidast trouver,
Pour s'amour requerre et rouver.

Vo. 1766-1822 =
Allégories des fables
de Laucolhed et de
Clytie.

- Pour ce fu la fable trouvee
 Qu'el fu en flours d'amours muec.
- 1776 L'autre pucele encens devint,
 Quar l'encens de sa terre vint:
 Dou regne Orcamus le felon
 Vient l'encens, ce tesmoigne l'on,
- 1780 Dont l'en fet le dieu sacrifice.
 Phebus l'ama, quar cele espice
 Est trop chaude et d'ardant nature
 Et du soleil prent norreture.
- 1784 — Autre sens puet la fable avoir.
 Leuchoté fu de grant savoir,
 De sainte vie et de bons mours.
 Li solaus l'ama par amours,
- 1788 C'est Diex, vrais solaus de justise.
 Cele fu sage et bien aprise,
 Si ama pais et charité,
 Raison, droiture et verité,
- 1792 Si haï toute vilonie,
 Dont Damedix en fist s'amie.
 Teulz est la bone creature,
 La sainte dont dist l'Esriture.
- 1796 Qui porra trouver feme fort
 Moult i trouvera de confort.
 Trop la doit l'en chiere tenir.
 De loins doit li siens pris venir.
- 1800 Li cuers de son mari s'i fie,
 N'ele ne le decevra mie.
 Il n'avra mestier de desponlla.
 Cele tint fuisei et quenouille,
- 1804 Pour ouvrer de lin et de laine.
 De force et de valour fu plaine.
 En fors œuvres se travailla.
 C'est cele qui de nuis veilla
- 1808 Pour filer avec ses puceles,
 Siquist viande o ses ancales.
 De force et de vertu fu çainte.
 De nuis n'ert pas ■ lampe estainte.
- 1812 Aus souffreteus en main ouvri,
 Et les nus povres recouvri.
 El fu de sens plaine et piteuse.
 Ne menga pas son pain oiseuse.
- 1816 De vaine gloire n'avoit cure
 Ne de biauté, qui petit dura.
 Dieu douta cele, et fu loce
 Et pour ses biens faiz renomee.
- 1820 Tel pot estre la Dieu amie,
 Leuchoté, la bien enseignie.
 Olytie la fole envieuse,
 Despiserrasse et desdeigneuse,

- 1824 Qui de Dieu soloit estre amie
— Or l'a pour ses mesfais guerpie —
Puet signifier Judaïme,
Qui toute se font et aïme
- 1828 Pour l'exaucement sainte Yglise,
Que Diex tient chiere et aime et prise,
Si l'accusoit comme coupable.
Clytie, si con dist la fable,
- 1832 Avoit grant ire et grant envie
Des biens et de la bone vie
Que Leusoté tousdis menoit.
A honte et a vilté tenoit
- 1836 Les bones œuvres a la sage.
La fole gent plaine d'outrage
Ont souvent desdaing et contraire
Des biens qu'il voient aus bons faire,
- 1840 Si vont la bone gent blasmant
Et par envie diffamant.
Les bons aculent et detraient,
Et devant les tirans les traient
- 1844 Par faulses aculations,
Si vont querant ocations
D'eulz confondre et metre a martire.
Li tirant, plain de rage et d'ire,
- 1848 Por l'amour de nostre seigneur
Metent les bons a deshonor
Et punissent par felonie.
Mainte sainte ame a l'en punie,
- 1852 Et en punira l'en encors,
Qui pour Dieu livrera son cors
A recevoir mort et laidure,
Mes Diex, qui la garde et la cure
- 1856 A des siens, n'oubliera mie
Sa bone ame, sa bone amie,
Quar, quel chief que li cors en prengne,
Ce n'ert ja qu'a Dieu n'en souviengne
- 1860 De l'ame et qu'ele soit perie,
Ains l'enporte il toute florie
Es cieulz, en gloire pardurable.
Lors a, si com retrait la fable.
- 1864 Li solaus muee s'amie
En encens, Eucens senesce
Odour de bone renomier,
Dont l'ame est es cieulz enluminee.
- 1868 Clytie fu de Dieu despite.
La maleoite gent maleïte,
Plaine d'orgueil et de folie
Et d'envieuse vilonie,
- 1872 Het Diex, qui het tous envieux,
Tous felons, tous maliciens.

- Clytie fu en flour musee,
 Quar tost est estainte et fuice
 1876 La vaine gloire et la manté
 Des folz plains de desloiauté,
 Com la flor, qui au main florist,
 Au soir seche et chiet et perist.
 1880 L'en voit les felons outrageus
 En grant noblesce et en lor geus,
 Qui sont exanciez jusqu' a l'air,
 Si lor chiet tout a lor volsir ¹⁾
 1884 De ces terriennes honors,
 Si sont et mestres et seignors
 Et ont les grans possessions,
 Les terres et les mancions
 1888 Et les grans avoires amassez,
 Puis sont en poi d'ore passez,
 Si que l'en n'en set vent ne voie,
 N'il est nulz qui novele en oie.
 1892 L'en ne set tant cerchier ne querre
 Que l'en triasse lor leu sor terre,
 Des desloiaux ne de lor vie
 Ne doit nulz nous avoir envie,
 1896 Quar souvent voit l'en celz qui pechent
 Perir plus tost que fains ²⁾ qui sechent,
 Et soudainement decheoir
 Plus tost que fiesre flor cheoir.
 1900 Sainte Yglise fu la vergete
 D'enceus delicee et grellete,
 Dou desert mont au ciel montant,
 Dont Cantiques vont racontant,
 1904 Et Judeo la mescheant,
 La musarde, la mescreant,
 Qui jadis fu la plus eslite,
 Ore est refusee et despite
 1908 De Dieu, vrai soleil de justice,
 Por la mauvese convoitise
 De son cuer, qu'el fische et aterre
 Aus vaines delices de terre,
 1912 Fu musee en flor de soussie,
 Quar la dolente se soussie
 Et muse et atent s'il revienque
 Qui la recoive et la reprenque
 1916 A sa grace et a s'amistié,
 Celui Dieu qu'ale, sans pitié,
 Fist batre et escopir et pendre,
 Mes assez puet la lasse atendre
 1920 Et muser en fole esperance,

1) = voloir.

2) = foin(s).

- S'el ne guerpiât sa meschancee,
 Sa fole errour et son boïfoi,
 Et viengne a crestiene foi.
- 1924 — Dessus avez oï le conte,
 Si com Leuchotés le conte,
 De Leuchotés, fille Oreami,
 Qui pour l'amour de son ami
- 1928 Le soleil fu viva enterree,
 Et puis fu en encens muee,
 Si ravez oï que Clytis
 Par traison et par envie
- 1932 L'avoit vers son pere encusee,
 Si l'ot li solaus refusee,
 Et que Clytis par amour
 Fu puis muee en flor d'amours,
- 1936 Qui autrement a nou „soussie”,
 C'oles, qui la fable ont oïe,
 La tenoient a grant merveille.
 Chascune en parle et se merveille.
- 1940 L'une dist que ce ne puet estre;
 L'autre dist que li diex celestre
 Sont tuit poissant en tout afaire,
 Mes Baceus ne puet nul bien faire:
- 1944 Cil ne puet nuire ni aidier,
 N'il n'est pas diex a lor euidier.
 Quant ot feni Leuchotés
 Son dit, si dut Alehitoés
- 1948 La soie fable commencer,
 Qui de sa tisture avancier
 Ne fu lente ne negligens,
 Ains fu preux et bien diligens.
- 1952 Quant la noïse fu acointe
 Et la compaignie apaisie,
 Alehitoés dist: „Je diroie
 De Dampnis¹⁾, le pastour de Troie,
- 1956 Povre home et rü de bas lignage,
 C'üne dame de grant parage
 Aimoit tant, que plus ne savoit,
 Mes cil pluisors autres avoit
- 1960 Dont il fesoit sa druerie,
 S'en fu la dame si marrie,
 Qu'el le mua en dure pierre,
 C'est a dire que bien en serre
- 1964 Fist enmurer le faultz amant,
 Par lui voit l'en apertement
 Coient dames sont adoïcees
 Cui les amours sont vioïcees,
- 1968 Mes trop est la fable commune,

Vs. 1924-1999 =
 Mss. IV, 271-284.

¹⁾ = Daphnis (Mss. IV, 277).

- Si vous en diroie bien une
 Comment Siton contre nature
 Diversifioit sa figure,
 1972 Si c'une hore ert homs, autre feme.
 De grant honte et de grant diffame
 Et de vilté s'entremetoit,
 Qu'or actis, or passis estoit;
 1976 Ou comment Calmus ■ s'enfance
 Ot l'amour et la bienvueillance
 De Jupiter, quant enfes iere,
 Puis enrudist en tel maniere
 1980 Qu'il fu muez en aimant;
 Si vous diroie bien cominant
 Li Curete jadis nasquirent
 Des larges pluies qui cheïrent,
 1984 C'est des sausserons, qui nessoient
 Des larges pluies qui cheoient;
 Si vous diroie bien cominant
 Crocus et Milax ¹⁾ ensemant
 1988 Furent muez en deus floretes,
 Bien odorans et souavetes.
 Enfant furent plain de bonté,
 Net et de pure volenté,
 1992 Si vesquirent toute lor vie
 Sans outrage et sans vilonie.
 Plesant furent et agreable
 Et bien renomé, dont la fable
 1996 Faint qu'il fussent devenu fiers.
 — Autres fables sai je meilleurs,
 Mes toutes cestes vous lairai
 Et d'une autre vous conterai,
 2000 Qui plus est bele et agreable
 Et nouvele. Or orrois la fable
 De la fontaine perilleuse,
 Qui tant est fiere et merveillieuse
 2001 Que nulz homs mortelz n'i descent,
 S'il en i descendoient cent,
 Qui demi-feme ne devaigne,
 Et se feme l'vait qui s'i baigne,
 2008 Tantost demi-malle devient.
 Chascuns ■ set pas dont ce vient,
 Mes bien le sai. J'en sui certaine.
 Salmacis ot non la fontaine,
 2012 Dont la force est bien conneüe,
 Mes la cause n'est pas seüe,
 Mes j'en ■ miex le voir que nulz.
 Li diex d'eloquence et Venus
 2016 Orent jadis un enfançon,

IV, 282.

Ms. 1297-2223 =
 Mol. IV, 282-283
 (Salmacis et Hermaphrodite).

¹⁾ = Smilax (Mss. IV, 283).

- Moult bel et de gente façon.
 Teulz estoit de cors et de vis,
 Qu'en lui peüst l'en, ce m'est vis,
 2020 Connoistre la forme a son pere
 Et la samblance de sa mere.
 L'une ot l'autre samblance avoit
 Et l'un et l'autre non ravoit;
 2024 Hermaphrodites fu nommez.
 Bien est li sîens uons renommez.
 En Ynde fu nez et nourris.
 Quant quinze ans ot de ■■■ pais
 2028 S'en parti par envoiesaire,
 Si mist son estude et sa cure
 En errer par estrange terre,
 Pour encerehier et pour enquerre
 2032 Des gens estranges les manieres,
 Si repairoit sus ces rivières.
 Simples estoit et sans malice.
 Un jor vint a Carras en Lico.
 2036 Si com la n'aloit deduisant,
 Vit un estano cler et luisant,
 Qui moult estoit crues¹⁾ et parfons,
 Plains d'eaue apurant jusqu'an fons,
 2040 Sans jons, sans rosel et ■■■ resche,
 Tout environ saint d'erbe fresche.
 La repairoit une meschine,
 Qui ne resabloit pas frarine;
 2044 Miguote ert et de grant affaire,
 Si n'ot ains apris ■■ riens faire.
 Moult estoit de grant coïnterie,
 Riens ne savoit de chancerie,
 2048 N'avoit apris a traire d'am,
 Si ne portoit espiez ne dars,
 Ne n'ot apris par ces gaudines
 De chacier ■■ ces sauvecines.
 2052 Ne sot charpir ne filer laine,
 Mes soi baignier en la fontaine,
 Et son chief blondir et pignier,
 Et son vis farder et gignier.
 2056 Souvent se regarde et remire,
 Et par grant entente s'ative
 Et vest d'escarlats ou de vert,
 Si se couche sor l'erbe vert,
 2060 Et vait conquaillant les fiores,
 Roses et lis et violetes,
 Et cueilloit lores, ■■ devient,
 Quant el vit l'enfant qui la vient
 2064 Esbanoiant par l'erbe drue.

iv, 286.

¹⁾ = creux = profond.

- Tantost fu d'amours esmetie
 Pour la grant biauté qu'il avoit.
 Tantost l'aime qu'ele le voit.
 2068 Tantost li volt d'amours proier,
 Mes ançois se vault cointoier
 Et parer et farder son vis,
 Pour plus plaire, ce li fu vis,
 2072 Puis vient vers lui si l'arsisone:
 „Enfes, la plus bele persone
 Que l'en puisse trouver au monde,
 Enfes, ou toulz biautez habonde
 2076 Que bien dois estre dieux creüz,
 C'one si biaux diex ne fu veüz,
 Se diex ez, je croi que tu suies
 Li diex qui les amans mestroies.
 2080 Tu fus de boneüré pere,
 Et beneoite fu ta mere
 Qui te conçut, qui t'enfanta,
 La norrice qui t'alaita.
 2084 Bon né sont cil qui t'apertient
 Et qui de lignage te tienent,
 Mes plus est bone aventureuse
 Cele qui t'amie ou t'espouse
 2088 Est, ou cele qui le sera
 Et charnelment t'atouchera.
 Se tu as feme boneüe
 Je te requier, par cortoisie,
 2092 Que tu viengnes celeement,
 Si demenons priveement
 Le jeu d'amours par druerie.
 Je serai ta loial amie,
 2096 Si ta servirai bonement.
 Se tu n'as feme apertement
 Me pren par loi de mariage.
 Je sui feme de hault parage.
 2100 Par moi seras bien avancier
 Et honorez et exauciez.”
 Atant s'est Samalcis teüe,
 Si a sa response atendue.
 2104 Hermaphroditus s'ot proier,
 Qui riens ne set de dosnoier
 Ne ne set que cele amour monte:
 Rogist de vergoigne et de honte,
 2108 Mes la rogours bien li avint:
 Biaux estoit et plus biaux devint.
 La rogours, qui fu fresche et fine,
 Le blanc de son vis enlumine.
 2112 La ninphe, qui rogir le voit
 De la vergoigne qu'il avoit.
 L'embrace et pri qu'il li plaise

- Que sans plus faire au mains la baize.
 2118 Cil, qui de ■■ dosnoi n'a eue,
 Li dist certainement et jure,
 S'el ne le lesse, il s'en fuira
 Et tout l'estre lui guerpira.
 2120 Samaleis voit qu'el li anuie.
 Grant paour a qu'il ne s'en fuie,
 Si li dist: „Je te lesserai.
 Et cest leu te delivrerai,
 2124 Si porras plus priveement
 Prendre ci ton esballement.”
 Samaleis faint qu'ele s'en aille,
 Mes d'alongier l'enfant, sans faille,
 2128 N'a elle cuer ni entendue:
 Triez un boisson s'est rependue
 Pour capier que cil feroit,
 Savoir mon s'il se baigneroit
 2132 En l'iaue clere et bien tempree,
 Et li enfes, sans demoree,
 Qui cuide estre sans compaignie
 Et ne se garde de l'espie,
 2136 Se vait par l'erbe deduisant.
 Ses piez plonge en l'iaue luisant.
 Tant fu de bon atemperement
 Que pour soi baignier nuement
 2140 Mist jus la robe qu'il avoit.
 Quant la meschine nu le voit,
 Plus ert eschaufee et esprise
 Pour la grant biauté qu'ele avise.
 2144 Plus est esprise de s'amour.
 Ne puet plus fere lone demour.
 Ja li est vis qu'ele l'embrace
 Et que tous ■■ talens en face.
 2148 Ja pert toute ■■ contenance.
 Li volles joue et s'esbalance
 Et vait par l'eaue saillierant,
 Si vait a no ses bras jetant.
 2152 Ses cors pert rox l'iaue et blanchois.
 Cels escria: „Se Diex ■■ voto,
 Ore ai je ce que je desir.
 Or feras tu tout mon plesir.
 2156 Lors se despoulla toute nue.
 Par l'iaue est ■■ l'enfant venue.
 Malgré sien le baize et embrace.
 De toutes pars l'ençaint et lace,
 2160 Si le taste et vait palpoiant,
 Dessus et dessous manoiant,
 Malgré l'enfant et sor son pois,
 Qui son dedait ne prise un pois
 2164 Et moult s'esforce d'eschaper,

- Mes cele, pour lui miex laper,
 Contre soi le serre et estraint.
 Plus le lace et plus le destraint
 2168 Que serpens presse le prenant.
 Plus le voit cele pourprenant
 Par col et par ventre et par rains
 Que fusille d'ierre les lous rains.
 2172 Quant el vit qu'en nulle maniere,
 Ne pour anui ne por priere,
 Ne porroit l'enfant esmouvoir
 A ce qu'ele en peüst avoir
 2176 Le delit qu'ele en atendoit,
 Et que trop fort se deffendoit
 Cil, qui haoit sa compaignie,
 Li dist, comme par felonie:
 2180 „Mauves, certes, or i parra¹⁾!
 Ja deffense ne te garra!
 Ja mais voir ne m'eschaperas,
 Ne de moi ne dessevreras!
 2184 Li dieu poissant, qui tout poëz,
 Je vous pri c'un don me donez,
 Que jamais ne puisse en ma vie
 Estre de cestui departie,
 2188 N'il ne soit mais de moi desjoins:
 Tous jours soions ensamble joins!"
 Li dieu firent lors une priere.
 Lors cors joindrant en tel maniere
 2192 Qu' entr'eulz deus n'orent c'un seul vis.
 Ausi com l'en voit, ce m'est vis,
 Deus rains croistre et acroefier
 Tout ensamble et fructefier
 2196 Et l'uns rains a l'autre s'assamble,
 Ensi sont ennerez ensamble
 Li jovenciaux et la pucele.
 Ambedui sont malle et femelle,
 2200 Si sont ensamble l'un et l'autre,
 Si ne sont parfet l'un ne l'autre.
 Quant Hermaphroditus se voit
 Demi malle, et que forme avoit
 2204 Double de malle et de femelle,
 Si qu'il samble estre cil et cele,
 Ses deus mains tent et si s'escrie
 A vois femeline et grellie:
 2208 „Pere et mere qui m'engendrastes
 Et de vos deus nons me nomastes,
 Un don vous pri que me doigniez,
 C'ausi com je sui ci changiez

¹⁾ „Maintenant nous allons voir un peu!"

- 2212 Et demi malles devenus
Où j'estoie hors simples venus,
Que, qui c'onques s'ira lavant
En ceste yane d'ore en avant,
2216 Se jamais nulz homs ei se baigne,
Que demi malles i devaigne."
Bien fu oïe s'oroïson,
Et c'est la cause et l'achoisson
2220 Pour quoi la fontaine a pooir
Des membres fere amolour,
Et tuit cil qui baignier i viennent
Tantost demi malle deviennent.
2224 — D'Hermaphroditus vous dirai
Et ceste fable exposerai,
Que la fontaine senefie,
Mes nel tenez a vilonie.
2228 La fontaine est, si com me samble,
Li leus ou la semence assamble
Qui vient de charnel mixtion,
Pour fere generation.
2232 Cil leus est „matrix" apelez,
Qui tant doit estre graus et lez
Que set celles l puissent estre:
Trois a dextre, et trois a senestre,
2236 Et la septiesme est ou milieu.
Quant la germe entre ou moien leu
Et illuec as forme et aforme,
Si com l'art de phisique afferme,
2240 Lors doit Hermaphroditus nestre,
C'est le demi-malle. A senestre
Sont conceüs les femeles,
Et les malles aus dextre celles.
2244 Forme de malle et de femele
Ont cil do la moiene celle
Si ont l'une et l'autre nature,
Mes quant a l'oeuvre de luxure
2248 Puet plus li membres femelins,
Impotens est li masculins.
— Autre sentence i puis poser
Et la fable autrement gloser.
2252 Par Salmacis est entendue
Feme qui toute s'entendue
Met en soi farder et gignier,
En soi tiller, en soi pignier,
2256 En soi parer d'orneemens,
De joiaux et de vesteemens,
Pour fere les musars musier,
Si veult toute sa vie user
2260 En vain delit, en vaine ordive.
Folz est qui tel feme n'eschive,

Allegorie de la fable
d'Hermaphrodite (vue-
qu'au vers 2269).

- Quar, qui c'onques s'en acompaigne,
 C'est merveille s'il l gaigne.
- 2264 Tel feme maine home a la mort.
 Trop est folz qui a lui s'amort
 Et qui se soulle en la fontaine
 Qui trop est perilleuse et plaine
- 2268 De corruptele et de damage.
 Il n'a au monde home si sage,
 Tant soit de ferme volenté,
 Plains de vertu, plains de bonté,
- 2272 S'il se soulle en son fontenil,
 Dont la jonchiere est de penil,
 Que molz et fleches ne deviegne
 Et que mauves cuers ne li viegne,
- 2276 Quar homs que fole feme entrapo
 A paine avient qu'il li eschape
 Sans la vertu de s'ame perdre.
 Mal ■ fet a tel dame aherdre,
- 2280 Qu'ele est assez plus perilleuse
 Que serpent male et cavillense.
 — Autre sentence i puet avoir,
 Qui bien est acordable ■ voir.
- 2284 Salmacis puet noter le monde,
 Ou toute vanitez habonde,
 Tout orgueil, toute cointerie,
 Vain delit, vaine lecherie,
- 2288 Vain deduit, vaine envoiesceire,
 Biantez fainto, contre nature,
 Par art et par aorneement,
 C'est cele pute droitement
- 2292 En cui toute bontez esclipse,
 Cele dont dist l'Apocalipse,
 Qui fet les folz avoultroier
 Et de droit chemin forvoier.
- 2296 C'est li chiez de confusion,
 Qui dou vin de perdicion
 A maint fol musart embell,
 Maint enyvéré, maint deceü.
- 2300 Nulz homs qui de cest vin s'enivre
 Ja mais ne s'en verra delivre,
 Se Diex n'i œuvre par sa grace.
 C'est la putain qui prent et lace
- 2304 Si que riens qu'el puisse entrapper
 Ne puet estordre n'eschaper,
 Qu'ele glue et destraint et hape
 Plus que glus ne serpent ne laps.
- 2308 L'eaue ou cele putain ■ baigne
 Note la tourbe et la compaignie
 Des gens qui sont a li sougiet,
 Sor cui elle chevauche et siet;

- 2312 Ou, qui veult, l'iaue signifie
 La multitude et la copie
 Des mondains biens vains et inables,
 Plus coulans, plus escolorables
 2316 D'iaue, combien qu'el coure tost,
 Quar s'a l'un donc, a l'autre tot ¹⁾
 Li mondes ses faintis delis,
 Et qui plus a des biens eslis
 2320 Mais s'esjoist finablement
 Et s'en deult pardurablement.
 C'est la perillense fontaine
 Qui les baignans corrent et maine
 2324 A honte et a honissement
 D'ame et de cors finablement.
 L'enfes, qui preus et parfais iere
 Ains qu'il entrast en la rivièr
 2328 Ou la ribaude le lapa,
 Qui si le prist et entraja
 Qu'il perdi sa perfection
 Et par honie infection
 2332 Devint molz, femellins et vis,
 Puet signifier, ce m'est vis,
 Ceulz qui purs et nos saintement
 Seulent vivre et parfetement
 2336 En l'estat de religion,
 Que puis par dissolution
 De cuer, qui les fet esgaier,
 Vuelent por le monde essaier
 2340 Isir de lor propre habitacle,
 De lor cloistre, de lor oracle,
 Pour prendre recreation.
 Taulz est lor excuseacion,
 2344 Si vont par le monde embatant
 Par leus estranges, jusqu'a tant
 Qu'il viennent a Carras, en Lice,
 C'est en l'aloisable delice
 2348 Dou monde, qui tant les aloiche,
 Tant les atrait, tant les seroiche
 Par vaine delectacion,
 Qu'il lor fet de relegion
 2352 La droite entente despouller
 Et nuz de bon propos souller
 En l'estanc de vaine delice.
 Lors les semont, lors les atice
 2356 La char par vain esnouvement,
 Ou corrent par consentement.
 Lors les estraint, lors les embrace,

1) = tost.

- Lors les destraint, lors les enlace
 2360 Li mondes, qui les vait tentant,
 Tant qu'a lui se vont consentant
 De cors et de cuer, ce m'est vis,
 Si font orde mellance et vis
 2364 Dou monde et d'eulz, si euident vivre
 Religieusement et sivre
 Les delices dou monde et l'aise,
 Mes ne croi mie qu'a Dieu plaise
 2368 Tele relegioseté:
 Ce n'est que feinte vanité.
 — Saint Jacque en puis traire a garant —
 De buef et d'asne vont arant,
 2372 Mes Diex deffent tele areüre.
 Sor le veu Dieu font vesteüre
 Composte de laine et de lin
 Tel demi malle et femelin
 2376 Qui le cuer ont divers et double,
 Si font desconvenable couble,
 C'est diverse profession
 Dou monde et de relegion,
 2380 Et euident franchement servir
 Dieu et le monde deservir,
 La Dien grace et le monde avoir.
 Certainement doivent savoir
 2384 Que Diex tient tel mellance a vis
 Et monstrueuse, et m'est avis
 Que plus les honisse et afonde
 La femeline amour du monde,
 2388 Et plus le maine a dampnement,
 Que lor bienfais a sauvement.
 — Si com la fable le raconte
 Qui des Minœdes tient conte
 2392 Ont les suers lor fables retraites,
 Mes ne se sont encor retraites
 De lor ouvrages laborer
 Et de Baccus deshonorer.
 2396 Lui desprisent et sa poissance,
 Si tiennent sa feste en viltance.
 Baccus s'en aïra griement,
 Si lor tramist soudainement
 2400 Tabours et buisines sonans
 Et bacins d'arain resonans,
 Qui par la meson laboroient
 Sans aparoir, et bon feroient
 2404 Safran et mirre par leaus.
 En fucilles d'ierre verdoians
 Et de vignes farent muees
 Les teles¹⁾ qui furent noees.

Ve. 2380—2447
 M6L IV, 399—415
 (Minyaldan).

¹⁾ = toile.

- 2403 Viens devint l'une partie.
La traine est en borjons vertie,
Et li estains, qui s'enverille,
Devint forchete, c'est verilla.¹⁾
- 2412 La porpre vermeille sanguine
Done aus ■■■■ color porprine.
Li solaus fu pieç'a couchiez
Et li vespres tant aprochiez
- 2416 Que jour a nuit pot ressembler.
La meson commence a trambler
Ou les trois serours habitoient,
Grans luminaires y ardoient,
- 2420 Qui donent grant resplendissour.
Les suers, plaines d'esbahissour,
Ce lor sembloit qu'eles oient
Bestes sauvages qui hulloient,
- 2424 Qui les voloient devorer.
Fuiant s'en vont, sans demorer,
Par la meson, desconseillies,
En divers leuz esparpeillies,
- 2428 Si vont eschivant la clarté
Et ■■■■ mucent, par l'oscurté,
Souz l'auvane²⁾ de la meson.
Tantost, ne sai pour quel raison,
- 2432 Furent d'unes tenyres peletes
Couvertes, si orent eltes
Sans plume, qui lor bras laçoient
Et lor piez. Quant elles braçoient,
- 2436 Si s'eslievent par l'air volanz.
Trop ont ceiles les cuers dolans,
Si gemissent a foible son.
Ne pueent rendre autre raison,
- 2440 Ne n'ont poeir de mot respondre.
De plain jour se suelent rependre,
Si ne volent s'au vespre non
Et de nuit. Dou vespre ont trait non:
- 2444 „Vespartilles" sont apelees,
Soris petites et pelees,
Que li communz us de parler
Seult „chauves soris" apeler.
- 2448 — Selonc que la fable devise
M'est avis que Baccus desprise
Cil qui vins boit outre mesure
Et cil qui dou boivre n'a entre.
- 2452 Ces trois serours le desprisoient,
Quar a outrage le buvoient.
Tout vendirent et engagerent,

Allegories de la fable
des Ménides (Jusqu'au
vers 2765).

1) = cf. Godefroy, Suppl., t. v. „veille”.

2) La même forme au vers 2195; il s'agit peut-être de l'„auvent”, provençal „surva”.

- Tout despendirent et lechierent,
 2456 Et tost orent haudefilé
 Une ore chanvre, autre filé.
 Une ore estoupe, autre ore lin
 Engagoient por metre au vin.
 2460 En bien boire ert toute lor cure.
 La tels faite et la tisture,
 Les tours, les chasses, les ensubles
 Orent despendus a deus subles
 2464 Et tous les hostis ¹⁾ des mestiers.
 Plus burent qu'il ne fu mestiers.
 La lor chose et l'autrui vendirent.
 Tout lechierent et despendirent
 2468 Si sont de tous biens desnuees,
 Dont la fable faint que muers
 Furent lors en chauves soris.
 Ha, con maint gloton sont peris
 2472 Par outrageuses beveries
 Et pour lor folles lecheries!
 Cil outragenz despendeour,
 Cil gloton, yvres lecheour,
 2476 Qui n'ont autre dieu que lor ventre,
 — S'est tout perdu quanqu'il y entre —
 Ne font autre oeuvre que boier.
 Por lor glous ventres saouler
 2480 Vendent muebles et heritages,
 Prez et terres et mesonages.
 Par ces tavernes se reponent.
 Ces vins engorgent et entonent
 2484 Ensi comme en vessiel sans font.
 Li vins lor degaste et confont
 Les cors, les ames et l'avoir.
 Cil n'est mie de grant savoir
 2488 Qui tant pert par sa glotonnie,
 Cil gloton plain de lecherie,
 Quant tout ont le lor despendu,
 Tout engagé et tout vendu,
 2492 Si s'en vont tuit nu, tuit pelé,
 Par le pais, estramelé,
 Si gisent par maintes saisons
 Souz ces arvanues ²⁾ des mesons,
 2496 Et pluisieurs, par cea quarrefours,
 Se tapissent de nuis aus fours,
 Et maint devienent por argent
 Murtrier ou robeour de gent,
 2500 S'en fet l'en pluisieurs gibeter
 Et par l'air tout nus voleter.

¹⁾ = „outils“.

²⁾ cf. le vers 2480.

- Maint mal et maint damage avient
 A ceulz qui yvresce maintiennent.
- 2504 Yvresce est male desmesure,
 Qui destruit humaine nature.
 Le sanc corront, la vie abriege,
 Le cors d'ome afeblit et griège,
- 2508 Si li tault son apensement
 Et confont tout l'entendement.
 Le sens trouble et la langue lie,
 Si esmuet home a puterie,
- 2512 Et fet les sages foloier
 Et Dieu mescroire et renoier,
 Si fet les secrez reveler
 Et dire ce c'on doit celer,
- 2516 Si fet home despendre
 Et troble tout son bon penser,
 Si le met en pollucion
 De male conversacion,
- 2520 Si fet gens noisier et tencier
 Et les tumultes commencer,
 Si confont les biens temporeus
 Et degaste les corporeus.
- 2524 Si tault la joie pardurable
 Qui tant est douce et delitable,
 Et les ames en enfer mains
 A souffrir pardurable paine.
- 2528 Mal fet tel mestier maintenir,
 Dont l'en puet a tel fin venir.
 — Metre i puis autre entendement.
 Ces trois su■ notent droitement
- 2532 Trois diversitez de pechiez,
 Dont voi tous le monde entechiez,
 Et cil qui par consentement
 Se soumetent onement
- 2536 A ■ trois diverses manieres
 Semellent lor chamberieres.
 Ces trois suers font Dieu mesprisier,
 Et ses commandemens brisier,
- 2540 Sans douter a'ire et ■ vengeance.
 L'une est charnel concupissance,
 Et l'autre, qui ne vault pas mieulz,
 Si est concupiesance d'ieulz,
- 2544 Et la tierce est orgueilz de vie.
 Cestes trois suers ont grant mesnie,
 Quar tuit lor sont obéissant.
 Ces trois ourdent et vont tissant
- 2548 Teles qu'en ne puet assovir,
 Quar nulle riens ne puet sovir¹⁾

1) cf. Godsfroy, s. v. „sovi.”

- A tout parfaire lor propos.
 Ne puet avoir pais ne repos
 2552 Cis qui d'eulz servir se travaille:
 Ja tant n'avra qu'il ne li faille
 Assez plus de ce qu'il requiert.
 Charnelz concupissance quiert
 2556 De là char l'aïse et le delit
 De vin, de viandes, de lit,
 Et, pour tout dire ■ plus brief some,
 Quanque puet deliter cors d'ome.
 2560 Concupissance d'ielz atice
 Homs et feme a toute avarice
 Et a convoitise d'avoir
 Toute richesses et tout avoir.
 2564 Tous joiaux, tous aornemens,
 De biaux dras, de chiers paremens,
 Biaux chevaux, bel vaisselemente,
 Si met son estuide et s'entente
 2568 En avoir quanque a iex delite,
 Cui qu'il muse ou cui qu'il profite.
 La tierce, n'est orgieulz de vie,
 Vult estre honoree et servie,
 2572 Cremüe et exancie on terre,
 Honors et dignitez aquerre,
 Si vult tous autres despiter,
 Asservir et suppediter,
 2576 Et estre a touz suppellative.
 Trop est dolereuse et chetive
 Et trop mortal loier dessert
 L'ame qui tel mestresse sert.
 2580 Trop ■ convient s'ame asservir
 Qui a ces trois suers a servir,
 Et trop ■ causes de doloir
 Qui tout vult fere lor voloir,
 2584 Quar, com bien que homs ■ delite
 En orgueil, qui le suppedite,
 En avarice ou en ardure
 De glotonie ou de luxuze,
 2588 Ja tant ■ s'i delitera,
 Ne ja voir tant n'i trouvera
 De douceur ne de soautume,
 Que plus n'i truisse d'amertume,
 2592 Quar nulle terriene joie
 N'iert ja si grans que nulz s'en joie
 Parfetement, sans soi doloir.
 Ne puet ataindre a son voloir
 2596 Plainement, que plus ne li faille,
 Pechierres. Por ce puis, sans faille,
 Homs qui ■ cuer a fchié
 Et soussmis a mortal pechié

- 2600 Comparer a la volatille
Que l'en apele vespertille,
Soris sans poil, chauve et petite,
Qui de nuis vole en circuits.
- 2601 En circuits vont volant
Et de nuis cil qui vont folant
Aus tenebres d'iniquité,
Fosans œuvres de vanité,
- 2608 Sans mener lor entencion
A œuvre de perfection.
Tel gent, qui se joint en mal faire,
Se mues et fuit le luminaire
- 2612 Et le vrai soleil de justise,
Mes en la fin de lor servise
De tele œuvre tel paie avront:
Mort pardurable en recevront,
- 2616 Si orrent entour eulz hüllans
Les dyables vis et puans,
Plains de felonie et de raga
Plus que nulle beste sauvage,
- 2620 Qui devant eulz les chanceront
Cil, qui desousseillié seront,
S'en iroent lors triste et dolent,
Com les vespertilles volant,
- 2624 Nu de vertus, en l'oscurité
D'erreur et de maleürté,
Ou grant hostel plain de misere.
La n'avront il nulle lumiere,
- 2628 Pour ce c'orendroit n'en ont cure,
Ains wageront, par nuit obscure,
A duel et a gémissement
Ou feu d'enfer dampnablement.
- 2632 — Avoir i puet autre sentence.
Ces trois suers notent, sans dolance,
Trois estas de perfection,
Qui toute lor entencion
- 2636 Metent en Jhesucrist servir,
Si ne se deignent asservir
Aus vilz vanitez de cest monde,
Mes de cuer simple pur et monde
- 2640 Se travaillent au Dieu servise
En la meson de sainte yglise,
Et tant dis con cil autre mausent,
Qui dou vin de delit abusent
- 2644 Qui les enyvrent et escervele,
Si que chascuns cope et chaucele
En la voie d'iniquité,
Fors dou chemin de verité,
- 2648 Chascune des trois suers s'avance

- Ou sacré¹⁾ de sa conscience,
 Comment el puisse a la chandoile
 De vraie foi tistre la toile
 2652 De vertus, pour s'ame aorner,
 Pour soi parer et atorer
 De robe bele et avenant
 Encontre le juge venant
 2656 Pour rendre a chascun sa droiture.
 La traine de ceste tisture
 Est de bone operacion,
 Estain de conversacion
 2660 Honeste, et la color porprine,
 Qui tonte la toile enlumine,
 En de parfaite charité.
 Or vous dirai la verité
 2664 Des trois suers. L'une est continence:
 C'est cele qui la conscience
 Et le cors garde netement,
 Sans soi consentir folement
 2668 A nulle vis cunchieüre
 De glotonie et de luxure.
 Cil et cele qui purement
 Pour Dieu se tienent netement
 2672 En l'estat de virginité
 Ou de chaste viduité,
 Sans nulle charnel compaignie,
 Desnué, sont de sa mesnie.
 2676 L'autre est l'ordre de mariage,
 Que Dieux fist pour humain lignage
 Escroistre et pour puepler la terre.
 Cil et celes qui, por conquerre
 2680 Lignie et pour fructefier,
 Sont esmeü d'eulz marier,
 Et qui loiaument se contienent
 En lor mariage, et bien tienent
 2684 Les sacrements de sainte yglise,
 Et Dieu doutent et sa joustise,
 Donent aus povres largement,
 Tout pour Dieu, charitablement,
 2688 S'il sont riche et s'il ont de quoi,
 Ou li povre paisible et quoi,
 Qui prennent en gré lor poverté
 Sans trop plaindre mondaine perte,
 2692 Sans trop amer mondain profit,
 Si que ce qu'il ont lor souffit,
 Et de tout vont Dieu merciant,
 Tel gent sont, ■ mon esciant,

1) = „conseil”.

- 2696 Dou nombre et de la compaignie
 Aus suers qui la toile ont ordie
 Qui sera vigne delitable,
 A Dieu pluant et acceptable
 2700 Ou terroir de paradis.
 La tierce suer, ce m'est a vis,
 Est l'estas de prelacion.
 Ceste ■ la dispensacion
 2704 De gouverner tout le mesnage,
 Et d'ordoner le laborage
 Qu'ele et les autres vont tissant.
 A ceste sont abeissant
 2708 Toutes les autres par raison,
 Quar de sa spiritel maison
 L'a Diex faite entierre mestresse
 Et prelata et commanderesse.
 2712 Ceste doit doner examplaire
 Aus suers d'ouvrer et de bien faire
 Et de continuer l'ouvrains,
 Et, s'ele set nul qui mespraigne,
 2716 Corriger le doit et reprendre,
 Si qu'il ne garde de mesprendre,
 Et s'aucun sont qui pour proier,
 Pour blasier ne pour chastoier,
 2720 Ne viengnent a correction
 Emprez la castigation,
 Doit punir ceulz qui mefferont,
 Puis que son chasti ne querront,
 2724 Quar pour ce l'a Diex esleu
 Et prefects a la gent menu.
 Li ministre de sainte yglise,
 Qui ont la cure, la mestrise
 2728 Dou menu peuple endoctriner,
 Et pour le monde enluminer
 Sont mis en lor prelacion,
 S'il o devote entencion
 2732 Rendent ce qu'il ont Dieu promis,
 Et le besent ■ ex commis
 Multiplient si come il doivent,
 Se piteablement recoivent
 2736 Ceulz qui viennent a penitence,
 S'il sont net et plain d'ignocence,
 Sans orgueil et sans avarice,
 Sans glotonie et sans malice,
 2740 Toulz gens sus la terre surveillent,
 Et diligamment se travaillent
 A tistre la toile durable
 Qui maine a vie pardurable.
 2744 Ces trois suers et lor chamberieres,
 Ces trois estas, ces trois manieres

- De grace et de perfection
 O curieuse entencion
 2748 Se travaillent ou Dieu servise,
 En la meson de sainte yglise,
 En pais et bien segurement,
 Sans avoi, sans destorbement,
 2752 Tant dis com li jours de pais dure,
 Mes venir doit la nuit obscure
 De mescreance et d'eresie
 Par quoi la foi ert obeurcis
 2756 Et sainte yglise s'embrera,
 Et li fel qui forsenera
 Sor les sains, qui le despiront
 Et qui Diex de cuer serviront,
 2760 Cil, qui vandra tout asservir
 Et soi fere pour Dieu servir,
 Trametra ses felons messages,
 Plus crueulz de bestes sauvages,
 2764 Pour les bons querre et esprouver,
 Et ceulz qu'il porra bons trouver
 Fera metre a destruiement,
 Mes li aucun tramblablement
 2768 S'en fuiront triste et gemissant,
 L'un ça, l'autre la, lapissant
 Par les porches de sainte yglise,
 Pour doute deu mortel joïse,
 2772 Dont il seront espaoris,
 Samblables a chauves soris,
 Sans poil, sans superfluité
 De mondaine prosperité.
 2776 Eles de parfaite creance
 Avront et de ferme esperance
 Annexez, sans fraude et sans guile,
 Aus quatre piez de l'Euvangile,
 2780 Ne ja pour persecution
 Ne pour grief tribulation
 Lor bon corage ne lairont,
 Mes jusqu'a la mort voleront,
 2784 Par bone oeuvre et ferme esperance,
 En l'estat de perseverance.
 — Dessus vous ai dit et jehi
 Des trois suers, filles Minei,
 2788 Qui Baccus orent en viltance,
 Dont Baccus prist ai grief vengeance
 Qu'en chauves soris les mua,
 Quar lor despis li enua.
 2792 Or orient Baccus et sert et doute
 La gent de la contree toute.
 Grant joie en fet Yno sa tente.
 Toute met sa cure et s'entante

Vs. 2768—2928
 (Phryxus et Hélé).

- 2796 En ses miracles raconter.
En grant orgueil la fet monter
Ses niez, qui tant a de poissance.
Entree est en grant sorcuidance
- 2800 Pour ses enfans, pour sa richesco,
Mes assez plus pour la proëce,
Pour la vaillance et por l'enor
Don riche Athamas son seignor.
- 2804 Athamas fu une riches rois
De Thebes, plains de grans bouffois.
Deus filz avoit d'Yno sa fama,
Et deus enfans d'une autre dama,
- 2808 Qui avoit ■■■ Noyphilé.
L'uns fu Frixus et l'autre Hellé.
L'uns fu vallée, l'autre meschine:
Tant biaux n'orent rois ne roïne,
- 2812 Plus cortois ne miex afetiez.
D'aulz veoir iere grans quinties.
Tant estoient franc et piteus,
Douz et paisibles et honteus,
- 2816 Que tous li mens bien lor voloit.
Lor marastre trop se doloit
Des biens qu'avoient li enfant;
A poi que li cuers ne li fant.
- 2820 De fin maltalent et d'envie
Pense, s'il sont longues en vie,
Que seignors seront de la terre.
Volentiers volsist engin querre
- 2824 Comment il fussent fors jeté
Dou regne, et si fil herité.
En ■■■ mist toute sa pensee.
De grant malice est apenee
- 2828 La desloiaux de mal ■■■ faire.
Bien monstra que fame eet faire
Qui de mal faire s'entremet.
Sa cure et son estuide met
- 2832 Aus deus enfans desirer
Et de la terre fors giter.
Par tout deffent, a recelee,
Aus puisans de la contree
- 2836 Qu'il ne semassent fors blé cuit.
Là paisant faisaient tuit
Le commandement la roïne,
Quar tant estoit de pute orine
- 2840 Et de mauvese estracion,
Qu'el meset a perdicion
Tous ceulz qui son comunt passaissent.
Onques, pour blé cuit qu'il semassent,
- 2844 Ne pot la terre fruit porter.
Trop se prist a desconforter

- Tous li pueples pour la famine.
 Pour la requeste a la roïne,
 2848 Qui grant avoir lor ot doné,
 Ont par tout dit et sermoné
 Li prescheour et ■ prevoire
 Et fet au ■ pueple acroire
 2852 Que par toute la region
 Ont tele persecucion
 Por Phrixus et por la meschins
 Et tous jors mais avront famine,
 2856 Tant com cil seront ou regné,
 Qu'ensi l'ont les diex ordené,
 Qui ne vuelent que plus i soient
 Et que por mal d'eulz perissoient
 2860 Les semences de la contree,
 Par tout en vait la renomee
 Et tuit tienent la chose a voire
 Si com li prestre lor font croire.
 2864 Ne vuelent pas por deus persones,
 Combien qu'el soient preuz ne bones,
 Lessier le regné perillier.
 A eulz ocirre ou essillier
 2868 Les jurent, quant por lor presance
 Lor convient estre a tel pesance,
 A tel deloir, a tel famine.
 Le danoisel et la meschine
 2872 Chacent ensi fors deu pais.
 Triste et dolens et esbahis
 Se metent li enfant a voie
 La ou Fortune les avoie.
 2876 Tant sont alé, tant sont venu
 Et tant ont leur chemin tenu
 Par lor jornees, nuit et jour,
 Sans arrest faire et sans sejour,
 2880 Qu'a mer vindrent. Passer voloient,
 Mes la presentement n'avoient
 Nulle nef ou passer peüssent.
 Ne soient que fere deüssent,
 2884 Si ne soient quel part torner,
 Qu'arier n'osent il retorner
 N'avant ne passeront il pas,
 Quar mer lor encombre le pas,
 2888 Se Damedie ne les conseille,
 Mes Diez, qui tous jors pense et veille
 Pour ceulz qui mestier ont d'aie,
 Les secourut a cele fie,
 2892 Quar Jupiter, sans nul arest,
 Lor envoie et done ■ arest,
 Qui doree ot toute la laine.
 Mer passeront a poi de paine

- 2896 Sor le mouton que lor envoie
Jupiter, sans querre autre voie,
Bien croi que li moutons les port
Audeus a saluable port,
2900 S'il ne fault en eulz toute voie.
De ce present orent grant joie
Et s'entredisoient: „Mouton,
Si passon auauc cest mouton,
2904 Puis que Diex le nous a tramis.”
Atant sont a la voie mis
Sor le mouton li dui enfant.
Li moutons iluelement ¹⁾ fent
2908 La mer en noant comme prous.
Hellé ne puet souffrir les flous
Ne les torrens de la marine,
Qui plus fu foible et femeline.
2912 Pour les grans ondes s'esmaia.
En mer fu versés et noia.
La mer ou Hellé perilla
En signe de son peril a
2916 Por Hellé non la „Mer Hellés.”
Li moutons nage a grant eslé,
Qui bien porte le damoiseil,
Plus iluelement d'un oïel.
2920 Cil se deloit por la meschine,
Mes tant naja par la marine
Sor le mouton qu'il viot a rive.
Droit en l'ille de Colche arive.
2924 La fu en signe de victoire
Sacréslez, selonc l'estoire,
Et selonc la fable ensement.
Fryxus offri devotement
2928 Ou temple Martis son mouton.
Ore est drois que nous vous conton
l'istoire et puis l'allegorie
Que ceste fable signifie.
2932 En la terre, si com je cuit,
Fist Yno semer le blé cuit,
Qui corrompi les semeours,
Les agricates, les gaigneours,
2936 Par prieres et par manaces,
Par promesses ou par fallasses,
Si dona tant de son avoir
Pour les faultz prestres decevoir,
2940 Que li gloton plain d'avarice
S'assentirent a — malice,
Si fesoient, por son argent,
Par tout croire a la fole gent

Allegories et expli-
cations de l'histoire
de Fryxus et de Hellé
(jusqu'au vers 2148).

1) Le — écrit presque toujours ce mot — L

- 2944 Que la terre iert en tel famine
 Por Frixus et por la meschine,
 Quar li dieu poissant les haoient.
 Les foles gens, qui les ereoient,
 2948 Pour eulz garder de perillier
 Firent les enfans exillier
 Sans lor coulpe et sans lor outrage.
 Ensi sousmistrent le damage
 2952 A ceulz cui coulpes n'i avoient
 Li faulz prestre, et bien le savoient.
 Ce n'est ■ ne d'ui ■ d'ier
 Que li faulz prestre, au mien cuidier,
 2956 Ont fet, pour l'ardour d'avarice,
 Et consentu mainte malice.
 Par convoitise fu vendus
 Jhesucris et pris et pendus,
 2960 Et li faulz prestre l'enorterent
 Qui le faulz tesmoing li porterent.
 Li enfant sor un galiot
 Passerent ■ Hellé, qui ot
 2964 Le cuer foible et vain, s'esbahi
 Pour les flos de mer, si chei
 Et peri en mer, la chetive.
 Quant Frixus fu venus a rive,
 2968 Au dieu Mars, par devocion,
 Fist dou monton oblacion.
 — Par Yno puet estre entendue
 Volenté male et dissolue,
 2972 Qui notoie ■ cuer eslevé,
 Par cui maint home sont grevé.
 De la viennent les roberies,
 Li murtre et les torceneries,
 2976 Li avoultire et li putage,
 Larrecin et faulz temoignage.
 Toute blafeme et toute injure.
 Ce met home a desconfiture.
 2980 Le cors jete a destruction,
 Si met l'ame a perdicion.
 De cele vient toute malice,
 Toute vilté, tout mortel vice.
 2984 C'est ecle Yno, si com je cuit,
 Qui fet espandre le blé cuit,
 C'est mortel operacion,
 Qui met gens ■ perdicion,
 2988 Mes Diex, ■ cui tous biens habonde,
 Peres et sauveres dou monde,
 Qui ■ nous veult lessier perir,
 Pour nous delivrer et guerir
 2992 Nous dona le doré monton,
 Si commande que sus monton

- Pour trespasser segurement
 Les flos de mer et le torment.
 2996 Li moutons, par m'entencion,
 C'est vertus et discrecion
 Et entendement raisonnable:
 C'est li moutons dont dist la fable,
 3000 Qui doree avoit la toison,
 Quar miex vault discrete raison
 Que ne fet lins ors esmerrez.
 Teste avoit li moutons dorez:
 3004 Charité, qui chiez est et dame
 Sor toutes les vertus de l'ame.
 Deus cornes ot, quar charitez
 Doit avoir deus extremitez,
 3008 S'ele est parfaite et enterine,
 Dont l'une soit vers l'autre encline.
 L'une est vers Dieu principalement,
 L'autre a son proisme enseignement ¹⁾.
 3012 Li pié dou mouton sont prudenes,
 Force, justice et atemperance,
 Qui gouvernent l'entendement.
 Bien vivant cil segurement,
 3016 Et passent les perils dou monde
 Qui les mondains plonge et affonde
 Sous les flos de confusion,
 Et vainquent la temptacion
 3020 De dissolue volenté,
 Qui sor cest mouton sont monté.
 Bien porront au monde estriver
 Et ses tormentes eschiver
 3024 Et au port de salu venir
 Qui sor lui se savent tenir.
 Par celui fu Frixus gueris.
 Frixus c'est li bons esperis
 3028 Qui sagement au monde estrive,
 Et les mondains delis eschive,
 Et vit en contemplacion,
 Et sans nulle corruption
 3032 Passe les griez peris dou monde,
 Mes Hellé perilla sous l'onde.
 Par Hellé puet estre entendue
 La char frelle et dissolue,
 3036 Qui par vaine temptacion
 Trebusche, et sans discrecion
 S'abandone aus mortoulz malices,
 Et sous les mondaines delices,
 3040 Qui sont vaines et fluctuenses,
 Damageuses et perilleuses,

1) cf. Godefroy, s. v. „ensnivamment.”

- Se lesse afonder et sousmettre.
 Emprez vait racontant la letre
 3044 Que, puis les tribulacions
 Et les griez persecutions
 Que PRIXUS ot en mer souffers,
 Vint en Colche, et la fu offers
 3048 Li montons au dieu de bataille.
 Bien est bataillereus, sans faille,
 Et dignes d'onneur et de gloire
 Et moult fet honneste victoire
 3052 Qui passe les mondains peris
 Sans estre affondez ne peris
 Par Yno puis prendre autrement
 Eve, qui par l'enticement
 3056 Dou dyable, qui la deçut,
 Le mortel fruit prist et reçut
 Et contre le vé Dieu le mort,
 Par cui la semence de mort
 3060 Fu en terre esparsa et semee
 Et toute gent fu afamee.
 Eve, la premeraine mere,
 Fu la male marrastra amere
 3064 Qui fist, par le fruit de la pome
 Qu'ele mort et fist mordre a l'ome
 Esillier tout l'umain lignage
 Et metre en ce monde en servage,
 3068 Et, quant il avoient esté
 En ce monde en chetiveté
 Tant com demorer i devoient,
 A la parfonde mer venoient,
 3072 Qui trop ert trouble et tempesteuse,
 De tormens plaine et tenebreuse,
 Qui tout soloit prendre et haper,
 Que nulz n'en pooit eschaper,
 3076 C'est en enfer, plain d'oscurté,
 De trouble et de maleürté,
 Si convenoit que tuit passaissent
 Ce pas, com bien qu'il demorassent,
 3080 Si les convenoit tuit noïoir,
 Quar nulz n'avoit tant de pooir
 Qu'il peüst ce pas eschiver
 Ne qu'il peüst outre nriver
 3084 Au port de saluable vie,
 Mes Diex, en leu d'autre navie,
 Por delivrer l'umain lignage
 De ce peril, de ce passage,
 3088 Et pour traire de ceste mer,
 Son ohier fil, que tant pot amer,
 Tramist en l'esil de cest monde,
 C'est l'aignel pur et net et monde

- 3092 Qui porta la toison doree
 Dou ventre a la vierge honoree,
 Ou Diex, por prendre char humaine,
 Descendi comme pluie en laine. ¹⁾
- 3096 C'est li moutons qui, sans mot dire,
 Soffri a mort et a martire
 Et a masacre et a dolour.
 C'est li arez de grant valour,
- 3100 Plains de force, de grant poissance,
 Qui des cors ²⁾, pour la delivrance
 De ■ brebis, se combati
 Au cruel leu, si l'abati.
- 3104 C'est li moutons, c'est li aigneaux,
 C'est li arez prenz et isneaux
 Qui porta, selonc l'escripture,
 Sor son dos la double nature
- 3108 De la chetive humanité,
 C'est l'ame et la charnalité,
 Qui passa les flos de la mer,
 C'est le monde trouble et amer,
- 3112 Plain de tormens, plain de pevilz.
 Frixus puet estre l'Esperis,
 Qui, sans doute et segurement,
 Comme preux, vertueusement
- 3116 Souffri toutes temptacions
 Et toutes tribulacions,
 Et tous jours ot ferme esperance
 Ou pere et en sa delivrance.
- 3120 Hellé; qui en la mer noia,
 Note la char, qui s'esmaia
 Por la mort qu'ele vit presente,
 Si affonda souz la tormente.
- 3124 Si com David l'ot devisee.
 „Frixus” senele „effrisee”,
 Quar li filz Dieu fu effrisiez
 Et touz derous et dobrisiez
- 3128 Cou li pains en l'effrixoiere,
 Si passa par la mer amere
 Au port de pardurable vie,
 Et gita d'enfer ■ meenie,
- 3132 Ceulz cui sa venue atendoient,
 Et cil qui en lui ne croient
 Demoroient mors et peris
 Au flos des infernaux peris;
- 3136 Cil qui orent ferme esperance
 En la beneoite nescance,
 En ■ mort, en sa passion

1) La même expression au vers 5538.

2) = „cornez”

- Et en sa resurrection
 3140 Vindrent au port de vrai salu.
 Ou fons de l'inferral palu
 Perillierent li mescheant,
 Li harite et li mescreant,
 3144 Qui ou ■ Dieu ne vaudrent croire.
 Onc sa glorieuse victoire,
 Ne la mort ■ le sacrefice
 De l'aignel simple et sans malice
 3148 Qu'il offri ■ dieu de bataille,
 Ne lor valut ne ja ne vaille.
 — Dessus avez la fable ■
 Con Hellé fu ■ mer noïe,
 3152 Dont la ■■ et non „Pont Hellès”.¹⁾
 De la marrastre a conter les,
 Si vueil d'une autre fable dire,
 Pour plus comprendre de matire.
 3156 Sur cele mer qu' Hellès se nome
 Ot en Abidos un riche home,
 Poissant home et de haute gent.
 Cil avoit un fil bel et gent,
 3160 Bien apart et bien afetié:
 C'iert Leander, qui s'amistié
 Avoit ■ bele Hero donee,
 Une pucele en Sexte nee.
 3164 Molt s'entr'amoient ambedui,
 Mes moult lor fesoit grant anui
 La mer, qui les amans depart.
 Hero demoroit d'une part,
 3168 En Sexte, droit sor la marine,
 Et li amis a la meschine
 En Abido d'autre part iere.
 N'avait entr'eulz que la riviare
 3172 De Pont Hellès, qui court enmi,
 Qui depart l'amie et l'ami.
 La nuit, quant gent ert endormie,
 Aloït li valles a s'amie
 3176 Parmi la mer, sans nes, sans barge,
 A no, tant ■■ elle estoit large.
 N'osoit pas a seü de gent
 Aler a la bele au cors gent,
 3180 Que lor amor ne fust aperte.
 Long temps fu la chose converté.
 Chascun soir, de nuis, c'on nel voie,
 Se met li damoisiaux a voie
 3184 A la bele pour soi deduire.
 Ne crient que riens ■ puisse nuire,
 Tant come il soit en tel voiage.

Va. 3180—3184
 (Héra et Léandre).

1) Les mss. donnent partout „Port Helles”.

- De la pucele au cler visage
 3188 Fet tout son bon et son plesir,
 Tant come ■ a la nuit lesir.
 L'endemain, ains le jor, s'en part;
 Au soir retorna cele part.
 3192 Chascun soir est en escorgaite
 La bele en une tour, qui gaita
 Aus fenestres tant que cil vieigne.
 La droite voie li enseigne
 3196 A un brandon ardant qu'ele a,
 Qui droitement l'assene la.
 Cil suit la clarté dou brandon,
 Si fet de la bele a bandon
 3200 Son bon, hui come il ot fet hier.
 L'one temps maintindrent cest mestier,
 Cains la chose ne fu soffe
 Ne de nul home aperoeüe:
 3204 Nel savoit fors onlz seulement
 Et une viellete ensemment,
 Qui norris avoit la pucele.
 Bon temps avoit et cil et cele,
 3208 Et molt fussent bon oïré,
 S'il lor eüst longues duré
 Et a'il n'eüssent empestal,
 Mes lor fet grief et contrestal
 3212 La mer qui les amans deessivre:
 Un jor fu trop troble et enrievre,¹⁾
 Plains de tempeste et de vent,
 Qui trop la vont esconmonvent
 3216 Et les ondes font sorfloter.²⁾
 Trop fist lors la mer a douter:
 N'iert home qui passer la peüst
 En nef n'en barge qu'il oüst,
 3220 Ne nulz ne s'osoit sor mer metre.
 L'one temps durn, ce dist la letre,
 La tormenta sans apaier.
 Trop fet les amans esmaier
 3224 La grief tourmenta qui lor nuit.
 Chascuns plore et plaint jor et nuit.
 Chascuns hore lor samble un jor.
 En Abides iert asejour
 3228 Leander a poi de delit,
 Que de sept nuis ne jut en lit,
 N'il ne sot que fu bien nu joie:

1) Le manuscrit donne le mot *cruisvre*, qui m'est inconnu. Par contre, le mot *enrievre*, dans le sens de „méchant”, est assez fréquent, cf. *Godefroy* et p. v. *Roman de Thibez*, 8289. Les autres mss. donnent *cruceuse* ou *tempeste*: la faute remonte donc très haut. Voir aussi le ■ 1512.

2) *Sorfloter*: *Godefroy*, qui cite ■ passage d'après ■ ms. de l'Arsenal, traduit le mot par: „flotter par-dessus”.

- Trop li tarde que cele voie
 3232 Ou ■ cuers est et ses pensez.
 Trop est tristes et trespensez.
 En une roiche aloit seoir
 Sor mer, pour la vile veoir
 3236 Ou mancoit la bele au cler vis.
 Souventes fois li fu avis
 Qu'il veoit le brandon ardent
 Que la bele, en lui regardant,
 3240 Tient sor la tour a la fenestre.
 Trop li desplaist qu'il n'i pot estre.
 Trop ■ complaint, trop se demente
 De la mer et de la tormente
 3244 Et des vens qui li sont contraire.
 Trop par li puet au cuer desplaire.
 „Hé, las, dist il, com sui mauves!
 Qui me tient que je ne m'en ves
 3248 A la plus bele de cest mont?”
 Tant l'angoisse, tant le semont
 Amours, qui trop l'art et argue,
 Que la robe qu'il ot vestue
 3252 Mist jus, puis suilli en la mer.
 Trop est angoisseuz por amer,
 Quant am peril de mort se boute.
 La mer le dechace et deboute
 3256 Selonc les floteiens de l'onde.
 Le damoiseaux trois fois affonde:
 Poi s'en failli qu'il ne noia.
 Au relever trop s'esmaia.
 3260 Bien vit qu'il ne porroit durer
 Ne les flos de mer endurer.
 Ce pesa lui, mes toute voie
 Li convint a lessier la voie.
 3264 Moult se demente et plaint et plora.
 „Hé, las, dist il, vendra ja l'ore
 Que ceste mer soit apaie?
 Trop par me fet male envaie,
 3268 Quant mon propos destourbe et trouble.
 N'ert pas plus monvable et plus trouble
 Quant la damoisele i noia
 Qui de son non la baptioia,
 3272 Dont elle est Helié Pont nomee.
 Bele sor toute riens amee,
 Mes cuers, ma ioie, quant sera
 Que la tormente cessera?
 3276 Quant vous porrai je reveoir?
 Ne nous pot pas si bien cheoir
 Que vous et moi fussiemes né
 D'une vile et d'un seul regné,
 3280 Si fusse o vous et vous o moi.

- Trop me desconforte et esmoi
 Pour ceste mer qui nous desjoint
 Les cors, dont nostre cuer sont joint.
- 3284 Ne puet estre que ne m'aunt
 La mer qui nous contreste et nuit.
 Moult est li contrestaulz estrois,
 Si ne sui mie mains destrois
- 3288 Que se ce fust la large mer,
 Quant cele que tant puis amer
 Ne puis a mon plesir avoir.
 Miex me venist estre, por voir,
- 3292 Au derrenier chef de cest mont.
 Quant plus sui pres plus me sermont
 Amours de la bele requerra,
 Et ceste mer tant nous enserre
- 3296 Que je ne puis aler a soi,
 Si la touche a bien prez dou doi.
 Je samble le mescheant home
 Qui de fain muert et a la poine
- 3300 A la bouche et n'en puet user.
 Bien porroie long temps musor,
 Se je m'amie ne venie
 Jusque tant que la mer fust quois.
- 3304 Bien puet cest temps longues durer.
 Ne porroie tant endurer.
 Aler m'estuet, soit tort soit droit,
 Que qua m'en aviengne orendroit,
- 3308 A la bele ou j'ai m'amour mise.
 Passerai mer en quelque guise,
 Et de cele que tant desir
 Fera mon bon et mon plesir,
- 3312 S'amour consentir la me deigne,
 Ou s'il veult qu'il me mesaviegne
 Et que je noie en mer par lui,
 Si serai fors de cest anni.
- 3316 En mer noierai se devient.
 Je pri dieu, s'ensi m'en avient,
 Que je par de là mort arrive,
 Si me trouvera la chetive
- 3320 Et plorera son ami mort.
 Savra que cause est de — mort"
 Atant sault li folz en la mer.
 Folz estoit il de trop amer,
- 3324 Quant plus amoit autre que soi.
 Ne morut pas en mer de soi: 1)
 Tant bot que noier le convint.
 Onc mais tel damage n'avint
- 3328 D'enfant si vaillant et si sage.

1) = self.

- Mort l'ont amours par lor outrage.
 Hero la bele art ■ la tour,
 Qui moult desirroit le retour
 3332 De son ami qui trop demore.
 Moult ■ complaint de tel demore:
 „Lasse, trop grant demore a ci!
 Biaux douz amis, vostre merci
 3336 Venez conforter vostre amie.
 Se plus tardez, je n'en dout mie,
 Morte me trouverez sans faille;
 Tant m'angoisse, tant me travaille
 3340 Amours que je ne puis durer.
 Je ne puis pas tant endurer.
 Con vous fetes cest grief tourment?
 Bien sai que vous m'amez forment,
 3344 Mes miex vous poëz consirrer
 D'acomplir vostre desirrer,
 Qar vous avez le cuer plus fort,
 Si poëz trouver maint confort,
 3348 Quant vous n'estes o vostre amie,
 Que je ne trouveroie mie.
 Assez trouvez ou deporter
 Pour vos dolours reconforter:
 3352 Chacier as champs et es rivières
 Ou en forez grans et plenières
 O les valles de vostre tens.
 Je sui ci seule qui atens
 3356 Sans compaignie et sans confort,
 Si n'ai nullui qui me confort
 Des manlz que je sens por amer.
 Lasse, tant mar vi ceste mer
 3360 Qui si destorbe mon voloir!
 Trop par me grieve et fet doloir
 La demore de mon amant.
 Trop le desir, se Diex m'amant.
 3364 Pourquoi demore qu'il ne vient?
 Il a essoine se devient,
 Essoine? quel? Dou vent qui vente,
 De la mer et de la tormente,
 3368 Qui ça nel lessent avenir.
 Espoir il ne deigne venir.
 Ne daigne? Lasse! Ne daigne il?
 Me desdaigne il? Certes nenil,
 3372 Mes trop li est la mer contraire.
 Hier fu paisible et debonaire:
 Bien peüst hier estre venus.
 Hé, Diex, pourquoi s'est ■ tenus
 3376 Que ça ne vient a la nuitier?
 Mainte fois vint, au mien cuidier,
 En mains d'ore, en mains de termine.

- Ore est troubles la marine.
 3380 S'il fust de ça, ne me chausist
 Se james cis temps ne fausist;
 Se je tenisse entre mes bras
 Mon cuer, ma joie et mon solas,
 3384 Ja ne quesisse, par ma teste,
 Que mes fausist ceste tempeste.
 Il ne doutast ne mer ne vent.
 Grant dame fusse et bien avant.
 3388 Hé, Diex, trop fet mal qu'il ne vient.
 Multe fois vint, bien m'en sovient,
 Que mer estoit plus tempesteuse.
 Trop estoie crenetureuse,
 3392 Quant je si hardi le veoie
 Qu'il ne doutoit ne vent ne voie.
 Dont li vient or si grant cremour?
 S'il fust si destrois por m'amour
 3396 Come il soloit, je n'en dout mie
 Qu'il fust revenues a s'amie.
 Ja tant ne l'ellet misa en soffre.
 Neperquant bien vuil qu'il se soffre
 3400 Jusque la mer soit en repos,
 Mes qu'il se tiengne en son propos
 Et qu'il ne face une autre amie,
 Mes ce ne vaudrois je mie!
 3404 Miex vaudrois, se Diex m'amant,
 Morte morte que mon amant
 Perdre ne qu'il autre acointant,
 Si eut je bien qu'il se hatast
 3408 De venir plus, se ce ne fust.
 Dont seroit il plus dura de fust
 Et plus faulz que nulz hom qui soit!
 Se il ensi me traïssoit,
 3412 Bien m'avroit ore deceüe!
 Ne me sui pas aperceüe
 Qu'il onques ait vers moi mespris,
 N'onques de riens ne l' en repris
 3416 Ne je ne truis qui le me die,
 Ne pour ce ne le di ge mis,
 Mes je l'aim de trop grant amour,
 Si ne puis estre sans crenour.
 3420 Pour ce m'en dont je que je l'aine,
 Ne je n'en ai nulle autre craine
 Fors seul pour ce que trop demore,
 Si ne sai pour qu'est teulz demore,
 3424 Si puis plusieurs doubtas avoir
 Pour — que je ne sai le voir.
 Amis, Dieux vous ramaint a joie,
 Si que sain et sauf vous revoie
 3428 Prochainement et sans demour,

- Si me baisois par grant amour
 Et qu'entre vos bras me teigniez,
 Si croi je bien que remaigniez
 3432 Pour la destourbe de la mer,
 Non pas pour autre feme amer.
 Certes, se mon ami perdoie,
 Bien sai que de dolour morroie,
 3436 Mes ja, se Dieu plaist, ne sera.
 Ja mes amis ne faussera
 Ja ne fera vers moi boisdie,
 Ains fust venus, que que je die,
 3440 Mes la tormente le detient.
 Lasse, com cis fors temps se tient!
 Com cis flos vont par mer saillant!
 Tous li cuers me vait tressaillant
 3444 Dou tenebreus temps que je voi!
 Trop sui triste et dolente! Avoi,
 Neptunus, li diex de la mer,
 Ja sieulz tu par amours amer;
 3448 Or si guerroies mon amant!
 Fusses tu liez, qui ensement
 Te gerroïast, quant tu amoïes?
 Quel los ne quel gloire y auroïes,
 3452 S'un tel enfant avoïes mort?
 Damages seroit de sa mort.
 Trop est frans de cuer et de cors."
 Ensi se plaint et plus encors
 3456 La damoisele main et soir.
 Ne puet repos ne joie avoir.
 Tous jors a en cuer et en bouche
 Celui dont plus li tient et touche.
 3460 Cent fois le jour vait au rivage
 Savoir ■ la trovast message
 Que d'Abydo venir veïet
 Qui noveles ■ en deïst,
 3464 Mes el n'en puet oïr nouveles.
 Toutes les nuis musoit la bele
 Sus la tour, ou el l'atendoit
 Et sa lanterne ardant tandoit
 3468 Pour monstrier li la droite voie,
 Mes Fortune, qui les guerroie,
 Et li vens, qui lor fet destorbe,
 Sa lanterns estaint ■ essorbe
 3472 Dont el dut l'enfant avoier;
 Ce fist le jovencel noier,
 Quar trop ot le cuer esperdu,
 Puis qu'il ot son guion perdu
 3476 Qui li monstroït la droite voie.
 La bele ■ toute voie:
 Onc de sept nuis ne prist sommeil

- N'onques ne furent clos si oeil
 3480 La montance d'un seul moment:
 Toudis le vit elle en dormant,
 Si li est vis qu'ele l'embrace
 Et que tous ses talens en face
 3484 Et qu'andui gisent en un lit:
 Lors ot elle un poi de delit,
 Mes failli li fu en poi d'ore.
 Au resveiller souspire et plore;
 3488 Prie qu'ainsi puisse avenir
 Q'encors le puisse elle tenir
 Si comme el l'a veü en songe.
 „Biaux douz amis, ceste mensonge
 3492 Nous puisse = grant joie torner.
 Pensez, amis, dou retourner
 A vostre amie par amour.
 Ja n'avez donts ne oreamour.
 3496 Bien passerois a Dieu pleür,
 S'accomplirois vostre desir.
 Se ce ne vous vient en corage
 Que vous veigniez jusqu'au rivage,
 3500 Venez au mains jusqu'en mi voie,
 Et je irai, se Dieu m'avoie¹⁾,
 Encontre vous pour deporter:
 Seviaux, se plus n'en puis porter,
 3504 Au mains nous entrebracerons
 Et de bouche entrebaiserons,
 Mes = seroit poi ou neant.
 Nous irons andui beant²⁾
 3508 A rendre en mi mer le musage.
 Mieux vault que veignons au rivage;
 Si ferons ensemble a lesir
 Nostre bon et nostre plisir.
 3512 Lasse, pourquoi sei tant honteuse?
 Se ne fusse si vergoigneuse,
 Ne fusse mie en tel cremour
 N'en tel destrece pour amour:
 3516 J'alaïsse apertement a soi³⁾
 Si n'eüsse ne faiu ne soi
 Ne duel de riens qui m'avenist,
 Quant il avuec soi me tenist.
 3520 Jamais ne fusse s'o lui non,
 Mes trop crieng le mauves raison.
 Ne s'accordent pas bien ensamble
 Amours et Honte, ce me samble.

¹⁾ Avec C, contre AB.

²⁾ *Beer* = désirer.

³⁾ Sur cet emploi fréquent de soi, cf. Godefroy, VII, 438 et M. L., III, § 67.
 C = „modernisé” le texte en remplaçant soi par lui.

- 3524 Trop est l'un a l'autre contraire,
 Quar Amours seult tous ses bons faire,
 Que que aviengne, mal ou bien,
 Et Honte ne s'aorde a rien
- 3529 Qui ne soit raisonnable chose.
 Ce qu' Amours veult et Honte n'ose.
 Oils fet trop que folz qui s'ahonte.
 Nonperquant maint sont qui par honte
- 3532 Ne lessent lor voloïr a faire.
 Autresi delassiens nous faire,
 Si ne fust pas si grans anuis.
 Ne passast pas toutes les nuis
- 3536 Mes amis mer por moi requerre,
 Ne de mer, qui si nous enserre
 Ne crainsist pas tant les assaulz.
 Amis, vous soiez sain et saulz
- 3540 Et Dieux vous gart de mescheance,
 Ensi come il en ■ poissance".
 Ensi se complaint et demente
 La dolereuse, la dolente,
- 3544 Mes ne set la desconvenue
 Qui dou vallet est avenue:
 Parmi la mer vait flotant mors.
 Onc mes si dolereuse mors
- 3548 Ne fu veüe ■ damoisele,
 Quant elle en savra la nouvelle,
 Mes n'en set mot et doute en a.
 Ou grant duel qu'ele demena
- 3552 La damoisele s'endormi,
 Mes n'ot pas longement dormi
 Qu'ele vit un songe en dormant,
 Dont elle s'effrea formant.
- 3556 Li songes fu qu'ele veoit
 Un grant dalphin, qui mors venoit
 Parmi la mer droit a la rive,
 Et quant au port de Sexte arive,
- 3560 Grant duel en fet, ce ■ fu vis.
 Tant en plora que tout son vis
 Et toute sa face en mouilla.
 Atant la bele s'esveilla
- 3564 Si se dreça. Sans atendue
 De la tour est jus descendue.
 Hastivement vint a la mer,
 Vit celui que tant pot amer
- 3568 Par la marine mort flotant,
 Si com li flos le vont botant.
 Quant la bele voit ce damage,
 Tel duel a qu'a poi qu'el n'enrage.
- 3572 De son duel ne vueil faire conte;
 Nulz duelz vers le sien riens ne monte.

- En mer sault avec son nant.
 Moult par l'embrace estroitement.
 3576 Moult a pour lui son cuer destroit.
 Mort le baise et embrace estroit.
 Bras ■ bras est lez lui perie,
 De dolour et des flos noïe.
 3580 Bien li moustra signe d'amer,
 Quant por lui vault morir en mer.
 Onques ne pour mort ne por vie
 Ne fu lor amour departie,
 3584 Puis ariverent li amant
 Au port de Sexte droitement,
 Fors de la mer espoñtable.
 — Or vous espondrai ceste fable,
 3588 Si vous dirai l'alegorie
 Et le sen qu'ele signifie.
 Leander, dissolution
 D'ome qui met s'en teneïon
 3592 En fole amour, en fole araire,
 Avoit Hern, ce fu luxure,
 Qui fu nuz en Sexte sur mer,
 Quar toute la force d'amer,
 3596 Toute la cause et la nature,
 Toute femeline luxure
 Naist en sexte, membre de fens.
 Hero tient le brandon qui fams,
 3600 Dont ele alume son amant,
 Qu'amours art et vait enflamant
 Cuer qui s'abandone a amer,
 Et fet par les perilz de mer
 3604 Corre, tout nu, par nuit obscure,
 Quar plus a de male aventure,
 Perilz et tribulations,
 Tormens et persecutions
 3608 Qui souffre les assaulz d'amer,
 Que s'el n'ajoit nus par la mer.
 De mer amere ont amours non:
 Il n'i a s'amertume non.
 3612 Leander aloit nus nagent,
 Par nuit obscure, quar la gent
 Luxurieuse et dissolue
 Escorree, despoillee et desnue
 3616 Fole amours, qui si les desjule,
 Si les entenebre et avugle,
 Que tout lor tault sens et savoir
 Et tous les biens c'ome puisse avoir.
 3620 Lors naist la tormeute et le vent
 Qui la mer vait esconmouvent.
 Et dou brandon estaint la flame,
 Quar, puis qu'amours fet home ou fame

Allegories de l'histoire d'Héracles de Léandre (jusqu'au vers 3731).

- 3624 Cheoir en tel chetiveté,
 En si honteuse povreté
 Qu'il n'a que vendre ne que rendre
 Ne que donner ne que despendre
 3628 Et tout = le sien despendu,
 Lui voudroient avoir pendu
 Cil ou celes qui ains l'amoient
 Et qui douz avoient le clamoient.
 3632 Nulz ne le deigne mais amer :
 C'est la tormente de la mer,
 Par cui li brandons ou la faille,
 Qui plus tost muert que feus de paille,
 3636 Est tost amortie et estainte.
 C'est l'amour decevable et fainte
 De coulz qui, pour le sien avoir,
 Le suelent jadis decevoir,
 3640 Mes, puis qu'il n'en pueent plus traire,
 Nulz n'a mais de s'amour que faire.
 Chascuns le dechace et deboute,
 Plus que li perilliez qui floute
 3644 N'est deboutez par la marine.
 Chascuns deboute amour frarine.
 Nulz n'a mais de povre amour cure.
 Lors estaint en lui la luxure,
 3648 Qu'il n'est amez ne n'a amie
 N'il n'a de nulle amour envie.
 Plus s'estudie a soussier ¹⁾
 Qu'il ne fet a luxurier.
 3652 Povres homes n'a d'amer talent.
 Tant a le cuer triste et dolent,
 Plain de pesance et plain d'angoisse
 Pour la mesaise et pour l'angoisse,
 3656 Qu'il het toute joliveté,
 Et s'il voloit en poverté
 Les deduis d'amours maintenir,
 Ne les porroit il soustenir
 3660 Pour la souffrete qui le tient.
 Foulez est qui fole amour maintient,
 Qui robe et despoille home et fame
 D'onor, d'avoir, de cors et d'ame.
 3664 — Autrement la puis exposer.
 Par Hero puis prendre et gloser
 Cele devine sapience
 Qui tout afine et tout commence
 3668 Et tout ordene soëfment.
 Par Leander puis droitement
 Entendre home ou humain lignage,
 Par Sexte le hault herbegage

1) *Soussier*: avoir des soucis.

- 3672 Des cieulz, par Abydos le monde.
 Par la mer estroite et parfonde
 Puis noter ceste mortel vie,
 Ou nous n'avons autre navie
 3676 Que les cors pour tendre a la joie
 De la celestrial monjoie,
 Ou la sapience devine
 Nous atent, qui par la marine
 3680 Dou monde nous guie et avoie, .
 Se nous siron la droite voie
 Que nous moustre ■■■■ lunninaire,
 Se nous vivons a l'exemplaire
 3684 De ses fais et de sa doctrine.
 C'est la clartez qui calumine
 Tout home en ceste amere mer.
 C'est cele qui tant pot miner
 3688 L'umain lignage, a mon avis,
 Qu'il le mist prime en paradis,
 Pour vivre a lui joïsement.
 Moult i fu benestrement,
 3692 Et moult ot home nise et delit
 Ou douz, ou delectable lit
 De paraisie, avuee d'amie,
 Mes eis biens ne li dura mie,
 3696 Quar lor amour fu departie,
 Si maint home a une partie
 Ou monde, a duel et a tristesse,
 Plains d'angoisse, plains de destresse,
 3700 Et, pour plus doubler ses anois,
 Il ne pooit ne jour ■■■■ nuis,
 C'est a dire ne mors ne vis,
 Ataindre au port de paradis,
 3704 Quar la tormente de pechié
 Ot son passage empechié,
 Et li vens de temptation,
 C'est la male subjection
 3708 Dou dyable, qui l'avugla,
 Qui le deçut et desjuga,
 Pour ce qu'il li ot esarté
 Estaint en home la clarté,
 3712 La grace et l'endoctrinement
 Dou devin amonestement
 Que li home doit sivre et tenir,
 S'il vauzist droitement venir
 3716 Au port de saluable joie.
 Lors perdi home la droite voie,
 Si le fist pechiez forvoier.
 Ce le fist perir et noier
 3720 Au flos d'enfer, sans alegance,
 Mes la devine sapiance, .

- Qui mise ot en lui s'amistié,
 Par sa grace et par ■ pitie,
 8724 Pour home raembre et requerre,
 Voulte descendre dou ciel a terre
 Et prendre en fame char humaine
 Et ■ livrer a mortel paine
 8728 Pour home, que tant pot amer,
 Si le trait de l'anere mer
 D'enfer au saluable port
 Plain de pardurable deport.
 8732 — Essillier fist par traïson
 Ses deus fillastres, ■■ raison,
 Yno, si comme avez oï,
 Mes en la fin mal en joï,
 8736 Quar nulz ne puet traïson fere
 Qui tost ou tart ne le compere.
 Trop pristrent cruel vengison
 Li dieu de cele mesprison
 8740 Qu'el fist par couverture d'eulz.
 Grant perte l'en vint et grant deulz,
 Quar tait l'en portent ataine.
 Sor tous diex li portoit haïne
 8744 Juno, qui het tout son lignage.
 Grant desdaing ot en son corage
 De l'orgueil que Yno mana.
 Grant ire et grant pesance en a.
 8748 Poi se prise, s'el ne la plesse
 Et se son grant orgueil n'abasse,
 Si pense et propose, sans faille:
 „Ja pot li filz de ma rivaille,
 8752 Baccus, que je ne puis amer,
 Les notoniers plonger en mer,
 Si fist, comme a sauvage beste,
 La mere au fil tranchier la teste
 8756 Et les membres dou cors detraire.
 Cil me moustra que je doi faire
 De ceulz qui me corrouceront
 Et de ceulz qui me mesferont.
 8760 De mon anemi puis aprendre.
 Trop seult Yno vers moi mesprendre,
 Si me despit et deshonore.
 J'essaierai, sans grant demore,
 8764 Se j'ai ne vertu ne poissance,
 Si li vendrai ma malvueillance”.
 Juno s'est dou ciel descendue.
 En enfer va, ■■ atendue,
 8768 Pour procurer duel et damage
 A s'anemie au fier corage.
 La voie est torte et tenebreuse,
 Orde, escalorable et boeuse.

Va, 8732—8863 =
 Mét. IV, 416—520
 (Juno aux enfers;
 Typhoea; Athamas,
 les ■■ Melicarta).

- 3772 Par toute la voie a grant tas
 De morteuiz arbres et de tas ¹⁾.
 La voie est et nue et taisant,
 Desagreable et desplesant.
 3776 Styx i donc isue fumeuse,
 Plaine de ranoune haïueuse.
 La voie n'est soef ne plaine:
 D'espine et de chardons est plaine,
 3780 De froit et de palour espasse.
 La vont les ames a grant presse,
 Si demandent l'infernal voie
 Qui chiez le noir dieu les avoie.
 3784 Mil entrees, par verité,
 Et mil portes a la cité,
 Prestes de prendre et retenir
 Touz ceulz qui la suelent venir,
 3788 Ne ja enfers plains ne sera,
 Ne ja nul ne refusera.
 La vont les ames descendant,
 Li un i vont marchendant.
 3792 Li pluïseor vendent et achètent
 Ou d'aucun mestier s'entremettent,
 Si comme ■ firent en lor vie,
 Et tuit comperent la folie
 3796 Et les mauiz qu'au monde oront fais,
 Si sont puni lono lor mesfais.
 Par cele abhominable aente
 Vint là Juno, triste et dolente.
 3800 En enfer entre, et quant la voit
 Li portiers, trois chiez qu'il avoit
 Lieve et trois abais done ensamble.
 La porte d'enfer crolle et tramble,
 3804 Qui la deesse sent venant.
 La dame apele maintenant
 Les trois deesses, les trois rages,
 Les trois dames de forsenages,
 3808 Qui devant la porte estoient
 Et lor crins serpentins drechoient.
 Celes, qui la dame aperçurent,
 De la ■ lievent ou elz furent,
 3812 Si s'en sont contre lui venues.
 Juno regarde et a veues
 Les paines que cil d'enfer ont,
 Qu'ales suelfrent et soufferront
 3816 Sans jamais alegance avoir,
 Et, se la fable nous dist voir,
 Un en y a qui tous jours baille

1) Godefroy ■ donne que la forme „tasse” = „assemblage de plusieurs arbres ou arbustes.”

- A voutors a mengier s'entraille:
 3820 Cil est Tyceus apelez.
 Tantalus rest mal ostelez,
 Quar la muert de faim et de soi,
 Si a l'eau et la pome o soi,
 3824 Dont il ne puet avoir nulle aise.
 Yxion rest a grant mesaise
 Couchiez sor une roe a deus,
 Plaine de roes tous ardens,
 3828 Qui ne cesse de tornoier.
 Sisyphus se paine a poier¹⁾
 Sor un mont une roche grant.
 Les nioes Beli sont en grant
 3832 D'esprisier en vessiel sam font
 L'eau fuitive, et riens ne font.
 Tous ceulz vit a dampnation
 Juno, puis regarde Ixion
 3836 Et Sisyphus principalement,
 Si dist: „Pour quoi trait tel torment
 Sisyphus seula²⁾ de son lignage,
 Sans Athamas au fier corage,
 3840 Son frere plain de sorcuidance,
 D'orgueil, d'outrage et de bobance?
 Il et sa feme tant se prisent
 Qu'il me desdaignent et desprisent
 3844 Si ne me vueient obeir.
 Trop fet lor orgieulz a haïr.
 A vous me plaing de lor outrage,
 Si vueil que lor donnez la rage”.
 3848 Enai s'est la dame complainte,
 Si fet aus diex d'enfer sa plainte.
 Moult les prie, moult les loseuge,
 Puis lor commande sanz losenge,
 3852 Comme roïne et poissant dame,
 Et veult qu'Athamas et sa fame
 Soient puni sans plus d'arreste.
 Thesiphoné lieve la teste,
 3856 Qu'ele ot hericie et chanue.
 Cela a mainte noise esmeüe,
 Si dist, sans faire long riot,
 Que quanque Juno lor priot
 3860 Seroit fet sanz delaïement,
 Mes aille s'eut ilnelement
 Juno. N'est drois que la remaigne.
 Ou tant, a de duel et d'engaigne,
 3864 En leu si dolent et si morne.
 Juno liement s'en retorne,

1) = puer: „faire monter, pousser en haut”.

2) Les mss. donnent „ceulz”, mais le texte d'Ovide (IV, 466,7) assure ici le mot „seul”.

- Et les trois suers, sans plus d'arreste,
Pensent d'acomplir la requeste.
3868 Thesiphoné s'est aprestee.
Prent une faille ensanglantee.
De serpens s'est entortcillie.
Sa robe fu tainte et soillie
3872 De sanc abhominable et vis.
D'enfer ist, si porte en son vis
Pleurs et doute et paour marria
Et tramblable forcenerie.
3876 Sor l'uis Athamas s'est assise,
Et toute l'entree a porprise,
Si fist trambler toute la sale
Et la porte devenir pale.¹⁾
3880 De tout le palais s'en foï
Li solaus Yno s'abalui
Pour le moustre et por la merveille.
Athamas s'effroie et merveille,
3884 Qui senti la forsenerie.
Pouyr vault, mes il ne pot mie,
Quar la rage li contresai,
Qui sor l'entree s'arresta.
3888 A ses bras a tout l'uis sorpris,
Qui tuit sont de serpens porpris,
Si voit orollant sa teste horrible.
Entour lui donent lors grant sifle
3892 Li serpent, qui gisent espars
Sor ses espaulles d'ambes pars,
Si sont puant et plain d'ordure
Et d'eulz jetent grant porreture.
3896 De sa tente en errace deus
Thesiphoné, grans et hideus.
Ou sain Athamas et une fame
Les gita, qui de puant flanne
3900 Et de venin les racimplirent
Ou cuer, mes onc ne lor mesfrent
Un cors ne en membres qu'il aient,
Mes la pensee et la ouer plaient.²⁾
3904 De vaine errour, d'obscure oblie,
De tristesse et de felonie,
De lermes et de ploreis,
De noise et de tempestreis,
3908 D'omeicide et de male rage
Ot cuit et compost un bevrage
Destrempé d'amere cicuë
Et de sanc, si lor verse et rue
3912 Par les pis et par les corailles,

1) cf. *Mdt.* IV, 487.

2) Le texte d'Ovide — la ponctuation.

- Et toutes emplist lor entrailles.
 Lors vait eutor eulz tornoiant
 Un brandon de feu flamboiant,
 3918 Pour plus eulz metre a grant meschief,
 Bien a trait la mauvese a chief
 Ce que Juno li ot enjoint!
 Ses serpens prent, si les rejoint,
 3920 Si s'en torne, sans demoree,
 En la tenebreuse contree.
 Athamas fu plains de forsen.
 Tout pert sa memoire et son sen.
 3924 Corant vait com beste bersee,
 Enmi la sale a encontree
 Yno, qui ses deus filz porta,
 Learchun et Melycorta.
 3928 N'a pas ■ feme conneüe,
 Tant a trobles la vetüe
 De forsenerie et de rage:
 Quida que fust beste sauvage.
 3932 Par le palais le vait chaçant,
 Lui et ses deus filz mançant
 De metre a grief perdicion.
 Quida que fussent dui lyon,
 3936 C'une lyonesse menast.
 Rien fist samblant qu'il forsenast,
 Quant ses filz chace pour ocirre!
 Learchus li commence a rire.
 3940 Les bras ■ tent par amistié.
 Ne set qu'est amours ne pitié
 Cil, qui de forsen est espris.
 Learchun a par les bras pris;
 3944 Par grant maltalent le sacha;
 Dou col sa mere l'esracha
 Si le feri si le darvez
 Au piler, que cil est crevez.
 3948 Melicorta son ■ emporte
 Yno, qui trop se desconforte.
 Fuiant s'en vait, eschevelee,
 Hullant com feme forsennee:
 3952 „E, oé, Bache”, vait criant.
 Juno ■ vait de lui riant,
 Qui s'esjoist de son damage.
 Fuit s'ent Yno plaine de rage.
 3956 En mer, assez prez de la rive,
 Avoit une roche naïve,
 Qui dessouz, au pié, fu cavee.
 Haute ert et roiste, La deavee
 3960 Est sus montee ■ poi de paine,
 Si com sa rage la demaine.
 D'illuec ■ giete en mer parfonde.

- Sur le fuis des deus reclost l'onde.
 3964 — Or vous vueil espondre ces fables,
 Dont li — est moult profitables.
 Juno, qui l'air bas signifie,
 Dont vient au monde la copie
 3968 De toute plenteiveté
 Et famine et sterilité,
 Quar par la diverse atemprance
 De l'air vient diversiffiance
 3972 De temps, habondance ou famine,
 Cele est dou mont dame et reine,
 Cele est deesse de richesce
 Et d'orgueil et de gentillece.
 3976 Bien est Juno dame dou monde,
 Quar par l'air chiet — dont habonde
 La planté des biens temporeulz
 Et des delieus corporeulz
 3980 Dont li mondes est moustous,
 Et pour plus riches est tantus
 Qui plus en a grant habondance,
 Et tuit li portent reverance,
 3984 Tuit l'onorent et tuit le craignent,
 Tuit le redoutent et tuit l'aiment,
 Tuit s'aprestent de lui servir
 Pour la soie amour desservir,
 3988 Et de ce vient la gentillece,
 Quar, puis c'oins habonde en richesce,
 Il est cremus et exauciez
 Et sor tous autres avanciez
 3992 Et pour gentil home tenus,
 De quel que leu qu'il soit venus.
 De richesce viennent li vices:
 Orgneulz, envie et avarice,
 3996 La tristesse et la glotonie
 Et luxure, la vilz honie,
 C'est li vices qui tout honist.
 Orgieulz premierement en ist,
 4000 Quar, puis que li home — voit riche,
 Il ne prise pas une briche
 Dieu ne home, ains li est a vis
 Qu'il est plus que de paradis
 4004 Rois et sires, ou le doit estre.
 Lors fet le seignor et le mestre,
 Si veult tout metre en son destroit
 Et ne veult que nulz le mescroit,
 4008 Ains veult tout le monde asservir
 Et soi fere criembre et servir,
 Et, s'aucuns servir le desdaigne,
 De ce naist l'envieuse engaigne
 4012 Qui son ouer seche et frit et font.

Attegn. lesdites fables
 précédentes (Juequ'au
 vers 4786).



- Des biens ■ autres se confont,
 Quant il les voit ■ pris monter,
 Si se paine d'eulz sormonter,
 4016 Et, s'il ■ puet, si s'en aïre.
 De ce naist la douleur et l'ire,
 Qui son cuer met ■ grant destrece.
 Lors naist li deulz et la destrece
 4020 Qui li tault toute corol joie,
 Et lors avient qu'il se forvoie;
 Pour forain confort pourchacier.
 Lors le convient corra et tracier
 4024 Pour aquerre et pour amasser
 Et pour richesses entasser.
 Quant plus en a plus en amasse
 Et plus amoncele et entasse.
 4028 Lors naist l'avere convoitise,
 Qui si l'esprent et si l'atise
 Que, quant plus ■ et plus convoite.
 Trop se travaille et riens n'exploite,
 4032 Quar riens qu'il n'ait ne li souffist,
 N'il n'en a aïse ne profit.
 Ha, Diex, comme il ■ mauvès vice
 Et desloial en avarice,
 4036 Qui ne puet estre replevie!
 D'avarice naist glotonie,
 Qui les charneulz delis demande,
 Les bons vins, la bone viande
 4040 Et les grans superfluitez.
 Lors naist l'ordure et la viltez
 De luxure, qui tout cunchie.
 Trop est l'ame orde et enrachie
 4044 Qui ■ soulle en ces deus fontaines,
 Qui trop sont ordes et vilaines:
 Ce sont les fontaines d'abisme.
 De ces deus fontaines meisme
 4048 Sordent, ■ grant effusion,
 Li flueve de confusion,
 Dont toute iniquitez habonde,
 Si s'espaudent par tout le monde
 4052 Et descendent, de grant ravine,
 Ou lac d'enfer plain de puïne.
 Toute terre est par eulz soillie.
 De ceulz a Juno la baillie,
 4056 Qui dou monde est dame et mestresse.
 Des cieulz descendi la deesse,
 Si vint au leu vilz et doutable,
 C'est en enfer l'espoentable,
 4060 Por Yno, que vault metre a honte,
 Si com la fable le raconte.
 En enfer trebuscha jadis

- Li folz angles de paradis
 4064 Pour son orgueil, par sa bobanee
 Et pour sa fole outrecuidance.
 Diex l'avoit formé, par grant cure,
 Bel sor toute autre creature
 4068 Et fet parçonnier de la joie
 Des cieulz, mes orguelz, qui desvoie
 Les folz, le deçut et traï,
 Tant c'on parfont d'enfer cheï,
 4072 Ou len plain de male aventure,
 D'occulté, de paine et d'ordure,
 Et par vain orgueil decevable
 Pardi la joie pardurable,
 4076 Puis fist Diex home, qui l'eüst,
 Et par humilité peüst
 Monter la dont li maleois
 Estoit par son orgueil cheois,
 4080 Mes li duables, par envie,
 Qui ot perdu par sa folie
 La gloire o'uns devoit avoir.
 Se pena d'ame decevoir
 4084 Et de trahir et de tempter,
 Pour lui tolir ot sorplanter
 La joie et la bone aventure
 Et la gloire, qui sans fin dure,
 4088 Qui li estoit apareillie,
 Si fet que l'ame soit soillie
 Aus mortelz fluns et qu'ele au boive,
 Et pour ce que mieux la deçoive
 4092 Et plus de legier li affonde,
 Tous les vains delis de ce monde,
 Dont il a le bail et le don,
 Pour ses plesirs fere a bandon
 4096 Li presente et met au devant,
 Si l'aleche et vait decevant,
 Tant que la dolente ame eslit
 L'aïse don monde et le delit
 4100 Et les biens qui sont decevable,
 Transitoire et escalorable,
 Si se part de son Creatour.
 Lors fet trop damagable tour!
 4104 Les cieulz lesse, ou ses siges iete,
 Si chiet ou len plain de misere,
 C'est en enfer orible et vis.
 La descendent, ce m'est a vis,
 4108 Oï qui les monduines richesses,
 Les honours et les gentillesces
 Vont querant et les vaines gloires
 Et les delices transitoires.
 4112 Ceulz qui lor vie en delit usent

- Et des biens temporeulz abusent,
 Dyable en enfer les envoie.
 Or vous dirai quelz est la voie.
- 4116 La voie est torte et tenebreuse,
 De chardons plains et espineuse
 Et de palour et de froidure.
 La forcenerie et l'injure,
- 4120 La traison, la tricherie,
 La faussetez, la roberie
 Des larrons et des robeours
 Et des mauves bareteours
- 4124 Qui lor voisins grieront a tort,
 Font le chemin d'enfer bestort.
 Cil vait par cele torte voie
 Qui de loiauté se desvoie.
- 4128 L'errour et la fausse creance,
 L'eresie et la mescreance
 Et la tenebreur des pechiez,
 Dont maint ont les cuers entechiez,
- 4132 Qui sont par lor mescreantise
 Fors de la foi de salute yglise
 Et Dieu ne vuelent aorer,
 Servir, criendre ne honorer,
- 4136 Ne croire l'incarnacion,
 Sa mort ne sa surrection,
 Ne son secont avènement,
 Ne baptisme, ne sacrement,
- 4140 Font la voie obscure et mesleuse
 Et sale et pale et tenebreuse.
 Cil vait par cele obscure voie
 Qui de verité se forvoie.
- 4144 Arbres y = plains de tristesse,
 De duel et de mortel peresce.
 Li dolent et li corrouceus
 Et li triste et li pereceus,
- 4148 Li chetif non saçant et nice,
 Qui s'endorment on lor malice,
 Ne ja bien fere ne vandroient,
 Sous ces morteulz pechiez s'ombroient.
- 4152 L'avarice et la convoitise,
 Qui les las cuers point et atise,
 Et male envie aguilloneuse
 Font la voie aspre et espineuse.
- 4156 Cil vait cele espineuse voie
 Qui de charité se forvoie.
 Li bien mondain vain et muable
 Font le chemin escaulorjable,
- 4160 Si que l'en ne s'i puet tenir.
 Par ce chemin sualent venir
 En enfer ■ delicieus,

- Li sorcuidiez, li glorieus,
 4164 Qui vont querant les vaines gloires
 Et les delices transitoires,
 En enfer vont par cele voie
 Qui double atemprance forvoie,
 4168 La vilonie et la viltez,
 Et les abominabletez,
 La grant pullentie et l'ordure
 De glotonie et de luxure
 4172 Font le chemin ort et boeus.
 Li gloton, li luxurieux,
 Qui sont fors de chaste abstinence
 Et s'efforcent d'emplir lor panee,
 4176 S'en vont par cele puant voie.
 Si com li mondes les forvoie,
 Qui dou droit sentier les depart,
 Vont a'ent les ames cele part
 4180 A paine et a mort pardurable,
 Diex, cou seultz voies sont doutables,
 Et come il les fet mal tenir!
 Nulle ame n'en puet revenir
 4184 D'enfer, puis qu'ele i est entree.
 Tous jours est ouverte l'entree
 Pour recevoit les sorvenans,
 Mes ne voi nul des revenans.
 4188 Mil entreez a la citez,
 Quar plus de mil diversitez
 De pechiez fet li mondes faire
 Pour les ames en enfer traire,
 4192 Et des venans y a tel presse,
 Que tous jours est la torbe espee.
 Tous jors est enfers pres de prendre,
 Mes il n'a talent de riens rendre,
 4196 Ains tient les pecheors en cage.
 Ha, Diex, com dolent herbegage ¹⁾!
 Tuit i sont pris et enfergié
 Cilz qui la seront herbegié,
 4200 En liens plus griez que de fer.
 Divers sont li tormens d'enfer
 Ou cil sont mis a dampnement,
 Et chascuns est diversement
 4204 Tormentez, selonc sa merite.
 Ensi com la fable recite,
 Fu Tityus en enfer pris.
 Pour ce qu'au monde avoit meapris
 4208 Et vescu dissolument
 Est lievez a tel dampnement,
 A tel martire et a tel paine,

1) Contre BC, qui donnent „heritage”.

- Que tous les jours de la semaine
 4212 A son cuer de voutours mengié
 Et tout son visier reongié,
 Tant qu'un septiesme jour renaistre
 Le sent por les voutours repaistre.
- 4216 Ensi renouele et commance
 Tout jours en male mescheance,
 Et sa dolours est pardurable.
 Ticyus, si com dist la fable,
 4220 Fu un homs plains de tricherie,
 Qui apela de lecherie
 Lathone et la vault enuchier.
 Tycius puet signifier
 4224 Ceulz qui sainte religion
 Par faulse simulacion
 Vuelent corrompre et entamer,
 Et qui, par faulz samblant d'amer,
 4228 Dien traisent et lor prochains,
 Si vont abaient comme chiens
 Diffames et detracions,
 Mesdis et murmuracions,
 4232 Dont il vont derrier blastengant
 Et diffamant la bone gent.
 Tel sont li envieus dou monde,
 Li mal pallier, que Diex confonde,
 4236 Li tricheour et li noisif,
 Li traitour et li boisif
 Et cil qui le siecle enuchient,
 Qui un pensent et autre dient,
 4240 Faulz renoie, faulz ypocrite,
 Qui ont religion despitte
 Et violee et corrompue,
 Si sont faulz et mauves sous nue,
 4244 Et font le simple et le piteulz,
 Le saint home et le marmiteulz
 Desors, pour vaine gloire avoir
 Et pour le siecle decevoir.
 4248 Enlent il que Diex ne les voie?
 Il font desors, par mi la voie,
 Aparoir lor papelardie,
 Et dedens gist la renardie
 4252 Et li barns, dont il sont plain,
 Si ne l'oseut monstrier a plain,
 Que lor fraude ne soit aperte
 Et lor traison desouverte,
 4256 Quar mains porroient decevoir,
 Qui les porroit apercevoir.
 Tenlz gens sont pardurablement
 En enfer mis a dampnement
 4260 O Tycius, qui tout jors baille

- Aus voutours a mengier s'entraillie.
 Tantalus rest aveugues soi,
 Qui languist de fain et de soi
 4264 Jusqu'au col en l'iaue, et li touche
 la pome aus dens et ■ la bouche;
 Quant vult mengier, si pert le fruit.
 Quant vult boivre, et l'iaue s'en fuit,
 4268 Qui li cort devant le visage.
 Ensi anguisse, ensi enroge
 De fain et de soif pardurable.
 Tantalus fu, selonc la fable,
 4272 Uns home trop peissens et trop riches,
 Mes il fu tant avers et chiches,
 Qu'il fist, ■ leu d'autre mengier,
 Un sien enfant aus diex mengier.
 4276 Mais langue ot et jengleresse,
 Mesdisant et despiseresse,
 Dont il sueffre en enfer tel paine
 Que sa langue vilz et vilaine,
 4280 Dont il le siecle et Dieu gahoit,
 Convoite l'iaue et point n'en boit,
 Si l'avoit tout jors devant soi,
 N'il n'en puet respascer ■ soi,
 4284 Si voit la pome qui li touche
 D'ores en autres a la bouche
 Et tout jors la cuide mengier,
 N'il ne puet sa fain alegier
 4288 Dou fruit fuitif et decevable.
 Tel dolour sueffrent, ou samblable,
 Li convoiteus aver et chiche,
 Qui des biens temporeulz sont riche
 4292 Si n'en ont nulle souffissance,
 Ains, quant plus ont grant habondance
 Plus convoitent et plus amassent,
 Plus assamblent et plus entassent
 4296 Et plus ardent d'aquerre avoir,
 Et ja tant n'en sauront avoir
 Qu'il ■ vueillent faire largesce,
 Ains perdent Dieu por lor richesce,
 4300 Autresi com Tantalus fist,
 Que riens qu'il ot ne li souffist,
 Par cui li dieu farent tempté.
 Ainsi seront cil tormenté
 4304 Qui Dieu temptent, qui Dieu mesprisent
 Et qui les povres dieu despisent
 Et defoient contre raison;
 Et cil qui en la Dieu maison
 4308 O lor langues ordes et foles
 Vont disant oiseuses paroles
 Et troublent le devin office,

- Cil soufferront por lor malice,
 4312 Sa l'escriture ne me nient,
 En enfer pardurablement
 Tel paine com Tantalus souffro,
 Si seront abuvré de souffre,
 4316 De feu, de tempeste et de grelle,
 De glace et de noif brelle melle.
 Ha, Diex, com dolent boire avront
 Cil qui a lor banap betront!
 4320 Foulz est qui le dyable sert,
 Quant si mal bevrage desert,
 Et met s'ame a perdicion.
 Lez Tantalus fu Ixion
 4324 Couchiez sor une roë = dens,
 Plaine de broches tous ardens,
 Plus tranchans que folz ¹⁾ esmolue.
 Tout jours torne la roë ague,
 4328 Qui tout le deront et depiece
 Et tout le desjoint, piece a piece,
 Mes ja tant ne sera desjoins
 Que maintenant ne soit rejoins
 4332 Pour estre afolez derechief.
 A grant dual et a grant meschief
 Est liez a mort pardurable,
 Yxion fu, selonc la fable,
 4336 Uns homes qui, par sa desverie,
 Requist Juno de puterie:
 Sa drue en volt fere et s'amie.
 Juno ne s'i consenti mie.
 4340 Quant il ne la pot pour proier
 Avoir, si la volt forcoier,
 Et bien tost l'eüst corrompue,
 Mes Juno d'une obscure nue
 4344 Se couvri, que cilz apressa,
 Et de son germe l'engroissa.
 Don germe et de la une ensamble
 Furent engendré, ce me samble,
 4348 Monstre plain d'ordure et de vice,
 De felonie et de malice:
 Homes et chevaux resambloient,
 Et „centours” apelez estoient
 4352 On „nez de nue” ou „sagitaire”,
 Dont Juno li fet tel mort traire
 En enfer pardurablement.
 De ceste fable oez briement
 4356 Le sen et l'exposicion.
 Noter puet l'en par Yxion
 Ceulz qui les terriens delis

1) = faulz.

- Et Païse dou monde ont eslis.
 4360 Et Dieu lessent en non elakoir
 Pour fere ■ monde lor voloir,
 Si ne euident mie, sans faille,
 Que ja mes eis mondes lor faille,
 4364 Ne les honors, ne les nobleces,
 Ne les delis, ne les richerees,
 Dont il usent mauvesement,
 Ains euident pardurablement
 4368 Vivre au monde en prosperité,
 Mes ce n'est mie verité:
 Li mondes les lobe et deçoit.
 Trop est folz qui ne s'aperçoit
 4372 Cou ■ mondes est decevables
 Et ses biens vains et variables.
 Ce n'est fors une ombreuse nue,
 Qui troble aus mondains lor velle,
 4376 Lor sens et lor entendement,
 Si qu'il ne puent clerelement
 Discerner qu'est drois, qu'est mesure,
 Qu'est loiautez et qu'est injure,
 4380 Qu'est lor meilleur et qu'est lor pire,
 Qu'il doivent prendre et quoi despire,
 Ains lessent tout corre a un pris.
 Tant ont les euers liez et pris
 4384 De la vaine amour de cest monde,
 Que d'eulz naist et croist et soronde
 Toute ordure et toute vilté,
 Tout vice et toute iniquité,
 4388 Tout tort et toute felonie
 Qu'il font en ceste mortel vie,
 Pour qu'il sont en perlicion
 En la roe, avenc Ixion.
 4392 Sisyphus est delez, sans faille,
 En enfer, ou trop se travaille
 Por les meuses qu'il fist au monde:
 Une roche grosse et recule
 4396 Porte a son col en contremont,
 Dou bas val jusqu'au chief du mont.
 Trop est grans et griez la montee,
 Quant la roche a amont moulee,
 4400 Si la trebusche contrevail
 Et court aprez jusqu'au las val,
 Puis la reprent et porte ariere.
 Tout jors commence en tel maniere
 4404 Sa paine et sa mort sans fin prendre.
 La fable nous done a entendre
 Que Sisyphus fu uns trichierres,
 Uns traitres, uns conchierres,
 4408 Filz au dieu des vents Eoli,

- Et frere Athamas, a celui
 Por cui Juno s'iere irascue
 Et jusqu'en enfer descendue.
 4412 Bien retrainoit a son lignage:
 Orgueilleux iert et plains de rage,
 Murtriers et roberres de gent.
 Maint en ocist por lor argent.
 4416 Mains en ot mors et craventez,
 Pour qu'il est ensi tormentez
 Et sera pardurablement.
 Tormenté seront ensement
 4420 Li larron et li robeour
 Et li felon escorceour,
 Qui les gens lobent et traissent,
 Robent, despoullent et murtrissent,
 4424 Et font maint griez a povre gent
 Pour envie d'avoir argent.
 O Sysiphe dampné seront,
 Et la roche au col porteront.
 4428 En enfer sont moult prez de li
 Les fausses nieces de Beli,
 Qui lor espous dormans murtrissent,
 Et pour le mesfet qu'eles firent
 4432 Sont en enfer si grant paine
 Que tout jors en une fontaine
 Quident vessiaux sans fons puisier,
 Et de la fontaine espuisier
 4436 Se travaillent, et riens ne font,
 Qu'el ja par les vessiaux sans fons
 Ne porront la fontaine traire.
 Tous jors se lassent sans riens faire,
 4440 Et sans fin pardurablement
 Sont livrees a dampnement.
 En enfer sont ensi jugiees
 Les fausses femmes curagiees.
 4444 Les desloiaux aus faulz corages
 Qui corrompent lor mariages
 Et lor loiaus espous murtrissent
 Ou empoisonent ou traissent
 4448 Puisent l'ine aus vessiaux sans fons,
 Et li faulz mari qui ce font,
 Et cil qui, pour cause d'avoir
 Ou d'aucune escheoite avoir.
 4452 Pourchacent mort a lor voisins.
 A lor parens, a lor cousins.
 De teulz tormens et de sanblables
 Et d'autres assez plus greables,
 4456 Teulz que sens n'i porroit souffire
 Ne cuers penser ne langue dire,
 Sont en enfer por ceulz pener

- Qui au monde suelent mener
 4460 Male vie et desconvenable.
 Trop sont dolereus et doutable
 Li torment, et mar furent nees
 Les ames qui la sont dampnees!
 4464 Devant ■ l'entree ■ trois rages,
 Trois deesses de forornages,
 Qui sor trois divers sieges sient,
 Ne riens ne font n'a riens ne lient
 4468 Qu'a lor orins serpentins trerier
 Et a conduire et a dreier
 Les ames en l'infernal vois.
 Ne vuelent que nulle en forvoie,
 4472 Qu'a la cité d'enfer ne viegne.
 Nulz n'i passe qui n'ait enseigne
 De l'une ou des deus, ce me samble,
 Ou de toutes les trois ensamble.
 4476 Ces trois dames de forornage
 Metent home et femme en tel rage,
 En tel forcen et en tele ire,
 Qu'il ne puet bien penser ne dire
 4480 Ne nulz biens fers ne li siet.
 La premiere, Aletho ¹⁾, ■ aiet .
 El cuer, qu'ele aguillone et point,
 Si que de pais ne leuse point,
 4484 De concorde ne de repos,
 Ains trouble tout son bon propos,
 Si l'emplit de pesant haïne,
 D'ire, d'envie et d'ataïne,
 4488 De felonie et de tristesse,
 De vilonie et de paresce,
 De traison et de vilté
 Et de toute autre iniquité
 4492 Qui eliet en cuer et en pensee
 Na qui puisse estre porpensee.
 Mal fet tele ostesse osteler.
 L'autre cuer suelt l'en apeler
 4496 Teayphone, la teneerresse,
 Qui aiet ²⁾ en langue tricherresse.
 Ceste fet meerdire et toncier,
 Si fet les noises commencer,
 4500 Briement: tout mal et toute ordure,
 Toute traison, toute injure,
 Tout despit, toute vilonie,
 Tout auui, toute felonie,
 4504 Toute leudenge et tout reproche
 Qui puisse estre en langue et en bouche

¹⁾ = Alecto, une des trois Euménides.

²⁾ Le ■ a „sient”, mais cf. le vers 4481.

- Et qui puisse a despit monter,
Fet ceste dire et raconter.
- 4508 Morgora ¹⁾ la tierce est en fait,
C'est cele qui het tout bienfait
Et toute bons ouvraignes avorte,
Tont mesfet esmuet et onorte,
- 4512 Les toltes, les torçonneries,
Les murtres et les roberies,
Les larrecins et les injures,
Les avoaltires, les usures,
- 4516 Briement: quanque nulz puet pechier
Par faire ne par arochier.
Excepté pensee on parole
Tout vient de ceste et de s'escole.
- 4520 Pour ce vait la fable feignant
Que ces trois suers vont ensaignant
La voie a l'infernal cité,
Quar sans aucune iniquité
- 4524 Qu'an ait fait ou dit ou pensee
En cœvre, en bouche ou en pensee,
N'est nulz dampnez, ne ne doit estre,
A maindre en ce dolereus estre,
- 4528 Ne nulz n'i puet trouver la voie,
S'aucune des suers ne l'avoie,
Mes cil qui lor enseigne porte
Sans contredit passe la porte,
- 4532 Mes moult y a felon passage:
Rendre lor convient le peage
Au portier horrible et hydenlz,
Qui teste a une plus de deulz ²⁾,
- 4536 Dont il samble chiens enragiez.
Par lui sont les passans mengiez.
Nulz n'i passe n'i laist le pel,
Si en passe il grant tropel,
- 4540 Qui tous sont au passer palez.
Cerberis ³⁾ est cil apelez,
Qui les passans plume et eschaude
Plus asprement qu'en oile chaude.
- 4544 L'avoir lor tolt, le cors menjue,
Et les ames en enfer rue,
Puis qu'il arivent a ce port:
Par ce faine l'en que trois chiez port,
- 4548 Dont il samble chiens plains de rage,
Quar ausi com chiens qui enrage
Ne deporta bestes ne gent,
Ains mort et vait tout damagent,

1) == Meguera.

2) == deux.

3) == Cerberus.

- 4552 Ainsi eis portiers ne deporte
 Nullui qui viengue a cele porte:
 Tout prent, tout devore et tout mort.
 Cil portiers puet estre la mort,
 4556 Qui trois fois devore home et lame:
 En avoir, en cors et en ame.
 Les darapnez vit a grant destrece
 Juno, deesse de richesce,
 4560 Quar par richesce et par delis
 Que li richs ont au monde eslis
 Sont il en l'infernal prison:
 Maint murtre et mainte traïson,
 4564 Mainte bataille et mainte guerre
 Et maint autre damage en terre.
 Cele fet les orguelz mener.
 Cele fet Yno forsenier,
 4568 C'est volenté de tout bien wide,
 Qui par richesce s'autrecoide.
 Athamas, cuers plains de balance,
 Plains d'orgueil et de sorcuilance,
 4572 Maris de male volenté,
 Si com je l'ai dessus conté,
 En plains de rage et de forsen.
 Bien m'est vis que cil pert le sen
 4576 Qui s'orgueillist pour sa richesce,
 Pour son sens ou pour sa noblesce.
 Athamas sa fame a velle,
 Yno, volenté disolue,
 4580 Qui ses deus filz porte et acole,
 C'est mesfait et male parole,
 Qui sont fil male volenté.
 Athamas a l'un afronté,
 4584 Qui li resambloit un lion,
 C'est mauvese operacion,
 Qui cuers orgueilleus hurte et honte
 A faire deslointé toute,
 4588 Mes la male operacion
 Le remet a perdicion,
 Quar de son tour trebusche et verve
 Yno, la volenté parverse,
 4592 S'en fuit dolente et esperdue.
 Puis qu'ele a la force perdue
 D'autrui nuire et d'autrui mesfaire,
 Ne se puet elle encors retraire
 4596 De meslire et de ramposner,
 De gens poindre et aguillonier
 Par son fil mesdit, qu'ele emporte,
 Qui tous maulz reproche et enorte,
 4600 Et tant cort par ce mortel monde
 C'au fons d'amertume s'affonde

- Metre i puis autre entendement,
 Par le mortal consentement
- 4601 De dissolue volenté
 Enult l'abondance et la plenté
 De grace en cuer d'ome et de fame,
 C'est ce que pecheor affame
- 4608 Et tout bien fet ■ lui faillir,
 Si fet essillier et saillir
 L'entencion et le corage
 Dou leu de son propre habitage
- 4612 Et vagner par estrange terre,
 Por estrange confort aquerre
 Aus faillibles delis dou monde,
 C'est ce qui la lasse ame afonde
- 4618 Et perille au flos de pechié.
 Quant Diex voit l'ame ■ tel meschié,
 Nostre salus, nostre sauverres,
 Nostre misericors aidierres,
- 4620 Qui habonde en toute pitié,
 Qui tant haï la mauvestié
 De pechié que l'umain lignage
 Exilla de son heritage,
- 4624 Qui pour le confondre et plessier,
 Pour abatre et pour abessier
 L'orgueil dou felon forçant,
 Qui sor toute ame aloit regnant,
- 4628 Vault humblement dou ciel descendre
 Et char humaine et mortel prendre
 Et souffrir mort et passion
 Et descendre en la region
- 4632 D'enfer, qu'il ala visiter
 Pour ses amis traire et giter
 De tenebres et de misere.
 Enfer puis, selonc le mistere,
- 4636 Cuer de pecheor apeler,
 Qui recoit et seult osteler
 Orgueil, envie, ire et tristesse,
 Haïne et rancune et peresce,
- 4640 Toute avarice et toute ordure
 De glotonie et de luxure
 Et tous autres derniers pechiez.
 Li cuers qui plus est entechiez
- 4644 De teuls vices, de teulz viltez
 Et de teles iniquitez,
 Plus a de torment et de paine,
 Qui sans fin le tormente et paine
- 4648 Et angoisse diversement.
 La descent spiritaelment
 La divine misericorde,
 Quant ■ pechiez se racorde

- 4652 Et considere les mesfais,
 Dont il est contre Dieu mesfais,
 Des folz pensers, des folz mesdis
 Que li las a peusez et dia,
 4656 Et qu'il pense que il morra
 Ne sut quele hore et encorra
 La devine sentence et l'ire
 Et le torment et le martire
 4660 Don feu d'enfer dampnablement,
 Qu'il atent pardurablement
 S'il ne vient ■ voire confesse
 Ains que mors l'acore et apresse.
 4664 Et quant il tranet, par sa grace
 Ou en paour ou en menace,
 Por esmuvoir la conscience,
 A fere la noise et la tence
 4668 Entre la male volenté
 Et le cuer, si porte planté,
 Entortilleiz entour le chié,
 Remors de mordable pechié,
 4672 Dont la pensee et le cors blasme
 Et met a duel et a tristesse,
 A plour et a gémissement,
 Lors s'enfuit tout l'esmouvement
 4676 Et toute l'ardeur de malice,
 Qui folz cuers alumie et atice
 A penser toute felonie,
 Tout mal et toute vilonie,
 4680 Et por ce qu'en cuer n'entre ou n'isse
 Riens qui l'ame orloie et honisse,
 Doit, pour lui estouper et pendre,
 Ses bras entraverser et tondre
 4684 La paours de devine offense,
 Si con li pechieiros s'apense
 Qu'il a par ■ mauvese vie
 La paine d'enfer gaignie
 4688 Et le repos des cieulz perdu.
 Lors puet trop avoir esperdu
 Le cuer, et trop se doit doloir.
 Tout mal penser, tout mal voloir,
 4692 Tout mal apetit de pechier,
 Qui li seult rire et alechier
 Le cuer a penser mauvestié
 Sans point d'amour et de pitié,
 4696 Doit poindre et huer durement
 Ame iriez, plains de marement
 D'angoisse et de contrietion,
 A la roche d'offencion,
 4700 Si doit ocirre l'apetit
 De tout pechié, grant et petit,

- Et doit, come beste sauvage,
 Come les plaines de rage
 4704 Fors metre et chacier de la sale
 La volenté parverse et male,
 Qui en damp de la dolente ame
 En a trop long temps esté dame.
 4708 'Fuie s'en cele o son petit,
 C'est o son nuisable apetit.
 Come dolente et esmarie!
 Ne cuidiez pas que Die ne rie,
 4712 Quant il voit cuer de pecheour
 En tel augoisse, en tel paour,
 En tel dolour, en tel pesance,
 Nesi con triste repentance,
 4716 Qu'a Dieu plaist trop et atalente
 Que li pechierres se repente
 Des pechiez dont l'ame est chargie,
 Et que la volentez, changie
 4720 De vaine joie en plaignement,
 En plour et en gémissement,
 Viagne, por voire repentance,
 A lui, por requerre indulgence
 4724 Et pardon de sa mauvestié.
 De teulz ames a Diex pitié
 Qui lor pechiez plorent et plaignent
 Et qui en lor lermes se baignent,
 4728 En amertume et en anguisse.
 S'aucune ame plorer ne puisse,
 Ne ses pechiez en plours laver,
 En Dieu — qui se lessa claver
 4732 Et perier dans et piez et poins,
 Quant en crois fu pendus et poins
 Des clous et dou fer de la lance,
 Pour l'ame et pour sa delivrance —
 4736 Mete sa pensee et sa cure,
 Si ploera, s'el n'est trop dure.
 Qui bien prendroit garde a la paine
 De la mort honteuse et vilaine
 4740 Ou li filz Dieu se vault livrer
 Pour tout le monde delivrer,
 Il fondroit en ameres lermes.
 Cil fu li roichons fors et fermes,
 4744 Qui les flos de detractions
 Et de griez tribulacions
 Bien et paciaument souffri,
 Et a amere mort s'offri,
 4748 Si ■ lessa crucefier
 Pour le siecle vivifier.
 Li cuers, qui bien i penseroit,
 Ja, ce croi, si durs ne seroit

- 4752 Qu'assez n'eüst grant habondance
De duel et d'amere pesance,
Et que, por les pechiez confondre,
Ne deüst en amers plours fondre
- 4756 — Dessus avez l'istoire oyr
Come Athamas, par derveris,
L'un de ses dens filz afronta,
Et la mere o l'autre monta
- 4760 Sus la roiche et sailli en mer.
Venus, la deesse d'amer,
Si com la fable le tesmoigne,
Se dolut de ceste besoigne.
- 4764 Lor aiolo ort, s'en ot pitié
Et souplois par amistié
A Neptunus quaz par sa grace,
Les deus noiez diex de mer facr.
- 4768 Bien doit por raison de lignage
En mer avoir tel avantage,
Qu'ele est niece au dieu de la mer.
Bien la doit Neptunus amer:
- 4772 De l'esume de mer fu nee
Et de la mer est surnomee.
Neptunus sa requeste ■ faite.
La mortal char a toute traite
- 4776 Des deus plongiez en la marine,
Si lor dona forme davine
Et lor face a renouvelee,
La mere a Leuchote apelee
- 4780 Et au filz ■■ deux nons dona:
„Portunus" ¹⁾ et „Palemona."
Cil a les pors en sa baillie.
Les maroniers conduit et guie
- 4784 Et maine a joie et a depors,
Qu'il est diex et mestres des pors.
— Venus, d'amours deesse et dame,
Qui les cuers amoureux enflame
- 4788 Et met en dissolution
De vague agitation,
Yno, qui s'est plongie en mer,
C'est vaine volenté d'amer,
- 4792 Qui par soi se plonge et nfonde
Es vains pensers d'amors profaunde,
Fist deesse et renouveler
Sa forme et Leuchote apeker,
- 4796 Qui vault, selonc la gloseüre,
„Blanche deesse" ou „Sans ordure".
Tant sont plesans et agreable,
Tant samblent doux et delitable

Vs. 4756—4786 =
Mét. IV, 331—342
(Ind et Métigoris).

Allégories de l'histoire d'Yno et de Métigoris (jusqu'au vers 4804).

1) = Portunus (Le nom n'est pas dans Ovide).

- 4800 Li vain penser qui d'amours viennent
A coulz qui fole amour maintiennent
Et tant lor plaist, qu'il lor est vis
Qu'il ne soit autre paradis.
- 4804 Melicerte, c'est male bouche
Plains d'affis et plains de reprouche,
Refist Venus diex de la mer,
Quar, puis c'ons s'adone ■ amer,
- 4808 Ja tant ne sera ramposuierres
Ne mesdisans ne foulz parlierres,
Qu'il ne l'estaice humelier.
Amours le fet amolier
- 4812 Sa langue jengleresse et fole.
Tous les disciples de s'escole
Aprent amours a sousploier,
A biau requerre, a biau proier,
- 4816 Ou ja n'avront d'amours lor gré,
Ne ja n'en vendront au degré
D'amours, a quoi li amant tendent,
Qui les deduis d'amours demandent,
- 4820 Quar par affis ne seult l'en mie
Vaintre son ami ne s'amie.
Par biau proier, par biau requerre
Seulent maint haulte amour aquerre
- 4824 Et d'amours avoir le depart:
Biau proier maine home a droit port.
Trop est durs qui par biau proier
Ne puet son cuer amoloier.
- 4828 — Autre sentence i puet avoir.
Quant Diex fet l'ame apercevoir
Et recognoistre sa folie,
Si qu'il la lessa et s'umelie
- 4832 Vers Dieu par voire repentance
Et par amere penitance,
Charitez, qui d'amours est dame,
Charitez, qui cuers d'ome enfame
- 4836 Et atise en bone unistié,
Cele, qui fist par sa pitié
La deité des cieulz descendre
Et char humaine et mortel prendre
- 4840 Et soi joindre a l'umain lignage,
Cele rapaie et rassouhage
La devine vengeance et l'ira
Vers celui qui ploie et souspire
- 4844 Pour ses pechiez et se repent
Des maulz qu'il a fet et se prent
A bien faire et de mal se garde,
Quar Diex en pitié le regarde,
- 4848 Qui trop aime la repentance
Dou cuer o l'aspre penitance,

- Si le renouele et reforme
Et li done nouvele forme
4852 De bien suivre et de bien ouvrer,
Pour vie et salut reconvrer
En gloire pardurablement.
Deus choses sont qui droitement
4856 Mainent pecherresse ame a port
De vie et de loiens deport:
C'est amere contricion
De cuer et autifucion
4860 De bone vie et de bone oeuvre.
C'est ce par quoi l'ame recuevre
Ignocence et vraie purté
Et vient a la bonelité
4864 Des cieulz en joie pardurable.
— Dessus avez oï la fable
Comment Yno sailli en mer.
Ceulz qui plus la suolent amer,
4868 Les dunes qui de Thebes furent,
De son damage se dolurent.
Tant come el potent la sievrent.
Lor robe et lor chevoulz rompirent.
4872 Juno pour trop cruel, tenoient
Et malement la ramposnoient.
A Juno ne fu biau ne gent
Que celes l'aillent blastengent.
4876 Ne pot souffrir lors lor danger.
Mult s'en sot asprement venger.
Trop lor fist de male aventure:
Les unes mue en pierre dure,
4880 Et les autres mue en oiseles
Qui sor mer vont batant lor eles.
Or vous vaudroi fors assavoir
Quel sens puet ceste fable avoir
4884 Et quele est cele compaignie,
Cele tourbe, cele mesnie
Qui jusqu'a mer suit et convoie
Male volenté qui se noie
4888 Et plonge ou flos de mer parfonde,
C'est aus mortelz pechiez dou monde.
Forcenerie et crualté,
Convoitise et deslointé,
4892 Larrceins, murtre et roberie,
Fraude, barat et tricherie
Et maint autre vice ■ plenté,
Oï sivent male volenté,
4896 Si ne lessent en compaignie
Jusqu'à tant que l'ame est perie,
Se Diex par sa misericorde
N'i fet tant, qu'ele ■ remorde

Vo. 4866—4881 ==
Mét. IV, 543—542

Allégories (jusqu'au
vers 4880).

- 4900 Et reprenne de ses malices,
Et de la parfondeur des vices
L'atraie a voire repentance,
Et par oeuvre de penitance
- 4904 La mabrit en l'estat de purté.
Les cuers plains de maleürté,
De felonie et de tout vice,
Les cuers endurcis en malice,
- 4908 Qui de penitance n'ont cure,
Puis comparer a pierre dure.
Si durs cuers ne porroit entendre
A bien faire n'a bien aprendre,
- 4912 Quar la grans durtez la detient,
Si que de nul bien ne li tient.
Li cuer inconstant et unstable,
Volage et vain et foloiable,
- 4916 Qui ne sevent estre en repos
Ne maindre en nul certain propos,
Mes selonc ce qu'il sont tempteiz
Sont de diverses volanteiz,
- 4920 Sont samblable a oisiaux volans.
Ja sont liez, ja seront dolans,
Ja seront tempté de bien faire,
Ja lor aunie et n'ont que faire
- 4924 De bien, ains pechent et mesprenent.
Estre puet que teulz gens se prenent
A penitance et a mal traire ¹⁾,
Mes tantost s'en vuelent retraire
- 4928 Pour un poi de temptation,
Sans mener a perfection
Celui bon propos qu'il avoient.
Tel cuer, ce me samble, convoient
- 4932 L'ame repentant et ploreuse,
L'ame dolente et angoisseuse,
Qui veult par voire repentance
Et par asprour de penitance
- 4936 Venir a l'estat de purté
Et tendre a la boneürté
Ou les saintes aines vendront,
Mes ja jusques la n'avendront
- 4940 Li cuer dur, li cuer foloiable.
— Autre sens puis metre en la fable.
Par les roiches puis droitement
Ceulz entendre qui fermement
- 4944 Sueffrent toutes temptacions,
Toutes grisez tribulations
Sans eulz esmouvoir ne lachier,

1) Souffrir.

- Ains s'aferment sor le rochier
 1918 De pasciences et de bonté,
 C'est Diex, qui bone volenté
 Avance et conforte et confirme,
 Si la fet pacient et ferme
 4952 Contre toutes temptacions,
 Contre les personecions
 Dou monde et des mondains perilz.
 Ja n'ert asfondez ne perilz,
 4958 Por nul meschiez qu'il ait au monde,
 Qui aus ceste roche se fonde,
 Si puis, ce me samble, ausoiseles
 Comparer ceulz qui n les eles
 4960 De droite contemplacion
 Lievent la meditacion
 De lor cuers au ciel hautement,
 Si metent lor entendement
 4964 En Dieu seul servir et amer,
 Et les flos de mondaine mer,
 C'est toutes les temptacions,
 Les griez, les tribulacions,
 4968 Les angoisses et les destresses,
 Les miseres et les aprees
 Vainquent par bone pasciences,
 Si n'aferment lor esperence
 4972 En ces mondaines vanitez,
 Aus honore, aus prosperitez,
 Aus richesses ne aus delices,
 Aus vains biens, aus vaines malices,
 4976 Mes tout metent en non chaloir
 Les biens qui poi poent valoir
 Comme inuable et transitoire,
 Et tendent tuit droit a la gloire
 4980 On est joie et pais pardurable.
 — Dessus avez oi la fable
 Comment et pour quele achoison
 Juno vint en cele cloison
 4984 Qui plains ert de malefirté,
 De tenebres et d'oscurté,
 Et comme elle i fiat sa besoigne.
 Aprez s'en vint, sans point d'aloigne,
 4988 Juno, si vault monter ou ciel.
 Yris, que l'en clame arc dou ciel,
 Qui tant estainte et coloree,
 L'a d'iane esparsée et arousee.
 4992 Iris ■ tel description:
 C'est une ropercucion
 De soleil en aigueuse nue.
 Iris est flechie et corue
 4996 A forme de demi compas.

Vs. 4981—5118 =
 Commentaire du vers
 480 de Mét. IV; con-
 vailles allégoriques de la
 descente de Junon
 aux enfers.

- L'eau boit et puise, non pas
 Pour retenir, mes por respandre.
 Iris, qui garde i vaudroit prendre,
 5000 Est abandonnee et comune
 Et a chascun et a chascune,
 Ausi au porre come au riche,
 Et, si com l'escripture affiche,
 5004 Iris est signe et demonstrance
 D'amour, de pais et d'aliance
 Entre home et divine uleion.
 Or orrois l'exposicion.
 5008 Ceste fable nous fet savoir
 Que par richesse et par avoir
 Puet ~~■~~ aquerre paradis.
 L'autre fable, ce m'est avis,
 5012 Nous moustre et declaire comment
 L'en acquiert l'infernal torment
 Par les richesses de cest monde,
 Quant Diex, en qui tous biens habonde,
 5016 Vrais solaus et vraie doctrine,
 Le cuer de riche home enlumine
 Si qu'il li fet apercevoir
 Que poi vault richesse et avoir
 5020 Et mondaine prosperité,
 Qui toute est vaine vanité,
 Qui plus corroit qu'aiguesse nue,
 Si qu'il n'i met point s'entendue
 5024 Et qu'il n'i a ferme fiance,
 Aius prent en egual pasciance
 Et la poverté et la richesse,
 Et, s'il voit povre home a destresse,
 5028 Qu'il ait de lui compassion
 Et li face particion
 Des biens que Diex li a donnez,
 Si soit li siens abandonez
 5032 A tous en voire charité,
 Si vive en simple humilité,
 Debonpaires et flechissables,
 Misericors et piteables,
 5036 Et des biens qu'il a suehe gré
 Dieu, qui l'a mis en tel degré,
 Si l'en serve et si l'en honore,
 Et les Dieu povres en secore,
 5040 Si soit plains de bones vertus,
 Si com li ars, qui est vestus
 Diversement et painturez:
 Pour ce puet estre asseïrez
 5044 Li riches hom qui ce fera
 Que ja Diex ne corroncera
 Pour richesse qui li habonde,

- Mes par les vains biens de cest monde,
 5048 Qui sont nuable et transitoire,
 Aquerra pardurable gloire.
 — Metre i puis autre entendement.
 Quant Diex est spirituellement
 5052 Descendus en cuer pecheor,
 Si que par sa sainte peor
 Le fet netoier de tout vice
 Et purger de toute malice
 5056 Par amere contricion,
 Com digne satisfacion
 De penitance et de bone œuvre,
 Par quoi li pechierres recœuvre
 5060 L'estat de nouvele ignorance,
 Il doit aprez la penitence
 Lever sa meditacion
 Au ciel, par contemplacion,
 5064 Et penser a la joia aquerre
 Qui surmonte toz biens en terre,
 Et a ce le doit esmanvoir
 Diex, qui seult repaistre et plouvoir
 5068 De sa grace large habondance
 En cuer de bone conscience.
 L'ame qui bien est arousee
 De tel pluie et de tel rousee
 5072 Puot monter aus cieulz de legier.
 L'aro dou ciel puis comparagier
 A charité parfaite et fine,
 C'est a dire a l'amour devine,
 5076 Qui, pour cuer d'ome replevir,
 Fet en lui descendre et venir
 L'ameur, la rousee et la pluie
 De grace, par quoi l'ame puie ¹⁾
 5080 Et monte au ciel joieusement,
 Pour penser a Dieu droitement.
 — Dessus oïstea, ce n'est vis,
 Comont Juno, feme Jovis,
 5084 Dame dou souverain estage,
 Vault descendre en l'infernal cage,
 Ou len doutable ■ perilleus,
 Pour confondre les orgueilleus.
 5088 Emprez la fable raconte
 Com la deesse en ciel moune,
 Quant sa besoigne ot accomplie,
 Si vous retrais l'alegorie,
 5092 Qui bien s'acorde a cele letre.
 — Autre sentence i peut l'en metre.

1) = monter.

- Juno, des cieulz dame et roïne,
 C'est Jesu, sustance devine,
 5096 Qui vit o Dieu le pere et regne
 Es cieulz, en son gloriens regne,
 Egaulz au pere en deité,
 Par sa tres grant humilité,
 5100 Pour nous aidier, por nous guerir,
 Qui jugié fumes à perir
 Par le mors de la poitrine amere
 Que mordi la premiere mere,
 5104 Descendi dou trosne roial
 Et dou siege celestial,
 Et, pour les orgueilleus plessier,
 Se vault sousmolre et abessier
 5108 A nostre mortalité prendre
 Et ou regne infernal descendre
 Pour les siens fors traire et giter,
 Puis vault de mort resuseiter
 5112 Et remonter joieusement
 Au ciel, en son hault mandement,
 Ou sans fin regne et regnera:
 Ja ses regnes — finera.
 5116 — Dessus avez la fable oïe
 Coment Ino, par desverie,
 Ouida son fil et soi noier;
 Com Venus vault por aulz proier
 5120 Neptunus, et tant l'en pria,
 C'ambedens les deïffa.
 Cadmus dou deïffement
 Ne sot riens, mes ploreusement
 5124 Plaignoit la perte et le damage
 De sa fille et de son lignage.
 Grant duel demaine et grant complaint.
 A soi meïmes se complaint
 5128 De Fortune, qui le guerroit.
 Desormais li falt toute joie.
 Trop ■ son cuer a grant meschief.
 Or renouvele derechief
 5132 Sa perte et ses dieulz trespassez.
 Or a duel et anguisse assez.
 Onques nul jor n'ot tant lesse
 Or n'ait plus doleur et tristeece.
 5136 Dolens est et desconseilliez.
 Sa terre lesse, et essilliez
 S'en fait en estrange contree.
 Sa fame en ■ o soi menez,
 5140 Si ont tant lor chemin tenu
 Qu'en Illirique sont venu.
 La vesquirent a grant poverté.
 Souvent regrete sa grant perte

Vol. 5116—5199 =
 Mat. IV, 563—603
 (Cadmus et Herai-
 one).

- 5144 Cadmus, li dolens entrepris.
 Povres est et nus et despris.
 Gaigner li convint son vivre
 Et laborer, se ■ vault vivre.
- 5148 A grant poverté, a grant haschie
 Usa sa dolerance vie,
 Souvent recorde son damage
 Et la perte de son lignage,
- 5152 Si dist: „Par ma grant mescheance
 Tresperçai dou fer de ma lance
 Le serpent, qu'ou fust atachai
 De l'arbre ou je le cloufichai,
- 5156 Dont des dens, qui furent romez,
 Nasquirent chevaliers armez.
 Ains puis que j'ocis le serpent
 Dieu ne me vint. Je m'en repent
- 5160 Et traire en vueil la penitance.
 Se Diex en veult prendre vengeance,
 Bien vueil sa sentence tenir,
 Et se ce me doit avenir
- 5164 Que la vois dist que je seroie
 Serpens, bien vueil que je le soie
 Por le serpent qui fu pendus” —
 Lors s'est sor son ventre entendus.
- 5168 Serpens devint, si endurei
 Sa pel eschardeuse et nerci.
 Vers terre s'adente et s'acline
 Sor son ventre et sor sa poitrine.
- 5172 Ses cuistres vont recorbelant.
 Cadmus plore et voit apolant
 Sa feme, et ses dens bras li lent.
 Endementres come il entent
- 5176 A sa feme, qu'il aparole,
 Il a perdue la parole,
 Et sa langue, sans atendus,
 S'i est en dens forchons fendue,
- 5180 Si s'illa, c'autre son n'avoit.
 Sa feme, qui n'ue le voit,
 Plore et brait et bat sa poitrine,
 Et dessus le serpent s'acline,
- 5184 Et prie Dieu que li la face
 Serpent, tel com cil qu'ele embrace.
 Merveilleusement s'estalirent
 Cil qui ceste merveille virent,
- 5188 C'andui sont serpent devenu.
 En un bois sont rampant venu.
 La se repondrent et mucierent.
 Onques nul home ne blecierent
- 5192 Ne n'orent talent de mal faire,
 Ains sont paisible et debonaire,

- Si vont tout home deportant,
 Liber les vait reconfortant,
 5196 Et moult lor fet grant avantage.
 Cil est estrais de lor lignage,
 ■ est par le monde honorez,
 Pour dien servis et aorez,
 5200 — Or vous dirai, selonc l'istioire,
 Comment la fable fet a croire
 De Cadmus, qui serpens devint.
 Cadmus a tel poverté vint,
 5204 Que pour sa lasse vie aquerre
 Li convint laborer en terre,
 Si avoira la prophecie
 De la vois qu'il avoit oïe
 5208 Le jor qu'il ocist le serpent.
 Or le convient estre serpent.
 Sor son pis, come serpentine,
 Aus vignes taille et fuet et bine,
 5212 Si gaigne ensi ses despens.
 Libers aliege son espens
 Et sa poverté et sa misere,
 C'est cil qui l'art et la manere
 5216 Des vignes faire nous a prist,
 Quar a vigneronier se prist,
 Pour soi repestre et soi mesnie.
 — Or vous dirai l'allegorie.
 5220 Cadmus, selonc m'entencion,
 Note la generacion
 De Judas ¹⁾, qui premierement,
 Se l'Escripture ne me ment,
 5224 Se parti d'Egipte essilliez,
 Esbalis et descounseilliez
 D'avoir certaine demorance,
 Mes liex, solaus de sapiance,
 5228 Le volt conduire et conseillicr
 Et le buef a conduit baillier
 Qui droitement le conduiroit
 La ou il se herbergeroit.
 5232 Par le buef qui n'issi onc liex
 Est Moïses signifiez,
 Qui frans sans servitude estoit:
 C'est li bues, qui en sa teste oit
 5236 Deus cornes, si comme il disoient
 Qui en la face l'avisoint:
 Ce fu deus rais resplendissables,
 Qu'il ot ou chief aparissables.
 5240 C'est li bues qui Judas mena,
 Et qui droitement l'assena

Explication „historique” de la fable de Cadmus et d'Hermione (jusqu'au vers 5219).

Allégories de la même fable (jusqu'au vers 5231).

¹⁾ Juda = le peuple hébreu.

- En terre de promesse
 Ou Juda fist sa mancion.
 5244 C'est eil cui s'entente et sa cure
 Mist en la devine culture,
 Qui en l'arbre ou desert ficha
 Le serpent, c'au fust cloficha.
 5248 Si traist de la sainte fontaine,
 C'est de Dieu, l'iane vive et saine
 De saluable sapience,
 Si sema la sainte creence
 5252 Et la loi dou Viez Testament,
 Puis fu en grant predicament
 Et regnans en prosperité
 Juda, mes por l'iniquité
 5256 De ceulz qui de lui descendirent
 Et dissoluement vesquirent
 Ala ses regnes declinant
 Et ses lignages declinant,
 5260 Et par sa dissolution
 La terre de promesse
 Perli et son propre heritage,
 Si chuf en autrui servage
 5264 Et fu vagues et esilliez
 Et par le monde esparpeilliez,
 Povres et plains de desconfort.
 Mes Liber li fet grant confort,
 5268 Qui de son lignage est estrais,
 C'est Dix, par cui Judas fu traie
 Des mains de ses persecuteurs.
 Li delivrerres, ■ tutours
 5272 De Juda, que tant pot amer
 Que sauvement passa la mer,
 Liber, qui la vigne planta,
 Et puis ou desert le templa
 5276 — Et tel merite l'en rendi,
 Que par envie le pendi! —
 C'est li roisins, qui fu pendus
 Et pressoriez et estendus
 5280 Ou pressour dou fust glorieus,
 Qui de son saint sanc precieuz
 Nous raaint tous et delivra.
 C'est eil qui la terre entra
 5284 De joieuse fertilité
 Et d'abondant prosperité.
 En vin lava sa vesteüre
 Et en sanc taint sa couverture.
 5288 C'est Libers, li vrais delivrerres,
 li vrais salus et li remberres,
 Par cui Judas doit estre saulz,
 Qui tant li seult faire d'assulz!

- 5292 Juda, qui dou fer de sa lance,
 Par envie et par ignorance,
 Si com tesmoignent li escript,
 Tresperça le ■■■ Jhesu Christ,
 5296 Celui qui tout puet et tout voit,
 Le serpent, qui trois chiez avoit,
 Qu'il est Diex uns en trinité
 Et tribles en simple unité,
 5300 C'est li serpens qui fu pendus
 Et on fust de l'arbre estendus,
 Des cui deus en terre semez
 Nasquirent chevaliers armez,
 5304 -- C'est a dire: par sa doctrine
 Et par sa sainte discipline --
 Qui de sa sainte passion
 Et de ■■ resurrection
 5308 Furent tesmoing et nonceour:
 Ce sont li fort batailleour
 Armez des armes de joustise
 Et de la foi de sainte iglise,
 5312 Li saint martir, li saint desciple,
 Qui lors cors ndistrent a dessiple
 Pour la foi Dieu croistre et noncer
 Et pour sainte iglise avancer.
 5316 Ce sont cil qui por Dieu morirent
 Et les honors dou mont despirent.
 A grant honte et a grant meschié
 Compere Judas son pechié:
 5320 Dolentement use sa vie,
 Mes, si com dist la prophesie,
 Uns temps crt qu'il se reprendra
 De sa felonie et vendra
 5324 A penitance et a merci,
 Et moult avra le cuer nerei
 De ce qu'il s'est vers Dieu mesfais.
 Il se rendra de ce mesfais
 5328 Vers Dieu coupable et repentant,
 Et sa poitrine ira batant
 A genoulz, inclinez vers terre,
 Et par misericorde querre
 5332 Ira vers Dieu ses bras tendant
 Et chaudes larmes espandant.
 Lors sera sa langue fendue,
 Qu'il metra toute s'entendue
 5336 A confesser ■■ foloiance
 Et ■■ exaucier la oreance
 De Jhesu Christ et de son non.
 Ne vandra oiroir se lui non.
 5340 Adont devendra li lignage
 Judas serpens soutis et sage,

- Serpens qui de toute malice
 Despoullera sa viez pelice
 5814 Sous le destroit de repentance,
 Par l'aspresce de penitance,
 Et pour la sorde oreille faire
 A l'enchantecour de put'aire,
 5848 Qui los musars enchantera,
 C'iert Antecris, qui se fera
 Au monde croire et aorer,
 Pour Dieu servir et honorer,
 5852 Si promettra dons et richesses,
 Honors et mondaines nobleces
 A ceulz qui croire le vaudront,
 Et les bons, cui le mescroiront,
 5856 Fera livrer a grief martire.
 Judas li serpens, por despire
 La voia de son enchantment,
 Ses dons et son manecement,
 5880 L'une oreille emplira de boe
 Et en l'autre metra sa cor,
 Quar les honors et les richesses,
 Les avoirs et les gentillesces,
 5884 Les promesses d'or et d'argent,
 Dont ■ enchantera la gent,
 Tendra pour boe et pour ordure,
 Et por l'ame, qui tous jors dure,
 5888 Garder de paine pardurable
 Vaudra contrestier au diable
 Et tout son cors abandoner,
 Quar, par prometre ne doner,
 5872 Pour perdre ne pour enrichir
 Ne se vaudra vers lui flechir.
 Ains recevra joïusement
 La mort mondaine et le torment.
 5876 Pour vie pardurable avoir,
 Se mort li convient recevoir
 Liber le reconfortera,
 C'est Dieu, qui le delivrera
 5880 De tout mal et de tout contraire.
 Si confondra son adversaire.
 — Si com l'istoire le raconte
 Se parti Cadmus a grant honte
 5884 De Thebes, sa noble cité.
 Acrisius tint l'ireté,
 Qui fu de ce ligunge nez.
 En sa main fu tous li regnez.
 5888 Oncle ert Cadmus, frere Agenor.
 Cil tint d'Arge toute l'onor.
 Cil fu ceulz en toute la terre
 Qui fere osast a Baccus guerre.

- 5392 Baccus estoit de grant renom.
 Liber Denises avoit nom.
 En Inde ala pour ostoier
 Et pour ceulz d'Inde guerroier.
 5396 Fames menoit en sa bataille,
 Par son effort furent, sans faille,
 Li Indien suppedité.
 Lors fist en Inde une cité
 5400 Fonder, et de son non „Dinise”
 Fist apeler la cité „Nise”.
 Tandis se saisist, par malice,
 Acrisius d'Argos en Grice.
 5404 Quant Baccus l volt revenir,
 Contre lui fist portes tenir
 Ne le dieu ne volt recevoir,
 Ains volt sa terre a tort avoir
 5408 Et li nia son heritage.
 Acrisius au fier corage
 Une fille ot cortoise et bele:
 Dané noma l'en la pucele,
 5412 Que Nature fist, par devis,
 Tant bele de cors et de vis,
 Si coloree et si vermeille,
 Qu'en ne peüst pas sa pareille
 5416 Trouver en Grece ne entour.
 Clorre la fist en une tour
 Acrisius, qui trop s'en doute:
 Grant paour avoit et grant doute,
 5420 S'il la lessast a son bandon,
 C'aucuns par priere ou par don
 Ne la fortraisist ou par force,
 Por ce que nulz homs ne l'efforce
 5424 La mist li peres en prison,
 Mes petit vaudra sa cloison.
 S'enteneion pert et sa paine
 Qui de fame garder se paine:
 5428 Plus tost la pert cil qui la garde.
 Que cil qui la lesse sans garde,
 Acrisius enclost sa fille,
 Mes je ne pris pas une bille
 5432 Toute sa cloison ne ■ garde.
 S'ele meismes ne se garde,
 Mauvesement la gardera.
 Ja pour sa cloison ne laira
 5436 La bele a faire son plesir,
 S'ele en a aise ne lesir.
 Jupiter ama la pucele.
 Amours le point d'une estincele,
 5440 Qui moult le destraint et joustise.
 S'il n'a la bele ■ sa devise,

- Petit prisera son avoir,
 Sa deïté ne son savoir.
- 5444 Son oeuvre apreste et son atour
 En pluie d'or entre en la tour
 Ou la pucele iert enfermee.
 Onc n'i ot porte desfermee
- 5448 N'onques fenestre n'i ouvri.
 Li dieux vers li se descouvri,
 Si se joint a li charnelment.
 Daus de cest assamblément
- 5452 Conçut un fil plain de proesses,
 Plain de valor, plain de noblesces,
 C'est Perceüs li renommez,
 Qui fu „Antigona" nonmez.
- 5456 Acrisius por decû
 Se tint, quant ot aperçû
 Que sa fille estoit ençaintee
 Dou dieu, qui l'avoit enchautee.
- 5460 N'en set la voir ne ne croit mie
 Qu'el fust au dieu des dieux amie
 Ne qu'il l'eüst de an sument
 Engaintee. Remprez la naissance
- 5464 De l'enfaçon de bone orine
 Chascun li fel glous la meschine
 De son regne et la congea
 Et son petit fil Perceus,
- 5468 Com ceulz qu'il ne pooit amer,
 En un vessel, de voire, en mar.
 Nagierent tant et tant errerent,
 Que la ou Dieu plot ariverent,
- 5472 Mes ne targa pas se poi non
 Que Perceüs ot tel renon,
 Tant fu poissone et preus et sages,
 Et tant fu grans ses vasselages,
- 5476 Qu'il s'en aloit par l'air volant.
 Lors pot avoir son cuer dolant
 Et plain de honte et de vergoigne
 Acrisius, qui par engaigne
- 5480 Le mescognut et renea
 Et d'entour lui la congea,
 Si rot prochaine repentance
 Dou tort et de la violance,
- 5484 Dou despit, dou desavement
 Qu'il avoit fet au dieu venant,
 Pour cui debouter et forsclore
 Il avoit fet ses portes clorre,
- 5488 C'est Libers, qui deïfiez
 Iert au ciel et glorefiez
 — Or vous dirai, selonc l'estoire,
 Comment la fable fet a croire

- 5492 Dou dieu qui en la tour de pierre,
 Ou Dané la bele iere en sierre,
 Descendi comme pluie d'or.
 Cil rois de son riche tresor.
 5496 Pour acomplir sa volenté
 De la pucele, a grant planté,
 Largement, comme s'il pléast,
 Dona dons, pour ce qu'il pléust
 5500 A ceulz qui de la tour avoient
 Les clez et garder la devoient,
 Si li firent, por son avoir,
 Aise de la pucele avoir,
 5504 Et li firent aise et lesir
 D'a li parler a son plesir.
 Lors fist il tant vers la pucele
 Par graus dons, qu'il ot de la bele
 5508 Son plesir. Ensi la deçut.
 La pucele dou roi conçut.
 Si fu la chose revelee,
 Qui petit pot estre celee.
 5512 Quant cil qui enclose l'avoit
 Ençaintie et grosse la voit,
 Savoir pot qu'en cele feïe
 Ot il mal sa garde emploïe.
 5516 Par ceste fable puet aprendre,
 Qui bien i voldroit garde prendre,
 Que ce n'est fors pains perdue
 De feme enclorre et metre en mue,
 5520 Et qu'il n'est riens tant euserree,
 Tant chiere ne tant desirree,
 Que riches homs ne puisse avoir,
 S'il est larges de son avoir.
 5524 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signifie.
 Liber, c'est nostre delivrerres,
 Nostre salus, nostre sauverres
 5528 Nostre esperance et nostre esponde
 Vint en Inde, c'est en cest monde,
 Orgueil confondre et abessier
 Et pechiez demetre et plessier,
 5532 Qui au monde seignorisoient.
 Olz ¹⁾ femelines le sivoient,
 Quar il eslut a sa mesnie
 Et reçut en sa compaignie
 5536 Les povres foibles non poissans,
 Si les fesoit fors et poissans
 Contre toutes adveritez.
 Les vilz au monde degitez

¹⁾ = Ost, cf. Godefroy, V, 658a.

- 5540 Etablist il a prescheours,
 Si recevoit les pecheours
 A penitance et a concorde
 Par une large misericorde,
 5544 Et les femes meismement
 Le sivoient devotement
 Comme sergantes et ministres,
 A tesmoing des Evangelistres.
 5548 C'est cil qui fonda sainte iglise,
 La cité formee et assise
 Et apoie par esfort
 Sur lieue, roche vive et fort.
 5552 Noter puis par Acision
 La male generacion
 Des Juifs, qui le rembaor
 Dou monde et le delivreor
 5556 Venant en son propre damne,
 C'est en ce monde, en forme humaine,
 Ne vault reconnoistre a seigneur
 Ne recevoir ne fere honor,
 5560 Ains le forselost honteusement,
 Et debouta vilainement,
 Et les portes de la cité,
 C'est dou cuer plain d'iniquité.
 5564 Li chost en faisant sorda oïe,
 Mes il tens vient, je n'en dout mie,
 Que tuit cil s'en repentiront
 Qui l'ont despit et despiront,
 5568 Qu'il est Diex et regne a la destre
 Dieu le pere, en gloire celestre,
 Si prendra moult aspre vengeance
 De ceulz qui or l'ont en vilence
 5572 Et qui il sont la sorde oreille.
 — Or vous desclairai la merveille
 Dou dieu qui en la tour fermee
 Entra comme pluie doree,
 5576 Sans la desclorre et descouvrir,
 Sans huis et sans fenestre ouvrir.
 Jupiter, Dieu, nostres aidierres,
 Nostre peres, nostre sauverres,
 5580 Nostre roi, nostre crentour,
 Descendi en la noble tour
 Ou Dané la bele iert en mue.
 Par Dané puet estre entendue
 5584 Virginitez de Dieu anee.
 La tour ou elle iert enfermee
 Nous done a entendre la cele
 Dou ventre a la vierge pucele,
 5588 Ou Diex vault comme pluie en laine
 Descendre, et prendre char humaine,

- Et soi joindre a nostre nature.
 C'est cil qui, selonc l'Escripture,
 5592 Plot en terre et abandona
 Sa grace et salut nous dona
 Sans porte ouvrir ne defformer
 Et sans la pucele entamer.
 5596 Sauf l'honneur de virginité
 Vint et passa la desté
 Par la porte qui fu „auree”
 Ou cors de la vierge honoree,
 5600 Si com li rais par la verrine,
 Si l'empli de vertu devine.
 De ce fu „Aurigena” nez:
 Perseus, li vaillans, li senez,
 5604 Que la flabe „Aurigena” nome,
 C'est Jhesu, vrai dieu et vrai home,
 „Aurigena”, qui bien l'entent,
 Et „auree” a deus sens s'estent:
 5608 L'uns note „oreille” et l'autre „or”.
 Par l'oreille vint outresor
 De la Vierge li homs Jhesus,
 Quant la parole de la sus
 5612 Et la vois de l'angle reçut
 Cele qui le fil Dieu conçut,
 Par cui tous salus nous habonde.
 Cil passa par la mer dou monde
 5616 Comme estranges et essilliez,
 Sans estre en pechié perilliez,
 Ou vessel de charnel nature
 Plus nete d'evoirre et plus pure.
 5620 Acrisius, qui Persea
 Deboute et chace et congea,
 Puet signifier Judaine,
 Qui Jhesu, son nierz et son prime,
 5624 Refuse et dechace et deboute,
 Aussi comme orgueilleuse et sote,
 Mes Judaine, un temps sera,
 S'ele puet, se repentira
 5628 Dont elle avra Dieu mescreil
 Et despit et mesconneil,
 Quant en sa majesté vendra
 Et par les nues descendra
 5632 Sour terre a ingier mors et vis,
 Et doner aus bons paradis,
 C'est une gloire pardurable,
 Aus mauvais honte pardurable,
 5636 Qui le fil Dieu ne vuelent croire.
 — Dit vous ai la fable et l'istoire
 Dou dieu qui en la tour fermee
 Descendi com pluie doree,

- 5640 Comme il enginta la pucele.
 Dou dieu fu filz et de la bele.
 Conceüz par vertu divine
 Et nez en cele tour perrine,
 5644 Persois, qui par le monde erre
 Volant, por aventure querre.
 Par tout voit monstrant ses merveilles,
 Qui sont a toutes non pareilles.
 5648 Trop i convendroit grant raptire,
 Qui mal a mot vandroit descrire
 Toutes les œuvres qu'il ouvra
 Et le grant non qu'il recouvra;
 5652 Par quel engin et par quel art
 Il fortaist et prist a sa part
 L'oïl aus trois filles le roi Phoree;
 Par quel engin et par quel force
 5656 Il trencha le chief de Meduse,
 Qui mains folz fist rendre la muse,
 Si vous en parlerai briement.
 Un oïl avoient seulement
 5660 Ces trois filles dont je vous parle.
 L'une est nomee Euralie;
 L'autre fu Stanon nommee;
 L'autre, qui plus fu renommee,
 5664 Ot non Gorgon ou Medusa;
 C'est cele qui mains amusa
 Par la grant biauté de son vis,
 Puis li muu, ■ m'est avis,
 5668 Pallas en serpens ses arins sors,
 Qui plus luisoient que sus ars.
 Vengeance en prist moult felonessie,
 Pour ce qu'au temple la deesse
 5672 L'ot desflorée Neptunus.
 Ains puis ne la vit nulle ou nus
 — Tant iert orible a regarder —
 Qu'ele ne fust, sans tarder.
 5676 Seul dou veoir devenir pierre.
 Quant Persois vint en la terre
 Ou les trois serors demoroient
 Qui un oïl seulement avoient,
 5680 Dont chascune usoit sa feïe,
 Et quant l'une est de l'oïl saisie,
 Les deus estoient sans lumiere,
 Ces trois serors en tel manere
 5684 De l'oïl diversement usoient.
 Tant com les deus s'entrebailloient
 L'oïl l'une a l'autre, cil le prist,
 Si c'onques garde ne s'en prist
 5688 Stanon ni Euralié.
 D'illuec s'en est ■ l'oïl alé

- Chiez Medusa, la tierce suer,
 Mes nulz ne creïst a nul fuer,
 5692 S'il ne veïst la grant merveille,
 Dont cil s'esbahist et merveille,
 Quar en pierres muez estoient
 Tuit cil qui Meduse veoient.
 5698 Des muez vit le chemin plain.
 Il ne l'ose asgarder a plain,
 Qu'il ne fust teulz comme il estoient
 Qui de plain voïe l'avoient,
 5700 Ains la vit a la resplendor
 De Peson enluminé d'or.
 En dormant li trencha la teste,
 Et dou sanc nasqui, sans arreste,
 5704 Pegasus le cheval volant.
 Perseüs, par l'air — volant,
 Fuit le cheval plain de fierté.
 Li chevaux a des piez hurté,
 5708 Par grant ire et par grant enuigne,
 En Elicone la montaigne:
 Souz son pié sordi la fontaine
 Bele et clere, serie et saine
 5712 De Sapience et de Clergie
 Et de vive Philosophie.
 Or vous vueil la fable exposer
 Par istoire, et le sens gloser.
 5716 L'oeil seul que ces trois suers avoient,
 Que par hores s'entrebaillioient,
 Signifie une roiauté
 Qu'ele orent en communauté,
 5720 Dont chascune usoit sa feïe,
 Quar lor terre n'ert pas partie.
 Cele roiauté lor soustrait
 Perceüz et a soi la trait.
 5724 Ces trois en la cultivateüre
 De terre orent mise lor cure:
 Pour la terre qu'il cultivoient
 „Gorgones” nomers estoient,
 5728 C'est a dire „gaigneresses”¹⁾
 Et „de terre cultiveresses”.
 Li criu Meduse cresse estoient:
 Por ce serpentas¹⁾ resambloient,
 5732 C'ausi com serpens enlacié
 Furent a trois cordons trecié,
 Ou Minerva, par aventure,
 Li trencha sa cheveleüre,
 5736 Quant a son temple la trouva,
 Et lors Meduse controuva

Pégase.

Allégories (chaque un
vers 5690).¹⁾ serpentat = „de serpent”.

- A metre en son chief serpentiaux,
 Que ces lances clament „borriaux”.
- 5740 Medusa fut de grant biauté,
 Si sot trop de desloiauté.
 Putain fu sage et cavilleuse,
 Decevable et malicieuse.
- 5744 Tuit cil qui sa biauté veeient
 Seul dou veoir sorpris estoient.
 Tuit convoitoient s'acointance,
 Et cele, par sa decevance,
- 5748 Les savoit atraire et chuer
 Et de tous biens si desnuer,
 Qu'el les lessoit nulz ¹⁾ et despris,
 Et cil estoient entrepris
- 5752 Autresi come images nudes:
 Ensi les muoit en statues.
 Perselle fu de grant savoir,
 Qui si sot s'acointance avoir,
- 5756 Qu'il ne douta sa decevance:
 L'esou de sage porvence,
 Qui mieux vault d'or fin, ce m'est vis,
 Mist Perselle devant son vis,
- 5760 Si la vit d'averse lumiere,
 Quar de lui trait — cuer arriere,
 Si d'onques, par sens qu'ele estat,
 Ne sot tant qu'el le decestet.
- 5764 Perselle li tronche le chief,
 Qu'a mort honteuse et a meschiez
 Mist Meduse, et ses suers o li,
 Quant lor roiaume lor toli.
- 5768 Serpens dou sanc Meduse issirent,
 Quar de son lignage nasquirent
 Putains sages et cavilleuses,
 Plus que serpens malicieuses,
- 5772 Qui par la terre s'espandirent
 Et tout le regne repleveront.
 De teulz serpens sont trop encores,
 Plus, ce m'est vis, qu'au temps de lores!
- 5776 — Or vous dirai l'alegorie.
 Gorgon l'orrible signifie
 Paor, qui fet home enfredir
 De sa pensee et enredir,
- 5780 Et met en orrible freor.
 Trois maneres sont de peor:
 L'une fet le cuer afublir,
 L'autre afonder, l'autre enmublir,
- 5784 Si qu'il ne puet apercevoir

¹⁾ = „uns”, cf. B et C.

- Qui soit mençonge ne qai voir.
 Ces trois ont un regno a tenir,
 C'est le cuer, ou suclent venir
 5783 Ces trois manieres de paour,
 Qui metent cuer d'ome en freor,
 Et font le font desapensier
 Et esbahir et trespenser
 5792 Et plus endureir d'aïmant.
 Perseïs c'est eslevemant
 De vertueuse sapiance,
 Qui done a home porveance
 5796 D'eschiver tous mondains peris.
 Bien est defendus et gueris
 D'oms vertueulz et porveables
 Contre ces trois serours doutables,
 5800 Si lor soustrait lor tenement,
 Qu'en cuer plain de grant hardement,
 De porveance et de savoir
 Ne puet nule vertu avoir.
 5804 Vertus et sens le reconforte,
 Si que toute paour est morte
 En cuer d'ome qui est senez.
 Pegasus de Meduse est nez.
 5808 Par Pegasus est entendus
 Bons renous, qui est espandus
 D'aucun home par sa proesce,
 Par son sens ou par sa noblesce.
 5812 Renomee est tost espandue;
 Ensi est la fable entendue
 Dou cheval isuel et mouvable,
 Quar renomee est trop volable
 5816 Et trop en poi d'ore s'espant.
 De Meduse issirent serpent,
 Ce sont penser aspre et poignant,
 Qui manves cuer vont destraignant.
 5820 Pegasus fonda la fontaine,
 Quar cil qui se travaille et paine
 D'estudier et de savoir
 Le fet pour bon renou avoir.
 5824 — Autre sentence i puet gosir.
 Quant li filz Dieu, par son plesir,
 Fu descendus dou ciel en terre
 Et venus — la tour de perre,
 5828 Ce fu en la vierge pucele,
 Qui fu tous de vertu et cele
 En cui Dieu por nous descombrer
 Valt descendre et soi nombrer
 5832 Et sans point de charnel jointure
 Prendre nostre humaine nature,
 Si devint vrais home et ala

- Preechant par le monde, et la
 5836 Fist apers signes et merveilles
 Tentz c'one nulz ne fist ses parcellles.
 C'est cil qui de lor regne a force
 Despoulla les trois filles Phorce,
 5840 Ce sont les filles au diable,
 Le roi cruel, le roi doutable,
 Qui tout le monde en leu de raïse
 Lor ot doné. La premeraine
 5844 Fu orguelz, et l'autre avarice,
 Et la tierce charnel delice.
 Ces trois en leu de regne avoient
 Tout le monde, ou elles regnoient
 5848 Communement a lor plesir,
 Quant Dieu les en vint dessaisir.
 Ces trois suers sont gorgoniens,
 Qu'ele ont es choses terriens
 5852 Toute lor entente et lor cure.
 Ces trois ont en lor treuïtre
 Serpens mordables et nuisans,
 Ce sont les griez eures cuisans,
 5856 Dont el poignent et aguillonent
 Les fols oners qui a eulz s'alongent.
 Ces trois suers, qui au monde noient
 A lor gré, touz ceulz amusoient
 5860 Qui lor cuers y avoient mis,
 Si fesoient tous lor amis
 De lor rogart muer en pierre,
 Quar, nins que Diex venist en terre,
 5864 Charitez iert morte et porie
 En cuer d'ome et si refroidie,
 Que tuit estoient plein de vices
 Et trop endureis en malices.
 5868 Cest monstre orrible et d'annagent,
 Qui si corrompoit toute gent,
 Vainqui Dieu et treucha le chié,
 Quar, por destruire tout pechié,
 5872 Soufrit en crois mortel torment.
 Il ocist cest monstre en dormant,
 Quar li sans de sa sainte mort
 A tout vice et tout pechié mort.
 5876 Dou sanc qui fu lors espandus
 De son saint cors, qui fu pendus,
 Serdi la fontaine de vie.
 Or orrois que ce signifie
 5880 Que sanglentes gouttes cheïent
 Dou chief Meduse et ■ norrirent
 En terre, et de ce sont venues,
 Multipliees et creïées
 5884 Les serpens, qui sont en Libe ores.

- Ja soit ce que Diex eüst lores,
 Par sa victoriene mort,
 Vaincu le troble monstre et mort,
 5888 Il remest encores au monde
 Dou sanglent essien ¹⁾, qui habonde
 Par tout le siecle maintenant,
 Et tout voit pechiez porprenant.
 5892 — Si com je vous dis en la fable,
 Sous le pié dou cheval volable
 Sordí l'amirable fontaine
 Qui de philosophie est plaine.
 5896 Pegason, cest cheval volable,
 Conquist Bellerophon le sage,
 Quant il ot la Chinere ocise,
 Si com la fable le devise.
 5900 En Libe ot ancienement
 Un prince, qui grant tenement,
 Grant richesse avoit et grant terre.
 Poissans iert et sages de gerre.
 5904 Pretus ot non eis riches hon,
 Qui par injure et sans reson
 Acrisiun desherita
 Et de son regne le gita.
 5908 Cil ot un fil, selonc l'histoire
 Par quoi nous l'avons en memoire,
 Tant bel de façon et de vis,
 C'onques Nature, ■ mon devis,
 5912 Ne forma de lui plus bel home.
 Bien le garni a ■ some
 Diex de sagesce et de honié,
 De vasselage et de biauté,
 5916 Si que par dessouz le soleil
 N'avoit home de son pareil.
 En sens sormonta Salomon.
 Sormonta? Voir, ce fist, mon,
 5920 Et en force le fort Sanson:
 Ce prouverai je par raison.
 Tant ot en lui sens et savoir,
 C'onques ne le sot decevoir
 5924 Amours, qui cunchie le sage,
 Si ot tant force et tant barnage
 C'one Amours ne le desjuga,
 Qui le fort Sanson avugla.
 5928 Bien sot contrester contre Amours.
 Dont ot il plus de bones mours
 En lui seul, si comme il me samble,
 Qu'il n'ot es autres deus ensamble.

Vs. 5892—589
 (Bellerophon).

1) = „essain“.

- 5932 Si fu plus biaux que Absalon.
Bellorophons l'apela l'on,
— „Bellorophons” si vault auté
Comme: „fontaine de biauté”,
- 5936 Ou: „des biaux”, selonc la nature
Don non de compestre figure.
Autre sens i mei li glosorres,
Qui l'espont: „sages conseilleres”¹⁾ —
- 5940 N'il n'ot si sage home sous ciel.
Morte iert la mere au jovenciel,
Et Pectus une autre en ot prise,
Fole et mauvese et mal aprise,
- 5944 Plaine de forsen et de rage.
Son fillastre ama par putage,
Si l'ala requerra de hont.
Cil la debouta tout de bout,
- 5948 Et don vallet qui la despit
Ot la mauvese grant despit:
A petit n'en perdi le sen.
Moult s'est perpensee en quel sen
- 5952 Elle se puisse en gré venger
Don vallet et de son denger.
Chier ■ vault vendre son corrons.
Sa robe et ses crins n lors rous
- 5956 La desloiaux de pute orine;
Son vis et sa face esgratine;
Toute sanglante, eschevelee
S'en est a son mari alee,
- 5960 Si s'est chinee don vallet:
„Sire, de la honte et don let
Que vostre filz m'a fet me plain”,
Si li fist croire tout de plain
- 5964 Qu'a force l'avoit violée.
Son maris la vit adolee,
Son vis sanglent, ses chevoiz rous:
Tel ire en ot et tel corrons,
- 5968 Que poi s'en fault qu'il ■ forsen.
Ce n'est pas li premiers que fene²⁾
Sot engignier et decevoir!
Bien guide qu'ele di voir.
- 5972 Plus s'aïre de ce mesfet
Que s'uns estranges l'eüst fet.
Vengier vaudra tel vilonie.
Moult pense en son cuer felonie.
- 5976 Pense qu'il ocie son fil
Ou qu'il l'en arroit en essil.
Ses cuers est en divers pensez.

1) cf. l'Introduction au premier volume, p. 28.

2) = femme.

- A la parfin s'est porpensez
 5980 Qu'en Sicyle ot une merveille,
 Tel e'one nult ne vit sa pareilla
 Ne tant fiere ne tant horrible:
 C'iert uns monstres a forme trible,
 5984 Qui conversoit en un desert
 Et tout le regne avoit desert
 Et mis ■ grief perdicion.
 Teste avoit et pis de lyon
 5988 Et ventre de vilz bouc luppent.
 Et coë horrible de serpent.
 Pour son fil oeirre et mal metre
 Le vout li peres la trametre.
 5992 Cil fu preuz, s'ocist l'aversier,
 Si gaigna le bon consier
 Pegason, le cheval volant,
 Qui le porta par l'air volant.
 5996 — Or vous dirai, selonc l'estoire,
 Comment la fable fet a croire.
 En Sicyle ot jadis un mont,
 Le plus horrible leu dou mont.
 6000 Ou premier chief de la montaigne
 Avoit grant torbe et grant compaignie
 De lyons grans et merveilleus,
 Fiers et felous et fameilleus.
 6004 Ou milieu ot divers estages
 Plains de vilz bons puans sauvages,
 Qui le mont enpullentissoient.
 En la fin dou mont conversoient
 6008 Serpens males et resoigneuses,
 Trop mordans et trop venimeuses.
 Tous ceulz qui ou mont reperoient
 Li fier lion les devoient:
 6012 Ja nulz eschaper n'en peüst,
 Et se d'aventure y eüst
 Aucun qui, par evasions,
 Peüst eschaper aus lyons,
 6016 N'eschapist il mie a la rage
 Des vilz bouz du moien estage.
 Tantost l'eüst la puors mort,
 Ou, s'il peüst sans prendre mort
 6020 Trespasser des bouz la puïne,
 Tantost cheüst en la vermine
 Des serpens, qui l'envenimassent
 Et mordissent et devorassent.
 6024 Par le conseil de Cenolee,
 Qui trop iert triste et adolee
 Por le vallet qui l'ot despite,
 Si com la fable le recite,
 6028 Tramist par ire et par eugnigne

Allégorie de la table
 de Bellérophon (jus-
 qu'au vers 6209).

- Pretus son fil en la montagne.
 La le cuide fere perir,
 Mes cui Damodex veit guerir,
 6032 Nulz ne li puet fere damage.
 Bien conquist es felon passage
 Bellerophon, plain de proesce:
 Par sa force et par sa sagesce
 6036 Ocist les lions, ce n'est vis,
 Et puis les bous puans et vis,
 Et puis les serpens ressoigneus,
 Mordables et aguilloneus,
 6040 Si fist la montaigne habitable.
 Lors conquist le cheval volable
 Pegason, c'est le bon ranon
 De sa proesce et de son non,
 6044 Qui tost fu partout espandus.
 — Autre sens y est entendus.
 Pretus puet denoter le monde,
 En cui toute viltex habonde
 6048 Et toute ordure et tous despis,
 Qui de tous doit estre despis.
 Pretus fu maris Ceneles,
 Qui Antie ¹⁾ estoit apeles.
 6052 Ceneles denote ordure
 De glotonie et de luxure
 Et de vilz superfluité.
 Antie est contrariété
 6056 Qui de sage conseillear
 Veult fere avoultre et lecheor,
 Mes li sages ne s'assent mie
 A luxure et a lecherie,
 6060 Ains la refuse et tient a vis.
 Bellerophon, ce n'est avis,
 Sormonta la beste orgueilleuse,
 C'est Chimere, la merveilleuse.
 6064 Par Chimere est signifie
 Feme orgueilleuse et de vilg vie
 Qui s'entremet dou jeu d'amours,
 Quar la sole feme a trois mours,
 6068 Par quoi Chimere est entendue.
 Feme est de premiere venue
 Orgueilleuse plus que lions,
 S'il est que d'amours la prie lions.
 6072 Mes qui se veult a lui dehaire,
 Tant que sa fierté puisse abatre
 Et son orgueil amoioier
 Par biaux dons ou par bian proier,

1) = Antea.

- 6076 Le lyon mate, ce m'est vis.
 Lors vient li bous puans et vis,
 C'est ■ dire la vile ordure
 Qui'est ou pechié de luxure,
 6080 Dont la puors naist et habonde,
 Qui pnt et a dieu et au monde.
 Aprez vient la serpens subtive,
 Quor fome est preste et ententive
 6084 D'ome poindre et aguilloner,
 Et s'il est qui vaille doner,
 Ja ne sera lasse de prendre.
 El suce et hape. Sans riens rendre
 6088 Acroiche elle et prent a deus mains,
 Si met les folz dou plus au mains.
 Le cors tault et l'ame et l'avoir.
 Cil n'est mie plains de savoir
 6092 Qui tel beste veult acointier.
 Bien se sot sagement gaitier
 Bellorophou toute sa vie
 C'onques n'acointa tele amie,
 6096 Ne putain nel pot decevoir.
 — Autre sentence i puet avoir.
 La montaigne note le monde,
 En cui toute malice habonde,
 6100 Tout orgueil, toute iniquité,
 Toute ordure et toute vilté,
 Toute traison, toute envie.
 Tout barat, toute tricherie
 6104 Et toute cavillation.
 Ou premier chief sont li lyon
 Fier et felon et familleus.
 Li lyon sont les orgueilleus,
 6108 Qui sor tout vuelent mestroier
 Et seignoir et forcoier,
 Si vuelent les vaines richesses,
 Les honors et les gentillesces.
 6112 Tout ravisent et tout engoulent,
 Tout destruisent et tant defoulent,
 Si metent le pueple a meschief.
 Cil lyon sont ou premier chief.
 6116 Emprez ou milieu, ce m'est vis,
 Sont li ort bous puant et vis,
 Qui tout le monde pullentissent.
 Li bous sont cil qui ■ honissent
 6120 En pullentie et en l'ordure
 De glotonie et de luxure,
 Qui habonde ■ moien aage.
 Emprez, ou derrenier estage,
 6124 Sont les serpens aguilloneus,
 Trop mordans et trop venimeus.

- Les serpens sont li tricheor,
 Li mesdisant, li menteor,
 6128 Li envieux, li losengier,
 Qui ne cessent de losengier,
 De mesdire et de ramposner,
 De poindre ne d'aguillonner,
 6132 Et par lor venimeuses bouches
 Plaines de raneneus reproches
 Lobent, losengent et cunchient,
 Trichent, diffament et mesdient,
 6136 Murmurent et vent ledengent
 Et traissent la simple gent.
 Tenlz est li monde, es m'est vis,
 Orgueilleus et puaus et vis,
 6140 Foulz, envienlz et cunchierres
 Et losengiers et decerverres.
 La maint Chimere la diserve,
 Nulz hoins qui au monde converse
 6144 N'en puet eschaper suivement
 Qu'il ne soit dolerusement
 En l'un de ces pas entrapex,
 Ou il sera pris et linpex
 6148 Des lyons deu premier estage.
 Ou, s'il eschive ce passage,
 Li vil bouc l'empullentiront,
 Ou les serpens le honiront,
 6152 Ou tuit li troi, par aventure,
 Le metront a desconfiture,
 A mort et a perdition
 En enfer, sous retempeion,
 6156 Ou li dyable sor lui corrent
 Li fel lion, qui le devorent,
 Li bone puant et plain d'ordure,
 De honte et de male aventure,
 6160 Li bouc puant plain de vilté
 Et plain d'abominableté,
 Li bouc cornu, plain de puine.
 Et la venimeuse vermine
 6164 Des serpens le metent a mort.
 Perdes est qui d'onques s'amort
 A ce mortel chemin tenir.
 Tuit soloient jadis venir
 6168 Cele part, et tuit i moroient.
 Quar diables les devoient,
 Pour le pechié de Cenelee,
 C'est de la char vilz et solee,
 6172 Pecherresse et pleine d'ordure,
 Qui par ■ grant male aventure
 Fist vers Dieu fornicacion
 Et ■ mist ■ corrupcion,

- 6176 Fu envoie de Dieu le pere,
 Por soi combatre a la Chimere,
 Au monde, ou trop a cruauté,
 Bellerophon, plains de biauté,
 6180 C'est Jhesus, sages conseilherres,
 Li preuz, li fors, li delivrerres,
 Qui de tous vices delivra
 Le monde, et a mort se livra
 6194 Pour doner pais et joie au monde
 A ceulz qui ont bon cuer et monde.
 A Chimere se combati,
 C'est au dyable, et l'abati
 6188 De son tour, et resuseita
 De mort et — pueple gita.
 Des los au vilz dyable olent,
 Puis s'en monta par l'air volent
 6192 Aus cieulz, — pardurable gloire
 Regnans, et par ceste victoire
 Conquist tel los et tel renon,
 Que — nons sor tout autre non
 6106 Est exauciez et connois,
 Et partout est amentelis
 Li nons Jhesu, nostre seignor.
 Pour reverence et pour honor
 6200 Dou non, qui tant est honorables,
 Angles et homes et dyables
 Plessent lor genous et flechissent,
 Et toutes riens li obeissent.
 6204 Cil est fontaine de science
 Et dois de vive sapience
 Et de vraie philozophie.
 De lui vient joie, pais et vie.
 6208 De lui vient la vive fontaine
 De la grace, dont terre est plaine.
 — Dessus oïstes en la fable
 De Meduse l'espoentable,
 6212 Cui Perseus treucha le chief.
 Or vous conterai dorechief
 De Perseus comme il ouvra
 Et dou grant los qu'il recouvra.
 6216 Par l'air vole plus tost que vent,
 Une ore arriere, autre ore avant
 Perseus avens sa despeille.
 De la teste est liez a merveille.
 6220 Pour quoi feroie lonc sejour? ¹⁾

Vs. 6210—6220 =
 M^{ss.}, IV, 620—662
 (Perseus et Atlas).

¹⁾ Au lieu des vers 6220, 1, le ms. C, c. à d. le groupe *U*, donne les vers suivants, qui correspondent à *Mss.*, IV, 617—20, mais que je n'ose pourtant pas admettre dans le texte, vu la supériorité que présentent partout les mss. du groupe *m* sur les autres —

- Tant erra puis que nuit que jor,
 Une hore nval, natre hore amont,
 Qu'il n'et contres en tout le mont
 6224 Ou il n'eüst par'ont esté.
 En occident s'est arresté,
 Ou regne ou rois Athlas regnoit,
 Quar la nuit donta qui venoit,
 6228 Quar le soleil vit encliner
 Et ■ jors devoit decliner.
 Ne s'osa de nuis metre a voie:
 Chez Athlas s'adresca et s'avoie,
 6232 Qui regne es derreniers regnez.
 Onques nulz home de mere ne
 Ne vit son pareil de richesce
 Ne de grandor ne de proesce.
 6236 Riches et fors iera a merveilles.
 Plus avoit de mil ¹⁾ pars ²⁾ d'oailles.
 Bues et vaches avoit sans conte.
 Entour lui n'et ne roi ne comte
 6240 Ne prince qui sous lui ne fust.
 Un arbre avoit non pas de fust,
 Ains fu de fu or esmeré.
 Li rain i furent tuit doré,
 6244 Fueille et flor et quauque en isoit.
 D'or fu li fruis qui l'nevoit.
 Tant avoit l'arbre ■ grant cherté,
 Qu'il n'i levoit home morté
 6248 Apremer fors soi seulement,
 Quar trop se doutoit durement
 Que par enging ne le perdüst,
 Por une sort que ja li dist
 6252 Themis: que li temps avendroît
 Que li filz Iovis la vendroît,
 Qui l'arbre d'or li embleroit,
 Ja si bien ne le garderoit.
 6256 Por ce fiat son jardin fermer,
 Si que par terre ne par mer
 N'y peüst nulz metre le pié,
 Se ce ne fust par son congis.
 6260 Un serpent i mist qui le garde.

La lacune est sans doute voulue, et un copiste l'a comblée par une interpolation: „Endementiers qu'il vait et vient; Et ses Libe en l'air se soubetient; Goutes du sanc du ciel chaïront; Et en la terre se nourriront; Serpent devint chascune goute; Encor en est la terre toute; En Libe garnie et peuplee; Plus que n'est nulle autre contres". L'interpolateur a négligé de sonder ces vers au vers suivant. Voir pour un cas analogue la note au vers 6529.

¹⁾ Le ms. A donne le chiffre III, mais le texte d'Ovide assure la leçon de B, (*Mét.* IV, 631).

²⁾ Sans doute le mot „pars”.

- Athlas avuec ce s'en prist garde,
 Quar ja ne lessast, c'est la soue,
 En sa terre entrer estrange home.
 6264 Qu'il ne l'eu chagast sans demeur.
 Hostel li requisit par amour
 Perseus jusques le matin.
 Athlas respont en son latin
 6268 Que tost s'en aile, ou mar i vint
 Perseus l'oit. Point ne li vint
 A gré ce qu' Athlas li refuse
 Et par sa vertu le reïse.
 6272 Nuis iert et cilz le volt chacier.
 Ne sert son ostel pourchacier.
 Moult li despluist, s' Athlas le chace.
 Ne volt por rieurs guerpir la place,
 6276 Ains volt contre Athlas forgoier.
 Quant voit que rieurs n'i vault proier,
 Force i mist, mes en vain s'efforce.
 Qui est qui contre Athlas ait force?
 6280 Quant voit que force n'i vendroit,
 Le chief Meduse leva droit.
 Si se torna, qu'il ne le voie.
 Athlas le voit, qui le convoie
 6284 Villainement et sans amour,
 Et dou venir, sans nul demour,
 En il muez en un grant moult,
 Qui touche jusqu'an ciel auont.
 6288 „Athlas" = la montaigne non.
 Encor est de li grant renou.
 C'est cele qui le ciel soustient
 Et tout quanqu'a ciel appartient.
 6292 Lors vint Perseus ou vergier.
 Bien avra l'arbre sans dangier,
 S'autre qu' Athlas ne li contreïste,
 Mes li serpens leva la teste,
 6296 Qui aïreusement l'assault.
 Tant soustint Perseus l'assault,
 Qu'il a le fier serpent donté.
 L'arbre d'or, ou tant a bonté,
 6300 Conquist par force et par savoir,
 Tant que le fruit en pot avoir.
 — Athlas fu rois de grant noblesce
 Et sorabondans en richesce.
 6304 Mestres fu de philozophie.
 Tant sot de l'art d'astronomie,
 Qu'il sot de tout le firmament
 L'ordenance et le mouvement
 6308 Et des estoiles la nature
 Et la chalour et la froidure
 Et la causé dont ce venoit:

Parés au vergier de
„l'arbre d'or“.

Allégories de l'his-
toire de Persée et
d'Atlas (jusqu'au vers
6308).

- Por ce dist l'en qu'il sostenoit
 6312 Le firmament desor sa teste.
 Un vergier ot riche et honeste,
 C'est son ener ou ce sont si livre.
 On plantee estoit a delivre
 6316 Toute l'art de philozophie,
 Qui l'arbre doré signifio.
 Li fruis qui de l'arbre nessoit,
 Flours et feuille et quanque en issot,
 6320 lert meillor et plus profitable
 Que fin or et plus desirable.
 Perseüs, li filz de Iovis,
 Et Hercules, ce m'est avis,
 6324 Furent desciple d'Alantis,
 Qui moult estoient ententis
 Come il peüssent l'arbre embler,
 C'est a dire Athlas ressembler
 6328 En sens et en discretion.
 Moult mistrent lor entencion
 En aprendre philozophie,
 Et le serpent, qui signille
 6332 l'estuide et l'arbre a ■ garder,
 Vainquirent, et lors sans tarder
 Orent l'arbre a lor volenté
 Qu' Athlas avoit au cuer planté.
 6336 Ce que la fable nous enseigne
 Qu' Athlas fu muex en montaigne
 Qui de son non estoit nomee,
 C'est ■ dire qu'en sa contree
 6340 Ot un mont, ou Athlas puïot,
 Quant on cel art s'estudioit.
 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signifie.
 6344 Quant Jhesus, ou tous biens habonde,
 Ot preschid par tout le monde,
 Pour exaucier sa sainte loy,
 Et vit Juïs plains de desloi,
 6348 Qui pour voir dire le ■noient
 Et a riens nulle ne baient
 Qu'a lui poursivre et espier,
 A lui prendre et cancelier,
 6352 S'il le peüssent pris tenir,
 Et il vit le vespre venir
 Et la nuit, qui le sorprenoit;
 Quant il vit que l'ore venoit
 6356 Que le soleil dut encliner
 Et le jor convint decliner,
 — C'estoit cil qui voire lumiere
 Et vrais solaus de justise iere,
 6360 Qui tout le monde enluminoit ---

- Quant il vit que l'ore venoit
 Que pour nostre redempcion
 Souffriroit mort et passion,
 6364 Tout eüst il en une essance
 Nature de double sustance,
 Qu'il ert Diex egaulz a son pere
 Et mortelz homs de par sa mere,
 6368 En cui par grant humilité,
 Sans perdre sa divinité,
 Il vault char prendre et forme humaine
 Pour nous exaucier en son raine
 6372 Et morir por nous rachater
 Et des liens de mort giter,
 Iceil vrais Diex, seul tous puissans,
 Tous sages et tous connoissans,
 6376 Diex immortelz, Diex impassibles,
 Pardurables et invisibles,
 Qui par sa devine poissance
 Avoit la regle et l'ordenance
 6380 De tout le monde gouverner,
 Qui fet plouvoir et yverner,
 Qui fist jor cler et nuit obscure,
 Qui de tout le monde a la cure,
 6384 Tout eüst il en sa baillie
 Le pooir de mort et de vie,
 D'oerir et de vivifier,
 Il se lessa crucifier
 6388 Et livrer a dampnacion
 Por humaine saluacion,
 Et selonc la fragilité
 De la char traist l'humanité
 6392 Tant de douleur, tant de martire,
 Qu'il meismes, ■■■ homs, pot dire
 Que ■■ n'ert mie a son valoir
 Qu'il li convenoit tant doloir
 6396 Et recevoir mort si amere,
 Dont ■■ disoit a Dieu le pere:
 „Por quoi m'as tu, Dieu, oublié
 Ne relenqui ne renié?
 6400 Pour quoi m'as-tu si deboté?
 Receif moi, Diex, en ton hoté
 Et herberge en ton saint repere!”
 Athlas puet noter Dieu le pere,
 6404 C'est li rois ou tous biens habonde,
 Rois qui regne en la fin dou monde,
 Quar emprez ceste mortel vie
 Cil que Diex aime et saintefie
 6408 Sont en son regne esperitable,
 Ou il ont joie pardurable
 En la compaignie des anges.

- La ne puet entrer nulz estranges,
 6412 Se Diex meismes ■ l'i trait,
 C'est cil dont la letre retraits,
 Qui tant est plains de grant hautesce,
 De seignorie et de noblesce,
 6416 Tant est riches, tant est poissens,
 Tant sages et tant couvoissans,
 Que tuit le servent et honorent,
 Tuit le crient et tuit l'aorent,
 6420 Ne nulz ne l'i puet forcoier
 Ne seignorer ne mestroier,
 N'il ■ doute riens autrai guerra.
 Cil cria ciel et mer et terre,
 6424 Si fiat le soleil et la lune
 Et les estoiles, De chascune
 Sot le nombre et quel force elle a,
 Et par lor nons les apela.
 6428 Cil porte tout le firmament,
 Et done a tous sustenement
 Par la vertu de sa parole.
 C'est li maistres de bone escole,
 6432 Qui a toute sciences enclose
 En soi seul: le texte et la glose.
 Cil set toute philozophie
 Et tout art et toute clergie,
 6436 Si l'espant au monde et depart
 A chascun home aucune part,
 A l'un plus et a l'autre mains.
 C'est cil qui tout tient entre mains
 6440 Et de tout a la seignorie.
 Soie est toute la vacherie
 Et toutes les bestes dou mont,
 Chevaux et brebis. Cil est mont
 6444 Delitables et d'ouereus,
 Cirs come bons lins savoureux,
 Ou, qui veult autrement glosier,
 Bien le puet, ce nuit, exposer
 6448 Si com l'escripture l'enseigne:
 Marie est la haute montaigne
 Ou Damedieus se vault couvrir,
 Humelher et apovrir
 6452 Sous l'ombreuse fragilité
 De notre povre humanité.
 C'est le mont qui le ciel sonatint
 Et tout quanque au ciel apartint,
 6456 Quar ■ son ventre s'enforma
 Diex, qui tout le monde forma.
 Cil ot l'arbre et le fruit de vie
 Et de vraie philozophie,
 6460 L'arbre saint, l'arbre glorieus,

- Qui plus est chiers et precieus
 C'or fins et pierre precieuse:
 C'est la crois sainte et glorieuse,
 6464 Qui le fil Dieu, viande et vie
 Qui l'auns paist et vivifie,
 Soustint en ses precieus rains.
 C'est l'arbre ■ li rois souverains,
 6468 C'est Diex, mist s'amour et sa cure.
 C'est l'arbre dont dist l'Escripture,
 Que li filz Dieu devoit avoir.
 C'est l'arbre ou Diex vault recevoir
 6472 Paine et torment et soi livrer
 A mort, por home delivrer
 De mort et des las au Diable.
 Cil vainqui le serpent volable,
 6476 Celui qui desfent par envie
 Le fruit de pardurable vie,
 C'est Diables, qui le desfent,
 Qui de duel et d'envie fent,
 6480 Quant nulz homs puet par bien ouvrer
 Le fruit de vie recouvrer.
 Jhesus, li preus, li viguerous,
 Li poissaus, li bateillereus,
 6484 Conquist l'arbre et le fruit de vie,
 Qui les auns paist et vivifie.
 Par lui fu li serpens destruis.
 Il meismes est fleurs et fruis
 6488 De l'arbre qui des mors fet vis.
 La mere au roi de paradis,
 La sainte, la vierge pucele,
 Marie, Dieu mere et ancele,
 6492 Fu l'auste, et Jesse la racine,
 Dont Jhesus par vertu devins
 Vault au monde nestre et venir,
 Pour nous repestre et replevir
 6496 Dou fruit de vie pardurable,
 Marie est l'auste delitable
 Qui porta le fruit precieus.
 C'est ■ jardins delicieus,
 6500 Qui porte tres douces floretes,
 Roses et lis et violetes.
 C'est li jardins plains de delices,
 D'arbres et de bones espices,
 6504 De grace plains et sorondans,
 De toutes vertus habondans,
 Ou Diex prist nostre humanité
 Pour nous doner eternité
 6508 De vie et de gloire et de joie,
 Si nous sauva par ■ victoire.
 En ce jardin delicieus

- Planta Diez l'arbre glorieus
6512 Des vertus, dont fois ferme et flus
Et creance est en la racine.
Sans ceste sont mort et techié
Tuit arbre par mortel pechié,
6516 Si ne puent porter ne faire
Nul bon fruit qui puisse ■ Dieu plaire.
Qui en bien se vult avancier
Preigne soi garde, au commençier,
6520 Que bien s'enracine et s'aferme
En ceste fort racine et ferme
De foi et de vrain creance.
La pile est de ferme esperance.
6524 Ceste pile fait l'arbre fort,
Ceste a en Dieu tout son confort.
Ceste est jusque au ciel eslevee.
Ceste ne se tient agrevee
6528 De nul mondain grief qu'ele souffre,
Mes pour Dieu s'abandone et s'effre ¹⁾
A souffrir viguerusement
Tout anui, tout enconbrement
6532 Qui li puisse au monde venir.
L'arbre puet l'en por mort tenir
Qui ferme esperance a perdue,
Quar, puis que la pile est rompue,
6536 Quel fruit puet porter la racine?
L'escorce ■ de charité fine,
De misericorde et d'amour.
Ceste tient l'arbre en bone humeur
6540 Et fet croistre et acelfier,
Facillir flour et fructefier.
Sa value pert et sa force
L'arbre qui est sans ceste escorce
6544 Ou qui l'a par ypoisie
Entor cernes et entisie,
Mes qui l'escorce usaine et ferme,
Tout soit l'arbre ²⁾ foible et enferme,
6548 Encor puet l'en avoir atente
Qu'amender puisse et croistre lenta.
Ausi ne doit, par verité,
L'oms qui s'aferme en charité,
6552 Combien qu'il se sent entechié
De l'enfermeté de pechié,
Desperer soi de la grant grace
De Dieu, quar charitez esface

1) Graphie de C. A. donne la forme „offre”.

2) Mss.: l'autre.

- 6556 Mains pechiez. C'est la bone escorce
 Qui l'ame soustient et esforce,
 Combien qu'el soit foible et enlable.
 En ce bel arbre delitable
- 6560 A quatre branches principans,
 C'est quatre vertus quardinaus.
 Les deus sont justice et prudence
 Et les deus force et continence,
- 6564 Et chascune ■ maintes branchetes
 Pares, precieuses et netes.
 C'est li biaux arbres savorez
 Qui fueille et flour et fruis dorez
- 6568 Porte en soi. C'est l'arbre de vie,
 Qui l'ame morte vivifie.
 Sans cest arbre esperitement
 Ne vit nulle ame saintement,
- 6572 Qu'il croist de tous biens la planté.
 Diex le pere a cestai planté
 Ou cors de la vierge pucle,
 Qui fu jardins et temple et cele
- 6576 En qui li filz dieu s'ombra,
 Qui nous raaint et descombrea
 Des las et des mains au diable.
 Cil vainqui le serpent volable,
- 6580 Cil ot l'arbre et l'abandona
 A tout le monde et le dona
 A cui c'onques le daigna prendre.
 Chascuns doit travailler et tendre
- 6584 A cest arbre aquerra et avoir,
 L'arbre de vie et de savoir.
 — Par son sens et par sa proesce .
 Conquist Perseus tel richesce
- 6588 Com le fruit de l'arbre doré.
 N'a plus illaques demoré,¹⁾
 Ains se garnist et atorna.
 L'endemain, quant il ajorna,
- 6592 Qu'il vit l'estoile jornal nec,
 Qui la terre ot enluminee,
 En ses piez li a ses deus eles,
 Qui furent vistes et ilueles.
- 6596 Son branc çaint au senestre lez,
 Qui fauchons estoit apelez.
 Lessa la terre occidental,

Vn. 6586-6588 =
 Mét. IV, 683 — En (Au-
 dromède; voir cepen-
 dant le Sommaire).

¹⁾ C remplace le vers 6589 par les ■ vers suivants, qui correspondent à Mét., IV, 683,4: „En ce tamps le filz ypote; Eolus qui dieux est le vens; Lez ot enelos ■ sa chartre ens; Perseus quant vit bonne heure; N'a plus cure que illec demeure; L'endemain quant il ajorna". Voir pour un cas analogue la note au vers 6220.

- Si s'en vint en oriental.
6600 En Inde vint. La ot un roi
Simple et paisible et sans desroi.
Le regne d'Inde ot em baillie,
Moult fist sa feme grant folie
6604 Et moult fu orgueilleuse et ose,
Qui se vanta, ce dist la glose,
Contre Jannou de biauté,
Dont Hamon¹⁾, plain de cruauté,
6608 Desdigneus de ce qu'ele dist,
Volt griement venger le mesdit.
Li rois et la roine avoient
Une fille, que mult amoient,
6612 Et moult la devoient amer,
Qu'en ne peüst de ça la mer
Trouver plus cortoise pucele,
Plus sage, plus simple et plus hale.
6616 Hamon vault par cele meschine
Vengier l'orgueil de la roine.
Lier la fist en la mer, nue,
Pour delivrer a la belue.
6620 Belue est un monstre de mer.
Quant Persels vint sor la mer
Ou la pucele estoit lies
Aus roiches, tendre et deliee,
6624 Vit sa chair plus luisant de glaco.
Enluminee avoit sa face
Plus que nulle rose vermeille.
Li jovencaulz mult se merveilla
6628 De la biauté de la meschine.
C'ist li que fust forme mabrine
Qu'en eüst la painte et portraite
Et en semblant de feme faite,
6632 S'il ne la veüst larmoier
Et les cris au vent baloier.
Bien voit c'est feme bele et gente.
En lui remirer net s'entente,
6636 Amours au co regart le prent.
Quant plus l'esgarde, plus esprent
Et plus est bele, a son avis.
Bel ■ le cors, bel a le vis.
6640 Veoir la puet sous couverture.
Onques plus bele creature
Ne fu trouvee ne veüe.
Moult li poise que toute nue
6644 La voit liee ■ tel destroit.

1) Ammon.

- Le cuer au ■ triste et destroit.
 Salve la, si li enquier
 Son non, sa terre et qui elle iert
 6648 Et pourquoi iert iluec liee.
 La pucele ne fu pas liee
 Dou ioveniel qui toute nue
 L'avoit a desouvert veüe :
 6652 Tel honte ot, n'osa mot sonner
 Ne response au vallet donner
 Ce qu'il li enquier, s'il li plaist
 La damoisele un poi se taist
 6656 Et de ■ mains eüst son vis
 Couvert, s'el peüst, ce n'est vis,
 Mes liec est estreitement.
 Des iex ploro moult tendrement.
 6660 Pensa qu'el li raconteroit,
 Quar, se devient, il cuideroit
 Qu'el fust liee a sa desserte.
 La chose li a desouverte.
 6664 „Sire, dist elle, l'on m'apele
 Andromeda, si sui pucele
 Et fille de roi toute voie,
 Quel que chetive que je soie.
 6668 Fille sui Cephæ le roi.
 Liee sui por le desroi
 Et pour le pechié de ma mere, ¹⁾
 Si sui jugiee a mort anere
 6672 Pour sa langue et por son outrage.”
 Ains que la bele au cler visage
 Eüst sa raison afinee,
 Par la mer vint grant randonnee
 6676 La beste, pour lui devorer.
 Cele orie et prent a plorer,
 Qui sa mort vit toute aparant.
 Entour assamblent si parant,
 6680 Qui moult lu devoient amer.
 Sor le rivage de la mer
 Florent et maintent grant dolour.
 Sa langue plain de folour
 6684 Maudisoit la dolente mere.
 La veüst l'en angousseus pere.
 Chascuns des deus l'embrace et baise,
 Tant comme il a loisir et aise.
 6688 Ne li puent, au mien cuidier,
 Nulz des deus autrement aidier.
 Perseüs dist: „Lessies ester,

1. Peut-être faut-il lire ici avec C: „Qns fist Caliopé ma mere.”

- Quar riens n'i puez conquerer
 6692 En dolouser et en duel faire,
 Mes procurez si vostre nfaire
 Que la pucele soit delivre.
 Se je cuite la vos delivre
 6696 Dou monstre qui la veult mengier,
 La me donrois vos sans dangier
 A fume, et sans destorbement?
 Bien murice et hautement
 6700 Seroit o moi la denoisele,
 Quar ju suis Ilz Dame la bele,
 Que Jupiter par l'or deçut.
 La bele dou dieu me conçut.
 6704 Je suis eis qui conquis le chief
 De Meduse, et ai trait a chief,
 Par mon sens et par ma procece,
 Maintes oeuvres de grant noblasce,
 6708 Dont ne vueil fere grant parole.
 Je sui cil qui par ai l'air vole.
 Se l'on me veult guerredoner
 Ma paine et a feme doner
 6712 La bele ou j'ai mise un cure,
 Je me metrois en aventure,
 Pour desservir tele merite,
 De la delivrer toute quite,
 6716 Se Dieux le me veult consentir."
 Cil li prometent, sans mentir,
 Que cest convenant li tendront
 Et la pucele li rendront
 6720 A feme, quant elle iert delivre,
 Si rendront la terre a delivre
 Et le regne avena en douaire,
 Serement et foi l'en vont faire.
 6724 Plus tost que quarrioux empenez
 Ne puet destendre, ou plus que nez
 Ne vaît par eue descendant,
 Vient li monstres la mer fendant
 6728 A l'embrievement de ■ pis.
 Petit puet estre li respis
 De la pucele et de ■ vie,
 S'el n'a prochainement aïe,
 6732 Quar n'estoit pas plus loing la beste
 Que l'en traitroit d'une arbesteste
 Ou plus d'une fonde ne lance.
 Persëus en l'air se balance
 6736 Plus hault et plus tost d'une aloë.
 Li monstres, qui par la mer noë,
 Voit on mer l'ombre au jovenciel,
 Qui hault estoit montez au oïel.
 6740 Cuida c'oms fust, et sans demore,

- Pour lui devorer, li court sore.
 Plus tost qu'aigles ne vole a proie
 Descent cil, et forment l'asproie
 6744 A son fauchon trencant d'acier.
 Le brane li fet ou cors glacier:
 Trestout jusqu'au heult le li mist,
 D'angoisse et de douleur fremist
 6748 Li monstres, qui navrez se sent.
 De mort ■ veult faire present
 Et grever lui qui tant le grieve.
 Une hore en l'air hault se souslieve,
 6752 Puis se replonge en iner parfonde,
 Puis se tornoie par mi l'onde:
 Contremont fet les flos saillir.
 Onques senglers, pour assaillir
 6756 Les chiens dont il est entrepris,
 Quant il est de grant rage espris,
 Ne se torna en la maniere
 Que la beste orgueilleuse et fiere
 6760 Se vait trestornant par air,
 Por le jovencial envair,
 Mes aconsivre ne le puet,
 Quar cil se guenoist et remuet
 6764 Plus tost qu'arondele en volant.
 Le monstre fet souvent dolent.
 A son fauchon d'acier trencant
 Li vait les costez detrenchant.
 6768 L'escline et les flans li detuille
 Au fauchon d'acier, qui bien fuille.
 Li suis li court par mi la gorge.
 Le sanc vomist, les flos engorge.
 6772 Mault se demaine, moult tressaunt.
 Perseus fierement l'assaut.
 Bien se contient comme vassaulx,
 Mes li monstres fet ■ ses saulx
 6776 Saillir l'iane et moullier les eles
 Dou jovencel si fort, qu'en eles
 Ne s'osa cil plus affermer.
 Une roche vit sor la mer,
 6780 Qui pert en son, quant mer est quioie.
 La s'affiche cil, si s'apoie,
 Et tient la roche a sa main destre,
 Et fiert le monstre a la senestre.
 6784 Tant fiert, tant chaple sor la beste,
 Qu'il l'ocist. Lors fu graus la feste
 Que cil dou rivage fesoient.
 La mere et li peres s'esjoient
 6788 Pour Andromeda, qu'a delivre
 Puent veoir saine et delivre.
 La lor veist l'on bras estendre

- Pour embracier le noviau gendre.
 6792 Lor ille en mainent a grant joie;
 Chascuns d'eulz la bese et conjoie.
 Perséis a grant los conquis
 Pour le moustre qu'il a conquis.
 6796 Ses mains vait en l'iane arouser.
 Pour le chief Gorgon susposer
 A de fueilles et d'erbe vert
 Juché le rivage et couvert,
 6800 Pour le chief garder de mal metre.
 Les vergetes, ce dist la letre,
 Euredirent comme une roiche
 Par tout la ou li chiez les toiche.
 6804 Les nimphes de mer, qui ce vivent,
 A grant merveille s'esbahirent.
 Essaié l'ont et derechief
 Esproutent la force den chief.
 6808 Mout s'esbahissent, mout a'enjoient
 De la merveille qu'eles voient,
 Quar les verges enredissent
 Par la ou le chief atenchioient.
 6812 Ce qui de mer estoit couvert
 Illement vergete tendre et vert,
 Et ce que aus l'iane aparut
 En dure roche. Il i parut
 6816 Par le coral: encore est dure
 La pierre, et la roidours i dure
 Tant com li coraulz est sor l'onde,
 S'est verge tendre en mer profonde.
 6820 Perséis plus ne s'i arreste.
 Sor trois autielz trois feus apreste,
 Pour fere aus trois diex sacrefices:
 Pour Pallas fist une genice
 6824 Sacrefier sor l'autel destre;
 Mercurius sor le senestre
 Ot sacrefice d'un veul;
 Sacrefice ot d'un grant torc
 6828 Jupiter ou moien autier.
 Lors en a mebre au moustier
 Perséis sa nouvele espouse.
 A joie et a baulour l'espouse.
 6832 Grant feste y ot et grant deduit:
 Tous li pueples jone et deduit:
 Sonent tabors, sonent luisines,
 De dras d'or, de coutes porprines
 6836 Sont toutes ces rues couvertes;
 Desfermees sont et ouvertes
 Toutes les portes sans dangier;
 Pueent tuit aus noces mengier;
 6840 Tuit y assemblent li baron

- De tout le royaume environ.
 Grant feste et grant noces y ot.
 Ne vos vueil fere lunc riot
 6844 Des mes, mes a lor volenté
 Ont vin et viande a plenté.
 Quant mengié orent ■ lesir
 Et beü tout ■ lor plesir,
 6848 Perseus commence ■ enquerre
 La custume et l'us de la terre
 Et la maniere de la gent.
 Respondu li a bel et gent
 6852 Uns des barons ■ sa demande.
 Emprez li enquier et demande
 Dou chief Meduse comme il l'ot.
 Cil li raconta mot a mot,
 6856 Si com la fable le raconte.
 Ains qu'il eüst feni son conte,
 Fu la feste en corrous mace,
 Si comença grans la huc
 6860 Et le voloit l'en despoullier
 De s'espouse et de sa moullier.
 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signifie.
 6864 Quant l'estoile jornal fu nee,
 Qui la terre ot enluminee
 Et chasc de nuit l'oscurté,
 C'est Jhesucrist, voire clarté,
 6868 Ciere estoile et soleil luisant,
 Qui chace l'oscurté nuisant
 De tenebreuse foloiance,
 De felonie et d'ignorance,
 6872 Si done luminaire au monde
 Et joie a ceulz qui ont euer monde,
 Qui descendi don sain ■ pere
 Ou ventre de sa sainte mere,
 6876 De la glorieuse pucele
 Qui fu de Dieu mere et ancele.
 Au nestre entraist en une essence
 Nature de double sustance:
 6880 Vrais Diex fu et vrais lions ensemble:
 Ce sont les eles, ce me samble,
 Dont il est esorit que Diex vole.
 Glaise ot de la sainte parole
 6884 Dont Diex confont ses anemis
 Et reconforte ses amis.
 Par Andromede, qui compere
 La male langue de ■ mere,
 6888 Puis noter humaine nature,
 Qui fu mise a desconfiture
 Et liee iert estroitement,

*Allégories de l'histoire d'Andromède
 (Jusqu'au vers 7185).*

- Jugée a mortel dampnement,
 6892 Pour le mors de la pome amere
 Que mangia la premiere mere
 Contre le ré Dieu, ce n'est vis,
 Mes Diex, li rois de paradis,
 6896 Nostre peres et nostre chiez,
 Quant vit la paine et les meschiez
 Ou la dolente ame iert jugie
 Pour la mortel pome mangie,
 6900 Pitié grant et compascience
 En ot, et por la delivrance
 D'umaine nature envoia
 Son chier fil, qui la desloia
 6904 Des las de mort et de pechié,
 Dont tuit estoient entechié.
 Jhesus, li filz Dieu glorieus,
 Qui de l'ame estoit curieus,
 6908 Se lessa pour l'ame en crois pendre
 Et lever: ce done a entendre
 Perseus, qui note „achevez”.
 Par celui seul fu achevez
 6912 Li torments ou l'ame iert livree.
 Par lui fu souve et delivree
 Des mors dou monstre espouventable,
 C'est de la mort ou du deable,
 6916 Qui la tenoit prise en enfer
 Plus lico qu'en las de fer.
 Belue est uns poissons de mer,
 Que l'en seult „halaine” clamer,
 6920 Qui tant est grans que ce n'est jeus.
 Quant voit l'air trouble et orageus
 Et la mer tempesteuse et trouble,
 Quel meismes esmuet et trouble
 6924 Par le divers esmonvement
 De son cors, — cambreneusement
 Se plonge une ore en mer parfonde,
 Autre ore se giete sor l'onde —
 6928 Adont s'arreste et done estal
 Sor mer, qui par son batestal
 Est toute meüe et troublee.
 Tant est la beste grant et lee,
 6932 Tant est dou sablon rassis plaine,
 Que ce sable une large plaine
 Ou une ille ferme et estable.
 Les gens qui sor mer sont doutable
 6936 Pour les peris de la tempeste,
 Quant sor mer voient cele beste,
 Coident que ce soit terre fort:
 Pour repos prendre et por confort
 6940 Et pour la tormente eschiver

- Vient sur la beste ariver,
 Mes de folie s'entremetent,
 Quar en plus grant peril se metent.
 6944 Il euidet, a lor maleür,
 Sor la balaine estre asseür,
 Si vuelent comme a terre plaine
 Faire lor bons sor la balaine:
 6948 Grans feulz i font por eulz chauffer.
 Quant cele se sent eschauffer
 Dou feu que li maronier font,
 En mer se plonge, au plus parfent,
 6952 Dont ja mais ne porront venir:
 Ensi les fet n' d'uel fenir.
 Ceste balaine signifie
 Le dyable, ou cil qui s'i lie
 6956 Est trop trais et deceüs.
 Par ceste est le monde esmeüs
 Diversement et triboulez,
 Honis est et mors et boulez
 6960 Cil qui met eni s'esperance,
 S'amour, sa cure et sa fiance
 Pour nul peril mondain qu'il voie,
 Quar petit li durroit la joie
 6964 Qui dou dyable li vendroit,
 Dont mort pardurable atendroit.
 L'ame est jugiee a mortel paine
 Qui est livree a tel balaine,
 6968 A tel moustre, a tele belue,
 Qu'ele la devoure et mengue,
 C'est li Dyables, li Sathan,
 C'est li poissons leviatan,
 6972 Dont li faultz Juif deceü
 Doivent estre en la fin pesü.
 Li trais de l'arc et de la fonde
 Note la mort, qui tout affonde
 6976 Et plus ilnel tret d'arbaleste,
 Li dyable est la male beste
 Qui home et fame devouroit
 Tantost com la mors l'acoroit.
 6980 Quant li filz Dieu, por nous conquerre,
 Fu descendus dou ciel en terre
 Et uez de la vierge enterine,
 Li dyables, qui la saisine
 6984 Avoit sor humaine nature
 Et par raison ou par droiture
 Soloit tout mordre et tout haper,
 Quar n'alz n'en pooit eschnaper,
 6988 Quant il vit la mortalité
 De la char dont la deüté
 Fu couverte repostement,

- Cuida que fust homs purement
 6992 Cil qui vrais Diex et vrais homs iere :
 Sus lui cori la beste fiere,
 Qui riens ne le cuida doubter,
 Si le vault mordre et engluter,
 6996 Mes la deïtez repondre
 L'a d'un mors morse et confondre.
 Li dyables, ce truis escript,
 Fist maint assault a Jhesucrist.
 7000 Par Herode premierement
 Le cuida metre a dampnement,
 Et puis par les Juïs emprez,
 Qui moult l'envaïrent de prez.
 7004 Il meïsmes, por lui damner,
 Le vint de trois choses tampter,
 Mes onques n'ot sor lui poissance,
 Ains se prist en sa decevance.
 7008 David dist que Jhesus dota,
 Quant il vit la mer qui flota
 Et les inues qui serondoient
 Et jusqu'en l'auue li entroient.
 7012 Pour la paour des flots de mer
 Se vault a la roiche affermer,
 Qu'il mist ou Pere s'esperance,
 Toute sa cure et sa fiance.
 7016 Diex est cele roiche naïve,
 La roiche fort, la roiche vive,
 Qui pert aus la paisible mer,
 C'est cuer paisible sans amer.
 7020 Cil tint, si com je truis escript,
 La dextre main de Jhesucrist,
 Quant li flots de mer l'apressa,
 O'ne li Peres ne le lessa.
 7024 En nulle tribulacion
 Ne de mort ne de passion.
 Par lui fu Jhesucrist gueris
 Et delivrez de tous peris.
 7028 Jhesus, pour l'ame delivrer,
 Deigna son cors en crois livrer
 Pour souffrir passion et mort.
 A son glaive a le monstre mort.
 7032 Quar cele mors que Diex senti
 Delivra l'ame et garanti
 Et traist des liens au dyable,
 Si destruisit la mort pardurable.
 7036 Lors fu la feste grant et bele,
 Et Persels prist la pucele,
 Quar Diex a l'ame neta et pure
 Est espous, selonc l'Escripture.
 7040 Moult est l'ame bouetiree

- Qui teulz espous a espousee,
 Jhesueris, li vrais delivrerres,
 Li vrais salus et li remberres,
 7044 Par cui l'ame fu delivree,
 Quant au dyable estoit livree
 Pour le mesdit, pour le mesfait
 Que la premiere mere ot fait!
 7048 Par les verges qui roidissoient,
 Quant dou chief Gorgon s'apressoient;
 Par le corail meismement,
 Qui roidi par l'atouchement
 7052 De Gorgon, fors de l'iaue, a plain,
 Note l'on que cil qui sont plain
 De la paour Dieu, qui les touche,
 Sont si ferme en cuer et en bouche
 7056 Et perseverant en un point
 Qu'il ne se flechiroient point
 Pour flot, pour trouble ne por vent
 De nul mondain esmouvement,
 7060 Ains sont si ferme en lor voloir,
 Qu'il sont come eslevé en l'air
 Par droite contemplacion.
 Cil qui lor cogitacion
 7064 Ont mise aus biens dou monde amer,
 Qui plus sont perilleus de mer,
 Sont si inconstant et mouvable
 Et tendre et foible et flechissable
 7068 A vaine dissolucien,
 Qu'il n'ont pas ferme entencion
 A Dieu cognoistre ne douter,
 Ains se lessent corre et floter
 7072 Selonc le mouvement dou monde,
 Qui sous ■ les plonge et affonde.
 Li bues, li veülz, la jenice
 Dont Perceüs fist sacrefice
 7076 Aus trois diex poet signifier
 Que Jhesus vult sacrifier
 Son cors et sa charnalité
 A la trible divinité,
 7080 Quant il vult de son cors demaine
 Les apostres paistre en la Chaine¹⁾,
 Et quant il, pour nous delivrer,
 Se vault en crois ■ mort livrer,
 7084 C'est li toriaus preux et vaillans,
 Li hardis, li bien bateillans,

1) Evidemment: „la Cène“.

- Qui e le cors se combati
 Contre le leu, si l'abati
 7088 Et la proie qu'il' avoit prise
 Li rescoast par sa vaillantise,
 Si le fist mat et marmitens;
 C'est li veaulz dous et piteus
 7092 Qui fu menez a sacrifice
 Por nostre amour; c'est la jenice
 Qui de son let nous a paiz
 Et alaitiez et embeüz.
 7096 C'est cil qui e la deïté
 Espouse nostre humanité.
 Moult doit estre liee et joieuse
 L'ame qui tel espous espouse
 7100 Et dont Diex veult fere tel feste,
 Qui tant est et riche et honeste
 Que tuit l' treuvent a mengier
 Vin et viande, sans dangier.
 7104 Tuit i sont semons de venir.
 Or au doit cointement tenir
 Qui veult venir a cele joie.
 Saillera nus, ¹⁾ gans blans et corroie,
 7108 Aumosniere de large tour
 Et vestement de bel atour
 Et chapiau de fleurs doit avoir
 Qui la vient, si devez savoir
 7112 Qu'il doit chanter joieusement
 A harpe ou a autre estrument.
 La harpe et ses sons signifie
 Le dous chant et la melodie,
 7116 La bone jubilation
 D'atempree confession
 Et d'oroisons et de loenges
 Que cil doit dire au roi des angles
 7120 Qui venir veult a ce deport.
 Chapiau de bones vertus port;
 Aumosniere ait de charité
 Et cainture de verité,
 7124 Saillera de nete conscience
 Et gans de bele contenance;
 Vestemens port de sainte vie;
 L'ame qui cusi est parue
 7128 Doit bien venir a cele court,
 Ou chascuns et chascune court
 Pour vivre pardurablement.
 Bel fet estre au noçoïement

1) Des soulers neufs.

- 7132 Ou l'ame = son espous se digne.
Li vins est de la bone vigne
Dont Damedie fu prooignerres,
Cultiverres et gaagnerres,
- 7136 Ensi com l'Evangile escript.
Li vins c'est le sanc Jhesucrit,
Dont li espous sert = sa table.
Blanc pain de vie pardurable
- 7140 Sans-avarice et sans eschar
Done et savoureuse char
De l'aignel inguocent et monde
Qui purga les pechiez dou monde,
- 7144 Et qui, pour nous saintefier,
Lessa son cors sacrefier.
C'este grant feste, ce m'est vis,
Tient Diex, li rois de paradis,
- 7148 Jhesus, qui la sainte ame espouse,
A Pasque, en la chambre s'espouse,
Dont dut bien la chambre aorner
Et netoier et atorer,
- 7152 Emplir de bon odouement
L'ame qui veult honestement
Recevoir l'espous plain de grace,
Qu'il n'i truiest riens qui li deplace
- 7156 Ne qui offende son regart.
Qui vient aus noees, si se gart
Qu'il ait bele robe a parer,
Quar chier le porroit comparer.
- 7160 Qui n'ayroit robe noceable:
En chartre obscure et redoutable
Seroit jetez honteusement,
En enfer pardurablement.
- 7164 L'ame qui l'espous recevra
Netement bele feste avra
Chez l'espous, a sa haute table,
Aulz cieulz, en vie pardurable.
- 7168 Aucuns sont qui bel le reçoivent,
Mes en poi d'ore le decoivent,
Si le vuelent vilainement
Giter fors de son tenement
- 7172 Et tolir par force s'espouse,
C'est la sainte ame glorieuse,
Pour cui recombrent et delivrer
Il se vault a torment livrer,
- 7176 Comme le monde et ses amis,
Cil qui ou monde ont lor cuers mis,
Qui l'ame et l'amour Dieu desprisent
Et les mondains delis eslisent :
- 7180 Cil s'efforcent par lor outrage
De dessevrer le mariage

- De l'ame et de Dieu son ami.
 La char, le monde et l'ennemi
 7184 Et ceulz qui a lor part s'otroient
 Sont cil qui l'ame et Dieu guerroyent.
 — Si com la fable le devise,
 Ot Andromede o feme prise
 7188 Perseis, quant par son effort
 Or mort le monstre fier et fort.
 Grant joie ot a cest mariage.
 Perseis les lois et l'usage
 7192 Des gens de cele terre enquist.
 Puis lor conta comme il conquist
 L'œil aus trois filles le roi Force,
 Par quel engin et par quel force
 7196 Il trenola Meduse le chief,
 Qui les gens metoit a meschief
 Et fesoit pierres devenir,
 Et come il vit nestre et venir
 7200 Don sanc dou monstre repoustante
 Pegason, le cheval volable,
 7202 Si com vous l'oïstes en conte.

Résumé des vers
 6886—6887 (voir le
 Sommaire).

VARIANTES DU QUATRIÈME LIVRE.

1—14 *manquent dans C* — ■ *B* qui — 4 *B* qui or — 7 *B* yamemodanes — 8 *B* theboniunes — 12 *B* par — 15 *C* Neys les trois filles — 16 *C* Sunt; de P. — 17 *C* Qu'il fist mettre — 19 *C* nottoniers — 23 *B* lui font — 24 *C* despitant — 27 *C* cil — 30 *C* felonnesses — 31 *C* a — 32 *C* Li feste — 33 *C* loctun — 37 *C* ou damoiselles — 38 *B* baisses — 40 *C* Se — 41 *B* ceste — 43 *C* chief *manque* — 45 *C* vis — 46 *B* porte es m.; *C* Pas ne se moustre a desconvert — 47 *B* n'y; *C* Et bien husche — 48 *C* Et qui le dieu — 49 *C* Il lui — 50 *B* font grant; *C* ■ — 53 *A* Libor; *B* bromus — 53—60 *manquent dans C* — 54 *B* nictehens — 55 *B* Neseus — 57 *B* evan et iacus — 58 *A* Leneus elpere — 61 *C* prioient — 63 *C* Entra tous autres li plus beaux — 65 *B* trois chiefs; *C* chief féminin — 65,8 *intervertis dans C* — 67 *C* bonté — 70 *B* Licurgum; *C* de noise — 78 *B* salcurial — 77 *manque dans B*; *C* pour — *Après* 78 *B* ajoute: Et a leur delicacion — 79 *C* Et emplire — 81 *B* napes; *C* larges — ■ *B* karoler; *C* treschier — 83,4 *intervertis dans C* — 85,6 *manquent dans B* — 89,90 *manquent dans B* — 90 *C* esioir — 91 *C* tous leurs espens — 95 *B* premierement — 98 *C* Misericors — 102 *C* filles — 105 *B* eschiville; *C* La tierce ourdist et tist ■ toille — 108 *C* Suers si — 109 *C* Et tissoient — 110 *C* L'une les a mis a r. — 112 *C* solacier — 115 *B* boune a — 117 *C* l'acorde — 120 *B* Quella flabe; *C* Et quelle — 121 *B* El ■ — 121,2 *manquent dans C* — 122 *B* fables et de c. — 123 *C* Car maintes belles en s. — 126 *B* palatine; *C* qui ceux — 129 *C* Qui n'avoit vaillour — 130 *C* Si savoit bien c — 131 *C* puis coulombe ort et viz — 132 *C* ce n'est vis — 133 *C* N'en a fors qu'ele le conchie — 139 *B* Qu'elle; *C* Si savoit bien — 144 *B* voirement — 145 *C* ses decepeions — 147 *C* covilleuse — 149 *C* venimeuses — 151 *C* trestons bien le desnus — 152 *C* Et ainsi en p. le mue — 160 *C* Les a si pris — 161 *B* Que ne p.; *C* se p. consillier — 167 *C* N'a droite voye ravoyer — 167,8 *intervertis dans C* — 169 *C* assote — 170 *B* qui les — 171 *C* Qu'il les suit a leurs fourfais pr. — 173 *C* Antreui c. cilz qui p. — 175 *A* Aussi — 176 *B* l'escole; *C* hautoient — 177 *A* esmee — 179 *B* Car tels biens se ne pevent — 180 *B* sot; *C* Ne sans p. — 182 *C* ou — 183 *C* Son corps — 184 *C* La fu son malice rases — 187—218 *manquent dans C* — 188 *B* et c. et a. — 189—218 *manquent dans B* — 197 *A* les dechiles — 221 *C* est — 223 *C* leur — 227 *B* li auteurs; *C* Aussi comme auttre — 228 *C* Si vous diray la verite — *Après* 228 *A* ajoute deux vers: Ceste histoire et l'alegorie que ceste fable signifie ¹⁾ —

Ici se place l'histoire de Pyrame et Thisbé ²⁾ (vers 229—1169)

1170—1267 *manquent dans B* — 1173 *C* Qui — 1176 *C* Mais a metru le s. — 1180 *C* De vilte de c. — 1183 *C* S'umalia — 1185 *C* Pour tout s. — 1190 *C* Fu tains si com dist l'escripture — 1190 *C* se offi — 1201 *C* En mostrant sa

¹⁾ Vu l'excellence du ms. A, il est permis de supposer que quelque titre ou rubrique s'est glissé ici dans le texte.

²⁾ Voir l'Avant-propos de ce volume.

grant — 1202 *C* Souffrir — 1203 *C* Pour nous faire a lui acordance — 1207 *C*
 Ainsi — 1212 *C* rives — 1213 *C* furent — 1214 *C* blasmes — 1215 *C* leslen-
 gies — 1225 *C* prendomme — 1234 *C* sa mort v. — 1235 *C* le c. — 1240 *C*
 deacendra, puis: Dion plain de gloire rentera — 1240 *C* Ceulz qui leur temps
 vuelent — 1241 *C* Es delis du monde porter — 1242 *C* vivant — 1244,5
intercertis dans C — 1251 *C* Les unes avoit — 1252,3 *C* *intercertis* — 1252 *C*
 Ny opaisies ny assues — 1255 *C* qui demeure — 1256—65 *manquent dans C* —
 1260 *C* yne — 1271 *B* n la sienna — 1273 *B* Puis que entrez — 1274 *C* Et
 dist quant somes en mutire — 1276 *B* qui dont — 1280 *C* degoulet — 1280 *C*
 le hontoit — 1292 *C* Et par quel voye s'acontoient — 1298 *manque dans C* —
 1298 *C* d. et delens — 1299 *B* qu'a bien petit; *C* Quo petit tient qu'il n' enz. —
 1302 *C* En — 1305 *B* subtiluout — 1306 *BC* sou(h)it — 1307 *C* li lait —
 1309 *C* de fors las et doliez — 1312 *B* sot — 1316 *C* De ces — 1317 *B* Et
 quant M. fu d'n. a. — 1320 *B* Et si so; *C* entrebaies — 1323 *B* Mais plus fort
 tiro; *C* Plus se remuissent — 1324 *C* Et plus vont le las — 1325 *B* leur font
 empeschement; *C* Lors se vont forment demenant — 1330 *C* Vulcans a fait —
 1329 *C* La d. — 1331 *C* prirant — 1332 *C* eilz les — 1333 *A* (V) — 1334 *B*
 Quo — 1342—1487 *se trouvent dans C* après le vers 1377 — 1342 *C* trouuee —
 1344 *AB* Avueu puis en — lit gisent — 1345,7 *intercertis dans B* — 1346 *B*
 Venus en fu desconfortee — 1347 *C* M. l'a, est puis si ales — 1348 *A* sot; *C*
 sa puterie — 1350 *C* A un seul honte se passa — 1350,1 *intercertis dans C* —
 1352 *B* honte — 1353 *C* Car trop avoit. — 1354 *C* Que tu fist tous ses talens —
 1355 *C* Trop en fu puis v. dolens — 1362 *B* Asprement avec — 1364 *C* accueue —
 1365 *C* Et son nuair manifestee — 1366 *C* Dont ■ avoit forment mespris —
 1368 *C* Esprouver li fera c. — 1372 *C* Trop est phibus, puis le m. apote; Sop-
 tiens roy apres bellion, Euryone la mere a non, Et si eam toutes femmes ille,
 Vaint en beaute la vaint sa fille — 1378 *B* ressembloit; *C* Dont elle ne fourlig-
 noit mie — 1379 *C* Pense phobus — 1381 *C* visor — 1382 *B* a; *C* Est — 1384
A a — 1390 *C* pourroit — 1393 *C* cil cheval — 1394 *C* aux, de — 1397 *B*
 femes — 1400 *B* Qu'a a; *C* Par ■ cil viegne — 1401 *C* flat — 1403 *C* temps —
 1404 *C* phelus — 1406 *B* toute — 1407 *B* lan; *C* qui le c. — 1409 *A* voit;
 soleil — 1412 *B* ot — 1416 *B* en manque — 1418 *C* entre ses bras salet —
 1419 *C* Enforce li uide bien lui siet — 1420 *C* Costo force a — 1423 *C* l'ot ia
 a. — 1424 *C* phelus — 1428 *C* C'ellui qui son pere eult — 1429 *B* cest ainsi
 a h; *C* Comment se fille le hontoit — 1430 *B* ennuire; *C* Comment phelus l'ot
 enclantee — 1431 *B* noistie; *C* Qui la folle avoit choutee — 1432 *B* en et cil
 quant l'oy — 1434 *C* Onques la fol n'en ot pitie — 1435 *C* phobus — 1438 *B*
 pareier — 1441 *C* Mais n'y avoit puis fors le c. — 1442 *C* ■ fu ales — 1443
C en fu phelus — 1445 *B* puet — 1447 *B* subtiluent — 1447—51 *C* Lors ■
 la fable ne nous ment; Nespui du corps une vergete; Plaine du corps longue et
 gracete — 1451 *B* a. et b. — 1453 *C* phelus — 1454 *C* phobus — 1455 *B*
 portee — 1458 *C* Par quoy s'amie — 1458 *B* o lui; *C* n lui — 1459 *B* senarie —
 1463 *C* N'ouques puis ■ lit ne coucha — 1464—78 *C* Ains est a plain sans
 couverture; Tous jours a sa regardeure; A la lumiere du soleil; Ne puet nulleurs
 tourner son oeil — 1466 *B* vit — 1474 *C* a mené cete d. — 1475 *B* qui tant
 yort pl.; *C* Com cel qui est plaine de — 1476 *A* s'ame; *C* Qu'elle perdi sens et
 memoire — 1477 *C* Et se la fable en fait a croire — 1478,9 *manquent dans C* —
 1480 *C* rouge et jaune — 1481 *C* devint ce me s. — 1482—87 *C* Car par amours
 perdi la vie; Autrement l'appelle ou soussie; Pour le soleil qui la fleur sient;
 soussie appeler ou la sient; Costu fable exposeray; Et la sentence vous diray —
 1480 *B* autresi — 1487 *C* aime si — 1488 *B* despondre; *C* exposer — 1491 *B*
 richesse — 1495 *B* Aux preudons et; *C* Si preudomms — 1496 *manque dans C* —
 1499 *C* et benivolence — 1501 *B* grant et pour; *C* Pour la moisteure et pour le
 chault — 1503 *B* Cils sont — 1506 *A* de moure; *B* sembla a v. d'amours —
 1509 *B* par — 1512 *C* d. en celle heure — 1513 *C* et crueuse; *B* et male et

revre — 1516 C qu'il — 1518 C Pour; se dessevre — 1519 B le — 1521 B joint; C la moiture — 1524 C Se humour — 1525 C Sa grace et sa benivolence — 1526 B forlique — 1528 C autre m. — 1531 C departie — 1534—7 *manquent dans C* — 1535 B Qui ne — 1551 B Mars estoit amis a la belle; C m. lams et — 1552 B hons ch. — 1557 BC desvoyer — 1558 C ses m. estoit levez — 1559 B Qui s'estoit en envire enouvez — 1560 B forgerie; C lavrie — 1561 C Li diex menoit la d. — 1563 C lui — 1565 C demourent — 1567 *man.* qu'il — 1568 B nuds — 1569 B il — 1572,3 *intervertis dans C* — 1574 C Qu'ed — 1575 C Trose delu — 1577 C Mieux amast que se fust tapis — Iel ■ placent dans C les vers 1842—1847 — 1578—1631 *manquent dans C* — 1581 B en ont trop — 1582 B lours — 1591 B en — 1592 B les diz — 1595 B qu'il — 1596 B Ca qui — 1601 B sot — 1602 B Et s'il — 1606 B la — 1607 B que pas ne — 1617 A la — 1624 B par — 1625 B en manque — 1627 B bee — 1628 B qu'il; l'ait chier — 1630—1735 *manquent dans B* — 1639 C est aussi com — 1640 C mauls — 1644 C dessevre — 1648 C nel — 1651 C a. plours mors et perte — 1652 C n'a nulle rien — 1653 C Fors dampnage et neisun bien; C'est le feu qui art sans estaindre — 1660 C Pl. m. — 1665 A samie; C Souvenir que tous maux amasse — 1668 C refroidie — 1671 *manque dans C* — 1673 C fait faire — 1674 C p. malvais toure — 1675 C a. ne puet avoir bon cours — 1676,7 *intervertis dans C* — 1679 C fremour — 1681 C A. a. or fr. — 1682 C joyeux, ires — 1683 C enfors — 1684 C tout manque — 1685 C en manque — 1686 C aspris — 1687 C Bien et mal ■ tout — 1689 C le — 1690 C griève et g. — 1694 C De ceux a. — 1695 C a son gre voellent user — 1696 C aucune — 1697 C elle du — 1703 C Aucun le destourne — 1708 C tormens — 1714 C du — 1716 C pr. engins — 1722 C tr. a redire — 1728 C avoit — 1724 C amer — 1729 C Tant y pert il — 1734 C Descouvri — 1739 C l'orsure — 1740 C durement — 1744 C Que ouil — 1747 C se l. — 1748 C Car eilz qui — 1749 C Ne puet a pines — *Ici C donne, au lieu des vers 1752—77, une courte „allegorie“, qu'il ne semble sans intérêt de reproduire ici* — 1762 A Qu'el fu — 1764 B Per — 1766 B disoles — 1772 A Ou que qu'il — 1777 B la — 1779 C Crut l'ancens premier ce dist on — 1781 C cest lespice — 1786 B et bonne m. — 1788 C C'est voir le s. — 1790 B paix — 1797 C pourra trouver e. — 1798 C Moult la doit bien pour chier t. — 1800 C espous — 1801 C Quelle — 1802 C N'il; despoile — 1803 B ou — 1804 B ou — 1808 B les — 1811 A la — 1814 A de ce pl.; C Plaine fu de s. — 1818 C reste en fu — 1820 C Telle puet estre a d. n. — 1826—36 C Moult grant iro au cuer recevoit; De la sancte que celle avoit; De la vie qu'elle maintint; A honte et a vilte le tint; Les foles gens soubges d'oultrage; Des bones euvres a la sage — 1834 A leuchotes menoit — 1839 C Quant ils voient aus bons bien faire — 1840 C Si les vont aus gens diffamant — 1841 C Et par leur envie blamant — 1842 B Et les n. — 1851 C Si comme celle fu punie — 1852, 4, 4 C Qui pour diou fu a mort livree; Vive enfoye et enterree — 1855,6 C Mes danielien ne oublie mie — 1859 B que diex ne s.; C N'iert il fu que d. — 1860 C que ■ soit p. — 1861 C Si l'emporte t. fl. — 1862 C Des e. — 1863 C comme dist — 1865 B En l'a. — 1866 B malheureuse; C La m. la m. — 1870 C Par son o. par sa f. — 1871 C Par s'o. f. — 1872 C Car diex n'a cure d'r. — 1873 C De fel ■ de m. — 1876 C Les vanites les malvaistes — 1877 C — s — 1878 C C'est — 1879 B chiet et seche — 1881 C en grans jeux — 1882 C Estre exsauchies iusqu'a air — 1885 C Si sont seigneur dessus n. — 1889 C les ont en poi trespassoe — 1898 C puist trouver — 1895 B Ne devroit nulz a. m. — 1897 C P. qui plus tost muerent on sachent — 1899 C Que au prendoie a petit d'avoir; B floistre — 1900—23 *manquent dans C* — 1909 B destre — 1904 B la mescreant — 1905 B la mescheant — 1911 B Es — 1914 A c'il — 1921 B s'il — 1922 B La — 1930 C Si sapes du roy par boidie — 1931 C Par traison et par envie — 1932 C a. — 1933 C Si que phebus l'ot — 1934 B Et com — 1939; d'abord sauld

dans B, puis mis en bus de la page: C Dient ■ souvent la pareille — 1944 B Si ne; C voir nullui a. — 1945 C Cil n'est — 1946 C contre et — 1947 C Apres devoit — 1951 C Sage et d. — 1952 C apaisie — 1953 C accoisie — 1955 C Le dolphins; A dampnus — 1956 B ert et; C ne manque — 1957 C Une — 1958 C L'ampoit si que toute en desroit — 1961 A Dont la dame en fu — 1962 C le fist muer en p. — 1963 B que en une serre — 1964 C son — 1965 C Ou en un puis lui trehuschant; L'oreist de pierres a tourment — 1967 B Qui, font — 1970 A Giton — 1972,8 manquant dans C — 1974 C De mal euvre — 1975 C Or — 1976 C teluis — 1977 C De l'a. — 1978 C J. qui e. iers — 1979 B enroidit; C avint en telle ■ — 1980 B Qui — 1981 B Et si vous diray; C Je vous; puis le motte vers répété — 1982,1 vesquirent — 1982—C manquant dans U — 1983 Mes, plumes — 1984 B. psalterons — 1987 C Cr. dalmeis; B flax — 1989 B iouvenetes — 1990 C qu'en leur fin devierent ■ — 2001 C aez — 2005 B Si l'on en ■. VII cent; C Sy y en d. cinq cent — 2007 C i vient — 2008 B revient — 2011 C a non — 2014 C Si en ay miex — 2019 B pot en, avis — 2023 A savoit; C Et se son ■ nulz ne savoit — 2024 C — iens est n. — 2025 C fu — 2026 A mys — 2028 B Se party — 2029 C mist tout son sens — 2030 B A; C chercher a. t. — 2031 C Et pour savoir — 2035 AB vit — 2039 C Nulz n'i osoit querre le fons — 2040 B roiche; C sans ardire — 2041 C Clos est environ de vorlure — 2043 C n'est pas samblans a farins — 2045 C One n'avoit — 2048 B tr. ure; C après tr. de l'are — 2049 B N'et; C savoit tenir le dart — 2051 C A courre apres les s. — 2052 A pignier l. — 2053 C laver et — 2054 C et se mire — 2058 B et — 2059 manque dans C — 2060 C quailant ces — 2063 B alle; qui v. — 2064 C en — 2068 B lo; C Mais sinesis se valt acointier — 2069 C Pour la corpe pour et enfiler — 2070 C Lors a mis tantost son avis — 2071 C En parer et pollir son vis — 2072 C va — 2073 C Et dist enfes bella p. — 2074 C En qui toute benute habonde — 2075 C Voir il n'a ton pareil ou monde — 2076 C Dont — 2077 B One; C Car plus — après 2079 C ajoute; Cuyilo le fils de venus; Se tu ez mortez doreens — 2080 C Filz fns — 2081 C Et de benesours — 2084 C Ber en aint ceux — 2085 C atienment — 2086 C en est bien eueuse — 2087 C ta fema ou — 2092 C m'innce — 2098 A prens — 2099 B grant — 2104 C Il. sans pr. — 2105 BC desvoier — 2106 C tel — 2107 C Adant et v. et h. — 2108 C Rouges devient — 2109 C mais — 2110 B est — 2111 A et son vis — 2112 C La bulle — 2113 C le — 2114 B deval — 2117 B Si; C et e. fure — 2119 A estre et lui — 2120 C que lui — 2123 C te deguerpiray — 2124 C delihrement — 2127 C Lors tourne en une reposaille — 2128 B ne; C Ne valt pas qu'elle soit vete — 2129 B Lez; C Toute roye s'est la tenne — 2130 B Puis espie — 2132 C Sna; et atempree — 2133 C s'en vait — 2138 C la trouve bien atrempes — 2139 C Que sa beoigne a ajrestee — 2141 C pucelle — 2143 C Sa — 2144 B convenance — 2149 C L'enfes se iene et se h. — 2150 C sale tant — 2151 B en nou les bras getant; C Et son bras estendre ■ noant — 2152 C dessus l'enfe h. — 2153 C esrie — 2155 C ferny de toi — 2159 C la joint et lasse — 2160 B pumoint — 2161 C Et par tout son corps tustout — 2162 C Malgre lui et dessus — 2163 C Que son delit — 2164 C s'enforce — 2165 C pour plus atraper — 2166 B lui se — 2167 C s'i ■ — 2168 B s. ngle le pr. C Que anguille ne fait le prenant — 2169 C Et plus le vait entreteuant — 2171 B les murins; C Que ■ fait yerre les lous mys — 2172 C Et quant vit — 2175 A i — 2176 C Son delit qui tant le destruit — 2177 C Qui pour l'enfe point ne s'estait — 2179 C Se deffout et celle lui erie — 2180 C M. dist elle — 2181 B t'y; C Cum tu d. to g. — 2183 A ne te servins; B ne deserviras; C partins — 2184 C Beux sires diex que ce veez — 2185 B que vous me d. — 2186 B Un don que ja mais — 2187 B Ne soie de cestui partie — 2188 B Ne ne — 2189 C serons — 2190 C Li damedieu font se pr. — 2191 C sunt ioin — 2193 C Ces voissies ce est avis — 2194 C eroler et atiaier — 2195 B

Tous; C L'un ■ l'autre et — 2200 C Ainsi sont aïont — 2201 C Et si ne suit ne l'un ne l'autre — 2206 C tort — 2207 C delie — 2211 B Car si com; C transmes — 2214 B Qui estoie; C tous hom v. — 2216 B si s'i; C Se c'est uns hom et il s'i b. — 2218 C Pormison — 2219 C la mison — 2220 C Que la f. ■ tel p. — 2221 B amoleioir; C Que membres change a son voloir — 2222 C Car cil qui la b. se v. — 2223 B femme y d. — *Les vers 2224—51 se trouvent dans C après le vers 2589* — 2227 B ne tenes — 2228 C est manque — 2229 C Est li liens — 2230 C ionction — 2236 C Ens ou qu'el; confirme — 2240 B voit; C la — 2241 C Se c'est femelle vers s. — 2242 C Et se c'est malle ■ dextre lez ■. — 2243 C Ainsi est cilz entremelles — 2247 B nature — 2250,1 *manquent dans C* — 2251 B poser — 2255 B Et; et; C laver en — 2256 B Et — 2260 C ordure — 2261 C de tel f. a eue — 2262 C Car li hom qui si a — 2268 C Grant m. est — 2266 C celle — 2267 C tant — 2268 C De grant vilte — *Après 2270 B ajonte: Qui ne s'i nst tantost hüré — 2271,2,3 se trouvent dans B après le vers 2275* — 2272 B en ce; C celle en cest — 2273 B jointiere — 2274 C Qn' abaulis et mas ne ■ tiegne — 2275 C Et que son cuer flos ne d. — 2276 C qui, atrape — 2277 B qui lui; C A paines vient qu'il en e. — 2278—81 *manquent dans C* — 2279 B Mal le fait — 2280 B Qui est — 2282—2289 *manquent dans B* — 2285,9 *intervertis dans C* — 2292 C En qui beneuretes esclipsa — 2296 C Celle est chief — 2300 C tel — 2303 C qui tout atrape — 2304 C Rien n'est qui lui puist eschaper — 2305 C Mais qu'elle le puist agraper — 2306,7 *manquent dans C* — 2308 C tel; baigne — 2311 C Sus — 2315 C abhominables — 2317 C tost — 2318 C et ses — 2319 C plus tes biens ■ eslis — 2323 C anans — 2324 C condampnement — 2329 C atrape — 2331 Et chei en cherivoison — 2332 C molz et chetis et vilz — 2334 C pur net et sainsuement — 2335 C et manque — 2336 C Qui — 2339 C v. puis le — 2340 C Et issir de leur h. — 2346 C entre — 2347 A la lorsable; C el moyen d'oïseux d. — 2348 C assoche — 2348,9 *intervertis dans C* — 2351 A el — 2352 C La devocion — 2353 C Et tout le lun — 2354 C Ens en l'estat de vain d. — 2355 C Lors semont la chair et atise — 2356 C Vers le charnel — 2357 C courent — 2359 C A l'aue et s'oubourre et — 2362 C avis — ■ C La font orde mellee — 2367 C Si — 2373 C Sus le nire — 2377 C Font trop desconhigables couples — 2384 C la mellee — 2385 C Monstreuse et plaine de peril — 2386 C Car plus les honnist — 2387 C feminine — 2388 C les — 2389 C leurs — 2390—2399 *se trouvent dans C après le vers 2785* — 2390,1 *manquent dans C* — 2392 C Les murs ont — 2393 B s'en — 2394 B ouvrage — 2396 B despisent — 2402 C leur — 2403 B flairoient; C bien — 2404 A Saffrans et nïrres — 2407 C feuilles — 2408 B Vins devint li; C Estains devint une p. — 2410 C Et l'estain devint verte freille — 2411 C La pourpre une autre couleur queille — 2412 C Roisin en grape lors devint — 2413 C Le roisin menr couleur tint — 2415 C tout — 2416 A et uit — 2418 B Li ou les trois suers — 2419 C Moult grans chandeillez — 2421 C suers — 2422 C Sont nult avis leur est qu'el o. — 2426 B les amisons — 2427 B appareilliez — 2430 B l'aune; C les angles — 2433 C aletes — 2433 B a fleison — 2440 B Ne non p.; C Si, mot — 2441 B Ens ■ maisons se vont r.; C De dueil leur doit bien le cuer fondre — 2442 C Car, se par nuit non — 2443 C Et qui ■ ruel savoir le non — 2446 C en son p. — 2449 C bachun — 2450 C a desmesure — 2452 A despisoient — 2453 C vin b. — 2455 C laisserent — 2456 B trestout file — 2457 B ch. autre lin; C Quant qu'orent tissen et filé — 2458 *manque dans B*; C et autre lin — 2459 B Engagierent — 2460 B ont — 2461 A faire; B teille hütte; C teille — 2462,3 *manquent dans C* — 2462 B ensuldes — 2464 B du mestier — 2465 C Si que d'autrui bien ont mestier — 2466 C Et le leur et l'a. r. — 2467 C laisserent — 2470—2520 *manquent dans B* — 2471 C est — 2473 C par — 2475 C yvroign et l. — 2477 C Et s'est perdu quant qui y e. — *Après 2477 C ajonte: Oultre nature soubstienne; Qui est de moult pou repone* — 2485 C Les vins leur gustent les

pourrons — 2480 *C* Qu'en fin par povreté mendie — 2492 — 7 *manquent dans C* —
 2498 *C* Li plusour pour avoir a. — 2499 *C* Sont larron ■ murtrier de gent —
 2500 *C* S'y s'en font — 2504 *C* a d. — 2506 *C* abrievé — 2507 *C* griève —
 2510,11 *manquent dans C* — 2514 *C* Si met home hors de son sens — 2517 *C*
 Et le tourne en malvais appens — 2518 *C* Dont chieent en p. — 2519 *C* Par —
 2520 *C* Qui les fait — 2521 *C* batailles — 2522 *C* corporeux — 2523 *C* Et fait
 perdre les temporeux — 2528 *C* yvresco m. — 2529 *C* Qui fait a male fin venir —
 2530 *A* i manque — 2538 *C* on voit le m. — 2535 *C* villainement — 2538 *C*
 despiter — 2540 *C* Et mettre en inobeliance — 2543 *B* dieux — 2544 *B* Et
 l'autre esorgueilleux de vie — 2545 *C* Ces; tres grant — 2546 *C* A ces trois pres
 tout obeissent — 2547 *C* ourdissent et non tissent — 2548 *C* Tel chose qu'on ne
 puet assir — 2549 *B* au ne; *C* Nulle rien ne leur puet soir — 2550 *A* Et la —
 2557 *A* vinde et de — 2559 *C* plus dire — 2560 *C* dieux — 2563 *C* et
manque — 2565 *B* Tous; tous — 2566 *B* belle — 2568 *A* a manque; *B* aux —
 2569 *B* Quo; que qu'il — 2570 *B* est orgueilleux de vie — 2571 *C* Qui vult
 estre tres bien a. — 2574 *B* toute autre — 2574,5 *intervertis dans C* — 2575 *B*
 et as. — 2581 *B* les trois sens a n. k.; *C* sur vuch v. — 2582 *B* enus —
 2583 *C* se — 2589 *B* tant voir — 2598 *B* s' manque — 2595 *C* attendre —
 2596 *C* que nulz n'i faille — 2597 *C* Il n'est ja assouvis sous l. — 2598 *C* ■
 si — 2599 *B* ■ — 2600 *C* Puis a. a volutilla — 2607 *C* Ouvers — 2608 *C*
 mettes — 2609 *C* enres de perdicion — 2610 *A* s'esjoit; *B* a m. f.; *C* Un tel
 qui se met a m. l. — 2611 *C* et; et *manquent* — 2612 *C* Fait un tres perillous
 a. — 2614 *C* ate — 2615 *C* emportem — 2616 *C* orni entour lui voler — 2617
C Les d. et tourmenter — 2620 *C* le — 2622 *C* dolus — 2623 *C* volup —
 2624 *manque dans C* — 2626 *C* En — 2627 *C* point de l. — 2629 *B* vagueront —
 2632 — 2785 *manquent dans B* — 2634 *C* perdicion — 2638 *C* grains — 2680 *C*
 par simple — 2642 *C* Randementiers que — 2643 *C* delice — 2645 *C* cloche —
 2648 *C* Et le bon a mise s'entente — 2650 *A* o; *C* il — 2654 *C* Pour p. et
 pour — 2655 *C* ■ vies — 2658 *C* Est la h. — 2660 *C* Il ■ a. p. — 2662 *C*
C'est — 2668 *C* malvaice — 2670 *C* Cils et celes — 2678 *C* en — 2675 *C* Dieux
 lez tiout de sa manieie — 2678 *C* Acroistre — 2679 *C* acquerre — 2685 *C*
 enaignent — 2686,7 *intervertis dans C* — 2687 *C* Et pour — 2688 *C* et ilz ont —
 2689 *C* possible — 2690 *C* souffizance et p. — 2698 *C* souffist — *Entre 2694 et*
 2695 *de us. C' ajoute 14 vers:*

Et de leurs nourrecons enront
 En eulz monstrent les autres bonnes
 Et liement partent les sonmes
 Et les travaux et les cultures
 Qu'ilz souffrent pour leurs nourretures
 En eulz monstrent les bons esliz
 En eulz blament les fals deliz
 Par quoy ilz aient cognoissance
 Du bien qu'ent iseront d'enfance
 Car trop mal est bien receus
 Quant en jeunesse est cueus
 Qu'en viellece qui embarrer
 Est en jeunesse et doctrine
 Et en mal faire et en mal dire
 En mal omer et bien despire
 Telz gens qui en leur mariage
 Doctrinent ainsi leur lignage
 Et vont saine eglise ensuivant —

mon avis — 2702 *C* C'est l'estat — 2704 *C* le humain lignage — 2706 *C* Que
 les bonnes gens vont faisant — 2709 *C* sa *manque* — 2718 *C* doctriner de —
 2715 *C* en s'et nul folage — 2716 *C* les — 2717 *C* gardent — 2723 *C* feront —
 2725 *C* Pour clustoir — 2727 *C* et la m. — 2730 *C* la — 2732 *C* dieu ee
 qu'il ont pr. — 2733 *C* laissent a eux — 2736 *C* repentance — 2737 *C* De cuer
 net et de conscience — 2743 *C* garde l'ame — 2744 *C* les — 2748 *C* au —
 2750 *C* Tout en p. et s. — 2751 *C* empement — 2752 *C* Tant comme le clor
 jour leur dure — 2754 *C* meschance — 2755 *C* la nuit — 2756 *A* l'e.; *C* bran-
 lara — 2757 *C* le fol — 2758 *C* sont — 2759 *C* Jhesucrist — 2761 *C* com d.
 s. — 2762 *C* faultz — 2763 *C* que — 2766 *C* detruisement — 2767 *C* M. aucun
 paourusement — 2770 *C* portes — 2770 *C* A — 2784 *C* bonne esp. — 2788 *B*
 Que bachus orant — 2790 *C* Qui puis ■ prist — 2791 *C* Et leurs fourmes leur
 transmu — 2792 *B* et li est en d.; *C* Pour ee le erunt — 2794 *C* en ■ yno
 pour voir — 2795 *C* S'entente met et son savoir — 2796 *C* a; recorder — 2797
C lo fait m. — 2800 *C* noblee — 2801 *C* M. plus assez pour la richesse —
 2802 *C* Du fier s. son seigneur — 2803 *C* Pour sa poissance et pour s'amour —
 2804 *C* en des VII rois — 2806 *B* Un filz; *C* enfans ot — 2810,11 *intervertis*
dans C — 2810 *C* De membres biaux de colour fine — 2811 *C* n'ot ne roys —
 2813 *B* dinitiez; *C* esgarder ert — 2817 *C* La — 2821 *C* lone temps — 2824 *C*
 Que sea filz fussent herité — 2825 *C* Et ceux hors du regne getté — 2826,7
intervertis dans B — 2826 *C* met — 2831 *B* y met; *C* Toute s'entente celle met —
 2832 *B* A — 2834 *C* commande *C* 2836 *C* s. que bl. ■ — 2837 *C* Li gaigneur
 le fient — 2838 *C* Au — 2839 *B* ordins — 2841 *B* Qu'il; *C* Qu'elle mist ■
 destruction — 2842 *C* le c. — 2843 *C* euit *manque* — 2847 *C* proiere — 2851
C Si font a tout le p. a. — 2852 *C* Tout environ — 2853 *C* Que ceste — 2854
C Ont pour p. et la m. — 2856 *C* il — 2857 *A* l' *manque* — 2858 *B* Qu'il; *C*
 Car — 2859 *B* par; *C* Quant por le mal d'eux — 2860 *C* La semence — 2861
C ert — 2863 *B* fait — 2865 *B* qu'il — 2866 *C* pueple — 2867 *C* Et le regne
 tout e. — *Après* 2867 *C* ajote: A exillier les ont jupiez, Dont cest grant dueilz
 et grans pechiez — 2868 *C* Fous leur fu dit ■ leur presence — 2869 *C* ne vuel-
 lent pas tel pestilence — 2870 *C* Souffrir pour eux ne tel finme — 2872 *B*
 atant — 2872,3 *manquent dans C* — 2874 *B* en voie; *C* andoy a la v. — 2877
A le ch. — 2880 *B* Qu'en; *C* Qu'a la; voldrent — 2881 *C* il n'orent — 2882
C deussent — 2883 *C* peussent — 2884 *C* scevent; par tourner — 2885 *B* Car
 arrier n'osent r.; *C* Ni le leur loist arriere tourner — 2890 *B* qui — 2891 *A*
 secourt a cele feie — 2893 *C* un mouton qui est — 2894 *C* Tout vestu de doree
 l. — 2895 *B* passorent — 2899 *B* Ambedeux; *C* Tous deus a un saurable —
 2903 *C* ■ sur — 2904 *C* Que damedieu nous a — *Après* 2907 *C* ajote une
 acie de vers qui representent une autre version:

Allegorie

Autrement dient ceste fable
 Li neum pour estre creble
 Tant come il serunt ou regné
 N'avra ja ■ en champ semé
 Nul blé qui fructifier puisse
 Grant dolour ot et grant angoisse
 Le pere quant ot la nouvelle
 Du vallet et de la pucelle
 Grant tenour ot et grant pitie
 Tuit plorent pour leur amistie
 Ceux du pais et tuit se dueient
 Mais quant li damedieu le vuelent
 Mieux vult qu'il soient exillie

Qu'ainsi fussent tout perillie
 Athamas ses enfans exille
 Ne vult pas que pour eulx perille
 Tant de gent mais grant duel en a
 Au congie prendre leur donna
 Un monton qui d'or et la laine
 Qui veist quel dueil li demaine
 Bien l'en devist prendre pitie
 La marraste a son cuer baillie
 Quant lez voit partir du pais
 Mas et dolens les cuers pensia
 Se metent li enfant en voya
 La ou fortune, les avoye
 A la mer viarent passer vorrent
 Mais ne nef ne galie n'orent
 Dist l'un a l'autre car monton
 Si passon mer sur cest monton
 Atant monterent li enfant
 Le monton lanement fent.

2009 C pot a. le fl. — 2010,11 *manquent dans C* — 2018 C *trebucher si noya* —
 2014 AC elle — 2015 C En a. quelle y fa perie — 2016 B Pour elle; C Or
 non celle mer mer belle — 2017 C a nage a grant elles — 2018 C Qui a son
 cuer n'est mie tel — 2020 C Pour sa cuer que tant pot amer — 2021 C Tant a
 nage parmi la mer — 2022 C son m. — 2023 C Lors monta sus terre nayve —
 2025 C es dist — 2026,7 *manquent dans C* — 2027 B Li montons tres d. —
 2028—31 *manquent dans B* — 2028 C li m. — 2030,1 *intervertis dans C* — 2030
 C Or racontons l'allegorie — 2032 A A l'histoire; C Selon l'ystoire com — 2036 C
 ou — 2038 B tout le sion a. — 2040 C par av. — 2041 C son — 2042 B
 por — 2044 C avoit tel — 2051 C nirent sus — 2052 B courpes — 2053—61
manquent dans C — 2053 B prestant bien — 2059 C en — 2068 A P. bien;
 C si que belle et — 2064 C vain *manque* — 2065 C fols — 2066 C En mer ai
 noya — 2068 B marie son monton; C Du monton par d. — 2069 C Fist au
 dieu unis; *remplacé dans B par* Or est droit que nous vous conton, l'istoir et
 puis l'allegorie que ceste fable signifie — Les vers 2070—2053 *manquent dans B* —
 2072 C Qui mit a le cuer — 2073 C fourconneriez — 2078 C tout murmure —
 2080 C mot — 2087 C homme — 2098 C amendement — 2099 C Ceste —
 2099 C De — 2098 C charite enterue — 2011 C premierement — 2014 C gou-
 verne — 2016 C delis — 2016 C Sur — 2023 C ces tourmens — 2026 C
 seront — 2034,5 *intervertis dans C* — 2034 C Chade et de luxure esmeus —
 2039 C Et dessus les montons d. — 2041 C Champagnables — 2042 C effondrer —
 2047 C tode — 2051 C fait eilz noble — 2055 C l'enortement — 2058 B le
 blé; C sur le desens d. le mort — 2059 C quoy — 2061 C Dont — 2063 C
 mort — 2067 C Et estre — 2070 B d. il d. — 2072 B est; C Qui est fiere
 et — 2074 B vouloit — 2074,5 *manquent dans C* — 2077 C De peine — 2079
 C ou que tuit y noissent — 2080 C Pont — 2081 B povre; C Nuls ne se
 pavoit desvoier — 2082 B Qui p.; C Que ce pas peist — 2083 C Ne qui p. —
 2084 C Du droit port — 2091 C et net *manquent* — 2094 C On il — 2098 B
 meschief; C Pour son pueple par droite amour — 2099 C C'est li montons —
 2100 B force et de; C vertu plain de p. — 2101 C pour avoir la d. — 2102 A
 Des les br. — 2103 C Contro les leux les abati — 2108 C nostre faible — 2110
 C Li passables nos — 2122 C quant li vint — 2123 C effoudra — 2125 B friseo;
 C offraie — 2126 B effuiez; C offruiez — 2127 B tant derroups — 2128 B le
 fresonnere; C Comme pain en effieere — 2129 B mort; C s'en passa par mort
 a. — 2130 C A — 2133 B qui — 2134 C Demourerent — 2135 B Es fols; C

Par dadeus euer se pourry — 3136 C Et; creance — 3137 *manque dans C* —
 3140 A a port — 3138 C Li renoyé ■ ■. — 3144 B Qui le f. — 3145 B ne
 sa; C la — 3146 C One — 3150—55 *manquent dans C* — 3151 B perie — 3152
 B port de Il. — 3155 B ma — 3156 B se manque; C la ■ ■ — 3157 C Habi-
 don — 3158 C Vaillant — 3160 C moult, moult — 3161 AC C'est; A C'iert —
 3163 C dame — 3165 C parfait — 3166 C amans — 3172 C mer H., parmi —
 3175 C Li amis — 3176 B Parmi et a. ■. et ■. b. — 3177 C tant qu'ele —
 3182 C sor — 3183 B en v. — 3189 B ■ avoient — 3191 C sor — 3192 B
 eschauguto; C esgaite — 3194 C f. que cil n'y v. — 3197 C ensaigne — 3201
 C menereit tel — 3202 C Qu'one ne fu l. ch. s. — 3208 C De nul des leur
 n'aperrene — 3205 B vieillotte; C viose — 3207 C avoient cil et cele — 3208
 B bien f. eüré — 3209 C longuement — 3210 C Se ne fust leur e. — 3211 B
 Mais grief lor fait; C Mais trop leur fait grant — 3212 B amours decevre; C qui
 fait d'eux dessevre — 3213 A cruevre; B fu trolle et trop crueuse; C fu trouble
 et tempestee — 3215 B va; C Trop maine la mer grant tournoient — 3216 B
 fait; C Les oüles ne font lors hürter — 3217 B Lors fist la mer trop; C faisoit —
 3218 B N'est; C Nuls a nagier ne se moüst — 3221 B dit — 3222 C appaisier —
 3224 B Le gr. f. qui tant; C la bruit — 3227 B Abidos; C Habidos — 3229
 B One de; C en s. iours — 3230 B qui; C Ne ne — 3231 B targe — 3232 C
 En son euer et en son penes — 3233 C Dolans tr. — 3234 C Sus — 3235 C
 le pais — 3240 B a la tour; C en la tour sus — 3241 B puet; C mlt que n'i —
 3246 B dit — 3247 C que je n'y vois mais — 3249 C l'argue — 3250 C tant —
 3252 B pour saillir; C Despouille; sault — 3254 C p. de mer — 3256 C le
 mouvement — 3258 C A pou f. — 3259 C revenir — 3260 C que ne — 3261
 C tourmens a endurer — 3262 C poise — 3263 C ceste — 3266 C apaise —
 3267 C Trop me fait fier — 3268 C muable — 3270 B ens — 3271 C bap-
 tise — 3272 C Helles puis — 3273 B sor toutes renapes — 3276 C me pourres
 vous recevoir — 3277 BC puet; C pot — 3283 C Les euers dont ■ euers sont
 adoint — 3284 C que ne m'avoye — 3285 C qui si fort me devoie — 3288—96
 C De ce que de vous pors les trois; De ceste nuit sont ja passes; Les espases sont
 ja ales; Un grant deluit que doi avoir; Quant celui je ■ puis avoir; Qui d'amour
 tant fort ■ semant; Mux ■ venist au chief du mont; Estre nes et puis amone-
 querre; Car ceste ■ si nous deserre — 3297 C ■ le tiens a bien pres du doi —
 3298 B Je roseuble — 3300 C Qui muer de fain — 3303 B atant; C Devant
 ce que — 3306 C ou droit — 3307 C Quoi que — 3309 C La ai d'aler mu
 bonne assise — 3310 C Car la de celle que desir — 3312,13 *manquent dans C* —
 3314 C Ou je mornay ■ mer pour lui; B le — 3317 C prie; B a dien — 3318
 C perde la mort — 3320 B trouvera; C plourra son chier ami ■. — 3321 B
 quel; C Et sera le fait de — 3324 C trop, nult' de ■ — 3326 A la — 3327
 C Pechiez fu grant ming avint — 3332 C tant — 3333 C sa — 3334 C com —
 3336 C Penser de guerir vostre amie — 3340 C que plus ne puis — 3342 C cest
 grant l. — 3352 C en bois ■ en r. — 3353 C forest — 3357 B nulle; C Je —
 3359 C mal — 3360 C Enseigne du mal vent qui vente — 3368 B ne le l. venir;
 C ne le laisse — 3369 C n'y — 3371 C despite — 3376 C Quo veoir il ne me
 vint bier; A en la; BC a la — 3377 C Maintes fois fust — 3378 C Ca venus
 en — 3380 C m'en — 3381 C Se en temps ja mes — 3387 A a vent; C amont —
 3388 B qui ne; C con mal fait qu'il — 3390 C Que n'ert pas mains — 3391 B
 cremetonneue; C en estois — 3392 C Quant en ce perilz me v. — 3393 C Or
 me merveil ■ diex me voie — 3395 B m' manque — 3396 B ne — 3397 C ne
 fust venus — 3398 B mis — 3403 C Mais voir ce ■ vorrai — 3407 C croi —
 3408 C Plus de venir — 3409 B que; C il seroit — 3412 C m'avoit — 3414 C
 Qu'onques eüst — 3415 C rien le r. — 3416 C qui mal m'en die — 3419 C Ne
 nuls n'aime bien sans paour — 3422 C Fors ce pour ce que il tr. d. — 3423 B
 Ne sai pour quoi fait; C dont vient t. d. — 3424 C Si en puis plus de d. a. —
 3425 C n'en — 3429—31 B Que je suis en mlt grant freour; Pour vous et ai

grant desirour; Que me baïsiez par grant amour; Et entre vos bras me teigniez;
 Or ayz que vous ■ remaigniez — 8429,30 C Lors me baïserez par amour; Et
 entre vos bras me tenrois; Se ■ n'est que vous remanois — 8431 *Ms.* De ce non
 que vous reveigniez. *J'ai adopté la leçon de G* — 8438 C n'aveura — 8437 C ne me
 faura — 8439 C Ja fust, quoi que — 8441 C Las com eïlz moult — 8442 C Qui si s'en
 va parmi s. — 8448 C Si guerroies ■ — 8449 C Fuissas — 8451 C et quel grace —
 8452 C So cel — 8457 C ne puz ne joï — 8459 C qui plus n'a cuer li t. —
 8461 C ja — 8460 A Sous — 8467 C son branlen — 8471 A absorbe — 8475
 C joir — 8477 C La pucele atent — 8478 *B* Quo (*B* = Que) de conseil ne prist
 conseil — 8481 B Toulis; C Tous jours — 8482 C So, vile — 8488 C tout son
 talent efface — 8485 C a grant joie et grant d. — 8486 C'est — *Entre* 8487
 et 8488 C *ajoute deux vers*: Et pour ce nous diat li nuelens; Au reveillier sont
 les douleurs — *Les vers* 8488—90; C Celle prie qu' ainsi avenir; Paise qu'elle
 le puist tenir; Ainsi que l'a veu en songe — 8491 C cestui — 8499 A atornier —
 8493 C de — 8496 C nu — 8497 C nostre — 8498 C Sa ce ne v. en vo c. —
 8499 A passois; C venes — 8500 B jusqu'a; C enni la — 8501 C Je irai a vous
 se diex m'avoï; AB me voï — 8502 C Pour mon corps un pou deporter —
 8503 C Tel mal ay nel puis plus porter — 8504 B entreverrons nous; entrehai-
 serons — 8505 C De bachelers consolerons — 8506 C Nous en liens andoy
 noiant — 8508 *manque dans C* — *Entre* 8509 et 8510 C *a un vers*: Que la puis-
 sons le mariage — 8509 B vient — 8510 C l'ont ferus — 8511 C la rempliron
 nostre plaisir — 8512 C: *En bas du feuillet précédent*: „Se ne fuses ninsi ver-
 gondeux”, puis le nouveau feuillet commence par le vers correct — 8516 C a lui —
 8517 C mal ni ami — 8518 B me venist — 8528 C amiable — 8530 C si —
 8531 C Si sont ■ maint qui ja pour honte — 8532 C l'airont, plaisir — 8534 C
 A nous ne fust pas tels ■ — 8536 B amis mais — 8537 C de la mer qui nous
 deserre — 8547 C dolereux destort; B Ains — 8548 B a la d.; C veue de —
 8550 B n'en n; C Pas nel acet mais grant doute en a — 8554 C songe pesant —
 8555 C l'ont s'effra mlt durement — 8556 C tenoit — 8559 C An port desoubz
 la courative — 8560 B fist; C est — 8564—71 *remplacés dans C par*: Toute effree
 court au port; Ou pou trouva joye et deport; Son ami voit venir flotant; Si com
 li vens le voit boutant; Et chaces devers le rivage; Tel duel en a que toute enrage —
 8570 B vi — 8574 C entre — 8576,7 *manquent dans C* — 8578 B estroit —
 8579 C Par son grant dueil est la voye — 8581 C Qui — 8587 C Or vueil
 espandre — 8588,9 *manquent dans C*, qui les remplacent par le mot „Alegorie” —
 8596 B Et la grant ardeur de luxure; C l'aventure — 8597 B Vient de chanelle
 apressure; C l'osembaillant et li ardure — 8598 B ou; C du — 8603 C En voit
 par — 8604 B Courre souvent par; C Courant, de — 8605 C Car trop plus ■
 m. a. — 8606 C et persecutions — 8607 C tribulations — 8608 C douleurs —
 8609 C parmi — 8610 C a — 8616 C desceule — 8618 B qu'ons puisse; A on;
 C que on pent — 8620 C Naiscent tourmentes et veus — 8621 C Qui esmuevent
 la mer souvent — 8626 C N'a que prendre ne que rendre — 8628 B Et quant
 a le sien d.; C Si a le sien tout — 8629 C Tout le voleroient avoir poudu —
 8630 C Tuit cil et celes qui l'amoient — 8631 C Et qui ami dont le el. — 8632
 C Le laissent du tout n'amer — 8634 C les brandons — 8635 C en — 8636 C
 toute — 8637 C C'est amour — 8640 C p. rien traire — 8641 C De d'amour
 n'ont mais plus que f. — 8643 C Plus que perillens est qui fote — 8644 C Et
 deboutes par — 8645 C Ch. hei mais am. fr. — 8646 C homme — 8649 C Ne
 n'a de nulle amour envie — 8650 B ensensier — 8651 C Que ne — 8652 B
 d'amours — 8654 C menise plain; B ponce — 8655 C la menise qui l'angoisse —
 8661 C telle — 8663 C D'avoir d'amour — 8664—8731 *manquent dans B* —
 8664 C le — 8666 C sapience derine — 8667 C Q. t. com. t. s'itue — 8670 C
 en — 8676 C le corps — 8682 C Qui — 8689 C Qui le — 8690 C entre —
 8691 C beneureusement — 8693 C Ens ou delitable delit — 8694 C En — 8695
 C ce, lui — 8696 C ■ departi — 8697 C Si ot li homs moult mal parti — 8698

C Le mal monde plain de — 3702 *C* ne vifs ne mors — 3703 *C* Veoir de paradis
les pars — 3705 *C* Si ot — 3709 *C* Et decut et desherita — 3710 *C* enorté —
3711 *C* Et toute estainte la el. — 3712 *C* le d. — 3716 *C* de la — 3718 *C* Si
li egnvint a f. — 3719 *C* Ens en la mer et puis n. — 3720 *C* Es — 3722 *C*
Qui trop ot — lui — 3724 *A* embracier — 3725 *C* en — 3729 *C* traist — 3730
C au tres saulvable p. — 3734 *C* com l'avez — 3737 *B* Que; *C* tart ou temprie
nel c. — 3738 *C* Moult — 3739 *C* de la grant traison — 3740 *C* Qu'elle pour-
trait sus l'ombre — 3742 *B* a ataine; *C* li dieu sont en hayne — 3743 *C* Dessus
tous la en corine — 3744 *B* haioit son — 3745 *C* G. courons — 3746 *C* Du
grant o. — 3747 *C* desdaign en a — 3748 *B* pou cel ne; *C* Pou se prise s'el
ne la plesse — 3749 *C* Et son orgueil ne lui abaïsse — 3750 *C* pourpense —
3754 *C* a manque — 3756 *C* retraire — 3757 *C* Je dolente que puis ie faire —
3758, *B* remplacé par: Fors sans plus plaindre et doloser, So je vneil les enivres
gloser, Et prendre a ses finis exemplaire, Il m'enseigne que ie doy faire — 3761
C Yno qui seult; contendre — 3762 *C* Qui ne despire — 3765 *C* Si compara —
3768 *C* honte et d. — 3769 *C* A son anemi — 3771 *C* Esc. et hontense — 3773
C acmas — 3776 *A* une iate; *C* gette yate — 3777 *C* p. d'envie h. — 3778
C seinne — 3780 *C* puour — 3783 *C* Sur le noir lieu — 3784 *C* en v. — 3785
B en la cité; *C* Par m. p. de — 3786 *B* Ot p. de pr. et tenir — 3787 *C* doi-
vent — 3789 *C* Ne nullui — 3790 *C* Les ames y vont — 3792 *C* Li autre —
3795 *A* aperent; *C* La compere chascun sa folie — 3796 *C* Et les forfais; *B* fais —
3797 *B* Sont puni selon; *C* La sont puni selon leurs fais — 3798 *B* telle —
3800 *C* Qui e. a. quant — 3801 *C* Cerberus — 3802 *C* donc manque — 3804 *A*
Que; *C* senti le taint corps v. — 3809 *B* traoient — 3811 *B* il; *C* Si leverent
ou elles — 3812 *C* elle — 3817 *B* dit — 3819 *B* sans fille; *C* A mengier aux
v. — 3820 *C* Tyntius est cil n. — 3821 *C* est — 3822 *C* Qui — 3823 *C* Et
s'a la p. et l'enne — 3824 *B* nul — 3825 *BC* est — 3826 *C* sus — 3827 *C*
roe; *B* broches — 3828 *B* Si; *C* ne se resse de tourner — 3829 *B* apair; *C* se
laisse emporter — 3830 *C* Contre — 3832 *C* mme a deux vaisseaux — 3833 *C*
Sans fons qui s'en ceurt par roisseaux — 3834 *C* Tout seul — 3835 *C* Lors
Juno — 3836 *C* Et siphilus princhipalment — 3837 *C* Pour quoy y trait il —
3838 *ms.* ceulz — 3840 *C* de outrecuidance — 3843 *C* Pour leur avoir qu'il me
d. — 3844 *C* Daignent — 3849 *C* Aux infernaulz et fait — 3851 *A* a la l.; *C*
o la loenge — 3854 *C* nulle a. — 3855 *C* crolle — 3858 *C* destrece et de
gaigne — 3864, *B* intervertis dans *C* — 3864 *C* Car la faisoit et lait et morne —
3866 *C* sans faire m. — Après le vers 3865 *C* ajoute: Mais aincois qu'ez cieulz
soit entree, Les a Yris purgiez de roses — 3868 *C* fueille — 3870 *C* D'un serpent
est — 3874 *C* doubte toute esmarie — 3875 *AB* de force nerveie; *B* trouble de
f. n.; *C* Se trouble de fougnerie — 3881 *C* Le palais — 3883 *C* s'eliree n
m. — 3884 *C* pourpris — 3889 *C* Que nulz n'isse par le portuis — 3891 *A*
Environ lui d. gr. s.; *C* donnoient — 3893 *C* Noïse mainent de toutes pars —
3894 *C* Qui — 3895 *C* Si gentent d'eulz — 3896 *C* De ses cons; deulz — 3899
C Le — 3901 *C* onc mal ne li f. — 3902 *A* embres — 3903 *B* les cuers; *C* de
pensees leurs cuers pliant — 3904 *B* dessaine — 3909 *B* Et cuist; *C* De tout
leur m fait — 3910 *B* oitue; *C* sine — 3912 *C* leurs entrailles — 3913 *C* Dont
tous leur emplist les corailles — 3919 *C* estaint — 3922 *C* est — 3923 *B* son
m. — 3927 *C* melicrete — *■* *B* Learens — 3944 *C* chassa — Après 3945 *C*
ajoute: Puis deus fois ou trois tournant; En l'air com fonde manyant — 3946 *C*
Anmer le fiert si est deavez — 3947 *B* arvez; *C* Que on corps lui est le cuer
crevez — 3951 *C* beste — 3952 *C* Come une vache — 3953 *B* s'en va — 3954
B s'esioi; *C* d'altrui d. — 3958 *C* Au pie dessoubz estoit — 3959 *A* roite; *C*
roide — 3961 *C* Si comme rage — Après 3961 *C* ajoute: Du venin qu'en lui fu
espars; O le dueil qu'a de toute pars — 3963 *A* Sous; *B* d'eulz deus — 3964
C ceste folle — 3965 *C* Qui est et bonne et p. — 3968 *B* plenteurité; *C* plen-
tureuseté — 3969 *C* De fein et de — 3970 *B* diversance ut. — 3973 *B* en f.;

C ou copie au f. — 3973 C Ceste — 3974 C Sy est. — 3977 A chai ie dit;
 B l'air chault ce dit — 3979 C Dont li mondes est curieux — 3980 C Et
 de quoy il est s. — 3981 C Et plus est eiz riches t. — 3982 B plus a a;
 C a *manque* — 3984 C la reclaiment — 3986 B pour; C se peinent — 3987 C
 l'amour sienne — 3993 C De com bas lieu — 3996 C Yre tr. et gl. — 3998
 B tost — 4001 B eliche — 4009 C Soï faire servir et creoir — 4010 C ue
 le daigne — 4013 C Et des biens d'autrui — 4019 C Et de l'ire naist la d. —
 4021 B convient — 4024 B arrabler — 4025 B assendier — 4027 C Plus
 en — 4028 C la noiro — 4030 B a *manque* — 4032 C qu'il a — 4033 B
 N'il n'a ■ aise; C n'icris gemist — 4034 B Qu'il; C repuida — 4043 B entachie;
 C ofacio — 4044 B sept; C plonge — 4045 C tint — 4047 C De cos sept t. —
 4048 B sept — 4050 B toutes — 4051 C Qui esp. — 4053 A las; C On puis;
 vermine — 4054 B soillie; C Dont toute terre oit ensillie — 4059 C On luehifer
 le grant double — 4060 B qu'el volt — 4060,01 remplacé dans C par le mot „allo-
 gerie” — 4064 C Par; par — 4066 B a grant — 4072 C En lieu de la m. a. —
 4076 C es oust — 4078 C le malvais — 4079 C mollait — 4081 B Qu'il —
 4084 B De hair et de temposter — 4085 B supplanter — 4090 C la rufonde —
 4094 B le bel; C Toute honneur toute gentillesce — 4095 C Et toute mondaine
 richoise — 4096 B munt — 4097 B Si la lasso — 4104 C ■■ siege — 4109
 B Et les h. les g. — 4111 B Vins delis tr. — 4112 C leur tumpa — 4114 C
 Ce fait en enfer les a. — 4118,0 manquent dans C — 4119 B V *manque* — 4127
 C sa *manque* — 4128 C fole — 4129 C la bouquerie la doubteue — 4131 C
 Dont cil — 4134 B merer — 4136 C se iue. — 4137 C Sa mort se res. —
 4138 B munt — 4140 B mellouse; C F. voye trouble et mervilleuse — 4148
 C desvoye — 4145 C Dire d'orgueil et de p. — 4151 C arbres — 4153 C art
 et nise — 4157 C desvoye — 4158 B Li vain m. — 4160 B se puet; C n'en —
 4162 C luxurios — 4168 B L'aveillament — 4168,0 manquent dans C — 4170 C
 La pugnaisie et l'ordure — 4172 B art — 4174 B Qui n'ont chastine a. — 4178
 C de droit cheulin — 4179 C La yont — 4180 B Es peines amers p. — 4181
 C Il a diex com tel voye est d. — 4182 C il la fait — 4183 C ne puet — 4184
 B ert — 4185 C ouvert cel a. — 4191 C a pechie t. — 4192 C Des vonans y
 a telle p. — 4194 B prest — 4195 C congie — 4197 B hirotago; C heritage —
 4198 B Telz; C Ont cil qui sunt la helergle — 4199 B Cilz qui la seront h.;
 C Tons y sont pris et ensergie — 4200 B dure; C En lieu plus tenant — 4203
 C Ou — 4204 C maniere — 4208 C vainqui — 4209 B Et l.; C Pour ■ est
 livres a tel torment — 4210 C morite — 4212 C a v. — 4213 B a rongie; C
 visier rongie — 4214 A s. ■ ren.; B remestre; C sexet iour revoit r. — 4215
 B L'estent; C Son euer — 4216 C romaist — 4218 B la d. — 4219 B dit —
 4220 C chuerie — 4221 B trichierie — 4222 C et se volt — 4230 C Ramprones —
 4232 C Dont vont par derriers blamant — 4235 A eni — 4236,7 manquent dans
 C — 4239 B un peu p. — 4240 C Fol; fol — 4250 C la — 4253 C laissent —
 4254 AB fust — 4264—71 remplacé dans C par: Si qu'aves oy en la fable,
 Tantalus n'ot pas euer ramable — 4272 C Hous fu — 4274 C un sien filz
 detrenchie — 4275 C Pour donner aux diex a mangier — 4279 C orde et v. —
 4283 B repesser; C Et n'en puet appaisier — 4285 B en — 4287 B Mais no
 puet; C estuchier — 4289 C Autel mal sentent — 4290 C aver — 4292 B Si
 n'ont aucune; C Car ilz n'ont — 4297 C plus n'en seront a. — 4298 C puisent —
 4299 C par — 4301 C Cui, eust ne s. — 4304 C despresient — 4305 C Que les
 p. n'aument ne present — 4306 C Ains — 4309 C S'en vont disant ordes p. —
 4312 C ■ — 4313 B horrible tourment — 4317 B lie glace de noif pelle et
 melle — 4318 C He com dolent buvrage — 4319 C ce — 4324 A ■ dens; C
 roche ardent — 4325 A Pl. de rocs; C La sueffre la tourmente grant — 4326,7
 manquent dans C — 4329 C La est tormentes a destrece — 4334 B Et l. — 4335
 C ce dist — 4336 BC sa *manque* — 4338 C et s'amie en volt faire — 4339 C
 A juno ne plot cele affaire — 4340 C par — 4344 A que cil la pressa; C qua

cieus opressa — 4352 B Hommes demy et a. — 4353 C tel mal truire — 4355
 B Qu'a tous temps est a dampnement — 4356—4755 *manquent dans B* — 4358
 C le t. delit — 4363 C Que ce leur doye faire faible — 4364 C richesses —
 4365 C Les delices et les noblesces — 4371 C Fols est qui ne s'en a. — 4375 C
 au monde la v. — 4378 C drois ou m. — 4379 C ne — 4380 C le m., le pis —
 4381 C Quoy — 4389 A Si font — 4390 C Dont il vient a p. — 4392 C
 sa faille — 4393 C moult — 4401 C Lors — 4402 C le prent et reporte —
 4403 C Lors recommence — 4409 A a eoli — 4410 A Par — 4411 C Et jus
 en — 4416 C a mors — 4417 C Pour ce est il — 4423 C Qui les uns — 4423
 C Les autres rohent et ruisent — 4424 C aux bonnes gens — 4425 C Par la
 convoitise d'argens — 4426 C sisiphus — 4428 C moult manque; lui — 4429 C
 bellui — 4437 C Car elles ont — 4438 C Na puecent goute d'eau tr. — 4440
 C Et a tous iours sans finement — 4446 C traisent — 4447 C murtrissent —
 4448,9 *manquent dans C* — 4454—4648 *Remplacés dans C par le mot „allegorie”* —
 4467 A scult — 4650 C La grace du roy qui ne ment — *Après 4651 C ajoute:*
 De sa vie peunt et orde — 4653 C s'est — 4654 C faulz — 4657 C Ne ne set
 quant l'euvre vourra — 4659 C Ne, ne — 4662 C tent jusqu'a mort la presse — 4663 C
 De venir a vraie confesse — 4664,5 *manquent dans C* — 4666 C Quant diex esmuet
 la c. — 4667 C Qui la noise et le plait commence — 4668 C Contre malvaie v. —
 4669 Qui l'a deceu et affolé — 4670—74 C: Et presque mis a dampnement — 4676,7
manquent dans C — 4678 C mal ne villenie — 4679 C Qu'a fais en sa malvaie
 vie — 4680—87 *manquent dans C* — 4688 C Dont a les biens du ciel perdus —
 4689 C devient mas et esperdus — 4690 C Lors li vait le cuer trop deloier —
 4693 C Qui ja le seulent esleechier — 4694 C Lui tourment toute a desplaisance —
 4695 C Lors come fers sans deliance — 4696 C Comme fers plains de mal-
 talent — 4697 C Doibt prendre cuer et maltalent — 4699 C deffencion — 4701
 C De hardy cuer de tier corage — 4706—9 *manquent dans C* — 4711 C cuide —
 4714,5 *manquent dans C* — 4716,7 *intervertis dans C* — 4719 C Trop li plaist et
 li stalent — 4719,10 *manquent dans C* — 4721 C De plains et de g. — 4723 C
 A lui reigneur penitence — 4724 C de tous ses pechiez — 4725 C C'a telz gens
 est diex apprisies — 4731 A laisse euer — 4733 C Et a la crois par foree
 joins — 4734 C Des elous du fer et de la l. — 4736 C Mestre — 4737 C
 ploiera — 4739 C hideuse — 4743 C brocons — 4747 C Et jusques a la mort —
 4754 C ses — 4755 C en amer plus fondre — 4756 C la fable oye — 4757 C
 Comment Yno sans druerie — 4758,9 C *manquent* — 4760 C Getta soy et son
 filz — 4762,3 *manquent dans C* — 4764 C Leur chiere ayole en ot p. — 4768
 C par — 4769 C Avoir a la mer a. — 4770,1 *manquent dans C* — 4781 B
 Portinus — 4783 C mariniers — 4784 C Et ramaine a voye des lors — 4787 C
 euers d'amour — 4789 C vague — 4790 B Juno — 4791 A vague — 4793 A
 Aus; C En ex vaines amours du monde — 4794 C et *manque* — 4797 C beaus
 lardurs — 4798 C poissent — 4804 C *manque* — 4805 C Plaine d'afflis et de
 r. — 4807 C = donc — 4808 C reprouviers — 4810 C estuet. — 4812 C La —
 4816 C Qui — 4817 C Ne ne monteront le d. — 4818 B li mint — 4819 C
 attendent — 4822 C Par bel parler le convient vainere — 4823 C Qui vuelt a
 haute amour atteindre — 4824 C Ne — 4825—5040 *manquent dans C* — 4828—64
manquent dans B — 4865 B Dessus avez oy la fable; qui est a touz apparissable —
 4870 A il; B ilz — 4871 B Leurs robes leur — 4873 A le — 4882—4890
manquent dans B — *Dans C on trouve l'ordre suivant:* 5032—5125; 5050—5011;
 5124—5107 — 4981 B Dessus avez oy la fable; qui a tous est apparissable —
 4982 B par — 4989 B c'on cl. l'arc en efel — 4994 B argouse — 4998 B
 aprondre — 5000 B Est yane habondant et comune — 5001 B Et *manque* —
 5006—81 *manquent dans B* — 5053 C valour — 5057 C O. d. s. — 5065 C Qui
 plus vault que — 5067 A set — 5068 A a large — 5069 C Au — 5072 C
 es — 5080 C Se monte aux rielz; En pensant a dieu purement — 5085 C Vuelt —
 5089 C la dame es cielz — 5091 B Et s'en ay dit; C S'avez oy — 5092—5115

manquent dans B — 5002 C ceste — 5003 C Thesterist s. d. — 5007 C En gloire
 en celestiel regne — 5102,3 manquent dans C — 5110,11 manquent dans C — 5112
 C Puis remonta — 5113 C Es cieulz; tamenent — 5114 C O — 5115 C Ne ja
 son regne ne durra — 5119 B Quant; lui — 5120 C R proia — 5124 B Phing-
 nant; dans C deux vers ajoutés avant le vers 5124: Quant Cithmus voit le grand
 dampnago, De sa fille et de son ligunga — 5129 C Paillie lui est; puis le ms.
 ajoute après le vers 5133: Et met sus en lui la fortune; Et non a lui qui lui
 aune — 5180 C Dont dolens et doe. — 5197 B et manque — 5198 B fuist —
 5141 C Qu'a alurique — 5146 C contient — 5147 B veult — 5148 C honte
 et — 5150 C recite — 5152 B par mant gr. — 5154 A qu'en — 5155 C
 clonay — 5159 B n'en — 5161 B en preuden la v. — 5162 C m'est a s. —
 5163 C Pour moy plus grossement punie — 5164 C qu'enceur s. — 5165 C vult —
 5168 B s'o. — 5169 C et manque — 5170 C se eline — 5171 C Soubz, sonbz —
 5172 C se vont recourbant — 5174 C et ses bras li t. — 5182 C et manque —
 5183 B s'acine — 5184 C que il lui — 5186 C Moult forment ceuz s'en o. —
 5187 C Qui ceste mutation — 5189 C Qu' manque — 5190 A repontrent; C
 repunrent — 5191 C Car d'ailleurs estre taillie n'erent — 5194 C toute gent —
 5197-5219 manquent dans C — 5204 B lu — 5211 B font et byno — 5212 B
 guigna — 5219 B En tel labour queroit sa vie — 5220-5281 manquent dans
 B — 5222 C De qui issi — 5229 C Et son plet — 5232 C n'est enques
 lies — 5234 C femme manque — 5238,9 C manquent — 5240 C En le bief qui le
 mena — 5245 C dieu cultivateur — 5247 C qu'en crois — 5248 A fruit; C
 Qui — 5250 C Ne lu — 5251 C Qui — 5255 C Mais pour lu grant — 5257
 C Qui — 5258 C son regne — 5259 C son ligunga — 5260 C Qui — 5269 C
 Liber qui — 5271 A ductours — 5273 A Que s. li pason mer — 5274 A C'il
 diex — 5275 C Qui — 5279 C Puis pressos et puis — 5280 C pressoir — 5282
 C Nous rachota et d. — 5287 C trinité — 5290 C solus li vrais enlveres — 5297
 C C'est eils qui trois testes; A que — 5298 C Qui est en Dieu en trinité — 5299
 C reale — 5304,5 manquent dans C — 5305 C mouvoour — 5309 C saint —
 5313 C Qui furent nls a grant d. — 5314 C croire — 5315 C enauncier — 5316
 C morurent — 5317 C Et les blasfemes en recurent — 5319 C Compar — 5322
 C repontin — 5327 C Si se v. — 5328 C Vers lui — 5330 C et enclina sus —
 5333 A A — 5335 C Qui am — 5336 C rogehir — 5339 C s'en — 5340 A de
 l.; C devenu — 5343 C lu — 5345 C Soubz — 5347 C de pat affaire — 5348
 C aues — 5349 C C'est — 5355 C A ceuz qui — 5356 C grant — 5357 C Le
 serpent iuda — 5359 C enchantement — 5372 C prendre — 5373 C Le ber —
 5382 C nous — 5383 C S'out e. pris — 5385 B cité — 5386 B de ce l. estoit
 nez — 5388 B est — 5389 C Thobes tint et d'arges — 5390 B sens; C Par la
 force s'en herita — 5391 C Et bachus ou desharite — 5393 C divise — 5394 C
 estoit — 5395 C pour inliens g. — 5397 C leur — 5399 C Lors a — 5400 B
 domise; C Femles, divise — 5401 C En la cite nonce mise — 5402 A si se fist;
 C Tantist — 5403 B greco — 5404-7 manquent dans C — 5406 B li dieu nel —
 5408 C Tint de th. l'eritage — 5412 C Nature la fit — 5418 C se doubta —
 5423 C nueris hom ne l'enf. — 5425 C li vult — 5430,31 manquent dans C —
 5432 C Car s'elle ne se vult garder — 5433 C Doyre est guigne a lui garder —
 5434 C le — 5435 B lu; C se garde — 5437 C Tous iours trouve elle nise et
 loisir — 5439 C point — 5441 C sou — 5442 C avoir — 5443 C Et sa pois-
 sance et — 5446 C estoit — serre — 5447-71 manquent dans C par les vers suivants:
 Li damedieu vers lui se serre; Tant a fait qu'il la desparelle; Si l'a tolt le non
 de pucelle; Dans du damedieu concut; Jupiter ainsi la degut; De puis en fist sa
 volenté; Tant lui donna d'or a planté; Et ceulz qui garder la durent; Que pour
 l'avoir qu'il en requrent; Lui faisoient tous ses talens; Trop fu acrisuis dolens;
 Quant il sot la chose en apert; Bien voit que il s'entente pert; Cilz qui cuida
 feme garder; ne pot veoir ni esgarder; Li et son enfant enchaina; De sa terre les
 congea; En un vaisel de voirre en mer; Mist ceulz qu'il ne poyoit amer — 5447

B N'onques n'ot — 5458 *B* s. et le n. — 5458 *A* enchainée — 5459 *A* enchainée — 5468 *B* Enchainée — 5469 *B* voire — 5472 *C* Mais puis — tarda — pou non — 5478 *C* Quo persens ot si grant non — 5476 *C* Qu'il aloit parmi — 5478—5515 remplacés dans *C* par les vers suivants: De ce qu'il l'avoit hors geté; Et de liher cui la cité; Ot tollue par violence; Ot il proclaine repentance; Qu'il ert ja dien selon la fable; Es chielz en gloire pardurable — 5481 *A* desour — 5485 *B* au — 5490 *B* peüst — 5501 *B* les — 5502 *B* par — 5514 *B* que a celle foye — 5516 *B* entendre — 5517 *A* vandra — 5518,9 manquent dans *C* — 5520 *C* Qu'il n'est femme tant enserree — 5521 *C* Tant certaine no tant senee — 5522 *C* Que l'en ne puisse decevoir — 5523 *C* Par grant habondance d'avoir — 5524 *C* J'espoudrai — 5524—5636 manquent dans *B* — 5525—77 manquent dans *C* — 5578 *C* Jupiter c'est peres aidere — 5579 *C* N. dieu et n. s. — 5581 *C* Vint aussi con pluie en la tour — 5588 *C* si com — 5590—93 manquent dans *C* — 5598 *A* amec; *C* thore — 5600 *C* verriere — 5601 *C* L'emplist vertu qui divine yere — 5602 *C* De la — 5603 *A* Li preuz; *C* Ce fu persens — 5607 *C* A dous autres sens se comprennent — 5609 *C* au tresor — 5610 *C* li bons — 5614—19 *C* manquent — 5620 *C* Par l'oncle qui het persens — 5621 *C* Et d'entour soi le conge — 5622 *C* Puet on entendre iuda mesme — 5623 *C* neven — 5625 *C* arglee — 5627 *C* s'en — 5628 *C* insen — 5629 *C* Despite et descogneu — 5631 *C* Par les nues et — 5632 *C* Sus terre a — 5634 *C* Cest vie et gloire p. — 5635 *A* An; *C* Aux malvais paine — 5636—43 manquent dans *C* — 5637 *B* Dit vous ay ey dessus la fable; Et l'histoire ferue et estable — 5640 *B* aneinte — 5644 *C* Par toutes ses contrees erre — 5645 *B* arentures *C* Perseus a. ■ — 5646 *B* les — 5646—49 *C* En occident s'en vint tout droit; qui tout descrire vous voldroit — 5650 *C* Mot a mot comment ■ ala — 5651 *C* Et les proeres qu'il fist la — 5653 *B* fortrait — 5654 *A* force — 5656 *C* Il copra medusa la teste — 5657 *C* Trop y convendroit grant arreste — 5660 *C* suers dont je parle — 5661 *B* d'enz ot nom; *C* avoit non — 5662 *B* stemmon; *C* staine — 5664 *B* et n. — 5665 *C* Celle qui maht home a — 5666 *C* Pour — 5667 *B* A le — 5672 *C* La despucelle — 5673 *B* ou nulz; *C* ne la pot veoir nulz — 5674 *B* est — 5675 *B* face; *A* Qu'il ne le — 5676 *C* muor en pierre — 5678 *C* trois manque — 5679—84 manquent dans *C* — 5680 *B* a sa fie — 5685 *C* Si com — 5686 *C* l'un a l'autre si le pr. — 5687 *C* Si le prest qu'onques garde ne s'en prist — 5688 *C* Stennio — 5690 *C* Sus — 5691 *B* creust; *C* Il ne le puet croire — 5692 *C* voit a gr. ■ — 5693 *B* Qu'il fust ou monde sa pareille; *C* Dont ne veistes la pareille — 5695 *C* Cil qui medusa regardoient — 5696 *C* voit — 5697 *B* Si ne; *C* Il n'oso — 5700 *C* le — 5704 *C* Pegasus un — 5705 *C* Cil s'en fui par l'air volant — 5706 *C* Par orgueil et par fiereté — 5707 *C* du pie — 5709 *B* clicogne; *C* elithone la grant m. — 5710 *C* unqui — 5712—15 *C* Ou les munes s'estudierent; Qui les sciences controuverent — 5716 *C* Le seul oeil que les suors a — 5718 *B* Qu'euls — 5720 *B* flo; *C* n eu fie — 5721 *B* departie — 5722—30 *C* Monlt sorant de cultivement; De terres de labourement; De labourer s'entremetoient; Et moult grant gualing y faisoient; Les cheux gorgon crepisoient — 5726 *B* les terres — 5727 *B* Gergonez — 5731 *B* serpentina; *C* serpentel — 5732 *C* Quant trois cordons yerent trece — 5733 *C* Aussi com serpent enlacié — 5736 *C* S'an — 5737 *C* Et pour ce gorgon e. — 5739 *B* bouriax; *C* les dames cl. bourreaux — 5740 *C* Gorgon fu de moult gr. b. — 5742 *C* Pute; cantelleuse — 5743 *C* trichier — 5749 *C* desvichier — 5750 *B* nus; *C* Que las; nus — 5751 *C* Quant — 5752 *A* nues — 5753 *C* Anai les muoit en tantes — 5755 *B* Qui bien sot; *C* Onc ■ volt — 5756 *B* Qui ne; *C* Bien escheva — 5758 *B* d'or ce m'est avis; *C* que or fins — 5759 *C* Mist par grant ■ — 5760 *C* Et si trestourna sa l. — 5762 *B* Si manque — 5762—67 *C* Si qu'el ne le pot enlacier; Puis l'ocist a son branc d'acier — 5766 *B* o ly (ces deux mots sont illisibles dans *A*) — 5768 *C* Li serpent de son sanc nasquirent — 5769 *C* C'est que de son lignage isairent — 5771 *C* aguillonneuses — 5772—75 manquent

dans C — 5777 *B* la riche a. — 5778 *C* le home — 5779 *A* penser — 5780 *B* nuit — 5782 *C* refroidir — 5788 *C* affandra l'autre encoubler — 5785 *B* ne qu'est v.; *C* Que; quoi — 5790 *A* tous; *C* Et font homme d. — 5791 *C* et effreer — 5798 *C* est elevent — 5799 *C* l' m. les m. p. — 5799 *B* Homs — 5799 *A* teulz; *C* Encontre ces trois suors — 5801 *A* l'au; *C* Car ■ euer plain de h. — 5802 *B* pourveoir — 5808 *C* mille jumeur — 5807 *C* De gargon est peaugus nes — 5810 *B* ame — 5812 *C* trop e. — 5814 *B* mouvant — 5815 *B* volant; *C* Si que nous recorde la fable — 5816 *C* Et par tout le monde — 5817 *C* De gargon nasquirent — 5818 *C* poignant et dur poiser — 5819 *C* Qui le euer font nul endurer — 5823 *C* Li fait — 5824—95 *manquent dans C* — 5824—78 *manquent dans B* — 5870 *B* Or orrez que ce signifie; Par veritable alegorie — 5881 *B* Sune — 5887 *A* Vainqui; *B* monstre a mort — 5889 *B* On — 5891 *B* Et tourne a pechie proprement — 5894 *B* la mutable — 5896 *C* Pegasus le cheval coursier — 5897 *C* Qui conquist bellarophon lasier — 5898,9 *intervertis dans C* — 5900 *C* En lile au temps antheonor — 5901 *A* tant; *C* Ot un prinche riche d'onour — 5902 *C* Et de manandie et de terre — 5908 *C* Moult fu poissans et dais de guerre — 5904 *B* Preens; *C* Pretun et non li — 5905 *A* Quar; *C* par sa guerre — 5906 *B* Aerisius — 5907 *C* Et de ■ terre — 5908 *C* Un filz ot cilz ce dist le hystoire — 5909 *C* qui — 5911 *C* avie — 5912 *C* d'ime grant somme — 5914 *C* Nature de toute beaulté — 5915 *C* En sens en force et ■ bonte — 5916 *C* Dessoubz la clarté du s. — 5917 *C* Ne trouvaist en pas — 5920 *C* le roy — 5923 *C* pot — 5924 *C* deuit le plus s. — 5925 *C* et vasalage — 5926 *B* Qu'onques a. ne d.; *C* Qu'onques ne le pot desieuer — 5927 *C* Amour qui fet l'autre avigler — 5933 *C* appelloit on — 5934 *C* Ou non ■ mette nautre — 5935 *C* Ou fontaine de grant h. — 5936,7 *manquent dans C* — 5937 *B* Du mon — 5938 *A* p ■ — 5940 *C* Plus sages hom n'avoit — 5941 *B* est — 5942 *B* un; *C* pretus et nne nautre p. — 5943 *A* bien ■ — 5946 *C* le vint requerre — 5947 *B* deboute du debout; *C* Et eile la refuan du tout — 5948 *C* Pour ce que cilz l'ot en despit — 5949 *C* musarde tel — 5950 *B* A pou quo; *C* Qu'a bien petit ne pert du sens — 5951 *B* s' ■ ■ — 5952 *C* s'en p. bien v. — 5953 *C* chevons a tous — 5957 *C* graine — 5959 *C* seigneur — 5963 *C* Lors — 5965 *C* Li peres — 5968 *B* Qu'a pou; *C* Qu'a bien petit que ne — 5970 *C* enida; doit — 5972 *C* Plus fu dolens — 5973 *C* se nns nautres lui — 5974 *C* Tel honte et t. v. — 5976 *C* Ne sot e'il — 5977 *B* envoie; *C* s'il le envoit — 5979 *C* En la fin se est — 5980 *C* est — 5981 *C* Telle que ne sot — 5982 *B* C'est; terrible; *C* C'estoit — 5984 *C* ou grant d. — 5985 *C* Tout le puis — 5986 *B* hons hapunt; *C* vil hons pulent — 5989 *C* Et corps — 5993 *C* Dont il conquist — 5993 *C* l'emporia — 5999 *manque dans C* — 6008 *B* orgueilleux — 6004 *A* rot — 6008 *A* gessonneuses; *B* redoubtouses; *C* malvais — 6000 *C* mortel; venimeux — 6010 *C* repairoient — 6018 *C* par a. — 6015 *C* des — 6016 *C* pas de — 6018 *C* Car tantost l'avoient transmort — 6020 *A* puzine; *B* de hons la puisine; *C* Passer des boucs la punisie — 6023 *C* murrissent — 6024 *A* senoles — 6025 *B* est — 6032 *B* pout — 6034 *C* sagesse — 6035 *C* prouee — 6037 *B* le bous; *C* lous — 6038 *B* ressongueuses; *C* echilla — 6039 *C* Un soul de la mort n'eschapa — 6040 *C* Puis — 6044 *C* Qui par tout estoit — 6045—6200 *manquent dans B* — 6046 *C* noter — 6049 *C* du tout — 6050 *A* senoles — 6051 *C* Qui estoit ainsi a. — 6053 *C* lecharie de l. — 6055 *C* Autie c. — 6060 *C* pour vilz. — 6064 *C* Ou par soy s. — 6065 *A* vesice — 6068 *C* Dont ch. est c. — 6071 *C* qui d'a. prie h. — 6072 *C* puet — 6073 *C* puit — 6076 *C* Les lyons — 6080 *C* vient — 6082 *C* Lors vient la serpente a. — 6083 *C* est lores ent. — 6084 *C* prendre — 6086,7 *C* manquent — 6088 *C* Elle agripe; aux — 6089 *C* Lors met homme du plus ■ mains — 6096 *C* P. ne le pot ■ — 6097 *C* ■ puet le hystoire a. — 6104 *C* -s; -s — 6105 *C* avoit lions — 6106 *C* tous — 6113 *C* destruisent — 6114 *C* le monde — 6115 *C* Tout sont ■ — 6118 *C* emp. — 6120 *C* Dedens l'orde

pulent luxure — 6121 C En la vilté et en l'ordave — 6122 C el m. engo —
 6124 C -eux — 6125 C -eux — 6128 C jangleur — 6129 C Li traitour et li
 murtrior — 6130,1 *manquent dans C* — 6132 C Qui — 6133 A rancunes; C En
 rancunes et en s. — 6136 C Et vont par derrier blasfemant — 6137 C Et aiffa-
 mer — 6139 C A paines est — tous hom viz — 6141 C losengere; et tricheres —
 6146 C En un; ntr. — 6148 C ou pr. passage — 6149 C eschape leur estage —
 6154 C De honte et de male aventure — 6158—61 *manquent dans C* — 6162 C
 Li bone tout plain de piasine — 6166 C A tel — *Après 6166 C ajointe*: Cil est
 en peril de sa vie; Qui en cellui chemin s'avie; Ou li deable aus li courant; Et
 li peche qui le devorent; Trop sont cil fol et decevable; Qui adonnent leur cuer
 errable; A tel mortal chemin tenir — 6167 C Cellui seulent — 6168 C Tous ceux
 qui la de mort m. — 6169 C Et — 6171 C chair malheuree — 6175 C perdi-
 cion — *Après 6175 C ajointe*: Par deilens enfer le pullent; Et pour ce dieu qui
 n'est pas lent — 6178 C et — 6180 C C'est dieux li — 6183 C peuple — 6184
 A metra — 6186 C Et cilz qui pour nous mort souffri — 6187 C A chimere ■
 combati — 6188 C Et apres se resuscita — 6191 C s'en ala — 6195 C nous
 dessus a. n. — 6198 C Et chascun le tient ■ ■. — 6202 C Moient — 6205 C
 vraye — 6206 C Dont sourt vraie ph. — 6207 C la joye et la vie — 6209
 C Qui de philosophie est p. — *Après 6209 C ajointe*: Et la gloire que terre
 porte; *(puis, comme rubrique*: Ci parle de peresus et du roy athlas); Si comme
 aventure l'emporte — 6210—15 *manquent dans C* — 6216,17 *intervertis dans C* —
 6217 B et l'autre avant — 6218 B au vent — 6220,21 *voir la note* — 6222 B
 et autre amont; C une aultre amont — 6223 C n'a c. par le mont — 6226—31
manquent dans C — 6231 B et avoie — 6232 C Athlas fu roy de cel regné —
 6234 C haultece — 6236 B est; C Plus avoit de mil paire d'ellex — 6237 A III;
 C Riches estoit a grans merveillez — 6238 C Vaches avoit et buef — 6242 C
 art — 6243 C Li rain estoient — 6244 C D'or ert le fruit qui ■ issait — 6245
 C Feuilles et flours quanqu'en naiesoit — 6247 B ■ l. — 6248 B Aprouchier;
 C venir — 6251 C ■ sort qui iadis — 6252 C le sort — 6254 C Et par lui ert
 le habres enbles — 6255 C Ja si bien ne s'ert garies — 6256 C Pais le fist ei
 clorre et f. — 6257 C Que ne — 6260 C y a — 6261 C Qui mlt est perilleuse
 garde; B A. le voit si — 6266 A jusqu'a le m.; C tant que le m. l) — 6268 B
 et mar — 6271 C l'en — 6273; C ou; A sot — 6274 B Et li d.; C que a.
 l'en ch. — 6276 C contre lui — 6277 A ■ vault — 6280 A vit — 6282 C
 tourne que ■ — 6285 C Montaigne devint ■ demour — 6286,7 *manquent dans*
C — 6291 B au; C et quant que ■ lui a. — 6294 C ne lui despees — 6295 C
 lieve — 6296 C hardiement — 6297 C Mais tant lui livra grant a. — 6298 C
 Que il l'a ruineu et d. — 6299 C et — 6303 B Et fu habondans; C et de
 surhabondant r. — 6306 B sot *unique* — 6306 C Que sur tout — 6307 C l'ordene
 sot — 6311 B dit — 6312 C dessus — 6319 B Flours feuilles — 6320 B Est;
 C Estoit m. plus delitable — 6321 C que tout le plus fin or d'arabe — 6322 C
 Par son sens — 6324 B disciple athlantis; C d. athlantis — 6325 C Qui m. e.
 desirant; Que tant fussent veu avant — 6326 C Que il — 6330 B A — ■
 C pour l'abre garder — 6334 B Orant — 6335 C ou — 6338 A muee — 6339
 C la — 6340 C ou ■ aloit — 6342,3 *remplacés dans C par le mot „allegorie”* —
 6342—6355 *manquent dans B* — 6347 C Vit — 6349 C Ne — ■ C Qu'a —
 6351 C Pour — 6352 C en lieu t. — 6353 C Qu'il veissent — 6354 C Quant dieux
 vit que l'heure venoit — 6355 C Et que la nuit le soupprenoit — 6356—61
manquent dans C — 6368 C Deubt souffrir — 6367 C sa — 6369 C virginité —
 6370 C Voit prendre fourme et chair h. — 6371 C eslever en son regne — 6372,3
manquent dans C — 6374 C Et il vr. d. et t. p. — 6375 C Qui tous biens voit
 folie et sens — 6376 C Dieux mortenz et — 6379 C le regne — 6380 C a. g. —

1) Dans le ms. C les vers 6265—73 se retrouvent au cinquième livre, après le vers 937; (voir les variantes du cinquième livre).

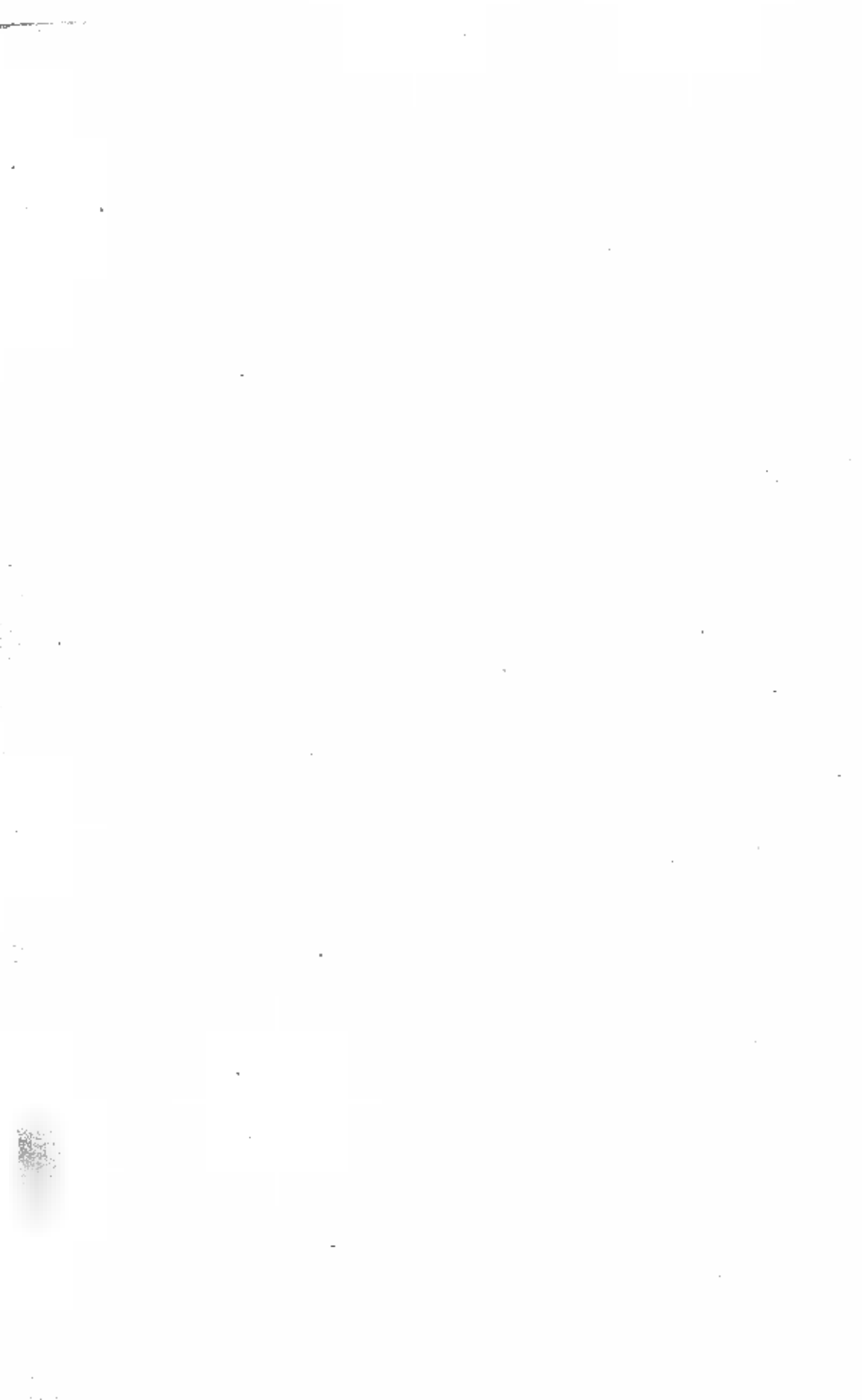
6381 *C* Sans lui de rien desordener — 6382,3 *manquent dans C* — 6384 *C* est en la soye b. — 6385 *C* Povoïr a de m. — *Après* 6386 *C* ajoutes: De dainper de glorifier; De donner sancté ou langour; Et de ransplir de dolour; Ou de liaco a son plaisir; Chascun selon son bon desir — 6388 *C* perdition — 6393 *C* voit — 6394 *C* pas — 6395 *C* si — 6397 *C* ■ p. — 6398 *C* Pare pour quoi m'as ranoïé — 6399 *C* Ne relequi ny oublié — 6401 *C* heste — 6404 *C* ou — 6405 *C* Roy regnans — 6407 *C* qui; *A* et manque — 6408 *C* pardurable — 6409 *C* delittable — 6412 *C* mesmes ne les attrait — 6413 *C* le hystoire — 6414 *C* fu — 6416—19 *manquent dans C* — 6418 *A* Que tuit s. et tuit ■. — 6420 *C* Quo; pot — 6424 *C* Cil — 6428 *C* Seut — 6429—81 *C* *manquent* — 6432 *C* ■ — 6433 *C* En sam euer — 6436—39 *manquent dans C* — 6440,41 *Interceptés dans C* — 6440 *C* Car de toute la s. — 6442 *C* De — 6443 *A* Ch. br. cil est le m. — 6445 *A* baulz; *C* Sades que lais et s. — 6447 *C* Ainsi le puot on — 6454—57 *manquent dans C* — 6458 *C* a — 6460—66 *manquent dans C* — 6500 *C* porte loz d. — 6502 *C* D'abres de palme et d'espees — 6503 *C* et de ioie et de gloire — 6509 *C* Ce nous acquist — 6511 *C* precieux — 6512 *C* doit fors — 6513 *A* on est; *C* est manque — 6518 *C* doit — 6519 *C* Tous premiers il se doit cherdier — 6520,1 *manquent dans C* — 6520 *A* offre; *C* eufre — 6522 *C* Qui — 6540,1 *manquent dans C* — 6543 *C* Autour treuve et envisa — 6547 *Mss.* l'autre; *C* Tant — 6548 *C* y puot avoir — 6550 *C* en v. — 6551 *C* Hom. — 6552 *C* sente — 6554 *C* Desquerer soy de la grace — 6556 *C* Tous p. — 6558 *C* qu'il; cheable — 6563 *A* et s. — 6570 *C* especielment — 6571 *C* humus — 6573 *C* vol a planté — 6575 *C* et manque — 6576 *C* quoy — 6579 *C* villable — 6582 *C* Et — 6584 *C* querre — 6589 *C* voir la note — 6590 *C* Si se garni et atorne — 6592 *C* Quant vit — 6594 *C* A; a la — 6595 *C* Qui mont sont — 6597 *C* sanchops — 6599 *C* Si lait — 6600 *C* vole — 6604 *B* o. chose — 6606 *C* Encontre Juno — 6607 *C* D'ex h. — 6608 *C* qu'il ot dit — 6609 *A* Vault; *B* moult; *C* en — 6616 *B* volt; *C* vault — 6617 *B* la dueil a la r. — 6618 *C* a roche ■ — 6619 *C* devorer a la bellue — *Après le vers* 6620 *C* place les vers 6618—6673 — 6623 *C* Sa blanche obair — 6624 *B* que gl.; *C* Vit plus luisant que nulle glace — 6625 *C* vit — 6626 *C* chose — 6627 *B* s'eam.; *C* damoiseaux trop — 6631 *B* semblance a; *C* fourme — 6634 *C* que femme est — 6635 *A* mist — *Après* 6635 *C* ajoutes: Si qu'a poi que elles n'oublié; A mouvoir en l'air ou tournie — 6637 *B* l'maque — 6640 *C* le — 6641 *B* Quo — 6644 *C* en — 6646 *A* Salua le; *B* Lors la enlus et; *C* la et — 6649 *B* Et p. illec est l.; *C* P. elle est illec; *A* elle iert luec — 6650 *C* damoisei — 6652 *B* a; *C* ne pot — 6653 *C* ne le vallet raisonner — *Après* 6653 *C* ajoutes: Rien ■ respont a en demand; Cilz lui enquiert moult et demande; Par courtoisie et par amour; Qu'elle lui dio ■ demour — 6654 *B* Ce qui li e. si li pl.; *C* Ce que lui requiert si li pl. — 6655 *B* pucelle un petit; *C* La pucelle un petit — 6658 *A* iert — 6660 *C* que lui — 6661 *C* penseroit — 6662 *C* Quo eust esté par — 6666,7 *manquent dans C* — 6668 *C* thepoi — 6669 *C* Ne suis pas ei par mon d. — *Entre* 6669 et 70 *C* intercale: Ne pour pechie que j'ais fait; Comparar m'estoet le meffait — 6670 *C* Que ■ Caliope ma mere — 6671 *C* Livree suis — 6672 *B* Par; par; *C* Pour son fait — 6674 *B* royson — 6675 *C* vient — 6676 *C* Li moustres — 6678 *B* tout; *C* De mort ne enble avoir garant — 6679 *A* assailent; *C* E. lui viennent ■ serpent — 6680,1 *manquent dans C* — 6682 *C* dem. gr. dueilg — 6683 *B* dolour; *C* Son corps a anime et l'orgueil — 6684 *C* Maltist enliope — 6686 *C* Ch. sa fille e. et b. — 6687 *B* come on a — 6689 *C* reingier — 6691 *C* Rien ne poves ei — 6692 *B* En dolouse ne en riens faire — 6693 *C* pourchasson si nostre 6699 *C* Bien seroit en moy chierement — 6700 *C* Mariec la d. — 6702 *A* pour — 6704 *B* Si suis; conquist. — 6705 *A* trinite — 6707 *C* hautesse — 6708 *C* je ne v. f. p. — 6710 *C* Qui m'en voldroit — 6711 *C* et la belle d. — 6712 *B* en qui mis; *C* Qui tant est bele creature — 6714 *B* ceste; *C* sa grant m. — 6715 *C* lui — 6716 *B* la — 6718 *C* Que le — 6720 *C* Tantost comme

et sera d. — 6721 C Et la regne avec a d.; AB rendu — 6722 C De ce lui
vont sentie faire — 6723 B vont; C Attant la bonne gent repaire — Entre 6723
et 24 le vers C *plus les vers 6944—6978* — 6725 C plus manque — 6730 C Ne
voist par la mer au fort vent — 6727 C Vint — 6728 B ombralement — 6734
B plus de — 6736 C Isnel qu' aloes — 6739 B ou; C voloist en l'air vers le ciel —
6740 C Guidé bonis — 6744 C faucon — 6746 B iniques ■ fust li m.; A la li;
C heux — 6749 B vont — 6750 B grover cil qui; C Aigres sur lui — 6751
B hault manque — 6755 manque dans C — 6759 A ■ la m.; B on tel m. —
6759 B vont — 6760 C Si — 6764 A ne volent; B a volant; C en volant —
6766,7 manquent dans C — 6768 B le flau lui; C de lui taille — 6769 B Du;
C faucon — 6771 C Li fles sont rouge — 6772 B m. se tr. — 6773 C Mais p.
forment — 6774 C Bers persens — 6775 C par — 6778 C Ne s'ose plus assaeurer —
6779 C voit sus — 6780 B en sus; C l'ame est e. — 6781 B eils et apaye; C
s'assie cilz si a — 6782 C ■; a main s. — 6783 manque dans C — 6784 C sur —
6785 C Occist lors fu grande — 6787 B Li pere et la mere — 6789 B Perent — 6790
C Qui leur voist las — 6791 C Acoler et baisier leur g. — 6792 C Et li enmener —
6793 C Chantant plourant par mi la voie — Après 6793 C *ajoute*: Pitie ■ eust ce m'est
avis; Lors sunt ceux a la voye mis — 6794 C Persens a acquis grant los — 6795 C
Du monstre qui par lui est mort — 6801 B dit — 6803 C touche — 6804 C le —
6807 B Esprennent — 6808 C et esioient — 6809 B qu'il reoient — 6810 C
tout darschief — 6811 C Si enroйдirent soubz le chief — 6812 C en mer — 6813
C verge et t. — 6814 B qui sur; C dessus l'ame appert — 6815 C dur que
roche encor appert — 6816 B encores — 6817 B si dure — 6818 C Coraux est
ce qui est sus l'onde — 6819 C L'autre est verge — 6820 C n'a plus arreste —
6821 C Trois aulteux a a trois dieux apreste — Après 6821 C *ajoute*: De gros
cueissons herbus et fraiz; Sur trois antelz trois feux a fais — 6822 B a — 6826
C Ot fait a. d'un vel — 6828 C Au m. a. iupiter — 6829 B mené — 6830 B
la — 6831 C Qui encor est jonete touse — 6833 B ioue; C maintenant d. — 6834
B tizubres — 6835 C Des; des — 6836 C les — 6844 B De jains mes — 6855
C leur — 6856 C li coutez le retraits — 6857 C N'avoit pas encor a chief trait —
6858 A mué — 6858—60 C Persens ■ fine son conto — 6861 C Mais or disons
le alegorie — 6862—7185 manquent dans B — 6862,3 manquent dans C — Dans
C les vers 6944—6978 se trouvent après le vers 6723 — 6866 C chassie la nuit
obsure — 6867 C C'est dieux qui toute clarté dure — 6875 C corps de sa saint-
tisme m. — 6876 C La tres gl. p. — 6878 C Pour nostre atraît — 6883 C La
glaiue est la — 6885 C Dont li bon sont hors de perilz — 6886 A puis conpera;
C A qui si e. — 6888,9 manquent dans C — Dans C les vers 6890—93 se trou-
vent après le vers 6899 — Après les vers 6893 C *ajoute*: Par quoy vint a dump-
nacion — 6894 C Note l'en l'ame ce m'est vis — 6898 C A quoy sa fille estoit
livree — 6899 C C'est l'ame qu'il avoit creee; Qui est liee estroitement; Et jugie
a mortel tourment — 6901 C L'en prist et pour — 6902 C Que ne volt metre
en arrienne — 6904,5 manquent dans C — 6906 C son chier filz gl. — 6907 C
Habandonna com e. — 6908 C A. morir pour lui richeter — 6909 C Par cel sens
puet on bien noter — 6910 C Que il vault autant comme elleves — 6911 C Par
lui seul fu acheves — 6913 C Qui par lui fu dont delivree — 6914 C Du ■
en — 6915 C Li moustres est mort pardurable — 6916 C Ou l'ame ert jugie en
enfer — 6917 C prise qu'en liens — Dans C les vers 6918—78 se trouvent après
le vers 6820 — 6918 C est poisson — 7040—47 se trouvent placés dans C après
le vers 6918 — 6922 C La mer t. — 6923 C Elle de ce s'esm. — 6924 C Pour
les — 6925 C Lorez dont felonnesment — 6929 C Sus — 6930 C esmeue —
6931 C Tant a la coupe — 6932 C Et tant est de sablon chargie — 6933 C une
prairie — 6934 C En — 6935 C en mer — 6937 C terre hors — 6938 C Pour con-
fort; repos — 6941 C sur la balaine ester — 6945 C Estre sur son dos a seür —
6948 C gr. f. font sus — 6951 C les plonge — 6952 C pueent isair — 6953 C
les fault — 6957 C ■ — 6959 C Honnie — 6960 C met en lui — 6961 A

science — 6908 *C* livre — 6907 *C* Qui s'affirme n — 6908,9 *manquent dans C* —
 6970 *A* M. es — 6971 *A* li messian — 6978 *C* Cuident — [*Le vers 6918 se*
trouve ici répété dans C —] 6974 *C* ou — 6982 *C* neis — 6985 *C* Ou — 6987 *C*
 Ne — 6990 *C* Est — 6993 *A* Si — 6994 *A* Qui nous — 6996 *C* absconce —
 6997 *A* don mors; *C* d'un m. m. et affolee — 6998 *C* selon l'escript — 7002 *C*
 engros — 7003 *C* l'envierent — 7004 *A* dampier; *C* dampner — 7005 *C* Le volt
 ■ — 7007 *C* par — 7008 *C* doubt — 7009 *C* que la mort fola — 7011 *C*
 Qui jusqu'a — 7013 *C* volt sue — 7014 *C* Qu'a dieu mist toute s'e. — 7016 *C*
 Disuz en — 7018 *A* pour — 7019 *C* le euer qui dieu vult amer — 7020 *C*
 tint comme — 7021 *C* A la destre — 7022 *C* l'oppressus — 7023 *C* Qu'onques
 heure — *Après 7023 dans C un vers biffé, le dernier de la page: De mouvoir contre*
lui content. Le reste du livre IV manque dans ce manuscrit — comme les trente pre-
mières vers du livre V — excepté les vers 7040—47 qui se trouvent placés immédiatement
après le vers 6918, et dont voici les variantes: 7040: bonne ourrouse; — 7041 Qui a
si noble homme en epouse; — 7042 C'est a jhean le mulveur; — 7043 Le nostre vnia
delivreur; — 7045 Qui; — 7047 Que la langue a sa mere ot fuir — 7110 A Et cil —
 7106 *B* a mednas — 7108 *B* pierre — 7202 *manque dans B.*

CINQUIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.



CINQUIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.

- 1 — 125. Ovide, *Mét.* V, 1 — 45 (La défaite des Céphéens, II).
- 126 — 183. Allégories.
- 186 — 758. Ovide, *Mét.* V, 46 — 235 (La défaite des Céphéens, II). L'auteur a ajouté au récit d'Ovide une douzaine de vers (740 — 53), où il nous raconte de quelle façon Persée punit les sujets du roi Phinée ■ récompense ceux qui, parmi eux, avaient pris parti contre leur roi.
- 754 — 893. Allégorie (Les Pérides représentant les vices (759), ou les méchants de la terre (764, suiv.) qui se révoltent contre le Fils de Dieu, représenté par Persée.
- 894 — 1017. Autre allégorie, où l'auteur entre dans plus de détails.
- 1018 — 1034. Persée et sa femme rentrent dans leur pays.
- 1035 — 1078. Troisième allégorie (Andromède représente l'âme, que Dieu (l'aracée) défend contre les tentations de la chair, contre les périls de la vie, contre tous ses ennemis).
- 1079 — 1555. Description de „l'escu que li Sauverres porta o soi“, représenté dans la fable par l'égide de Pallas.
- 1088 — 1119 La „taille“, c'est-à-d. la forme, du bouclier est triangulaire, image de la Trinité.
- 1120 — 1157 Le bouclier est fait de cuir, de colle et de bois; le bois c'est la Croix, le cuir le corps de Jésus-Christ, attaché à la Croix par la „ceille d'amitié“. Le champ du bouclier, est blanc, semé de taches rouges: ■ champ „c'est la char bien deugios“ (va. 1152); le rouge, c'est le sang de Jésus, qui couloit de ses blessures.
- 1158 — 1172 Pour peindre l'escu il fallut six pinceaux: ce sont les trois clous, la lance, la couronne d'épines et le fouet. Le vinaigre qu'on fit boire ■ Christ a servi à teindre et à polir l'escu.
- 1173 — 1239 Sept „hambols“ tracés sur l'escu figurent les sept sacrements: le baptême (1184), le „conformement“ (1185), l'„ordre de prevoire“ (1191), le „sacrifice que le prêtre célèbre“ (1195), le mariage (1203), la confession (1220), la dernière onction (1229).
- 1240 — 1303 Sur les rubans se trouvent peintes sept colombes, qui représentent les sept Doux de la Grèce. Chaque colombe porta dans son bec une fleur: ces sept fleurs représentent diverses qualités (1252) capables de guérir différentes maladies morales (1256, suiv.).
- 1310 — 1329 On y voit aussi peints le soleil („la science du Nouveau Testament“) et la lune (l'Ancien Testament), lumière crépusculaire, qui précède le christianisme.

- 1380—1381 Un homme, un boeuf, un lion et un aigle représentent Saint Mathieu („qui note l'humanité Dieu et l'incarnation"), Saint Luc (la Passion), Saint Marc (la Résurrection) et Saint Jean (l'Ascension).
- 1382—1448 Les douze Apôtres, représentés par douze „estaches", sur chacune desquelles il y a un point. Ces douze points sont l'emblème des douze Articles de la Foi. Paraphrase du *Credo* (1378, suiv).
- 1449—1457 Ce sont Saint-Paul et Saint-Barnabé qui ont „peint" et „parfait" le bouclier.
- 1458—1494 Description de la guiche ou lanterne, — c' est-à-d. „l'obédience au Seigneur" — dont les dix lacets représentent les „commandements que Dieu fit dans l'Ancien Testament".
- 1495—1555 Glorification de la Foi.
- 1556—1584. Ovide, *Mét.* V, 236—241 (Préus changé en pierre)
- 1585—1598. Ovide, *Mét.* V, 242—249 (Polydectes).
- 1594—1647. Allégories des deux fables précédentes.
- 1648—1762. Ovide, *Mét.* V, 250—293 (Pallas à la „Fontaine de Clergie" : Pyrénées).
- 1763—1832. Ovide, *Mét.* V, 294—331 (Piérides : Typhée).
- 1833—1996. Ovide, *Mét.* V, 332—409 (Proserpine).
- 1997—2036. Ovide, *Mét.* V, 410—437 (Cyane).
- 2037—2088. Ovide, *Mét.* V, 438—461 (Stelio).
- 2089—2299. Ovide, *Mét.* V, 462—571 (Ceres; Ascalapha [2251 suiv.]).
- 2300—3450. Allégories. Au vers 2705 l'auteur invoque l'autorité de Boèce pour déclarer que les poètes (représentés par les Piérides) sont bien inférieurs aux vrais philosophes (représentés par les Muses), puisque leur art veut „plaire et deliter" (2684) au lieu de „profiter." puisqu'ils s'intéressent bien plus aux créatures qu'au Créateur (2692).
- 3451—3483. Ovide, *Mét.* V, 551—563 (Sirènes) [Comme on le voit, l'auteur a déplacé ce récit].
- 3484—3504. Allégories.
- 3505—3647. Ovide, *Mét.* V, 572—641 (Arethusa).
- 3648—3746. Allégories.
- 3747—3808. Ovide, *Mét.* V, 642—661 (Triptolème et Lyncus).
- 3804—3903. Allégories.
- 3904—3935. Ovide, *Mét.* V, 662-fin (Piérides).

CINQUIÈME LIVRE.

TEXTE.



CINQUIÈME LIVRE.

- 1 Endementres que ce raconte
Li vaillans bers, fil de Dané,
Dami les gens de ce regné,
4 Toute fu la sale estornie.
Grant noise y ot, mes ce n'ert mie
Pour feste ne pour joie faire:
La joie est tornée a contraire.
8 Aus armes oient hautement.
Lors veissiez espessement
Aus armes eorre a grant eslès,
Atant ce vos par le palès
12 Phinée, le frere li roi,
Plain de folie et de desroi,
Apresté de fuire mellees.
La hanste de fresne a branles.
16 Perses voit, si le ramposne
Et par grant ire l'araisone.
„Vassaulz, dist il, par tens sarez
Le gerredon que vous avrez
20 De ce que me tolez m'amie.
Il n'est riens qui vous peïlat mie
De mort tanser ne garantir.
Par tens vos ferai repentir
24 De la folie qu'avez fete,
Qui ma feme m'avez fortrete!”
A ce disant vault balancier
Le bras pour le glaive lancier,
28 Quant li rois Cephetis s'escria:
„Freres, par quel forsenerie,
Par quel orgueil ne par quel rage
Vulz tu commencer tel outrage
32 Ne tel content? Sera ce don
Le merite et le gerredon
Que tu li rendras pour sa paine
De ce qu'il t'a rendue saine
36 T'amie et de mort delivree,
Que Jupiter avoit livree
Pour devourer a la belue?
Ja ne la t'a il pas tolue,
40 Mes Jupiter, qui la juga

Vs. 1-125 = Mss.
V, 1-45 (La dé faite
des Céphétas, I).

V, 8.

- A la beste, qui l'eüst ja,
 Se il ne fust, morte et mangie.
 Des qu'ele fu a mort jugie
 44 L'as tu perdue. Il est bien voir
 Qu'a feme la deüs avoir:
 Je meïemes la te promis
 Voiant ■■ gent et mes amis,
 48 Mes lors fu li convenens rous,
 Quant Jupiter, par son corrous,
 La fist a martire livrer,
 Cil la promist a delivrer
 52 Par tel convenant, qu'il l'avroit
 A feme, s'il la delivroit.
 Nous l'en avons asseüré.
 Li serement en sont juré.
 56 Tu fu presens; tu le veïs,
 C'onques contredit n'i meïs.
 Or l'a par sa vertu guerie,
 Si veulz avoir la seignorie
 60 De la bele et dou regne ensamble?
 N'est pas raisons, si coin moi samble,
 Qu'en ¹⁾ li faille de couvenant.
 Tort seroit et desavenant,
 64 S'en avrions blasme et reproche.
 Quant elle iert lïee a la roche,
 Tu la deüsses avoir guise,
 Et, quant tu l'eüsses conquise,
 68 Si preüsses, sans contredire,
 A ton plesir lui et l'empire,
 Mes onques ■■ te paroffris
 De la delivrer, ains souffris
 72 Que li couvenant fussent fais.
 Je te di bien que tu mesfais
 De mouvoir contre lui content.
 Cuidoies tu que cil fust tant
 76 Tes bienvucillans et tes amis,
 Qu'en peril de mort se fust mis
 Pour toi querre tel mariage?
 Nenit! Onques n'en ot corage,
 80 Ains le fist pour le sien profit.
 Ore a le moustre desconfit
 Et delivree la meschine,
 Si en veulz avoir la sesine?
 84 Est il raisons? Or i pren garde!"
 Cil ne dist mot, ■■ moult resgarde
 L'un et l'autre aïreement,
 Et moult s'engresse durement
 88 Vers l'un et vers l'autre, et desirre,

v. 22.

1) = „on”.

- S'il pooit, l'un et l'autre ocirre.
 Ne set auquel doie lancier.
 Les bras commenee a balancier,
 92 Si giete a Persæus le dart,
 Mes trop chief ■ cops endart,
 Quar ne la feri ne toucha:
 Delez lui en une couche¹⁾ a
 96 Fern le dart prez de plain pié.
 Persæus saut, si prent l'espîd;
 Par mantalent la li envoie.
 Se cil ne se fust mis en voie,
 100 Ja l'eüst mort et porfendu,
 Mes n'a pas le cop atendu;
 Triez un autel s'ala repondre.
 Basi oel que deüst confondre
 104 Garanti li autiers a tort!
 Porquant ouques si bien n'estort
 Le cop, qu'il n'i eüst damage:
 Rothus²⁾, uns homs de grant parage,
 108 De son conseil et de sa geste,
 En fu fors parmi la teste,
 Si que bien plain pié li entraie.
 Tout li ront enir et os et doie.
 112 Plain de dolor et plain d'angoisse
 Trait cil le dart, qui trop l'angoisse,
 Si chiet a terre morte et palea.
 Lors velasiez parmi mes sales
 116 Lancier fleches et dars d'acler.
 Tuit commençant a manecier
 Le roi Cephæus et son gendre,
 Mes ■ rois ne volt plus attendre.
 120 En sa chambre entre sans delaie.
 Ne se vault metre en la mansie
 De Phinæus ne de sa gent,
 Si ne li est un bel ne gent
 124 Dou content qui a destraison
 Est commenciez en sa meson.
 — Par Phinæus et par les siens
 Puis noter les mauves ensiens
 128 De ceulz qui pour eulz ont eslie
 Le monde et les mondains delis,
 Et pour l'uise de la char faire
 Veulent a Dieu l'ame soustraire,
 132 Pour cui reembre et delivrer
 Il ■ lessa prendre et livrer
 En crois ■ mort et a dolour.

v. 31.

Allégorie (Jusqu'en
vers 133).

¹⁾ Le ms. donne „coche”, mais cf. Ovide, vs. 84: „Ut statit illa toro...”. Les B et C donnent, en effet, „couche.”

²⁾ Rhoetus.

- Ce sont cil qui, par lor folour,
 138 S'efforcent de Dieu gerroier
 Et de folir lui le loier
 Qu'il conquist par son vasselage,
 C'est l'aine, qui par mariage
 140 Est jointe a Dieu spirituellement.
 Dient que pour l'aisement
 D'ome et de feme, et non pour el,
 Fist Diex tout delit temporel.
 144 Home et feme spirituellement
 Fist Diex pour pardurablement
 Avoir aise et delit et joie,
 S'il ne l'eüssent toute voie
 148 Perdu par inobedience,
 Pour quoi Diex juga la sentence
 Dont l'ame fut a mort jugiee
 Pour la pome qui fu mengiee
 152 Contre le vé dou Creatour.
 Lors vint la chose en autre tour,
 Quar l'ame pardurablement
 Fu livree, par jugement,
 156 A l'espoentable belue,
 Et toute joie avoit perdue,
 S'elle ne l'eüst recouvree
 Par Jhean, qui l'a delivree
 160 Et la belue mehaigna
 Si conquist l'ame et gaaigna
 Et joïnt a soi par mariage,
 Mes maint sont qui par lor outrage
 164 Oudent desjoindre et depecier
 Cest mariage et Dieu forcier.
 Li glout et li luxurieux,
 Li charnel, li deliciens,
 168 Li aver plain de convoitise
 Qui les aguillonne et atise
 A toute desloiauté faire,
 Li haijneus de put affaire,
 172 Li mauves et li pereceus,
 Li dolent triste et corrouceus,
 Li envieux de bien vidié,
 Li orgueilleus outrecuidié
 176 Sont cil qui le fil Dieu gerroient
 Et Dieu le pere, s'il pooient,
 Mes Diex est en sa haute tour
 Aus cieulz, ou poi crient lor estour,
 180 Et ■ fel maintiennent la gerre
 Contre les amis Dieu sor terre,
 Et plusieurs metent en lor cure
 A fere a Dieu tort et injure,
 184 Et tuit ont lor entente mise

- De destruire a tort Sainte Yglise.
 — Pallas batailleuse accourt,
 Qui son frere aide et secourt
 188 Si l'a de son escu couvert,
 Pour ce que nu ne descouvert
 Ne le truissent si anemi,
 Qui fierement l'ont arami
 192 Et envai de toute part.
 Grans colces donne et depart
 Perselis, qui bien se desfont.
 Maint pis et mainte entraille fent.
 198 Ses anemis cope et detrenche.
 Tant piez, tant poing, et tant chiez tranche,
 Que ce n'est se merveilla non.
 Uns Yndiens, Athis ot non, v. 47.
 200 Jeanne jovenciaux de quinze ans,
 Qui moult iert biaux et avenans
 Et cointes de tres grant merveilla...¹⁾
 Un mantel de porpre vermeille,
 204 Orlé d'un orlé d'or en son
 Ot afublé cil, ot en son
 Oel avoit fermaulx d'or fermez.
 Molt fu mignos et acesinez.
 208 Riche chapel ot en sa teste.
 Bien avoit d'arc et d'arbaleste
 Ses enemis grever de loing.
 Un en tenoit a ce besoing,
 212 Dont il metoit la corde ■ coiche
 Pour traire a Perselis la floiche.
 Quant cil le vit, ne li plot pas.
 Vers lui s'aproche isnelepas.
 216 D'un ardent tison, qu'il palmoie,
 Ou lateral tel cop emploie
 Que sanc et cervelle en abat.
 Cil chist ■ terre et se debat,
 220 Qui sent l'angoisse de la mort.
 Quant Lycabas veü l'a mort, v. 60.
 Uns damoisiaux assirions,
 Qui plus l'amoit que nulle riens,
 224 Grant duel et grant pesance en ot.
 Dou grant duel que pour li menot
 Ne vous vuoil fere lonc demour,
 Mes moult l'amoit de grant amour,
 228 Si le regrete trop et plaint.
 Emprez le duel et le complaint
 N'a pas longuement attendu.

Vs. 188—763 = Mét.
 V. 48—236 (La dé-
 tails des Céphéens,
 11).

¹⁾ Nouvel exemple de construction négligée, comme l'auteur se le permet quelquefois. Car il ne semble impossible de considérer ici la forme „ot" (vs. 199) comme verbe d'une phrase principale.

- L'arc que li mors avoit tendu
 232 Saisist et la sajete entoise,
 Puis dist: „N'est pas assez cortoise
 La mains qui cest enfant a mort.
 Plus de reproche as en sa mort
 236 Que tu ne dois de los avoir.
 Ne lairoie, pour nul avoir,
 Que n'en preïsse vengeance.
 Ne t'esjoiras longuement
 240 De ce dont j'ai dolour et ire!”
 A tant descoche, sans plus dire,
 La sajete, pour lui ferir.
 Riens nel peüst de mort guerir,
 244 Se droit l'eüst aconseü,
 Mes quant Perseüs l'ot veü,
 Se guenoist, pour sauver sa vie;
 Ou ploi de sa robe est fchie,
 248 Sans lui damagier, la sajaite.
 Perseüs tint l'espee traite.
 Vait l'Assirien envair.
 Ou pis le fiert par tel air,
 252 Que lez Athin l'a mis a mort
 Pour fere compaignie au mort.
 Volenteif de fere estrif
 Corent par la sale a estrif
 256 Phorbas, qui fu filz Methion,
 Et de Libe la region
 Amphimedon¹⁾ au fier corage,
 Mes cil tours lor torne a damage,
 260 Qar li sans, qui court par la sale,
 Des cors, qui gisent mort et pale,
 Les fist escalorgier ■ terre.
 Par grant fierté les vait requerre
 264 Cil qui ne se puet saouler
 De ses anemis afoier,
 C'est Perseüs, qui trop les haste
 Et viguerousement les taste
 268 O son glaive tranchant d'acier.
 Ains qu'il peüssent redrecier
 Fist d'eulz deus dure descepline.
 Amphimedon fiert en l'eschine
 272 Perseüs si que mort l'abat.
 Phorbas refiert, si li embat
 Entre le menton et le pis:
 De sa vie est briez li respis:
 276 Puis qu'il ot la gorge trenchie,
 Morir l'estut a grant baschie.
 Atant ■ vous parmi l'estour

V, 74.

V, 79.

¹⁾ „Et Libys Amphimedon...” (V, 76).

- Eriton, qui fu filz Actor.¹⁾
 280 Une hache avoit besaguë,
 Bien trechant et bien esmoluë.
 Vers Perseüs volt adrecier,
 Si le cuide ocirre ou blocier.
 281 Quant Perseüs venir le sent,
 Si li sault, et voit en present
 Sur un dois une coupe d'or,
 Qui valoit un riche tresor.
 288 Moult ert de bele cuntaillüre,
 Si fu pesant outre mesure;
 Bien pesoit quinze mars au mains.
 Perseüs la lieva a deus mains.
 292 Ou vis l'en fiert de tel vertu,
 Qu'il l'a mort ■ terre abatu.
 Li sans li court parmi le vis.
 Puis ra tuë, ce m'est a vis,
 296 Polidamon de Babiloia.
 Moult s'advertue, moult se paine
 De ses anemis metre a mort.
 En poi d'oru cinq en a mort:
 300 C'est Abarin et Liceton,
 Elican, Phlegyan²⁾, Cliton.
 Les vis ocist, les mors defoula.
 Quant Phineüs vit la grant foule
 304 De sa gent et de ses amis
 Que mors avoit ses anemis,
 C'est Perseüs ■ fier corage,
 A poi d'ire et de duel n'enrage.
 308 Moult a grant duel et grant pesance.
 Volentiers en preist vengeance,
 Mes ne l'ose envair de prez.
 Une grant lance de ciprez
 312 Li gita, mes n'ala pas droit
 La lance. Ydaa, qui tort ne droit
 N'avoit en icale antie,
 Ne ne fesoit nulle partie,
 316 Ne de rions ne s'entremetoit
 De la noise qui la estoit,
 En fu ferus par meschance.
 Cil tret le dart sans demorance,
 320 Puis dist: „Phineüs, tu m'as mis
 V, 22.
 Ou nombre de tes anemis,
 Si est bien drois que je le soie.”
 Lancier li vault, mes de la ploit³⁾

¹⁾ Actorides Erytus.

²⁾ Cf. *Mét.* V, 87. Les copistes n'ont pas su nous conserver ici le texte de l'original. Peut-être faut-il lire „Elian”, ou quelque chose d'analogue, ■ admettant que la faute remonte ■ l'auteur lui-même.

³⁾ = *plais*.

- 324 Li est tant li sans espandus,
 Que mors chiet a terre estandus.
 Oditen¹⁾, le mestre et le sire
 De la terre et de tout l'empire,
 328 Commandeour emprez le roi,
 Fiert Climeus par tel desroi,
 D'une espee trenchant d'acier,
 Qu'a terre le fist mort glacier.
 332 Moult — paine, moult se travaille
 Hypseüs²⁾ en cele bataille
 Pour Phineüs, le sien seignour:
 Dou branc d'acier fiert Protenour,
 336 Et Lincides referi lui,
 Que mort l'abat jousté celui.
 Un prodome y ot viel et sage,
 Qui moult servoit de bon corage
 340 Les damedieus et pais amoit,
 C'est Emathion, qui blasmoit
 Ceulz qui cest plaît orent meü.
 Tant ot vescu, tant ot veü,
 344 Que de content n'avoit mestier.
 Embracié tenoit un autier,
 Ou venus iert a sauveté.
 Moult fist Cromis grant fausseté,
 348 Qui sor l'autel l'ala ferir.
 Onc l'autel ne le pot guerir,
 Ou venus iert a garison:
 Li glous, par sa grant mesprison,
 352 Le vint sor l'autel decoler,
 Le chief en fist ou feu voler
 Ou l'en ot ars le sacrifice.
 Cruauté fist et grant malice!
 356 Hamon et ses freres Bornees³⁾ v. 107.
 A plomees d'acier quarrees⁴⁾
 Vont les Phineüs damagant.
 Quant Phineüs vit de sa gant
 360 L'ocision et le martire,
 Grant pesance en ot et grant ire.
 Poi se prise, s'il ne les venche.
 Au branc d'acier, qui soëf trenche,
 364 A l'un et l'autre⁵⁾ decolé.
 Amphieum⁶⁾ ra puis afolé,

1) Hodites.

2) Les mss. donnent „Perseüs”, mais le vers 93 d'Ovide assure le texte original.

3) Broteas.

4) latin: „caestibus” (vs. 107).

5) C.à-d. Broteas et Ammen.

6) Ampycus. Phineüs reste le sujet de la phrase. Remarquez que le texte latin donne „Ampycus”, au nominatif (vs. 110). Un exemple du même genre de latinisme se trouve p. e. au peu plus loin, au vers 446 = Ovide, vs. 144.

- Le prestre Ceres la deese.
Ne dira mais vespres ne messe!
- 369 Lampetides fu en la sale, v, 115.
Ou la bataille ert aspre et male.
Poi savoit de chevalerie.
Moult ert miex duls de jonglerie,
- 372 Et mieux savoit gens deporter
Qu'il ne savoit armes porter.
N'iert pas la venus pour combatre,
Mes pour les noceours esbaire,
- 376 Qu'a son mestier appartenoit.
Une harpe en sa main tenoit.
En harpant chantoit un dous lai.
Pethalus li dist, sans delai:
- 380 „Sire jonglerre, aus vis diables
Commandons nous vous et vos fabies.
N'asert pas chaus a tel affaire
Com nous avons empris a faire.
- 384 En enfer chanter vous convient.”
A ceste parole ■ vient.
Par moult grant ire le requiert.
Tel cop en li temps le fiert
- 388 Dou branc d'acier, que mort l'abat.
Endementres qu'il se debat
Com cil qui de la mort s'aproche,
Les cordes de la harpe tocho:
- 392 En harpant a l'ame rendue,
Mes moult fu chier sa mort vendue
A celui qui l'avoit ocis.
Quant Licormas le vit ocis,
- 396 Iriez en fu en son corage.
La barre dou postis esrage ¹⁾,
Com cil cui mantalens semont:
Petalon fiert ou chief amont,
- 400 Que mort a terre l'estendi:
Tout le cervel li expandi,
Esrachier vault d'un huis l'estache
Palates. Dementres qu'il sacho,
- 404 Coritus d'une lance aguë
Li a la main ■ fust cousue.
Pendus remest par mi la main.
Abas li treucha main a main v, 120.
- 408 Le coste d'une treuchant hache.
Pendant le laist mort a l'estache.
La bataille est aspre et mortel.
La veïst l'en ■ estour tel,
- 412 Que moult feïst a resongnier.
La veïst l'en en sanc baignier

¹⁾ = eszache. Cf. le vers 402.

- Brans d'acier et lances agues.
 La ot cerveles espendues.
 416 La veist l'en testes voler
 Et mains chevaliers afoier.
 Perseus moult bien s'i contient
 A son glaive tranchant qu'il tient,
 420 Mes moult i reçoit grant damage.
 Deus des meillors de son barnage
 Y a perdu ■ cel assault:
 L'un fu Menzhus le vassault,
 424 L'autre fu Dorilas le riche.
 La lance par l'ame li fiche
 Alchioneüs ¹⁾ en travers:
 A terre l'abat mort envers.
 428 Quant mort le voit, ■ le ramposne:
 „Pren, Dorilas. Je t'abandone
 Tant comme il ■ sous toi de terre,
 Qui tant ■ eüz ains la gerre.”
 432 A Perseüs n'est bel ■ gent,
 Quant si voit ocirre sa gent.
 Grant duel en ot et grant pesance.
 Bien en cuide prendre vengeance.
 436 Don mort o fors traite la lance.
 Vers Alchioneum la lance:
 Entre les deus ieus l'assena
 Si bien, que le cervel en a
 440 Trespercié si tout en apert,
 Que li fers d'autre part en pert.
 Estort son cop, versa le mort,
 Puis a de cele lance mort
 444 Clamin et son frere Clitie
 Et Celadon de Mendesie
 Et puis Astreon ²⁾ le bastart
 Et Ethion, qui trop a tart
 448 Devina sa mesaventure,
 Puis ■ mis a desconfiture
 Toasten, l'escuier le roi,
 Et Agirten, qui par desroi,
 452 Com fel, avoit son pere ocia.
 Des afolez et des ocis
 Fet Perseus jonchier la sale.
 Li cors en gisent froit et pale,
 456 Dont tant y a que ce n'est nombre,
 Mes trop le grieve et trop l'enconbre
 Que plus y a des combattans
 Q'il n'ia des ocis dis taus.

v, 140.

¹⁾ Halcyaneus.²⁾ Voir la note au vers 365.

- 460 Tuit ont au cuer de lui tuer.
 Qui dont veïst esvertuer
 Le franc vassal por soi desfendre,
 Ces poins trenchier, ces pis porfendre,
 464 Tant home ocirre et desmembrer,
 Rien li delist d'ome membrer
 Qui cuer et vasselage eüst.
 Moult volentiers, s'il li letist,
 468 Li aidast Caphotis li rois,
 Mes tant par est graus li dearois
 De la gent orgueilleuse et fiere,
 Que par command ne par priere,
 472 Par promesse ne par amour,
 Par manace ne par cremour
 Ne puet flechir ses adversaires,
 Qui trop sont de divers contraires.
 476 Moult fet grant duel la nove espouse,
 V, 162.
 La franche riens, la simple touse.
 An ener a doute et grant freor:
 De son espous perdre ■ pnor,
 480 Qu'el voit entre tant d'anemis
 Seul, sans aïle et sans amis.
 Por lui vait priant la meschine,
 Si fet li rois et la roïne.
 484 Grans est li deulz et la clamour
 V, 158.
 Que cil troi font por soie amour.
 La sale en retentist et bruit,
 Mes plus resone pour le bruit
 488 Des armes et dou fereïs,
 Quar trop est grans li chapeïs.
 Des morans est grans la complainte.
 Toute la sale est dou sanc tainte.
 492 La bataille est renouvelee.
 Phineïs ralie a mellee
 Ses gens, dont il y ot grant soume:
 L'en ■ vit mes por un seul home
 496 Tel gent a bataille assembler.
 Sous eulz font la terre trambler.
 Envaï l'ont de toutes pars.
 Onc ne vit on ou mois de mars
 500 Cheoir la grelle plus espesse
 Com l'ou veïst lors a grant presse
 Quarrians et sajotes voler,
 Pour le franc vassal offoler.
 504 Tuit li gisent d'une envaie.
 Por fere ■ son dos escremie
 S'adossa cil contre un pilier.
 Ha, Diex, com vaillant chevalier!
 508 Comme est hardis et preus et sages,
 Et comme est grans ses vasselages!

- Comme est aspres et apensés,
 Quant en tel point n'est trespensez
 512 Ne esbahis, ne plus ne doute
 Que s'il fust en chastel sor moule!
 S'aques eüst de teulz vassaus
 Delez soi, fausist tost l'assaus,
 516 Mes il est seulz et sans aïe.
 Pour quant ne les espargne mie,
 Ains les tue, et vait detrenchant
 A l'espee d'acier trenchant
 520 Coulz qui de plus prez le requierent.
 Devant les autres s'avancierent,
 Et de prez le vont desfiant
 Ethemon, qui fu d'orient,¹⁾ v, 163.
 524 Et Molpheüs de Chaonie.²⁾
 Avancemens ■ fu ce mie,
 Quar a grant desavancement
 Lor torne cest avancement.
 528 Ethemon l'assault devers destre v, 163.
 Et Molpheüs devers senestre.
 Ausi comme tygre afamee,
 Qui oit en la brueille ramee
 532 En divers leus muir l'aumaille,
 Ne set le quel primes assaille,
 Et voudroit corre ■ tous ensamble,
 Ensi Perseüs, ce me samble,
 536 Ne set le quel, pour soi guerir,
 Doie premierement ferir.
 Devers senestre se torna.
 Dou branc d'acier tel atorna
 540 Molpheüs, que par un seul cop
 Le fist d'une des cuisses clop.
 Quant Ethemon vit esclopé
 Son compaignon au pie copé,
 544 Tous desva d'ire et de forcen.
 A poi de duel ■ pert le sen.
 Le branc d'acier lance a deus mains.
 Miex li fust qu'il le levast mains!
 548 Ferir le volt parmi le chief,
 Mes trop li torne a grant meschief,
 Qu'au descendre ■ l'espee nue
 En une fort barre³⁾ ferue.
 552 Li cops descent par grant vigor,
 Et li fus fu de grant rigor:
 Li brans d'acier brise et depiece.
 Vers Ethemon vola la piece,

1) Nabataeus Ethemon.

2) Chaonius Molpeus.

3) *latin: columna.*

- 556 Que l'a droit en la gorge ataint.
 Le pis li ensanglente et taint,
 Cil chiet a terre et por noiant
 Vait jointes mains merci proiant,
 560 Mes ne l'a pas pour ce lessié
 Cil que tant avoit empressié,
 Quar au branc d'acier la partue.
 Moult s'esforce, moult s'esvertue
 564 Perseus, mes que vault sa force,
 Quant plus multiplie et esforce
 La torbe de ses anemis?
 Ja l'otissent pris et mauvis,
 568 Ou mort l'otissent, se devient,
 Quant dou chief Gorgon li souvient.
 Adont parla par grant fierté:
 „Puis que mi anemi morté
 572 Me vont si forment angoissant,
 Ne je ne me truis si puissant
 Que contre eulz puisse force avoir,
 Il me convient, par estouvoir,
 576 De mon anemi querre aïe.”
 Lors leva le chief si s'esorie:
 „Li mien ami, prenez vos garde
 Que nulz vers ce chief ne regarde,
 580 S'ensi est que nul en y ait.”
 Thescelus ¹⁾ dist: „Quier qui s'esmoit
 Par ta merveille et par tes diel ²⁾
 Je pris poi quanque ta nous diel
 584 Ja m'en eschaperas pour tel”
 Lors vault giter le dart mortel,
 Mes, tantost comme ■ regarde
 Le chief Gorgon, point ne tarda
 588 Qu'il ne perdist l'entendement,
 Et, se la fable ne me ment,
 Il fu muez en pierre dure
 De tel semblant, de tel feture
 592 Comme il estoit ains la nuance ³⁾.
 Ampix vers Linciden s'avance.
 Ja l'etist malement laidi,
 Mes plus que dur marbre enredi,
 596 Tantost qu'il ot veü le chief
 Qui les voians met a meschief.
 Atant ex vus par le palais
 Corre Nileam a eslais,

v, 187.

v, 187.

1) „Siquis amicus adest...” (vs. 180).

2) Le ms. A donne la forme Tessalus, qu'on retrouve dans d'autres traductions d'Ovide, p. e. dans celle de l'abbé de Bellegarde, (Paris, chez Pierre Emery, 1701.)

3) „Quaere alium tui quem moveant miracula,” dixit. (vs. 181).

4) In hoc haesit signum de marmore gesta (vs. 183).

- 600 Qui par le grant orgueil de li
 Disoit qu'il estoit filz Nili,
 Ne riens ne li apartenoit.
 Non porquant son non en tenoit.
 604 Armez estoit de riches armes.
 L'escu tenoit par les charmes,
 Qui moult li seoit bel et gent.
 A peinture d'or et d'argent
 608 Y avoit sept ruissiaus portrais,
 C'iert a dire qu'il ert estrais
 De Nilus. Par orgueil s'escrie:
 „Esgar, Perseus, quel mesnie
 612 N'a donc si bele comencaille?
 En mon branc d'acier, qui bien taille,
 Et en la force de mes bras
 Gist ta mors, si t'iert grans solas
 616 Et grant alegemens de mort,
 Quant si gentis homs t'avra mort”.
 A ceste parole disant
 Li vait sa langue ■ roidissant.
 620 Illuec s'arresta, sans plus dire.
 Erix le voit. Moult s'en aïre.
 Moult les ¹⁾ lealenge et moult les chose:
 „Pour enchantement ne por chose
 624 Que cis vassaulz face ne die,
 Mes seul pour vostre coardie
 N'enredissiez vous, ce me samble.
 Corons a lui trestout ensamble!”
 628 Corre li vault, mes n'ot pooir
 Que d'illuec ■ peüst mouvoir.
 Mis furent a pardieion
 Cil dont j'ai ci fet mencion
 632 Pour lor pechié, por lor forfet,
 Si fu bien drois, quar qui forfet
 Ou qui porchace ■ desraison
 Antrui mal, il est bien raison
 636 Que li maulz par lui s'en revaigne,
 Mes uns frans homs de la compaignie
 Et des amis de Perseus
 S'i combat — c'iert Acontheus —
 640 Pour droit deffendre et loiauté,
 Si li avint il tout anté,
 Si tost comme il vit de Meduse
 Le chief, qui les voians amuse.
 644 Astiages sus li cori:
 Vif le cuida, ■ le feri,
 Mes ■ cops resone et resort,

1) Le pluriel est assuré par le vers 195 du texte latin: „Increpat hos,....”.

- Com s'il ferist sor roiche fort.
 648 Astinges moult se merveille.
 Moult s'esbahist de la merveille.
 En merveillant ne s'i garda
 Que le chief Meduse esgarda,
 652 Si fa muez, sans demorance,
 Ausi, pas autel mescheance.
 Trop i couvendroit grant sejour
 A nomer tous ceulz qui le jour
 656 Fist Perseils a mort livrer,
 Si m'en vueil briement delivrer,
 Bien en y ot deus cents tuez,
 Et deus cents par Gorgon muez,
 660 Et bien deus cents en y avoit
 Pres de combatre. Quant si voit
 Phinetis sa gent desconfire,
 Grant dolour en ot et grant ire.
 664 Ne set qu'il face ■■■ qu'il die.
 Moult se repant de sa folie
 Et dont il ot empris tel gurre,
 Ses homes voit muez en pierre.
 668 Bien connoist chascun a la chiere,
 Si les nome et lor fet proiers
 Que chascuns li soit en ale,
 Mes ne treuve qui mot li die,
 672 Si s'esmaie moult et merveille
 Et esmie au tast la merveille.
 Grant angoisse a et grant paour.
 Bien voit qu'il en a le piour
 676 Et que li tors sor lui retorpe.
 Dolens et tramblables s'en torne,
 Que le chief Meduse ne voit.
 Vers Perseils vient, si li proie
 680 A cuer angoissous et neroi,
 Jointes mains, pardon et merci,
 Si dist: „Sire, je me rene pris.
 Bien sai que j'ai vers vous mespris,
 684 S'en sui venus a grant meschief.
 Par amour, sire, otez ce chief,
 Qui tant est orible et hideus.
 N'est pas la gerre de nous deus
 688 Pour haïne ne pour envie
 Ne pour desir de manantie,
 Mes seul pour l'amour d'une dame,
 Que chascuns demandoit a fame.
 692 Bone cause et bone achoison
 Avoit chascuns, mes par raison
 L'as tu miex que je desservie.
 Je ne t'en pois plus nulle envie,
 696 Quar, tout me fust elle ains promise,

V, 207.

V, 216.

- Tu l'as par ta vertu conquise
 La ou je l'avoie perdue.
 Trop chierement le m'as vendue
 700 Pour ce que t'osai contredire!
 Or te pri pardone moi t're,
 Si remaigne atant, s'il te plaist.
 Vaincu m'as, si ■ me desplaist,
 701 Quar trop ez plains de grant proesce.
 Mon cors, ma terre et ma richesse
 Et quanque j'ai te doing en don,
 Et delivrement t'abandon,
 702 Sans contredit et sans envie,
 La feme et tout, sauve ma vie."
 Quant Perseus voit soupplioier
 Son gerrier et merci proier,
 712 Grant joie en son corage ■ a,
 Et par grant fierté l'aresna:
 „Mauves coars et cuers failli,
 Mort m'eüsses et malbailli,
 716 S'en peüsses la force avoir.
 Or m'abandones ton avoir
 Et merci me quiers et pardon.
 Je te puis doner tout en don
 720 Ce que tu requerant me vais,
 Mes c'est trop grant don a mauvais.
 Nonporquant soies seurs ¹⁾ de moi, V, 226.
 Que ja par les mieus ne par moi
 724 Par cop de glaive ne morras,
 Mes saches que tu demorras
 En ce palais por remembrance,
 Si verra souvent ta samblance V, 229.
 728 M'espouse, et ■ confortera,
 Quant son espons vaincu verra".
 Lors leva le chief cele part
 Ou Phineïs ot son esgart,
 732 Et quant il ot Gorgon veüe,
 Toute li trobla la veüe
 Et roidi plus que marbre fins.
 Illuec demora, c'est la fins.
 736 De tel samblant, de tel maniere,
 Comme il fert lors. Il ot la chiere
 Gremeteuse et soupplioiant,
 A mains jointes humiliant. V, 235.
 740 Quant lor seignor abessié voient
 Cil qui pour lui se combatoient,
 Ne se parent contretenir:
 A merci les convint venir.
 744 Onc puis n'i ot lanciaé ne trait.

1) Comme ■ le voit, le mot „seurs" est monosyllabique ici.

- Maintes fois a esté retrait,
 Quant li sires est mors ou pris,
 Li remanans est tost surpris.
 748 Perseüs fist d'eulz son talent.
 De ceulz qui l'orent fet dolent
 Se vengra tout a sa devise,
 Et moult en prist aspre joustice;
 752 A ceulz qui l'orent desfendu
 A grace et bon loier rendu.
 — Par l'assault des Phinciens,
 Qui vuelent les Perseïens
 756 A tort confondre et contre droit,
 Puet l'en entendre, qui voudroit,
 La felonie et les malices,
 Les mortaulz pechiez et les vices,
 760 Qui sont au monde desrives
 Et corrent aus, tous abrievés,
 Aus vertus, pour elles confondre,
 Si le puis autrement espondre.
 764 Li orgueilleus plains de bouïfoi,
 En qui n'a verité ne foi,
 Ont vers le fil Dieu meti gerre.
 Cil le vont gerroiant en terre
 768 Qui ses povres vont defolant
 Et Sainte Yglise triboulant.
 Ce sont cil que la convoitise
 Et li orgeulz dou monde atise
 772 A faire toute cruauté,
 Tout tort, toute desloiauté,
 Toute traison, toute injure,
 Fraude et faussetez et parjure,
 776 Diffames et detractions,
 Blastenges et derisions.
 Mal font, mal pensent et mal dient.
 Toulz gens, qui en ce s'estudient,
 780 Vuelent ore par lor outrage
 Dieu forcier en son heritage.
 Tuit sont ensamble conjuré
 Li mescheant maleüré
 784 De faire au pis qu'il porront faire,
 N'ont mais de l'amour Dieu que faire,
 Quar pour desfeus ■ pour manace
 Ne pour priere qu'il lor face
 788 Ne delessent lor male emprise.
 Tuit s'esforcent de Sainte Yglise
 Confondre et soustraire et honir.
 Tout voi le monde enfelonir
 792 Contre Jhesucrist et les siens.
 Or ■ moustre li faulz essiens
 Des pecheors apertement,

Allégories (lueu'o'u
 — 10(7).

- Quar tuit vuelent communement,
 796 Chascuns endroit soi, despouiller
 Jhesucrist de s'ame et souillier
 Le devin temple de pechié.
 Ore est Sainte Yglise a meschié,
 800 Se Diex par ■ pitié n'en pense.
 Ne puet plus metre en soi desfense,
 Se ses espous ne la desfent.
 Or pert l'Iglise triomphent
 804 Pour sa fille et pour sa partie,
 Qui moult ■ grant mestier d'aïe.
 Tant a de tribulations,
 D'assaus et de temptacions,
 808 Qu'ele a grant doute et grant cremour
 De son espous perdre et s'amour
 Et que Diex l'ait mis en oubli,
 Certes, ains se combat pour li
 812 Si la desfent et desfendra.
 Ja par son plesir n'avendra
 Qu'il la laist veve et dessolee,
 Combien qu'al soit or triboulee
 816 Par les folz, qui finablement
 Seront mis ■ grant dampnement,
 S'il ne viennent a repentance.
 Li orgueilleus plains de bobance,
 820 Qui les mondains delis demandent,
 N'a nulle autre estade n'entendent
 Fors aus mondaines mignoties,
 Aus vains delais, aus cointeries,
 824 A avoir les biaux vestemens
 Et les riches aornemens,
 Les dorrees robes porpriues
 Et les chapiaux ■ pelles fines,
 828 Dont il se parent et cointoient,
 Sont cil qui le fil Dieu gerroient
 Par outrageus aornement.
 Ceulz confont Diex apertement,
 832 Qui bien i metroit son avis.
 Li filz au roi de paradis
 Se deigna tant humelïer,
 Qu'il se lessa prendre et lier
 836 A l'estache et laïdir et batre,
 Et pour l'orgueil dou monde abatre
 Fu pendus nus, povres et frois
 Ou tison de la Sainte Crois,
 840 Et pour coronne a pierres fines
 Fu corronez d'aspres epines.
 Qui bien i prendroit examplaire,
 Poi li devroit ■ mondes plaïre
 844 Et les mondaines vanitez

- Plaines de superfluités.
 Tout ne priserait un bouton,
 Li lecheour et li glouton,
 848 Qui ont lor entente et lor cure
 En glotonie et en luxure
 Si vont les fors vins engorgant,
 Copent et vont escalorgant
 852 Et coume avugle et mescheant
 D'un pechié en autre cheant,
 Ce sont li fil de desliance,
 Sor cui vient l'ire et la vengeance
 856 Don fil Dian, qui finalement
 Les ■ jugiez a dampnement,
 Li maupallier ¹⁾ ■ menteour,
 Li mesdisant, li jengleour
 860 Li loengier, que Diex confonde,
 Qui sement les contens ■ monde
 Et les discordes entre gent,
 Si vont les noises engregant
 864 Par lor mesdisans bezagues,
 Qui tranchent, comme bezagues,
 De dens part, quar en eluant oignent
 D'une part, et d'autre part poignent
 868 Et mordent par detractions.
 Ces mordables escorpions
 Plains de meschie, plains de malice
 Vainqui Diex ou pesant calice
 872 Ou il ont le bovrage amer
 Compost de vin nigre et d'amer.
 La gent pereceuse et chetive,
 Qui le temps gaste en vaine luidive
 876 Sans ouvrer oeuvre qui Dieu place,
 Tout soit el ensi q'el ne face
 Ouvraigne de mortel pechié,
 Cele met le monde a meschié
 880 Et maine a mortel dampnement,
 Quar sachent tuit certainement
 Qu'il ne souffist pas de soi taire
 Don mal, qui le bien ne veult faire,
 884 Quar pereces maine home et fame
 A mortel dampnement de s'ame.
 Cil qui folement se delitent
 Aus vaines fables qu'il racontent,
 888 Si ont lor delectation
 Au douz chant dou salterion,
 De la viele ou de la lire,
 Cil reseront mis a martire,
 892 Si plorront dolereusement

1). = mauparlier.

En enfer pardurablement.

— Autre sentence i puet avoir,

Qui bien est acordable a voir.

- 896 Li jonglier et li harpeour,
C'est a dire li prescheour
Qui anciennement harpoient
Et par le monde preechoient
- 900 La sainte creance et la foi,
Par les tirans plains de bouffoi
Furent mis a mortel disciple,
Li saint apostre et li disciple
- 904 Et li martis, qui jadis furent,
Et mains en y ot qui morturent
Sor les autiers ou il fuioient,
Et ■ tirant la les tuoient
- 908 Sans reverence des autiers,
Des sains temples et des moustiers.
Ceulz qui ont les grans mancions
Et les amples possessions
- 912 En terre seult comunement
Li mondes metre a dampnement,
Quar grief chose est ■ sauver homme
Qui des richesses a grant somme,
- 916 Et tout aient il en lor vie
Grant richesses et grant manantie,
Grans avoirs et grans hibergages,
Grans terres et grans heritages,
- 920 Qu'en ont il quant l'ame lor part?
Un seul suaire a la lor part,
Et tant comme il sont lonc de terre
Ou l'en les encrete et enterre.
- 924 Cil qui lor oure et lor fiance,
Lor amour et lor esperance
Ont mise aus mondaines delices,
Quant il regardent lor malices
- 928 Et les pechiez dont plain se sentent,
Tant s'adolent, tant s'espoientent,
Tant doutent l'ire et la vengeance
De Dieu, que par desesperance
- 932 S'endurcissent en pertinace,
Et de la piteable grace
De Dieu se vont tant desliant,
Qu'il perdent tout bon esciant
- 936 Et tout le pooir d'eulz retraire
Et tout le voloir de bien faire,
Et pour ce que malice habonde
Et croist et multeplie au monde
- 940 Et charitez vait froidissant,
Vait li pueples endureissant,
Sans bien faire, et par toutes terres

- Sont les gens plus dures que pierres,
 914 Cil qui, par charitable amour,
 Sont plain de devine cremeour
 Le cuer ont si fort et si ferme,
 Tant les endureist et confirme
 918 Et tant les esprueve et allie
 L'amours et la cremeours devine,
 Qu'il ne erientent temptation
 Ne grief ne persécution,
 932 Nulle mesaise, nulle angoisse
 Qui au monde avenir lor poisse ¹⁾,
 Ains sont fort comme roche dure
 A souffrir tout grief, toute injure,
 956 Et tout prennent en pascience,
 Bien et mal. Jadis, sans doutance,
 Furent les amis Dieu trouvez
 Si fort et si bien esprovez,
 960 Mes or fault pascience au monde,
 Et tante iniquitez habonde,
 Et tout li mondes endureist
 Et obtenebre et meureist
 964 Par les tenebres d'ignorance,
 De malice et de mescreance.
 Il s'orgueillist ore et desroie
 Vers le fil Dieu, si le guerroie
 968 Et s'esforce a lui despoullier
 De s'espouse, de sa moullier,
 Mes li filz Dieu, sans demorance,
 En prendra moult aspre vengeance,
 972 Si confondra ses avversaires,
 Ses anemis et ses contraires.
 Tout souffre il ore, il regnera
 Et ses guerriers ²⁾ guerrieront
 976 A verge de fer durement.
 Il vint jallis moult humblement
 Au monde entre ses anemis,
 Si trouva moult petit d'amis.
 980 Maint grief souffri et mainte injure,
 Maint despit et mainte laidure
 Et mort honteuse, a la parlin,
 Pour ceulz qu'il ama de cuer fin.
 984 Par pascience et par pitie
 Et par charitable amistié
 Vainqui, et par humelité,
 Le bobant et l'iniquité
 988 Dou monde, et, pour ceste victoire
 Metre em parlorable memoire,

1) = puisse.

2) = ceux qui l'attaquent.

- Vault il de en grant pascience
 Lessier aperte demoustreence
 992 En son palais, c'est ou monastier.
 Le saint sacrement de l'autier
 En Sainte Yglise est et sera
 Tant com li siecles durera.
 996 Cest pardurable sacrefice,
 Cesta grace et cest benefice
 Et le signe dou crucefi
 Lessa Dieux de voir et de fi
 1000 Pour fere soulas et confort
 A s'espouse et qu'ele fust fort
 A touz mondains perilz souffrir.
 Quant Diex pour li se vault offrir,
 1004 Si comme il pert en cele enseigne,
 A recevoir honte et vergoigne,
 Paine, dolour, mort et martire,
 Bien doit tous mondains biens despire
 1008 Et les assaulz de l'enemi
 Pour l'amour de Dieu son ami.
 Cil qui le monde despiront
 Et le deable guerpiron,
 1012 Qui mainte ame avra parvertie,
 Pour soustenir la Dieu partie,
 Il lor en rendra, c'est la voire,
 Loier en pardurable gloire,
 1016 Et li mauves finablement
 Seront a mortel dampnement.
 — Par felonie et par engaigne
 Vault Phineus et ■ compaignie
 1020 Contre Perseüs mouvoir guerre
 Et despoullier le de sa terre
 Et de sa beneoite amie,
 Mes Perseüs n'en souffri mie,
 1024 Ains la rescoust proüusement,
 Si vainqui viguerousement
 Ceulz qui la guerre orant meüe.
 Quant il ot la victoire oüe
 1028 Et il ot achievé sa guerre,
 Ala s'en en sa propre terre
 O grant mesnie, o bele gent,
 S'en mena s'espouse ■ cors gent.
 1032 La l'exauca moult et tint chiere,
 Et la li fist l'en bone chiere,
 Si fu dame de grant empire.
 — Or espondrai ceste matiere.
 1036 Cil qui le monde et les delis
 De la char ont pour eulz celis,
 N'a nulle bone oeuvre n'entendent,
 Vers Dieu guerroient, et contendent

Vs. 1019--1034 =
 résumé de la dévotion
 des Plérides; contrée
 de Paros (Mét. V,
 236).

Allégorie (Jusqu'au
 vers 1078).

- 1040 Tolir lui s'amie et s'espouse,
C'est l'ame sainte et glorieuse,
Pour qui sauver et garantir
Dieu deigna mort en crois sentir,
1044 Mes li filz Dieu ne s'assent mie
A perdre s'espouse et s'amie,
Ains la deffent, com bons amis,
Vers tous ses mortelz ameis,
1048 C'est vers le monde et vers la char
Et vers l'anemi plain d'eschar,
La male beste avere et gloute,
Qui tout devore et tout engloute
1052 Quanqu'il puet prendre et acrocher,
L'ame qui son espous a cher
Et bien se tient en ses amours,
L'ame plains de bones mours,
1056 Vertueuse et de bone vie,
Qui n'a de nul mal fere envie,
Ains aime et erient son Sauveor
Sagement et sans puer,
1060 Passe tous les peris dou monde,
Quar Dieux, en qui tous biens habonde,
Ne laira ja perir ne perdre
Nul qui a lui se vueille aerdre,
1064 Ains la cuevre sous ■■■ ■■■.
Ja ne seront mat ne vaincu
Cil qui par bone entencion
Le crient sans decepcion,
1068 Ains ont de lor guerriers victoire.
L'ame qui a tel adjutoire,
L'ame qui a ferme esperance
En la divine sapiance,
1072 Par l'aide de son ami
Vaint char et monde et anemi,
Si les rend confus et mitez,
Esbahis et desbaretez,
1076 Et gaigne par sa victoire
Corone en parlurable gloire,
Puis que si guerrier sont vaincu.
— Or vous deviserai l'escu
1080 Que li Sauverres porte o soi,
C'est li escu de sainte foi,
Dont Dieu cuevre les siens ■■■
Contre l'assault des ameis.
1084 Ore est drois que je vous devise
De l'escu l'oeuvre et la devise
Que la devine sapiance
Porta pour nostre delivrance.

Description de „l'escu que li Sauverres porte o soi", représenté dans la table par l'épée de Pallas *) (jusqu'au vers 1066).

1) Voir le Sommaire.

- 1088 Li escus samble estre triangles,
 Si doit avoir trois egaulz angles
 Distant, que ne s'atouchent point,
 Et sont egalment prez dou point
- 1092 Qui maine la circonference,
 Et tout truisse l'en difference
 Et distance entre ces trois angles,
 Si ne sont il qu'un seulz triangles.
- 1096 Aussi li peres et ■ filz
 Et li sains espris, s'en sui fis,
 Sont trois personnes differans:
 Li peres est seulz generans,
 Et li filz est engendrez seulz,
 Et li sains espris ist des deus,
 Mes, tout y sit il disference,
 Si sont il une sole essence,
- 1104 Uns seulz diex et simple unité
 En lor perfecta trinité.
 Les trois personnes font trois angles
 Et les trois sont uns seulz triangles,
- 1108 Et qui un seul en osteroit
 Le triangle depeceroit
 Et feroit insufficient
 Le triangle, a mon essient;
- 1112 Si puet ronde forme avoir
 Li escus pour fere assavoir
 Que Diex est sans commencement
 Et sans fin pardurablement:
- 1116 Il est „Alpha” trianguliers
 Et „O” simples et singuliers,
 Qui tout commence et tout affine
 Et comprennent par vertu divine.
- 1120 Or avom de l'escu la taille,
 Si vous deviserai, sans faille,
 La façon, l'oeuvre et la matüre
 De l'escu, se je le sai dire,
- 1124 Si sera li escus parfaits.
 En tout escu, s'il est bien fais,
 Doit avoir cuir et fust et cole
 Et guiche ¹⁾ par on l'en l'acole,
- 1128 Si doit estre pains et dorez
 Par dessus, et si colourez
 Que l'en sache aus desguiseüres
 Qui doit porter les armetüres.
- 1132 Tout ce püst l'on, si con moi samble,
 En cest escu trouver ensamble.
 C'est li miendres qui onques fust.
 Il y a cuir et cole et fust.

¹⁾ = guige. Le mot existe encore.

- 1136 Li fus en est moult precieus:
 C'est li sains arbres glorieus
 De la crois ou Dieux fu pendus
 Et ses enirs fu sus estendus,
 1140 Nervez a cole d'amistié.
 Li bons sires plains de pitié
 Por nostre amour se lessa peulre
 Et sor l'uis de la crois estendre,
 1144 Et, pour l'escu miex atchiez,
 A trois agus clous clofchiez,
 Pour affermer la nerveüre.
 Moult est de noble entaillestre
 1148 Cis escus dont je vous davis.
 Li champs en est blans, ce m'est vis,
 Par leus plains de coulor sanguine,
 Qui le blans taint et eulumine.
 1152 Li champs c'est la char Dieu dengiee,
 Qui plus blanche est que noif negiee.
 Li vermaulz dont li blans est poins
 C'est li sans qui gota des poins,
 1156 Dou costé, dou chief et des piez
 Qu'il ot pour nostre amour perciez.
 Sis piueielz ot a l'escu poindra ¹⁾:
 Trois clous qui la crois firent joindre
 1160 Au cors Dieu par piez et par poins,
 Et la lance dont il fu poins,
 Et la coronne aspre et poignant
 Qui li fist la teste enignant;
 1164 La siste est la dure escorgie
 Par cui la char Dieu fu roillie
 A l'estache ou il fu roulliez
 Ançois qu'il fust crucefiez.
 1168 Chanx de desiderable soi
 Que Dieux ot de nous traire a soi,
 Qui fu destempree d'amer
 Et d'aigne vin fort et amer,
 1172 Ot a l'escu poindre et polir,
 Et pour l'escu plus embelir
 Ot sept labiaux de bele guise,
 Sept sacremens de Sainte Yglise.
 1176 Par les sept labiaux de grant pris
 Sont li sept saint sacrement pris.
 Assis i sont par grant metrie.
 Li premiers labiaux signifie
 1180 Li baptesme, qui tont netoie
 Et purge ceulz que l'on baptioie
 De tout original pechié
 Dont il estoient entechié

1) = poindra.

- 1184 Et de plus, se plus en eüssent,
Ains que baptesme receüssent.
Cil nous establi paradis,
Que li mors ¹⁾ nous toli jadis.
- 1188 Empréz vient li coufermemens:
C'est li secons des sacromens.
Cil nous confirme en la foi croire.
Empréz vient l'ordre de prevoire,
- 1192 Ou cil doit estre promells
Qui est assis et esleüs
A fere le devin office.
Li quars note le sacrefice
- 1196 Que li pretres celebre et sacra,
Quant par la vertu dou saint sacra
Sor l'autier li pains et li vins
Deviennent char et sans ²⁾ devins,
- 1200 Ensi com Dieux le consacra,
Qui sa char et son sanc sacra,
Quant il vault de son sanc demaine
Ses apostres paistre en la Chaine ³⁾;
- 1204 C'est li cors Dieu, qui fu pendus
En crois, et ■ sans espandus,
Quant pour nostre redempcion
Souffri li filz Deu passion;
- 1208 C'est la viande, c'est la vie
Qui l'ame paist et vivifie,
Dont Diex dist que ja ne vivroit
Qui ne mengeroit et buvroit
- 1212 Sa char et son sanc digneement.
Li quins note l'assablement
D'ome et feme par mariage,
Que Diex fist pour l'umain lignage
- 1216 Escreoistre, et commanda garder
Pour avoultire retarder.
Cil qui gist a feme autrement
Se dampne et peche mortelment.
- 1220 Li sistes, par m'entencion,
Denote la confession.
Cele nous rapaise et racorde
Vers Dieu, plain de misericorde:
- 1224 C'est li avoires, c'est li espurge ⁴⁾

¹⁾ Sans doute: „Li mors de la poëme”, la formule par laquelle on désignait à l'époque de notre auteur le péché d'Eva et d'Adam. Est ce que le fameux et énigmatique „Mors de l'Espanle” de Chrétien de Troyes ne pourrait pas nous cacher un „Mors de la Pome”? Ce sujet ■ pu le tenter entre cent autres. Et les manuscrits de *Cligès* sont assez mauvais !

²⁾ = sang.

³⁾ = la Cène

⁴⁾ „Avoir” doit signifier ici „instrument aratoire” (cf. *God.* I, 538). Le mot „espurge” est ici du genre masculin; ■ est le plus souvent féminin. Faut-il peut-être changer le vers et lire p. e. „C'est li lavours, c'est l'espurge”? Ou simplement: „et c'est l'espurge”?

- Qui lave et neloie et espurge
 Et descharge dou felon fes
 De pechié tous les vrais confes,
 1228 S'il en font satisfaction.
 Pais vient la desriere unction,
 Dont les malades sont croins;
 C'est la medecine et li oins
 1232 Qui les enfens sans et netie
 De l'ordure, de la putie¹⁾
 De touz les veniaus pechiez
 Dont il estoient entechiez
 1236 Et dont il n'ierent confessé,
 Quar il n'en ierent apensé.
 Moult furent bien fet a devise
 Li sept labiaus que je devise,
 1240 Et par grant sens es set labiaus
 Ot point set nobles colombians,
 Plus precieus d'or ne tapase,
 Qui notent les set dons de grace,
 1244 Les set dons du Saint Parnelite
 Ou li Saint Devin Esperite.
 Bien furent, ce me samble, a point
 Li colombiaul en l'escu point,
 1248 Et chascuns porte une florete
 Moult precieuse, pure et nete,
 Profitable et de grant valour
 Contre trop enferme dolour.
 1252 Les set fleurs sont humilité,
 Lecece et debonereté,
 Misericorde et pascience,
 Chastetez et voire abstinence.
 1256 Chascune de ces set fleurs saïne
 D'une enfermeté trop vilaine.
 Humilité orieva et desensle
 L'apostume d'orgueil qui enfle,
 1260 Si donc les regnes des cieulz,
 Que Damedieus promet a cieulz
 Qui sont en vraie humilité.
 La fleurs de debonaireté
 1264 Sane et garist de la jaunice
 D'envie, ou trop de malice,
 Si donc la possession
 De terre en vivant region.
 1268 Par pascience est alegie
 La dolour et la leturgie
 D'ire qui Dieu fet oublier
 Et ever d'omme irais somnier²⁾
 1272 Si fet souffrir paisiblement

¹⁾ = putie.

²⁾ Me: son fier.

- La penitance et le torment,
 Le mal, la tribulacion,
 L'angoisse et la confusion
 1276 Que nous souffrons pour les mesfaia
 Que nous avons pensez et fais,
 Si donc confort agreable
 Et joie en gloire pardurable.
 1280 Parascouse paraleisie
 Sans lersce et justefie
 Home et fame et fait curieus
 D'avoir le saint pain precieus,
 1284 Qui l'ame esforce et alegist,
 Combien que li cors amegrist.
 Ceste donc saturité
 De gloire en pardurableté.
 1288 Misericorde la proisie
 Sans d'avere ypocrisie.
 Ceste fet largement doner
 Et tous mautalens pardonner.
 1292 Ceste nous rapaie et racorde
 Vers Dieu plain de misericorde.
 Par pure astinence est guerie
 L'enfermetez de glotonie,
 1296 C'est li lous glons et destruiables,
 Li lous mengiaus et devorables.
 Abstinence fet netvoir
 Cors, cuer et ame, et Dieu venir.
 1300 Chasteez sans et clace et tue
 La fievre arlant, la continue
 De luxure desordenee.
 Par ceste est voire pais donee
 1304 A cuer qui chastement veult vivre.
 Ceste franchist home et delivre
 Don vilz servage de peschié,
 Dont luxurieux sont chargié.
 1308 Celui qui pais aime et maintient
 Diex pour loir et pour fil le tient.
 Encor y ot en l'escu point
 Le soleil et la lune ou point
 1312 Que Damedie les establi
 Pour doner ■ mont ennubli
 Lumiere, et por gent introduire
 A soi garder, a soi conduire.
 1316 Li solans, qui tout eclumine,
 C'est la science et la doctrine
 Et la foi dou Nuef Testament.
 La lune, qui diversement
 1320 Se change — or wilde, or vait emplant
 Et par nuit obscure resplant —
 Le Viez Testament signifie,

- Qui se change et diversese
 1324 Et de nuit gieta sa clarté,
 C'est a dire entre l'oscurité
 De tenebreuse gentillise ¹⁾,
 Et de la foi de Sainte Yglise,
 1328 Qui plus est precieuse et chiere,
 Prent tant comme elle a de lumiere.
 Quatre bestes bels et cointes
 Ra, ce m'est vis, en l'escu pointes:
 1332 Uns lions, uns boes et uns lions
 Et uns aigles volans. Li lions
 Est cil qui l'Evangile escript
 De la naissance Jhesuorist,
 1336 Qui prist nostre charnallité,
 C'est Matez, qui l'umanité
 Dieu nota et l'incarnation.
 Li boes note la Passion
 1340 Et la paine que Diex souffri,
 Qui pour la nostre amour s'offri
 A recevoir mort et martire.
 Ceste vault Saint Lucs descrire.
 1344 Saint Marc resamble le lion,
 Qui de la Resurrection
 De Dieu parle especialement
 Et plus la desorit clairement.
 1348 Diex est comparez au lion,
 Qui done resurrection
 A ses frans qui nassent mort;
 Aussi suscita Diex de mort
 1352 Son fil, si com Saint Marc parole.
 Sains Jehans samble aigle, qui vole
 Sur tous autres plus haultement:
 C'est cil qui plus profondement
 1356 Parla de la divinité
 Et de la pardurableté
 Dou fil et de s'Ascencion,
 Et qui plus mist s'ontencion
 1360 Aus devines oeuvres retraire
 Que li filz Dieu fist et vault faire.
 Encore y ot autre peinture.
 Tout environ la bordeüre
 1364 Fist, pour l'escu mieux alchier,
 Douze fors estaches ficher
 Li forgierres qui l'escu point.
 En chascune estache ot un point,
 1368 Et chascuns de ces poins estache
 Et fet joindre a l'escu l'estache.

1) L'époque des Gentils.

- Les douze estaches pueent estre
 Li douze Apostre, li Saint Mestre,
 1372 Li compaignon de Jhesucrist.
 Ce sont cil dont il est escrit
 „Vos estes lumiere don monde.”
 Diex lor dist, ou tous biens haboude:
 1376 „Chascuns enforce et enlumine
 La foi par sa bons doctrine.”
 Li point notent, si com je croi,
 Les douze Articles de la Foi,
 1380 Que li douze Apostle en commun
 Furent par acort; chascuns un.
 Li premiers dist que fermement
 Doi croire en un Dieu seulement,
 1384 Le Pere, tout poissant Crierre,
 Qui crea le ciel et la terre.
 Ou secont Article a escript
 Que je doi croire en Jhesucrist,
 1388 Son fil, un seul, nostre seignor,
 Qui je doi fere egal honor.
 Li tiers Articles nous recite
 Que cilz est dou Saint Esperite
 1392 Conceüz, par vertu devine,
 Ou cors de la verge antierine
 Marie, et nostre humanité
 Prist sans perdre sa deüité.
 1396 Li quars dist que pour nous guerir
 Endura paine et volt morir
 En la crois, souz Ponce Pilate,
 Qui le fist ains lier et batre,
 1400 Et moult souffri d'autre laidure.
 Emprez le mist en sepulture
 Joseph, cis qui le despendi.
 Li quins dist que il descendí
 1404 En enfer, l'ame seulement,
 Dont il traist vertueusement
 Ses amis qui pris y estoient
 Et long temps atendu avoient,
 1408 Si les ranint et rachata.
 Li sistes dist qu'il suscita
 Au tiers jours, ame et cors ensauble.
 Li septismes dist, ce me samble,
 1412 Qu'il monta en gloire celestre,
 Si siet lez son pere ■ sa destre.
 Li huitiesmes dist qu'il vendra
 Jugier vis et mors et rendra
 1416 A chascun selonc sa merite.
 Je doi croire ■ Saint Esperite,
 Si com li noviesmes m'apprent,
 Cil qui nel fet peche et mesprent

- 1420 Et trop mallement le compere.
 Cil ¹⁾ est pers au Fil et au Pere
 Et de l'un et de l'autre vient.
 Aorer et croire convient
- 1424 Ces trois Personnes egalment,
 Si devons croire fermement
 Qu'il sont une simple unité
 En lor parfaite trinité.
- 1428 Li disiesmes dist et devisee
 Que je doi croire en Sainte Yglise
 Et en ses establissemens
 Et communer aus sacrements,
- 1432 Pour avoir pardon des pechiez
 Dont sommes tous empechiez.
 Ja croi la resurrection
 Des mors, de quoi fet mencon
- 1436 Li onsiemes, qu'on jugement
 Vendrons devant Dieu charnelment,
 Pour lui rendre conte et raison
 De tous les fais que nous faisons,
- 1440 De fet, de dil et de penser.
 Bien nous convient donc apenser
 Comment nous li devons respondre,
 Quar nulz ne s'i porra repondre.
- 1444 Li douziemes nous done a croire
 Que cil qui avront la victoire
 Au monde contre le Dyable
 Vivront en gloire pardurable.
- 1448 Bien est li escus compassez.
 Sains Pols i mist puis flors assez,
 Pour floretez ces douze poins.
 Il et Barnabas ²⁾ ses compains
- 1452 Vindrent tart aus Articles faire,
 Mes a l'escu pinndre et parfaire
 Et croistre l'entlumeneire
 Mistrent grant entente et grant cure,
- 1456 Et Sains Polz especiaument
 Y entendit diligamment.
 Ore ai la guiche a deviser.
 Qui bien l vaudroit aviser
- 1460 Dis enamos i trouveroit
 Ou dis las, qui les nombreroit.
 La guiche est bone, sans doutance;
 C'est la vertus d'obediance.
- 1464 Li las sont li commandement
 Que Diex fist au Viez Testament.
 Ces doit l'en fermement tenir,

1) — C.à.d. le Saint Esprit.

2) Saint Barnabé.

- Qui bien vault son escu garnir.
 1463 Li premiers est que nous amaine
 Dieu nostre Seignor et cremain
 De cuer et d'ame et de desir,
 Et que nous faciens son plesir.
 1472 Li secons est que ne devain
 La non Damedieu prendre en vain.
 Li tiers est que nous honorains
 Pere et mere et les secorains
 1476 Aus necessitez de lor vie,
 S'il ont mestier de nostre aïe
 En vivre, en robe, en chaucement.
 Li quars est qu'o devote entente
 1480 Devons les festes cultiver.
 Là quins dist qu'on doit eschiver
 Larrecin; l'autre ocision,
 Et l'autre fornication.
 1484 Li witiesmes que nulz ne doit
 Convoitier riens que son prime oit;
 L'autre que l'on se doit retraire
 D'autrui feme amer et soustraire;
 1488 Li desrains dist que pour avoir
 Ne pour prea corporel avoir
 Ne pour paour de nul damage
 Ne doit porter faulz tesmoignage.
 1492 Ce sont li dis commandement
 Que Dieux commanda formement
 A garder a tous, sans fraiture.
 C'est la guiche et l'enarmetüre
 1496 Dont cil doit son escu garnir
 Qui bien vault la foi maintenir.
 C'est li escus de sainte foi.
 Qui cest escu porte sor soi
 1500 Et la foi vault fermement croire,
 Il habite en hault adjutoire
 De Dieu, le Pere tout poissant,
 Ja tant ne l'iront angoissant
 1504 Si anemi, si adversaire;
 Ja tant ne li feront contraire
 Qu'il doie douter les assaulz:
 Par cest bon escu sera saulz.
 1508 Cestui portent li soldoier
 Jhesuorist, qui le grant loier
 Atendent en sa haute gloire
 Emprez lor temporel victoire.
 1512 Fois est vertus moult graciense,
 Moult profitable et precieuse.
 Fois est edification
 De saintisme religion,
 1516 Soustenans de fine amistié,

- De pascience et de pitié,
 Liens de voire charité,
 Fois orne toute dignité.
 1520 Fois conferme la chasteé
 Et enforee la notéé.
 Aus enfans est resplendissans,
 Aus jouvenceaulz est florissans
 1524 Fois, si apert aus parereis,
 Aus sages et aus porveis.
 Home et feme garde et mestroie
 Et gouverne qu'il ne ferroie,
 1528 Si espuce en grant dignité
 Et maintient en prosperité.
 Fois est en povre home agreable,
 Au moien lié et joissable,
 1532 Au riche honeste et avenans.
 Fois est garderresse et tenans
 Des amours et des compaignies.
 Par foi sont gens accompaignies.
 1536 Les ars commande et loe et prie.
 Nul ne despit, nul ne desprise,
 A nul no fault, s'il n'est, ¹⁾ sans faille,
 A aucun mauves qui li faille.
 1540 Fois tient les establissemens.
 Et garde les commandemens,
 S'accomplist ce qu'ele a promis.
 Fois fet accointes et amis
 1544 De Dieu coulz qui a lui se tiennent.
 Bone est fois, Moulz de biens en viennent.
 Fois promet pardurable joie,
 Mes ne croi ja que nulz en joie
 1548 Qui bones oeuvres ne fera,
 Et qui la foi ne gardera
 Qu'il avra promise a tenir
 Ne puet au guerredon venir
 1552 De la joie que recevra
 Cil qui foi bien parfaite avra,
 Ains iert por son violence
 Punis moulz dolereusement.
 1556 — Dessus avez oï l'estoire
 Comment Perseüs ot victoire
 De Phinée, qui par envie
 Li voloit soustraire l'amie.
 1560 Quant la guerre fu achievée,
 Perseüs vint en sa contrée.
 Son aïol trouva fors gité
 De son regne et desherité.
 1564 Chacié l'avoit par son esfort

Vs. 1556—1558 =
 Mss. V, 236—241
 (Prinus changé en
 pierre).

1) „Si ce n'est à quelque.....”

- Pretus, son frere le plus fort.
 Duel en ot cil en son corage.
 Ne prist pas garde au grant outrage
 1588 Qu' Acrisias li fist pieça,
 Qui lui et sa mere chaça
 En nef, de voirre, par la mer.
 Ja puis ne le deüst amer,
 1572 Mes ne prist pas garde au mesfet
 Que li cruenlz li avoit fet.
 De son damage ot grant pesance,
 Si en prist moult aspre vengeance.
 1576 Onques pour chastel ne por tour,
 Por bataille ne por estour
 Ne li pot Pretus eschaper,
 Quar, quant il le pot atraper,
 1580 Il li moustra, sans demorance,
 Don chief Meduse la poissance
 Si le mua en dure pierre,
 Puis rendi son aiol sa terre
 1584 Franchement et son heritage.
 — Politethus, par ■■ outrage,
 Rois de Seriphe, despisoit
 Le preu Perseus et disoit
 1588 Qu'il n'avoit onc Gorgon orise.
 Dou felon roi qui le desprise
 Ot Perseus ire et desdaing.
 Par espreuve le fist certain:
 1592 Muer le fist en pierre dure,
 Si fa bien raison et droiture.
 — Noter puis par Acrision
 La fole generacion
 1596 Des Juïs, que Pretus gita
 De son regne et desherita.
 Pretus puet denoter despit,
 C'est pechiez, qu'il ont Dieu despit,
 1600 Et renoïe par ignorance
 Et par lor fole outrecuidance.
 Pour ce les a Dieux essilie
 Et par le monde esparpeilliez
 1604 A honte et a chetiveté,
 Mes quant Diex en sa majesté
 Vendra pour jugier mors et vis,
 Ihesus, qu'il tiennent or por vis,
 1608 Nostre Dieu, nostre Ingeour,
 Reconnoistront a sauveour
 Et vendront a repentement,
 Si li vaudront devotement
 1612 Querre pardon et indulgence
 De ce qu'il l'ont ore en viltance,
 Si se rendront vers lui coupables,

Vs. 1585—1593 =
 M^{ss}. V, 242—249
 (Polydectus).

Allégories des deux
 fables précédentes
 (Jusqu'au vers 1647)

- Et Jhesus douz et piteables,
 1616 Qui verra lor contricion
 Et que par bone entencion
 Vaudront venir a verité
 Et lessier lor iniquité,
 1620 Et le double renvoyer,
 Qui tant lor fet or foloier,
 Pardonna lor sa malveillance ¹⁾,
 Et lor fera restablissance
 1624 Dou celestial hiretage,
 Ne prendra pas garde = l'outrage
 N'an despit que jadis li firent,
 Quant come larron le pendirent
 1628 Et par lor grant iniquité
 Le mistrent fors du la cité.
 Par Polidethus puet l'en prendre,
 Qui bien en set le sens entendre,
 1632 Multitude ou pluralité
 De vilonie et de vilté,
 De felonie et de pechié,
 Dont l'en voit cors d'omme entechié
 1636 Qui Dieux despit et ses merveilles
 Et trespasse souz les oreilles
 Les devins amonestemens
 Et despit ses comandemens.
 1640 Cil qui ce font sont fol et nices
 Et trop endureis en malices.
 Bien sont teulz gens mucz en perra,
 Quar l'on n'i puet trouver ne querre
 1644 Nul bien ne nulle humilité
 Ne nulle oeuvre de charité.
 Cil seront pardurablement
 Livrez a mortel dampnement.
 1648 — Dessus avez ou conte oï
 Les proesses de Persée.
 Aus trois serours ot l'oeil enblé,
 Puis ocist Meduse en enblé
 1652 Si emporta la teste = li;
 Athlas mua, si ■ toli
 L'arbre d'or, et puis aquita
 Et de peril de mort gita
 1656 Andromede, la franche dame;
 Puis l'ot a espouse et a l'ame,
 Quant il ot vaincu la belue;
 Puis la li eüst l'en tolue,
 1660 Se ne fust son grant vasselage;
 Puis vengn chier le grant outrage
 Que Pretus ot son nioul fet,

Vo. 1648-1702 =
 Mét. V. 280-282
 (Palme à la „Fontaine
 de Clorgie“: Pyrénées).

1) = leur malveillance envers lui.

- De sa proesce et de son fet
 1664 Fu par le monde grant renom.
 Grant los en aquisit et grant non
 Et grant honour et grant noblesce
 Par son sens et par ■ proesce.
- 1668 Jusques ei li tint compaignie
 A maintenir chevalerie
 Pallas, qui moult le pot amer.
 D'illuec en volant passa mer:
 1672 Par l'air est en Thebes venue ¹⁾,
 Couverte d'une creuse nue,
 A la Fontaine de Clergie,
 Pour entendre a philozophie.
- 1676 Les neuf Muses a la trouves
 Pallas, si les a aresnees:
 „Renomee, qui par tout court,
 1680 De la fontaine qui ei sourt,
 Qui don pié Pegasus fu faite,
 M'a de nouvel esté retraite.
 C'est la cause de ma venue.
 Pour la veoir sui ci venue.
- 1684 Et pour enquerre la merveille,
 Dont tous li mondes ■ merveille.”
 Urannya prist la parole,
 Qui compaignie iert de cele escole,
 1688 Si respont debonairement:
 „Dame, le vostre avenement
 Nous plaist moult. Bien veignans soiez,
 Quel que cause que vous aiez
 1692 De venir.” Atant si l'en maine
 Veoir le bois et la fontaine.
 Pallas regarde la merveille
 De la fontaine et se merveille
 1696 Comment Pegasus la pot faire.
 Le leu remire et le repaire
 Dou bois plesant et agreable
 Et la fontaine delitable.
- 1700 Les compaignes tint a bon nees
 Qui en tel leu sont assignees
 Dont sourt la dois de sapience.
 L'une des suers, sans demorance,
 1704 Li dist: „Franche dame honnoree,
 Se vous ne fussiez ordenee
 A plus grant honour recevoir,
 O nous petissiez part avoir
 1708 En l'estude de la fontaine,
 Mes vertus, dont vous estes plaine,
 Vous a levee en plus hault pris.

v, 250

v, 252

v, 253.

1) C' à-d. Pallas.

- Vois est que moult bien nous fust pris,
 1712 Se segure pais eüssains
 Et boneſtrees fußsains,
 Mes tant met or chascuns sa care
 A felonie et a injure,
 1716 Que nulz a bien fere n'entent
 Et tuit nous vout espoëntent.
 Ce m'effroie, que trop souvent
 Nous vout aneun cascommovant,
 1720 Pour nous giter de droite voie.
 Encore m'est il vis que je voie
 Pyrenelis, le fel tirant.
 Encore vait mes ■■■■ soupirant
 1724 De la paour qu'il nous a faite.
 Encore m'est il vis qu'il nous gaite
 Et qu'adez nous doie espior,
 Pour nous trahir et enuchier.
 1728 Par force et par desloiauté
 Tenoit cil une roiauté,
 Qu'il avoit ravié et tolue:
 Par droit ne l'ot il pas eue.
 1732 Cil estoit trop ■■■■ anonis!
 Jalis au temple de Themis
 Alyons, pour fere oraison,
 Si passames par ■■■■ meson.
 1736 Maintement nous vint honorer,
 Si nous pria de demorer
 Tant que la pluie fust passeé,
 Quar il pluvoit cele jörnee,
 1740 Que li temps obscurs et noirs iere.
 Pour le temps et pour la priere
 En son premier auvent entrames. ¹⁾ v. 284.
 Tant i fumes et demorames
 1744 Que les nues en resclarcirent
 Et les tenebres s'en fökrent.
 Quant veismes le clär venir
 Et l'obseur temps pluies fenir,
 1748 Si nous vausimes metre a voie,
 Mes Pyrenelis toute voie
 Fist sa maison clorre et barer.
 Si nous vault dedens enserer
 1752 Et forçoyer, mes nous foismes:
 En volant par l'air nous garismes.
 Aprez nous vault par l'air voler,
 Si com orgenz le fist feler.
 1756 En une grant tour s'encrecha
 Li dervez, mes il trebuscha
 Dou soumethou de la grant tour

¹⁾ „primasque intravimus aedes,” (*Mét.* V, 284).

- A terre et versa de son tour,
 1760 Le col dessous, sor son visage,
 Si ■ tua par son outrage
 Et tout se confroissa le chief."
 — Ains que cele eüst trait a chief
 1764 Sa parole, elles ont oïe
 Sor les rains grans gravilleis
 D'oisiaux, qui par l'air voletoient
 Et vois de salus apportoient. ¹⁾
 1768 Pies estoient jusqu'a nuef,
 Jadis pueles, qui de nuef
 Orent lors cors muez en pyes.
 Quant Pallas ot lor vois oïes,
 1772 Dont chascune dist „Diex vous sault,"
 Si ■ torue et regarde en hault
 Que o'iere qu'ele ot esjoir,
 Si cuida vois d'ommes oïr.
 1776 La Muse li dist que c'estoient
 Pyes qui si se dementoient,
 Pueles qui jadis vaincues
 Par estrif sont teulz devanues.
 1780 Celes de moult lointaigne terre
 Vindrent ça desputoison querre.
 Contre nous pristrent a contendre
 Et nous laidengier et reprendre,
 1784 Si nous distrent en blastengent:
 „Pourquoi decevez vos la gent
 Par vos faintives melodiues?
 Mez, se vous estes tant hardies,
 1788 Estrivez a nous. Vez nous prestes.
 Autant sommes nous cort vous estes,
 Si sages et si empallees.
 Se vous estes par nous matees,
 1792 Vous nous lesserois le demaine
 De l'estude et de la fontaine
 Si lesserois vos faufelues,
 Et nous, se nous sommes vaincues,
 1796 Fuirons en autre region
 Si lairons vostre manoir.
 Jugement en volons atendre".
 Trop nous sambla let de confondre,
 1800 Mes plus de nous rendre vaincues.
 Les nimphes furent esleües,
 Qui jurarent qu'elz jugeroient
 A droit selonc ce qu'ele orroient.
 1804 Lors s'asistrent sor roche vive.
 L'une des nuef, la plus hastive,
 Sans sort et sans ellection

Vs. 1763 - 1332 =
 Met. V, 294 - 331
 (Pléride; Typhée).

V, ■■.

V, 318.

¹⁾ „Voxque salutatant ramis veniebat ab altis" (Met. V, 295)

- Commença, si fist meucion
 1808 Des jaïans qui firent bataille
 Contre les diex, et vault sans faille
 Les diex et lors fais desprisier
 Et lor loenge apetisier
 1812 Et les jaïans vault essaucier
 Si dist que pour les diex chacier
 Iesi Typhosüs de terre.
 Li dieu, qui douteront la guerre,
 1816 Pour paour de lui s'en foirent
 En Egipte et la se tapirent.
 Typhosüs aprez ala,
 Pour eulz prendre, en Egipte, et la
 1820 Se muerent diversement
 Li dieu, pour son advenement.
 Jupiter uns motons devint
 — Ce disoit elle — et de ce vint
 1824 En Libe li montons cornus
 Qui lonc temps fu pour diex tenus.¹⁾
 Phebus forma de corbel a.
 Baccus en chevrel se celo,
 1828 Et Diane en biche²⁾ sauvage.
 Juno ■ mist en blanche vache.
 Mercurius devint cigoigne³⁾,
 Ensi come elle le tesmoigne.
 1832 Venuus fu en poisson muee.
 — Ensi ot sa tençon finee
 Cele, qui les graus diex despit.
 Nous esleümes, sans respit,
 1836 Une qui pour toutes deüst
 Et les fais de l'astrif preüst:
 Calliope fu apeler.
 Celle est sage et bien emparlee.
 1840 El fu de rains d'ierre trechie,
 Si s'ent en son estant drecie
 Et tint sa harpe et son arçon.
 En hault commença tel leçon,
 1844 Leçon melodicuse et fine,
 Si tint un poi la teste encline:
 „Ceres ara premierement,
 Et dona le cultivement
 1848 De terre, et fist les blez seïner.
 Cele devons nous tuit amer.
 Ceres fait croistre la semence.
 De lui vient la grant habondance
 1852 Dont li mondes est soustenus.

Vs. 1832—1836 =
 Mét. V, 382—409
 (Presurpine).

1) Le dieu Ammon.

2) Dans Ovide (vs. 330) elle ■ change en chatte.

3) Mét. V, 381: „— Cyllanium ibidis alia.”

- De cele sont tous biens venus
 Ceres dona premierement
 Les lois et l'establisement
 1856 Que tuit doivent garder et croire.
 A sa loenge et a sa gloire
 Et pour la deesse esancier
 Vuail je ma chanson comencier.
 1860 Certes, je vaudroie bien faire
 Tel ditio qui li peüst plaire
 Et qu'en gré deignast recevoir,
 Qu'ele digne est de los avoir.
 1864 De celui j'aiut vous dirai
 Qui des cieulz se vault fere rai, ¹⁾
 Et les jaiaus vault ou ciel metre,
 Et vault les damediex dometre.
 1868 Pour ce forfet fu enterrez
 Et sous quatre mons enserez.
 Trinacris fu sor lui assise,
 Qui trois mons tient en sa porprise.
 1872 Une montaigne ot sor sa destre,
 Et une autre sor sa senestre,
 Sor ses piez ot un autre mont,
 Et le quart sor son chief amont.
 1876 Trop durement le compréssient
 Li grant mont qui sor lui seoient.
 Ardant feu gita par la bouche.
 Les montaignes crolle et eslouché,
 1880 Si s'efforce de redrecier,
 Et tant fist les mons eslocier,
 Que li mondes crolle et la terre.
 Cil qui sont en enfer en serre,
 1884 Et li rois especiaument,
 Qui sentirent le crollement,
 Douterent qu'enfers ne perist,
 Et que teulz clartez m'i ferist,
 1888 Pour la terre qui trop beust,
 Que les infernaulz n'esfrast.
 Li rois d'enfer, pour la doutance
 Qu'il ot de ceste pestilance,
 1892 Issi de son tenebreus val,
 Si le portoient trois cheval
 Plus noir de pois ou d'arrement,
 Si cerche entour son tenemant,
 1896 Pour garder qu'il ne decheist
 Et c'aucun défaut n'i veist.
 Si comme il aloit tornoiant
 Entour son regne et foloiant,
 1900 Vans le vit, qui se seoit

1) = roi.

- Sor son mont et s'esbanoioit
 O son fil, qui les folz enlace
 Des las d'amours. Venuz l'embrace
 1904 Et baise et prie doucement:
 „Biaulz filz douz, en vous seulement
 Gist toute m'onors et ma gloire,
 Ma seigneurie et ma victoire.
 1908 Tu es ma lance et mes escus,
 Par cui j'ai uns amans vaincus,
 Vers cui ne dure nulle broigne.
 Je te pri que tu sans aloigne ¹⁾
 1912 Facez ce que je te dirai.
 Pren ta sajete et tier le roi ²⁾
 D'enfer, que la voi folloir.
 Filz, esprene en lui ton pooir,
 1916 Si le fai par amours amer.
 Les diex dou ciel et de la mer
 Ont bien ta poissance esprouvee.
 Or la sache sans demoree
 1920 Pluto, que je voi lu present.
 Pour quoi sont cil d'enfer exent
 Et fors de ta subjection?
 Par tout as juridicion
 1924 Fors soloment sor les abismes.
 Les diex, et Jupiter meismes,
 Qui sor tous fet sa volente,
 As tu par ton effort dante.
 1928 Phebus ra nostre effors sell.
 Pourquant j'ai bien aperceul
 C'aucuns des diex ont en viltance
 Nostre force et nostre poissance:
 1932 Malgré nous vivent virgement
 Pallas et Dyane eusement;
 Ausi veult fere Proserpine,
 Se nous souffrons. Fai la meschine
 1936 Joindre a ton oncle et soit sa fame,
 Si soit d'enfer reine et dame.”
 Li diex par le comandement
 De sa mere prist errement
 1940 Son arc, si mist la corde en coiche,
 Pour traire au dieu d'enfer la fioiche,
 La meillour et la plus isuele,
 La plus trenchant et la plus bele
 1944 Qu'il peüst entre mil eslire.
 L'arc entoise et trait droit la viro
 Et fiert le dieu d'enfer, sans faille,
 Si qu'il li perce la coraille

¹⁾ = esloigne.

²⁾ = roi.

- 1948 O la sajete barbele.
Prez d'enfer, en une vallee,
Avoit un lac grant et parfont.
Cignes y ot, qui grant chant font.
- 1952 Entour le lac ot bois planté
Et biaux arbres a grant plenté,
Qui sont en toutes saisons vers,
Dont le lac est clos et couvers
- 1956 Pour les rais dou soleil tenir,
Que chalours n'i puisse avenir.
Li rains li donant la froidure.
La terre est plaine de verdure.
- 1960 Assez y a d'erbe et de flours
Paintes de diverses coulours.
Li printemps y est pardurables.
Li lens est biaux et delitables.
- 1964 Li lens et le lac tout ensamble
Ot non Perguse, ce me samble.
La ■ joue a ses compaignetes
Proserpine et queilt violetes
- 1968 Et flours de roses et de lis.
C'estoit sa cure et ses delis.
Tant dis com la meschine muse
A cueillir les flours em Perguse
- 1972 Et fait enplant sains et girons,
Pluto, qui fu aus environs,
Vint la d'aventure et la vit.
Tantost l'ama, si la ravit:
- 1976 Par force l'entrousse et l'enporte.
Trop fort s'esfroie et desconforte
La pucele, que cil enmaine,
Sa mere apele a haute alaine
- 1980 Et ses compaignes ensement,
Mes plus ■ mere espressement ¹⁾
Trop est dolente et esgaree.
Sa robe a route et desciree,
- 1984 Et les flours qu'ele avoit enelloies
Li sont de son giron cheoites.
Tant fu la vierge simple et fole
Que plus est triste et plus s'adole
- 1988 Pour les flours que pour ■ rapine!
Li rois emporte Proserpine,
Si vait ■ chevaux semonant
Et les regnes abandonant.
- 1992 Les estans de souffre a passez ²⁾
Et mains autres malz pas assez.
Droit a l'estaut de Cynné

v, 395.

v, 405.

¹⁾ Mas.: espressement²⁾ „...olentia sulphurea... stagna Falicorum” (Mét. V, 405)

- En a li rois son char mené.
 1998 Par la vault en enfer descendre,
 Mes Cyane li vault deffendre,
 Qui dou len fu dame et mestresse.
 Quant elle choisi la deesse,
 2000 Que li rois infermans en maine
 Si ■ dresce omni sa fontaine
 Et dist : „Par foi, ça esterois.
 Je par mon droit ne passerois.
 2004 Rois d'enfer, veulz tu par rapine
 Avoir a feme Proserpine
 Et estre gendre Cereris
 Sor ■ pois? De jeu ne de ris
 2008 N'i avra point, ne m'en dont mie,
 Quant el savra la vilonie,
 La violence et le contraire.
 Ce ne delisses tu pas fuire.
 2012 Tu la delisses par proier
 Requerre, et non par forçoir."
 Lors tent ses bras, si li contresto.
 Pluto voit que cele l'aresto,
 2016 Si fu corrouciez el plains d'ire.
 Ses chevaux broche et, sans mot dire,
 A l'eue a son trident ferue.
 La terre est ouverte et fendue:
 2020 Par illuec ■ fete s'entree
 Die a descendre en ■ contree,
 Si passe outre grant aleüre.
 Là lessa cheoir d'aventure
 2024 La pucele, que Die enmaine,
 Sa chainture enmi la fontaine.
 En la fontaine est demoree,
 Puis fu chierement comparee.
 2028 Cyane pleure et duel demaine
 Dou guasement de la fontaine
 Et pour la pucele ravie.
 Ains puis a nul jour de sa vie
 2032 Ne pot ce duel en oubli metre.
 Cil dix la fet foudre et remetre.
 Tant plora qu'en plorant morut.
 En pures larmes decorut,
 2036 Si fu muce en sa fontaine.
 — Ceres est cheüe en grant paine
 Pour sa fille qu'ele a perdue.
 Moult est dolente et esperdue,
 2040 Si la quist par mer et par terre.
 Ne cesse de corre et de querre.
 Sans repos prendre el sans sejour
 La cerche et de nuit et de jour.
 2044 Dans brandons art par nuit obscure

Vs. 1997-2036 =
 Mét. V. 410-437
 (Cyane).

Vs. 2037-2088 =
 Mét. V. 438-461
 (Stello).

- Luisans, pour estre plus segure,
 Quant li jours vient et la nuis fine,
 La deesse se rachemine
- 2048 Si quiert sa fille ça et là,
 Tant quist Ceres et tant ala,
 Sans cesser, qu'ele fu lassee.
 Li chaulz et li travailz l'assue.
- 2052 La deesse n'ot avec soi
 Dont elle repaiast sa soi.
 Une maison vit d'aventure,
 Bassele et d'umble couverture.
- 2056 La vint et hurte a la bordete.
 De laiens ist une viellete,
 Qui dame de la bordete iert.
 Ceres a boire li requiert.
- 2060 La bone feme avoit boillie
 Dont devoit pestre sa mesnie.
 De cele done ■ Ceres boire
 La bone feme, en leu de boire.
- 2064 Dementres que Ceres bevoit
 Le doulz bevrage qu'ele avoit,
 Un enfes durs et de put'aire
 L'escharmist, et dist, par contraire,
- 2068 Que Ceres iert enfrune et gloute,
 Qui lor boillie bevoit toute.
 Ceres, qui raiuposner se voit
 Dou bevrage qu'ele buvoit,
- 2072 L'arousa par mi le visage,
 Et par la force dou bevrage
 Devint tous vers et tous gotez
 Par pis, par ventre et par costez.
- 2076 Ses bras sont cuisses devenus.
 Vers devint grelles et menus:
 Lesarde resamble de taille,
 Mes de vert coulour est, sans faille.
- 2080 Li verz est „verdoine” apelez
 Ou „stellin”, quar estelez
 Est tous de gouttes verolees
 Qui resambent estre estelees.
- 2084 La mere ploie et se merveille
 Et s'esbabist de la merveille.
 Cil fuit sa mere et la clarté,
 Si se tapist en l'oscurié
- 2088 Des repostailles et des bois.
 — Ne tient a jeu ne a gabois
 Ceres la perte et la rapine
 De son elier enfant Proserpine.
- 2092 Par tout la quiert, par tout la cerche,

Vs. 2089—2298 in
 Mât. V, 462—571¹⁾
 (Ceres; Ancalaphus).

1) Voir le Sommaire.

- Par tout court et par tout reverche
 Mes el n'en puet nouvele oïr.
 Ne li pot tous li mens soïr
 2096 A sa fille cerchier et querre.
 Quant ot corn par toute terre
 Et vit qu'el ne la trouvoit mie,
 Si s'en revint par Siccanie.
 2100 Sor Cyane s'est arestee,
 Et cele, s'el ne fust muer,
 Dit li eüst et fet savoir
 De la rapine tout le voir,
 2104 Mes n'ot pooir de mot soner,
 Si li volt signe apert doner
 Tel que Ceres recongneüst
 Et par qu'ele s'aperceüst:
 2108 Moustree li a la gainture
 De sa fille, qui d'aventure
 Li chut la, quant Dis l'amenoit.
 Grant ire et grant pesance en oit.
 2112 Ceres, si s'est aperuele
 A l'enseigne qu'ele a veüe
 Que Proserpine estoit ravie,
 Mes ne s'aperçut encor mie
 2116 Par l'entresaigne qu'ele vit
 Ou elle est ne qui la ravit.
 Triste est la mere et adoïee.
 Si comme elle iert eschevellee
 2120 A ses chevoiz rous et tirez
 Et ses garnemens dessez¹⁾.
 A — mains vait son pis latant,
 Et Proserpine regrettant.
 2124 Toutes terres escommunie
 Et devant toutes Siccanie,
 Ou l'entresaigne fu veüe
 De sa fille, qu'ele a perduë.
 2128 Les charracs depiece et ront,
 Les bues et les boaviers corrent
 Et fet de male mort morir,
 Et la semence aus champs perir.
 2132 Li champ sont tuit ars et brebaing.
 Li laborage et li gaoing
 Des laboursours perissoient.
 Les blez en terre porrissoient
 2136 Pour les aigüeres qui sorrent
 Et la semence a terre affondent.
 Par secheresse ou par arsüre,
 Par trop grant noif ou par froidure,

1) = déchirés.

- 2140 Par trop grant pluie ou par long vent
Perist la semence souvent,
Ou nele ou chardon l'estoufoient,
Ou li oïsel la devouroient.
- 2144 Aretusa vit la poverte, V. 487.
La male aventure et la perte
De tout le monde et la famine
Que Ceres fet pour Proserpine,
- 2148 Qui toute gent met a meschief.
De ■ fontaine tret son chief,
Si ■ la deesse apelee:
„Ceres, mere et dame de blee,
- 2152 Qui tant t'ez travaillié en terre
Pour ta fille chercher et querre,
Repose toi, lesse ta paine
Et je te ferai si certaine
- 2156 De ta fille, que tu savras
Quel part elle est et si l'avras.
Or ■ moustre a la terre t'ire.
N'a pas desservi la martire,
- 2160 La mescheance et le contraire
Et les griez que tu li fais traire.
Maugré suen souffri la rapine
Et la perte de Proserpine.
- 2164 Je nel di pas pour Siccanie
Dont je soie nee et norrie,
Quar je n'i sui fors ostelee.
Pisc est ■ leus ou je fui nee.
- 2168 En Elyde est ma naité,
Mes je, par grant subtilité,
Ving ça sous terre escolorgent,
Sans aparoir a nulle gent,
- 2172 Si me relieve et met a plain
Mon chief, qui d'unoïstour est plain,
Si sui cilnerques demorant,
Et vois par Ortige corant.
- 2176 C'est mon siege, c'est mon manoir.
Ci me plaist trop a remanoir,
Si te pri, dame debonaire,
Garde cest mien len de contraire.
- 2180 Se tu veulz savoir et enquerre
Pourquoi je maing en ceste terre
Et pourquoi j'aim ceste contree
Plus que la terre ou je sui nee,
- 2184 Autre fois le te porrai dire,
Quant tu fors de pesance et d'iro
Seras, et lores le savras,
Quant ta fille trouvee avras,
- 2188 Si com je par voies fontaines
Et par parfondes sousteraines

- Ving ça. Par enfer trespassai.
 Ta fille i vi, quar bien le sai.
 2192 Bien connu que c'est Proserpine,
 Qui d'enfer est dame et roïne
 Et feme a l'Infernal tirant,
 Mes moult est encor souspirant
 2196 Et paoureuxse et dolousee.
 Je Pai de mes flos arousee."
 Trop est Ceres esbaïe,
 Quant elle a la nouvele oïe,
 2200 Et comme une roiche devint. V, 508.
 Quant la pensee li revint,
 Aus cieulz monta, sans nulle atente,
 Moult corroucie et moult dolente.
 2204 Devant Joven, eschevelee,
 S'arresta, triste et adolee,
 Si dist: „Biaux sires et biaux pores,
 Biaux dous mieis et biaux donz freres,
 2208 Pour toia fille et pour la moie
 Vieng ei dolereuse et sans joie,
 Si te quier humblement aïe,
 Pour ton sanc et pour ta lignie
 2212 Dois tu estre canelle servais,
 Se pour moi faire ne le vians.
 Ne soit pas pour ce despitse
 Que Pai de ta char enfantee.
 2216 Long temps a que perdue avois
 Ma fille, mes or toute vois
 L'ai trouvee, qui perte apele
 Trouvestre on savoir nouvele
 2220 Qui l'a ne qu'ele est devenue.¹⁾
 Li rois d'enfer la m'a toïne
 Et ravie a grant desraison,
 Si la tient prise en sa cloison.
 2224 Or te pri faces la moi rendre.
 Dellissons nous avoir tel gendre
 Qui par injure et par rapine
 Eüst a feme Proserpine!"
 2228 Jupiter dist: „Ma douce amie,
 Ma douce cuer, je ne ni mie
 Qu'el ne soit ta fille et la moie.
 N'est pas drois que je la renvoie,
 2232 Quar voirement je l'eugendrai
 De mon sanc. Je la te rendrai,
 Se tu viaulz, par condicion.
 S'elle a gardé sans fraction
 2236 Son jeüne, et dou fruit de la

1) „Si c'est l'avoir trouvée que d'être sûr de l'avoir perdue et de savoir seulement chez qui elle se trouve et ce qu'elle est devenue"; (cf. *Mét.* V, 519, 20).

- N'ait mengié puis qu'ele y ala,
 Tu la ravras delivrement,
 Mes bien saches certainement
 2240 Que la chose est si destinee
 Que, s'elle s'est desjeinee
 Dou fruit d'enfer ou d'autre mes,
 Elle n'en doit partir ja mes,
 2244 Quar nulz qui sa jedue enfraigne
 N'a mes congié qu'il en revaigne.
 Bien enide estre Ceres certaine
 D'avoir sa fille sous grant paine
 2248 Et sans plus de destourbement,
 Mes trop vait la chose autrement.
 Encontre vait la destinee;
 La bele s'iert desjeinee
 2252 Dou fruit d'enfer, par ignorance,
 Si com fortune et mescheance
 La menoit, qui griesye maint home.
 Sept grains d'une grenate pome.
 2256 Qu'el prist en l'infernal vergier,
 Li vit Ascalaphus mengier.
 Cil a la deesse encusee
 S'empeechea sa retornee.
 2260 La reine d'enfer gemi,
 Quant pour la vois de l'amei
 Vit son retour empeechié.
 D'asse li arousa le chié,
 2264 Si le fist oisel ort et vis,
 Qui ne nuis vole, ce m'est vis:
 Chavanz ¹⁾ ou fresaie est clamez.
 Cil n'est pas des homes amez,
 2268 Qu'il seneche mauves eïr:
 Cil qui l'oït n'est pas assoïr.
 Ora a la mere plus a faire
 A sa fille d'enfer retraire,
 2272 S'Arethusa ne la secourt,
 L'eue qui par ai enfer court.
 Cele ot Proserpine arousee.
 Tant s'est la mort dolousee
 2276 Devant Jovem, tant brail, tant crie
 Et tant devotement li prie
 Que la fille li face rendre,
 Que, s'il peïst, bien sans mesprendre
 2280 Caitement li eïst rendue,
 Mes Pluto d'autre part argue,
 Qui propose le privilege
 Et le droit de l'infernal siege,

Ascalaphus.

V, 543.

¹⁾ Comme le prouve la mesure, le mot est ici dissyllabique; (cf. *chouan* à côté de *chat-huant*).

- 2284 Et dist que, qui li feroit droit,
 Proserpine li remaindroit
 Par le point de la destinee,
 Puis qu'elle s'est la desjunee,
 2288 Mes Jupiter, qui ot pitié
 De sa fille, et pour l'amistie
 De Ceres et pour son gré faire,
 La vandroit moult d'enfer soustraire,
 2292 Si parti le temps egalment,
 Et par commun assentement
 A la querele mi-partie,
 Si que la bele une partie
 2296 Dou temps a son espous repere,
 Autre partie est a sa mere
 Aus cieulz. Tinsi a Proserpine
 De deux roiaumes la saisine.
 2300 — Or vons vueil espondre ces fables.
 S'en iert li sens aparissables.
 Quant l'ame vertueuse et fort
 A tout vaincu par son effort.
 2304 La char, le monde et l'anemi,
 Par l'aide de son ami,
 Celui qui en tous biens l'ayance
 Ist par sa voire sapiance
 2308 Li fet adjutoire et escu
 Tant qu'ele a l'anemi vaincu
 Et l'assaut de ses adversaires,
 Qui trop sont divers et contraires,
 2312 Lors doit metre s'entencion
 A vivre en contemplacion
 Et entendre a philosophie.
 Qui veut profiter en slergie
 2316 Et philosophes devenir,
 Au mont de Thebes doit venir,
 Queur la court la rive fontaine
 Qui de philosophie est plaine.
 2320 Thebes, en droit entendement,
 Note devin cultivement:
 Dieu doit servir et honorer,
 Aimer et criembre et aorer.
 2324 C'est la dois de philosophie,
 Li cui nous note et signifie,
 Ce m'est vis, voire cognoissance
 Et droite amour de sapience.
 2328 Sapience est Diex voirement.
 Celui qui son entendement
 Met en Dieu cognoistre et aimer
 Doit l'en philosophe clamer.
 2332 Cil qui sont philosophe et sage
 Metent lor cure et lor corage

V, 685.

Allégories (Jusqu'au vers 2420).

- En Dieu conoistre et sa science,
Tant com l'umaine cognoissance
2338 En puet comprendre ne savoir,
Si doivent suffissance avoir
De savoir ent selonc mesure,
Quar nulle humaine creature.
2340 Tant soit de cler entendement
Ne tant pensast profondement,
N'i trouveroit rive ne fons.
Tant sont li devin sens parfons,
2344 Que nulz ne les porroit comprendre,
Combien qu'il i vauisist entendre.
Qui porroit ses secrez savoir
Ne ses voies apercevoir?
2348 Qui fu ses mestres conseilherres,
Ne qui fu ses premiers aidierres?
Qui l'entroduist, qui l'enforma,
Quant ■ tout le monde forma?
2352 Nulz, certes, mes il soloment
Fist tout par son sens sagement,
Quar de lui sont et par lui durent,
En lui sont et seront et furent
2356 Tuit bien. Lui, pere esperitable,
Soit gloire et honor pardurable!
C'il nous doint droite intelligence,
Nel cuer et pare conscience
2360 Por lui cognoistre par sa grace,
Tant que philosophe nous face.
Encor offert il a bon mestre,
Qui drois philosophes veult estre,
2364 Qu'il ait desiderable soi
De cognoistre le monde et soi,
Quar, qui bien cognoistroit le monde ¹⁾
En cui toute malice habonde,
2368 Toute ordure, toute vilté,
Envie et toute iniquité,
Li cui delit ²⁾ sont decevable,
Li bien transitoire et muable
2372 Qui ne sevent estre en un point,
La cui convoitise art et point
Et met les cuers en grant destrece
Et les cors tient en grant aspresce,
2376 Li cui perilz sont tant et teulz,
Qu'il n'est au monde home morteuiz
Qui le disisme en selist dire,
Le duel, la paine et le martire,
2380 La mort, les mauiz, les maladies,

1) La phrase qui commence par „Quar" s'achève au vers 2388.

2) Dont ■ delit (c' à d. du monde).

- Les traïsons et les boisdies,
 Les griez et les afflictions,
 Les diverses temptacions
 2384 Qui chascun jour viennent a home,
 Dont je ne sai dire la some
 Ne nulz lions ne le nombreroit,
 Et qui bien s'en apenseroit,
 2388 Ja n'avroit au mobile flanc.
 Comment i met cil s'esperance
 Qui voit des saintes vanitez
 Et ces faulces iniquitez?
 2392 Li mondes = nom „Pol s'i fie”:
 Plus se trahist qui plus s'i fie!
 Encor = doit estudier
 Cil qui vult philosophier
 2396 On livre de sa conscience.
 Cil est plains de grant sapience
 Qui son estat et soi connoist
 Et ce qui li contrainte et nuist.
 2400 Le bien doit l'en don mal eslire,
 Et son livre lire et relire,
 Et cerchier enterinement,
 Et, se faute y a, si l'ament.
 2404 S'il y a fausseté ne vice
 De traison ne d'avarice,
 D'orgueil, de haine ou d'envie,
 De toulte ou de torçonnerie
 2408 Ne nulle vis aboliture
 De glotonie et de luxure
 N'antre default qui Dieu desplace,
 Preigne le greffe¹⁾ si l'efface.
 2412 La plaine²⁾ ost de confession,
 La pointe de contricion.
 O la plaine de repentance
 Ou la pointe de penitance
 2416 Et d'aguë contricion
 Et de bone operacion
 Efface et ament, sans targier,
 Se riens i treuve a corriger,
 2420 Et escrive diligamment
 Chose qu'il doit apertement
 Lire a la grant desputison
 Devant le Mestre, qui raison
 2424 Vaudra de tous nos fais oïr.
 La nous convenira rejehir
 Apertement, en audience,

¹⁾ Greffe ou grafe = „stylolet à écrire”.

²⁾ = La partie plate du stylolet, qui sert à effacer? Cf. vs. 2414—18, et God. s.v. planer.

- Les secrez de la conscience.
 2428 La seront li cuer desouvert
 (Qui monlt sont or clos et couvert.
 La seront toutes les pensees
 Et les œuvres magnifestees,
 2432 Et chascuns selonc ses merites
 Recevra. Li bons sera euites,
 Aus cienz, en gloire pardurable,
 Et li mauves o le dyable
 2436 Sera livrez a dampnement
 En enfer pardurablement.
 Or se gart, qui sages sera,
 Comment il se delivrera
 2440 Devant le Mestre Jugeor,
 Que nulz n'avra la plaideour
 Qui pour lui quiere evasions,
 Hoques¹⁾ ne cavillacions.
 2444 Lors n'avront leu lois ne canon,
 Qui molt ont ore grant renom.
 La n'avra nulz qui le soustiegne,
 Fors seulement sa bone ouvrieigne
 2448 Et les aumosnes que fet ores,
 Qui Dieu prieront por lui lores.
 Li dyable l'accuseront,
 Qui tesmoing autres n'i freront
 2452 Fors l'escrypt de ■ conscience,
 Qu'il lira tout en audience
 Canqu'il onques avra mesfet
 En dit, en penser ne en fet.
 2456 Riens n'en iert mis en oubliance,
 Dont doit metre grant diligence
 Chascuns a corriger son livre,
 S'il veult garder franche et delivre
 2460 S'ame de l'inferral prison.
 C'est la science et l'aprisoun,
 C'est la fontaine de cergie,
 C'est la dois de philozophie.
 2464 Pegasus fonda la fontaine
 Qui de philozophis est plaine,
 Ou, pour le desir delitable
 De la grant gloire pardurable,
 2468 Doit aprendre et estudier
 Chascuns a philozophier.
 En ce seul ■ doit deliter.
 C'est la cause de profiter
 2472 Et de tendre a toute mes'rise.
 La fontaine est ou cuer assise,
 Dont sapience doit venir.

1) Hoquet = "chicane".

- Cele doit l'on nefe tenir,
 2476 Sans vilonie et sans laidure,
 Et netoier de toute ordure.
 Cil qui vault aprendre et savoir
 Doit la cuer pur et net avoir,
 2480 Qu'en honte d'orde conscience
 Ne puet entrer honte science,
 Et cil qui la cuer net et fin
 Avront, quant vendront ■ la fin,
 2484 Damediax lor fera tel grace
 Que il le verront face a face
 En sa gloire, en sa majesté,
 Regnant en pardunblété.
 2488 Elycon est assis amont
 Ou chief de l'ome: c'est le mont
 Ou siet la fontaine. Li dois
 — Le puis entendre sans gabois —
 2492 Note la crine, et la corvele ¹⁾
 Puis noter par la fontenule
 Ou les neuf Muses s'estudient,
 Ces neuf suers, si comme aucun dient,
 2496 Sont neuf neccesaie estruiment
 A parler convenablement,
 Ou nouf proprietex d'aprendre,
 Quar, s'il est nulz qui veuille entendre
 2500 A clerergie ou a riens savoir,
 Ces nouf manieres doit avoir,
 Ou ja n'avra perfection
 De sours, selonc n'entencion,
 2504 Quar ces neuf suers ont la baillie
 Et la clef de philozophie.
 Or les vous nomerai briement.
 Avoir doit tout premierement
 2508 Propos da bien estudier
 Et cuer de philozophier,
 Si li doit cilz propos plesir.
 Puis doit son cuer et son desir
 2512 Metre a l'estude, et si apreigne,
 Oïe et entende, et si retiegne
 Ce qu'il ■ apsis et leli,
 Et, selonc ce qu'il a vetli,
 2516 Dessamblables doit l'en atraire
 A l'autre et noter le contraire,
 Si face autel comme il voit fet;
 Pais doit jugier s'il a bien fet.

1) Aux vers 2490—92 le texte est sans doute corrompu: le vers 2491 manque dans C et a l'air, dans A, d'une reconstruction maladroite. J'ai tâché de restituer le passage d'après le sens qu'il ■ probablement eu dans le texte original.

- 2520 Emprez doit connoistre et eslire
 Qu'il doit tenir et quoi despire.
 Emprez doit tout apertement
 Espandre son enseignement
- 2521 Et ■ science publier.
 Bien porra philozophier
 Qui ■■ neuf muses a en soi.
 Bien porra rapoier ■ soi,
- 2528 En la fontaine de clergie,
 Don boivre de philozophie.
 Li manoirs et la mancions
 Et la mestre habitacions
- 2532 De ces neuf suers, de ces puceles,
 Sont ou chief de l'ome, ■■ trois celes.
 La premiere est „apreheusive,”
 La seconde „judicative”¹⁾
- 2536 Est apelee ou „raisonable”,
 La tierce cele est „remembrable”.
 Qui bien a ces trois ordenees
 Et les neuf Muses ostelees,
- 2540 Philozophes puet devenir,
 Si les puet o soi retenir
 En ces trois celes longuement.
 Pyreneüs, qui faintement
- 2544 Les tint en son premier estage,
 Puet estre aucuns qui grant corage
 Avoit de philozophier,
 Mes poi voloit estudier.
- 2548 Il iert de legiere entendue,
 Si qu'en temps pluieus plain de nue
 Les tint en sa cele premiere,
 Mes onc ou milea ■■ derriere
- 2552 Ne les pot a soi retenir:
 Quant le cler temps virent venir,
 C'est quant il fu fors d'ignorence
 Et ot un poi de cognoissance
- 2556 Des poins et des regles des ars,
 Com folz sorcuidiez et musars
 Vault effloreier les neuf puceles
 Et voler ains qu'il eüst eles.
- 2560 Par force prist et par injure
 Le gouvernement et la cure
 Des ars et de philozophie,
 Et le noble non de mestrie
- 2564 Acquist par usurpacion,
 Si monta par presumption
 En la chaire de rector,

1) La mesure semble exiger le mot „indicative”; le sens, au contraire, prouve qu'il faut lire „judicative”. Il n'a donc fallu changer le vers en supprimant une syllabe.

- Mes il trebuscha de son tour,
 2568 Qu'il ot trop faible fondement
 A tenir tel gouvernement.
 Trop sont ora de teulz lectours,
 De teulz mestres, de teulz rectours,
 2572 Qui ne deignent estudier,
 Si eulent philozophier
 Et monter en philozophie
 Sans avoir eles de clergie.
 2576 Ce sont cil qui forcent les Muses.
 Ce fet les sciences confuses
 Et les estudes decheoir,
 Quar chascuns vult or mestrooir
 2580 Et de mestre usurper le non,
 Ains qu'il sache sa petit non
 Ne qu'il ait forme de disciplo.
 C'est cil qui derrent et desiple
 2584 Philozophie, et d'un art sault
 En autre, et s'enermie plus hault
 Que ses sens ne se puet estendre,
 Si auidu enseigner et aprendre
 2588 Aus autres ce qu'il ne set mie.
 Quel sens ne quel philozophie
 Puet prendre en lui ses aprentis,
 Combien qu'il i soit ententis
 2592 Et convoiteuz d'estudier?
 Coment puet philozophier
 Li desciples que oïl avra,
 Quant li mestres riens ne savra?
 2596 De tel mestre tel escolier,
 Puis qu'il traient a un colier.
 Se meilleur mestre ne velt querre,
 Poi de sens puet par lui conquerre.
 2600 Autre estudiant sont assez
 Qui ne pueent estre lassez
 D'aprendre ne d'estudier,
 Non pas pour philozophier,
 2604 Quar en ce font il poi de force,
 Mes chascuns ■ paine et s'efforce
 Pour terriens utilité,
 S'emploient lor subtilité,
 2608 Lor estride et tout lor savoir
 Pour entente d'aquerre avoir,
 Honnour, provance et benefee,
 Pour repestra lor avarice,
 2612 Qui ne puet estre rapaie,
 Mes le fruit de philozophie,
 Qui plus est douz et desirrabie
 Que miel et broiche delitable
 2616 Ne or ne pierre precieuse,

- Combien qu'ele soit vertueuse,
 N'ont il onques assavoré,
 Quant il pour profit temporel,
 2620 Qui tost lor fault et poi lor dure,
 Metent lor entente et lor cure
 En aprendre et estudier,
 Non pas pour eulz rassasier
 2624 En la douceur souef et saine
 Qui sourt de la douce fontaine
 Dont li philozophie et li sage,
 Qui ont gousté dou donz bovrage,
 2628 Despisent les mondains delis,
 Que cil ont a lor uns eslis
 Qui au monde se glorent
 Et aprennent et estudient
 2632 Pour terrien profit aquerre.
 Cil samblent celui qui en terre
 Baisot le besant d'argent
 Que Dieu vault baillier au sergent
 2636 Pour croistre et pour multiplier,
 Mes ne volt son cuer aplier,
 Ne s'entente, ne son savoir,
 Fors ■ biens terriens avoir,
 2640 Dont nulz ■ puet longues joir,
 Mes quant Diex vendra pour oïr
 Reason dou prest et de l'usure,
 Si com tesmoigne l'escripture,
 2644 Et vaudra qu'il li rende conte
 Et dou chatel et de la monte,
 Quel conte li porront cil rendre
 Qui ne vuelent lor sens espandre
 2648 Pour nul bien fere ne savoir
 Fors pour terrien bien avoir,
 Qu'il ont lor besant rependu?
 Et que lor sera respondu,
 2652 A ceulz qui lor entendement
 Ont emploïé mauvesement
 Et lor sens rependu sous terre
 Sans bien spiritel aquerre?
 2656 Par lor bouches ¹⁾ seront jugié.
 Trop sont donques cil entragié
 Qui lor besant ne multiplient,
 Qui n'aprennent et estudient
 2660 Pour profit pardurable avoir,
 Non pas pour terrien avoir.
 Pour Dieu, sans autre occasion,
 Doit l'on metre s'entencion
 2664 En aprendre et estudier

1) = Par ■ qu'ils disent.

- Et le besant multeplier,
 C'est l'entendement que Diex done
 Pour desservir cele corone
 2668 Qui tant est riche et delitable,
 Dont Diex en gloire pardurable
 Fern coroner ses amis.
 Autre sont qui lors cuers ont mis
 2672 En apendra et estadier,
 Si euident philosophier .
 Et bien profiter en clergie,
 Mes de voire philosophis
 2676 N'ont il la dois ne la fontaine,
 Quar lor science ■ vuide et vains,
 Poi savoreuse et profitable,
 Combien qu'els soit delitable.
 2680 Cil ront fontaine ou cuer rassise
 D'autre nature et d'autre guise
 Que cele de philozophie,
 Quar de la leur sourt poesie,
 2684 Qui plus veult plaire et deliter
 Qu'els ne pense a profiter.
 Cil ront neuf Mussa en trois selen,
 Qui contendent aus neuf puceles
 2688 Dont je fie avant mencion.
 Cestes en vaine fiction
 Metent lor estude et lor oures.-
 Cestes ont pour les creatures
 2692 Lor Createur mis en oubli,
 Et tant ont la cuer ennubli,
 Que les creatures honorent
 Et le Orentour deshonorent.
 2696 Cestes vont le monde amusant,
 Au mains les folz qui vont musant
 En savoir vaine ypoecrisie,
 Cestes vuelent idolatrie
 2700 Esaucier et metre a honor
 Et despisent nostre Seigneur.
 Cestes sont trop foles et haudes.
 Cestes seult apeler ribaudes
 2704 Philozophie apertement,
 Se li bous Boëces ne ment.
 Cestes con foles prinsautieres
 Vindrent contendre aus neuf premieres,
 2708 Et vaudrent par desputoison
 Giter les fors de lor meson.
 Celles, plus por lor droit desfendre
 Que pour volenté de contendre,
 2712 Requrent la desputoison,
 Si furent jugé de Raison
 Ou de Raisonable Pensee,

- Qui sage est et bien avisee.
 2716 Pour determiner ce descort
 Li juges, se bien m'en recort,
 Fu assis sor roche naïve.
 Jeshucris est la roche vive,
 2720 Pierre ferme sor toutes pierres,
 Li fondemens et li fondierres
 Qui sor soi fonda Sainte Yglise.
 Sor tel roiche est Raison assise,
 2724 Qui veult faire droit jugement.
 Les neuf Muses premierement,
 Celes qui par lor jengleries
 Doivent estre apelees pies,
 2728 Maintindrent une fainte fable,
 De Typhoëus le doutable,
 Qui sor les cieulz se vault embatre
 Pour les celestiaux abatre,
 2732 Si les chaga jusqu'en Egipte,
 Si com la fable le recite,
 Et la pour paour se tapirent
 En diverses formes qu'il prirent.
 2736 D' Egipte, selonc l'escripture,
 Vint la fausse cultivateüre
 Des ydoles, que Diex confonde,
 Qui puis furent par tout le monde
 2740 Essaucies et redoutees
 Des mescheans gens assotees
 Qui les creatures creioient
 Et le Createur mescreioient.
 2744 Le Tout Poissant, qui tout cria,
 Ciel et terre et quanqu'il y a,
 Vaudrent mesconoistre et despire,
 Et diex et deesses eslire
 2748 Teulz com li poetes faignoient,
 Qui la fole gent enseignoient,
 Ains gitoient, par ignorance,
 En l'erreur de fole creence.
 2752 Ensi fu fausse ydolatrie
 Essaucie par poesie.
 Les neuf Muses, qui sages furent,
 La miex parlant d'eles esclarent
 2756 Pour faire la disputoison
 Et pour maintenir lor raison:
 Ce fu Calyopé la sage,
 Qui „bon son” note en droit langage.
 2760 Cele s'est ~~en~~ estant drechie
 Devant son juge, et fu trecie
 De rains d'ierre fueillis sa crine,
 Si tint un poi la teste encline.
 2764 Avoir doit droite entencion

- Cil qui par allegacion
 Veult nulle cause maintenir,
 Si se doit humbles contenir
 2768 Et sa raison humblament dire,
 Sans cri, sans orgueil et sans ire,
 Pour plus plere a son jugeor:
 C'assiert a bon enparleour.
 2772 Treçons d'ierre pourquoi ot ale?¹⁾
 L'ierre est d'un sen vert, d'autre pale:
 La verdour, ce croi, signifie
 Verdour de sainte et note vie,
 2776 Et la palour note l'apresce,
 La penitance et la destrece
 Dont cil doit sa chair asproier
 Qui les autres veult chastoier,
 2780 Si qu'en lui soit la descepline
 Qui lor enseigne et endouctrine,
 Ceste, pour Ceres exaucier,
 Vault un prologue comencier,
 2784 Ains qu'ele entrast en ~~un~~ matire,
 Aucun, ce m'est vis, vuelent dire
 Que Ceres note et signifie
 De blez habondance et copie,
 2788 Pluto la terre, et Proserpine,
 Qui d'enfer fu dame et roïne,
 Puet noter la lune et l'ablee.
 A Ceres fu sa fille emblee,
 2792 Quar, quant la lune est rependue
 Sous terre, el samble estre perdue.
 De l'ablee est tout ensement:
 Quant l'ablee est nouvelement
 2796 Soz terre hercie et espendue,
 Il samble qu'ele soit perdue.
 Ceres vait sa fille querant,
 C'adez alons nous esperant
 2800 De trouver la lune et los blez
 Qui semblent souz terre estre emblez,
 Ne l'en ne seüst ja quel voie
 Il ont tenu, se la corroie²⁾
 2804 Ne nous feïst apercevoir.
 De la lune est l'en le voir
 Au circuïte que seult faire.
 Quant elle ist de notre emispairo
 2808 Et nous en perdons la voie,
 Il samble qu'el nous soit tolue,

¹⁾ Le vers 2772 m'est complètement incompréhensible. J'ai fini par admettre la forme dialectale „ale" (cf. *Rom. V*, p. 319) pour „elle", qui trouve plus ou moins un appui dans C.

²⁾ Allusion à la ceinture de Proserpine.

- Mes quant el entre en son croissant,
 Et ses cors vait aparissant,
 2812 Que l'en voit qu'el devient coraue,
 Bien set l'en qu'ele est devenue,
 Qu'ele est souz l'ombre de la terre,
 Qui sa resplendeur tient en serre.
 2816 Lors prient ■ Damedieu maint .
 Que bone lune lor ramsint,
 Ansi puet l'en cerchier et querre
 Longuement la semence en terre
 2820 Sans certains nouvele oïr
 Dont on se peüst resjoir;
 Puis voit on aparoir l'enseigne¹⁾
 Qui nous manifeste et enseigne
 2824 Que la semence soit marmee,
 Quant elle est en terre garmee,
 Mes encor ne set l'en de voir
 Quel profit l'on en puet avoir,
 2828 Jusqu'ele soit esvertuee
 En espis, oreille et garmee.
 Lors aperçoit l'on la semence
 Lors a Ceres bone esperance
 2832 De Proserpine recouvrer.
 Cil qui se penerent d'ouvrer
 Quant la semence fu semee,
 Cil qui la cuillote et amee²⁾,
 2836 Quant des blez qu'espandus avoient
 Les espis grevez paroir voient,
 Pensent qu'il les recouvreront
 Quant mestives aproceront:
 2840 Lors prient Dieu qu'il les lor rende
 Et qu'il les lor gart et deffende
 Qu'en terre ne soient perdus,
 Qu'en vain nes aient espandus.
 2844 Sa fille eüst sans contredit
 Ceres, si com la fable dit,
 S'el ne se fust desjeüne.
 Puisque la semence est gitee,
 2848 S'enr la terre avoir la puet l'en
 Sans attendre le chief de l'an,
 S'ele i est par tant de terme
 Qu'el puisse en terre prendre germe.
 2852 Li sept grains notent les sept jors

¹⁾ Nouvelle allusion à la ceinture ■ Proserpine.

²⁾ Le vers 2835 m'est resté incompréhensible. Peut-être faut-il lire *ont* au lieu de *et*, mais quel est alors le sens du mot qui termine le vers? On faut-il considérer *cuillote* comme un part passé et lire *l'a* au lieu de *la*? Est-ce qu'*amee* pourrait être une forme dialectale de *esmer*? On pourrait lire alors: *Cil qui la cuillote ont amee*, et traduire: „Ceux qui ont calculé la récolte”.

- Qui vont et reviennent tousjors ¹⁾,
 Aus quelz la graine puet germer
 Que l'en fet en terre semer.
- 2356 Pour ■ fille d'enfer soustraire
 Et pour le gré de Ceres faire
 Vault Jupiter le temps partir,
 Quar, qui bien s'i veult advertir,
- 2360 Autant part li blez desous terre
 Comme il est par dessus en serre.
 Aufel puis dire de la lune,
 Qui des sept planetes est l'une,
- 2364 Qui sans repos et sans sejour
 Corrent par le ciel nuit et jor:
 Pour o' est elle a notre veille
 Egaument reposte et veille.
- 2368 Quant elle est en notre emisphere,
 Lors est elle avouques sa mere,
 Et quant ■ terre est respondue,
 Si est a son repons rendue.
- 2372 Ascallaphus, qui l'aveue,
 En une clers qui lonc temps muen
 Au cours de la lune savoir
 Et par estude en sot le voir,
- 2376 Tant flet et tant s'advertua.
 La lune ■ chavan ²⁾ le muer:
 C'est uns oisiaus qui de nuis vole,
 Et cil iert de nuis ■ l'escole
- 2380 Pour aprendre et estudier
 Au cours de la lune capier.
 — Autre sens puet la fable avoir,
 Miendre et plus acordable a voir,
- 2384 Selonc l'entencion de cele
 Qui emprise avoit la querole
 De la desputoison tenir.
 Or vueil a son propos venir
- 2388 Et le sens metre en autre guise.
 Ceres denote Sainte Iglise,
 Cele qui controuva premiere
 L'enseignement et la maniere
- 2392 De Dieu servir et cultiver
 Et des ydoles eschiver,
 Et ■ dona premierement
 La loy que tuit comunement
- 2396 Doivent exaucier et tenir,
 Si nous seult paistre et replenir
 De fruit de vie esperitable
 Et de viande pardurable.

¹⁾ Les semaines.

²⁾ = chat-huant

- 2900 Ceste doit bien estre loee
Et exauncie et honoree.
Ceste est bien digne d'avoir los.
Typhoëus, se dire l'oe,
- 2904 Li jaiaus qui se vault embatre
Sor les ciex, pour les diex abatre,
Et les chaça jusqu'en Egipte,
Si com la fable le recite,
- 2908 C'est Jehsu, lumiere devine,
Resplendours de gloire enterine,
Figure aparissant et clere
De la sustance Dieu le pere.
- 2912 C'est li jaiaus, se Diex me voie,
Aprestez de corre sa voie,
Qui dou ciel viut premierement,
Puis prist de terre neusement, ¹⁾
- 2916 C'est de la terrienne cele
Dou ventre ■ la Virge Pucele,
Dont il, par grant humilité,
Vault prendre nostre humanité,
- 2920 Qu'il fist des cieulz dame et roïne.
Ce fu cil qui mist en ruïne ²⁾
Les diex, c'est les fausses ydoles,
Que les gens mescheans et foles
- 2924 Soloient pour diex honorer,
Servir et criembre et aorer.
C'est cil qui en Egipte ala,
Dont Diex li peres l'apela,
- 2928 Si fist les ydoles cheoir,
Les cols derompre et pecheoir. ³⁾
O soi traist ou ciel ■ amis.
C'est cil qui sor terre fu mis, ⁴⁾
- 2932 Et que li Juif clofichierent,
Et come larron le jugierent,
Seul pour ce qu'il les reprenoit
Et pour fil de Dieu se tenoit.
- 2936 C'est cil qui ses amis gita
D'enfer et de mort suscita,
Et fist ■ ■ resordement ⁵⁾
Trambler la terre durement.
- 2940 C'est cil qui par la bouche rent
Ardent flame, dont il esprent
Ses anemis en circulte,

1) = naissance.

2) Les mss. donnent *faïne*, *foline*, *rouine*; aucun de ces mots ne donnant un sens ici, j'ai introduit dans le texte le mot *ruine*, cf. le vers 2929.

3) = pecheoir = peçoir.

4) Ne serait ce pas un latinisme: *mis* = „envoyé”? J'ai gardé dans ce vers le mot *mis*, contre les ■ ■ B, en C.

5) La Résurrection.

- Si com li Psalmistes recite.
 2944 C'est cil par cui vint la lumiere
 Ou'len puent, plain de misere,
 C'est en enfer l'espoutable.
 Pluto denote le dyable
 2948 Vil et plain de maleitité,
 Roi de tenebreuse obscurté.
 Cil voit son regne avironant
 Et par le monde roonant,
 2952 Pour garder qu' enfers ne dechies,
 Et s'il treuve riens qui li siee,
 Qu'il puisse prendre et atraper,
 A paines li puet eschâper.
 2956 Le dyable em Pergusa vit
 Proserpine, si la ravit
 La ou elle = ses compaignetes
 Musoit en cueillant les floretes.
 2960 Par la valee Pergusa,
 Ou Proserpine s'amusa,
 Est li mondes signifiez,
 Qui deçoit les desaviez.
 2964 Proserpine, par verité,
 Puet noter nostre humanité,
 Qui s'acoustume aus mortelz vices
 Et muse aus mondaines delices,
 2968 Qui sont vaines et variables
 Transitoires et decovables
 Plus que fleurs qui au main florist,
 Au soir chiet et secho et perist.
 2972 Quant Pluto voit que l'ame muse
 Aus vains delis dont elle abuse
 Si se paine dou decevoir,
 Il la vult pour espouse avoir,
 2976 C'au dyable est l'ame promise
 Qui = cure en mal fere a mise,
 Et se il est qu'en pechié chiee,
 Lors est l'ame en enfer jugiee
 2980 A manoir pardurablement
 Et ravie soudainement.
 Venus fist fere la rapine,
 Quant Pluto ravist Proserpine,
 2984 Quar par voluptueuse vie
 Est l'ame a dampnement ravie,
 Et sor tous les vices dou monde
 C'est li pechiez qui plus habonde
 2988 Et qui plus fait de gens perir,
 D'ames perdre et de cors morir,
 Et qui plus fet de gent dolente.
 A Cupido son fil se vente
 2992 De sa force et de = poissance

- Venus, et voire est sa vantance,
 Quar trop est grans sa seignorie
 Et sa poissance et sa mestrie.
- 2996 Amours tient pris en ses roisiaux
 Poissons et bestes et oisiaux
 Et toute humaine creature.
 Tuit sont pris au las de luxure.
- 3000 Tous li mons est a lui sousmis.
 Voire? Certes, mains des devins
 Sont tuit obeissant a lui.
 A paines treuve l'en nullui
- 3004 Qu'amours ne joastise et mestroit.
 Tout tient Venus en son destroit
 Et pluseurs met a dampnement.
 En ce cruel embrevement,
- 3008 On Pluto ravist Proserpine,
 Charent les flors a la maschine,
 Dont elle fu plus esmeüe
 Que de soi, que voit perdue.
- 3012 Tant estoit nios et simple lors,
 Que mains ama li que ■ flors.
 Quant dyable veult ravir l'ame
 Pour porter en l'infernal flame,
- 3016 Elle pert les mondains delis,
 Qu'ele avait a son oeus eslis,
 Et plus la destraint et angoisse
 Lire et la dolours et l'angoisse
- 3020 Qu'ele a des biens dont el se part,
 Qu'ele avoit eslis a sa part,
 Que la pours de la grant paine
 Qui là l'atent ■ cil la maine.
- 3024 Trop l'a dyables desjulé
 Et trop a le cuer avulé
 Qui pour vain delit transitoire
 Dampne s'ame et pert la grant gloire
- 3028 Qui durra pardurablement,
 Cyane nota esmouvement
 De mantrese temptation.
 Lors chiet en dissolution
- 3032 L'ame et sa çainture a perdue,
 Quant elle est temptee et vainoue
 A fere aucun mortel pechié,
 Et lors, puis que l'ame a pechié,
- 3036 Elle est ravie et mise a mort
 Esperitel, puis qu'el s'amort
 A vivre dissoluement,
 Mes Ceres ententivement
- 3040 A sa fille cerchie ¹⁾ et quiea.

¹⁾ J'ai laissé à cette forme l'accent sur le i, comme c'est très souvent ■ cas à la rime dans notre texte. Le même cas se présente p. e. au vers 3063.

- Ceres deuote Sainte Yglise,
 Qui les ames cree et reforme,
 Et lor done nouvelle forme,
 3044 Et paist bonement, sans envie,
 Dou pain de pardurable vie.
 Ceres quiert sa fille perdue.
 Trop est dolente et esperdus
 3048 Nostre Mere, nostre Norrice,
 Quant l'ame fet, par sa malice,
 Qu'ele est fors mise de sa main,
 Si la vait querant soir et main,
 3052 Et veult en droite verité
 Radrecier nostre humanité,
 Que dyables a forvies
 Et par sa fraude cunchies.
 3056 Brandons n'leuz, por miex veoir
 A soi garder de foraveoir, ¹⁾
 Quant elle oïrre par nuit obscure.
 Li dui brandon sont l'Escripture
 3060 Dou Viez et dou Nuef Testament,
 En quoi sont li enseignement
 Dont l'Eglise est endoctrinee
 Adrescie et enluminee.
 3064 Par ceulz nous adresce et avois
 Sainte Yglise et moustra la voie
 Que nous devons sivre et tenir,
 Se droitement volons venir
 3068 A la grant gloire ou nous tendons.
 C'est la lumiere et li brandons
 Qui nous garde de foraveoir,
 De trebuschier et de cheoir
 3072 Aus grouz obscurtez d'eresie,
 Qui l'oscure nuit signifie.
 Ceres, sans fere nul sejour,
 Quiert Proserpine nuit et jor,
 3076 Qu'en tous temps, en toutes saisons
 Est Sainte Yglise en oroïsons.
 Des le dimanche au samedi,
 A prime, a tierce et a midi,
 3080 A none, a vespres, = complice,
 A motines, et Dieu souplie
 Qu'il vueille a droite verité
 Radrecier nostre humanité.
 3084 Ceres pour le travail a soi, ²⁾
 Qu'adez convoite traire a soi
 Sainte Yglise et veult metre en voie

1) = fourvoyer. La même forme au vers 3070. Au vers 3054 se trouve la forme „for-
 vier,” comme aussi p. e. au vers 3181.

2) = sof.

- Ceulz que li deables foravoie.
 3088 Les errans pense a ravoier.
 Ceres, pour sa soif apaier,
 Vient en la meson de Messie,
 Qui li donna douce boillie.
 3092 Messie est Diex, nostre Sanverres,
 A cui doit corre tous pechierres
 Qui convoite son sauvement.
 Cil l'abeverra doucement
 3096 De douz bevrage delitable,
 De sapience saluable,
 Destompre de verité,
 Boillie ou feu de charité.
 3100 Qui de cest douz boire est peüs
 Est rassasié et embetis.
 Ou nombre est des boneürez.
 Diex est par vieille figurez:
 3104 „Vieille" c'est „sans nouveleté":
 Diex regne en pardurableté
 Sans fin et sans commencement.
 Sa meson estoit humbement
 3108 Assise, et d'umble couverture,
 Quar, ■ tesmoing de l'Escripture,
 En cuer humbla, en contricion
 Devote a Diex sa mension.
 3112 Tout ensi com Ceres bevoit
 Le douz bevrage qu'ele avoit,
 Un enfes durs et de put'aire
 L'escharnissoit, et par contraire
 3116 Gloute et enfrume l'apela.
 Ceres dou bevrage qu'ele a
 L'a feré parmi le visage,
 Et par la force dou bevrage
 3120 Devint aus vers tous vairolez.
 Or vous dirai, se vous volez,
 Qui est l'enfes qui par folie
 Gabe Ceres et contralie:
 3124 C'est Signagogue l'avuglee,
 La sote, la maleüree,
 Qui Sainte Yglise seult despire.
 Bien est cil enfes qui s'empire
 3128 Ne son miex ne set aviser,
 Et qui plus vult le mal priser
 Que le bien. Teulz est Signagogue,
 Qui tant est orgueilleuse et rogue
 3132 Que Dieu, son pere et son seignor,
 Ne deigne fere nulla honor,
 Ains le mesconnoist et fornuie
 Par orgueil et par felonie
 3136 Aussi comme enfantine et sote,

- Si tient Sainte Yglise pour glote,
 Pour troie et pour deceüe,
 Seul pour ce qu'ele est embeüe
 3140 Dou douz bevrage Jhesuerist,
 Li douz boivre sont li escript
 Ou sont li Dieu commandement,
 Par quoi Diex amiablement
 3144 Nous rassais et si nous avie
 A la voie de sainte vie.
 Sainte Yglise de son bevrage
 Feri Signaguogue au visage,
 3148 Quar par les fais meismement
 Dou Viez et dou Nuef Testament
 Et par les Escri li arguë
 Que Signaguogue est deceüe,
 3152 Si la conclut par raison vive,
 Mes Signaguogue, la chetive,
 Delesee la voire clarté,
 Si vague en dounnable obscurté,
 3156 Et vault la verité repondre,
 Et, pour ce qu'el ne set respondre
 Ne ne deigne otroier la letre,
 Diverses sentences i vault metre,
 3160 Toute contraire a verité,
 Et plus a variableté,
 Plus fraude et cavillacions
 En ses fausses evacions
 3164 Qu'il n'a ou ver goutes ne poins,
 Qui tant est vnirolez et poins.
 Quant ot Ceres, c'est Sainte Yglise,
 Par tout le mont an fille guise,
 3168 Si s'en ravint par Siccan'e,
 Qui „seche terre” signille,
 C'est sec ouer sans humidité
 De piteble charité,
 3172 Qui est en ame pecherresse
 Que Dyables tiant et copresse.
 Sor Cyano s'est arrestee
 Ceres, et, s'el ne fust muee,
 3176 Dit li eüst et fet savoir
 De Proserpine tout le voir,
 Mes au signe de la corvoie
 S'aperçut Ceres toute voie
 3180 Que Proserpine estoit ravie,
 Quar, pais que l'ame se forsvie
 Et chiet en dissolution
 Par mauvese temptation,
 3184 L'en la puet jugier pour perdue,
 Lors est l'ame si corrompue
 Qu'ele ne puet fructifier.

- Nulz n'i porroit acetefer
 3138 Semence qui a bien venist.
 La secheresse la bonist,
 Et la durtez de ■ malice,
 Et la grans ardours d'avarice,
 3192 Qui les cuers eschaufe et atise,
 Et le chardon de convoitise,
 La pluie et la noif de tritese,
 Et la froidure de peresce.
 3196 Li grans aiguerres de luxure
 Li tault sa bone atempereure.
 Envie espineuse et poignant
 Vait le fruit de l'ame estraignant.
 3200 Nielle de superfluité,
 Vens d'orgueil et de vanité
 Font si la semence avorter
 Qu'el ne puet nul bon fruit porter,
 3204 Tant est l'ame seche et brehaigne,
 Et, s'il avient que fruis i vaigue,
 Diables traignent et devourent
 Quasque la l'esse ame laboure,
 3208 Et tous ses biens fain li efface,
 Si que ja de bien qu'ele face
 N'acquerra fructurus loier.
 Li buef morent et li bovier
 3212 Qui dou vice sont entechié,
 Quar li biens qu'on fet en pechié
 Sont mort et ne pueent fruit fere
 Saluable ne l'ame tiere
 3216 A pardurable sauvement,
 Se l'en muert sans repentement,
 En mortel pechié, c'est la voire.
 Pour quant nulz ne ■ doit recroire,
 3220 Com bien qu'il se sente entechié
 De vice ou de mortel pechié,
 De bien fere ou de bien ouvrer,
 Quar, tout ne puisse il recouvrer
 3224 Par bienfez vie pardurable,
 Si li sont il moult profitable
 Et moult de biens en puet aquerre
 Qui le font des biens de sor terre
 3228 Au monde riche et habondant,
 Si vont ses pechiez retardant,
 Qu'il n'est pas si pres de mal fere,
 Si le font de pechié retraire,
 3232 Et le mainent a repentance,
 Si abriegent sa penitance,
 Et sont pour lui vers Dieu le pere
 Advocat, si li font priere
 3236 Qu'il le mete en voie de grace

- Et des pechiez pardon li face,
 Et, s'il muert sans confession
 Et l'ame sans redempcion
 3240 Soit a la mort d'enfer jugiee,
 Par enlz est la paine abregiee
 Que la pecherresse aue atant.
 Trop est dont felz qui jusqu' atant
 3244 Qu'il soit en l'estat d'ignocence
 Se retarde, par negligence,
 De bien ouvrier et de bien faire,
 Quar nulz home ne ■ doit retraire,
 3248 Ains doit estre en toutes saisons
 En priere et en oraisons
 Que Diex le maint a repentance,
 Si face aumosne et abstinence,
 3252 Quar l'aumosne estaint le pechié.
 Par tout avoit Ceres cerehié
 S'ele peüst trouver sa fille,
 Mes ne li vaudist une lillo
 3256 Sa queste, ançois l'eliet perdue,
 Mais Arethusa l'ot veüe
 En enfer, ou cele iert en sorre,
 Quant elle escalojroit sous terre.
 3260 Cele l'on dist voire nouvele,
 Par quoi Ceres ot puis la bele.
 Arethusa, selonc la fable,
 Fu dite une iue escalorjable,
 3264 Qui en Myde naist et sourt
 Et par conduis sous terre court
 Jusqu'en enfer parfondement,
 Et la voit elle apertement
 3268 Les œuvres qui sont occultees,
 Et par lui sont manifestees.
 Arethusa vit Proserpine
 Estre en enfer dame et roïne,
 3272 Et ■ sa mere l'encusa.
 La riviere d'Arethusa
 Aime Alpheüs et moult l'a chiere.¹⁾
 Alpheüs c'est une riviere
 3276 Qui court par un des bras de mer
 Sans ses iues amertumer.
 Ces deus ruiues corrent ensamble.
 Par Arethusa, ce me samble,
 3280 Puis noter voire penitance,
 Contricion et repentance,
 Cler cuer et neta entencion
 De faire satisfacion

¹⁾ Remarquez que l'auteur ne racontera que plus tard (3506, suiv.) l'histoire de cet amour.

- 3284 Et desir de rejehir voir
 Que li pechierres doit avoir
 Qui veult avoir remission.
 Moult est bone confession
 3288 Et moult est precieuse et chiere.
 Elle est comparee a riviere
 Par diverses proprietiez
 Qu'ele a samblans aus qualitez
 3292 De l'iaue. L'eve est nete et pure
 Et netoians de toute ordure:
 Autresi doit confession
 D'ordure et de pollution
 3296 Netoyer l'ame pecherresse
 Qui de ses pechiez se confesse
 Purement, sans ypocrisie.
 Par ceste est l'ame netoie.
 3300 Taulz doit estre confession:
 Pure et sans simulacion
 Et parant jusqu'au cuer parfont,
 Quar, si com l'en puet jusqu'au font
 3304 De l'iaue clere aval veoir,
 Autresi ■ doit pourveoir
 Cil qui leument se confesse
 Qu'en sa conscience ne lesse
 3308 Ordure nulle ne rilté
 Ne nulle abhominabilté,
 Fet ne pensé qui Diex desplace
 C'au confesseur savoir ne face,
 3312 Sans riens couvrir, sans riens celer,
 Ains doit tout dire et reveler,
 Pour avoir de tout medecine.
 Estre doit une et enterine
 3316 Et leaus la confession
 Et voire, sans amixtion
 De chose qui ne face ■ dire,
 Si doit tel confessor eslire,
 3320 Pour manifester ses secrez,
 Qui prens soit et sage et disurez
 A connoistre l'enfermeté,
 Et qui selonc la qualité
 3324 Des pechiez li doinst penitance,
 Et s'il ■ ferme repentance
 Sans espoir de torner ariere,
 A l'exemple de la riviere
 3328 Qui aval court sans retourner,
 Se doit fermement atourner
 O cuer humble, o contricion
 Devote, o ferme entencion,
 3332 A fere ce qu'il li encharge,
 Ne ja n'en tiengue ■ grief la charge,

- Mes sa penitance en gré face,
 C'est l'iane, qui monde et efface
 3336 Toute ordure et toute vilté
 Et toute abhominableté
 Qui l'ame peüst entechier.
 Avoir doit cest bevrage chier
 3340 Li pechierres qui muert de soi,
 C'est la douce yaus qui de moi
 Fet les morans a santé traire
 Et les aunes d'enfer retraire.
 3344 C'est cele qui misericorde
 Empetre, et met pais et conorde
 Entre l'ame et son creatour.
 Par ceste trouva le retour
 3348 Ceres de sa fille ravie.
 Par ceste vient de mort a vie
 L'ame qui par l'art don diable
 Est jugies a mort pardurable.
 3352 C'est Arethusa la riviere,
 Qu'Alpheus aime et tant a chiere.
 Alpheus c'est Diex voirement,
 Qui est chiez et commencement
 3356 Et fontaine dont tous bien sourt.
 C'est li flueves qui par mer court
 Sans ■ iaues amertumer.
 Le monde entent l'on par la mer,
 3360 Qui tous est plains d'esnouvement,
 D'amertume et d'ondoïement,
 Ou Diex ot converacion
 Sans mondaine corrupeion,
 3364 C'onques n'ot son cors entechié
 De l'amertume de pechié.
 Quant fu certaine Sainte Yglise
 De sa fille, qu'ele ot tant quise,
 3368 Qu'ele iert en l'infernal cloison,
 Ou ciel monta par orison,
 Si com pitiez ■ avoia.
 Devant Diex vint, si li proia
 3372 Que sa fille li fust rendue.
 Fet li eüst sans atendue
 Sa fille rendre cuitement,
 Mes elle s'iert celerement
 3376 Dou fruit d'enfer dejetinee.
 Ascalaphus l'ot enueusee,
 Qui des sept grains li vit mengier,
 Si vault son retour chalengier.
 3380 Ascalaphus c'est li deables,
 Li traîtres, li decevables,
 Qui fet par sa decupeion
 Cheoir l'ame en templacion,

- 3384 Tant c'aucun mortel pechié face:
 Lors la prout et saisist et lace,
 Si ne la lesse redrecier
 Ne ses biens fais bien adrecier.
- 3388 Les sept grains sont les sept pechiez,
 Dont qui c'onques est entechiez
 La mort pardurable i encourt,
 S'Arethusa ne le secourt,
- 3392 S'il n'en vient a confession
 Et face satisfaction.
 Diex, notre peres secorables,
 Misericors et piteables,
- 3396 Qui plus veult la conversion
 Des gens que la dampnacion,
 Jages qui a leal mesure
 Veult rendre a chacun == droiture,
- 3400 Qui vit la supplication
 De l'Eglise et l'affliction
 De l'ame qui devotement
 Veult venir a amendement,
- 3404 Preste de penitance faire,
 — D'autre part vit son asversaire,
 Le Diable, l'accuseour,
 Qui trop li fesoit de paour
- 3408 Et veult son retour empêchier
 Pour ce qu'il l'a veü pechiez —
 Cil, l') qui miez veult le sauvement
 De l'ame que le dampnement,
- 3412 Puisqu'ele vient a repentance,
 Par diffinitive sentence
 Parti le temps, et dist, par droit,
 Que l'ame en torment remaindrait
- 3416 Une piece et s'espurgeroit
 Et sa penitance feroit
 Des sept grains qu'ele avoit mengiez,
 C'est des sept creminaux pechiez
- 3420 Dont elle estoit ains entechie,
 Et, quant el seroit espurgie,
 Si s'en istroit de purgatoire,
 Pour estre en pardurable gloire
- 3424 Aveue l'Eglise triumpnant.
 Ensi ot Ceres son enfant,
 Si fu lie et plains de joie,
 Mes Proserpine toute voie
- 3428 Aschalaphus, qui l'encusa,
 De l'aine infernal arousa
 Si le fist chavau ort et via.
 Aschalaphus, ce m'est avis,

1) C'est-à-d. Dieu, (qui est le sujet de la phrase, au vers 3394).

- 3433 Li vils diables la jangole,
C'est li chavans, qui de nuis vole
Aus tenebres d'iniquité.
Cil het lumiere et verité.
- 3436 Trop est vilz et abhominables,
Horribles et espoutables,
Si fet mortelment a haïr,
Quar cil qui li veut obeïr
- 3440 Et qui oit par consentement
La vois de son eschaufement,
La mort pardurable en desert.
Tel desserte en a qui le sert.
- 3444 Par sa langue vilz et vilaine
Fu mis a doloieuse paine
Aschalapins et fu fresois
Ou jards en chavans toute voie.
- 3448 Bien ot cil paine desservie
Par sa mauvese jenglerie,
Quar il enuusa Proserpine.
— Mes quant Phlo list la rapine
- 3452 De lui, qui curilloit les herbes,
Elle avoit o lui compaignetes,
Qui la quistrent par tout le mont.
Tant vaguerent qu'aval qu'ameut,
- 3456 Que tout le monde avironerent.
Quant en terre ne la troverent,
Si requistrent les damoiseles
Aus diex qu'eles essent elles¹⁾,
- 3460 Et li diex firent lor requestes.
Maintenant orent eles prestes
Pour mieux accomplir lor voloir,
Puis ont fet maint home doloïr.
- 3464 Encor quierent parmi la mer
Cele que tant parent amer,
Et encore ont formes humaines:
Cestes apele l'on Serrines
- 3468 Fausses, plaines de decevances.
Trois sont, de diverses saublances.
Deceïtz ont mainz damoiseiaus.
Forme humaine et forme d'oiseiaus
- 3472 Ont les deus, l'autre de poisson,
Si chantent en toute saison
Toutes trois acordablement
Et moult melodieusement,
- 3476 L'une en harpe, l'autre en lüzine
Et la tierce en vois femeline.
Par lor douces vois en chantant
Vont les notoniers enchantant.

Ici l'auteur place
l'histoire des Sirènes
lvs. 3451 - 3483 =
Mét. V, 551-563.

1) = „ailes", comme au vers 3461.

- 3480 Les navies vont atraiant
Et les maronniers abeant,
Tant qu'en la mer les font noier
Et lor navies peçoier.
- 3484 — Or vous voudrai faire assavoir
Quel sens puet ceste fable avoir.
Les compaignes que Proserpine
Avoit ou tems de sa rapine
- 3488 Notent les mondaines delices
Emmelées aus mortelz vices,
Qui l'ame amusent et atraient.
En la mer don monde et delaient,
- 3492 Si qu'ele ne viengne a droit port
Plain de saluable deport,
Et la trebuschent jusqu'an fons
D'enfer et d'abisme parfons.
- 3496 Tel delit sont vain et unuable,
Transitoire et escalorjable:
Pour ce fu faint qu'el aient eles,
Et ont visage de puceles
- 3500 Pour ce que nul bon fruit ne font.
Trop se deçoit, trop se coufont
Qui a ■■■ vains delis s'amuse,
Quar nulz n'i puet tendre la muse
- 3504 Longs temps que s'ame n'i perille.
— Ore a Ceres trouvé sa fille.
Ore est lie et plaine de joie.
Ore ■■ faim et desir qu'ele oie
- 3508 Come Arethusa fu fontaine
Et pour qu'ele habite en ce raine
Plus qu'en Helide, ou el fu nce.
La dame ■■ teste levee
- 3512 D'enmi sa fontaine parfonde
Et de ses cheveulz abat l'onde,
Puis dist a Ceres, sans demour,
D'Alpheüs l'ancienne amour.
- 3516 Lors se turent et aresterent
Les jaunes et lor dame esconterent.
„Un temps fu qu'en Achaie estoie
Chasserresse et m'entremetoie
- 3520 Des forez cerchier pour i tendre
Les rois aus saavecines prendre.
Je fui bele et los en avoie.
Non pourquant poi m'i delitoie,
- 3524 Ains ting ■ honte et a diffame,
Come fort, come prodefame,
Ce dont se suelent resjoir
Celes qui bien vuelent oïr
- 3528 Qu'eles soient plaisans et beles.
Je n'oi cure de teulz nouveles,

Allegorien (jusqu'au
vers 3504).

Vs. 3506—3547 =
Mss. V. 572—641
(Arethusa).

V. 574.

- Ains tenoie a grant deshonor
 Ce qu'en tient ore a grant honor.
 3532 Un jour, bien me samble, venoie
 Dou bois de Stiphale, ou j'avoie
 Chacié, si list chault en esté.
 Je fui lasse, et la lasselé
 3536 Doubla la chalour que j'avoie.
 Uns yaue trouvai clere et coie,
 Sans chief, qui sans bruiçon coroit,
 Si simplement que n'i paroît,
 3540 Et peüst on conter ou fous
 Les caillètes dou gué parfont.
 Marsance ¹⁾ et pueplier qui croïsoient
 En la rive umbre li fesoient.
 3544 Si ving a celo iaus erroient,
 Si i moullai premierement
 De mes piez Porteil et la plante,
 Puis i moullai, sans nulle atante,
 3548 Mes jenoulz jusqu'a la jointure.
 Quant vi la bone atempreire,
 Ne me suis pas a tout tenue,
 Ains me despouillai toute nue,
 3552 Si mis mes dras en un saucoi, ²⁾
 Et nue en l'iaue me lançoi, ³⁾
 Pour chacier le chaut que j'avoie.
 Dementres que je me lavoie
 3556 Et que je m'aloie jouant
 Parmi la riviere en neant,
 Nuete, et par l'iaue gïtoie
 Mes deux bras, dont l'iaue batoie,
 3560 Ne sai quel murmure j'ol.
 Paour oi grant, si m'enfoi
 A la rive dont plus prez iere.
 Alphelis d'emmi sa riviere
 3564 Prit a crier « su vois roie
 Et demandoit ou je corois,
 Quar je corois voirement,
 Toute nue et sans vestement:
 3568 Ma robe estoit sor l'autre rive.
 Tant plus m'enchaunce et plus m' avire
 Et plus crut l'amour qu'il avoit,
 Et pour ce que nue me voit
 3572 Je li sanbloie estre plus preste.
 Ensi corois sans areste,

¹⁾ A écrit „Marsance“, comme le fait aussi le manuscrit de l' Arsenal, d'après lequel Godefroy cite toujours les vers de l' *Ovide Moralisé*. La faute a été corrigée au tome X, s. v. „marsault“ ou „marsaux“.

²⁾ = saucay (ms. C) ou saley (ms. B); mod. „saussais“.

³⁾ = lançai.

- Paoureuxse et pleine d'esmoi,
 Devant celui qui aprez moi
 3576 Se hastoit de suivre ma trace,
 Plus c'estours qui colombe chace.
 Je corui tant qu' Orchemenon
 Passai, Sophide et Cillenon.¹⁾
 3580 Passai les pors de Menalin,
 Erymenton et puis Elin²⁾,
 N'il n'iert pas plus isniaux que gié,
 Mes plus tost oi le cors gregié
 3584 De travail, ne tant ne pooie
 Traveillier, que plus foible estoie.
 Il fu homs, si pot plus durer
 S'alaine et miex pot endurer
 3588 Le travail que je ■ fesoie,
 Et non porquant je m'en fuioie
 Par champs, par terres et par plains
 Et par haultz mons de roiches plains,
 3592 Par leus ou n'avoit point de voie.
 Avis me fa que je veoie,
 Par le soleil qui fa deniere,
 A mes piez son ombre, et voirs iere,
 3596 Quar le son de ses piez oie,
 Et son alainement sentoie,
 Qui souffloit les crins de mon chief.
 Trop fui douteuse et a meschief,
 3600 Si dis: „Dyane, dame chiere,
 Done aide a ta chamberiere,
 Prise sui se je n'ai secours.
 Je sui lasse et ne puis le cours
 3604 Plus souffrir ne plus traveillier.
 Ja me soloies tu baillier
 A porter ton bon arc turquois,
 Tes saietes et ton tarcois”.
 3608 Dyane, de pitié meüe,
 Couvri moi d'une espesse nuee,
 Si que cil ne me pot veoir.
 Li diex commence a torneoir,
 3612 Si me quiert entour la nublesce.
 A grant paour, a grant destresce
 Fui lors, quant prez de moi le soi.
 De paour muer ne m'osoï,
 3616 Ne plus que la brebis qui sent
 Entour soi le leu fremissent
 Qui espie entour la cloison,
 Ou li lievres qui ou boisson
 3620 Se cele et l'abai des chiens oit.

V, 608.

1) „... Orchemenon Psophidasque Cyllenengue" (V, 607).

2) „Menaliasque sicut solidumque Erymanthon et Elin" (V, 608).

- Alphéis, qui bien se pensoit
Que j'estoie en la nue encluse,
Me cerche et avironne et n'ose
3624 Valongier le teu ne la nue.
Je, qui estoie encluse en nue
Et tout jors crenois estre prise,
Fui de froide suor pourprise
3628 Par tout le cors, et tant jetoie
Que, quelque part que je mouroie
Mon pié, la terre iert arousee.
De mes crins cheoit grant rousee.
3632 Que feroie longue atendue?
Plus tost fui mree et fondue
En ~~un~~ que jo ne conte oree.
Li diex qui m'muoit m'aine encores,
3636 Et la forme qu'il avoit prise
D'ome por m'amor ■ jux m'aise,
Et pour soi joindre a moi seviaux
S'est tornez en ses propres caus,
3640 Si assembla s'aine a la moie.
Nyane, pour moi fare voie,
Rompi la terre et parfonda,
Ou ma riviere s'allonda,
3644 Si vois son terre escalorjant,
Sous apparoir ■ nulle gant,
Jusqu'en Artige¹⁾, ou gis a plain.
Pour l'amour de ma dame l'ain.
3648 — Or vueil ceste fable exposer.
Par Arethusa puis gloser
Penitance et voire confesser.
C'est la pucele chacieresse,
3652 Qui des obscures repostailles
Des parfons cuers et des entailles
Des gens chace la souveraine
De puchié. C'est la fort meême
3656 Qui tant est bile et amiable,
A Dieu plesant et agreable.
C'est cele qui ne se delite
En vain los qui riens ne profite
3660 Ains est damajables a l'aue,
Si tient ■ honte et a diffame,
A reproche et a deshonor
Ce que maint tiennent a honor
3664 Qui se vantent de lor bone oeuvre.
Voire confesse cele et cuevre
Ses biens fais et honte en avroit,
Qui par sa bouche le savroit.
3668 Ses biens fais doit taire et lessier

Allegorie (jusqu'au
vers 2746).

¹⁾ Ortygia.

- Cil qui bien se vult confessier.
 Cil n'est mie de grant savoir
 Qui records, pour los avoir,
 3672 Ses biens fais. Il n'appartient mie
 A vrai confessant qu'il le die,
 Mes, s'il est par l'art dou maufé
 D'aucune malice eschaufé,
 3676 Pour soi purgier de tout pechié
 Viegne a la fontaine sans chié,
 O'est Dieu, qui netoie et escure
 Vrai repentant de toute ordure,
 3680 Et li done assouagement
 Contre le mal eschaufement
 De pechié par abluicion
 De l'iaue de confession.
 3684 La s'aïlle baignier qui se sent
 De bien fere las et pesent,
 Pour soi resforcier ■ bien faire,
 Si doit despoullier et soustraire
 3688 La vesteüre de malice,
 Et souspendre ■ viez pelice
 Au marseaue de repentance,
 Et desnuer ■ conscience,
 3692 Et tout ses vices reveler,
 Si die tout, sans riens celer,
 Mot a mot, ordeneement:
 Les pensees premierement,
 3696 Et puis les dis et puis les fais
 Dont il se sent vers Dieu mesfais.
 L'ame qui ensi le fera,
 Damedie ■ envoiera
 3700 Sa grace et son saint esperite,
 Qui l'ame repentant visite,
 Et l'apele a sa sainte amour,
 Et de sa divine cremour
 3704 La remplit, tant qu'ele s'apreste
 De corre et d'aler sans arreste
 A la rive de penitance,
 Et fait la divine vengeance
 3708 Par voire satisfaction,
 Corans par bone affection,
 Nete et nue, ■ couverture,
 De tout pechié, de toute ordure,
 3712 Com cele qui ses pechiez leasse
 Sor l'autre rive de confesse,
 Qui a non „voire penitance”.
 Ensi la sainte ame s'avance
 3716 Par les plains champs de verité,
 Par les roiches d'aversité,
 Et tous jors cort par bue ouvraigne

- Tant que misericorde ataigne,
 3720 Et quant plus cort, et plus l'empresse
 Diex, qui l'aime et pas ne la lesse
 Assegurer en vaine huidive,
 Mes plus l'aguillone et avise
 3724 Au cors assire et travaillier
 Par jeûner et par veillier,
 Tant come il puet, et plus encors.
 Quant li repentans voit son cors
 3728 Foible et las a paine souffrir
 Que l'esperis li seult offrir,
 Qui double la vengeance et l'ire
 Damedieu, si plore et souspire
 3732 Et vait tous en lermes corant,
 Si prie et apele en plorant
 La misericorde et la grace
 De Dieu, qui tout cœuvre et efface
 3736 Souz la nue d'oblivion
 Ses pechiez, et remission
 Li fet par ■ misericorde,
 Tant qu'a lui s'apaise et acorde,
 3740 Si li vait influant ■ grace.
 Ensi voirs confesse efface
 Les pechiez dont l'ame iert chargie.
 Par s'alde est l'ame espurgie,
 3744 Et traite d'infernal prison,
 Et mise a saine garison,
 Es ciaux, en joie perdurable.
 — Si com vait recordant la fable
 3748 A Ceres sa fille trouves,
 Par Arethuse recouvrees.
 Ore est lie et plains de joie.
 Par l'air acquient en droite voie,
 3752 Si est ■ Athaines venue,
 Converte d'une clere nue.
 Le monde vit de fain porir.
 Pitié l'en prist. Pour le guerir
 3756 Et pour los gens rassasier
 Vault Tritolemon envoier
 Por porter sa semence au monde,
 Dont la blee croisse et habonde,
 3760 Si la mande en terre semer.
 Sans toucher a terre et a mer
 S'en vait eil en char que traioient
 Dui serpent, qui par l'air voloient,
 3764 Si porte au monde la semence
 Par cui la gent ont habondance
 Et multielement de blee.
 Cil rasempli mainte contree

Vs. 3747—3808 =
 Mss. V, 542—541
 (Triptolème et Lyncos).

- 3768 Qui lonc temps ot jette en fliche.¹⁾
 Passa par Europa la riche,
 Vint en Sille²⁾ et la vault descendre
 Et sa semence illuec espandre.
- 3772 Chiez le roi vint pour hostel querre.
 Lincus fu rois de cele terre.
 Lincus li demande et enquier
 Dont vient, ou vait, qui est, que quier.
- 3776 Cil dist: „Je sui d'Athaines nez,
 Si ai trespassez mairs regnez
 Et sui venus sans pié par terre,
 Et par mer sans navie querre.
- 3780 Je vole par l'air a bandon,
 Si pors le profitable don
 De Ceres, deesse de blee,
 Par cui la terre est sorcomblee
- 3784 Et plaine de riche habondance.
 Je porte la douce semance
 Par cui le monde est soustenus.
 Pour ceste cause sui venus
- 3788 Que ta terre en soit replevie.”
 Rois Lincus en ot grant envie.
 Pourpensa soi de grant malice.
 Pour lui soustraire cest office
- 3792 Pensa qu'il le herbergeroit
 Et en dormant l'estrangeroit.
 Murtri l'eüst, je n'en dout mie,
 Mes Ceres, sa dame et s'amie,
- 3796 Li sauva sa vie et sa teste,
 Si fist le roi muer en beste
 Qui tant a la lumiere agüe
 Que les murs passe sa veüe³⁾.
- 3800 Cele beste est „lins” apelee.
 Ceres, sans plus de demoree,
 Renvoie au monde son sergant
 Pour porter ses dons a la gent.
- 3804 — Or vous dirai, selonc l'istoire,
 Comment ceste fable fu voire.
 Jadis, si com l'estoire afiche,
 Fu une poissans dame et riche,
- 3808 Qui moult ot blez en sa saisine.
 En son temps fu une faimine,
 Qui toute la terre afamoit,
 Mes par les blez que celle avoit
- 3812 Fu la terre rassasiee.
 Cele fu sage et vesiee,

Allegories (jusqu'au
 vers 3803).

¹⁾ = friche.

²⁾ „.... Scythicas advenitur oras” (V, 649).

³⁾ Ce détail n'est pas dans Ovide.

- Si controuva premierement
 Mesure a livrer justement
 3816 Ses blez pour tel fuer, tel mesure.
 De lui vint Pus, qui encor dura,
 Que maintenant cil blantier.
 La dame et un sien grenetier,
 3820 Un general procureor,
 Qu'ole fist mestres et vendeor
 De tous les blez de ses greniers
 Et receveur des deniers,
 3824 Si l'envoioit par mi la terre
 Ses blez vendre et ses deniers querre.
 Tritolomus l'apeloit on.
 Cil vint chiez le tirant felon,
 3828 Chiez roi Lincus, qui par envie
 Li vault fere perdre la vie,
 Mes cil, pour sa vie neluter,
 Li vault si largement prester
 3832 Des blez dont il ot la saisine,
 Qu'il le trait de toute famine
 Et plus. Tel largesce en avoit
 Lincus, qui largement bevoit,
 3836 Que, pour defaute d'autre boivre,
 En fesoit cervoise a son boivre.
 Lins est une beste bovable:
 Pour ce fu faint, selonc la fable,
 3840 Que Ceres le fist lin sauvage,
 Quar Lincus fesoit la bevrage,
 C'est la cervoise qu'il fesoit
 Des blez dont largement avoit.
 3844 — Allegorie i puet avoir
 Pour la fable amener a voir.
 Quant Jhesus, ou tous liens habonde,
 Li errieres de tout le monde,
 3848 Ot delivré, par sa franchise,
 L'ame, que Pluto tenoit prise,
 Et raeint nostre humanité,
 Aus cieulz en immortalité
 3852 S'en monta couvers d'une ame,
 Sans querre nulle estrange aïne
 Fors que de sa double substance,
 Qu'il joint en une seule essence
 3856 Et coupla par vertu de vine.
 En terre vit la grant famine,
 C'est le desir que cil avoient
 Qui en Jherusalem estoient
 3860 Atendant son saint paraclete.
 Tramist lors le saint esperite,
 Qui ses disciples racompli
 De grace, et tuit li racompli

- 3864 De s'amour et de sa bonté
 Farent si d'une volenté,
 D'un cuer, d'une ame et d'un plesir,
 Que tuit ardoient d'un desir
 3868 Et d'une amour a quoi tendoient.
 Par tout le monde s'espandoient,
 Portant la semence devine
 Pour traire les gens de famine.
 3872 La famine est la non sachance
 Et le default de la creance
 Que Sainte Yglise garde et tient,
 C'est la semence qui soustient
 3876 Et repaist l'ame et rassasie
 Dou pain de pardurable vie
 Et la famine rassouage.
 Par le tirant au cuer sauvage,
 3880 Qui vault murtrir le messagier
 Que Ceres ot pour alegier
 La famine au monde envoié,
 Sont li tirant signifié
 3884 Qui les Apostres enchassoient
 Et les Disciples qui nonçoient
 Au monde la sainte semence
 De la crestienne creance,
 3888 Dont Diex, par ■ misericorde,
 Vault les aucuns traire a sa corde
 Et de sa grace ecluminer,
 Introduire et endoctriner
 3892 En sa creance et en sa foi,
 Si lor fist lessier lor bouffoi
 Et lor mauvese entencion,
 Si ficherent lor vision
 3896 En savoir les secrez celestres,
 Si com fu Sains Pols, nostre mestres,
 Qui primes fu persecutours
 De Sainte Yglise, et puis tutours.
 3900 Cil fu lins sages et discrez
 A venir les devins secrez,
 S'ot le cuer ordant et levable
 De sapience salvable.
 3904 — Dessus vous ai conté le conte,
 Si com la Muse le raconte
 Qui a Pallas dist et recorde
 La controverse et la discorde
 3908 Des neuf Muses de la montaigne
 Et des pies qui, par engaigne,
 Vindrent contre elles mouvoir tence,
 Puis dist que par droite sentence
 3912 Fu regardé que droit avoient
 Celes qui Elicou tenoient,

Va. 3904—3936 =
 Mét. V, 662 - fin
 (Pleriden).

- Et qu'ele ¹⁾ ot par droite raison
 Vaincne la desputoison.
 3916 Les vaincues le contredirent,
 Et par assis les envalrent,
 Si les prirent a blaietengier.
 Ne porent souffrir le dangier
 3920 Ne les assis des janglerresses
 Les neuf Muses, les vainquerresses,
 Ains les ont por lar jengleries
 Toutes neuf mueses en pies,
 3924 Ce sont oisel gniriolés,
 De noir et de blanc piolés.
 Encor vont jangoullant les pies,
 Si sont plaines de jengleries,
 3928 Et tienent l'ancien langage
 Si parlent encor par usage,
 Si oïstes la deurmison
 De celui ²⁾ qui en sa maison
 3932 Vault les neuf Muses violer,
 Et comme ³⁾ orgueulz le list voler,
 Quant pour les sieve s'eneruola
 Sor la tour, dont il trebuchia.
 3936 — Telo allegoria puis metre
 Et tel sentence en ceste letre.
 Quant Pallas, devine engesce,
 C'est Jhesusoris, qui l'ame adresco
 3940 En bones operacions,
 Ot vaincu les temptacions
 Dou monde, et en char ot livree
 Pour l'ame qu'il ot delivree
 3944 D'enfer et des lus au Diable
 Et des mors de mort pardurable,
 Si la traist de la chartre oient,
 Si s'en ala, par l'air volent,
 3948 Aus cieulz, sor une clere nue.
 Joyeux furent de sa venue
 Les neuf ordres angeliaus.
 La siet li mons celestiaus,
 3952 Li mons Dieu, li mons pitables,
 C'est Paradis li delitables,
 Ou Diex maint en eternité.
 La siet la Sainte Trinité,
 3956 Qui est vive et voire fontaine
 Qui de philozophie est plaine,
 D'amour et de discrecion.
 La est en contemplacion

Allegories.

1) C'a-d. Calliope, cf. vs. 1838; *Mét.* V, 330.

2) C'a-d. Pyreneüs, cf. vs. 1722; *Mét.* V, 274.

3) Et (vous avez entendu) comment — orgueil l'amena à, etc.

- 3960 La compaignie angelial
Et l'estude celestial.
Pyreneüs, qui mestroier
Vault et les Muscs forçoier,
3964 Note Lucifer, qui jadis
Vault estre rois en Paradis
Et monter sor la haute tour,
Pour ressembler son creatour,
3968 Si trebnacha par sa folie
Et sa dolente compaignie,
Qui par sa fole outrecuidance
Vault vers les angles mouvoir tance
3972 Et par fole presumption
Chacier les de la mancion
Des cieulz, ou il ont lor estage,
Si cheirent par lor outrage
3976 Ou fons d'enfer vilz et doutable,
Et sont nué d'angle en deable,
Et sont encore jangleor
Plain de rancune et semeor
3980 D'ire et de discorde entre gent.
De ce sont il moult diligent,
Li desloial, li de put'aire,
Si destorbent tout bien a faire.

VARIANTES DU CINQUIÈME LIVRE.

1—26 *manquent dans C* — 3 *B n'est* — 7 *B au* — 12 *A Phrénée* — 15 *B lance* — 16 *B Pareus* — 18 *A par tant* — 27 *B Les bris* — 28 *B li erie* — 29 *C Frere* — 32 *B quel* — 33 *B La maniere* — 36 *C Ta niece* — 37 *C Qui par engin estoit livree* — 38 *B delivrer* — 42 *C cilz* — 43 *B fu manque* — 44 *C Des ce qu'el* — 44 *C p. bien est voir* — 45 *C Quant la donz a femme avoir* — 46 *C le to* — 48 *C convena dours* — 49 *C Que* — 52 *C couvent que il* — 57 *C Onques* — 59 *C Or* — 62,8 *manquent dans C* — 64 *C Si en mions* — 65 *B estoit* — 66 *B requise* — 67 *B nequise* — 68 *C Dont pr.* — 70 *C tu ne te offris* — 78 *C quo ne moiffait* — 75 *B tant* — 79 *C Viderois tu dont qu'il* — 79 *C tes bons amie* — 80 *B Maiz* — 81 *C Aincois la fist pour* — 82 *A a la m.* — 85 *A moult l'esg.* — 85 *B moult esgarde* — 86—88 *C L'un et l'autre et serment desire* — 87 *B s'engrasso* — 89 *C Qu'il* — 90 *C peut amideux occire* — 91 *A Le* — 92 *C A perneus giete* — 94 *C Pen* — 95 *A coche* — 96 *B plus* — 97 *C sault ei prent l'aspie* — 98 *C le li renvoie* — 99 *C S'or ne se fust eile mis hors voye* — 103 *B cil qui* — 103 *C qu'il devoit* — 104 *C l'autel et a tort* — 105 *C ne sort* — 106 *B Le corps* — 110 *A Si qu'en* — 110 *C plain pie tout oultre passe* — 111 *A daie* — 111 *C N'a garde que ja mais rapasse* — 112,8 *manquent dans C* — 114 *C Or* — 116 *C n'i* — 120 *C entra* — 122 *C De son frere* — 123 *C Mais moult li poise du content* — 124 *manque dans C* — 125 *C Qui* — 125 *C est en* — 125 *C maison* — 125 *C puis O ajoute* — 125 *C A tort et malvaise raison, Contre son deffens s'en appelle, Le dieu d'aidier a en querelle* — 126—135 *manquent dans B* — 127 *C anciens* — 130 *C sa* — 132 *C Qui volt en erois son corps penor* — 133 *C Pour le raymbre et delivrer* — 134 *C Mort y souffri paine et dolour* — 137 *C son* — 138 *C Qui e.* — 140 *C jointe manque* — 141 *C Et dist que* — 144 *C premierement* — 149 *C donur* — 152 *C Des lors vint tel chose en retour* — 154 *C Que* — 155 *C a mortel tourment* — 161 *A Cil o. et g.* — 162 *AB joint* — 165 *C forecoier* — 172 *C malvais* — 179 *C qui pou* — 180 *C leur* — 182 *C mettent en* — 183 *C n manque* — 186 *B court* — 186 *C La volt pallas du ciel descendre* — 187 *C Pour aidier son frere a deffendre* — 191 *C malonement sont engraini* — 192 *C Si l'assailent* — 194 *C et bien* — 197 *C Tant poign et tante teste t.* — 198 *C merveilles* — 199 *C La art un qui* — 200 *C De ynde iouv.* — 201 *B est* — 202 *B a* — 202 *C trop* — 203 *C Mantel et de* — 204 *C Ouvre bien ourle d'or* — 205 *C et a son* — 206 *C fremaux d'or fremaes* — 207 *B achesmeiz* — 207 *C estoit benux et n.* — 211 *C l'a are tenoit a tel b.* — 216 *C Un gros t. n p.* — 217 *AB esp li pleis* — 221 *A lycabiaux* — 221 *B vit celi* — 221 *C litbas l'a v. m.* — 224 *C en a* — 225 *C mena* — 226 *B seieur* — 228,9 *manquent dans C* — 244 *C S'il l'eust* — 245 *B ot ce veu* — 246 *C l'a* — 246 *Mes. Si* — 247 *A la* — 248 *A dunnage* — 248 *C lui nul faire* — 249 *C tient* — 250 *C L'assyrien vait* — 251 *C de tel air* — 252 *AB achin* — 252 *C Que les son ami l'abat mort* — 253 *C Or fera* — 254 *B V. de faire un estris* — 254 *C V. sont de faire e.* — 255 *A Corant* — 255 *B ascris* — 255 *C Par la sale vont a e.* — 256 *AB mechion* — 256 *C Phorabas* — 256 *B l'escours les* — 256 *C fais leur torse* — 256 *C escorlogier* — 256 *C eschingier* — 263 *C air* — 266 *C le combatant* — 267 *C Qui*

malement lez voit tapant — 208 C A l'espee — 269 C se p. — 279 C des deus male — 271 AB Amphimeton; C Amphimedon; par — 272 C Du branc d'acier qui mort l'a. — 278 C Phoribus fiert si lui — 275 B grieve — 277 B l'estuet — 279 B Erichun; autour; C Somiton — 288 C l'en — 285 C lui vait saillir — 286 C Lors tenoit — 288 B est — 288,9 *manquent dans C* — 290 C mars — mains — 292 C li fiert — 298 C Qu'a terre l'a mort — 294,5 *manquent dans C* — 295 B a — 296 A Polimedon; C a b. — 297—301 *remplacés dans C par*: Et abatun de pancrion, Liebets du fleuve d'esparte, glicen qui ses crins n'eslarte, N'onques ne ceust et flegiant, Et chascun cheu si maistriant, Va persens et si les maines, Tant s'esvertue et tant se paine, De ses anemis mettra a mort — 301 A clamin et; B gliaun — 305 C lui a ses a. — 307 C Par pou — 312 C mais ne vuit pas — 319 C (3 vers): Par mi — corps passe la lance, Cis dextre bras l'a suslevce, Cil traist la hauste sans demouree — 321 A En — 322 C C'est bien raison que jo le soye — 323 C la voit — 324 C tant de sanc — 325 C Qu'a terre gist mors e. — 326 C Odicem — 328 B entour; C apres — 329 C Chimenens — 330 C De l'espee — 331 C Que mort le fait ins trebuchier — 336 B Elincides; C Linchides — 337 C deionste lui — 340 B et moult a. — 341 A C'iert; BC amathion — 342 C le content ont — 345 C Un autel voloit embracier — 346 B est; C ere — 347 A crocis; C cooris gr. eruaute — 349 C ne l'en pot l'a. g. — 350 B est — 351 C Le fol — 354 C l'en avoit sacrefices — 356 B proees; C son frere borees — 358 C V. ph. moult d. — 361 C En cuer en a pesance et ire — C ne s'en venche — B a; C Puis — amphiton a. — 368 B Japetides; C Japedidos — 369 B est — 374 C N'estoit pas venus — 375 B notoleurs — 379 C Penthalus si dist — 381 C C. et vous et vos fables — 382 B chant; 382,33 C *manquent* — 387 C ens el t. — 389 C que cil — 390 C sa — 395 B licormas, voit; C vit ins mis — 397 C d'un postis enrage — 399 B Potalon; C Penthulun — 403 A Balates; C Belacres — 404 C Cornicus — 408 C La teste — 410 B est; C Butaille y ot grief et m. — 412 B Qui — 412,18 *manquent dans C* — 417 C vaillant home — 419 C A l'espee — 420 C recut — 421 C Des deus milleurs — 423 A Chimenus; C Chinemus perdi le v. — 424 C Et dorilas de naizainone, Il n'avoit ou pais persone, De terres ne de bles si riche — 425 C Sa — 426 B Alcioneus — 427 C La chay mors a terre envers — 428 C vit — Entre 429,30 C Que de tes terres et tresors, N'ies en ta partie fors — 431 C Or endroit la gerras en biers — 433 B Quant il voit — 434 C ire — 435 B cuida — 436,37 *manquent dans C* — 438 C Entre deus yeux si l'assena — 439 C Que — cervel espandu a — 440,41 *manquent dans C* — 442 B col; C si l'abut mort — 444 C Mendin, oliche — 445 A mindesi; B migdosie; C theludon de mendosie — 446 B eschion — 450 B Coacts; C Thoaten, au roy — 451 A Agriten; B Agristen; C Agiten — 452 C fol — 454 C couvrir — 455 C gi-cent et — 458 C de c. — 459 C Que; d'occis — 460 C ont le cuer — 462 B lui — 463 B res os p.; C Ces chiefs couper ces corps — 465 C previst de homme — 466 A Que — 468 C ses sires — 472 B proeces; 472,8 *manquent dans C* — 475 C Que trop trueve a la fois e. — 476 C M. grant dreil a la joine e. — 477 B ris *manque*; C De despit est triste et jalouse — 478 C a pesances et paour — 479 C Pour son e. est en freour — 480 A d' *manque* — 481 C Seul en la place a pou d'annie — 482 C prie moult — 485 C Que les trois; — 486,7 *intervertis dans C* — 487 C En plains ont changie lor deduit — 490 A rest — 494 B il ot moult gr. a.; C Sa gent dont il a — 501 C veoit adont — 506 C a un — 507 B quel; C bacheier — 511 C tresvases — 512,3 *manquent dans C* — 513 B monte — 515 A Devers; C Qu'il ert tost faulxist li n. — 518 C les vait forment — 525 B — fusse mie — 526 B a grant; C A celle fois sachiez pour yaulz — 527 B tel; C Car mal fu pour eulz li assaulz — 528 C Ethimon — 530 C com la — 531 C Qui ot; vielle — 533 C lesquels preuniers — 534 C Sault par desir de toute part — 535 C Rovair et faire ent essart — 538 C Aussi persens pour guarir — 537 B premierement; C Ne scet

lez quelz premiers ferir — 530 *C* A malpheus tel cop donna — 540 *C* Que d'une
 cuisse li fist clop — 541 *C* manque — 542 *C* Quant ethimon vit de se cop —
 543 *C* le pie — 544,5 *C* Il ot le ~~mes~~ presque darue — 547 *C* venist que levast —
 548 *C* Perseus euide ferir ou chief — 549 *C* Mais li brans fers a meschief, En
 un banc si qu'il ~~mes~~ rompi — 550—59 *C* Une piece ethimon feri, La piece li cope
 la gorge, Elle fu faite a male forge, Quant son iustice a a mort fern, Aineois que
 eust mort receu, Mains iointes vait merci priant, A persens mais non pourtant —
 560 *C* Ne l'a il pas utent laissié — 561 *A* cui; *C* Trop li avoit fait de meschié —
 564 *C* Mais pou ~~mes~~ vaulist — 565 *B* monteplie — 566,7 *manquent dans C* —
 568 *C* Mort l'eussent mien enuient — 572 *C* si tres fort — 573 *C* Je n'ay pas
 le corps ei poissant — 575 *A* na; *B* esconvoir; *C* Il m'estuet par fin e. — 576
B prendre; *C* querir — 577 *C* Le chief gorgon lieve et s'escrie — 579 *C* de vous
 ca ne r. — 581 *A* Tessalus; *C* Thorselus — 582 *C* Pour, pour — 583 *B* prise,
 tu dis; *C* Petit prison quant que tu dis — 585 *C* Jetter le volt de Pare mortel —
 584,5 *C* intervertis — 586 *C* qu'il ot esgardé — 587 *C* n'a pas tardé — 588 *C*
 sans et manoir — 589 *C* Et se voir nous conte l'ystoire — 593 *A* Emphis; *B*
 Amphix; *C* Amphus vers Koidon — 594 *B* lardi — 595 *B* dur que; *C* Mais
 comme mabres enroidi — 599 *B* Courant nilus; *C* niloon — 601 *C* Se vantoit
 qu'estoit — 602 *C* Mais — 606 *C* Qu moult estoit et b. — 607 *B* peintures;
C Olers y estoit ~~mes~~ et argons — 608 *A* son; *C* Un r. y avoit — 609 *B* est; *C*
 C'est — 612 *B* donc; *C* N'a pas el — 615 *B* mort co l'ieri — 616 *B* eloge-
 mens — 616,7 *manquent dans C* — 619 *C* Vait eiz la lance brandissant — 620
B s'arreste; *C* Illec s'atent ne puet mot dire — 622 *C* le lealouge — 625 *C*
 Fors par vostre grant comardie — 626 *B* N' *manque*; *C* Na — 628 *C* y volt mais
 n'en — 629 *C* ~~mes~~ ne puet — 632 *C* oultrage et par leur fait — 633 *B* terluit —
 634 *C* a *manque* — 635 *C* Pour a. ~~mes~~ lui est r. — 636 *B* o lui en remaigne;
C pour ~~mes~~ lui sourriagne — 638 *C* de la gent — 639 *C* Se combatent a than-
 teus — 642 *C* qu'il vit le chief meduse — 644 *C* Astrages, couru — 645 *B* sur
 lui f.; *C* l'a feru — 646 *C* le brans — 647 *C* Ausd com aus un caillon fort —
 648 *C* Astrages, s'esm. — 650 *C* moult se garda — 651 *A* qui; *C* Car — 652
C Si lui avint — 653 *C* Trentout e autels m. — 660 *B* y en — 663 *C* cou-
 rous — 666 *A* ot — 667 *C* mener — 668 *C* les cognoist a l'esgarder —
 669 *C* Lors lor comande sans tarder — 670 *C* d'eulz li face aye — 673 *C* Au-
 tant esprouve la m. — 677 *C* lors se tourne — 680,1 *intervertis dans C* — 683
C toy — 686 *C* Qui ~~mes~~ si h. — 689 *C* manandie — 694 *C* de moy — 695 *C*
 porte nulle — 696 *B* *manque* — Après 697 *B* ajoute: Et par grant hariloment
 requise — 698 *C* La vie l'avoye p. — 699 *B* la; *C* la m'us chierement v. —
 700 *C* Pour quoy ne le say e. — 703 *C* ce ne — 707 *C* Et entierement te ha-
 bandon — 709 *C* dans — 711 *C* guerroyer — 718 *C* Par, l'arisonna — 714 *C*
 e. a cuer f. — 718 *C* queres — 720 *C* requerre — 721 *C* trop est gr. d. —
 Entre 721 et 722 *C* ajoute: Si ne l'ose il regarder mie, Et coment qu'il parole et
 pris — 723 *A* fers — 724 *A* par — 729 *C* egardera — 730 *C* lieve — 731 *C*
 regard — 732 *C* Tantost qu'il — 734 *C* Et endurei com — 737 *C* mais moult a —
 738 *B* Crenecemense; *C* Crenetaus et moult simplement — 739 *B* A toutes
 gens; *C* Tint ses mains iointes humblement — 742 *B* pevent — 746 *B* et prins;
C Que quant sires — 747 *C* est desconts — 748 *C* fist tout son talent — 751
C fist de eulz — 753 *B* A grant et — 754—1017 *manquent dans B* — Après le
 vers 758 se trouvent dans le ms. *C* les vers 1028—40; voir plus loin — 754 *C*
 fineiens — 755 *C* voloient les persiens — 757 *C* on bien noter — 758 *C* le
 malice — 759 *C* le vice — 763 *C* puet ou qui vult — 765 *C* n'y a vertu —
 766 *C* dieu le filz — 768 *C* les — 769 *C* desrobant — 770 *Mss.* qui — 777 *A*
 Plastenges; *C* Blasfemes — 779 *C* Ces — 780 *A* V. oiant par — 781 *C* en *manque* —
 787 *C* que l' ~~mes~~ f. — 789 *C* Tant — 790 *C* soubametre — 791 *C* Et tout le
 monde afelonir — 797 *C* ot s'ame a. — 803 *C* pert — 804 *C* la fille — ~~mes~~ *C*
 soign — 810 *C* la mette — 812 *C* le — 814 *C* Quo laist la vaine — 815 *C*

Quan bien qu'elle soit fortunes — 816 *C* fauls. — 817 *C* En seront mis a d. —
 820 *C* demande — 821 *C* N'y a nul qui ailleurs entende — 822 *C* convoitises —
 823 *C* mignotises — 826,7 *manquent dans C* — 828 *C* Comment nos dieux —
 840 *C* Pour couronnes — 841 *C* d'aubespines — 846 *A* prisièrent; *C* priseroient
 b. — 847 *C* ne — 851 *C* Puis clochent et vont chancelant — 852,3 *manquent
 dans C* — 854 *C* desidence — 862 *C* descors entre la gent — 863 *C* agregent —
 864 *C* Pour les — 866 *C* en devant o. — 869 *C* Des — 878 *C* aigre amer —
 875 *C* Qui, oisive — 876 *C* nulle euvre qui a dieu pl. — 879 *A* il; *C* Se met
 il le — 882 *A* n; *C* de manque — 886—93 *manquent dans C* — 888 *AB* de
 l'elecion — 896 *C* iongleour — 897 *C* pecheur — 906 *C* aultres si s'en fuirent —
 907 *C* Et les aultres la les troyent — 908,9 *manquent dans C* — 914 *C*. Car c'est
 trop grief — 915 *C* de — 917 *C* manandie — 918,9 *manquent dans C* — 921 *C*
 souaire qu'en leur part — 922,3 *manquent dans C* — 926 *C* mis — 927 *C*
 les — 929 *C* s'esmyent — 932 *C* Sont dur aussi com pierre ou glace — 935 *C*
 tout leur e. — 937 *C* Et le v. do nul b. f. — *Ici se retrouvent dans le ms. C les
 vers 6265—73 du 11^e livre* — 944 *A* de — 953 *C* Qu'avenir au monde — 954
C pierro — 960 *C* Que ne trouvoient veut ny onde — 960,61 *intervertis dans C* —
 962 *C* s'enduraist — 966 *C* Or s'en orgueillist et d. — 967 *C* qui les — 969 *C*
 et de — 971 *C* prendra aspres — 974—8 *manquent dans C* — 976 *A* En —
 978 *C* et se tint sagement — 979 *manque dans C* — 984 *C* et manque — 988 *C*
 et de coate — 990 *C* par — 994,5 *intervertis dans C* — 996,7 *manquent dans C* —
 998 *C* Et m laisse suchies de fi — 999 *C* Le signe du crucefi — 1001 *C* soit —
 1002 *C* delis — 1003 *A* lui — 1004 *C* a celle — 1009 *C* la paine a — 1014
C Il leur rendra ce est — 1021 *C* Et lui d. de — 1022 *C* Et de s'espouse be-
 neoite, puis: Allegorie; Le monde et la jent beneoite — *Les vers suivants (1028—40)
 se trouvent placés dans le ms. C après le vers 752: Quant fu bien traite a chief
 la guerre, Perseus s'en vint en sa terre, A grant harnois et a grant gent, S'em-
 mena s'espouse au corps gent, Si Ponnour moult et tient chiere, Et de couronne
 riche et chiere, La couronne joyeusement, Et donna de — tencement — 1021 B
 ly b) — 1030 B A — 1032 B Si l'escaissa — 1033 B Si comme depuis l'ai oy
 dire — 1036—1555 manquent dans B* — 1036 *A* Quar — 1139 *C* Ou — euir
 fu fort est; puis le ms. ajoute: Et cloier et atachiez, Ou il souffry molt de meschiefs —
 1140 *C* colle — 1145 *C* trenchans, tramafichier — 1150 *C* pains — 1151 *C* le
 lieu — 1153 *C* Plus bl. que n'est n. m. — 1154 *C* plains — 1155 *C* Li sans qui
 degouta — 1156 *C* De testes de piz et de piez — 1158 *C* O IX, paindre —
 1163 *C* son dont chief a. — 1164 *AB*, l'ardure; *C* la droite a. — 1165 *C* partie —
 1166 *A* roulliez — 1168 *C* Trois choses de desrabie fun — 1169 *C* pour nous —
 1174 *C* lambeaux — 1177 *C* sept sacrement compris — 1181 *C* Et lave ceux qui
 ont la toyx — 1182 *C* l'original — *Après 1183 C ajoute: Pour le mors de la
 pomme amere, Quo mença la premiere mere — 1186 C restabli — 1190 C a la
 foï — 1192 C pourvus — 1199 C sune et char — 1200 C Aussi — 1201 C
 Quant — 1202 C corps — 1203 C Les, a la cene — 1204 C pendu — 1205 C
 et son sune — 1208 C et la vie — 1210 C viveroit — 1211 C Cil qui dignement
 ne useroit — 1212 C bonnement — 1214 C a femme — 1216 C Acroistre et
 commande a g. — 1222 C et acorde — 1225 C Qui l'ame nettoye — 1229 C
 derraine ouction — 1231 C et c'est l'oint — 1233 C poutoya — 1234 C venimeux —
 1236 C Dont il n'estient pas confessé — 1237 C estient avisé — 1239 C lambeul —
 1240 C = sept lambeaux — 1252 C sont manque — 1254 C et manque — 1259
C du cuer que e. — 1260 C le regne — 1267 C a la v. r. — 1268 C Li p. —
 1271 C iroix fourvoier — 1276 C nos m. — 1280 C Lées sans et iustifie —
 1281 C Et paresce et paralisie — 1282 et manque — 1284 C enforce — 1292 C
 rapaise — 1294 C est guerpie — 1299 C avoir, puis C ajoute: Cest s'i purge et
 homme et femme, Et tient on sacrete corps et ame, mais gloutonie le deffait —*

1) Par une erreur du photographe la photo des vers 1023—1136 du ms. C me manquait.

1301 C a. et continue — 1302 A desamorce — 1305 C afranclist le h. — 1307 C Du l, entechié — 1308 C vult — 1313 A Et; C A yaus garder a nous eunduire — 1330 C Aultres h. — 1331 C A — 1333 C Uns anges et eiz qui est homs — 1334 C escript — 1337 C mathons — 1341 C Es en la crois ou il s'offri — 1343 C Cest volt luehs escripte — 1346 C Dieu parole — 1347 C le deseriat — C remplace les vers 1354—81 par les vers suivants: Car aigle en dyent li maistre, De son hant vol pour soy requestre, La terre voit et s'en approche, Sou nit fait en la haulte roche, Que le soleil voit plainement, Ains iehus vola ensouent, Merveilles hault quant il deseript, De dieu l'escence et deserit, L'humanité verbum caro, Quant il vit in principis, Eant verbum il fist lunt vol, Cest plus hault tou que de la sol, La dessus dist saint augustin, Que s'il eust plus hault empris, Tout le monde ne l'eust compris, Mais aussi has descendue est, Quant verbum caro factum est, Si subtilment le retraire, Par ceste sentence traite, A double et souffisant peiture, Choe humain quant double nature, Humaine joint ces dieu et home, La gist nostre salut en somme, Cest hant vola cest bus vou, Mais ce fist le fin que ot heu, A cella tonne charitable, Quant ins sur le nis deliable, De la roche sans main taillie, Qui deus pieples en un ratie, Ce sur fu l'escours du iehan crist, La deu le dormi la apprist, La dient li saint qu'il puiet, La doctrius que il puiet, Donne en prestacion, Par ceste appropriation, C'est li aigles compere, Tellament est l'escu pates, De ces 4 bestes la — Les XII articles de la foi — Or y a douze points aussi, Sont en ceste par mistere, Qui sont de no foy le mistere, Et les articles distinctes, Que les apostres insculptes, Du saint esperit nous escrirent, Mais eune ilz mesmes le crurent, Car certain forme et simple oetroy — 1382 C Le premier est que ju eroy — 1383—86 C En un dieu le tout poissant pere, Crountour de ciel et de terre, De quant que tient le firmament, Le second je eroy fermement — 1387—1402 remplace dans C par En jhesucrist dieu pere ■ fleux, Uns sires mulveres et dieux, Sigil au pere ou deist, Meure selon l'umanité, Parmi le tiers ■ eren, Qu'il fu vray homme conceu, Et noz de la vierge marie, Sans engendreurs n'aye, De home car ■ vertu divine, S'ombra en sa vierge sio, Et si saintement l'espira, Qu' onques en rien ne l'empira, Ains romest vierge pure mere, Le quart contient que mort amers, Souffri en la crois precieuse, Par la sentence venizence, De pylate le juge lay, La fist li sires maint bel lay, Quant sa more a iehan comunt, Paradis au leron promist, Sa tondre char habundonne, Aux juifs et s'ane donna, Pour racheter les pecheours, Et pria pour les malheureux, Qui de sans l'avoient couvert, La lui fu la ceste ouvert, De la lance dont sour ondes, Sont eune et aune la saint foudes, Les encremens de sainte eglise, Ainsi morir par telle guise, Volt li sires par charité, Apres fu par grant pitié, De ceste sainte crois desioint, Basevela couvert et joint, Par le bon ioseph d'armiate, Qui empetra devers pilate, Que le digne corps lui rendi — 1394 A on — 1403 C Le quint dist qu'adont d.; A si dist qu'il — 1405 A trait — 1407 C Qui — 1410 C a senestre — 1421 C pere — 1481 C communir — 1483 C Dont nous sommes emperchies — 1442 C savron — 1459 C porroit — 1468 C que dieu anone — 1469 C De euer nostre sire et eremons — 1470 C Et dis en fais et en desir — 1471 C faisons — 1472 C est tout certain — 1473 C Que le non demollou en vain, Ne devons prendre ne iurer, Car trop mal ■ fait parurer — 1474 C honnours — 1475 C seccurans — 1476 C dist qu'en — 1480 C celebrer — 1482,3 C La et l'autrui apprendre, Car il convient on pendre ou rendre, Le VI est occision, Pür sans nulle excepsion, Le VII apres doffent, Fornication et destent — 1485 C rien qui nultrui soit — 1486 C Le XI qu'on se doit retraire — 1488 C Le X dist pour avoir — 1489 C temporel — 1491 C Ne porte l'en fault t. — 1494 A freture — 1501 C ou — 1506 C leurs — 1513 C Tres pr. et tres — 1514 C Foi et e. — 1515 C D'anciennes religions — 1516—19 manquent dans C — 1520 C Ceste ferme — 1521 C la saintee — 1522 C Es — 1523 C Es — 1524 C Ceste appartient aux parereus — 1525 C ensaue — 1531 C En moyen lieu caoisable — 1532 C En — 1535 C

Dont les ■■■ sont empiriez — 1537 C n'en, n'en — 1538,9 *manquent dans C* — 1542 C qu'il — 1543 C Si fait — 1545 C trop — 1552,3 *manquent dans C* — 1552 A qu'il — 1563 C et de ■■■ hérité — 1566 C ot grant ■ — 1568 C Que son ayol — 1572 C fourfait — 1579 A entraper — 1582 B Si l'enroidy — 1583 A la — 1584 C Et ainsi de son h. — 1585 B Polithethus; C Polidecus — 1586 B sirriphos; C erispe si desprisoit — 1588 C Qu'onques n'avoit — 1590 C A — 1592 C Ce — 1594—1617 *manquent dans B* — 1594 C par l'occision — 1590 C qui — 1598 C noter — 1599 C qui c'one — 1601 A pour — 1605 C plain de m. — 1607 C or si vilz — 1609 C Cognoisteront — 1618 Mes. il ont; C a v. — 1614 C vers dieu — 1615 C li tres p. — 1621 C les a fait — 1622 C lors ■■■ malalent — 1623 C Et fera restablisement — 1625 C pr. garde a leur o. — 1628 A pour — 1629 C Chasserent hors — 1630 C polidecus — 1631 C y acot — 1632 C et — 1636,7 C *manquent* — 1636 A Que — 1638 C Ne ne tient les commandemens — 1639 C De dieu ne les enseignemens — 1641 C Et eul. en leur m. — 1642 C Tel gent sont bien mué — 1643 C Car il n'y a fait ■■■ maniere — 1644 A humidité; C De bien ne nulle — 1646,7 *manquent dans C* — 1646 B La proesia; C Des — 1650 B Des; C Qui aus — 1651 C En apres occist meduse — 1652 B Et — 1653 C puis — 1656 C Puis qu'il ot occis — 1659 C Et puis li eust on t. — 1662 B a — 1663 C Forment compara cel atrait — 1666 C Honneur acquist et grant richesses — ■■■ B Jusques a lui — 1671 B voulant passer — 1672 C D'ilec est — 1673 C crueuse — 1677 C P. les ■■ araisonnees — 1680 C Nouvellement me fu r. — 1682 C le — 1684 C Je vueil veoir la grant m. — 1685 C s'est. — 1686 B Uranie; C Ourania — 1687 B est; C ceste — 1688 C Dame de vostre advenement — 1689 C Dist celle debonnairement — 1692 B si, la m. — 1695 B Et en regardent; C fu s'est. — 1696 C pesagus le — 1699 C De — 1700 C tient ■ bien euees — 1701 B asseignes; C ce, assenes — 1702 B sort; C li dois — 1703 *manque dans C* — 1704 C L'un dist d'une franche honoree — 1707 C Ou — 1709 B Mais li seus — 1711 C nuls *manque* — 1712,13 *intervertis dans C* — 1717 B Et trop nous — 1722 B Pyrenus le felon; C Pierens le cruel t. — 1725 B m'est vis — 1730 C voit — 1730,41 *intervertis dans A* — 1742 A avant, B devant — 1744 C unes esclairoient — 1745 B s'en *manque*; C s'en fuioient — 1746 C le chair — 1747 B fuir; C du tout foyr — 1748 A en vois — 1749 C Mais cilz pierens — 1751 C enfermer — 1752 A Forcier nous veult — 1757 B Lui; C vis en tr. — 1759 B et *manque*; C chay de son t. — 1762 C Ainsque celle eust trait a chief — 1763 C A qui n'estoit ne lait ne grief — 1764 C oye — 1765 B garrulois; C Sur les arbres grant garvelerie — 1768 C avoient jusqu' aux yeux — 1769 C des dieux — 1774 B estoit; C Qu'elle joye eust d'esioir — 1775 C de home — 1777 C se garmentoyent — 1779 C Pour escript sont ceux d. — 1781 B ■ — 1782 B prindrent — 1783 B A — 1785 C blasengies — 1786 B les; C faintes — 1789 C que — 1795 C Et se nous sommes ja v. — 1797 AB nostre — 1798 C vueilliez — 1801 C Los muses — 1802 B qu'ilz; C qu'il — 1804 C s'assient sus — 1809 C Aux damesdieux — 1811 C honneur amenuisier — 1812 C Et les geans en hault leves — 1813 C Et dist pour les dieux avancier — 1815 B Et li d. d. — 1819 C egypte entra — 1820 C La ■ — 1823 B et si devint; C et de la vint — 1825 C puis y fu tenus — 1827 B chierre — 1828 C bisee — 1831 B Aussi; C com celle — 1833 B est la; C a sa chancon — 1834 B De lui — 1837 C le fait — 1840 C De rains d'yerre estoit — 1841 B c'est; C Lors — 1842 B noon; C plectron — 1843 A En chant — 1844,5 *manquent dans C* — 1846 B trouva; C Seres — 1855 C La loy — 1861 C deust — 1862 C Qu'en gre le — 1863 C Que digne est de grant — 1864 C vouldz — 1865 C Qui son des a. v. f. roy — 1866 C dut el — 1868,9 *manquent dans C* — 1870 B tinacris; C Sus lui fu trinacris a. — 1872 B ot *manque*; C sus la — 1875 C sus — 1876 C conapessoient — 1877 C sus soy — 1878 C jette — 1881 C fait — 1882 C treimble — 1885 B l'escroulement; C mouvement — 1886 C chaist —

1887 *B* foist; *C* On clartes autre — 1888 *C* qui — 1889 *C* assinaist — 1893 *C* lui portèrent — 1894 *C* que pois ne orrenent — 1896 *B* que il ne chüst; *C* deceust — 1897 *C* east — 1899 *C* et manque — 1901 *B* la banoioit — 1902 *B* A; *C* enlance — 1905 *C* en qui se — 1906 *C* — honneur — 1910 *C* besoigne — 1911 *B* tu manque; *C* que sans nul enseigne — 1915 *C* Esproue a lui sans detrier — 1916 *B* fuiz; *C* Deux fils et si la soy amer — 1919 *C* sento — 1922 *C* Ne hors de — 1923 *C* Qu'ilz ne sentent de ton brandon — 1924 *C* soulez — 1928 *B* mon; *C* a — 1929 *B* l'ourquoy — 1930 *A* l'ont — 1935 *C* Sa nous s. — 1936 *C* et prendre a femme — 1939 *C* Sa mere prent isolement — 1940 *B* son dart; *C* Son enelo et met — 1944 *B* onques en nul; *C* mille — 1948 *A* es; *C* Da — 1950 *B* Et estoit — 1953 *C* Et grans abres — 1957 *B* venir — 1960 *B* y a arbres et fl.; *C* de herbes de fleurs — 1965 manque dans *C* — 1966 *C* a — 1970 *C* Ainsi que proserpine queille — 1971 *C* Fleurs de lis et roses effuioille — 1972 *C* emplir — 1973 *C* voit par avirons — 1975 *C* la prist sans contredit — 1976 *C* Tantost la cherche et si l'a. — 1977 *B* et manque; *C* Forment — 1979 *B* grant — 1985 *C* cheuez — 1987 *H* Que; *C* s'allola — 1988 *C* ses — 1990 *C* Son cheval vait esperonnant — 1991 *C* rennes — 1992 *C* Et mains plus peilleux pas; *A* passez — 1994 *AC* Cyenne, *C* Jusqu'n l'estau; *B* riane — 1995 *C* A li roys son char amens — 1997 *C* dyane — 1999 *C* ce et ch. — 2002 *B* manque; *C* ja restoren — 2003 *C* vuol no passer — 2006 *B* ceraine; *C* carain — Après 2006 *B* ajantes: Ne puis par raison ce m'est vis — 2008 *B* no n'en; *C* je n'en doubt mie — 2012 *C* Conquerre non pas f. — 2014 *C* les bras et li — 2017 *B* et manque; *C* son cheval — 2018 *Max* en; *B* croient — 2022 *B* passu; *C* a gr. a — 2023 *C* Si haisa — 2026,7 manquent dans *C* — 2028 *C* dyane — 2032 *C* met le — 2033 *C* Le — 2034 *C* Muec fu — 2037 *C* rhone — 2038 *B* ot — 2040 *C* Quise l'a — 2044 *AB* Li — 2045 *C* orror — 2050 *B* Sans point a., lase — 2051 *B* lase; *C* Chaux et travaux l'a tromuse — 2052 *C* La dame n'ot avecques soy — 2053 *B* Riene; *C* repaisat — 2055 *C* a double — 2059 *C* vient — 2059 *C* La dame a boire lui r. — 2062 *C* Celle lui a donné a boire — 2063 *C* Ce qu'el meismes devoit boire — 2063,4 intervertis dans *B* — 2065 *C* bon — 2068 *B* enfrine; *C* enfenne — 2069 *C* boulie — 2070 *C* ramproner — 2074 *A* ierez; *B* getez; *C* et tous goutez — 2075 *B* et manque; *C* puez — 2076 *C* le samble — 2079 *C* Mais verde couleur a — 2080 *B* verdoine; *C* versadone — 2082 *C* tout — 2083 *B* bien semblent — 2084 *B* oimpeurs — 2086 *B* Qu'il — 2087 *C* l' manque — 2088 *C* reputailles — 2089 *B* ne — 2093 *B* quiert par tout la reverche; *C* le quiert a grant encherche — 2094 *B* M. n'en puet nouvelles o. — 2095 *B* Ne la pot; *C* Ne ■ puet, souvir — 2098 *C* Or vit que nul trouveroit — 2100 *C* Sus une ■ s'est crotes — 2103 *B* l'en; *C* Si y volt a. a. monstrier — 2107 *B* quoy et; *C* quoy elle a. — 2110 *C* Li chei tandia qu'on l'aniz. — 2111 *C* duel — 2112 *C* qui s'est — 2113 *C* A la asinture — 2114 *C* an fille ot esté — 2118 *C* et ■ larmes a. — 2120 *B* roux — 2125 *B* toute — 2131 *A* perir — 2132 *C* tout sec et b. — 2134 *B* Les l. le leur perdoient; *C* si p. — 2135 *B* perissoient — 2136 *B* arguieras — 2136,7 manquent dans *C* — 2139 *B* grant fr. — 2140 *B* trop gr. v.; *C* par trop r. — 2141 *C* Le pais a mis en tourment — 2142,3 manquent dans *C* — 2146 *C* et manque — 2148 *B* Que toutes gent — 2151 *C* O seres et — 2154 *C* cesso — 2157 *B* yert — 2158 *C* Ne monstre a la terre ton ■ — 2160,1 manquent dans *C* — 2164 *AB* ne — 2167 *A* sui — 2170 *AB* sor; *B* escoloriant; *C* M'en vus de ra repunement — 2173 *C* Son chief qui de moistour — 2174 *B* illenques; *C* Et suis illaee — 2175 *C* Si vois par orage — 2186 *C* S. adouques le a. — 2191 *B* i manque — 2192 *C* l'ai cogen c'est — 2195 *C* Mais encor est mlt a. — 2196 *B* Moult — 2197 *B* fleurs — 2198 *C* Trop pur fu ceres esbaie — 2199 *C* ot — 2200 *B* Et que une; *C* Mue comme roche — 2201 *C* parole — 2202 *C* d'a — 2203 *C* convoiteuse — 2205 *B* Aresta, dolousee; *C* S'en vint et triste — 2206 *B* bian douls p. — 2209 *C* Vins — 2210 *B* prie — 2211 *C* Par, par — 2212 *B*

tu manque; C et biaux — 2213 B veaux — 2215 C Son sanc engendree — 2218 B se perte; C pert — 2220 B la ou quelle — 2221 A le — 2223 C Or — 2224 C Je te prie fay — 2229 B De proserpine ne doubt mie; C di — 2232 B bonnement — 2233 C Se tu vuela — 2234 A Si, lor e.; C Soulz certaine e. — 2236 C Que sont jome et que fruit ■ — 2240 B Se elle est depuis d. — 2241 Mon. Quar — 2244 C j. y fraigne — 2245 B remaigne — 2247 C De sa fille avoir sans plus p. — 2248 B point — 2250 C Au contraire est — 2251 B Car — 2254 B guerrie — 2255 C grenace — 2257 A Eschalaphus; C Athalapus — 2258 B Si; C accusee — 2259 C Si empecha sa renouee — 2265 B de — 2266 B Chavaultz; C Chauans est a ■ ■ ■ ■ ■. — 2268 C segnesse maleur — 2272 C s'arecua ■ le s. — 2274 C Dont ot — 2275 B sa; C s' manque — 2276 C brait et cris — 2279 C se il p. s. m. — 2280 B Vitement; C Quitte lui eust ia r. — 2287 B desieance; C Puisque la se est destinee — 2288 C Mout a iupiter grant p. — 22 ■ C De sa sner — 2291 C La voldroit il m. d'a. traire — 2292 C Il p. — 2296 C a — 2297 B o; C Et autrement avec — 2298 B ot; C Des dont — 2299 C Des — 2300—2343 *manquent dans B* — 2300 C vous exposerai — 2303 C ses efforts — 2306 C C'est dieu qui par sa bienveillance — 2308 C adiutore — 2319 C a droite science mainne — 2320 C Le homme et a vray entendement — 2321 C Pour le d. c. — 2323 C A. crenier et a. — 2324 C le droit — 2325 C Le quel mont note — 2326 C vis manque; vraye — 2327 C a. et s. — 2329 C Cilz qui par — 2332 C et manque — 2333 C P' manque — 2336 C cognoistre — 2337 C doit en — 2342 C prendroit — 2343 C est — 2350 C l'introduit — 2351 C Qui fist le ciel qui le forma — 2352 C lui — 2354 C par — 2358 C li pere — 2360 C et par — 2361 C philosophes — 2364 C Que il ait desirable foy — 2366 C Car qui cognoisteroit — 2368 C et — 2370 C Liquei — 2372 A ■ — 2373 C Lyquel — 2375 C met — 2376 C Liquei, tant mortel — 2377 C Qu'il n'a par foy au monde tel — 2378 C Homme qui la disne en puist dire — 2387 C tres bien sup. — 2389 C sa fiance — 2392 C Il a par foy ■ fols s'i fie — 2398 C Qui lui cognoist et son estat — 2399 C Et de ses maus voit le rüst — 2407 C teste et de foursenerie — 2408 C Ou nulle malvaide polliture — 2409 C au — 2411 C Prende son graille — 2412 C est la e. — 2416 C Ague par e. — 2420 C escripe — 2421 C puisse — 2422 C Lire a la — 2431 C manifestees — 2433 C ira — 2435 C ce devons croire — 2440 C son — 2441 C Car la n'avra nul pl. — 2443 C Faites — 2444 C n'avra lien loy — 2446 C n'y avra qui — 2448 C qu'il avra — 2449 C Faites ou temps qu'il vivra — 2450,1 *intervertis dans C* — 2451 C Qui adont pour lui prieront — 2452 C Qui liront tout ■ audience — 2453 C Le secret de sa conscience — 2454 C De tout ce qu'il — 2455 C et en fait — 2456 C n'y — 2457 A en gr. d. — 2461 C Ou il a povre mansion — 2466 Mon. Qui — 2468 C entendre — 2472 C d'entendre en l. maistrice — 2473 C noye — 2475 C Ce doit l'ame — 2482 C leur — 2483 C Tendront qu'en vendra — 2485 A Quar; C Qu'ilz le verront tout — 2488 C s'est — 2490 A bois — 2491 *manque dans C* — 2492 A Li bois la crine et la e.; C erigne — 2497 C contigablement — 2498 C Aux — 2500 C cl. varieux a. — 2501 C muses lui fault — 2505 C le chief — 2510 A si pr. pl. — 2512 C si tiegne — 2513 C et manque — 2514 C veu — 2516 C lui a. — 2518,9 *intervertis dans C* — 2518 C Selon ce qu'on lui a retrait — 2527 C Et soy emplier tout ■ requoy — 2535 A Et la sec. indicative; C La seconde est — 2536 C Appelee ou racionable — 2537 C est celle memorable — 2538 C ces trois ■ bien — 2546 C Ayroit — ■ C Si com tamps pluvieux de nue — 2552 C ■ — 2553 C et des ars — 2553 C enforcer — 2564 A Et quist — 2568 C Car trop ot faible entendement — 2570 C rectours — 2571 C lectours — 2575 C le pie de cl. — 2576 C Ceulz sont qui enforcent — 2577 C ■ — 2578 C escolles — 2581 C saichent — 2583 C descent — 2585 C En un autre et monte — 2586 C puisse — 2590 C aprendre a lui — 2594 C il — 2599 C Par li puet pou da sens acquerre — 2600 C Autres estudient — 2605 C et enforce — 2609

C entendre ■ — 2010 C provende ou — 2014 C douce — 2015 C euvre — 2010
 C guing — 2022 C a. ■ est — 2024 C souere — 2025 C en la — 2027 C
 beu — 2028 C Desprisent — 2029 C yeux — 2031 C Et trop asprement est. —
 2035 C prester — 2039 C aux — 2041 C il v. — 2047 C despendre — 2049
 C biens terriens — 2050 C despendu — 2051 C Quel chose sera — 2054 C
 repen — 2056 C houtes — 2059 C Na n'a. na e. — 2061 C Mais pour la —
 2062 C entencion — 2067 C este — 2071 C cher — 2077 C soude — 2079
 C delitable — 2080 C ceulz ont au cuer f. a. — 2084 C faire — 2086 C ont —
 2090 C cure — 2091 C leur erenture — 2092 C Mis la cr. — 2093 C obnubli —
 2097 C fais — 2098 C poirie — 2702 C sont et nices et — 2706 C presump-
 cieres — 2707 C Voldrent contre les — 2708 C Contendre ■ par — 2711 C
 tencier ■ pour — 2714 A Et — 2715 C est bien appenece — 2716 C
 le — 2718 A Si sistent — 2723 C celle — 2724 C doit — 2726 C
 pour leur iangleries — 2729 C thiphonix — 2735 A pristrent — 2743
 C leur a. maistrisient — 2748 C faisoient — 2749 C les folos gens decrovoient —
 2751 A l'onour — 2758 C Montes par poeterie — 2758 C Calypso — 2759 C
 en no l. — 2763 C d'ierre ce fu sa — 2768 C sa — 2769 C une — 2767 C
 humblement tenir — 2772 A Les tr. d'ierre por quotule; C Tri d'ierre pour ques-
 yotelle — 2778 C Terre est de soy et vort et pile — 2774 C je croy — 2783
 C prolongue — 2787 C Des blez — 2790 C Denote la luge ou l'able — 2791
manque dans C — 2792 C escousee — 2793 C elle semble perdue — 2794 C
 luequ'a tant qu'elle est appurue — 2795-7 *manquent dans C* — 2799 C Ales —
 2801 entre *manque dans C* — 2805 *Man.* de voir — 2807 A est; C Car quant
 elle ist de nostre espere — 2809 C qu'elle mit — 2810 A Elle rentre, ou cr. —
 2815 C lumiere — 2817 C amaint — 2821 A Qui ne la verroit — 2822 A Et
 sor terre — 2823 C amoneste — 2824 C est retournee — 2827 C y — 2829 C
 greves — 2831 C Dont e ■ grant — 2832 C retrouver — 2834,8 *manquent*
dans C — 2837 C Les espis apparoir veoyent — 2838 C Penserent que lez rece-
 vront — 2839 A mentivent; C Si tost que moissons vendront — 2841 C Et de
 tous maule perile d. — 2848 C ■ qu'il en soyent soubatenu — 2848 C a dit —
 2849 C S'elle ne fust — 2848 A avoir la puet l'en — 2849 B point — 2850
Man. n' C en pastant — 2851 B Qu'en terre puisse — 2854 B Es; C germe —
 2856 B forttaire; C la — 2859 B qui s'i voudroit; C se — 2860 C la belle aus
 terre — 2867 C repunse — 2872 A ascollapins — 2877 C Qu'elle en chahant —
 2879 A C *manque* — 2883 B mieulx; C Et par ostude en suit le voir — 2882,8
intervertis dans C — 2885 B Qui ot emprise; C Qu'elle en puisse avoir — 2886
 B Pour — 2894 C trouva — 2897 A retenir; C Qui, replevir — 2898 B plu-
 sant et delitable — 2899 B esperitable — 2904 B Si laians — 2913 C courir a
 sa proye — 2916 C C'est la t. aneelle — 2921 A fuine; B foine; C en rovine —
 2922 C et — 2923 A Et; C Que li m. et les folos — 2924 C adorer — 2925
 B Craindre servir et; C S. cremir et a. — 2929 A coys; B peccoir; C sola, per-
 ceoir — 2930 B aux ciels — 2931 B C s'ouls — 2942 B Quant li inf le cruce-
 fierent; C Qui les inf crucifierent — 2953 B Qui — 2957 B rescueilla — 2940
 C jette par la bouche — 2941 B qui tost; C Tres ardent fou dant il atouche —
 2945 B put; C pluiant — 2948 C male aventure — 2949 C du royaume plein
 d'ordure — 2950 B environant — 2951 C regarder qu'enfer ne chire — 2954
 A entraper — 2956 C En porguen dyables — 2959 C ses — 2963 C tous les
 desvoies — 2966 C malvais — 2967 C S'amuse — 2969 A deceables — 2970,1
manquent dans B — 2971 C pourrist — 2973 B ou son temps use — 2975 *Man.* Et;
 B a; C par — 2976,7 *manquent dans B* — 2977 Ca — 2978 A Si fet qu'en aucun —
 2982,8 *intervertis dans B* — 2982 B Amours — 2984,5 *manquent dans B* —
 2986 B Car; pechiez — 2987 B Luxure est eils — 2989 C De corp perdre et
 d'ame perir — 2991 B Au dieu d'amours — 2992 C poissances et de m force —
 2993 C et tous iours croist ■ force — 2994 B trop *manque* — 2996 C resaux —
 ■ B Sont tous, lit; C es las — 3001 B les plus de nuis — 3003 C celui —

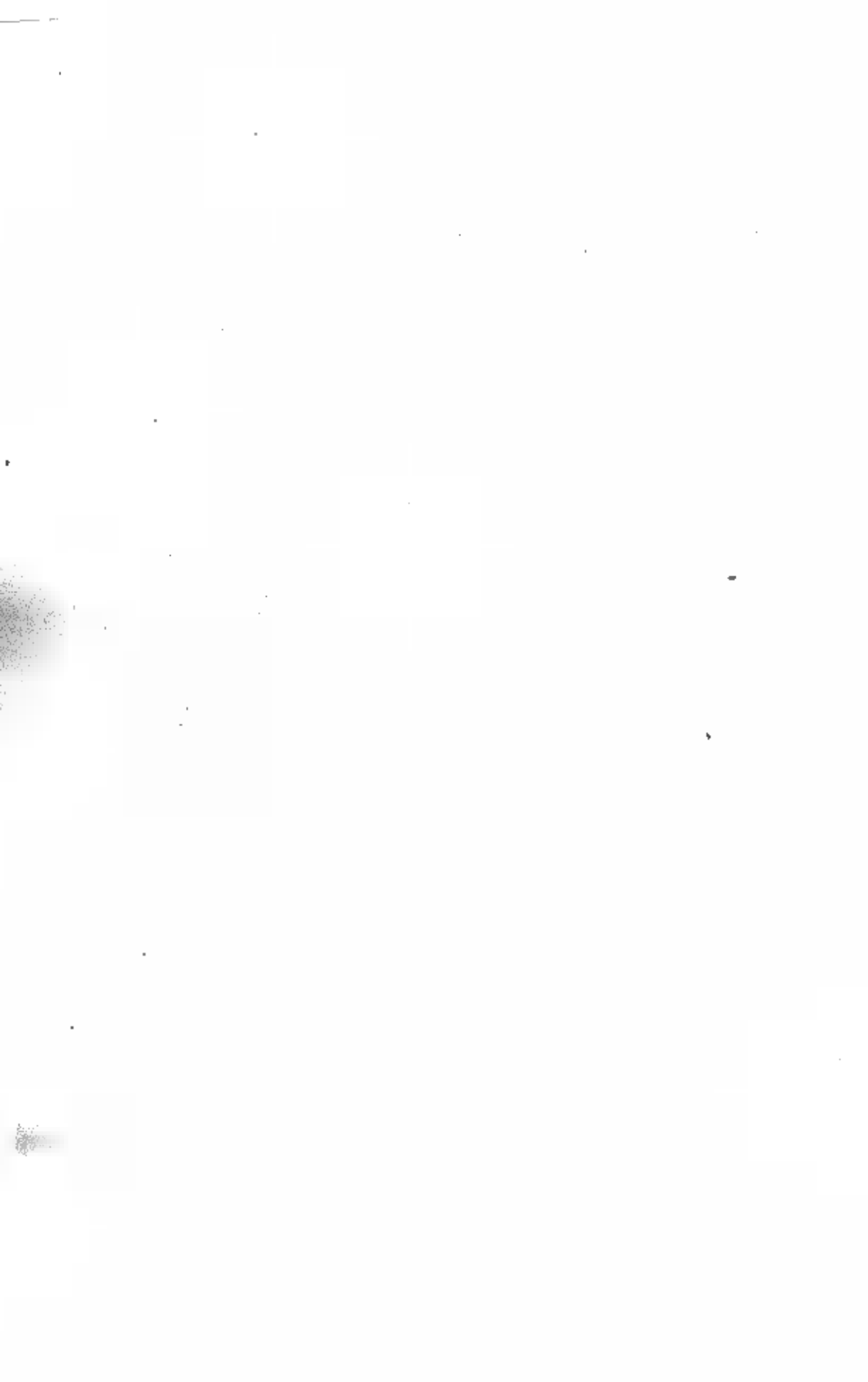
8004 *C* est iustice maistroit — 8005 *B* Tant — 8007 *C* abusement — 8008 *C*
 Ou — 8009 *C* Plus deloit ses fleurs — 8010 *C* Et trop plus en sa — 8011 *C*
 qu'elle vit — 8016 *C* Plus plaint trop — 8017 *BC* oeil — 8018—21 *manquent*
dans C — 8020 *B* elle part — 8022 *C* et la — 8023 *C* Qu'elle atent la ou l'en
 le m. — 8025 *C* l'a da cuer — 8026 *B* tel d. tr.; *C* Quant p. d. v. tr. — 8029
C Dyaue — 8032 *C* qui la force a — 8033 *C* ferne — 8037 *B* Pardurable; *C*
 Infernal — 8045 *B* De — 8048 *A* metre — 8049 *C* son — 8051 *BC* querir —
Après 8053 *C* ajoute: Et vuelt endroit verite, Redrecier nostre humanite — 8054
B fors iures; *C* a conchiee — 8055 *C* desnoyee — 8057 *B* lui, servoir; *C* four-
 voyer — 8058 *B* erre — 8065 *B* monstre — 8066 *BC* faire — 8069 *C* Ou est
 la l. et br. — 8071 *C* noisier — 8072 *A* de roie — 8073 *C* obscure — 8074
C long a. — 8076 *C* Car t. t. et — 8080 *B* v. et ac. — 8081 *B* A m.; *C* m. a
 dieu — 8082 *AB* Qui; *C* Qu'il — 8083 *C* B. vraye h. — 8087 *B* L'ame qui
 d. fourvoie; *C* qui — 8089 *B* rapaier — 8090 *C* S'en vint en la m. m. — 8092
C Meesi — 8094 *A* sainement — 8095 *C* bonnement — 8096 *B* et d.; *C* Du;
 et del — 8097 *C* sa sapience — 8099 *BC* en — 8101 *C* Et assies — 8102 *C*
 est manque — 8103 *A* vuille; *B* en; *C* vielles — 8104 *A* vuille; *B* Car v. est;
C Vielle est c. — 8105 *B* Et d. r. en eterna — 8108 *C* a double c. — 8109
C au — 8110 *B* o — 8111 *C* dieu ■ macion — 8112 *C* venoit — 8116 *B*
 enfrime; *C* enferme — 8120 *B* D, tous ■ corps v.; *C* veroles — 8124 *B* judaisme —
 8126 *C* sieult — 8127 *B* soupire; *C* enfes cilz qui soupire — *Après* 8127 *C*
ajoute: Et son mieus ne vuelt esdire — 8128 *C* Ains la vuelt tous iours despri-
 sier — 8129 *C* Et trop plus vuelt le mal prisier — 8130 *C* celes — 8132 *B*
 Qu'a; *C* Car — 8136 *B* Ainsi — 8137 *C* gloute — 8139 *B* pour tant qu'elle —
 8141 *B* lavrage est — 8143 *B* l'our — 8144 *B* rassase; *C* ravoye, ralie — 8150
B qui l'argue — 8155 *B* on — 8157 *C* ce qui ne — 8158 *A* Nel ne — 8159
C i manque — 8162 *C* Et f. — 8163 *C* Et de f. e. — 8173 *B* compresse; *C* t.
 et c. — 8174 *C* tyano — 8175 *C* Leris s'elle — 8176 *C* enseignes — 8180 *B*
 sa fille n'esté — 8181 *C* se desvie — 8190 *C* son — 8192 *B* embrase — 8193
C L'ainc en blanc — 8194,5 *intervertis dans C* — 8194 *C* De convoitise la asprose —
 8196 *B* arguerres; *C* Tristece et aplour — 8197 *C* Lui tolt — 8199 *B* Le vin
 sur terre esaignant; *C* esaignant — 8200 *B* Nelle; *C* L'ardour la s. — 8202 *A*
 avoier; *B* envorter; *C* avouter — 8204 *B* la terre arc — 8210 *A* Ne querra —
 8211 *B* bohier; *C* bouvier; *A* boier — 8214 *B* n'en puet on; *C* bien faire — 8215—18
manquent dans B — 8215 *C* retraire — 8216 *C* saulvement — 8219 *B* retraire — 8221
C Car le bien qu'on fait en pechie — 8222 *C* et — 8227 *B* Il le f.; *C* Qu'il lui — 8230
B a; *C* prest — 8230,7 *intervertis dans B* — 8236 *C* n'voye — 8237 *C* de ses p. —
 8240 *C* Sont — 8241 *B* eils, alegie — 8242 *C* Qui — 8243 *B* donc; *C* qui tant
 atent — 8244 *C* en estat d'ignorance — 8245 *C* Et se garde de — 8249 *B*
 prieres — 8250 *C* l'ammint — 8252 *B* l' manque — 8257 *C* arcusa si l'a v. — 8258 *B*
 la on elle; *C* elle — 8259 *B* sur; *C* Car elle chanceloit sus terre — 8261 *C* Que
 seres recut pour — 8262 *C* Arcusa ce dist — 8263 *C* decourable — 8267 *C* Et si
 suvoit n. — 8268 *C* choses — 8269 *C* Qui — 8272 *C* l'arcusa — 8275 *B*
c'unique — 8276 *B* par les flos de la mer — 8282 *C* Car cuer — 8283 *C* Qui
 vuelt avoir remission — 8284—7 *manquent dans C* — 8291 *B* qu'il —
 8302 *C* Si qu'on voie ■ ■ ■ tout aval — 8303 *B* Qu'aussi; *C* Car si que on
 puet iusques au val — ■ ■ ■ *B* esgarder et v.; *C* ou fons veoir — 8305 *C* doit
 on p. — 8310 *C* Chose nulle qu'a — 8315 *B* nue — 8317 *B* Et manque — 8319
C Or doit — 8321 *B* Que — 8323 *A* que; *C* De lui selon la — 8325 *B* Et
 cil; *C* Et eils — 8331 *A* a; *B* droite; *C* D. et f. e. — 8332 *B* qu'el — 8336 *C* et
manque — 8338 *B* entachier; *C* porroit — 8339 *B* Trop doit cest h. avoir chier —
 8340 *C* vient — 8341 *C* li d. e. — 8342 *A* sa sante; *C* enfers en sancle — 8353
B et tient chiere — 8355 *C* fait chief — 8358 *C* mer tumber — 8361 *C* du
 cloient — 8364 *B* N'onques — 8365 *C* du — 8368 *C* ■ enfer en cl. — 8370
C li otroya — 8375 *B* celle s'estoit — 8377 *A* Eschalaphus — 8379 *B* Cil vout —

3385 C le — 3387 B Nez ses messaiz; C pechiez — 3389 B Douc — 3391 A la — 3400 C Quant — 3401 C le affection — 3404 C manque — 3405 A est — 3406,7 manquent dans C — 3408 C Son r. volt a. — 3409 B qu'il ot; C que la fuec — 3414 C Partist — 3415 B peine; C manque — 3416 C Que une piece s'espurgeroit — 3417 C En purgatoire sans donbtance, puis le ms. ajoute: Et la feroit sa penitance — 3419 B criminaux — 3421 C quant bien a. o. — 3422 C Si isteroit — 3423 B Or a la mere — 3429 A l'a; C d'oufer — 3430 B oisel; C Dont fu chahuns — 3431 B Qui de nuit volo; puis le ms. ajoute: Chavans ou fresse est chamez, Cils n'est pas des hommes aiez, Qu'il semble mauvais ear, Cil qui l'oit n'est pas assour — 3432 A la guiele; B la gorgole; C La vilz le d. lagenola — 3433 A chevalz — 3435 C l. en v. — 3440,1 manquent dans B — 3443 B maritz; C Tel service a qui a lui sert — 3444-7 manquent dans B — 3446 C s'escoie — 3447 C huans — 3448 C Ot bien eiz — 3451 C prist la moachine — 3452 C Ou lieu ou, ses — 3453 C quirent aval et a. — 3457 B au monde — 3466 B Et elior — 3467 B Si les appelle l'on — 3471 C de homme — 3478,9 intervertis dans B — 3478 C l'ar — 3479,80,81 C Vont les navires atendant — 3488 C les — 3487 C en t. — 3489 B Ensa — 3492 C Qu'elle ne v. a son d. p. — 3493 C Tout plain — 3494 B Ains; C Et tr. inques — 3497 C asomvendite — 3498 B ont — 3502 C telz — 3504 C ne p. — 3509 B quoy habite en sircano; C pourquoy habite en tel regne — 3510 C qu'elle n. elle — 3511 C chere — 3517 A et manque; C eues qui leur — 3518 A achie; C l'india en a. o. — 3520 C De — 3521 B n. a. — 3523 B fait bonne — 3528 Mss. fuesent — 3529 B l'way — 3533 B de tipleile; C d'acipleile — 3537 A trouvi — 3538 B sonlx luisson; C brocon — 3538,9 intervertis dans C — 3540 B compter — 3541 B chailloues, C Les caillous tant n'iert — 3542 A Marrance; B Martance; C Mais — 3544 C erramment — 3548 C exinture — 3552 B salay; C sausey — 3557 C clere yaus — 3558 C Nus parmi — 3559 B dont la me h. — 3561 B — 3563 C En demandant — 3568 B Et — 3567 C et manque — 3569 B marche et tant plus anuis; C Qui plus m'entance et plus desirve — 3570 C croist l'amer — 3577 B otouers — 3578 C que thomrenon — 3580 B mensun — 3581 Mss. Elymenton; B elun — 3582 C que je — 3583 B chargie; C ens, blocie — 3585 C car — 3586 B Homs fu si il — 3591 C Par h. m. — 3597 C alainz se sentie — 3602 B se — 3603 C et manque — 3604 B La deesse ert pour moy m. — 3611 C em prist grant dueil noir — 3612 B quiet — 3614 B ay — 3615 B reposar; C mouvoir ne mo poy — 3616 C Nient — 3617 B fremiant — 3623 B environ ne il oes — 3624 C de la nu — 3626 B croignoiz; C euiclois — 3627 C Au tier de paour sui si pris — 3630 C Par toute — 3635 C Le di — 3636 C a moy sans fille — 3639 C Est mics en saue pareille — 3640 B assemble; C Si se met la signe et la m. — 3643 B — fonda — 3644 C traversant — 3646 A arrige; C a terre — 3647 A l' manque — Après 3647 C ajoute: Qui de — non est senromnee; Pour ce est delya nommes — 3654 B anhe — 3658 C maintiennent — 3663 A et manque — 3667 C seroit — 3668 C celer — 3670 B Si — 3673 C les — 3674 C s'il n. — 3675 B D'autrui malices; C Le corps de — 3678 B nestue — 3683 B sanz — 3684 C La se doit — 3686 C renforcier — 3689 C soumettre — sieulz — 3690 B Par venye et bonne r.; C Aux pointures de penitance — 3699 C Et si doit tolt — 3700 B La grace de — 3702 C en — 3704 C L'emplist, sera proste — 3709 C Sans cheoir en corruption — 3710 C De vicnetta sainte et pure — 3718 C a bon ouvrage — 3720 C la presse — 3722 C ordure. — 3723 C Mais bien vult que mette sa cure — 3729 C Qui les perilz — 3730 A toute; C Encontre la — 3731 C De jhesu — 3736-41 B manquent — 3736 C d'ablucion — 3739 C Qui pecheours a dieu a. — 3742 B est; C dont elle ort — 3746 C purnenable — 3749 B Et par — 3751 B acquieult — 3752,3 intervertis dans B — 3754 C par — 3756 C la gent — 3757 C trifolomon — 3759 B croist — 3762 B que; C es champs que — 3765 A ot — 3768 A iert eue; C o esté en friche — 3769 C par manque —

3772 *C* Sus — 3774 *B* demanda; *C* Qui lui — 3775 *C* qui est ou vait — 3778
C pies — 3785 *C* riche — 3788 *B* la; *C* rasuplie — 3789 *B* Mout en a li
 roys — 3790 *B* Pourpensez s'est — 3793 *B* le murtriroit — 3794 *C* Murdri —
 3795 *C* pallus — 3799 *B* parse a; *C* Qui, passe de — 3800 *C* lines — 3803
C donner — 3804,5 *B* manquent — 3811 *A* la dame ot; *C* elle — 3813 *C* avises —
 3818 *C* Et que ■ li bluiet — 3820 *C* ■ un gentil — 3823 *C* Et pour ■ les —
 3826 *C* Tritholemus — 3827 *C* Sus — 3828 *C* Sus — 3828 *A* Qu'il trait de
 toute la f.; *B* Qui lo; *C* Qu'il tr. hors de la f. — 3834 *C* cilz — 3835 *B* dure-
 met — 3836 *C* boire — 3837 *C* Faisoit brasser nores cervoise — 3838 *B* veuable;
C lunable — 3839 *B* faint l'on; *C* faint on'selon; puis: Qus serres faisoit le buvrage —
 3841 *B* Que; *C* serres faisoit — 3842 *BC* buvoit — 3846 *A* dont — 3850 *B* Et
 ravi; *A* maint — 3851 *C* Es — 3854 *C* douce — 3855 *C* ioinet — 3856 *A*
 rombla — 3860 *B* le; *C* Attendant — 3861 *B* leur son — 3863 *C* et tous les
 nnoisti — 3864 *B* De sa grace — 3867 *A* dou d. — 3868 *B* a qu'il; *C* ceux
 qui — 3869 *B* Et par tout le mont — 3872 *C* la manque — 3876 *B* L'ame et
 repaist; *C* assasie — 3883 *B* selon; *C* Mout vu les t. s. — 3884 *B* enchartrioient —
 3898 *B* pruniers — 3899 *B* doctours — 3900 *C* Ce fu li — 3902 *B* venable;
C buirable — 3903 *C* De la — 3906 *B* dit — 3909 *C* ioies, leur — 3910 *C*
 eulz, la — 3914 *B* Et que eulz ont — 3916 *C* sa — 3917 *C* assis — 3918 *C*
 prent a blasphemengier — 3919 *C* porroit — 3920,1 *intervertis dans C* — 3920
C assis — 3922 *B* Si — 3924 *C* guairoilés — 3925 *B* De blanc et de noir —
 3926 *B* iargoillant; *C* janglotant — 3927 *B* baveries — 3928 *B* Et ont leur
 ancian l.; *C* usage — 3929 *B* Et; *C* parolent itel langage — 3930 *C* S'oistes la
 desputoison — 3930—35 *manquent dans B* — 3932 *C* hosteler — 3934 *C* les
 auivre s'acrocha — 3935 *C* quant — 3937 *C* celle — 3940 *C* Par — 3941 *A*
 ont; *B* Et qui vaint — 3942 *B* et manque; *C* choir delivres — 3943 *C* rachetees —
 3945 *B* du mors — 3946 *A* charte eleut; *C* Et trait de ch. — 3947 *B* Il s'en
 monta en — 3949 *A* Joiaus — 3955 *C* vraie — 3961 *B* En — 3963 *B* Volt
 les m. et f. — 3970 *B* grant — 3975 *C* receurent — 3976 *C* puablo — 3978
A jougleor — 3980 *C* et manque — 3982 *B* desputaire.

SIXIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.



SIXIÈME LIVRE.

SOMMAIRE.

- 1 — 318. Ovide, *Mét.*, VI, 1—103 (Arachné).
 183 suiv. = La toile de Pallas (*Mét.*, VI, 70 suiv.)
 186 suiv. = Hénnus et Rodope (*Mét.*, VI, 87 suiv.)
 192 suiv. = Pygmaea (*Mét.*, VI, 90 suiv.)
 202 suiv. = Antigone (*Mét.*, VI, 98 suiv.)
 205 suiv. = Cinyrus (*Mét.*, VI, 99 suiv.)
 222 suiv. = La toile d'Arachné (*Mét.*, VI, 103 suiv.)
 224 suiv. = Europe (*Mét.*, VI, 104 suiv.)
 232 suiv. = Astérie (*Mét.*, VI, 108)
 235 suiv. = Lesla (*Mét.*, VI, 109)
 241, 242. = Mnemosyne.
 243 = Egeo.
 244 = Antiope.
 247 = Déofa.
 248 = Danaé.
 249 = Alcandère.
 269 = Bialtia.
 276 = Erigone.
 319 — 730. Allégories de la toile de Pallas.
 731 — 883. Allégories de la toile d'Arachné.
 884 — 972. Allégories de la mort d'Arachné.
 973—1378. Ovide, *Mét.*, VI, 146—312 (Niobé).
 1379—1580. Allégories de l'histoire de Niobé.
 1581—1772. Ovide, *Mét.*, VI, 313—381 (Lycé).
 1773—1920. Allégories de l'histoire des laborieux changés en grenouilles et de celle de la naissance des deux enfants de Latone.
 1921—1980. Ovide, *Mét.*, VI, 382—400 (Marsyas).
 1981—2056. Allégorie de l'histoire de Marsyas.
 2057—2116. Ovide, *Mét.*, VI, 401—411 (Pélops).
 2117—2182. Allégories de l'histoire de Pélops.
 2183—2216. Introduction à l'histoire de Philomèle.
 2217—2684 = Chrétien de Troyes „*Philomène*” (= Ovide, *Mét.*, VI, 426—674).
 2685—3940. Allégories de l'histoire de Philomèle.
 3941—3946. Ovide, *Mét.*, VI, 675—fin. (Harée enlève Orithye. Zéfèr et Calais).
 3947—3954. Histoire de Phinée et des Harpies (= début du VII^e livre des *Mét.*).
 3955—4063. Allégories de l'histoire d'Orithye et de celle de Zéfèr, de Calais et de Phinée.



SIXIÈME LIVRE.

TEXTE.



SIXIÈME LIVRE.

- 1 Pallas avoit doné s'oreille
A escouter ceste merveille
Que la Muse li vait contant,
4 Qui li recorde le contant
Des neuf Muses et des neuf pies,
Et dit que bien se sont vengies,
Si loe lor despitoison
8 Et qu'il orent droit et raison,
Puis dist en bas, que nulz ne l'oe:
„Que mo vault ce que ie vous loe?
Pourquoi me lessé-ie despire?
12 Moult ai grant despit et grant ire
De ce qu'Araigne me desprise
Par son sens et par sa mestrise,
Dont el se vait orgueillissant.
16 Bele ouvriere est et bien tissant:
Pour ce ne me deigne obeir.
Je l'ini, certes, envair,
Si comperra s'outrecuidance,
20 S'el ne me porte reverence.”
Cele Araigne dont Pallas pense
Fu, si com la fable recense,
Estraitte de moult bas parage
24 Et manoit en petit vilage,
Mes moult estoit souivre ouvriere
De lanage et bele tissiere:
N'ot si souivre en la contree.
28 Moult en avoit grant renomee
Par toute la terre d'Elide,
Mes tant s'orgueillist et sorcuidie
Pour son sens et pour son renom
32 Que ce n'est se merveille non.
De toute la terre venoient
Les Ninphes, qui se delitoient
En veoir ce qu'ele fesoit,
36 Quar s'œuvre ert bele et bien plesoit.
Grans deduis iert a regarder.

Ve. 1-318 = Mét.
VI. 1-145 (Arachné).

- Trop sot bien tondre ¹⁾ et escharder,
 Charpir, pignier et filer laine.
- 40 Tant la savoit bien taindre en graine
 Et tant estoit aperte et sage
 De tistre et de l'art de lanage,
 Que nulle autre tant n'en savoit
- 44 Fors Pallas, qui despit avoit
 De ■ qu'el l'avoit ■ viltance
 Et disoit par fole vantance
 Que Pallas n'en savoit pas tant.
- 48 Pallas, qui sa vantance entant,
 En est chiez Araigne venue
 En forme de vielle chanue,
 Tramblable, et si ■ soustenoit
- 52 A un baton qu'ele tenoit,
 Si mist la tissiere a raison
 Et li dist: „Fille, en ta maison
 Sui pour toi chastoier venue.
- 56 Je sui vielle et toute channe,
 Mes pour ce ne me dois despire.
 Bien puet uns visulz tel chose dire
 Dont uns ioennes puet preu avoir.
- 60 Or me croi, ■ feras savoir:
 L'en te tient a moult bone ouvriere
 De laine et a sage tissiere.
 Moult en loce entre la gent,
- 64 Mes tu te vais comparagent
 A Pallas, la deasse sage,
 Qui controuva l'art de lanage.
 Ce n'est pas sens; repent en toi:
- 68 Je le te conseil et chastoi.
 Requier a la dame indulgence,
 Si te pardoinst ta malvueillance.
 Lai ta fole presumption.
- 72 Bien te doit, par m'entencion,
 Souffire a gloire et los avoir
 Sor les mortelz et plus savoir,
 Mes aus dieux ia ■ t'apavage,
- 76 Quar jel tendroie a grant outrage".
 Cele, qui de chastement
 N'avoit cure, orgueilleusement
 La resgarde et desdaing en ot.
- 80 L'œuvre lessa qu'ele tenot,
 Si s'est a grant paine tenue
 Qu'ele n'a la vielle batue.

VI, 24.

¹⁾ Le ms. de l'Arsenal, fol. 77c, donne le mot *coudre* (cf. Godefroy, s. v. *escharder*), qui diffère à peine, au point de vue paléographique, du mot *tondre*. Les mss. du groupe ■ donnent le mot *taindre*, à propos duquel on peut faire la même remarque. J'ai gardé la leçon du ms. A, qui donne un excellent sens.

- Toute taint de corroux et d'ire.
84 Par grant fierté li prist a dire:
„Dame orde, vielle mal sence,
Dyable vous ont amenee.
C'est damages que tant viviez.
88 Se fille ou niece ■ bras avez,
Chastiez les, qu'assez sui sage.
Ja ne changerai mon corage
Pour le vostre amonestement.
92 Se cele iert ci presentement
Pour qui vous m'alez chastoiant,
Si n'en leroie ie noiant
De dire riens que ie vous die.
96 Viegne ça, s'elle est tant hardie,
Pallas pour estriver a moi!
De tistre ie n'ai nul esmoi
Que ia soie par lui vainoue!"
100 Pallas dist: „Pallas est venue.
Ja la verras sans couverture."
Lors mist ius ■ vielle figure,
Si se monstre en sa droite face. VI, 44.
104 N'i a nimpho qui ne li face
Reverence et qui n'ait grant doute,
Fora Araigne, qui riens ne doute.
Non pour quant li rougist ■ sis,
108 Puis blanchi tantost, ■ m'est vis,
Mes de noiant ne s'umolie,
Ains paravera en sa folie,
Et pour vaine loenge avoir
112 Tet la deesse esconnoivoir
A la latine parsoir.
Pallas ne li deigne foir,
Ne plus nel veult amonester.
116 Or commencent, sans arrester, VI, 44.
Deus toiles de diverse guise.
Pallas s'est devers dextre assise
Et l'autre a senestre ■ siet,
120 Qui la discorde plaist et siet.
L'une et l'autre est preus et hastive,
Ourdiest et ploie et si estrive
De nouer et de commencer
124 Et de ■ tisture avancier.
Moult sont soultives les tistures,
Et moult y ot nobles peintures
De mainte colour colouree,
128 De porpre et de soie doree,
Dont l'œuvre est bele a grant merveille:
Inde, iaune, vert et vermeille
Et d'autre coulor blanche et noire.
132 En chascune ot paint mainte histoire.

- Une merveilleuse peinture
 Pourtraist Pallas en sa tisture:
 Comment Athaines fu fondee,
 136 Et quant la citez fu fermee
 Neptunus li volt metre non.
 Pallas le nié et dist que non,
 Qu'il ne s'en doit pas entremetre,
 140 Ançois li doit elle non metre.
 Pour metre l'imposicion
 Dou non ot grant contencion
 Entr'eulz et iugement en quistrent.
 144 Aprez pourtraist comment se sistrent
 Noblement douze diex celestre,
 Sis a destre et sis a seuestre,
 Chascun en sa propre samblance,
 148 De moult honeste contenance.
 Jupiter ert entr'eulz assis,
 Qui des celestiaulz a sis
 Seans a chascun de ■ lez.
 152 Rois et mestres est apelez
 D'eulz tous, et bien le sambloit estre.
 Un ceptre avoit en sa main destre,
 Et li autre li enclinoient,
 156 Qui environ lui se seoient.
 Cil durent iugier du content.
 Neptunus fu en son estant,
 Qui com plaidierres se contint
 160 Devant eulz, et son tredent tint:
 Fiert une roiche et sans faillir
 En a fet un cheval saillir.
 Chascuns des iuges se merveille.
 164 Neptunus pour ceste merveille
 Veult le non metre en la cité.
 Pallas par grant nobilité
 Fu armee bel et a point,
 168 Si comme elle ot pourtrait et point. ¹⁾
 L'escu devant son pis tenot,
 La hanste en sa destre main ot,
 Le hiaume ot en son chief lacié,
 172 Si tint l'escu fort embracié,
 Et dou fer de la lance ague
 A forment la terre ferue,
 Et lors une olive ■ sailli,
 176 Qui flours porte et fruit et feuilli.
 Li dieu trop fort se merveillierent,
 Et pour la decese iugierent,
 Qui fist tele admiracion
 180 Que soie cest l'imposicion

VI, 70 suiv. (La
 toile de Pallas).

1) = peint.

- Dou non de la vile a nommer,
Et non mie au dieu de la mer.
„Pallas Athaines" l'apela.
- 184 Aus quatre coins de la tele a
Quatre contens postrais a point.
Ou premier angle furent point
Hemus et Rodopé sa fame,
- 188 Qui de Trace iert roïne et dame,
Qui par l'orgueil dont il estoient
Diex fere apeler ■ voloient:
Or sont montaignes devenu,
- 192 Ou secont angle ot contenu
Comment Pigmea fu lonie,
La roïne de Piconie,
Qui contre Juno prist content
- 196 Et de biauté s'aloit vantent
Contre lui, mes el fu vaincue.
Juno la fist muer en grue:
Or est qui pigmeaus gerroie.
- 200 Folz est qui d'orguel se desroie!
Après fu portraite au tiers angle
Antigoné, qui par sa jaugle
Fu faite eigoigne orde et vilz.
- 204 Au quart angle fu, ■ m'est vie,
Oynaras puins, qui lermioit
Pour ses filles que il veoit
En dogrez de temples muées,
- 208 Pour ce que tant furent osees
Que les damedix despioient
Et ceulz qui au temple venoient
Ne lassoient entrer au temple.
- 212 Paint i furent eil quatre exemple
Pour ce qu'Araigne puisse entendre
Quel preus puet venir de contendre
A plus poissans et a plus fors!
- 216 La tele en la fin et aus bors
Fu toute a olives pourtraite.
Pallas a sa tele parfaite
En la maniere devant dite.
- 220 Ore est drois que ie vous recite
Quelz ymages et quelz pointure
Arnigne point en sa tisture.
Mont la point bel et cointement.
- 224 Pourtrait y ot premierement
Comment Europa fu ravie
Par mer, sans barge et sans navie,
Quant Jupiter, pour la meschine
- 228 Ravir, prist samblance bovine
Et par mer a no l'emportoit;
Com cele se desconfortoit,

VI, 87 (Hémas et Rodape).

VI, 89 (Pygmea).

VI, 93 (Antigone).

VI, 98 (Olynas).

VI, 108 suiv. (La toile d'Arachné).

VI, ■ (Europa).

- Quant elle en haute ■■■ se vit.
 232 Emprez y ot comme il ravit
 Asterie en aigle volant. VI, 10B (Astérie).
 Aprez comme ■■■ vait violant
 Leda, la bele au cors poli, VI, ■■■ (Leda).
 236 Muee en oigne et li toli
 Son pucelage et l'ençainta,
 Et comment la bele enfanta
 Helaine et Pollux et Castor.
 240 Comme il en guise de pastor
 Se mist pour Menosine avoir, (Menosyne).
 Si devient feus pour decevoir
 Eglise¹⁾, et satirial sambla (Eglise).
 244 Quant la bele Antiope embla, (Antiope).
 Qui de lui dens filz enfanta.
 Serpens fu quant il ençainta
 Deloide²⁾. En plaie doree (Deloide).
 248 Fu par lui Dane desfloree, (Danaë).
 Si prist Almene en vision (Almene).
 De son espous Amphitricon,
 Dont li preus Hercules fu nez,
 252 Qui puis regna par mains regnez
 Pour conquerre los et barnage
 Et moult fist puis grant vasselage.
 En tant de guises se cela
 256 Jupiter, qui despucela
 Les dites dames et degut
 Et chascune de lui conçut,
 Si vaulit pour Visalpide³⁾ avoir (Bisaltis).
 260 Forne de mouton recevoir.
 Assez y ot autre peinture
 Araigne paint en sa tisture,
 Mes trop avroie a aviser,
 264 Se tout voloie deviser
 Comment li dieu ■■ desguisoient
 Pour les puceles qu'il amoient
 Et dont il firent lor aviaux.
 268 Or estoit Neptunus veaux,
 Ore homs, or moutons, or dalphins,
 Et Phebus tant que ce n'iert fins
 Fesoit de soi mutacions:
 272 Ore iert hostours, or iert lyons,
 Or iert vilains, ore iert pastours,
 Libers ravoit divers atours:

¹⁾ *Mét.* VI, 113: „Aspida Inscrit ignis”.

²⁾ Pour „Deoia” (vs. 114). Il est curieux de constater que dans un „Ovide Moralisé” du 18^e siècle (de M. l'abbé de Bellegarde, Paris, 1701) le nom ■■ aussi un *i* (Deoia; tome I, p. 278).

³⁾ Pour „Bisaltis”.

- Pour Erigone decevoir
 276 Vault forme de raisin avoir.
 Saturnus y estoit chevaux.
 Poi de profit et grant travaux
 Seroit, qui tout vaudroit retraire
 280 Les fais qu'Araigne seult portraire
 En la tele qu'ele ot ouvree.
 A l'achiever l'a toute orlee
 De fueilletes d'ierre et de fleurs
 284 Paintes de diverses coulours.
 Moult estoit belo la peinture.
 Pallas a route la tisture,
 Qui de l'ouvraigne se dolot,
 288 Et de la navete qu'ele ot
 Peri plusieurs cops sor la teste.
 Cele, qui avoit grant moleste
 Dont Pallas si mal la menot,
 292 Grant ire et grant desdaing en ot.
 Orgueilleuse iert n desmeure:
 Ne pot endurer tel laidure:
 Par ire et par impudence
 296 Se pendu por sa mescheance
 La fole orgueilleuse derree.
 Pallas l'a par pitié levee
 Et dist: „Mauvese, n'i morras,
 300 Mes pendue au las demourras
 Ou tu meïemes t'ez pendue
 Et trestoute ta descendue,
 Quar tait cil qui de toi vaudront
 304 Tout ensement coï toi pendront."
 Lors l'a la deesse arousee
 Dou ius d'une herbe envenimee,
 Si l'a lessiee au las pendant.
 308 Tait li chevol li vont fondant
 Et la narille et les oreilles.
 La teste amenuist a merveilles
 Et tous ses cors est abregiez.
 312 Les dois a grelles et dougiez,
 Qui pour cuisses ■ lui s'aberdent.
 Tous ses autres membres se perdent
 Et vont ou ventre lapissant.
 316 Encor fle, encor voit tissant,
 Si maintient sa premiere ouvraigne,
 Si fu Araigne fait iraigne.
 — Or vous dirai selonc l'histoire
 320 Comment la fable fet a croire.
 Pallas, la vaillant et la sage,
 Trouva l'art de tistre en lanage,
 Dont Araigne fu bone ouvriere,
 324 Mes comme fole et bobanciere

VI, ■ (Erigone).

VI, 136.

VI, 143.

Allegories de la talle
 de Pallas (jusqu'au
 vers 780).

- Voloit surmonter sa mestresse,
 Si prist estrif a la deesse,
 Qui la bati et fist laidure,
 328 Si li derompi sa tisture.
 Cele, qui autrement ne sot
 Vengier ce dont trop li pesot,
 Se pendit a un las corant
 332 Pour vengier son duel en morant.
 Pour ce qu'ele ot esté tissiere
 Sage, subtile et bele ouvriere
 Et qu'ele avoit filé la corde
 336 A qu'el se pendit, la recorde
 La fable et m'est vis qu'ele faigue
 Qu' Araigne devenist iraigne.
 Par cest essample prengne esgart
 340 Chascunc et chascun qui ¹⁾ ■ gart
 De contendre a plus fort de soi,
 C'onques ne vi n'onques ne soi
 Que nulz en venist a bone œuvre.
 344 Se li riches contance au povre,
 Tout iors veult il par estouvoir,
 Soit tors, soit drois, vaintre et avoir
 Sor le povre home la victoire,
 348 Si fet par sa poissance acroire
 Que devers le povre est ■ tors,
 Si fet les ingemens bestors,
 Et pour le riche en toute place
 352 Se fet drois, liquels que mesface,
 — Autre sentence i puis poser.
 Pallas, qui bien le veult gloser,
 Note devine sapience,
 356 Araigne fole outrecuidance,
 Qui ou dyable regne et maint,
 Et dou dyable l'ont or maint
 Qui ensivent ■ discipline.
 360 Pallas, sapience divine,
 Fu corroucie et despit ot
 Dont Araigne la despitot,
 C'est li mondes musars et nices,
 364 Plains d'outrecuidance et de vices,
 Qui contre Dieu se vait ventent,
 N'a riens de cest siecle n'entent
 Fors aus œuvres de vanité
 368 Et a confondre verité.
 Pallas est en terre venue
 Couverte d'une obscure nue,
 Quar sous l'ombre d'umanité
 372 Vint au monde la desté

¹⁾ = qu'il.

- Pour les vices desraciner
 Et pour le monde endoctriner
 En la voie de droite vie.
- 376 Pallas s'est en vieille tapie,
 C'an viel doit plus avoir mesure,
 Plus sens et plus atemptaire,
 Plus abstinence et chasteé
- 380 Qu'il n'a aus grus de ieune né.
 Araigne fu ieune meschine,
 Quar fole erreurs est enfantine
 Et brehaigne pour bon fruit rendra.
- 384 Pallas vault Araigne reprendre
 Et chastoier de sa folie,
 Si li los qu'el s'umolie,
 Mes Arnignes trop la dedaigne:
- 388 Ne vuelent pas qu'on les repreigne
 Li fol orgueilleus de cest monde.
 Tant les plonge, tant les affonde
 Orgenz aus mondaines malices
- 392 Et tant aiment vaines delices,
 Vaine loenge et vaine gloire,
 Qu'il ne deignent nul conseil croire,
 Ains heent tout chastiement,
- 396 Si n'ont soing de corrigement,
 Mes en lor erreur s'ensioissent.
 Sapience et Folie tissent
 Teles de diverses ouvraignes.
- 400 Les œuvres des fols sont brehaignes,
 Plaincs de fole vanité
 Et sans humor de charité.
 Or m'est pris volenté de dire
- 404 Quel sont li fil et la matiere
 De la tele que li fol font.
 Orgueilz, qui trebusche et confout
 Les orgueilleus plains de bobance,
- 408 Retors fu de fole vantance
 Et de sote presumption;
 Vaine gloire et elacion
 De cuer et faulce yporisie,
- 412 Ire, avarice et glotonie,
 Envie et dolante peresce
 Contrafilles de tristesse,
 Haine et luxure lu vis
- 416 Furent li fil, ce m'est avis.
 De ces fils et d'autres pluisors
 Fu tissus en maintes colors
 La tele qu' Araigne fesoit,
- 420 Dont l'ouvraigne mult li plesuit,
 Quar touz fols se delite et paist
 En sa folie et trop li plaist.

- D'autre façon et d'autre guise
 424 Tissi Pallas, la bien aprise,
 Une tele plus profitable,
 Meillour, plus fort et plus durable,
 Qui de vertus fu toute ordie.
- 428 — Ore est raisons que ie vous die
 Que signifient les peintures
 Qi furent fetes aus tistores,
 Si com les fables vont contant,
- 432 Si vous espondrai le contant,
 L'estrif et la discepcion
 Qui fu pour l'imposicion
 Dou non de la grant cité noble
- 436 Que fonda rois Cycrops le doble ¹⁾,
 Ce fu d'Athenes la cité.
 Li rois de pardurableté,
 Nobles rois de double nature,
- 440 Diex et homs, selone l'Escripture,
 Fonda la cité pardurable,
 C'est paradis le delitable.
 Pallas et Neptunus de mettre
- 444 Le non ■ vaudrent entremetre
 A la cité, quant el fu faite,
 Si com dist la fable avant traite,
 Et chascuns d'eulz la vault nommer.
- 448 Neptunus, li diex de la mer,
 Puet denoter la vie active,
 Et Pallas la contemplative.
 Cil ont deus gens en lor partie:
- 452 Seculier ont active vie,
 Et les gens de religion
 Vivent en contemplacion.
 Li seculer et ceulz cui vivent
- 456 En contemplacion estrivent
 De lor nons metre en la cité
 De ioiense éternalité.
 Li un et l'autre s'i atendent,
- 460 Et cil qui au siecle s'entendent
 Pour les travailz et por les paines
 Qu'il ont des œuvres terriaines,
 Dont il atendent bon loer,
- 464 Bien fet lor estas ■ loer,
 Mes plus cil des contemplatis,
 Qti iour et nuit sont eutentis
 Aus celestians biens aquerre,
- 468 Si ne lor chault de ceulz de terre
 Ne d'avoir mondain conquerer.
 Cil sont armé pour contester

¹⁾ Allusion ■ Cecrops „geminus”; détail qui manque dans Ovide.

- Vers l'ancien plain de bouffoi.
 472 Escu portent de sainte foi,
 Pour les dars de lor adversaire,
 Qui ne cesse contr'eus de traire,
 Quar contr'eulz a gries gerre empris.
 476 Il ont fors haubert de ioustise,
 A diverses mailles listé,
 Et ceinture ont de verité,
 Qui a mains homes a valu,
 480 Si ont fort heaume de salu,
 Que dyables ne les affole.
 Glaive ont de devine parole,
 Qui les point plus trenchant que lance
 484 Jusqu' ou fons de la conscience
 Et de grace les replevist,
 Tant que misericorde en ist,
 C'est l'olive, si com ie cuit,
 488 Qui porta feuille et flor et fruit.
 In feuille est la conception
 De bone cogitacion
 Que li cuers n d'aucun bien faire,
 492 Mes quant cil pense li puet plaire,
 Si que sans intermicion
 Maint en la cogitacion
 Et persevere en bon penser
 496 Qe Damadieux li fet penser,
 Il fueillist et florist ensamble.
 Cil fructefie, ce me samble,
 Qui son bon propos met a œuvre,
 500 Qui bien penso et propose et œuvre,
 Si efforce de bien parfaire,
 Et donc aus gens bon examplaire
 De bien faire et de bien ouvrer.
 504 Tel sont cil qui pour recouvrer
 La ioie qui ne puet faillir
 Se travaillent de bien fueillir
 Et florir et fructefier,
 508 Et qui pour eulz edifier
 Aus cieulz, ou toute ioie habonde,
 Metent a nonchaloir le monde
 Et les vains biens et variables,
 512 Transitoires et decevables,
 Si sont en contemplacion
 Et metent en affliction
 Lor cors par aspre penitance,
 516 Par jejine et par abstinence,
 Par veiller et par Dieu proier,
 Si ne quierent autre loier
 N'a nul autre gnaing ne tendent
 520 Qu'a la grant ioie qu'il atendent.

- Li douze dieu qui inge estoient
 Et sor douze sieges seoient
 Tout entour le grant dieu celestre
 524 Sont li douze Apostre et li mestre
 De la loy que Diex establi.
 Cil sont eslit et establi
 A iugier les mors et les vis.
 528 Cil ont les clés de paradis:
 Ne puet entrer en la cité
 De glorieuse eternité
 Nulz homs qui par eulz n'i est mis;
 532 Ce qu'il demotent est dennis,
 Et ce qu'il lient est lié,
 Ce qu'il deslient deslié.
 — Or espondrai l'autre peinture
 536 Que Pallas fist en la tisture.
 Hemus et Rodopé vivoient
 En contemplacion, s'avoient
 En Dieu mis lor entencion,
 540 Dont la fable par fiction
 Dist qu'en montaignes mué soient
 Pour ce que hantement pensoient
 Aus biens celestiaus aquerre
 544 Et despisoient eulz de terre:
 Or sont ou mont plain de delis,
 Plain de roses et plain de lis.
 Pigeon fu une roïne
 548 Qui en l'Escripture Devine
 Mist sa cure et s'entencion,
 Si vault en contemplacion
 Vivre tous les iours de sa vie,
 552 Si n'ot volenté ne envie
 De mondaine richesce avoir,
 Et tout applica son pooir
 A soi garder de foloiance,
 556 Si fu de moult grant porveance.
 Grue devint, ce dist la fable.
 Grue est oiseaux trop porveable,
 Trop sage et trop bien ensaiguie.
 560 Quant grues sont en compaignie,
 Elz vont trop convenablement,
 Par acort, ordeneement,
 Sans plait et sans discencion,
 564 Si font gouvernal et guion
 De lor coe pour droit voler,
 Quel que part qu'elz vueillent aler,
 Et s'el ont faim de soumeiller
 568 Une establisent pour veiller,
 Qui toutes garde et eschangaille,
 Et cele qui fet l'eschanguite,

- Pour fere plus segurement
 572 La garde, fet asseablement
 Sous ses piez de pierres menues,
 Pour ce qu'en estant dorment grues,
 Si qu'el vait toute chancelant :
- 576 Lors ne li prent fain ne talant
 De dormir, n'el ne porroit mie
 Qu'el ne cheüst toute estourdie:
 Ensi veille sans doute avoir
- 580 Que nulz la puisse decevoir.
 La grue puet signifier
 Pourveance, qui doit guier
 Et garder les vertus de l'ame.
- 584 Quant la pourveance est si dame
 De l'ame et de la conscience
 Et conduit par droite ordenance
 Ou qu'ele se vueille celer,
- 588 Lors puet la grue droit voler,
 Si ne puet estre deceüe
 L'ame qui si est porveüe
 Et sage qu'el ne s'endort mie
- 592 Ne n'aferme en nulle folie
 Pour raison qui courte la tient,
 Si que sagement ■ contient
 Et tous iors crient qu'el ne mespraigne,
- 596 Que dyables ■ la conspraigne.
 Taulz fu Pigmea la gentis,
 Qui fu pensive et outentis
 De soi garder et pourveoir
- 600 De mesfaire et de foreveoir.¹⁾
 Taulz est l'ame contemplative,
 Qui est curieuse et pensive
 Dou monde eschiver et despire
- 604 Et des souverains biens eslire.
 L'estoire dist que Piconis
 Est une terre bien garnie,
 Plantive et plaine de blez,
- 608 Et tous li pais est comblez,
 Pour la plentefreuse terre,
 De grues, qui lor font grant gerre,
 C'est a dire anuis et damages
- 612 De lor blez, de lor gaignages.
 Antigone devint cigoigne,
 Si com la fable le tesmoigne.
 Ceste expont par mortalité.
- 616 Cigoigne a mainte qualité
 Que pluseur autre oisel n'ont mie,
 Qui retraient a lecherie.

1) = forvoier.

- La cigoigne seult son ni faire
 620 Ou plus aparissant repaire
 De la vile ou elle converse.
 El n'a point de langue, nins renverse
 Son bec sor sa crupe derriers,
 624 Si fet son bec trop fort cliquier
 Et haut noisier, quant il li plaist.
 La cigoigne ses poucins paist
 Et soi de morsiaus vilz et ora:
 628 Raines, serpens et poissons mors.
 Sont sa soustenance et sa vie.
 Sor ces yaues gaite et espie
 Se nulz mors poissons trouvera,
 632 Mes ia des vis ne mengera,
 Quar il se sevent bien gaitier
 Si qu'el ne les puet acrochier.
 Aucunes foles font autel,
 636 C'ou plus aparissant hostel
 De la vile vuelent ester.
 Pourquoi? Pour plus manifester
 Que lor denrees sont en vente.
 640 Vieignent ou dis ou vingt ou trente,
 Ja pour qu'il li vueillent merir
 Ne s'en iroint sans cop ferir,
 S'il i poient ¹⁾ venir = point.
 644 Teulz femes n'out de langue point,
 Quar elles n'assavoront mie
 Dont vient lor sustance et lor vie,
 Soit de larron, soit de murtrier,
 648 Soit d'abeye on de monstier:
 De quel que part que li don viegaent,
 Il ne lor chaut, mes qu'el les tieignent.
 De sanglentz morsiaus et de vis
 652 Se paissent, mes les poissons vis,
 Qui parmi l'aue vont noant,
 Ce sont li sage porveant
 Qui ne vuelent lor acointance
 656 Et sont de bone pourveance:
 Ja tant ne savent precher
 Qu'eles les puissent acrocher.
 Certes, tel feme ne dit rien
 660 De langue qui s'atourt a bien,
 Mes tout iors beguete et iargone.
 L'un laidenge, l'autre ramposne
 Si fet grant noise sor sa croupe:
 664 „Je fis avantier ²⁾ cele coupe ³⁾.
 Cil m'a doné, cil m'a promis,

1) = peuvent.

2) = avant-hier.

3) Coupe! = „coup(e).“

- Oïl autres est trop mes amis,
 Oïl autres m'a cest don doné."
 668 Tele puet estre Antigone.
 Autre sentence i puet l'en metre,
 Miex acordable a cestre ¹⁾ letre,
 Quar sapience en sa fistare
 672 Ne doit metre nulle laidure,
 Se ce n'est, ceviens, ²⁾ pour reprendre
 Cenz qui n ce virent entendre.
 Ore est drois d'autre sens li doigne.
 676 Antigone devint cigoigne,
 Fille Laomedon le roi,
 Qu'ele n'ot cure de desroi,
 D'orgueil ne de presumpeon,
 680 Ains vault par contemplacion
 Voler vers le ciel haultement,
 Si guerpi tout le tenement
 Son pere et toute sa richesce,
 684 N'ouques pour paternel noblesce
 Ne se vault mains humilier,
 Ains ist esliro et espier
 Un mont seeré et solitaire,
 688 Loing de gent. La fist son repaire,
 Son habitacle et son manoir.
 La vault Antigone mauoir
 Et vivre en pais et Dieu servir,
 692 Pour la grace Dieu desservir.
 Pour monstrier voie et examplaire
 De Dieu requerre et de bien faire
 Lessa le monde aperiement,
 696 Vivans contemplativement
 Ou hault mont de religion.
 Ensi vait l'exposicion:
 Religion, fille d'Aspresce,
 700 Met le cors a dure destresce
 Et persevere en saint propos
 Pour metre l'ame en bon repos.
 Par Cynaras puet l'en entendre
 704 Le pecheour qui seult mesprendre,
 Qui pais s'en chastie et repent
 Et a bone ouvraigne se prent,
 Si vient a voire repentance,
 708 Et a an cuer duel et pesance,
 Et plaint et plore ses pechiez,
 Dont il se sent mal entechiez,
 Et par vraie confession,
 712 Qui est penance et remission,

¹⁾ (sic!).

²⁾ = beviens.

- A genoulz, a endline face,
 Requiert Dieu que pardon li face.
 Les filles qui furent muees
- 716 Notent les pensees,
 Les paroles griez et cuisans,
 Les œuvres males et nuisans
 Qui ¹⁾ seult penser ou dire ou faire,
- 720 Dont il s'esforce or de retraire
 Et garder soi de tout mesfait
 De cuer et de langue et de fait,
 Et tout vult en bien employer
- 724 Son cuer, sa langue et son poier.
 Cil qui ce fet, ie n'en dout mie,
 Aquerre perdurable vie,
 Si trouvera pais et concorde
- 728 Vers Dieu plain de misericorde.
 Cil est degrez de devin temple
 Qui gent porte par bon exemple.
 — Or vous espondrai la peinture
- 732 Qu' Araigna paint en sa tisture,
 Si com i'ai la fable retrete.
 Jupiter, li grans rois de Crete,
 En une nef de bel atour,
- 736 Ou painte ot la forme d'un tor,
 Ravit Europe au cler visage,
 Si l'en porta par mer a nage.
 Autre sentence avez oïe
- 740 Que ceste fable signifie,
 Si ne la vueil recommencer,
 Ains vueil ma matire avancer.
 La bele Hasterian, sans faille,
- 744 Conquist, par force de bataille,
 Cil rois qui Jupiter ot non
 Ot un aigle en son gonfanon ²⁾.
 Jupiter l'aigle controuva
- 748 En l'estour, ou bien s'esprouva,
 Contre les Tytaus ses cousins,
 Qui mult li furent maulz voisins.
 Li la vauhent desheriter
- 752 Et de son regnè fors giter,
 Mes il se combati vers euz.
 Com preuz et com chevalereus
 Vainqui ceulz qui l'envaïssioient.
- 756 Si come il et li sien issoient
 Vers les Tytaus pour eulz desfendre,
 Jupiter vit sor soi descendre
 Un aigle, et ce iour ot victoire:

Allegories de la toile
 d'Araignée (Jusqu'au
 vers 863).

¹⁾ = Qu'il (cf. le ms. C).

²⁾ Exemple de construction *avec nouveau*.

- 760 Des lors, pour la metre en memoire,
 Point un aigle en son gonfanon.
 Jupiter, rois de grant renom,
 Fu trop fiers et de grant poissance,
 764 Plains d'orgueil et de sorouidance
 Sor tous homes de mere nez.
 Cil vault les gens de tous regnez
 Sousmettre a ■ subiection,
 768 Dont l'en treuve par fiction
 Que l'aigle fu sa messagiere,
 Pour ce que l'aigle est la plus fiere
 Des oiseaux, si vit de rapine,
 772 Et sor touz est dame et roïne,
 Et si vole plus hautement.
 — Sens de plus noble entendement
 Et meillour exposicioin
 776 Puet avoir ceste fiction.
 Jupiter, qui Dieu signifie,
 Qui sor tous a la seignorie
 Com rois et peres et pastours,
 780 Nostre Diex, nostre aventours,
 Qui tout le monde n'a iugier,
 Helut l'aigle a son messenger
 Pour faire au monde ses messages.
 784 L'aigle fet Sains Jehans li sages,
 Qui evangelistre est clamez
 Et de Dieu fu sor tous amez,
 Qui sor son pis iut en la Gaine¹⁾
 788 Et but en la Sainte Fontaine
 L'auc de vivo sapience;
 Qui tant ot haute cognoissance
 Et tant fu sages et discrez,
 792 Qu'il connut les devins acceiz,
 Si com Diex li vault reveler.
 Bien la doit l'on l'aigle apeler,
 Qu'il ot plus eler entendement
 796 Si parla trop plus hautement
 De Dieu que li autre ne firent
 Qui les evangiles escrirent,
 Si com il pert par lor escript.
 800 Mathé parla de Jhesucrist
 Si comme il nasqui charnelment;
 Lucas plus especialement
 Dist de la mort et de la paine
 804 Que Dieux souffri en char humaine;
 Saint Marc de la surrection;
 Sains Jehans de l'ascensioin
 Jhesucrist, qui corporelment

1) Allusion à l'Evangile de St. Jean, XIII, 25; XXI, 20.

- 808 Monta la dont permièrement ¹⁾
 Fu venus, c'est au ciel, a destre
 De son Pere, en gloire celestre.
 C'est li bucz qui a sacrefice
- 812 Fu menez pour nostre malice.
 C'est l'aigle qui au ciel monta.
 Si com la fable reconta
 Jupiter en cigne se mist,
- 816 Quant par avoultire soubmist
 Ledam, et l'estoire le dit.
 Leda c'est laidenge et mesdit
 O eni pooirs fet avoultire,
- 820 Quant houns vult mesfaire ou mesdire
 Qui a poissance et seignorie
 Vers ceulz qui sont en sa baillie.
 Jupiter fu muez en cigne,
- 824 Qui laidenge ou mesdist designe.
 D'iniure et de poissance ensamble
 Naissent trois choses, ce me samble,
 C'est escandres, sodicion
- 828 Et la tierce est perdicion.
 Autre signifiace y a.
 Dien li poissons, qui tout cria,
 Nostre peres, nostres aidierres,
- 832 Nostre Diex et nostre sauverges,
 Se mist en samblance de cigne,
 Qui voire humilité designe,
 Tant fu douz, tant fu piteables,
- 836 Tant fu humbles et charitables,
 Et pour humaine creature
 Vault recevoir honte et laidure
 Et son cors livrer a torment,
- 840 Si s'apresta ioieusement
 De venir ■ sa mortel paine,
 Si com li eignes, qui demaine
 Grant ioie et trop s'envoise et chante,
- 844 Quant sa mort voit venir presante.
 Li iulf fel et de put'aire
 Honteuse mort li firent traire
 Par traïson et par envie,
- 848 Mes sa mors nous ■ trait a vie
 Si les mist a confusion,
 A honte et a perdicion.
 Jhesus fu pastours, ce me samble,
- 852 Qui tout vault ame et cors ensamble
 En abandon metre et livrer
 Pour ses oeilles delivrer,
 Que li maulz leus avoit ravies.

1) = premièrement.

- 850 Rescoust les et sauva lor vies,
 Diex fu feus, selonc l'escripture,
 Teulz que de charitable ordure
 Les cuers de ses ■ is esprist.
- 860 Satiriaux fu, quant il reprist
 Les pecheors de lor folies
 Si blama lor mauveses vices.
 Cil fu li serpens eslevez
- 864 Par cui nous fumes relevez
 De la vermine de pechié,
 Dont tuit estions entechié.
 Li filz Dieu fu plus doree,
- 868 Quant il en la vierge honoreu
 S'aumbra sans lui violer,
 Et pour cest mistere celer,
 Qu'anemis ne la percellist,
- 872 Vault que la vierge espous eüst.
 Cil fu moutons douz et paisibles;
 Cil fu arosiz fors et peübles
 Pour huerter contre l'anemi
- 876 Qui son fonz avoit erraui.
 Il est libers, li delivrerres,
 Li sauvement et ■ sauverres,
 Qui les ames sauva et delivre;
- 880 Il est vins, qui les cuers enivre
 De ioie et de bonafité,
 Si lor dona forces et fierté
 Contre le felon adversaire.
- 884 — Or m'estuet d'Araigne retraire,
 La fole, la malestree,
 Qui fu en iraigne mace.
- Araigne note et signifie
- 888 Home folz, plain d'ypocrisie,
 Qui se contient honestement
 Voiant gens et vit aintement
 Pour aquerre mondains grace,
- 892 Si n'a talent que nul bien face
 Fors pour le siecle decevoir,
 Et pour vaine loenge avoir
 Assez secouffre de penitance;
- 896 Aumaine fet et abstinence;
 Ore et veille et sa char asproie
 Par ieünes, mes toute voie
 Ses œuvres sont sans charité,
- 900 Plains de faine vanité.
 Teulz home resamble bien l'iraigne,
 Qui de soi trait la bele ouvraigne
 Qu'ele tist assiduelment.
- 904 Aussi fet il, quar voirement
 Il ne croit pas que de Dieu viengue

Allegories de la mort
 d'Araigne (jusqu'au
 vers 972).

- Fors de soi seul la bone ouvreigne
 Qu'il œuvre, et trop s'i gloreste
 908 Et se delite en sa folie
 On ■ folz cuers vait entendant,
 Si ■ vait ■ ses las pendant,
 Ausi com l'iraigue se pent.
 912 Rien se pent cil qui tout despent
 Et par sa male entencion
 Pert toute bone operacion.
 Au las dou dyable se lace,
 916 Si ne fet œuvre qui Dieu place.
 — Autre sens puet avoir la fable.
 Araigne note le dyable,
 Qui ne cesse de ses las tendre
 920 Pour les gens engignier et prendre,
 Si com l'iraigue ses las tent,
 Qui aus mousches prendre s'atent.
 Puis que la mousche es las s'embat,
 924 Quant plus se demaine et debat
 Et plus s'esforce d'eschaper,
 Plus s'enlace et fet entraper
 Ou las ou el s'est embatue.
 928 Quant la mousche s'est delatue
 Tant que cuers et force li fault,
 Lors vient l'iraigue si l'assault
 Et li offre present de mort,
 932 Si la point iusqu' au cuer et mort
 Et li suce sanc et sustance
 Et l'ocist. Ainsi, sans doutance,
 Li dyables plains de fallace
 936 Par tout tent ses roisiaux et lace
 Pour les pecheours entraper,
 Si ne li puet nulz eschaper
 Qui se laist en ses las embatre,
 940 Quar quant plus il se seult debatre
 Pour soi desprendre et deslacier,
 Plus se seult prendre et enlacier.
 Tant sont subtil et decevable,
 944 Tant sont cavilleus et doutable
 Li las que li dyables tent,
 Qui a riens nulle ne s'entent
 Fors aus gens prendre et decevoir,
 948 Que poi puet l'on apercevoir
 Lor decevance et lor barat,
 Et s'il avient que la s'embat
 Aucuns qui sor un las s'assice,
 952 Poi voit l'en qu'en pluseurs ne chiee,
 Quar s'il se cuide relever
 D'un des las, pour lui plus grever
 Le dyable en l'autre l'enlace,

- 956 Qui tant le demaine et dechace
 Et tant le deboute et debat,
 Que tout li assoude et embat,
 Et tant l'establist et trespense
 960 Q'il ne puet metre en soi desfence,
 Ains chiet en tel desesperance,
 Qu'il ne croit pas ne n'a fiance
 Que Diex en puisse avoir pitié,
 964 Ains cuide, par sa mauvaistié,
 Que iamaiz Diex ne le secoure:
 Lors sault d'ynbles, si l'acoure,
 Si l'ocist de mort pardurable.
 968 Trop sont perilleuz et doutable
 Teulz las et trop font a douter:
 Folz est qui la se vult bouter
 Dont ia, se Diex ne li aïe.
 972 N'istra fors sans perdre la vie.
 — Par Lyde est grans la renouee
 Pour Araigne qui fu unee
 En iraigne pour sa folie,
 976 Et par Frige, ou el fu norrie.
 Par tout fu la chose espandue,
 Souvent l'ot Nyobé véne,
 Tandis comme elle estoit pucele,
 980 Et bien ot entendu que cele
 Fu honie par son outrage
 Et par l'orgueil de ■ corage
 Pour ce que Pallas despria,
 984 Mes onc pour ce ne s'avien
 Ne ne se tint des diex despire.
 Elle iert dame de tout l'empire
 Et espouse ■ grant seigneur,
 988 Qui tenoit la terre et l'onour.
 Elle fu poissant dame et riche,
 Fille au roi Tantalus le chiche,
 Qui fist son enfant destrenchie
 992 Pour donner aus diex a mengier.
 El s'orgueilli pour ■ richesse,
 Pour le sens et pour la noblesse
 Son mari Amphion le sage,
 996 Mes plus assez pour le barnage
 De ses enfans s'ontreuida,
 Tant fu folle qu'ele cuida
 Plus de tout le monde valoir.
 1000 Ja n'eüst cause de doloir
 En ■ vie, ains fu trop bon nee,
 S'orgueilz ne l'eüst sorportee,
 Mes ses orgualz la mist a honte.
 1004 Elle avoit sept filles par coute
 Et sept filz, dont tant ■ prisoit

Vo. 978-1375 Mët.
 VI, 140-312, (Mëté).

- Que les damedies despisoit,
Si l'en avint perte et damage,
1008 A lui et a tout son lignage.
Manthe, la fille Tyresie, VI, 167.
Une devine moult prisie,
Par devin amonestement
1012 Crioit par Thebes hautement:
„Corez, dames, corez, anceles,
Corez, meschines et puceles,
Pour querre pardon de vos vices,
1016 Si portez dons et sacrefices
Aus enfans Lathone et a lui.
Corez; u'i remaigne nullui
Qui feste et honnor ne lor face”.
1020 Chascuns, pour aquerre la grace
Des diex, court, si porte a sa feste
Chapiau de lorier en sa teste.
Tuit les servent, tuit les aorent,
1024 D'encens et de dons les honorent.
Nyobé fu de fier corage,
Plaine d'orgueil, pleine de rage.
Toute iree et toute esmeüe
1028 Est au sacrefice venue
A grant compaignie de gent.
La face ot bele et le cors gent,
Pors tant que bien saubloit iree.
1032 Moult fu richement atiree.
Doré furent si garnement.
Ses chevolz, sans aornement,
Furent comme a ires espars
1036 Sor ■ espaulles d'ambes pars.
Tout entour soi garde et coloie.
Grant coë traine et tornoie.
Hautement parle et comme fole
1040 Dist une orgueilleuse parole,
Qui trop li fu puis chier vendue.
„Fole gent”, dist elle, „esperdue,
Quel rage et quel folour vous maine,
1044 Gent deceüe, gent vilaine,
De fere feste aus diex oïz?
Folz estes et essaboïz
De devant metre aus diex veïz
1048 Les estranges mesconneüs!
Pour qu'est Lathona cultivee,
Une estrange, une eschetivee,
Fille d'un malostru iaïant,
1052 Qui indis ala foloiant
Pour enfanter sa porteüre
Par tout le mont tant comme il dure,
Mes onques tant ne sot chercher

- 1056 Qu'ele trouvast un herbergier?
 Ne pot trouver hostel estable
 Fors — Delon, la desvoiable,
 Ou la faitive s'arresta,
 1060 Qui petit de leu li presta,
 Tant qu'ele se fu delivree
 De son ventre. Hé, gent onyree
 De folie, gent deceüe,
 1064 Moi, que tous temps avez veüe,
 Vostre acointe, vostre voisine,
 Vostre dame, vostre roïne,
 Qui vous ai tous a ioustisier,
 1068 Moi deffasiez vous miez prisier,
 Criembre, servir et honorer
 Et par sacrefice aorer.
 Je suis de trop gentil lignage,
 1072 Si sui riche, poissant et sage,
 Dame de Thubex et de Frige.
 J'ai dens regnes en ma ioustise,
 Desquelz ie soi dame et mestresse,
 1076 Si samble bien estre deesse
 Pour biauté de cors et de via.
 Nulle n'a tant a son devis
 De ioie et de richesce au monde.
 1080 Tous biens et toute honors habonde.
 Tant ai que nulz n'en set la monte.
 J'ai quatorze enfans tout a conte,
 Sept joveineulz et sept meschines,
 1084 Qui tuit seront rois et roïnes,
 Dont gendres et brus me vendront.
 Niez et nieces m'en avendront
 Pour plus mon lignage esaneier.
 1088 Bien me doi pour eulz surhaucier.
 Bien me doi plus prisier por eulz.
 N'est pas Lathona ma pareulz
 Ne sa portefire a la moie:
 1092 Fil et fille a, mes toute voie
 Ce n'est pas la septiesme part
 De ma lignie, et qui le quart
 Ou le tiers m'en avroit osté,
 1096 Plus remaindroit en mon osté
 D'enfans qu'il ne l'en remaindroit.
 Je sui bonefire a droit
 Et serai tout iors, sans doutance:
 1100 Segure sui par habondance.
 Je sui si poissans et si riche,
 Que ie ne pris pas une briche
 Fortune — tout son assault.
 1104 Je sui sor sa roë au plus hault.
 Assise i sui si fermement,

- Que ie ne dout trebuschement
Ne griez qu'ele me puisse faire.
- 1108 Ja tant ne me porra soustraire
Fortune des biens amassez
Que plus ne m'en remaigne assez
Et que plus ■ m'en laist avoir.
- 1112 J'ai tant de richesses et d'avoir
Que ia tant perdre ne porroie
Que riche et habondans ne soie
Plus que Lathona l'orpheline.
- 1116 Moi doit l'en faire honor devine,
Non pas lui. Lessiez cest office,
Ceste feste et cest sacrifice,
Ou ■ ce non mal le feront
- 1120 Tuit eil qui me contrediront!"
Pour la dame et pour la manace,
Pour cremour que grief ne lor face,
Ou tout lor poist ou bien lor siee,
- 1124 Ont tuit ceste feste lessiee,
Quar de son maltalent n'ont cure,
Mes tuit prient a bas murmure
A la deesse par sa grace
- 1128 Que pardon et merci lor face.
Trop ot Lathona grant despit
De Nyobé qui la despit
Et destourbe son sacrifice.
- 1132 De ceste orgueilleuse malice
S'est Lathona elamee et plainte.
A ses enfans fait tel complainte:
„Enfans, dous bele porteüre,
- 1136 Pour vous soloie estre sasure,
Plus corageuse et plus hardie,
Mes or ■ sai ie que ie die.
Trop sui dolente et esperdue,
- 1140 Quar i 'ai mais toute honor perdue,
Se vous dui ne me secorez.
Nous solions estre honorez
Par tout le monde, vous et gié,
- 1144 Mes la gloute au cuar enragié,
Nyobé, fille Tantali,
Qui religne et retrait a li, ¹⁾
De langue male et orgueilleuse,
- 1148 Despisertesse et afteuse,
Plaine de laidenge et de vice,
Vait destourbant mon sacrifice
Et contredit par sa bobance
- 1152 C'on ne ma face reverence,
Et desfant ma feste a la gent,

VI, 202.

1) C. à-d. „à Tantalus, ■ père”.

- Si vait ses filz comparagent
 Contre vous, et povre et frarine
 1156 M'apela et d'enfans orpheline.
 Ce briement li puisse avenir!
 A grant despit ma puet venir
 J'iniure et le grief qu'el me fait.
 1160 Enfant, vengiez moi dou mesfait
 Et de ce qu'el m'a laidengie,
 Ou, se briement ne sui vengie
 N'avrai mais joier. Or souffre...." Atant VI, 215.
 1164 Dist Phelus: „Ne va debatant
 'Ton chief pour longue plainte faire.
 Sor nous deus lesee cest affaire.
 Bien le ferons, sans contredit."
 1168 Autel li a Dyane dit.
 N'ont plus lons parlement tenu:
 Par l'air sont en Thiebes venu.
 Hors de Thiebes ot que plains
 1172 Prez des murs, en une champaine,
 Large et grant, sechie et d'erbe nue,
 Pour ce qu'ele ert souvent butee
 Des charrieres qui la rooient
 1176 Et des chevaux qui aus corroient.
 La seulent par esbatement
 Venir acoustument
 Li vallet de la region.
 1180 La sont li sept fil Amphion,
 Monté — grans corans destriers.
 Soles de pourpre et biaux estriers
 Dorez et poitraulz ensement
 1184 Orent, et moult mignotement
 Furent vestus et conreés.
 Par le plain point tous esfroés
 Isamenon, qui fu li ains nez.
 1188 Bien fu ses chevaux araisnez
 De frain qui la regne ot doree.
 La fu ferus par la corée
 D'un dart qui par l'air vint volent.
 1192 Syphilus ot le cuer dolant,
 Quant vit cheoir son frere mort.
 Foïr vault, pour pour de mort,
 Mes li dars en fuant l'ataint
 1196 Par la teste et tint li a taint
 De cler sanc le vis et la face.
 Dou destrier chiet mors en la place.
 Dou sanc est li plains painturez.
 1200 Phelinus li malcürez
 Et Tantalus ou champ estoient,
 Qui par esbatement luitoient,
 Si tint li uns l'autre embracié.

- 1204 Des bras furent entrelacié.
 Tant dis comme il s'entretenoient
 Bras a bras et lor ieu menoient,
 Un dart est de l'air descendus,
 1208 Qui tous deus les ■ pourfendus.
 En une sole hore cheïrent
 Et d'un seul cop andui morirent.
 Quant Alphenor les a vestiz
 1212 Andeuz mors ensamble cheïz,
 Grant pesance en ot et grant ire.
 Son pis bat, ses chevoulz delire,
 Vers les mors vient, si les embrace,
 1216 Si chiet sor eulz mors en la place
 D'un dart que Phebus li envoie,
 Qui tout li tresperee la foie.
 Damasithon ot grant pesance,
 1220 Quant par soudaine mescheance
 Vit ■ cinq freres afoler.
 Lors li lesse Phebus voler
 Une autre fleche et sor la ioïnte
 1224 Dou ienoul li fiche la pointa.
 Ains qu'il eüst cele forstraite
 Là a Phebus une autre traite;
 Jusqu' as penons li embati
 1228 En la gorge et mort l'abati.
 Des sept filz y a sis ocis.
 Phebus, qui tous les ot ocis,
 Tint l'arc, si mist la corde en coïche
 1232 Pour traire an septiesme la floïche,
 Ithoneüs, qui crioit
 Et tous les damedies prioit,
 Jointes mains, que tuit li aidassent
 1236 Et de peril le delivraissent.
 Phebus misericorde eüst
 Dou iovenel, se il püst,
 Mes la floïche estoit ia volee,
 1240 Qui ne pot estre rapelee,
 Que prez dou cuer lo flert et plaie.
 Mors est de moult petite plaie.
 Mort sont li sept filz Amphion.
 1244 Partout en vait la mencion.
 Tous li pueples duel en menoit.
 Li peres, qui nouvele en ot,
 Par ire et par desesperance
 1248 S'ocist pour finer sa pesance.
 La mere a la nouvele oys.
 Moult fu dolente et esbalie.
 Moult ot grant duel et grant pesance
 1252 De la nouvele mescheance.
 Ne cuida pas qu'estre peüst

- Que nulz diex tel pooir eüst
 Ne que tel hardement foïst
 1256 Que de riens vers lui mespreïst.
 Moult est triste, dolente et morne.
 En poi d'ore ■ change et torno
 L'estre et li estas de la gent.
 1260 Trop vait Fortune damagent
 En poi d'ore et trop ■ grovee
 Celu que tant avoit levee
 Et mise en grant outrecuidance.
 1264 Trop est or grans la diiferance
 De contenance et de maniere
 De cele outrecuidée fiere
 Qui s'en aloit par la cité
 1268 L'antrier a grant sollempnité,
 Plaine d'orgueil et de noblesce,
 Qui se vançoit de sa richesce,
 Dont elle avoit sorabundance,
 1272 Et par sa fole outrecuidance
 Fist la gent partir et retraire
 De la feste lathona faire,
 Et de ceste qui maintenant
 1276 Plore et cris et vait duel menant
 Sus ses filz que perdus avoit.
 Nulz home du monde ne la voit
 Qui or n'en puisse avoir pitié.
 1280 Ses enfans mors par amisié
 L'un emprez l'autre embrace et baise,
 Mes encors n'a ■ q'el se toise
 De mesdire et de iargoner
 1284 Et de lathone rampoïner.
 Pour engregier la malvueillance
 Vers la deesse estrive et tance
 Par mesdire et par laidengier,
 1288 C'autrement ne s'en puet vengier,
 Mes trop fole vengeance y ot.
 La dolente lasse eriot,
 Pour plus esnouvoir la deesse:
 1292 „Desloiaux, dure et felonnesse,
 Or te pues paisire en mon damage
 Et sauler ton fel corage
 Par la mort de ma porteeïre.
 1296 Sept m'en as mors par grant iniure,
 Mes sept en ai de remanant:
 Encor en ai ie maintenant
 Plus que tu n'as. Je n'en dout mie,
 1300 Trop m'as esté male anemie,
 Mes petit pris ta malvueillance.
 Encore ai ge graindre habondance
 De tous biens que tu n'efis onques!”

- 1304 Ce disoit la dolente adouques.
Dyaue l'ot, si l'en pensa.
L'arc tenoit fort, si l'entessa.
Un dart prist, si mist corde en coiche,
- 1308 Si traist par tel fierté la floiche
Que plus bruist que foudre volant.
Tuit fuient douteus et dolant
Homes et femes qui l'oïrent:
- 1312 L'un ça, li autre la foïrent,
Et tuit forent plain de freor,
Mes onc Nyobé n'ot paour:
Ne doute de riens qu'ele oïst,
- 1316 Ne de riens el ne s'esbahist,
Ains est segure et sans doutance
Et hardi en sa mescheance.
La furent avec lui venues
- 1320 Ses filles, de nuez dras vestues,
Qui pour lor freres mors ploroient.
Endementres qu'eles coroient,
L'une pour embracier son peré,
- 1324 L'autre pour conforter sa mere,
L'autre tert son frere qui saine,
Diane, qui bien les assaine,
A l'une morte et acoree
- 1328 D'un dart trenchant par la corce,
L'autre par pis, l'autre par teste:
Sept en ocist, sans point d'arreste,
Par divers cops diversement.
- 1332 Une en romanoit seulement,
Qui fu la plus ioenne et la maindre.
„Ceste me puet or bien remaindre”,
Dist Nyobé, „Dame Lathone,
- 1336 Ceste me lai, ceste me done, VI, 229.
Ceste te proi que ne me toilles,
Que de tous biens ne me despoilles.
Trop sui seule et desconsueillie.
- 1340 Se de ceste sui desponllie,
N'avrai mais joie en mon corage.
Je t'ai mesfait par mon outrage
Et grief damage en ai eü,
- 1344 Mais sorcuilance m'a neü.
Par mon fol cuer me sui lionie.
Pardonne moi ma felonie,
Si me laisse mon seul enfant!”
- 1348 Cele garde et cele desfent,
Si li fet de son cors escu,
Mas n'a pas longuement vescu
Après les autres cele fille:
- 1352 Phébé, qui toute paresille
La mere, ■ la meschine ocise

- Ou sain ■ mere, ou el l'ot mise.
 Entre les mortailles soit
 1358 Nyobé sole et mors veoit
 Ses filz, ■ filles, son seigneur:
 Tel dolour et c'onques greignour
 N'ot nulle feme qui fust vive.
 1360 La dolereuse, la chetive
 S'est endurecie en sa dolour.
 Tout pert le sanc et la conlour.
 Ses lumieres li endureissent
 1364 Et ses chevoulz li entredissent.
 La vie et la parole pert.
 La langue au palais li ahert,
 Qui en la bouche li gela.
 1368 Ne pot remouvoir ça ne la
 Col ne costé ne pié ne main,
 Tout change son estat humain,
 Si devint marbre, et toute voie
 1372 Encor plore elle, ancor lermoie
 Pour ce qu'en son vivant ne prist.
 Une veus torbeillonens lu prist;
 En son pais porla la roiche;
 1376 Ou soumethon dou mont l'eneroiche
 La plore et encor vait plorant
 Li marbre et de lermes corant.
 — Or escontez l'alegorie
 1380 Que ceste fable signifie.
 Lathona est religion
 Ou sainte predication,
 Qui ot deus enfante d'un aé,
 1384 C'est sapience et chasteté,
 Que religieux doit avoir:
 Religieus sans deccevoir
 Doivent tuit estre sage et monde.
 1388 Nyobé c'est l'orgueil dou monde,
 Qui het sainte religion
 Et despit predication.
 Despit Lathona, s'a en hé
 1392 Et sapience et chasteté;
 De son poeir se vait vantant.
 Sept filles n, si com j'enfant,
 Et sept filz. Li fil, ce me samble,
 1396 Sont iex, sorcis et langue ensamble
 Et nez et mains et piez et pis.
 Par ces sept apert li despis
 Et l'indignacion d'orgueil:
 1400 Li desdeigneus regars de l'oeil
 Et li levemens des sorcis,
 Li rogues mouvemens dou pis
 Et la parole ramponeuse,

VI, 312.

Allégories de l'histoire de Nibé (jusqu'en vers 1380).

- 1404 Qui vient de la langue orgueilleuse,
Li froneurs dou nez qui s'acuvre,
L'oïre des piez et la male œuvre
De la main: ce sont sans doutance
- 1408 Les sept filles de sorcuidance.
Par ces filles et par ces filz
Sont pluseur mort et desconfis.
Folz est qui tel lignie engendre,
- 1412 Quar a pluseurs font mal tour prendre.
Trop y a male engendreire.
Nulz ne doit metre en aulz sa cure.
Teulz enfans avoit Nyobé,
- 1416 Par cui maint home sont lobé.
Nyobé, par sa sorcuidance,
Ot desdaing de la reverance
Qu'ele vit a lathona faire.
- 1420 Trop ont grant ire et grant contraire
Li fol plain d'orgueil envieuz,
Quant voient aus religieuz
Porter honor et reverance,
- 1424 Mes chastez et sapience,
Qui sont fil de religion,
Par voire predicacion
Firent Nyobé convertir
- 1428 Et de ses vices repentir,
S'oierent toute sa lignie
Et l'ont de tous vices roidir:
Li cuers li restraint et reserre:
- 1432 Lors fu elle muee en perre,
C'est en estable humilité,
Et confermee en verité.
Le monde mist en non chaloir:
- 1436 Bien vit que poi ■ pot valoir.
En Dieu mist toute sa pensee.
Lors fu Nyobé translatee
En la vie contemplative,
- 1440 Si guerpi toute vie active.
— Autrement puis la fable entendre,
Quar par Nyobé puet l'en prendre
La convoitise de cest monde,
- 1444 De cui toute malice habonde.
Convoitise est mere et norrice
De tout pechié, de tout malice.
Ses filz sont sept morteulz pechiez,
- 1448 Dont convoiteus est enteechiez,
Ses filles sont les volentez
Dont li convoiteus est tempteiz
A faire toute felonie:
- 1452 Orgueil, envie et gloutonie,
Luxure et faute et traïson

- Et chascune autre mesproison.
 Convoitise est dame et roïne
 1456 Si a la cure et la saisine
 De deus roiaumes a tenir.
 Hui cest jour voit l'on avenir
 Qu'eclesiastre et seculer
 1460 Vuelent tuit traire a ce coler.
 Tuit sont songiez a convoitise,
 Les gens dou siecle et de l'eglise.
 C'est eele qui tout garde et tient.
 1464 Tous li mondes li appartient.
 Convoitise est de grant parage,
 Si ■ jointe par mariage
 A curieuse entencion
 1468 Ou a douteuse soupçon,
 Qu'adez est convoiteus en doute,
 Adez ne soussie, adez doute
 Que ■ qu'il ■ ne li souffise
 1472 Et qu'il perde la chose aqoise,
 Si est en trop perilleus point
 Cil que convoitise art et point
 De soi metre a dampnacion.
 1476 Convoiteus het religion,
 Quar cil que convoitise saprent
 A nul bien faire ne se prent,
 Ains het celui qui le veult faire.
 1480 Religieus ne porroit plaire
 A nul que convoitise assorbe.
 Convoitise fuit et destorbe
 Tout bien a faire et a omprendre,
 1484 Si soubt escharnier et reprendre
 Les sains homes religieux,
 Ceulz qui petit sont curieus
 Des biens terriens amasser
 1488 Et des richesses entasser,
 Ains fuient les delis dou monde
 Pour estre net et pur et monde,
 Fors de peril, fors de doutance,
 1492 Et vuelent vivre ■ penitance,
 En abstincence et en aspresce,
 Et metre lor cors a destresse
 Par jeûner et par veiller,
 1496 Par orer et par travailler,
 Pour les ames metre a repos.
 Toute la cure et le propos
 De vrai religieux doit estre
 1500 De penser au regne celestie
 Et de Dieu servir et proier,
 Dou cors afflire et asproier
 Et de metre paine a Dieu plaire,

- 1504 Si doit par son bën examplaire
La gent dou siecle endoctriner,
Et tout le monde enluminier
Par son sens et par sa science
- 1508 Et par sa nete continence,
Et contenir eulz sagement
Et a bien vivre saintement,
Sans vilonie et sans ordure,
- 1512 Et n' fœuir toute laidure,
Toute vilonie et tout vice
D'orgueil, d'envie et d'avarice
Et de toute autre iniquité.
- 1516 Par la floiche d'umilité
Doit orgueil confondre et mater,
Et envie debareter
Par debonaire cortoisie,
- 1520 Et par largesce la proisie
Doit il avarice amortir,
Et doit faire ire ressortir
Par la floiche de pascience;
- 1524 Par le dart de voire abstinence
Doit il destruire glotonie,
Et luxure l'orde et homie
Doit il metre n' desconfiture
- 1528 Par continence nete et pure,
Si doit par segure lersce
Mater pereceuse tristesse,
Et les moles subiections
- 1532 Des mauveses temptacions,
Dont li mondes scult gens tempter,
Doit confondre et aueanter
Par opposites volentez
- 1536 A celes dont il est temptiez.
Oïl qui par sage continence
Vaintra la vaine outrecuidence
Dun monde et les temptacions,
- 1540 Et les vilz delectacions
Et les mauveses volentez
Dont tous li siecles est temptiez,
Se savra garder et retraire
- 1544 Et de s'entencion forstrenire
Tout vice, et vivre chastement,
Et penser ententivement
Aus biens celestiaus aquerre,
- 1548 Non pas son cuer repondre en terre
Et confermer s'entencion
En voire contemplacion,
Et s'il n' mesfet en sa vie
- 1552 D'orgueil, d'avarice ou d'envie
Ou d'aucun autre mauves vice,

- Repente soi de sa malice,
Si plourt les pechiez qu'il a fais,
1558 Et soit fermes et bien parfaiz
En l'amour Dieu. Qui teulz sera,
Damedieus le translatera
En la souveraine Monjoie
1560 Don mont plain de gloire et de joie.
Ensi fu de la Madelaine,
Qui primes fu vilz et vilaine,
Orgueilleuse et plaine de vices,
1564 Si ot aus mondaines delices
Son cuer et son cors alechié,
Et tant fu plaine de pechié
Que sept dyables ot en lui,
1568 Si comme en l'Evangile lui,
Qui toute l'avoient porprise,
Mes Diex, vrais solus de ionetise,
Voire purté et vnie espurge,
1572 Qui tout pechié monde et espurge,
La purga de toute malice
Et la netoia de tout vice,
Si fu puis si pure et si fine
1576 Et si ferme en l'amour divin
Et tant plora puis sa folie,
Qu'emprez ceste presente vie
El fu translatee en la joie
1580 De la celestial Monjoie.
— Pour Lathona, qu'ele ot despise,
Si com la fable le recite,
Fu Niobé muree en pierre.
1584 Grant compte en font parmi la terre
Et grant parole en ont tenue
Tuit cil qui l'orent conneître,
Et chascuns pour ce fet s'avise
1588 Que la deesse ne despise.
Chascuns la crient, chascuns la doute
Et chascuns l'onore et redoute.
Pour ceste presente victoire
1592 Font tuit mencion et memoire
Et recordent les passez fais
Et les miracles qu'ele ot fais.
Li un dist: „Chier le compererent
1596 Jà vilain qui la despiterent.
En Libe avint une aventure
Trop grant, mes la chose est obscure
Pour ¹⁾ les vilains qui vil estoient,
1600 Qui la deesse despitoient,

Vs. 1601-1772 =
Mss. VI, 212-231
(Lyon).

¹⁾ Cette aventure est peu connue, parce qu'elle a pour objet des hommes grossiers".
(Mss. VI, 319).

- Mes ie vous conterai merveilles.
 Li vilain deviendrent reneilles
 Pour le felon ramposnement.
- 1604 Je vi la leu presentement
 Ou la merveille iert avenue.
 Jadis les boes de ■ charrue
 Perdi mes peres en son toit,
- 1608 Qui viaux et impotens estoit.
 En Libe les m'envoia querre,
 Quar la li dist l'en que le terre ¹⁾
 Les avoit menez et conduis.
- 1612 Un boine qui sot les conduis
 Dou pais oi qui m'assena
 Et par la terre me mena.
 Si com nous alions cerchant
- 1616 Par le pais et reverchant
 Par prez, par bois, par champs, par plain,
 Sor un estanc de rosiaus plain
 Venimes, si com nostre vois
- 1620 Nous menoit. La, se Diex me voie,
 Ot assis enmi le marois
 Un autel viel et sans richois,
 Tout fumé, qu'enfumé l'avoient
- 1624 Cil qui dessus sacrefioient.
 Cil qui me tenoit compaignie
 S'arresta, s' i incline et prie
 A bas murmure et humblement,
- 1628 Et ie si fis semblablement.
 Je demandai lors a mon mestre
 Quel satirial, quel dieu champestre
 L'en aroit sor cel autier
- 1632 Qui iert a plain, fors de moustier.
 Mes mestres me dist sans demore:
 „Certes, biaux filz, l'en n'i aore
 Ne satirial ne dieu rural.
- 1636 Les homes de cest pastoral
 Tesmoignent, et c'est veritez,
 Que Lathome et ses deïtez
 Est oi aoree et servie,
- 1640 Si tesmoigne l'on en sa vie
 Que li Tous Poissans l'acointa
 Par amours et si l'ençainta
 De dens enfans de grant proesce:
- 1644 L'uns fu Phebus, diex de sagesce,
 Qi trouva l'art de medecine
 Et qui tout le monde enlumine;
 L'autre fu Phébé, la deesse
- 1648 De la lune et la chasserresse,

VI, 330.

1) Ce „terre" manque dans Ovide.

- La deesse de chasteté.
 Cil enfant furent d'un aé
 Et conceü d'une ventree.
 1652 Quant d'eulz fu grosse et empestree
 Cele qui conceü les ot,
 Juno, qui la besoigne sot,
 La feme au Souverain Poissant,
 1656 Ala trop Lathone angoissant
 Par toutes lettres, la et en.
 Tant la destruint et dechasa
 Qu'el ne li lessa tant d'espace,
 1660 Tant de repos ne tant de place
 En tout le mont, tant comme il dure,
 Qu'ele peüst sa portëure
 Enfanter a terme et a point.
 1664 Trop l'aguillona, trop la point
 Juno, qui voloit avourter
 Le fruit qu'ele devoit porter.
 Delos, une ille non estable,
 1668 Reçut Lathone la fuïable
 En son hostel, cui qu'il desplaise,
 Ou poi prist de repos ne d'aise,
 Tant, sans plus, qu'el fu despestree
 1672 Et delivre de sa ventree.
 Deus arbres tint ■ ses deus palmes:
 L'un fu oliviers, l'autre palmes:
 Entre ces deus arbres s'encline ¹⁾
 1676 Lathone, et la fu sa gesine
 Maugré Juno qui la haoit
 Et qui avorter la vouloit.
 Pour Juno, qui la l'enchaüça,
 1680 S'en vint Lathona fuïant ça,
 Portans ■ deus iumeaux o soi.
 Il fist chault et Lathone ot soi
 Et ses alaitons l'ont grevec.
 1684 Cest lac vit en ceste vallee,
 Si s'enclina pour boivre ci.
 Vilains sans grace et sans merci
 Y ot, qui herbe et ions cueilloient.
 1688 Quant la deesse encliner voient
 Sor le lac pour l'aine puisier,
 Pour boivre et sa soif apaisier,
 Li vilain glout et fel saillirent,
 1692 Qi le boivre li contredirent
 Et distrent que ia n'i bevroit
 Ne droit d'usage n'i avroit.

¹⁾ Détails qui manquent dans Ovide. Il y a ici sans doute une erreur d'interprétation du vers 335 du VI^e livre des *Métamorphoses*.

- La deesse moult humblement
 1698 Lor respondi: „Seignor, comment
 Me desfendez vous cest bevrage,
 Qui doit estre au commun usage.
 Li aïrs, li solaus et la lune
 1700 Sont commun et l'aue est commune
 Ausi ■■ povre comme ■■ riche.
 Vous ne devez pas estre chiche
 Dou commun boire ne aver.
 1704 Je ne ving ça por ■■ laver
 Ne pour la riviere ordoier,
 Mes pour boire et pour apaier
 La grant soif qui m'oïst et tue
 1708 Si m'a trop alainte et vaincne,
 Si que ne puis avant aler,
 Ne puis plus vivre ne parler.
 Pour Dieu vous pri que sans dangier
 1712 Me lessiez ma soif alegier,
 Donez moi du commun usage.
 Pour un seul petit de bevrage
 Sera ma grant soi rapaïe,
 1716 Et vous m'avrois doné la vie,
 Ou se ce nou de soif muer ei
 Se vous n'avez de moi merci,
 Si vous prengne, par amistié,
 1720 De ces deus abitans pitié,
 Qui vous vont lor braces tendant ¹⁾
 Et vostre bienfet atendant!
 Qui est qui esmeïs ne fust,
 1724 Se plus n'eüst dur cuer de fust,
 Pour la priere ■■ la deesse,
 Mes la gent vilaine et engresse,
 Sans cortoisie et sans pitié,
 1728 — Qu'en vilain n'a nulle amistié
 Ne volenté de nul bien faire —
 Li vilain fel et de put'aïre
 Deboutent la dame et dechacent,
 1732 Si la laidengent et manacent,
 Se tost ne valt d'illues fuïant.
 Plus firent ■■ vilain puant:
 Pour la vilonie doubler
 1736 Ou linc entrent, pour le troubler,
 Et o les piez parmi sailloient,
 Si qe toute l'aue troubloient
 Et melloient l'aue ■■ l'ordure.
 1740 Quant Lathons vit la laidure

VI, 349.

¹⁾ Dans Ovide, plus réaliste, les enfants tendent leurs petits bras au sein de leur mère, (*Mét.* VI, 353, 60).

- Que la mauvese vitenaille
 Li fesoit, telle ire ot, sans faille,
 Que toute a sa soit oubliée.
- 1744 Trop s'iert la dame humelice,
 Si ne volt plus humelier
 Ne ne lor deigna soupploier;
 Au ciel tent ses bras et sa face
- 1748 Et dist: „Vilains vilz, wis de grace,
 De cortoisie et de pitié,
 Vilains fol, plain de manvestié,
 Vilain glout et de put'afaire,
- 1752 Tout iors mais puissiez vous tel faire,
 Et vivre pardurablement
 En l'iaue a tel triboulement!"¹⁾ VI, 309.
 La chose avint, sans demoree,
- 1756 Si com Lathona l'ot oree:
 Li vilain ou lac romansirent,
 C'onques puis ne s'en departirent.
 Encor vont ou lac sailletant
- 1760 Et par les yaues habitant,
 Une ore au fons, autre ore au plain.
 Encor sont il tous d'aïls plain,
 Si retiennent la felonie
- 1764 De lor langue vilz et honis:
 Encor s'enforcent de meedire.
 La vois ont roe et plains d'ire;
 Rechigniés sont trop et despis;
- 1768 La teste ont grosse et iointe au pis;
 L'eschine lor vait verdeoiant
 Et li gros ventres blanchioiant;
 Raines devindrent ramponeuses,
- 1772 Si sont aus iaues limoneuses". VI, 311.
 — Or vous dirai l'alegorie
 Que ceste fable signille.
 Lathona c'est religion
- 1776 Vraie, sans simulacion,
 Sans fraude et sans ypocrisie.
 Ceste est et acointe et amie
 De Dieu, dont tous li biens habonde.
- 1780 Juno, c'est li bobans dou monde,
 Veult religion avorter
 Et tous ■■ bons fruis amorter,
 Qu'avoir ne puet nulz, ■■ ne samble,
- 1784 L'oïse dou monde et fere ensamble
 Les bons fruis de religion:
 Entre ceulz a dissencion

Allegorie de l'histoire des laboureurs
 changeés en grenouilles
 et de celle de la chute
 des deux enfants
 de Latone (jusqu'au
 vers 1820).

¹⁾ Il ne reste rien ici de la beauté du vers ovidien: „Aeternum stagno, dixit, vivatis in isto!" (Mét. VI, 369).

- Si grant que nulz n'i puet pais metre,
 1788 Quar cil qui son cuer veult sousmettre
 Aus seculieres vanitez
 Et aus vilz superfluitiez
 Que li mondes offre et promet,
 1792 Religion chace et demet
 Toute religioseté
 A force et de necessité.
 Qui de l'amour Dieu veult ioir
 1796 L'orgueil dou monde doit fourir
 Et les mondaines vanitez
 Et les vilz superfluitiez,
 Et metre son cuer et = cure
 1800 A garder soi de toute ordure,
 Et vivre en vraie humilité,
 Plains d'amour et de charité,
 Sans tout orgueil, aus toute envie
 1804 De las, c'est cette mortel vie,
 Ou nous n'avons c'un poi de terme.
 Folz est cil qui trop y aferme
 Son cuer et trop s'i asseure,
 1808 Quar trop est briez et non segure
 La present vie en quoi nous sommes,
 Et li estas des mortenz homes
 N'a nulle ferme seurité
 1812 Ne certaine boneürté.
 Que vault honors, que vault noblesce,
 Que vault mondaine gentillece,
 Que vault richesses temporealz,
 1816 Que vault delices corporeulz?
 Trop est doutable la saisine
 De bien qui poi vault et tost fine,
 Si met l'ame = dampuacion,
 1820 Si fait voire religion
 Qui afferme en l'amour devine
 Et comme estrango et pelerine
 Eschive les mondains delis
 1824 De dras, de routes et de lis
 Et de viandres et de vins.
 Homs religiens et devins
 Doit eschiver toute malice,
 1828 Toute felonie et tout vice,
 Vaine gloire et prelacion,
 Et vivre en contemplacion,
 Si doit les vaves conforter
 1832 Et les orphelins soupporter,
 Quant il en voit nul a mesnise.
 Tal religion eroi qui plaise
 A Dieu, le Pere esperitable,
 1836 Et bien li doit estre acceptable.

- Religions comme esaillee
Doit estre en ceste mortel vie,
(C'est une ille gainte de mer
1840 Plaine d'amertume et d'amer,
De vagues fluctuacions
Et de griez tribulacions.
Ceste est bien ille non estable,
1844 Hostel y a poi reposable,
Si doit prendre religion
Non pas estable mancion,
Mes comme estrange et hosteles
1848 Herbergo une seule siblee¹⁾,
Tant dementres qu'ele travaille,
Si se doit affermer sans faille
Entre la palme et l'olivier
1852 Cil qui bien veut fructifier,
La palme est arbres lons et drois,
Haulz et grans, biaux en tous endrois.
Vers le ciel voit eslargissant
1856 Et vers la terre estreussissant,
Les feuilles a longues et droites,
Ensus aguës et estroites,
Si a douz fruit et delitable,
1860 Et le noiel fort et durable
Com s'il fust d'acier — d'arain,
Si n'a en branche ne en rain
Ouer qu'en la tige seulement,
1864 Qui tent vers le ciel droitement,
Par la palme est signifiez
Li iustes loins saintifiez,
Qui les biens terriens desprise
1868 Et toute a s'entencion mise
Aus biens celestiaux aquerre,
Si li tient poi des biens de terre,
Fors qu'il en ait sa soustenance
1872 Ou atempree souffisance,
Si a la consciens estreite
Et la volenté ferme et droite,
Si n'a pas son cuer suspendu²⁾,
1876 N'en divers pensers espendu,
Ne flechissant ne variable,
Mes en un leu ferme et estable,
Et droit tent vers Dieu solement,
1880 Et dresse son entendement
En haute contemplacion,

1) Herberger est intransitif ici. J'ignore le sens du mot *siblee*, qu'il faut peut-être traduire par „moment". Y a-t-il quelque rapport entre ce mot et l'expression „un sible"? (p. e. *Philomena*, vs. 81 = *Ovide Moralisé*, VI, 2297).

2) Cf. le vers 1863.

- Et par bons oporacion
S'esforce de fructefier.
- 1884 L'olive puet signifier
Home plain de misericorde,
Plain de pais et plain de concorde.
Qui ■ ces deus arbres s'affirme
- 1888 Il florist et fructige et germe
En fruit de vraie humilité,
D'ignocence et de purité,
Et par exemple et par doctrine
- 1892 La gent seculiere enlumine,
Et par voire confession
Radresse a lor salvacion
Ceulz qui estoient enteechié
- 1896 De l'enfermeté de pechié,
Si les embrase et fet emprendre
Lors cuers a bien faire et esprendre.
C'est la desiderable soi
- 1900 Que preudens doit avoir en soi
Pour le salut des pecheours,
Mes les vilz vilains tricheours,
Ou toute vilonie habonde,
- 1904 Qui metent lor entente au monde
Et aus mondaines vanitez,
Par lor gloutes parversitez
Vont les iustes emperchant
- 1908 Qui lor salut vont preechant,
Si se souillent en la vilz horbe
Don monde, qui tous les assourbe.
Cil ont et les cuers et les bouches
- 1912 Tous plains d'affis et de reproches,
Si ■ cessent de iargonner,
De mesdire et de ramposner
Les bons qui le bien vuelent faire.
- 1916 Teulz vilains glous et de put'aire
Puet l'en comparagier aus ruines,
Pour lor langues vilz et vilaines.
Ha, Diex, comment sont encor teulz!
- 1920 C'est damage et pechiez morteu!z!
— Ensi racontoit cil de Lice¹⁾
Des vilains qui pour lor malice
Estoient ruines devenu.
- 1824 Tuit en ont grant conte tenu
De la deesse et de ses fais.
Don satirial qui fu desfais
Et escorceiez par sa folie
- 1928 Conte une autres, c'est de Marsie,

Vs. 1921—1920 =
Met. VI, 332—400
(Marsyas).

1) Erreur d'interprétation du vers 332 des Met. VI: „Sic ubi pessio quis Lycia de gente virorum rattulit exitium,....”.

- Qui comme folz s'osa vanter
 Contre Phebus de bien chanter
 Et devant mist de sa buisine
 1932 Le son a la harpe apoline.
 — Pallas, se la fable ¹⁾ ne ment,
 Controuva l'art premierement
 De buisine et de buisiner.
 1936 Pour l'estrement fere sonner
 Avint que Pallas i souffla:
 Toute la ice lui enfla,
 Si que forment li mesceoit.
 1940 Pallas, qui pas ne se veoit,
 Motoit en buisiner sa cure
 Si ne sot riens de l'enfleire.
 Li dieu, qui buisiner la virent,
 1944 Pour l'enfleire l'escharnirent.
 Pallas, qui escharnir se voit,
 Se merveilla mult qu'ele avoit;
 Mira soi en une riviere,
 1948 Si vit que sa ice enflus iere,
 Quant el souffloit en l'estrement,
 Si lessa le buisinement
 Et la buisine a ins ietes.
 1952 Li satiriaux l'a puis trouves,
 Si la prist par sa mescheance,
 Et buisinoit en audience
 Partout, et par fole ahatine
 1956 Disoit que li sons de buisine
 Etoit micadres et plus plesoit
 Que sons de harpe ne fesoit.
 Phebus ot desdain et despit
 1960 Dou fol satirial qui despit
 Sa harpe et los sa buisine,
 Si s'apresta de l'ahatine
 Et valqui la desputoison,
 1964 Quar plus a delitable son
 La harpe et plus digne m oïr
 Et miex fet les ouers reçoïr.
 Phebus fist Marsie escoreier,
 1968 Qui le son de buisine ot chier
 Et la harpe avoit reprovee.
 Li damedien de la contree,
 Li faunet ²⁾ et li satirial,
 1972 Li bergier et li pastourial
 A la mort Marsie assemblerent,
 Et pour soie amour tant plorerent

1) Sans doute une glose, car cette introduction à l'histoire de Maryas ne se trouve pas dans Ovide. Par contre, le traducteur abrège le récit lui-même.

2) Les „Fauni" d'Ovide (vs. 892).

- Que des plours de ceulz qui ploroient
 1976 Et des gouttes dou sanc qui roient
 De celui qui escoreiez iere
 Sordi une creuse riviere,
 Qui „Marsye” avoit non encore.
 1980 Par Frige croi que cis flurs core.
 — Or vous doi faire aparissable.
 Quel sens puet avoir ceste fable.
 La buisine, a droite sentence,
 1984 Note vaine gloire et ventence.
 Cil souffle et corns en la buisine
 Qui don sens dont Diex l'enlumine,
 De qui vient toute sapience,
 1988 S'enfle, et coule en outrecuidance,
 Et fet son sens apercevoir
 Ans' gens pour vaine gloire avoir.
 Pallas controuva la buisine,
 1992 Quar, si com ie par la Devine
 Escripiture puis concueillir,
 Science enfle et fet orgueillir.
 Quant li sages par sa science
 1996 S'enfle et coule en outrecuidance,
 Et de son sens se vait vantant,
 Et n' loenge querre entent
 Com cil qui ne s'aperçoit mie
 2000 Ne ne s'avise en sa folie,
 Lors s'en puet Diex gaber et rire
 Et sa sapience despire,
 Qui le met en outrecuidance
 2004 Et l'enfle par vaine vantance,
 Qui trop dessiet et desavient,
 Mes quant li bons cuers li revient,
 Que il mire sa conscience
 2008 Et voit une vaine outrecuidance
 Qui li tolt la grace divine,
 Si giefe et met ius sa buisine,
 Et par voire confession
 2012 Let sa fole presumption,
 Sa vaine gloire et sa vantence.
 Marsye en commune audience
 Mist puis le son de sa buisine,
 2016 Si se vantoit, par alatine,
 Que la buisine plus plesoit
 Que sons de harpe ne faisoit.
 Par le fol satirial Marsye
 2020 Puis noter fausse ypocrisie,
 Qui, a tesmoing de l'Evangile,
 Pour aquerre loz par la vile
 Fet en apert le marmiteulz,
 2024 Le douz, le simple et le piteulz,

VI, 400.

Allégorie de l'histoire de Marsyas (jué-
 qu'au vers 2056).

- Et fet ausmogne et abstinence,
 Afflictions et penitence
 Pour vaine gloire seulement
 2028 Et non pas pour Dieu purement.
 Les autres repront et elustie,
 Si se soronde et glorie
 En la loenge de la gent.
 2032 C'est cil qui vait comparagent
 Le non et le los transitoire
 Contre la pardurable gloire,
 Et miex vult avoir los au monde
 2036 Qu'aus cieulz, ou tous delis habonde,
 Mes Diex de voire sapience,
 Qui het vaine gloire et vantence
 Et fausse simulacion,
 2040 Et mieux vault la devocion
 Don cuer et de la conscience
 Qu'il ne fet la fausse aparance,
 Livre et baille a l'escorceor -
 2044 L'ypocrite, le tricheur,
 Qui par sa fausse ypoisie
 Dieu corrouce et la gent cunche,
 Si nous desclairre apertement
 2048 Et moustre brief enseignement
 De conuoistre la grant malice
 Que gist sous lor humble pelice,
 Mes li sans vait si publiant
 2052 Et li pechiez multipliant
 D'ypocisie, et tant soronde,
 Qu'or vait corant par tout le monde
 Comme riviere sorondant
 2056 Et tout le siecle confondant.
 — Dessus oïstes les merveilles
 Des vilains muez en renoilles
 Et deu fel qui, par son outrage,
 2060 Fu escorceiez a grant hontage,
 Si com la fable le raconte.
 Toutes ces fables, tuit cil conte
 Furent ramepez a memoire
 2064 Pour cele aparissant victoire
 C'ot la deesse devant dite
 De Nyobé, qui l'ot despiso.
 Tuit en tindrent grant mencion,
 2068 Mes trop lor poise d'Amphion
 Et des enfans qui a tel perte
 Furent livré sans lor deserte.
 De Nyobé ne lor chaloit.
 2072 Nulz fors Pelops ne s'en ¹⁾ doloit,

Vs. 2057-2110 =
 M^{ss}. VI. 421-411
 (Pélope).

1) C. à d. de Niobé.

- Mes cil s'en fue a ses deus mains.
 Cil estoit == freres germain.
 Pour soie amour pleure et souspire.
 2076 Ses poins detort, ses chevoulz tire,
 Ront sa robe et bat sa poitrine:
 Lors parut l'espaule eborine
 Qui li fu hantee ¹⁾ a senestre
 2080 Eganlz et samblable a la destre,
 Ansi com s'ele i fast tel nee,
 Si n'estoit elle pas charnee.
 Ses peres Tantalus li riches,
 2084 Li plus avers et li plus chiches
 De tous les homes de cest mont,
 Les diex a sa table semont,
 Si fist son enfant detrenchier
 2088 Pour donner aus diex a mengier:
 De tel mes voloit les diex pestre!
 Ceres de l'espaule senestre
 Prist tant com bon et bel li fu
 2092 Et menga sans faire refu;
 Li autre diex, qui la malice
 Sorent dou fel plain d'avarice,
 Ne deignierent dou mes goustier,
 2096 Mes pour tout l'enfant raïouster
 Firent les pieces ioindre ensamble,
 L'espaule en failli, ce me samble,
 Cole que Ceres ot ostee.
 2100 En len de cole ont aïousten
 Et mise une espaulle d'ivoire.
 Ensi fu, == la fable est voire,
 Pelops iains et renterinez, VI, 411.
 2104 Qui par son pere iert affinez.
 Pelops plora et grant duel demaine VI, 412.
 Pour l'amour de sa sner germaine.
 Dou duel ne se pot deporter.
 2108 Venu le sont reconforter
 Li roi des regions prochaines:
 D'Arges, de Sperte et de Miquines,
 De Calidoine et d'Arcomone ²⁾
 2112 Et de Corinthe et de Cleque,
 Li rois de Patere ³⁾ et de Pyre ⁴⁾
 Et pluseur que ne vueil or dire
 Vindrent por Pelops deporter
 2116 Et de son duel reconforter.
 — Pelops denote abiection

Allégorie de l'histoire de Pélops (jusqu'au vers 2102).

1) == „entée”; cf. les variantes.

2) == Orophoméne.

3) == Patrée.

4) == Pylos.

- De richesse et profession
D'umble et de voire povreté,
2120 Cil qui voit la muableté
Dou monde faulz et decevable,
Li cui bien sont brief et finable
Et plain de vuide vanité,
2124 Si se voit plain d'iniquité,
D'orgueil, d'envie et d'avarice,
D'ire, d'accide ou de malice,
De glotonie ou de luxure,
2128 Et trop a mis tous temps sa cure
En sa char pestre et engraisser,
Et bien voit sa mort aprocier,
Et couvendra sa char porrir
2132 Que si bien seult pestre et norrir,
Quar chascuns n'a point de demain :
Teulz est riches et fors au main
Qui ains que li iours soit finiez
2136 Est deuant et declinez,
Et sa char, que tant aimoit
Tant bele et qui tant li plaisoit,
Sera livree a porriture
2140 Et sera viande et pasture
Aus vers qui en terre soront,
Qi de lui se sauleront.
Bien doit, ains que mors le souspreigne,
2144 Lessier l'aïse de la charoigne
Et les delices corporeus
Et les richesses temporeus
Et les mondaines vanitez,
2148 Si doit pour ses iniquitez
Avoir duel et contricion,
Et par vraie confession
Decouvrir sa mauvese vie,
2152 Et querre la divine aïe
Qu'en tout bien le vueille avier
Et resourdre et vivifier,
Com cil qui est mors par pechié,
2156 Dont il se sent mal entechié.
Bien doit de ce plaindre et doloir,
Et tout affermer son voloir,
Et souffrir aspre penitence,
2160 Et a vivre en pure ignorance,
Sa char adlire et chastier,
Et tout son cuer sacrifier
A Dieu par nete purité
2164 Et par contrite humilité,
Si doit prendre exemple et confort
Aus sains, qui farent ferme et fort
Aus mondaines honors despire

- 2168 Et ■ souffrir mort et martire,
 Paines et tribulations,
 Affis et maledictions
 Pour Jhesu Crist et pour son non
- 2172 Ce sont li roi de grant renon,
 Qui les mondains delis despirent,
 Et comme fors et preus vainquirent
 La char et les temptacions.
- 2176 Ce sont cil qui les nations
 Jageront ■ ■ la destre
 Dou grant Juge, en gloire celestre.
 A ceulz doit l'on prendre exanplaire
- 2180 Dou mont guerpier et de bien faire
 Et de vivre en humilité,
 Pour regner en eternité.
- Au grant duel que Pelops demaine
- 2184 Pour Nyobé sa suer germaine,
 Dont il ne se puet deporter,
 Vindrent, pour lui reconforter,
 Li roi de maintes régions,
- 2188 Mes n'i vint pas rois Pandions,
 Quar a ■ temps ot en sa terre
 Rois Pandions d'Athaines gerre.
 Assegré l'orent barbarin.
- 2192 Fait l'eüssent povre et frarin
 Et toute sa terre essilie,
 Se ne fust la chevalerie
 Que li rois de Trace amena,
- 2196 Qui les barbarins malmena.
 Maint en destruisit, maint en malmist,
 Et maint en sa prison en mist.
 Tant s'esloren li rois de Trace,
- 2200 Qu'a force dou pais les chace.
 Quant la guerre fu definee,
 Pandion li dona l'ainsnee
 De deus filles que il nvoit.
- 2204 Ha, Diex, quel duel qu'il ne savoit
 La grant dolour et le damage
 Qui puis vint de ce mariage,
 Dont il plora puis mainte terme
- 2208 Et morut de duel ains son terme!
 Mien essient, s'il le seüst,
 Ja cil a feme ne l'eüst.
 Mes ja ne descrirai le conte
- 2212 Fors si com Crestiens le conte,
 Qui bien en translata la letre.
 Sas lui ne m'en vueil entremetre.
 Tout son dit vous raconterai,
- 2216 Et l'alegorie en trairai.

Introduction à l'histoire de Philomèle —
 Mét. 412—425.

„PHILOMENA", DE CHRÉTIEN DE TROYES.

- Pandions fu d'Athenes rois (1) Vs. 2217—2284 =
Poissanz et larges et cortois. Mdt. VI, 428—474
Deus filles ot, que mout ama: (Philomèle).
- 2220 L'une avoit non Philomene, (4)
L'autre Progné: ce fu l'ainznee.
Cele fu a mari donee.
- 2224 Uns rois de Trace la requist, (8)
Don Pandions mout liez se fist.
Mout liez s'an fist? — Voire. — Por quoi?
Por ce qu'il la dona a roi.
A roi? Mes a tirant felon.
- 2228 Tereüs ot li tiranz non, (12)
Cui Pandions sanz grant proiers
Donn Progné sa fille chiera.
Males noces fist Tereüs,
- 2232 Car n'i fu pas Himeneüs, (16)
Li deus qui ne noces dut estre.
Ains n'i chanta ne clers ne prestre,
Ne n'i ot nul signe de joie,
- 2236 Mes tote nuit a ■ voiz rois (20)
Chanta sus la chambre li dus
Et li huz et ■ cuens
Et la fresais et li corbiaus.
- 2240 Cil signes ne fu mie biaux, (24)
Ains fu de duel et de pesance
Tote cele senefiance.
Mout fu lor assamblee male,
- 2244 Car es chaubres et au la sale (28)
Volarent tote nuit maufé,
Atropos et Tesiphoné
Et totes males destinees.
- 2248 Quant les noces furent fitees, (32)
S'an mena Tereüs ■ fame
An Trace come haute dame.
La orent entr' nus deus un fil.
- 2252 A mal eür l'eüssent il (36)
Le jor que li anfes fu nez
Celebra trestoz li regnez
Et feste an firent chascun an
- 2256 Aussi come de Tervagan, (40)
Car Tereüs le comanda.
Li anfes erut et amanda
Si fu mout biaux dedanz cinc anz.
- 2260 Itis ot non. Ce fu dius granz (44)
Qu'il ne vesqui plus longueant.

- Je vos dirai assez comant
 De lui avint a la parelose,
 2264 Mes ainz vos dirai autre chose. (48)
 Ja avoient, si con moi sanble,
 Plus de cinc anz esté ansanble
 Antre Progné et son seignor.
 2268 De Philomena sa seror (52)
 Ot talant que veoir l'alast,
 Mes qu'a son seignor ■ pesast.
 Un jor a parole l'an mist,
 2272 Si li jura mout et promist (56)
 Que, se il la leiaoit aler
 A sa seror outre la mer,
 Que mout tost s'an retorneroit
 2276 Ne gueires ne sejourneroit, (60)
 Et se il li deffant la voie,
 Tant qu'ele sa seror ne voie,
 Don li prie ele qu'il l'aut querre
 2280 Si l'amaint an la soe terre. (64)
 Oil li respont qu'ele remaingne
 Et del remenoir ne se plaigne,
 Qu'il ira, quel que tans qu'il face,
 2284 Et si l'an amaura ■ Trace. (68)
 Tot maintenant ses nes comande
 Tereis garnir de viande,
 De maz, de voiles et de trez.
 2288 Ja est tot fet. Anz est antrez. (72)
 Il ot ■ lui grant compaignie.
 An departir Progné li prie
 Que sa seror tost li amaint.
 2292 Atant se sont an mer anpainted, (76)
 Tandent les cordex et les voiles
 Et s'an vont au cors des estoiles.
 Sigient de jorz, sigient de nuiz.
 2296 Ce fu granz diaus et granz enuiz (80)
 Que passé furent a un sible,
 Et trop lor fu la mers peisible,
 Et de grant manvestié li vint
 2300 Quant ele le roi ne retint, (84)
 Car mout an fust granz mans remes.
 Pandions ot parler des nes
 Qui a son port sont arrivees.
 2304 Les noveles li sont contees (88)
 Que ■ jandres veoir le vient.
 A l'ancontre aler ■ covient.
 Maintenant li vet a l'ancontre.
 2308 A l'issir del havle l'ancontre, (92)
 Sel esalue et le beise mout
 La bocho et les ianz et le vout.
 Tant l'esjoit que tot le lasse.

- 2312 Totes ses janz salue a masse, (96)
 Si les an maine an sa cité,
 Puis li anquiert la verité
 De sa fille et de son neveu,
- 2316 S'il sont bien lié et sain et preu, (100)
 Et Terette a ce respont
 Qu'andui lié et sain et preu sont
 Si le saluent cil et cele,
- 2320 Puis li dist que plus ne li cele (104)
 Quel est l'achaison de sa voie:
 „Sire, fet il, a vos m'anvoie
 Progné, qui mout grant desir a
- 2324 De parler a Philomena, (108)
 Vostre fille par moi vos mande,
 Et se ma proiere i amande,
 Je vos pri que li anvoiez.
- 2328 Tart vos iert que vous la raitez, (112)
 Car s'ele ja la ne demore
 Qu'un seul jor ne qu'une sole ore,
 Si eüst je que mout vos iert tart
- 2332 Que vos la raitez ceste part, (116)
 Et por ce vos met an covant
 Que, des que je verrai le vant
 Donz et paisible a retomer,
- 2336 Ne la leira point esjerner (120)
 Que je tantost ne la ramaingne.
 Mes or est droiz que ja me plaingne
 De ■ que n'est ■ moi venus" —
- 2340 Atant est d'une chambre issue (124) VI. ■
 Philomena eschevelec.
 Ne sanbloit pas nonain velce,
 Car granz mervoille iert a retreire
- 2344 Son jant cors et son cler vieire, (128)
 Que ne poüst, ■ croi, sofrire
 A totes ses granz biautez dire
 Li sens ne la langue Platon
- 2348 Ne la Omer ne la Oton, (132)
 Qui mout furent de grant savoir.
 Don ne doi je pas honte avoir
 Se je apres ces trois i fail,
- 2352 Et j'i metrai tot mou travail. (136)
 Desqu'anpris l'ai, n'an quier recroire:
 Plus dirai qu'un ne porroit croire,
 Primes del chief et puis del cors.
- 2356 Plus estoit luisanz que fuis ors (140)
 Treceste ■ cheveleüre.
 Tel Pot Deus faite que Nature
 Mien esciant i fausist bien,
- 2360 S'ele i vosist amender rien. (144)
 Le front ot blanc et plain ■ fronce;

- Les lauz plus clers qu'une jagonce;
 Large antr'oel, sorciz aligniez;
 2364 Nes ot ne fardez ne guigniez; (148)
 Le nés ot haut et lonc et droit,
 Tal con biantez avoir le doit;
 Fresche color ot an son vis
 2366 De roses et de flor de lis; (152)
 Boche riant, levres grosseites
 Et un petitet vermeillettes
 Plus que samiz vermauz an grainne,
 2372 Et plus soef oloit s'alainne (156)
 Que pimanz ne basmes n'angans;
 Danz ot petiz, serrez et blans;
 Manton et col, gorge et peitrine
 2376 Ot plus blans que n'est nule ermine; (160)
 Autressi come deus pomettes
 Estoiert ses deus mamelettes;
 Mains ot gresles, longues et blanches,
 2380 Gresles les flans, basses les hanches. (164)
 Tant par fu bien fet li sorplus
 Que tant bele rien ne vit nus,
 Car Nature s'an fu penee
 2384 Plus que de nule autre rien nee, (168)
 S'i ot tot mis quanqu'ele pot.
 Avuec la grant bianté qu'ele ot
 Sot quanque doit savoir pucele.
 2388 Ne fu pas mains sage que bele, (172)
 Se ja la verité recort.
 Plus sot de joie et de deport
 Qu'Apoloines ne que Tristanz:
 2392 Plus an sot voire voir dis tanz. (176)
 Des tables sot et des aschas,
 Del vieil jeu et del „sis et as”,
 De la bufe et de la lamec.
 2396 Por son deduit estoit amee (180)
 Et requise de lauz barons.
 D'espreviers sot et de faucons
 Et del jantil et del lanier;
 2400 Bien sot feire un faucon mulier (184)
 Et un ostur et un tereuel,
 Ne ja ne fust ele son vuel
 S'an gibier non ou an riviere.
 2404 Avuec c'iert si boue ovriere (188)
 D'ovrer une porpre vermuille
 Qu'an tot le mont n'ot sa paroille.
 Un diaspre ou un baudequin
 2408 Nes la Mesniee Hellequin (192)
 Seüst ele an un drap portreire.
 Des autors sot et de grameire
 Et sot bien feire vers et letre,

- 2412 Et, quant li plot, li autremetre (196)
Et del sautier et de la lire:
Plus an sot qu'an ne porroit dire,
Et de la gigue et de la rote.
- 2415 Soz ciel n'a lai ne son ne note (200)
Qu'el ne soit bien vieler,
Et tant sot anement parler
Que solement de sa parole
- 2420 Seüst ele tenir escole. (204)
La pucele vint a son pere,
Qui la face ot vermeille et clere;
An un samit estoit lacies,
- 2424 Et Tereüs l'a embracies (208)
Si la salue et beise ansamble.
Sa granz biautez — cuer li anble
Et sa tres bele contenance.
- 2428 Pechiez le met a esperance (212)
De mauvestié et de folie;
Amors vilainement le lie. —
Vilainement? — Voire, sanz faille:
- 2432 De vilenie se travaille, (216)
Quant il son cuer vint aterner
A la seror sa fame amer. —
Por ce, s'ele iert sa suer germaine,
- 2436 N'estoit mie l'amors vilain, (220)
Car — lor deus que il avoient
Selonc la loi que il tenoient
Establi qu'il fessent tuit
- 2440 Lor volanté et lor deduit. (224)
Tel loi lor avoit cil escrite
Que quanqu'il lor püst ne delite
Pooit chascuns feire sanz crime.
- 2444 Itel loi tenoit paiennime. (228)
Por ce se poüst cil dellandre,
S'il fust qui l'an vüst reprendre,
Ne ce qu'il li pleüst a feire
- 2448 Ne devoit nus a mal retroire. (232)
Mes or leissons lor loi ester.
Qui porroit Amors contester
Que trestot son voloir ne face?
- 2452 Mal issi Tereüs de Traca (236)
Por aler Philomena querre,
Qu'Amors a vers lui prise guerre,
S'est angigniez et nul bailliz,
- 2456 Qu'au cuer li est li feus sailliz (240)
Qui de legier art et esprant.
La pucele entre — braz prant
Et si li dist: „Ma douce amie,
- 2460 Vostre suer vos salue et prie (244)
Que vos veigniez deduire o li,

- Et je meismes vos an prie,
 Se ma proiere i puet eïdier.
 2464 S'estre poist por Deu proïer, (248)
 Pieç'a que vos fussiez an 'Trace,
 Qu'il n'est orer que Progné face
 Fors qu'ele vos puisse tenir.
 2468 Sa je li leïssasse venir, (252)
 Ele fust q'a a vos venue,
 Mes je l'ai de la retenue
 Tot a force, contre son cuer.
 2472 Mout par a grant faïu vostre suer (256)
 De vos veoir une quinzainne.
 Gardez que sauve i soit ma painne,
 Si proïez mon seignor le roi
 2476 Que venir vos lest avec moi. (260)
 Ne cuit que riens li doie nuire,
 S'il vos leïsse venir deduire
 A vostre seror par de la.
 2480 Tant ■ dist, aïns ne le cela, (264)
 Quant je de li le congié pris,
 Que ses sire ne ses amis
 Ja mes a nul jor ne serois
 2484 Se ■ seror ne li menois, (268)
 Et certes je voldroie mianz
 Estre foibles, chenuz et viauz.
 Qu'ele me feïst leide chiere.
 2488 Or ■ proïez, m'amie chiere, (272)
 Vostre pere que, s'il li plect,
 Avec moi venir vos an lest'.
 Cele, qui n'estoit mie fole,
 2492 Li respont: „Sire, ma parole (276)
 Auvers la vostre que vaudroit?
 Se vos esgardiez a droit
 Vos devriez proïer einçois,
 2496 — Tel est la costume as François — (280)
 Que cil qui viaut la chose avoir,
 S'il a tant proesce et savoir,
 Del avoir se painne et travaille,
 2500 Et s'il avient que il i faille (284)
 N'espleitier ne puisse par lai,
 Lors doit feire proïer autrui". —
 „Dameïsele, voir avez dit,
 2504 Et neporquant un seul petit (288)
 I poïssiez bien amander:
 Primes deïssiez demander
 Se je l'an ai requis ou non." —
 2508 „Par mon chief, cu deïsse mon! (292)
 Se je tant de reison eïtasse
 Auqais et demandé l'eïtasse.
 Mes or me dïtes neporquant:

- 2512 Avez le vos ne tant — quant (296)
A reison mis de cest afeire? —
„Bien li ai dit, sanz noise feire”. —
„Que vos respondi?” — „Nule chose.” —
- 2516 „Don n'i convient il point de glose. (300)
Des que respont ne vos viaut randre,
Assez me puet ma suer atandre,
Qu'ele ne me verra des mois.
- 2520 Bien sui que mes sire li rois (304)
N'a talant que congis me doingne.
Ne li plect pas ceste besoingne.” —
„Ne li plect mie?” — „Non, ce croi.” —
- 2524 „A quoi le savez vos?” — „A quoi? (308)
A ce qu'il ne vos viaut respondre.” —
„Autrement le poez espoudre
Et antandro an autre meniere:
- 2528 Il oï tote ma proiere (312)
Et esconta mout volantiers,
Que mot ne dist nulman tiers,
Et por ce oit je qu'il li plect,
- 2532 Qu'avez otroie qui se test”. — (316)
„N'est pas voire ceste sentence,
Qu'auoir sones non an dotance
De l'escondit ou de l'otroi.” —
- 2536 Lors redist Tercis au roi: (320)
„Sire, rois d'Athenes li sages,
Bien vos est contez mes messages
De par vostre fille Progné.
- 2540 Se tuit li home qui sont né (324)
Vos requeroient d'un afeire,
Si devriez vos por moi feire
Ençois que por aus toz ansemble,
- 2544 Et por voz filles, ce me souble, (328)
Au mains feire le devriez,
Se vos por moi nel feisiez,
Car cele le vos a mandé,
- 2548 Et ceste me ra comandé (332)
Que je vos an prie et m'an paingne
Tant que je ayee moi l'an maingne.”
Pandions sur sa main s'apuie,
- 2552 Cui ceste chose mont enuie. (336)
Enuie qu'enouier li puet,
Mes a respondre li estuet.
„Amis”, fet il, „vos savez bien
- 2556 Que je n'ai an cest siecle rien (340)
Que vos tot a vostre pleisir
Ne poissiez prandre et seisir
Se vos mestier an aviez,
- 2560 Mes je croi, se vos saviez (344)
Les biens que ma fille me fet,

- Ja ne me metriez au plet
 De ce don vos me requerez.
 2564 Toz seroie desesperéz (348)
 S'un jor estoie sanz ma fille.
 Croce m'estuet et aneille
 Des or mes por moi apoier.
 2568 S'il ne vos devoit enoier, (352)
 De ce don — m'avez requis
 Seroit respiz et termes pris." —
 „Respiz?" — „Voire." — „Tot a delivre.
 2572 Combien?" — „Tant come j'ai a vivre, (358)
 Car sachiez bien certainement:
 Ne vivrai mie longuemant,
 Car je sui viauz et foibles trop.
 2576 Plus ai vescu ne fist Jacob (360)
 Ne Abraham ne Esau,
 Si ai mout de mes biens eü,
 Mes or n'ai mes rieu qui me pleise;
 2580 An ma fille sont tuit mi eise; (364)
 Par li vif je tant solemant,
 Car n'ai autre sostenement.
 Se vos li sole ma tolez,
 2584 Ma vie acorchier me volez. (368)
 De ce vos faz seür et cert
 Que ma fille me garde et sert
 Et nuit et jor et soir et main;
 2588 N'i laisse autrui metre la main (372)
 N'a mon lever n'a mon couchier.
 Ma douce fille m'a tant chier
 Qu'ele me chance, ele me vest,
 2592 Et — servises tant me plect (376)
 Que, se ne fust ses reconforz,
 Grant pieç'a que je fusse morz.
 Por ce vos pri, se vos m'amez,
 2596 Que cest don quite me clamez." (380)
 Or n'est pas Tereüs a eise,
 Car il n'ot chose qui li pleise
 Et del tot cuide avoir failli.
 2600 Or se tient mout a manbailli. (384)
 Ne set que feire ne que dire,
 Mes mout est maz et mout sospire
 Et fet sanblant que mout li grieve
 2604 Quant il sa volanté n'achieve, (388)
 Volanté qu'est mauveise et fole.
 Tote a perdue la parole,
 Qu'il — dit mot, cincois se plaint.
 2608 Sa folie son savoir vaint. (392)
 Folie? Mes Amors, se cult,
 Cole qui tot vaint et destruit
 Et quant li plect an petit d'ore

- 2612 Le veinon remet au desors. (398)
 — Est don Amors de tel vertu
 Qu'ele fet vaintre le veinon?
 — Oïl, ce tesmoingnent et diënt
- 2616 Cil qui d'Amor braient et criënt, (400)
 Et de puis que cil le tesmoingnent
 Qui Amor servent et ressoingnent,
 Don puis ja par reison prover
- 2620 Qu'un ne puet leauté trover (404)
 An cele Amor qui si tost change,
 Qui ses amis de li estrange
 Et retient noviaus soudoliers
- 2624 Et done a toz igaus loiers. — (408)
 Par foi, don est Amors leaus,
 Qu'ele donc loiers igaus. —
 Ainz est desleauté aperte,
- 2628 Que chascun selonc sa desserte (412)
 Et selonc ce que il mieuz vaut
 Doit ses loiers monter plus haut.
 Mes je sai bien comment ce vient
- 2632 Qu'Amors les plus mauves retient (416)
 Et refuse çaus qui mieuz valent.
 Savez por quoi li meillor valent?
 Por ■ qu'Amors ne set eslire
- 2636 Qui est li miaudre ne li pire. (420)
 — Ne set? Don n'est ele pas sage. —
 — Si est. Mes ele a tel corage
 Qu'il ne li chaut de nul savoir,
- 2640 Quant sa volanté puet avoir. (424)
 Amors est plus que vanz legiere;
 Por ce est fausse et mangongiere
 Que de prometre est large et riche
- 2644 Et de doner avers et chiche, (428)
 Ne ne fet mal se ■ çaus non
 Qui sont en sa subjection;
 Çaus bote Amors et çaus justies
- 2648 Qui se painnent de son servise, (432)
 Ne por enni ne por contreire
 Ne se puent de li retraire,
 Car nus qui ains amast a certes,
- 2652 Queus que au fussent les dessertes, (436)
 N'an fu recreïz ne lassez,
 Car nus n'an porroit faire ussez.
 Amors fet tot quanqu'ele vaint
- 2656 Et cil qui plus s'an plaint et diant (440)
 Plus alaine et plus an esprant,
 Car joie ne solaz n'an prant.
 Amors est maus don la mecine
- 2660 L'anfermeté plus anracine. (444)
 Nus ne set queus est la santez,

- Car por feire ses volantez
 Guide sa delivrance querre:
- 2664 Des lors le lie plus et serre. (448)
 Don fust mout sages Tereüs,
 S'il s'an vosist retreire ansus
 Et raler s'an sanz la pucele,
- 2668 Mes tant la voit cortoise et bele (452)
 Et de totes biantez adroite
 Que, s'a son voloir n'an esploite,
 Toz vis cuidera anragier,
- 2672 Car ne s'an puet descoragier. (456)
 Que fera don? Ne set que face.
 La pucele sovant anbrace
 Et sospire formant et plore.
- 2676 Ja ne cuide veoir cele ore (460)
 Qu'il la taingne a sa volanté.
 Si l'a Deables anchanté,
 Qui de mal feire ne repose,
- 2680 Que par soi seul panse et propose (464)
 Qu'a force prendre ■ estuet,
 Se par amor vaintre nel puet,
 Ou par nuit mener an anbles,
- 2684 Mes po avoit jant assamblee, (468)
 Si deotoit tel chose ■ auprendre
 Qui ne püst bone fin prendre.
 Por ce au plus qu'il puet se enovre,
- 2688 Que folc et vilainne fust l'uevre (472)
 Se la citez fust estornie
 De la jant qui iert audormie,
 Car ja d'aus n'an alast nus vis.
- 2692 Fors de cestui pansé l'a mis (476)
 Reisons, que ne sai don li vint,
 Esmervoil moi comant q'avint
 Que Reisons fist a cele foiz,
- 2696 Car trop iert durement destroiz. (480)
 — Destroiz? De quoi? — De plus qu'amer,
 Qu'amors ne doit nus ce clancier. —
 Amors? — Non voir. — Et quoi? — Outrage,
- 2700 Desleauté et forsenage, (484)
 Car, s'au voir eût bien assener,
 N'est pas amors de forsenier.
 Trop est forsenez Tereüs
- 2704 Et si forsane plus et plus: (488)
 Por ce me vient a grant mervoille
 Que nule reisons le consoille.
 — Reisons? Comant? — Ja se retret
- 2708 Del fol pansé qu'il avoit fet, (492)
 Et dit qu'ancor viaut essuier
 S'il porra vaintre par prolier.
 Lors recomança sa proliere;

- 2712 An roi parole an tel meniere: (498)
 „Sire, fet il, bien sai et voi
 Que petit feriez por moi
 Quant ■ don m'avez refusé.
- 2716 Por neant ai mon tans usé, (500)
 Quant je ving oan ceste part.
 Or m'an repant, mes c'est a turt,
 Si m'an irai si con je ving.
- 2720 Ains mes por si fol ne me ting (504)
 De rien nule que je fesse.
 Mon vael oan ne vos veisse
 Ne n'eüsse la mer passe.
- 2724 Povre achoison avez trovee (508)
 De vostre fille qui vos sert!
 Se je por ce ma voie pert,
 Trop me serai an vain lassez.
- 2728 Dou n'avez vos sorjans assez (512)
 Et puceles por vos servir?
 Bien vos porz de ■ anrir
 Tant solement trois jorz ou quatre.
- 2732 Se la laissez venir esbatre (516)
 A sa seur, qui en m'envoie.
 Por po de chose ai fet grant vois,
 Si m'iert mout gries se je l fail,
- 2736 Non por li, mes por mon travail, (520)
 Et plus por el, qui plus m'enueis,
 Car Progné me dist que m'an fuie
 Ne ja ■ a li ne retor,
- 2740 Car failli avroie ■ s'amor, (524)
 Se sanz sa soror revenoie.
 Por ce ne sai que feire doie,
 Car se je m'an vois an essil,
- 2744 Mont avrai grant duel de mon fil, (528)
 Et plus de li, se je la les,
 Car revenir n'i eut ja mes.
 Por ce plor, si con vos veez,
- 2748 Qu'a maravilles sui esfrez, (532)
 Quant vos por si po me failliez.
 Biaux sire, car la me bailliez
 Par tel covant qu'einçois quinzainne
- 2752 La vos ramaurai liee et saïne, (536)
 Et de ce que je vos promet
 Ma foi an ostage vos met
 Et toz les deus an qui je croi.
- 2756 Par seïremant et par ma foi (540)
 La me bailliez seïremant."
 Ha! Del felon! Come or li mant!
 Come or le traïst et deçoit!
- 2760 Pandions, qui plorer le voit, (544)
 Ne cuide mie qu'il li mante;

- Por ce qu'an plorant se demante
 Cuide qu'il plort de grant pitié.
 2764 Tant a li fel tiranz luitié (548)
 Par fiancier et par jurer
 Et par proier et par plorer
 Qu'il espleita si oon li plot.
 2768 Pandions tenir ne se pot (552)
 Qu'il ne plerast aveques lui.
 Si fort ploroient anbedni
 Que ne sai liques pleroit miauz.
 2772 C'est droiz d'ome, quant il est viauz, (556)
 Que de legier plure sovant.
 „Amis, fet il, par tel covant
 Que promis m'avez et juré
 2776 Et par fiance assésuré (560)
 An mairas ma fille demain.
 Je la vos baille an vostre main,
 Mes sachiez que mout me grevez.
 2780 Gardez la si con vos devez (564)
 Et ramenez jusqu'a cort terme.
 Ja mi oel ne seront sanz lerne
 Ne mes ouers liez, por rien qu'avaingne,
 2784 Jusque ma fille a moi revaingne. (568)
 Se m'amor volez retenir,
 Don paisez del tost revenir
 Et de ma fille ramener.
 2788 Certes, mout vos devez pener (572)
 De feire ce que je vos pri.
 Gardez nel metez an obli? —
 „Non ferai je, dist Tereüs,
 2792 Sire, ja mes n'au parlez plus, (576)
 Car plus m'iert tart qu'a vos assez
 Que de ça soie repassez
 Et que je l'aie ramenee”.
 2796 Atant la parole est fince. (580)
 Que Tereüs plus ne demande,
 Et Pandions li rois comande
 Que tost soient mises les tables.
 2800 Li seneschans, li conestables, (584)
 Li panetier, li eschançon,
 Chascuns ot cure et cusançon
 D'atorner et d'apareillier
 2804 Ce qu'appartient a son mestier. (588)
 Li un corent les tables metre,
 Li autre se vont autremetre
 De doner l'ave an plusors leus.
 2808 Leuz n'ot nul serjant oiseus, (592)
 N'escuier, ne vaslet adroit,
 Qui ne servist de que que soit.
 De bien servir se painnent tuit,

- 2812 Mes Tersüs ■ se deduit (596)
 Au nul servise qu'an li face
 S'an jant cors non et an la face
 De la pucele regarder,
- 2816 Qui lez lui seoit ■ soper: (600)
 C'est ses boivres, c'est ses mangiers.
 Mont par est vers li loangiers
 Et mont la sert et mont l'atret,
- 2820 Mes ne set nus por quoi le fet (604)
 Fors lui, qui ne se vint retreire
 De sa grant felensie feire
 Quant leus sera, mes trop li tarde.
- 2824 A grant mervoille la regarde, (608)
 Qu'a nule autre rien n'est pansie.
 Au mangier ont longuement sis
 Et mont li pleisoit ■ sooir,
- 2828 Plus por la pucele veoir (612)
 Que por boire ne por mangier.
 Si n'avoient il a daugier
 Paons ne oignes ■ felaux
- 2832 Ne vin delitez ne pleisanz, (616)
 Mes largeant et a planté
 Orent tait a lor volanté
 Quanqu'estuet a table real.
- 2836 Quant mangié orent li vassal (620)
 Si se lievent et li serjant
 Donent l'ave an bacins d'arjant.
 Li baron lavent et essuient.
- 2840 Quant lavé orent si s'apuiant (624)
 Sur une couche tuit ansamble,
 Et chascuns dist ce qu'il li sanble,
 Soit biens ou maus, folie ou sans,
- 2844 Et li vaset sont au apans (628)
 De feire et d'atorner les liz.
 Ce ne fu joie ne deliz
 Au traïtor, au fel tirant,
- 2848 Qui de dormir n'avoit talant: (632)
 Mianz vosist tote nuit veillier,
 S'il li leüst a conseillicier
 A cele qui son cuer avoit. —
- 2852 Comant? Ele rien n'an savoit? — (636)
 Non, par foi, car s'ele seüst
 Que cil an li son cuer eüst
 Por feire li honte et enui.
- 2856 Ja ne s'an alast avues lui. (640)
 Tant ont parlé, tant ont veillié
 Que li lit sont apareillié,
 Si se couchent li baron tuit.
- 2860 Onques Teraüs cele nuit (644)
 Ne prist au lit pas ne repos,

- N'onques por dormir n'ot l'nel clos;
 Tant con tote la nuit dura,
 2864 Tote nuit son lit mesura, (648)
 Ou del travers ou del belonc,
 Et se demante par selonc,
 Que tant demore qu'il ajorne;
 2868 Tote nuit ■ torne et retorne (652)
 Et se relieve et se recouche.
 Cil qui gisoient an la couche
 A mout grant eise se dormoient
 2872 Et de tot ce mot ne savoient, (656)
 Et cil tote la nuit veilla,
 Que sa folie travailla,
 Tant que la gucite de la tor
 2876 Comança a corner le jor. (660)
 Quant il oï le jor au cor,
 Qui li donast trante mars d'or
 Ne fust il pas d'assez si liez.
 2880 Ses compaignons a esveilliez (664)
 Ses fet lever isnelement,
 Et cil a son comandement
 Se sont mout tost apareillié.
 2884 Li rois ot qu'il sont esveillé (668)
 Et qu'il se hastent d'aus lever.
 Comant qu'il li doie grever,
 Comant qu'il taigne verité,
 2888 Si a ■ covant aquité, (672)
 Que sa fille li a bailliee.
 Cele an fu mout joieuse et liee
 Et mout ceste chose li plot,
 2892 Mes sovant avient qu'an s'esjot (676)
 Aucontre ■ mesavanture.
 Mout cuidoit bien estre seüre
 D'aler bien et de reveür,
 2896 Et comant poist ç'avenir (680)
 Que s'ajansast de la mervoille
 Que li tiranz li aparaille?
 Ja de ce ne s'ajansast nus.
 2900 Au port l'an anaine Terreis (684)
 Et Pandions les i convoie
 Et pris celui tote voie
 Qu'einsi come il li a promis
 2904 Vaigne au terme qu'il li a mis. (688)
 „Et tu, dist il, ma fille chiere,
 Paise de tost venir arriere
 Et si te remaubre de moi,
 2908 Car tant sui liez quant ja te voi (692)
 Et tant ai de joie et de bien!
 Ma douce fille, tost revien.
 Revien tost. Se tu tost reviens

- 2912 Tost vandra ma joie et mes biens." (696)
 Mil foiz reprant ceste parole
 Et mil foiz la beise et acole
 Et plus de mil foiz la reforme,
 2916 Quant d'entrer au la nef s'atorue, (700)
 Si la retient tant come il puet,
 Et quant reformer l'an estuet,
 Si la comande au traïtor.
 2920 Einsi ■ fet del lo pastor! (704)
 Pastor an a fet, sanz mantir,
 Se cil ne se viant repantir
 De sa folie et de sa rage,
 2924 Mes il n'an a mie corage, (708)
 Ainz li tarde mout et demore.
 Au departir Pandions plore
 Et beise au foi le desleal
 2928 Qui pense traïson et mal. (712)
 Traïson pense, Qui qu'il griet
 La fera il si con li siet,
 Qu'ore a la force et la baillie,
 2932 Jusqu'a cort terme iert moubailie (716)
 La pucele que il au mainnet
 Tote est de vant la voile plainne
 Et la nes ne oert mie lant,
 2936 Car vant orent a lor talant, (720)
 S'orent tost esloigné le port,
 Ou Pandions plore mout fort
 Por sa fille qu'aler au voit.
 2940 S'il an plore mout a grant droit, (724)
 Car ja mes ■ la reverra
 N'an sa terre ne ranterra,
 Mes de tot ce ne pense il,
 2944 Et s'est ja mout pres de poril (728)
 Et de corroz Philomene,
 Car sole menre l'an ■
 An une soc meison geste
 2948 Cil, qui an desverie haste. (732)
 La meïsons estoit an un bois,
 — Ce conte Crestiens li Gois —
 Loing de villes de totes parz
 2952 Et loing de chians et loing d'essarz, (736)
 Loing de chemins et de santiers.
 Parlant, gabant andennatiers
 Or d'un or d'el, par traïson
 2956 L'an a menee an sa maison, (740)
 Et quant il sont leanz andui,
 Seul anfre la pucele et lui,
 Que nus ne les voit ne ne ot,
 2960 Cil, qui le mal an pensé ot, (744)
 L'atret a lui par la main destra.

- Cele ne set que ce puet estre
 Na ne ■ puet aparcevoir
 2964 Que cil la vueille decevoir (748)
 Qui doucement l'acole et beise.
 C'est voirs, quant terre voit son eise
 De mal feire, puis ne li ebaut
 2968 Liquens des chies avant au aut. (752)
 Au mal feire a trop douce chose
 Au maufeitor qui feire l'ose,
 Et s'est mont amere et sauvage
 2972 A franc home leal et sage. (756)
 Mes cil n'est bons ne frans ne douz,
 Ainz est mauves, fel et estouz,
 Et quant en mauvestié ■ leisse
 2976 Tot li covient que son cuer peisse (760)
 Et face ■ mauvestié tote,
 Des qu'a mal feire ne redote.
 Mes de tant fet viaus que cortois
 2980 Que s'amor li requiert einçois (764)
 Qu'il li forface nule rien.
 „Bele, fet il, or sachiez bien
 Que je vos aim et si vos pri
 2984 Que de moi façoiz vostre ami, (768)
 Et ceste chose soit celee,
 Se vos volez qu'ele et duree”.
 — „Celee, biaux sire? Por quoir
 2988 Je vos aim bien si con je doi (772)
 Ne je ne m'an quier ja celer,
 Mes se me volez apeler
 D'amors qui soit contre droiture,
 2992 Teisiez vos an; je n'an ai cure”. — (776)
 — „Teirai, mes vos vos an teisiez.
 Tant vos aim et tant me pleisiez
 Que vuel que vos me consantez
 2996 Feire de vos mes volantez”. — (780)
 — „Avoi, sire, or vilenez vos!
 Ja Den ne place qu'autre nos
 Ceste desleauté avaingne!
 3000 De ma seror vos resovaingne (784)
 Qui est vostre leal esposel
 Ja ma suer n'iert de moi jalose
 Ne ja, se n'an sui porforciee,
 3004 Ne ferai riens qui li dessiee!” — (788)
 „Ne feroiz?” — „Non!” — „Et je vos jur,
 Quant je vos taing ei a seür
 Et mes talanz feire me loist,
 3008 Ou buen vos soit ou tot vos poist, (792)
 Ne vos i vaudra rien deffanse:
 Tot ferai quanque ■ cuers panse.
 — „Feroiz?” — „Oïl, sanz nul respit,

- 3012 Et qui que viaut si m'an espit, (796)
 Car n'ai garde de nule espit! —
 Lors li fet force et cele crie
 Si se debat et se deluert;
- 3016 A po que de peor ne mnert; (800)
 D'ire, d'angoisse et de dolor
 Change plus de çant foiz color,
 Tranble, palist et si tressue,
- 3020 Et dist qu'a male ore est issue (804)
 De la terre ou ele fu nee,
 Quant a tel honte est demenee.
 „Ha, fet ele, fel de pufeire,
- 3024 Fel enuieus, que viaus tu feire? (808)
 Fel mauves, fel desmeurez,
 Fel traîtres, fel parjurez,
 Fel suivanz, fel de pute loi,
- 3028 Fel, don ne plevie tu au roi (812)
 Que tu enor me porteroies
 Et que a lui me ramantroies
 Saine et loëtie an mon país?
- 3032 Tu li juras et sel traïst! (816)
 Traïtres, mes peres te crut,
 Qui ta traïson n'aparçut,
 Por ce que devant lui ploroies
- 3036 Et por ce que tu li juroies (820)
 Sor toz les deus an cui tu oroiz.
 Ou sont ■ deu? Ou est la foiz?
 As ■ tu ja mis au obli?
- 3040 Ou sont les lermes que je vi (824)
 Quant tu ploroies devant lui?
 Ha, lasse, por quoi ne conni
 Ta feintise et ta traïson?
- 3044 Fel, por quoi ses tel mesprison (828)
 Qu'einsi forsance et esraïgen?
 Repan toi, si feras que sages,
 Tant come il te loist repantir,
- 3048 Sanz parjurer, sanz foi mantir" — (832)
 Einsi la lasse, la dolante
 Prie celui qu'il se repante;
 Mes priere rien ne li vaut,
- 3052 Car cil totes voies l'assant, (836)
 Si l'esforce tant et justise
 Que tot a force l'a conquise
 Et trestot son buen an n'fet.
- 3056 Voir dist qui dist: „Toz jorz atret (840)
 Li uns maus l'autre et sel norrist,"
 Et male norreture an ist,
 Si male come issir an doit.
- 3060 Tereüs ancor ne recroit (844)
 Qu'apres ce mal ne face pis.

- Un canivet tranchant a pris,
Et por ce que cele ne puisse
3064 Conter a home qu'ele truisse (848)
Ceste honte ne cest reproche,
Dist que la langue de la boche
Li tranchera tot a un fes,
3068 Si n'■ ■■ parlé ja mes. (852)
Cui avient une n'avient sole:
La langue li tret de la gole,
S'an tranche pres de la meitié.
3072 Or a il mout mal espleitié (856)
Et de ce et de l'autre chose.
An la maison la let anclose,
Ou cele pleure et crie et bret.
3076 A ■■ compaignons s'an revet, (860)
Qui ceste chose bien savoient,
Mes le traïtor tant eremoient,
Qui d'aus estoit et rois et sire,
3080 Qu'il n'an osoient un mot dire, (864)
Sel celarent plus por cremor
Que il ne firent por amor.
Mes Tereüs folie fist
3084 Qui avuec Philomena mist (868)
Por la garder une vilainne,
Qui vivoit de sa propre painne,
Car filer et tistre savoit
3088 Et une soe fille avoit (872)
Qu'ele aprenoit a son mestier.
Mal s'i sot Tereüs gueitier
Quant a garder li comanda,
3092 Et tot quanques li demanda (876)
Li fist Tereüs anseignier,
Si li pria que d'esloingnier
La dameisele n'eüst soing
3096 Por affaire ne por besoing (880)
Que ja eüst de rien qui soit.
Cele li jure et il l'an croit.
Aiant s'an parti Tereüs;
3100 De demorer n'ot cure plus, (884)
Si vint an Trace sa cité.
Progné euidoit par verité
Que avuec lui venist sa suer;
3104 Mopt an ot grant joie an son cuer, (888)
Mes ■■ joie dura petit,
Car tot maintenant qu'ele vit
Son seignor et sa compaignie
3108 Et de sa seror ne vit nüe, (892)
Qu'ele euidoit mout conjoïr,
Ne li plot rien nule a oïr
Ne de respondre ne li chaut

- 3112 Ne „Bien veingniez”, ne „Deus vos sant”, (898)
 Ainz demande come esfree,
 Quant il l'orent tuit saluez:
 — „Ou est ma suer? Por quoi ■ vient?”
- 3116 Que fet ele? Qui la detient? (900)
 Et por quoi demore ele tant?
 Ou est ele remese? Et quant?
 Dites moi ou l'avez leissie.” —
- 3120 Li fel tint la teste baissie (904)
 Et fist saublant et contenance
 D'une qui et duel et pesance
 Et si fist par deceveman
- 3124 Un faus sospir apertement (908)
 Por sa mançoige feire noiroir.
 „Dame, dist il, c'est chose voire
 Que consirrer par force estuet
- 3128 De ce que l'an avoir ne puet”. — (912)
 „Voirs est. Por moi l'avez voz dit.
 Ma suer ne vient mie, ■ cuit”. —
 „Non, voir, dame, n'est pas venue”. —
- 3132 „Quel esmeine l'a don tenue?” — (916)
 „Quel? Dame, ja nel vos dirai”. —
 „Porquoi? Por ce ■ je irai
 La d'outre a li s'il ne vos poise”. —
- 3136 „Dame, ne faites mie noise, (920)
 Car je vos an dirai le voir,
 Puis que vos le volez savoir;
 Mes ja mon vuel nol vos deisse.
- 3140 Voir m'estuet que vos regehisse, (924)
 Que que ce soit ou biens ou maus.”
 Et lors refist un sospir faus,
 Et por son dit miaux afermer
- 3144 Comança des iaux a lerner (928)
 Par barat et par remardie.
 — „Dame, fet il, ne sai que die,
 Car ja ne doisse mon vuel
- 3148 Chose don vos eüssiez duel. (932)
 Ne cuidiez vos que mout soit granz
 Li diaus por quoi sui tant dolanz
 Que por rien qui puisse avenir
- 3152 De plorer ne me puis tenir? (936)
 Je plor por ce que vos avrez
 Mout grant duel quant vos le savez.
 Mes li celers rien ne m'i vout,
- 3156 Fors que parole et cuers me faut, (940)
 Tant m'est greveuse chose a dire.”
 A ce mot autre foiz sospire,
 Sanz ce que grant duel ■ cuer et,
- 3160 Et quant il ot ce sospir fet, (944)
 Lors dist ce qu'il avoit ■ pans.

- „Dame, dist il, trop vient a tans
Qui mauveise novele aporte.
- 3164 Sachiez que vostre suer est morte”. — (948)
„Morte est ■ suer? Cheitive, lasse!” —
„Voir, ne sai que plus le celasse.
Mes atanprez vostre corage,
- 3168 Qu’an ■ se doit de son domage (952)
Trop gneimanter ne trop deloir.
Morz fet de chascun son voloir,
Que nus buens ne maus n’an estort.
- 3172 Cest don devons tuit a la mort; (956)
Ce nos covandra toz paier,
Ja ne savrons tant delatier;
Et des que tel est l’avanture
- 3176 Que morz a prise sa droiture (960)
Que vostre suer li devoit randre,
N’an vueilliez trop grant duel anprendre,
Mes sofrez sanz trop grant corroz
- 3180 Ce que sofrir covandra toz.” — (964)
Einsi enidoit mesler le miel
Li fel tiranz avec le fiel
Don il li avoit au cuer mise
- 3184 L’amertume par sa feintise, (968)
Et de rassoagier se painne
L’ire et le duel que cele mainne,
Mes tant ■ la set exorter
- 3188 Qu’il la puisse reconforter, (972)
Car par un po n’esrage vive.
Lors se claimme lasse, cheitive,
Et s’a tel duel ■ set que face.
- 3192 Or tret ses crins, ■ fiert ■ face, (976)
Or plore, or crie et or se pasme,
Les deus maudit et la mort blasme:
„Morz, fet ele, trop mespreïs
- 3196 Quant tu ma seror oceïs, (980)
Et mout t’an doit hair Nature
Quant la plus bele creature
Qu’ele onques feïst as oceïe.
- 3200 Morz, mout seroies grant franchise, (984)
Se tu avec li me metoies.
Morz, qu’atanz tu que tu n’anvoies
M’ame avec la soc deduire?
- 3204 Morz, mout me tarde que je muire, (988)
Car je ne quier ja mes plus vivre.
Morz, car vien et si t’an delivre,
Si me secor a cest besoing.
- 3208 Morz, por quoi es de moi si loing (992)
Que tu ne m’oz ne ne m’antanz?
Morz, se je vivoie cant anz,
Ne finera ja mes mes dians.

- 3212 Morz, s'a moi recorder te viaus, (996)
 Don fai ce que ja te comant,
 Toz jorz mes an remaumbremant
 D'ire, d'angoisse et de dolor
- 3216 Avari dras de noire color, (1000)
 Et par reison avoir les doi,
 Qu'il est escrit an nostre loi
 Que noire vesteüre port
- 3220 Qui iro et angoisse n de mort." — (1004)
 Lors comande aporter les dras.
 L'an li aporte esnelepas
 Et el les vest et dit et jure
- 3224 Qu'el n'avra ja mes vesteüre (1008)
 Que tel ne soit ou jüre ancor.
 Lors li amena l'an un tor
 Por feire sacrefise as des.
- 3228 Le sanc an a mis an un ves, (1012)
 Qu'onques gote n'an chie fors.
 Quant sacrefiez fu li tors
 Un feu comanda feire au temple,
- 3232 Que tel costume et tel esmple (1016)
 Por lor ancesseurs maintenoient,
 Car a Pluto sacrefioient.
 Pluto iert sire des deables,
- 3236 De toz li plus espoantables, (1020)
 Li plus hideus et li plus lez.
 Li fous fu alumes et fez,
 Si tost come el l'ot comandé,
- 3240 Devant l'autel a iost dé, (1024)
 Et pour feire greignor fumee,
 Si con chose iert acostumez,
 Fu ■ tors aporter au feu.
- 3244 Lors fist au deu promene et veu (1028)
 De feire sacrefise antel
 Chascun an devant son antel.
 Por ■ que l'ame se seror
- 3248 Gardast an anfer a enor (1032)
 Et a delit et a repos.
 Quant tot fu ars, et chiers et os,
 Que nule riens n'i ot remese
- 3252 Que tot ne fu en gandre ou bres, (1036)
 Puis espan di deus la sanc;
 Apres mist tot an un pot blanc
 Au plus netement qu'ele pot;
- 3256 Puis a mis an terre le pot (1040)
 Soz un sarqueu de marbre bis.
 Quant li sarqueus fu dessus mis,
 A l'un des chies fist asseoir
- 3260 Une image leide a veoir (1044)
 Qui feite fu ■ la sanblance

- De celui qui a la poissance
Des ames qui an anfer ardent
3264 Et des deables qui les gardent. (1048)
Puis fet escrire an son langage
Sor le sargneu devant l'image,
Si que mout bien le pot l'au lire:
3268 „Deus qui d'anfer es rois et sire, (1052)
Pluto, de l'ame aies merci
De cele por cui je faz ei
Ce sacrefise et ce servise,
3272 An quel que leu que li cors gise.” — (1056)
Einsi o grant devocion
Metoit tote s'antancion
Progné au sacrefise feire,
3276 Por l'ame sa seror fors treire. (1060)
De la ou ele n'estoit mie,
Einçois vivoit et de sa vie
Li pesoit mout et chascun jor
3280 Li renouveloit sa dolor (1064)
Li traître, li vils maufez
Qui de s'amor iert eschaufez,
Et mervoilles li despleisoit
3284 Qu'a force toz ses buens feisoit (1068)
De li cil qui l'avoit traie.
Mout eüst grant mestier d'aie
Et mout vosist, s'ele peüst,
3288 Que sa suer son estat seüst; (1072)
Mes ne set ançin porpanser
Par quoi el li puisse mander,
Car n'a message qui i aut
3292 Et la parole li deffaut, (1076)
Car s'ele avoit bien le message,
Ne porroit ele son corage
Mostrer ne dire au nule guisc.
3296 D'autre part rest au tel justise? (1080)
Qu'el n'a ne congis — leisir
De fors de la meison issir,
Comant? Por quoi? Qui la retarde?
3300 Qui? La vilaine qui la garde, (1084)
Cui Tereüs l'ot comandee.
Mil foiz se fast de li nubles
S'ele poist, mes ne li lut.
3304 Einsi mout longuemant estat, (1088)
Tant qu'an la fin se porpansa,
Si con besoingus li anseigna,
Qu'an la meison avoit filé,
3308 Que mout an avoient filé (1092)
Antre la vieillete et sa fille,
Ne ne li falloit une ostille
A feire une cortine ovree;

- 3312 Si s'est de tel chose apansee (1096)
Par quoi el cuide estre setire
Que tote sa mesaventure
Iert sa seror manifestee.
- 3316 Au pensé n'est plus arestea. (1100)
Isnelement vint feire s'uevre.
A une luche vient, si l'uevre,
Ou la vilaine avoit posee
- 3320 Ses escheviauz et ses fusees, (1104)
Si les prunt et si les desvuide
Et comance par grant estuide
S'uevre tel come il li aist.
- 3324 La vieille ne li contredist, (1108)
Mes mout volantiers li eida
Et trestot quanqu'ele cuida
Qui a tel uevre convenist
- 3328 Porchacier et querre ■ fist. (1112)
Trestot liquist son aparail,
Tant que fil inde et fil vermoil
Et jaune et vert a planté ot,
- 3332 Mes el ne count ne ne sot (1116)
Rien de quanque oele tissoit,
Mes l'uevre li abolissoit,
Qui mout estoit a feire gries,
- 3336 Car tissu ot a l'un des obies (1120)
Que Philomena l'avoit faite;
Après i fu la nes portreite
Ou Terelle la mer passea
- 3340 Quant querre a Athenes l'ala, (1124)
Et puis comant il se contint
An Athenes quant il l vint,
Et comant il l'an amena,
- 3344 Et puis comant il l'esforça. (1128)
Et comant il l'avoit leissiee
Quant la langue li ot tranchiee.
Tot ot escrit an la cortine,
- 3348 Et la meison et la gaudine (1132)
Ou ele estoit anprisonne.
Quant ele ot s'ovraingne luee
Tel come ele la sot ovrer,
- 3352 S'el püet homme recovrer (1136)
Qui a sa seror l'aportast,
Durement la reconfortast
De son duel et de son enui;
- 3356 Mes el ne set mie par cui, (1140)
Se sa mestre n'auprant la vois
Ou se sa fille n'i avoie,
Car leanz n'avoit qu'eles trois.
- 3360 Philomena i fu sis mois (1144)
Qu'ele onques ne s'an pot movoir,

- Tant que de tot son estovoir
 Pist noviaus signes et trova
 3364 Et certainnement esprova (1148)
 Que ■ mestre tot antandoit
 Quanqu'ele onques li demandoit,
 Ne ja ne li fust contredite
 3368 Nule chose granz ne petite, (1152)
 Fors l'issue de la meison.
 De tant avoit ele reison,
 Car li rois li ot deffandu.
 3372 Tant a sofert et atandu (1156)
 Qu'or cuide bien de sa prison
 Trover secors et garison.
 Un jor estoit a la fenestre
 3376 De la meison li et sa mestre, (1160)
 Ne ■ fenestre ne a huis
 N'avoit ele esté onques puis
 Que Tereüs l'ot leanz mise,
 3380 Qui a grant tort l'avoit maumise. (1164)
 La ou ele s'iert apolice
 A la fenestre un petit lise,
 Antre les bois et la riviére
 3384 Vit la cité ou sa suer iere, (1168)
 Si comance a plorer mout fort,
 Si con cele qui reconfort
 Ne pooit de son duel avoir.
 3388 Se sa mestre poist savoir (1172)
 Chose qui la reconfortast,
 Mout volantiers l'an conseilast,
 Car mout granz pitiez l'an prenoit
 3392 Del grant duel qu'ele demenoit, (1176)
 Ne ja nule rien ne vosist,
 Ne mes que de leanz n'issist,
 Que maintenant ne li fust quise
 3396 A feire tote sa devise. (1180)
 Quant Philomena ot veü
 Maintes foiz et aparceü
 Que li feisoit tot son plaisir,
 3400 Et vuit son len et son loisir, (1184)
 La cortine qu'ele ot tissue
 Prist, puis est arriere venue
 La ou ■ mestre l'atandoit,
 3404 Qui toz ses signes antandoit, (1188)
 Que ja n'i mespreist de rien,
 Ainz l'antandoit pres d'aussi bien
 Con s'ele li deüst de boche.
 3408 Philomena vient, si la toche, (1192)
 Si li fet signe qu'ele avoit
 A cele cité que la voit
 Par sa fille cele cortine

- 3412 Si la present a la reine, (1196)
 Cele autant sa volanté tota,
 Mes nule chose ne redote
 A feire ce qu'ele comande,
- 3416 Ne ne set por quoi plus atande, (1200)
 Car el n'i autant se bien non,
 Ainz cuide que por guerredon
 Et por esperance d'avoir
- 3420 Qu'an dois de tel uevre avoir (1204)
 Vusille que li soit presantee,
 S'est del bien feire autalantes
 Tot quanque Philomena viaut,
- 3424 * Qui or a mout mains que ■ siant (1208)
 D'ire, d'angoisse et de pesance,
 Qu'ele a seriaus grant esperance
 Que, quant sa suer saura l'afeire,
- 3428 Fors de leaux la voldra treire, (1212)
 Ne nel viant plus au respit metre,
 Car folie est, ce dit la letre,
 De son afeire respitier
- 3432 Puisqu'an au puet bien espleitier. (1216)
 Mes de ■ s'est el bien gardees
 Qu'el n'a pas la chose tardees
 Puisqu'ele an pot venir a chief.
- 3436 Sa mestre ne fu mie grief, (1220)
 Car n'y coide avoir nul domage.
 „Fille, fet ele, or soies sage.
 Ceste besoingne forniras:
- 3440 A la reine porteras (1224)
 La cortine et si li presante.
 De revenir ne soies lante.
 Va tost et vien sanz demorer.”
- 3444 Lors primes laisse le plorer (1228)
 Philomena si se conforte,
 Quant cele la cortine an porte,
 Car par tans cuide avoir secors.
- 3448 Cele s'an vet plus que le cors, (1232)
 Qu'onques ne cesse ne ne fine
 Jusqu'ele vint a la reine,
 Si ■ a la cortine oferte,
- 3452 Et la reine l'a overte, (1236)
 Si la regarde et comut l'uevre,
 Mes son penser pas ne descuevre,
 Que ne viant feire cri ne noise,
- 3456 Ainz comande qu'ele s'an voise. (1240)
 Cele s'an va et ceste apres,
 Ne de trop loing ne de trop pres,
 Si qu'onques n'an pert la veüe.
- 3460 Cele ne s'est aparceüe (1244)
 Jusqu' arriere fu retornee,

- Et Progné come forsenne
Vint a l'uis sel trueve palé.
- 3464 N'a mot dit ne n'a apelé, (1248) vi, 226.
Ainz fiert del pié quanqu'ele puet,
Et la vilainne ne se muet,
Eingois se test et fet le sort.
- 3468 Philomena s'escrië et cort (1252)
Por l'uis ■ sa seror ovrir.
La vilainne la cort tenir,
Qui de peor tranble trestote,
- 3472 Et Progné fiert et hurte et hote (1256)
Tant que l'uis desconfist et brise.
La vilainne se sant sorprise
Si s'an fuit, qu'atandre ne l'use:
- 3476 An une chambre s'est anclose; (1260)
Et Progné vint come desvee,
Quant delivre trova l'antree,
Si crië ■ haut ■ grant vertu:
- 3480 „Philomena, suer, ou es ta? (1264)
Je sui ta suer. Ne dote pas.”
Philomena plus que le pas
An vient ancontre li plorant,
- 3484 Et Progné la beise an corant, (1268)
Qui par un po n'ist de son san.
„Suer, dist ele, venez vos an,
Car trop avez ci sejourné.
- 3488 Tant mar veistes ajorné (1272)
Le jor que li fel m'esposa
Qui si afolee vos a
Qu'or ne porz ■ moi parler.
- 3492 De ci vos an covient aler, (1276)
Car trop i avez arresté.”
Atant s'an vont vers la cité,
Lor duel feissant andemantiers.
- 3496 Ne tienent voies ne santiers, (1280)
Et Progné coiemant l'an majume
Jusqu'an une chambre soutainne
Por feire lor duel coiemant.
- 3500 N'i ot qu'eles deus solemant, (1284)
Et Progné plore et se demaute:
„Suer, fet ele, mont sui dolante
Quant si afolee vos trais
- 3504 Ne vangier ne vos sai ne puis (1288)
Del felon qui ce vos a fet.
Deus doint que tel loier an et
Come a sa felenie avient.”
- 3508 Atant ses fiz devant li vint, (1292)
Qui biaux estoit ■ desmesure,
Si l'amena mesaventure
Que li estoit a avenir.

- 3512 La mere voit son fil venir (1296)
Et dit au bas une merveille
Si con Deables li consaille.
„Ha, fet ele, chose sanbale
- 3516 Au traïtor, ou vil deable! (1300)
Morir t'estuet de mort amere
Por la felenie ton pere.
Sa felenie comparsus.
- 3520 Por son forfet a tort morras, (1304)
Qui ne l'as mie deservi,
Fors solemant qu'onques ne vi
Ne Deus ne fist mien esciant
- 3524 Chose a autre miaux ressanblant, (1308)
Et por ce te vuel descoler.”
Li anfez la cort acoler,
Qui de tot ■ n'ot rien aï.
- 3528 Tant la beïsa et conjui (1312)
Que Progné doïst estre osteo
Del païser ou ele iert anree,
Si con requiert droiz et nature
- 3532 De tote humaine creature (1316)
Et si con pitiez le desliant,
Que mere ne doit son enfant
Ne ocire ne desmanbrer.
- 3536 Mes quant li prist a remanbrer (1320)
Del traïtor, del parjuré,
N'a pas l'enfant esseüré,
Ainz dist que, comant qu'il an chiee,
- 3540 Il avra la teste tranchie, (1324)
S'an donra son pere a mangier:
Minsi puet en seror vangier
Del felon qui l'a afolee.
- 3544 Si con la tenoit acolee (1328)
Li petiz anfez par chieré,
Par deable et par fierté,
Que Deables li amoneste,
- 3548 A l'enfant copce a la teste, (1332)
Si l'a Philomena bailliee,
Puis ont la char apareilliee
Antr'eles deus mont bien et tost.
- 3552 Partie an mirent cuire an rost (1336)
Et an esceu l'autre partie.
Quant la char fu cuite et rostie,
Si fu de mangier sans et ure.
- 3556 Progné tarde mout et demore (1340)
Que tote et sa volanté foite.
Au roi, qui de rien ne se gueite,
Vient, si li prie et le semont
- 3560 Que de la rien au tot le mont (1344)
Qu'ele cuide que il plus aint

- Vaingne mangier et si n'amaint
Ne compaignon ne escuier,
3564 Mes que ■ ne doie enuier, (1348)
Car ja n'i avra que aus deus:
Ele iert sole et il iert seus
Et ele del tot servira.
- 3568 Oil li respont que il ira, (1352)
Mes que ses fiz Itis i iert;
Ja plus compaignie n'i quiert
Fors que lui et li et son fil.
- 3572 „Par foi, voiremant l iert il, (1356)
Fet Progné, je le vos otroi.
Solemant i serons tuit troi,
Que plus ne inains n'an i avra,
- 3576 Ne mon vuel ja nus ne savra (1360)
Quele part nos serons torné.
Venez an; tot est atorné
Et bien apareillié, ce cuit,
- 3580 Que vos mangeroiz a deduit.” (1364)
Einsi l'an dist cele le voir,
Mes cil ne puet apercevoir
De quel mangier ele ■ prie.
- 3584 Ne cuidiez pas qu'ele li die (1368)
Que son fil a mangier li doigne!
Del aler plus ■ se proloigne,
Car ne cuide que rien li griet.
- 3588 Progné l'an malune et si l'assiet (1372)
Mout pleisamment et a grant eise,
Por ce que li mangiers li pleise.
Cil prant mout au gré son servise.
- 3592 Cele li ■ la table mise, (1376)
Et la nape fu bele et blanche.
D'Itis ■ aporte une banche,
Et cil taille et mange et boit
- 3596 Et demande ce que il voit. (1380)
„Dame, dit il, ■ est Itis?
Ja m'aviez au covant mis
Que il seroit ci avuec nos!”
- 3600 — „Sire, toz an seroiz saos, (1384)
Fet Progné, n'avez tel besoing.
Itis n'est nûe de ci loing.
S'il n'i est ore il i sera,
- 3604 Que gueires ne demorera.” — (1388)
Lors l'an va apporter un haste,
Et cil tote voie la haste,
Que qu'il mange et que qu'il taille,
- 3608 Que son fil amener li aille. (1392)
„Dame, fet il, mal me tenez
Covaut quant Itis n'amenez,
Et mout me poise qu'il ne vient.

- 3612 Aler querre le me covient, (1396)
 Car n'ai autroi que j'i anvoi,
 Qu'il me poise que je nel voi.
 Car l'alez querre et apeler".
 3616 Cele ne li pot plus eeler (1400)
 De quel mangier ele la sert,
 Einçois li dist tot an apert:
 „Dedanz toi as ce que tu quiers,
 3620 Mes n'i est mie tox autiers. (1404)
 Partie an as dedanz-ton cors
 Et partie an — par defors."
 Philomena, qui s'iert raposte
 3624 An une chambre ilues decoste, (1408)
 S'an issi fors atot la teste.
 Jusque devant lui ne s'areste,
 Si li a tote ensanglantee
 3628 La teste an mi le vis gitee. (1412)
 Tereüs voit qu'il est trüiz,
 S'estut une piece esbüz,
 Qu'il ne se püt ne ne dist mot
 3632 D'angoisse et de honte qu'il ot. (1416)
 Honte ot si come avoir dut,
 Quant la teste son fil conut,
 Et ce li fist son sanc trobler
 3636 Et s'ire et sa dolor doubler (1420)
 Que il sot de voir que Progné
 Li avoit a mangier Moné.
 Mout ot grant honte et grant dolor,
 3640 Et de honte mia color, (1424)
 Quant Philomena ot veüe,
 Mes tot ot la honte perdue,
 Car vangier vint la mort son fil.
 3644 Or sont de mort an grant peril (1428)
 Les deus esciers, mes ne lor chaut.
 Tereüs de la table saut
 Et fiert del pié, s'espant tot jus
 3648 Quanqu'a la table avoit dessus. (1432)
 Tot bote jus et tot espant,
 Et voit une espee qui jant
 A la paroi, si la cort prandra.
 3652 Celes n'i osent plus atandre, (1436)
 Ainz s'an fuient, et cil les chace,
 Qui del oüre les menace,
 Si con ses mantelanz l'aport.
 3656 Jusqu'a l'issue d'une porte (1440)
 Les a chacies et menees.
 La, si con plot as destinees,
 Avint une si granz merveille
 3660 Qu'onques n'oïstes sa paroille, (1444)
 Car Tereüs devint oisiaus

- Orz et despiz, petiz et viauz.
 De son poing li chei l'espee
 3664 Et il devint hupe copee, (1448)
 Si con la fable le raconte,
 Por le pechié et por la honte
 Qu'il avoit fet de la pucele.
 3663 Progné devint une arondele, (1452)
 Et Philomena rossaignos.
 Ancore, qui ererroit son los,
 Seroient a honte trestuit
 3672 Li desleal mort et destruit (1456)
 Et li felon et li parjure
 Et cil qui de joie n'ont cure
 Et tuit cil qui font mesprison
 3676 Et felonie et traison (1460)
 Vers pucele sage et cortoise,
 Car tant l'an grieve et tant l'an poise
 Que, quant il vient au prin d'esté,
 3680 Que tot l'iver avons passé, (1464)
 Por les mauves qu'ele tant het
 Ollante au plus doucement qu'el set
 Par le boschage: „Oci! Oci!” —
 3684 De PHILOMENA leirai ci. (1468)

- De Philomena fiant le conte,
 Si con Crestiens le raconte.
 Or dirai l'exposicion
 3688 De ceste variacion,
 Si porrois entendre l'estoire
 Qui sans mençonge est toute voire.
 Pour ■ que tant fu ou boschage
 3692 Philomena tenue en cage,
 Noble et preus, aperte et proisie,
 Sage, courtoise el envoisie,
 Et que tant avoit bien chanté,
 3696 En sor que tout qu'a sauveté
 S'iert ou bois reposté et mœcie,
 Faint ■ fable qu'el fu mœce
 En rousseignol, mes la roïne,
 3700 Progné, qui ot fet la cuisine
 De son fil, qu'ele ot detrenchié
 Par felonie et par pechié,
 Pour la paour de ■ mari
 3704 Torna en fuie et se gari
 En une grant tour fort et bele:
 Ensi si devint arondele,
 Qui son ni seult faire en ces tours,

Allegories de l'histoire de Philomèle
 (Jusqu'au vers 3640).

- 3708 Aus cheminees et aus cours.
 Thereis, pour l'iniquité,
 Pour l'ordure et pour la vilté
 Qu'il fist de decevoir la bele
 3712 Et de desflorer la pucele,
 Et pour ce qu'il avoit esté
 Chevaliers qui d'aume creaté
 Et d'escu et d'hubere a mailles
 3716 Iert armez en maintes batailles,
 Faint la fable, ce n'est a vis,
 Qu'il devint lupe et orle et vis.
 — Or vous dirai l'alegorie
 3720 Que ceste fable signifie,
 Li rois d'Athaines la cité
 C'est Diex, rois d'immortalité,
 Tous poissans et rois perdurables,
 3724 Larges, cortois et pifeables.
 Progné ¹⁾, qui sa fille iert ainsnee,
 C'est l'ame que Diex ot formee
 A sa samblance et n'a nunge,
 3728 Joint et dona par mariage
 Au cors, qui fu extrais de terre.
 Li barbarin qui murent gerre
 Au roi d'Athaines la cité
 3732 Furent li fil d'iniquité,
 Dyable, qui Dieu gerroierent
 Et les cieulz tolir li euidierent
 Et despoullierent d'elz meismes
 3736 Si trebuschierent aus abismes,
 En enfer, cele orible cage.
 Pour ce fist Diex le maringa
 De l'ame et dou cors avenir
 3740 Que par eulz peüst repleir
 Les cieulz, qui estoient voidiez
 Des folz angles outrameidiez.
 Paisiblement furent ensamble
 3744 L'ame et li cors, si com moi samble,
 Long temps et foi s'entreporterent.
 Un fil orent et engendrerent,
 C'est le bon fruit de sainte vie,
 3748 Si n'orent de mal fere envie
 Et vesquirent honestement
 En pais ioieuse et saintement,
 Jusque Progné, nature humaine,
 3752 Encline a toute oeuvre vilaine,
 Ot desir de sa suer avoir,
 Et le cors i vault enveoir.
 Philomena, qui signifie

1) „Progné” est le régime direct du verbe „joindre”, vs. 3728.

- 3758 Amour decevable et faillie,
C'est li faillibles biens dou monde,
Que diex, en cui tous biens habonde,
Fist pour humaine creature
- 3760 Soustenir a sobre mesure.
Pour home et feme soustenir
Fist Diex les mondains biens veuir,
Et pour ce qu'il l'en honoraissent
- 3764 Et servissent et aoraissent,
Mes pour ces vains delis avoir
Fist l'ame le cors esmouvoir
Et traier par mer et par terre.
- 3768 Autre riens ne vault a Dieu querre
Ne d'autre bien ne li proia,
Et Damedie li otroia
Pour son usage sobrement,
- 3772 Mes li cors outrageusement
I mist sa pensee et sa cure,
Si vault par force et par iniare
User en superfluité
- 3776 Et vivre en dissoluité,
Si l'enferme et enclost et serre
En fors maisons, en tours de perre,
Qu'o lui vault illuce habiter
- 3780 Pour soi deduire et deporter
Avec la mondaine delice.
Une velle, c'est avarice,
La garde enserrer en prison,
- 3784 Qu'ele n'isse de la cloison.
Pour la terrienne delice
Fet l'ame a Pluto sacrefice,
Oblacion et homenage,
- 3788 Et com triste et plaine de rage
Despouille sa robe doree,
Dont elle iert vestue et parree,
Si se vest de noirs vestemens:
- 3792 De drap d'or sont les orniemens
De vie sainte et vertueuse,
Et la robe noire et plureuse
Note la pecherresse vie,
- 3796 Dont ¹⁾ l'ame dolente et honie
Se vest pour le cors qui l'amuse ²⁾
Et de vaine delice abuse,
Si fet offrande et sacrefice
- 3800 A Pluto, quant pour la delice
Mondaine a lui se joint et lie
Et Dieu son creatour oublie,
Ou tous ses delis detist tendre,

¹⁾ Dont se rapport à „robe” (vs. 3794).

²⁾ Le „cors qui l'amuse”, est Térés trompant sa femme sur le sort de sa soeur.

- 3804 Quant l'ame s'acorde a despendre
A desmesure et sans raison,
Lors brise Progné la cloison
Qui Philomena tenoit prise.
- 3808 Quant fors des las de convoitise
Ist la terrienne delice,
Dont ¹⁾ l'ame abuse et se delite
Com folz et large et despendant,
- 3812 Si ne voit nillours entendant
C'an fruit spirituel destruire
Pour le glout cors pestre et deduire,
Et a soi perdre et affoler
- 3816 Pour le dolent cors saouler,
Et pour sa gloute lecherie
Destruit la bon fruit de sa vie.
Li las cors, pour ■ gloute pance,
- 3820 S'i cointent et met a viltance,
A honte et a corrupecion,
Si met l'ame a perdicion
Dehors l'infernal cheminer.
- 3824 Briez est la ioie et tost liue
Des delices ou il rendoit
Qui a riens nulle n'atendoit
Qu'a vivre delitablement
- 3828 Et a vivre l'aiselement
De la char honie et puant,
Et li delis ■ vaît fuant
Plus tost que rousseignes ne vole,
- 3832 Et la mescheans ame fole
Met ou feu d'enfer hostales,
Si tost comme el s'en est volée.
Ensi la fable au voir s'ayient.
- 3836 Li cors peans lupo devient,
Plains de pullentie et d'ordure
Et de honie porreture,
Et li delit vain et munble
- 3840 Devient rousseignol voiable.
— Dessus avas oï le conte,
Si coin Crestiens le raconte,
Dou grant mesfel et de l'outrage
- 3844 Que Thereis ist ou bosage
De sa seconge qu'il honi,
Comment Progné s'enfelsoni
Et, pour Philomena vengier,
- 3848 Fist au pere son til menigier,
Dont, se li contes ne me ment,
Li diu pristrent tel vengeance
Que pour le forfait et l'outrage
- 3852 Tuit troi furent oisel volage.

vs. 3841-3848 —
Mss. Yl, 878-88
(Borde enlève Orliens.
Zénon et Caliste).

¹⁾ Dont = „Alors”.

Verb. Kon. Akad. v. Wetensch. (Nieuwe Reeks) dl. XXI.

- Quant li vieulz Pandion le sot,
 Tel duel et tel corrous en ot
 Que de duel en perdi la vie.
- 3856 Ericteüs¹⁾ ot em baillie
 L'onor d'Athenes et la terre.
 Moult fu preudons et duis de gerre,
 Fors et fiers vers ses anemis,
- 3860 Doulz et humbles a ses amis.
 Quatre filz et quatre puceles
 Filles ot avenans et beles.
 Beles furent a grant merveille,
- 3864 Mes — fu lor bianté pareille,
 Quar, si com luisent les estoiles
 Plus eler que petites elandoiles
 Et li solans plus que la lune,
- 3868 Furent les deus plus beles: l'une
 Ot non Proeris, qui fu douce
 A Cephalus; l'autre ot amee
 Longe temps li veus d'Escoco, Bise,²⁾
- 3872 Et moult volenters l'eüst prise,
 S'il la peüst a feme avoir,
 Mais pour terre ne pour avoir,
 Pour proier ne pour sermonner
- 3876 Ne li vault li peres donner,
 Pour ce qu'il estoit de l'estrace
 Au desloial tirant de Trace.
 Quant il vit qu'il ne porroit mie
- 3880 Pour biau proier avoir s'amie,
 A soi meismes s'anle et ire
 Et par grant fierté prist a dire:
 „C'est a bon droit quant me refuse.
- 3884 Trop ai long temps tendu la naise
 En prier, si ne m'asert mie.
 Li foible impotent sans aie,
 Cil doivent entendre a proier,
- 3888 A requester et a supplioier.
 De seul prier n'ai ie que faire,
 Quant puis acheiver mon afaire
 Par violence et par rapine.
- 3892 Je puis esmouvoir la marine
 Et troubler par ma violance.
 Je puis chacier par ma poissuuee
 Devant moi les nues plaveuses,
- 3896 Les tristes et les tenebreuses,
 Et l'oscur temps desobscurcir,
 Si puis la noif faire endurcir
 Et devenir grelle et greller.
- 3900 Quant ie me vueil en l'air meller

¹⁾ = Erichtheus (*Mét.* VI, 677).

²⁾ = Boreas (*Mét.*, VI, 682); cf. *Ovide Mor.*, I, 270.

- O mes freres les autres vanz,
 Tant sui vertueux et monvans
 Que tout l'air fais bruire et soner.
- 3904 Je fais foudroier et tonner,
 Et quant ie me vueil metre en serre
 Sous les cavernes de la terre,
 De la grant vertu qui m'abonde
- 3908 Puis faire trambler tout le monde
 Et estreier les infernaulz.
 Je fais les grans frois Ivernaulz,
 Les gelees et les froidures.
- 3912 Je fais les moles terres dures.
 Je fais morir les vilz vermines
 Qui font des semens desertines.
 Les ordures fais netoier,
- 3916 Si fais les places poudroier
 Et les poudrieres traïner,
 Et les fustz fais desraciner
 De terre par mon soufflement.
- 3920 Par ceste aide seulement
 Vell-se ie conquerre aïe,
 Quar par souhait ne doi ie mie
 Avoir la bele Atheniaine,
- 3924 Ains i dois metre et force et paine.¹⁾
 Ensi s'aloit Bise vantant.
 Lors s'esmut, si s'en vint ventant,
 Traïnant sa poudreuse chape.
- 3928 Bele Orithie embrace et lape,
 Si la ravi sans nule cascoe,
 Puis s'en est volez en Cicouine.
 La l'a par amours acointee
- 3932 Et de deus enfans ençointes,
 Les plus preus de tout le pais:
 L'un des deus ot non Calais,
 L'autre fu Zetus li proïez.
- 3936 Apers furent et envoïez,
 Preus as armes et bien apris.
 Cil alerent, pour querre pris,
 O Jason en estrange terre
- 3940 La doree toison conquerre.
 Face orent semblable a lor mere,
 Et volerent comme lor pere,
 Quant il furent en droit age.
- 3944 Ce sont cil qui par lor barnage
 O Jason premierain nagerent
 En barge et la grant mer passerent.
 Cil dechacierent les arpies,

Histoire de Phinée
 et des Harpies. ¹⁾

¹⁾ L'histoire de Phinée et des Harpies ne se trouve plus au VI^e, mais au début du VII^e livre du texte latin.

- 3948 Les oiseles vilz et honies
 Qi l'avugle roi cunchioient
 Et sor sa table ■ lui mengoient.¹⁾
 De blans coulombiaux lor fist don²⁾
- 3952 Rois Phineüs ■ gerredon
 De ce que delivré l'avoient
 Des oisiaus qui le cunchioient.
 — Or vous dirai l'alegorie
- 3956 Que ceste fable signifie:
 Quant Diex ot fete la iointure
 De terre et d'umaine nature,
 Et l'ame pour l'aisement
- 3960 Don cors, contre le Dieu comant,
 Convoita les vaines delices,
 Quant Dieux vit croistre les malices
 Don monde et les iniquitez
- 3964 Et les abhominabletez
 Et la vil dissolucien,
 Dont l'ame iert a perdieion
 Livree en l'infernal arsuro
- 3968 Et li cors mis a porreture,
 A mort, a honte et a viltance,
 Pitié grant et compasciance
 En ot li Peres pietables,
- 3972 Diex tous poissaus, rois pardurables,
 Et, pour restorer le damage
 Et la perte d'umain lignage,
 Devint bons mortels et passibles,
- 3976 Si debonaires, si paisibles
 Qu'il vault, pour nostre delivrance,
 Morir a honte et a viltance
 Et descendre en l'infernal nue,
- 3980 Ou l'ame sa fille iert tenue,
 Dont il resort ■ grant victoire,
 Montans en celestial gloire,
 Ou regne pardurablement
- 3984 Jhesus, homs et dieux vraiment,
 Cil qui les quatre veus cria
 Et qui sa fille maria,
 Sainte Eglise, a Cephaz, Saint Pierre.
- 3988 Qui veut l'autre avoir et conquerre,
 C'est la gloire de paradis,
 Cele doit il, ce m'est avis,
 Par force ravir ou embler
- 3992 Et le vent Bise ressembler,
 Quar par souhait ne croi ie mie
 Qu'en ait la celestial vie,

Allegories de l'histoire d'Orithye et ■ celle de Zélès; de Calisto et de Phinée.

¹⁾ Détails qui touchent dans Ovide. L'auteur français les a empruntés sans doute de nouveau à quelque gloss.

- Homis, au mains, qui puisse bien faire
 3996 Et qui soit fors a paine traire —
 Ains i doit metre et paine et cure:
 Il doit debouter toute ordure,
 Tout vice et toute iniquité.
 4000 Et toute superfluité,
 Si doit eschiver et foïr
 Tristesse, et en bien esjoïr,
 Et bouter les assaulz dou monde,
 4004 Qui les mondains plonge et affonde,
 Par vague fluctuacion,
 Au fons de dissolution,
 Si doit par son bon examplaire
 4008 Les eners refroidir de mal faire,
 Et les lasches plains de peresce
 Faire evertuer en proesce,
 En bien faire et en travailler,
 4012 Si doit le sien cuer esveiller
 A la divine amour aquerre,
 Et, s'il a des biens deus sus terre
 Largesse, a planté les despendre,
 4016 Si comme poudre les espendre,
 Si que la fortune n'en face,
 Si doit toner par grief manaco
 Et foudroier en chastoiant
 4020 Les mauvais qui vont forvoiant,
 Quar deporter ne doit il mie
 Les mauves en lor felonie,
 Ains les doit asprement punir,
 4024 Pour qu'il ait iousties a tenir,
 Si doit penser profondement
 A la paine et au dampnement
 Que li maleoit qui mesfont
 4028 Escueillront en enfer le parfont,
 Et se doit garder et retraire
 Pour la paour d'eulz de mal faire,
 Si doit les humbles esbaucier
 4032 Et les orgueilleus trebuschier,
 Et doit par droite affection
 Voler a cele region
 Ou pardurable pais habonde,
 4036 Et si bon fruit faire en ce monde,
 Qu'il puisse aquerre paradis.
 Ensi le faisoient indiz
 Li saint pour l'amour Jhesu Crist;
 4040 Ce sont cil dont il est escript:
 „Vous estes lumiere dou monde”.
 Cil furent net et pur et monde,
 De haute contemplacion
 4044 Et d'umble conversacion,

- Contemplant vers Dieu le pere,
 Humble a sainte yglise lor mere:
 Cil souffrirent les grans aspresces,
 4048 Les penitances, les destreces
 Au monde, et ceulz enluminoient
 Qui orbe et ignorant estoient,
 Que dyable orent avuglez
 4052 Et decēuz et desinglez
 Et onchiez par lor fallace;
 Mes cil, plain de devine grace,
 Par sainte predicacion
 4056 Les mistrent a cognition,
 A clarté de voire creance,
 Si les traistrent fors d'ignorance
 Et de la poissance au dyable
 4060 Par conseil bon et saluable,
 Et des tirans glous et felons
 Traistrent debonaires colons
 De simple conversation,
 4064 Volans par contemplacion,
 Et drescant lor entendement
 A croire et cognoistre comment
 Jhesu prist la maison doree
 4068 Ou cors de la vierge honoree.

VARIANTES DU SIXIÈME LIVRE.

1 *C* demure — 2 *B* colle — 6 *A* las ont — 7 *A* low — 8 *B* que eux; *C* Car bien ont droit et r. — 10 *C* Qui me fait — 13 *B* Pour a; desprise — 14 *B* Pour; *C* manque — 16 *B* Belle — 21 *C* argues — 22 *B* l'histoire — 23 *C* Etrange et — 24 *B* Et nee en un — 25 *B* subtile — 26 *B* bonne — 27 *B* N'avoit si bonne — 31 *C* Par, par — 36 *B* trop pl. — 37 *C* est — 38 *C* bien seet taindre — 39 *C* Car — 43 *B* la; *C* vantage — 49 *B* S'en; *C* argues — 51 *C* se apparoit — 53 *B* Araigne a lors mise a r.; *C* Lors mist — 54 *B* Si; *C* l'aind en blanc — 59 *B* puet — 61 *C* Ou — 62 *B* n manque; *C* et moult benne t. — 65 *C* tissiere — 66 *A* Si — 67 *B* repentez toy — 70 *B* parlent — 73 *B* et manque; *C* a low et gloire — 76 *A* je tendroie; *C* jel terroie — 85 *C* ora v. nul avancee — 86 *C* ci apportee — 89 *C* suis — 92 *C* S'elle est isd — 93 *B* ne l. — 94 *C* je ja n. — 95 *C* rien — 98 *B* nul manque — 99 *C* Que je s. — 101 *B* la — 102 *B* res — 107 *AB* Pour quant si li; *C* Non p. lui — 113 *C* Et l'antist a pourvoir — 114 *C* la daigna oir — 117 *B* Les l. — 124 *C* tissure — 125 *B* est s. la t. — 126 *B* a — 127 *C* coloree — 128 *C* doree — 129, 30 *intervertis dans B* — 131 *B* ou — 132 *B* chascun — 134 *A* Pourtrait — 136 *C* elle fu estoree — 138 *B* li — 141 *C* l'exposition — 142 *C* Dont nourry — 143 *B* et manque; *C* quirent — 144 *C* se firent — 149 *C* est — 150 *C* axis — 151 *C* Sans ce qu'a ch. — 160 *A* trencet; *B* terdent — 163 *B* elle le pourtrait; *C* com il est — 170 *C* a dextre manioit — 175 *C* lorse — 184 *C* quins — 185 *B* p. et poins — 190 *B* Pour dieu nourrir en fuisoient. — 192 *B* est — 194 *B* pineonie — 197 *C* Vers — 199 *B* O. v. grue et les sies g. — 200 *A* Fanz — 201 *B* Apres — 212 *B* ces — 214 *B* Quelz; *C* maux — 215 *C* Ans, aus — 216 *C* aux flus — 217 *C* olives — 222 *C* n point — 223 *B* Moult fu bien quite c.; *C* fait — 228 *B* semblable — 231 *B* Q. en la haute — 232 *B* Apres com iupiter r. — 234 *B* A. iupiter v. volant — 236 *B* et manque — 240 *B* Et r. en g. d. p. — 241 *B* mennoide; *C*. menomes — 244 *C* etyope — 245 *B* encointa; *C* Quant l'encointa cil serpent fu — 246 *C* De deus filz celle encointa fu — 247 *B* Deodide en plume; *C* Et dolente en pleic doré — 248 *C* Fu daphnem — 251 *C* manque — 252 *B* erra — 254 *B* fu de — 255 *C* En moult — 255—58 *manquent dans B* — 255 *C* En moult — 259 *C* Et pour visalvide — 260 *B* decovoir; *C* Volt forme de m. avoir — 261 *C* Asses avoit — 262 *B* pointe en la — 263 *A* deviser — 265 *B* varioient — 267 *B* Desquelz — 268 *C* Un pou je vous en diray de eaulz, Or estoit neptuns vestus, D'estrange draps descogneus — 270 *B* n'est; *C* Or — 272 *C* est hettors or est — 273 *C* est, est — 274 *BC* avoit — 276 *C* roison — 280 *B* sot; *C* volt — 281 *B* a — 283 *B* fueilles; *C* d'erbes — 284 *B* l'ainte — 288 *B* qu'avoit; *C* vanité que voit — 290 *B* moult a gr. ■ — 291 *B* mena — 292 *B* a — 293 *C* est — 294 *B* souffrir ceste — 298 *B* pour; *C* de p. — 300 *A* en la — 301 *C* t'as — 301, 2 *B* manquent — 303 *B* Et cil qui de toy descendront — 304 *B* tu; *C* aussi comme — 308 *C* fendant — 309 *C* ■ narine et ■ — 312 *C* dougies — 317 *B* s'ancienne — 318 *B* Et devint venimeuse c.; *C* Ainsi, fu — 319—352 *B* manquent — 324 *C*

et mangés — 329 C soit — 336 C Et — 338 C devint — 348 C n — 349,50 C manquent — ■ B Or vueil ces flabes exposer; C y peut avoir — 354 C si com je puis veoir — 358 C Et tel ■ deables sont maint — 362 C D'aregues qui le desprisoit — 363 B li sos et ■ — 366 C mentant — 371 C de char humaine — 372 C deitainne — 374 B ■ la fol pueple — 377 B Qu'en vieilz; C Car ou viel a plus de m. — 378 B Plus foy — 379 B et plus chanté; C Car encotes n'i sont tourné — 379,80 intervertis dans C — 382 AC et — 387 C le lestage — 388 C Ne ne vult pas que le — 391 B Dyable, delinez — 392 B Tant les avugle en leurs malices — 393,4 B manquent — 395 C chetivement — 396 B cure d'amendement; C Ne — 400 A de fol — 401 C de toute v. — 402 C valeur — 404 A Quel — 408 C Rectour — 409 B sole — 411 A De euer de f. y.; C De trait — 417 B tel fil — 421 A pait — 422 A plait; C moult — 424 B Texi — 426 B forte — 427 B De vertuz in la toille o. — 428 B Muis or est drois — 430 B peintes ■ — 432 B Or vous; C Ens en l'ystoire ci devant — 434 C Ou moustrent la narraicon — 435 B de la sainte cité; C Ou non — 436 C l'idole — 436,7 manquent dans B — 438 C la fois — 445 C quant fu par-fait — 449 C Volt — 451 B deulz — 453 B Et manque; C la gent — 454 A de — 457 C non m. a leur cité — 458 C nouvelle — 459 A L'un et li autre; B Et l'un et l'autre — 461 C leurs, leurs — 462 B aux — 468 B des liens — 469 C acquistes — 470 C conqestor — 474 B vers eulz — 475 C grant. — 476 C fait — 477 B lité — 479 C avra — 480 C fors heannues — 481 C le deable — 482 B diverse — 483 C plus que far de l. — 484 C jusques ou fous de l. — 485 A le — 488 C flour et f. et fr. — 489 C contenecons — 493 C Siques — 495 C l'hesuerist — 497 B Si f. — 500 C Si s'enforce et se desquembre — 501 B bien dieu plaie — 502 C A donner aus gens bon exemple — 503 C qui les cuers emple — 504 C manque — 505 C C'est — 506 C Lors ont en joie h. f. — 509 C ou trestant bien — 510 B en — 511 B biens vains — 519 B n'entendent — 520 B Qu'il; C ou ilz s'a — 521 C iuge qui dieu — 522 C Sur, se s. — 523 C hault — 524 C douze manque — 525 C a promis — 526 C manque — 528 C de p. les clefs — 529 C Ou maist la donnez ternite — 530 C Ne nuls ne puet dedeus entrer — 531 C Se pareulz ne s'i fait mener — 532 C l'ilz qu'il; B Et par eulz est li bons bien mis — 534 B est; C Et qu'ilz — 537 B Homus — 538 B Et — 541 C Nous dist que m. mesoient — 542 B entiere-ment — 546 C roses et de lis — 552 C ny — 554 A emploie — 556 C m. de gr. — 557,58 intervertis dans C — 557 B selon; C En son corps gardes veil-lables — 558 B C'est un oisel bien — 561 C Trop s'en vont — 566 C voter — 567 B s'eulz; C Et se oïles voellent s. — 569 A eschamgarde; C des periz les garde et guite — 570 A Peschampparde; C Et celle font leur eschamgarite — 571 C dormir — 572 C guite — 573 C agnes — 576 C Quant de dormir li prist e. — 577,8 C manquent — 580 B puist — 583 A la vertu — 586 C Qui cou-dist — 587 A Ou que qu'il — 590 B tant — 591 A se dort; C qui — 593 C qui toute la l. — 595,6 C manquent — 597 B pigme — 599 B A — 600 C fourveoir — 601-4 manquent dans B — 601 C Toute est vie — 607 C Plantu-reuse — 608 A eulz — 609 B la tres pl. — 610 C Des raignes qui — 609,10 C intervertis — 612 C semiges — 613 A C'est; C Ceste esprit — 616 B la c. a proprie-tes — 617 C li pl. ois; B Plusieurs que autres o. — 618 A refleucent — 622 B pas l. reverse; C Elle, ains verso — 623 B la crope detrois — 624 A Si fait de son bec grant escrois — 625 A Et grant nois — 628 C lous et serpens — 630 A garde — 631 C Se erupaudine — 632 C De ce se vit ce — 633,4 manquent dans C — 635 B femmes — 636 C Car, apparait — 637 B valent; C s'en vont — 639 C a vente — 640 B V. y neuf — 643 B pevent; C Se il y puet — 646 C la s. et la vie — 648 C laisse en blanc — 650 A le — 652 C li poissons — 656 C Ains — 658 C approuchier — 659 A Emprez; B Apres; C Certes telz femmes ne dient rien — 660 B s'ueort; C s'atourne — 661 C beequete — 663 B la crope — 664 C avant hier — 665 C me donne — 666 B Et cil autres est; C trop bien —

607 *B* tel — 608 *B* Telle pot — 670 *C* neordant — 672 *B* paindre — 673,4 *manquent dans B* — 678 *C* Se ce n'est suchies — 678 *C* Celle n'est — 684 *B* richesces — 687 *B* lieu secret — 689 *C* et voit m. — 690 *C* La ordonna bien son m. — 691 *C* Pour vivre a puis — 692 *C* Et pour sa grace d. — 693—702 *manquent dans B* — 694 *C* servir — 701 *C* en — pr. — 702 *C* en dieu repos — 705 *B* reprent; *C* Et puis se ch. — 712 *A* lingenec — 713 *A* Et a genonlx — clers fies — 714 *C* Prie — 717 *B* De p. vils — 718 *B* Des — 719 *A* en d. ou f.; *C* Qu'il — 720 *C* s'enforcent du r. — 721 *C* gardent — 723 *B* a b. a. — 724 *C* povoir — 726 *B* Acquiert la — 727 *C* Et acquerra — 729,30 *manquent dans B* — 730 *C* gens portent — 732 *B* list — 734 *C* Cell — 736 *B* ort l'ynage — 741 *C* la — 743 *B* Asterian; *C* hastian — 744 *A* Sot; *BC* Ot; *C* a nu g. — 747 *C* conquesta — 748 *AC* se prouva — 750 *C* Ou il avoit malvais v. — 751 *B* ilz; *C* Cil — 754 *C* Comme pr. et ch. — 755 *C* menassoient — 756 *B* on guise de v. — 760 *B* list pour celle m. — 761 *B* Paindre; *C* Painst — 764 *B* d'outtroisidance — 767 *A* en — 768 *B* trouva — 771 *B* et vit — 772 *B* Si est; *C* Dessenr tous — 774 *C* Nost — 775 *B* plus noble — 779 *A* Et rois — 780 *C* pere nos — 787 *C* a la c. — 788 *C* Et but a — 789 *C* L'aigle — 792 *B* Qui; *C* Quo il seent — 794 *C* elmer — 796 *B* Si p. plus profondement — 798 *C* leurs — 799 *C* a — 806 *B* Johannes dist — 809 *C* du — 811 *C* au — 811—14 *B* Cil m. trop haulte congnissance; Jupiter rois de grant puissance — 815 *B* En fornu de — 816 *A* semel — 817 *A* dist; *B* ledun si eun la flate dit; *C* si eun l'ystoire conte — 818 *B* on; *C* et honte — 819 *B* Qui puissance; *C* Qui — 820 *B* cil — 821 *C* on — 824 *C* de eigne — 825 *B* Divine; *C* on — 826 *A* Nous sont — 827 *B* eselandre et — 828 *C* est antique — 831 *B* et — 832 *C* ministre — 837 *B* Quo — 840 *C* s'avait — 843 *C* s'estoie — 848 *B* attruist — 851 *B* Dieu, Si eun — 854 *A* Roseusist et survest; *B* Qui les requereit saives; *C* Rescont et salva les v. — 857 *A* lors; *C* fu fait ce dist l'o. — 859 *B* des apostres; *C* apriat — 860—972 *manquent dans B* — 864 *C* Par qui li nome fu enloves — 866 *A* estoient — 869 *C* la — 871 *C* Qu'anemie ne v'a. — 874 *C* aigles — 876 *C* four; requessit — 884 *C* me fault — 885 *C* la mal exyres — 888 *C* faultz — 892 *C* Cil — 900 *A* Phantes. — 903 *C* Quo il — 904 *C* Ainsi — 906 *C* Fors que de soy — 916 *C* Par sa malvaice — 914 *A* en — 915 *C* s'atache — 916 *C* Car ne fait chose qu'n — 922 *C* s'ontent — 923 *A* en — 927 *C* s' manque — 929 *C* qu'adine et — 930 *C* qui l'a. — 931 *C* Qui — 937 *C* decerver — 938 *C* Si ne s'en sot — 939 *C* se voit — 940 *C* plus y sent — 941 *C* deffendra — 942 *C* s'i — 940 *C* Car — 952 *C* Fort est que en en las — 953 *C* Quant cil — 955 *C* de l'entre le luo — 958 *C* enfoude — 963 *C* de lui aie p. — 964 *C* que par — 966 *C* l'asseur — 969 *C* les trop font a redonter — 970 *C* voit louter — 973 *B* A — 975 *C* par — 978 *C* s'ot — 982 *C* Par son o. — 986 *C* Et est espouse — 988 *B* et l'honneur — 989 *C* Elle fu dune p. — 993 *C* Si — 995 *C* baron — 1000 *C* Ju n'eut cause de soy d. — 1001 *B* Ans souverains trop fu; *C* vie fu trop benoices — 1002 *C* surmonte — 1004 *A*. a c. — 1006 *B* desprisoit — 1009 *C* Marthe — 1026 *C* de outrage — 1027 *C* et manque — 1031 *A* semble estre — 1033 *B* Dorez — 1035 *B* esume il avoit aspre — 1037 *B* Toute — 1038 *C* qu'ine toute voie — 1039 *C* l'a celle comme fole — 1041 *B* chiere — 1043 *C* folie — 1045 *B* ois — 1046 *C* et eslais — 1050 *C* nue manque — 1055 *B* trulier — 1056 *AB* Qu'il se; *B* Qui — 1057 *BC* n'estable — 1060 *B* de lay lon lui p. — 1061 *B* fust — 1066 *C* voisine — 1073 *C* frise — 1074 *C* roiamas — 1078 *B* N'il ne remaint pas ce n'est vis — 1077,78 *intercertin dans B* — 1081 *C* que monte — 1082 *C* tous par compte — 1086 *C* Neveux et n. en naistont — 1087 *C* ligne — 1088 *C* surhauster — 1089 *C* miex — 1090 *B* mes — 1091 *B* De bien ne d'honneur ne de ioie — 1093 *C* Ce n'est que — 1094 *C* et se li quars — 1095 *B* m' manque; *C* estoit — 1096 *B* me r. en l'esté; *C* Si m'en remaintroit plus assez — 1102 *C* ne prise pas deus chiches — 1104 *B* lu — 1106 *C* l' manque — 1111 *B* laisee — 1118 *B* tout; *C* prendre me

seroye — 1117 *A* Inlesier — 1119 *B* — — 1121 *C* sa — 1122 *C* que ne lui
face — 1123 *C* Ou bien leur plaist — 1124 *A* cele; *C* Que tuit ceste feste ont
l. — 1126 *B* en; *C* erient — 1137 *C* orgueilleuse — 1140 *B* mon — 1140 *C*
■ lui — 1148 *B* affaiteuse; *C* Despiteresse et affieuse — 1149 *C* ordure — 1151
C contredist — 1154 *B* Et; *C* son filz — 1155 *C* et manque — 1156 *C* Me fait —
1157 *A* Que; *B* Qui — 1161 *B* que; *C* lesdengie — 1162 *B* Jusqu'a tant qu'en
soie; *C* Dont se br. n'en — 1164 *B* vas — 1166 *C* tout l'a — 1168 — 1210
manquent dans *C* — 1188 *B* pourtraiz — 1185 *B* conraez — 1189 *B* reane —
1198 *B* la manche — 1208 *B* si tenoit l'un l'autre — 1214 *B* et ses ch. tire —
1217 *B* vint — 1218 *C* Qu'il — 1220 *C* mescreance — 1222 *B* laissa; *C*aler —
1228 *C* Une fl. autre et ■ le j. — 1226 *C* Une autre encoche si l'a traite —
1227 *B* au peinez; *C* au pignon — 1229 *B* freres; *C* sus y ot — 1231 *C* la
fleche — 1232 *C* descoche — 1233 — 42 manquent dans *C* — 1238 *A* s'il li pleust —
1241 *B* Qui — 1246 *B* oit — 1248 *B* Voulsist Anr ■ grief p. — 1259 *C*
Souvent li estas — 1261 *C* est trop agrevee — 1262 *C* trop avoit guilles — 1266
B outrecuidant et l. *AC* outrecuidance — 1268 *B* par — 1275, 76 *C*: La maniere qu'ai
dit devant; Et de ceste de maintenant; te different car orgueilleuse; Fu de premiers ceste
pitense — 1289 *B* enragier — 1294 *AB* de; *B* fol — 1302 *B* grant; *C* ge
manque — 1308 *B* ne via — 1306 *C* fort tenoit — 1308 *AB* trait — 1309 *B*
Qui plus point; *C* ne vent — 1310 *B* doubtant; *C* furent — 1312 *B* l'autre la
■ en f.; *C* L'un. cria li m. f. — 1313 *C* fuirent de fr. — 1316 *C* que s'en —
1317 *C* et manque — 1320 *C* noirs — 1321, *Ass.* amis — 1324 *C* embracier — 1326 *B*
Et l'autre a son — 1327 *C* L'une morte a l'autre a. — 1329 *C* piee — 1332 *C* ramenoit —
1341 *C* jamais joie en c. — 1344 *A* Ma — 1346 *C* ta — 1352 *C* du tout le
parexille — 1358 *C* La pucelle a en l'heure occise — 1354 *C* Ens ou sain la mere
■ l'ot mise — 1355 *B* ■ mortaille — 1358 *C* duel ot qu'onques n'ot gr. —
1359 *C* Femme nulle — 1366 *B* outrecuidant et f.; *C* li manque — 1367 *C* la
endroit lui engela — 1368 *B* par; *C* puet romuer — 1369 *C* teste — 1372 *C*
Toudis pleure toudis l. — 1373 *C* que son — 1375 *C* race — 1376 *C* l'entrace —
1377 *C* Ja; *AB* vont — 1378 Li m. de l. c. — 1379 — 1580 manquent dans *B* —
1381 *C* c'est la region — 1396 *C* sans doute voir — 1388 *C* e manque — 1391
C en s'ai. Entre 1392 et 93 *C* intercalé: Que religieux doibt avoir; Niche se
voit esnouvoir — 1402 *C* rouge — 1406 *C* Li pas — 1420 *C* wordie — 1431
C destraint — 1436 *C* puet — 1441 *C* puez — 1447 *C* pechiez mortels — 1448
C manque — 1458 *C* L. t. t. — 1460 calier — 1461 *C* suchies — 1466 *C* jointe —
1468 *A* en; *C* qui — 1469 *C* Convoiteux n'est onques — 1471 *C* Que ce qu'il
■ — 1472 *C* Que ne perde — 1474 *C* Cui si e. point — 1477 *C* qui —
1488 *C* biens mondains — 1492 *C* parience — 1494 *C* en — 1496 *C* adorer par —
1497 *C* leurs — 1498 *C* leur, leur — 1505 *C* monde — 1508 *C* conscience —
1530 *C* Mettre — 1531 *C* persuasions — 1534 *C* estamelier — 1536 *A* Et —
1537 *C* par sa sage c. — 1538 *C* sa folie — 1542 *C* moules — 1543 *C* Ce
sora — 1550 *C* En vivre en c. — 1558 *A* les — 1570 *C* Mais dieu ne l'ot en
oubli mise — 1572 *C* manque — 1573 *C* La — 1578 *C* dolente — 1579 *C* Fu
translaten en la grant joye — 1580 *C* manoye — 1586 *B* cognene — 1587 *B*
le — 1589 *C* Ch. la erie ch. li donne — 1590 *C* Ch. son non par tout resonne —
1595 *C* Cluseu — 1596 *C* le despriserent — 1597 *B* A l. — 1600 *C* desprissent —
1602 *C* corneilles — 1603 *C* est — 1612 *C* seet bien le conduis — 1616 *C* et
conservent — 1617 *C* phino — 1618 *C* plain de roseux — 1621 *A* marchois;
C Et — 1622 *C* hostel — 1623 *C* com fume — 1631 *C* est au — 1632 *B* du —
1635 *A* juda — 1637 *A* et ces v. — 1638 *C* et sa — 1641 *C* Li dieux tous
poissans — 1643 *C* parage — 1644 *C* de grand sage — 1647 *C* phelms — 1650
C auge — 1652 *A* euestees; *C* emprence — 1657 *B* toute terre — 1663 *B* en
t. n'a p. — 1664 *B* aguilloné; *C* fort et point — 1670 *C* Un pou — 1671 *A*
despecte; *B* despelree; *C* que fust devisee — 1672 *C* De sa perilleuse portee —
1673 *C* mains — 1674 *B* fu manque; et; *C* reclains — 1676 *C* fist — 1678 *A*

le huit — 1679 *B* onchases — 1688 *B* alaitans — 1687 *A* resche — 1690 *A* son — 1693 *C* n'en — 1694 *B* Car nul droit ou lac el n'avoit — 1698 *B* en — 1700 *B* est manque — 1702 *C* Quel eusse nves vous d'a. ch. — 1704 *B* ne manque; *C* Ne viens pas ci — 1706 *C* appaisier — 1710 *C* A poi puis — 1712 *C* eschuchier — 1718 *C* an petit d'u. — 1715 *B* Aray — 1716 *C* Et pour un pou rendu — 1717 *B* nuir — 1721 *C* les — 1722 *C* fet manque — 1728 *B* Qui — 1724 *B* e. que f.; *C* Ne euer n'eust plus dur — 1725 *A* priere la — 1728 *B* Car v. — 1731 *B* desuchent — 1738 *C* de la ne vait — 1735 *B* leur — 1737 *C* ■ leurs — 1742 *B* telle manque; *C* fuissent — 1743 *C* ot — 1744 *C* s'est — 1746 *B* Ne ne d. plus s. — 1748 *B* hors; *C* ort v. wit de grace — 1749 *C* De charité — 1750 *B* V. tresplain — 1751 *B* V. tresglout et deputaire — 1752 *C* ce faire — 1756 *C* avrees — 1758 *C* foulant — 1761 *B* et l'autre ■ ■; *C* uns h. une h. — 1762 *B* il manque — 1767 *C* Les vilz recignies — 1770 *C* gros — 1771 *B* rapineuses — 1778—1920 *manquant dans B* — 1798,4 *intervertis dans C* — 1798 *C* Ne fuit fors curialité — 1801,2 *manquant dans C* — 1808 *C* Sans o. et sans nulle s. — 1804 *C* Ou temps de resto — 1806 *C* s'y — 1807,8 *manquant dans C* — 1815 *C* Que valent richesses mortels — 1816 *C* Et les — 1821 *C* d'aine — 1822 *C* e. est p. — 1823 *C* Eschives — 1824 *C* De vertouren — 1828 *C* T. mulice toute v. — 1830 *C* Mula — 1831,2 *intervertis dans C* — 1831 *C* Nourrir aidier et c. — 1834 *C* religieux etoi que p. — 1836 *C* Car — 1837 *C* Religieux — 1839 *C* manque — 1840 *C* de tristee — 1843 *A* Ce est — 1845 *C* Si ne doit pas v. — 1846 *C* Emprendre estables m. — 1847 *C* comme manque — 1848 *C* une heure trespassée — 1849 *C* d. comme tr. — 1853 *C* Palmes est — 1858 *C* Et sont — 1861 *C* manque — 1863 *C* tiro — 1864 *C* le — 1870 *C* poi de conx — 1872 *C* Et — 1874 *C* Et ferme volente — 1879 *C* droite est ■ — 1883 *A* et de — 1888 *C* B. fenetille — 1890 *C* Enfans — 1894 *C* Les nudrees a a. — 1896 *C* Cilz — 1898 *C* Des onfermetes — 1897 *C* enprendre — 1898 *C* L. o. ■ a b. f. entendre — 1901 *A* Que — 1909 *C* Qui — 1910 *C* qui si les absorbe — 1912 *C* Plains de mesdis — 1917 *C* comparer — 1919 *C* mains en sont — 1921 *A* ydelios; *C* Ainsi condoit luns horns de libe — 1928 *C* marlie — 1929 *C* Qui — 1928 *A* l'en e. — 1940 *B* le — 1942 *C* acot — 1946 *B* enles — 1949 *C* Quant souffloit dedans — 1957 *C* meilleur et miox — 1960 *C* Du satiriel qui le d. — 1961 *B* la — 1963 *C* Dont perdi — 1967 *C* marlie — 1972 *B* bustourieu — 1973 *C* marlie — 1974 *C* Son amour — 1976 *B* de que qui roioient; *C* Dos, cheroient — 1978 *C* Sourit une erueuse r. — 1979 *C* marlie n a non — 1980 *C* que count encore — 1981—2030 *manquant dans B* — 1982 *C* doit — 1988 *C* Souffle et entre — 1989,90 *intervertis dans C* — 1989 *C* Dont il ne fuit mie savoir — 2004 *C* Et s'oufle par folo v. — 2005 *C* messiet et masavient — 2010 *manque dans C* — 2012 *C* Laist — 2013 *C* De v. gl. et de v. — 2014 *C* Marlie — 2015 *C* Priet — 2017,18 *intervertis dans C* — 2018 *C* mains valoit — 2019 *C* marlie — 2021 *C* au — 2022,9 *C* Aime infox nette conciaence, Qu'il ■ fait les biens apparens, Qui sont faulx et malvais dedans — 2040 *C* vient — 2041 *C* que fuisse apparicion — 2042 *C* Dieux delivre ■ — 2044 *C* et — 2055 *C* simple — 2051 *C* Mais si vait partout p. — 2053 *C* et si suronde — 2054 *C* Qu'il — 2055 *C* la rivier suronde — 2056 *manque dans C* — 2057 *C* vous est li fais comptes — 2058 *C* en roines mues — 2059 *C* fol — 2063 *B* lors mis en grant m. — 2076 *C* moins — 2078 *B* embroine — 2079 *B* euee — 2080 *C* Inguens et s'embrace la dextre — 2081 *B* s'el fust tole; *C* A. comme y fust tel mee — 2082 *C* Et se ne lui est pas — 2088 *B* diex manque — 2091 *C* tant que — 2103 *B* roioins et recharnez; *C* refigures — 2104 *C* est — 2105,6 *intervertis dans B* — 2105 *B* A merveille fort se d. — 2112 *B* deone; *C* torule — 2114 *B* descrire — 2117 — 2182 *manquant dans B* — 2118 *C* profession — 2119 *C* Double de vraie p. — 2122 *C* faulx et amiable — 2131 *C* Qu'il; perir — 2141 *C* qui de lui ysteront — 2142 *C* Et — 2143 *C* l'estaigno — 2146 *manque dans C* — 2148 *manque dans C* — 2149 *C* Et

bonne avoir contricion — 2150 *C* Et denote confession — 2152 *C* la manque — 2156 *C* Dont se a. m. et a. — 2157 *C* De ce se doit — 2159 *C* Et dieu servir par p. — 2173 *C* despitent — 2174 *C* alitent — 2189 *C* en cel temps — 2193 *B* la — 2197 *A* destruit — 2200 *C* Qu'il s'en ralerent ■ leur marche — 2201 *C* sa — 2206 *C* eut en — 2212 *B* Car crestien ■ le conte —

Ici se place l'histoire de „Philomena”, racontée d'après Chrétien de Troyes¹⁾ (vers 2247—3684)

3685,6 *manquent dans B* — 3686 *C* Si comme er. r. — 3687 *B* orroiz — 3695 *C* qui — 3697 *A* en bois — 3698 *B* iert — 3706 *B* si manque — 3707,8 *manquent dans B* — 3708 *C* murs — 3711 *B* fu trouvé ce m'est vis — 3712—17 *manquent dans B* — 3714 *C* a haine — 3715 *C* D'esen et de hantort — 3716 *C* Et armé — 3719—3840 *manquent dans B* — 3722 *C* li rois de i. — 3724 *C* pietables — 3733 *C* guerroyent — 3734 *C* euidoient — 3735 *C* li despoilla ceux — 3736 *C* en — 3740 *C* racomplir — 3741 *C* lions — 3753 *C* Et desir — 3754 *C* Le corps y envoia pour voir — 3757 *C* Et li failables — 3762 *C* Et le corps o l'ame teur — 3763 *C* le h. — 3766 *C* et le corps — 3768 *C* voit dieu acquerre — 3777 *C* enferma et clost — 3779 *C* Car il vuet o lui — 3780 *C* deliter — 3782—5 *manquent dans C* — 3787 *C* Obligation et hommage — 3791 *C* vesti — 3792 *C* sont aornemens — 3795 *C* pareceuse — 3796 *A* est ■ — 3797 *A* C pi; *A* par — 3801 *C* M. ■ joint a lie joie — 3802 *C* oubloie — 3806 *C* prône la maison — 3807 *C* Que — 3810 *manquer dans C* — 3811 *C* fole — 3813 *C* Qu'en — 3815 *C* Et manque — 3820 *C* n'entendoit — 3832 *C* et fole — 3834 *C* a' manque — 3835 *C* a voir vient — 3837 *C* villenie — 3840 *C* Devient en — 3841 *A* vous si; *B* Oyez dessus — 3843 *C* despit — 3852 *C* sauvage — 3853 *B* li roys; *C* sont — 3854 *C* en — 3856 *A* Existens; *C* Existens — 3857 *B* Apres sa mort toute la terre — 3859,60 *intercellis dans B* — 3860 *C* vers — 3863 *B* yerent; *C* B. voire — 3864 *B* Mais n'iert pas; *C* Nuls n'ot oye la p. — 3867 *C* de — 3871 *C* Li vens d'escece devers bise — 3874 *A* Pour richesce — 3880 *B* Avoir pour bien prier; *C* bel parler — 3881 *C* s'en aïre — 3882 *C* fores — 3884 *C* tendu — 3885 *B* qui ne; *C* nuls il n'affiert — 3890 *B* Qui — 3898 *C* nef — 3901 *C* Je tourmente — 3902 *C* Quant je me vueil en l'air neler — 3904 *B* Je fois — 3907 *C* Pour — 3909 *C* tormenter — 3910 *B* Je fois — 3914 *B* des semens font; *C* les semences frarines — 3916 *B* poulivier; *C* foudroier — 3917 *C* Et ens en l'air amont voler — 3918 *B* Et les grus fu d.; *C* Les lubres d. — 3923 *B* athimine; *C* M'amie avoir la belle aaine — 3926 *B* si son vent v.; *C* s'espuet si s'en vait — 3928 *B* nullo; *C* la belle oriche — 3929 *A* nul — 3930 *B* Si — 3935 *C* zeteus — 3940 *C* Pour la doree toison querre — 3941 *C* semblant — 3943,4 *manquent dans B* — 3943 *C* en leur cage — 3944 *C* ligenge — 3945 *B* Ce sont cil qui premier entrerent — 3949 *C* conchieient — 3950 *A* desor; o lui manque — 3951 *C* biaux — 3954 *B* Des nejes qui l'avngloient — Le rote du liere *manque dans B* — 3964 *C* Par — 3968 *C* Et lires a — 3972 *C* et charitables — 3978 *C* Cheoir — 3979 *C* nue — 3981 *C* les recut — 3982 *C* Montés — 3987 *C* eglise ceplus — 3988 *C* et manque — 3991 *C* et — 3998 *C* debatre — 4001 *C* eschever — 4003 *C* fourir — 4005 *C* vainnes — 4010 *C* parece — 4015 *C* Mente com courtois les d. — 4016 *C* Et — 4018 *C* donner — 4021 *C* voit — 4024 *C* Pour que justice a a tenir — 4030 *C* Pour eulx miez garder de — 4043 *C* Et de grant — 4044 *C* De double — 4064 *C* cil de la d. gr. — 4057 *C* Et a clere et — 4060 *C* leur bon conseil — 4062 *C* firent d. coulons.

¹⁾ Voir l'Avant-propos de ce volume.

INDEX DES NOMS PROPRES.
(LIVRES I—VI.)

INDEX DES NOMS PROPRES 1.

(LIVRES I—VI).

- ABARIS, V, 300.
 ABAS, II, 4397, V, 407.
 ABEL, I, 2605.
 ABIDOS, IV, 3137, 3170, 3227, 3402, 3672.
 ABRAHAM, I, 2573, 2581, 2583, 2600, 2604, 2607, VI, 2577.
 ABRAHAM, IV, 5932.
 ACHATE, II, 479, V, 3518.
 ACHAS, III, 810.
 ACHILLES, II, 401.
 ACHATES, III, 2200, 2220, 2471, 2715, 2725, 2728.
 ACONTIDES, V, 639.
 ACISTUS, II, 4600, III, 2154, IV, 5385, 5408, 5409, 5413, 5430, 5450, 5479, 5552, 5620, 5900, V, 1508, 1504.
 ASTRIS, II, 4104, 4138, 4140.
 ASTRON, III, 341, 422, 513, 519, 533, 630, 638, 671.
 ASTOR, V, 276.
 ADAM, II, 3588, III, 625.
 ADANA, I, 2544.
 ADMETUS, II, 3486.
 AGENOR, II, 4597, 4947, III 0, IV, 6388.
 AGINTES, V, 451.
 AGLAROS, II, 2266, 2268, 2364, 3844, 3867, 3891, 3977, 4016, 4053, 4184, 4568.
 AGMON, II, 486.
 ALCHIONEÏS (= HALOYANEÏS), V, 426, 487.
 ALONITOË, IV, 14, 1947, 1954.
 ALETHO (= ALKETO), IV, 4431.
 ALIS, II, 493.
 ALMENE, VI, 249.
 ALPHENON, VI, 1211.
 ALPHES, II, 452, V, 3274, 3276, 3353, 3354, 3515, 3563, 3821.
 AMASOURA, II, 489.
 AMPHIOS, V, 305.
 AMPHIMEDON, V, 258, 271.
 AMPHION, VI, 995, 1180, 1243, 2008.
 AMPHITRION, VI, 250.
 AMPHITHYS, I, 3445, II, 475.
 AMPIX, V, 593.
 AMRAPHI, I, 2523.
 ANTIA (= ANTIA), IV, 6051, 6055.
 AMYMON, II, 450.
 ANAGROS, II, 477.
 ANDROMEDA, IV, 6065, 6788, 6880, 7187, V, 1058.
 ANTHIOCHE, II, 494.
 ANTHONOË, III, 340, 2493, 2514.
 ANTHIOUË, VI, 202, 618, 668, 676, 690.
 ANTIOPE, VI, 244.
 APIDAMUS, I, 3444.
 (L') APOCALIPSE, IV, 191, 2293.

1) J'ai rédigé cet Index pendant la correction des épreuves: il est absolument provisoire, mais contient pourtant tous les noms propres avec tous les renvois. Son unique but est de faciliter dès maintenant certaines recherches. Pour les noms géographiques je renvoie à la note au bas de la page 181 du premier volume. Pour les noms propres de personnes je ne cite qu'une seule des différentes formes sous lesquelles l'auteur les donne en différents endroits.

- APOLLO, I, 2754, 3125, 4168, 4240,
 II, 3471, III, 22.
 APOLOINES, VI, 2391.
 (L.) APOSTRES, V, 3884, VI, 524.
 APPENNINUS, (MONS A.), II, 421.
 ARACINOTUS, II, 382.
 ARAIGNE, VI, 13, 21, 49, 106, 213,
 222, 252, 280, 323, 333, 356,
 362, 381, 387, 419, 732, 884,
 887, 918, 974.
 ARAB, II, 469.
 ARCHADA, I, 583, 1342, 1432, 3077.
 II, 413, 484, 1379, 1391.
 ARCHADIANE (*adj.*), II, 1407.
 ARCHAS, II, 1672, 1690, 1873, 1889,
 2009.
 ARCOMON (= ORCHOMÈNE), VI, 2111.
 ARETHUSE, II, 484, V, 2144, 2272,
 3257, 3262, 3270, 3273, 3279,
 3352, 3391, 3508, 3649, 3749.
 ARGOS, II, 450, III, 834, 2157, IV,
 5339, 5403, VI, 2110.
 ARGUS, I, 3535, 3843, 3661, 3681,
 3668, 3672, 3735, 3741, 3813,
 3818, 3821, 3822 (MONTAROI),
 3825, 3937, 3938, 4009, II, 2129.
 ARRABE, I, 2801.
 ARS (LES CINQ A.), II, 251.
 ARTIGE, *cf.* ORTIGE.
 ASCALAPHOS, V, 2257, 2872, 3378,
 3880, 3128, 3431, 3446.
 ASSIRE (= CALDEE), I, 2438, 2457,
 2540.
 ASSIRIEN, I, 2439, 2463, V, 222, 250.
 ASSUR, I, 2437, 2439¹⁾, 2440, 2445.
 ASTÉRIE, VI, 238, 743 (HASTERIAN).
 ASTIAGRE, V, 644, 648.
 ASTREON, V, 446.
 ATUAMAS, III, 2165, IV, 2803, 2804,
 3839, 3853, 3876, 3883, 3898,
 3920, 4409, 4570, 4578, 4583,
 4757.
 ATHAS, II, 474.
 ATHENES, I, 1945, II, 381, 2249,
 2635, 3780, 3975, 3999, 4079,
 4106, 4133, 4148, V, 3752, 3776,
 VI, 135, 183 (CALLAS ATHAINES),
 437, VI, 2190, 2217, 2537, 3340,
 3342, 3721, 3731, 3857.
 ATHENIAINE, VI, 3929.
 ATHIS, V, 199, 252.
 ATHOS, II, 382.
 ATLAS, II, 411, 575, IV, 6226, 6231,
 6261, 6267, 6270, 6274, 6276,
 6279, 6283, 6288, 6294, 6302,
 6324, 6327, 6335, 6340, 6403,
 V, 1658.
 ATROPOS, VI, 2246.
 AURIGENA, *cf.* PERSEUS.
 AUSTER, I, 272.
 (L.) AUTET, II, 289.
 AUVERNE, II, 506.
 AVENTIN (MONS A.), II, 422.
 AXONE, II, 470.
 BABEL (LA TOUTE B.), I, 2451.
 BABILON, I, 1176, 1179, 1182, 2433,
 2447, 2449, 2512, 2522, 2529,
 2560, II, 492, 4592, IV, 121,
 229, V, 290.
 BABILONIEN, I, 2440, 2453, 2464,
 2525.
 BACCHUS, III, 825, 826, 835, 843,
 891, 1409, 2004, 2017, 2032, 2067,
 2189, 2327, 2379, 2427, 2477,
 2523, 2530, 2534, 2552, 2564,
 2584, 2680, 2693, 2702, 2710,
 2724, IV, 3, 10, 33, 58, 1943,
 2305, 2398, 2410, 2788, 2789,
 2792, 3752, 3952, 5391, 5392,
 5404, V, 1827.
 BAGRADE, II, 483.
 BALA, I, 2545 (= SEGOR).
 BARNABAS (= ST. BARNABÉ), V, 1451.
 BATTUS, II, 3597, 3516, 3616, 3633,
 3777.
 BELLEPHRON, IV, 5897, 5933, 5934,
 6031, 6061, 6094, 6179.
 BELUS, I, 2454, 2479, 2490, II, 4590,
 IV, 3831 (LES NIECES BELI), 4429
 (id.).
 BEREICINOTUS, II, 414.
 BROË, III, 726.

¹⁾ A corriger dans le texte.

- BETIS, II, 407.
 BISE (= BORDAS), I, 270, 1858,
 1979, VI, 3871, 3925, 3992.
 BISTON, II, 488.
 BOËCE, V, 2705.
 BORDELOIS, II, 511.
 BURGOGNE, II, 408.
 BORNEES (= BROTEAS), V, 358.
 BRACTÉ, I, 2472, 2474.
 BROMIS, IV, 53.

 CARNUS, II, 4955, III, 9, 12, 29,
 40, 60, 72, 75, 82, 90, 101, 114,
 117, 121, 129, 141, 146, 154,
 157, 171, 178, 196, 199, 202,
 205, 217, 229, 248, 265, 274,
 315, 320, 330, 387, 482, 489,
 694, 1083, 2166, 2317, IV, 5114,
 5178, 5202, 6203, 5220, 5343,
 5388.
 CALAIS, VI, 3934.
 CALDER, I, 2433 (= ASSIRE), 2445,
 2465.
 CALIDOINE, II, 491, VI, 2111.
 CALISTO, II, 1523, 1566, 1600, 1695,
 1820, 1826, 1881, 1916, 2042.
 CALLIOPE, V, 1838, 2758.
 CAMISCH, II, 408.
 CAMPAGNE, II, 390.
 (LI) CANCRE, II, 153.
 (LES) CANTIQUE, IV, 1908.
 CAPADOCE, II, 498.
 CARRAS, IV, 2085, 2340.
 CASPES, II, 389.
 CASTOR, VI, 232.
 CATON, VI, 2348.
 CAUCASUS, II, 386.
 CELADON, V, 445.
 CELMUS, IV, 1976.
 CENIS (MONT C.), II, 419.
 CENOLLE, IV, 6024, 6050, 6052,
 6170.
 CEPHALUS, VI, 3970, 3987 (CEPHAS).
 CEPHAS, cf. CEPHALUS.
 CEPHESI (LES QUEZ C.), I, 2026, 2288,
 III, 35.
 CEPHISUS, III, 1968.
 CEPHEÛS, IV, 6668, V, 28, 118, 468.
 CERBERUS, IV, 4541.
 CERES, V, 366, 1846, 1850, 1854,
 2006, 2037, 2049, 2059, 2062,
 2064, 2068, 2070, 2106, 2112,
 2147, 2161, 2198, 2246, 2290,
 2782, 2786, 2791, 2798, 2831,
 2845, 2857, 2889, 3039, 3041,
 3074, 3084, 3089, 3112, 3117,
 3123, 3166, 3175, 3179, 3253,
 3261, 3348, 3425, 3505, 3511,
 3743, 3782, 3795, 3801, 3810,
 3881, VI, 2090, 2099.
 CICCOINE, VI, 3980.
 CILIX, II, 407.
 CILLENON, V, 3579.
 CILLENUS, II, 415.
 CITAREBUS, II, 476.
 CITHERON, II, 401.
 CHAIN, I, 752.
 CHAÏNE (= LA CHÈNE), IV, 7081, V,
 1203, VI, 757.
 CHAM, I, 2379, 2381, 2389, 2395,
 2422 (= „ZOROASTRES”), 2470 (id.)
 CHAMPSENNAR, I, 2450.
 (LI) CHANANEE, I, 2379.
 CHAONIE, V, 524.
 „CHAM TARDIE”, II, 2083.
 CHIA, III, 2235, 2451, 2454, 2719.
 CHIKERE, IV, 5898, 6068, 6064,
 6068, 6142, 6177, 6186.
 CHIRON, cf. SAGITTARE, II, 2446,
 2957, 2986, 2993, 2997, 3092,
 3130, 3185, 3351, 3391, 3409.
 CHRISICROPUS (= ORESITROPHUS), III;
 535.
 CLAMIS, V, 444.
 CLAROS, I, 2929.
 CLERONE, VI, 2112.
 CLIMENUS, V, 329.
 CLIVIE (maso.), V, 444.
 CLITON, V, 301.
 CLYMENE, I, 4198, II, 6, 88, 1065,
 1091, 1096, 1121, 1132.
 CLYTIE, IV, 1423, 1459, 1781, 1822,
 1831, 1868, 1874, 1930, 1934.
 COCOLAOMOUR, I, 2550.
 COLCHE, IV, 2923, 3047.
 CORINTHE, VI, 2112.
 CORITUS, V, 404.
 CORONEÛS, II, 2287, 2665, 2692,
 2914.

- CORONIS, II, 2148, 2353, 2459.
 CHRISTIENS (LI GOIS) [= Chrétien de Troyes], VI, 2212, 2350, 3686, 3842.
 CRETE, I, 515, 648, 701, 860, 1113, 3859, II, 384, 2964, 5069, 5075, 5086, III, 2, VI, 784.
 CROCALE, III, 416.
 CRUCUS, IV, 1987.
 CROMIS, V, 347.
 CURIDO, I, 664, 669, 671, 672, 2746, 2773, 2793, 3297, 3322, V, 2991.
 (LI) CURETE, IV, 1932.
 CYANÉ, V, 1994, 1997, 2028, 2100, 3029, 3174.
 CYBELE REE (= OBS), I, 526.
 (LES) CYCLOPIENNES, II, 3976, 4080.
 CYCLOPS, II, 2654, 3889, 4083, 4097.
 CYGNUS, II, 500, 1119, 1180, 1186, 1173, 1190, 1196, 1253.
 CYLICE, II, 4932.
 CYLIS, II, 4952.
 CYNAPSES, II, 495.
 CYNARAS, VI, 205, 703.
 CYNTHUS, II, 408.
 CYPRE, II, 401.
 DAMAS, III, 533.
 DAMASITRON, VI, 1219.
 DAMNIS (= DAPHNIS), IV, 1955.
 DANABUS, II, 4589, 4606, 4626, 4635, 4645, 4661, 4767, 4771.
 DANÉ, I, 2814, 2820, 2822, 2862, 2907, 2969, 2975, 3067, 3077, 3084, 3111, 3116, 3122, 3173, 3191, 3216, 3409, IV, 5411, 5493, 5532, 5583, 6701, V, 2, VI, 248.
 DAVID, IV, 3124, 7008.
 DELOÏDE (= DEOIS), VI, 247.
 DELOS, III, 2254, VI, 1058, 1667.
 DELPHI, I, 2930.
 DENISES, cf. LIBER.
 DEUCHALYON, I, 1916, 1990, 2069, 2133, 2162, 2269, 2367, 2629.
 DICTEUS, II, 394.
 DINDIMUS, II, 398.
 DIRAPSES, II, 496.
 DIS, (cf. PLUTO), I, 534, V, 2021, 2024.
 (LES) DISCIPLES, V, 3885.
 DITHYS, III, 2292.
 DORILAS, V, 424, 429.
 DORIS, II, 29.
 DYANE, I, 2828, 2848, 3122, 3689, 3693, 4073, II, 1408, 1415, 1416, 1437, 1461, 1481, 1502, 1535, 1541, 1548, 1580, 1697, 1700, 1918, III, 385, 404, 409, 420, 426, 579, 633, 635, V, 1828, 1933, 3600, 3603, 3641, VI, 1168, 1305, 1326.
 DYNISE, III, 849, 852, IV, 5400.
 DYRCEN, II, 448.
 DYTÉ (= DERCETES), IV, 126, 189.
 EAS, I, 3446, II, 475.
 ECHION, III, 1983.
 ECHO, III, 1843, 1944, 1856, 1368, 1375, 1381, 1414, 1420, 1422, 1428, 1464, 1497, 1515, 1526, 1804, 1811, 1814, 1822.
 EDOX, II, 404.
 EGKON, II, 27.
 EGINE, VI, 243.
 EGISTUS, II, 4600, 4601, 4625, 4763 (EGISTRE).
 EGYPTÉ, I, 3791, 3899, 3901, 4013, 4155, 4159, 4232, 4237, II, 463, 4087, 4089, 1093, 4099, 4133, 4539, III, 827, 829, 830, IV, 5224, V, 1817, 1819, 2732, 2736, 2906, 2926.
 EGYPTIENS, II, 4092.
 ELAMITE, I, 2551, 2557.
 ELENUS, IV, 58.
 ELICEN, V, 301.
 ELICON(E), II, 408, IV, 5709, V, 2488, 3913.
 (LES) ELYADES, II, 1143, 1149 (HELYADES).
 (LES) ELYADIENNES, 1079, 1157 (HELYADIENNES).
 ELYDE, II, 452, V, 2168, 3264, 3510 (HELYDE), VI, 29.
 EMACHION (= AETHALION), III, 2388.
 EMATHION, V, 341.

ENIPHEUS, I, 3443, II, 477.
 EOLUS, IV, 4408.
 EOLUS, II, 294.
 EPAPHUS, I, 3796, 4158, 4169, 4171,
 4181, 4281, II, 2, 4588, 4591.
 EPHYRE, II, 451.
 EROULES, cf. HERCULES.
 ERIOTHEUS, VI, 3856.
 ERIDANUS, II, 623, 1083, 1116, 1132.
 ERIGONE, VI, 275.
 ERIMENTHUS, II, 413.
 ERIMETHUS, II, 490.
 ERIMENTON, V, 3581 (= ERIMENTHUS).
 ERIMUS, II, 480.
 ERITON, V, 279.
 ERIX, (*nom géographique*), II, 408.
 ERIX, (*adversaire de Persée*), V, 621.
 ERMAFRODITUS, cf. HERMOPHRODITUS.
 ESAIL, VI, 2577.
 ESCOPE, VI, 3871.
 (L') ESCORPION, II, 154, 325.
 ESCULAPIUS, II, 2426, 2694, 3140,
 3166.
 ESPAGNE, II, 487.
 ETHEMON, V, 523, 528, 542, 555.
 ETHION, V, 417.
 ETHIOPE, II, 635.
 ETHIOPIEN(S), I, 4220, II, 413.
 ETHNA, II, 410.
 ETHON, II, 295.
 EUAN, IV, 57.
 EUFRATES, II, 492.
 EURIATIS, IV, 5061, 5888.
 EURITONIUS, II, 2237, 2809, 3802.
 EUROPA, II, 4946, 4960, 5083, III,
 11, V, 3709, VI, 225, 737.
 EUROTAS, II, 454.
 EURUS (= SCOLIOIN), I, 207.
 EVR, II, 3588.
 EZRACHIËL, II, 776.

(LI) FRANÇOIS (= FRANÇAIS), VI,
 2496.

FRIGE, II, 399, 450, VI, 976, 1073,
 1980.

FRIXUS, cf. PHRYXUS.

GALERNE (= ZEPHYRUS), I, 209.

GALLUS, II, 456.

GANGES, II, 501.

GARGAPHIÉ, III, 386.

GASCOGNE, III, 2547.

GENT, I, 2561.

GIRONDE, II, 511.

GOIS, cf. CRESTIEN.

GOMORRE, I, 2543.

GORDON, cf. MÈDUSE.

GRECE, I, 3833, 3837, 3904, II,
 487, 4102, III, 331, IV, 5403,
 5416.

GRIMOIS, I, 3838, III, 239, 338.

HAMON (= AMMON), IV, 6007, 6016,
 V, 356.

HASTERIA cf. ANTÉRIE.

(LES) HEBRÉS, II, 4015.

HEBRUS, II, 188.

HELAINE, VI, 239.

HELIODE, cf. ELYDS.

HELIN, II, 3172.

HELLÉ, IV, 2809, 2909, 2914, 2916
 (MER HELLÉS), 2963 (id.), 3033,
 3034, 3120, 3151, 3152 (PONT
 HELLÉS), 3156, 3172 (PONT HEL-
 LÉS), 3272 (HELLÉ PONT).

HELLEQUIN (LA MÈNIE H.), VI,
 2408.

HELYADES, cf. ELYADES.

HELYADIANES, cf. ELYADIENES.

HENUS, II, 402, VI, 187, 537.

HERCULES, II, 3027, 3031, IV, 6323,
 VI, 251.

HERMENIE, I, 2152.

HERMIONE, III, 280.

HERMOPHRODITUS, IV, 2024, 2104,
 2202, 2224 (ERMAFRODITUS).

HERMUS, II, 485.

HERO, IV, 3162, 3330, 3593, 3599,
 3665.

HERODES, I, 1536, III, 3801, IV,
 7000.

HERSE, II, 2255, 2342, 3801, 3869,
 4025, 4177, 4225, 4226, 4510.

HIMENÉUS, VI, 2232.

HIEBER, II, 467.

(LES) HOBES, II, 229, 231.

HYMETUS, II, 331.

HYPERES, V, 333.

IACUS, IV, 57.

IALÉ, III, 417.

IDA, II, 398.

IDAS, V, 313.

IDASPES, II, 502.

IDÉ, II, 384.

IGNORATES, III, 495.

ILIONÉUS, VI, 1233.

ILLIRIQUE, IV, 5141.

INACHUS, I, 3459, 3800, 3809, 3834, 3836, 3850, II, 479.

INCH, II, 501, III, 850, IV, 2026, 5394, 5399, 5529, 6600, 6602.

INDIEN(s), I, 4219, III, 853, IV, 5398, V, 190.

INDUS, II, 501.

INO, III, 804, 2498, 2518, IV, 2794, 2806, 2938, 2970, 2984, 3034, 3734, 3746, 3761, 3881, 3926, 3949, 3955, 4567, 4570, 4591, 4790, 4860, 5117.

(s.) INTEGRUM, I, 3120.

IO, I, 3454, 3459, 3500, 3571, 3588, 3589, 3594, 3776, 3778, 3830, 3907, 4231.

IONE, II, 473.

IPARMESTRA, II, 4654, 4755.

IPOCRIMEN, II, 440.

IRIS, I, 1871, IV, 4989, 4992, 4995, 4999, 5004.

ISALE, II, 3184.

ISE, II, 469.

ISIS, I, 3793.

ISMARON, II, 402.

(ISM) ISMENEIENES, IV, 7.

ISMENON, VI, 1187.

ISPANIS, II, 498.

ITIS, VI, 2260, 3569, 3594, 3597, 3602, 3610.

IXION, IV, 3825, 3835, 4323, 4335, 4357, 4391.

(ST.) JACQUE, IV, 2370.

JACOB, VI, 2576.

JANICHAUS, II, 420.

JAPETOS (cf. PROMETHEUS), I, 324.

JAPHET, I, 2377.

JASON, VI, 3939, 3945.

(ST.) JEHANS, V, 1953, VI, 784, 806.

JERUSALEM (= SALEN, SOLYNE), I, 2584.

JEU (MONT J.), II, 419.

JHEROSOLIME, I, 2585.

JOCUS, I, 664, 672.

JORDAIN, II, 503.

JOSEPH, V, 1402.

JOVIS, cf. JUPITER.

JUDA, II, 1947, 1949, IV, 5222, 5240, 5243, 5255, 5269, 5272, 5290, 5292, 5319, 5357.

JUDAÏME, II, 1998, 2093, IV, 1826, 5622, 5626.

JUDAS, III, 2799.

JUDEN, II, 503, 1919, 1951, 1971, 2003, 3362, IV, 1904.

JUNO, I, 532, 706, 759, 3489, 3494, 3501, 3506, 3510, 3514, 3529, 3743, 3749, 4100, 4105, 4111, II, 1486, 1584, 1590, 1595, 1599, 2012, 2025, 2056, 2057, 2121, 2126, III, 706, 730, 736, 760, 767, 770, 780, 810, 869, 871, 897, 1001, 1007, 1019, 1058, 1137, 1140, 1159, 1173, 1295, 1354, 1363, 1365, 1387, 1466, 1467, IV, 3744, 3766, 3799, 3813, 3835, 3859, 3902, 3905, 3918, 3958, 3960, 3976, 4055, 4337, 4339, 4343, 4353, 4410, 4559, 4872, 4874, 4983, 4988, 5033, 5094, 6006, V, 1829, VI, 195, 198, 1654, 1663, 1677, 1679, 1780.

JUPITER (= IOVIS), I, 529, 625, 645, 655, 658, 705, 722 (planète), 753, 775, 828, 839, 909, 1076, 1105, 1113, 1133, 1146, 1206, 1208, 1213, 1229, 1269, 1316, 1391, 1397, 1411, 1425, 1445, 1835, 1878, 1971, 2120, 2124, 2934, 3460, 3477, 3489, 3492, 3504, 3512, 3516, 3518, 3631, 3702, 3826, 3838, 3873, 4152, 4157, 4247, II, 2, 113, 679, 1267, 1296, 1368, 1447, 1469, 1471, 1482, 1490, 1492, 1524, 1587, 1632, 1638, 1903, 2003, 2048, 2222,

- 2632, 2763, 2884, 2965, 3475,
3479, 3481, 3585, 4078, 4572,
4007, 4089, 5081, 5086, III, 2,
14, 41, 703, 784, 819, 857, 860,
866, 1007, 1086, 1137, 1142, 1158,
1207, IV, 26, 1978, 2802, 2897,
6083, 6438, 5378, 6253, 6322,
6702, 6828, V, 37, 40, 49, 1822,
1925, 2204, 2228, 2270, 2288,
2858, VI, 149, 227, 250, 734,
745, 758, 762, 777, 815, 823.
- LAONDEMAINE, III, 812, 819.
LACROEMON, III, 813, 818.
LACHONIE, II, 454.
LACTÉ, I, 1245 (LA VOIR L.), 1714
(LE CHEMIN L.).
LADON, I, 3711, 4089, II, 484.
LARETH, I, 752.
LAMPETIDES, V, 304.
LARYS (= RHANTS), III, 418.
LAWNE (= LERMON), I, 708, II,
2038, 2050.
LACMEDON, VI, 677.
LASSÉ (ou LACÉ) = „LATION“, I,
685, 688.
LATHONE, IV, 4222, VI, 1017, 1040,
1090, 1115, 1126, 1133, 1274,
1284, 1381, 1801, 1419, 1581,
1633, 1656, 1668, 1676, 1682,
1740, 1756, 1775.
LAURENTE, II, 455.
LAURISSE, II, 2147.
LEANDER, IV, 3101, 3228, 3500,
3612, 3660.
LEAROUS, IV, 3927, 3930, 3943.
LEDA, VI, 235, 817, 818.
LERNÉ, I, 3430.
LEUCHOTE, IV, 4779, 4793.
LEUCHOTÉ, IV, 1375, 1456, 1756,
1764, 1785, 1821, 1834, 1926.
LEUCHOTOÉ, IV, 1270, 1923, 1946.
LEVIATAN (LI POISSONS L.), IV, 6971.
LIBE, VI, 1597, 1609.
LIBER, III, 846, 2033, 2819, IV,
53, 5195, 5213, 5267, 5274, 5288,
5378, 5393 (LIBER DENISES), 5438,
5526, VI, 274, 877.
LICE, VI, 1921.
LIGETON, V, 300.
LICHAFON, I, 1233, 1312, 1318, 1344,
1349, 1408, 1417, 1431, 1791.
LICORMAS, (nom géographique), II, 453.
LICORMAN, V, 395.
LINCIDES, V, 336, 593.
LINCUS, V, 3773, 3774, 3789, 3828,
3835.
LINE (= LERNA), II, 3027.
LOIRE, II, 473.
LOMBARDIE, I, 684, 701, II, 417,
1117, 1154.
LOTH, I, 2570, 2574, 2580.
(St.) LUG, III, 2886, V, 1343, VI, 802.
LUCIFER, I, 4255, II, 225, 707, 3701,
4528, V, 3964.
LYBE, II, 411, 440, 481, 483, 486,
IV, 5884, 5900, V, 257, 1824.
LYCARAS, III, 2311, V, 221.
LYDE, I, 3481, 3701, II, 481, IV,
2035, 2316.
LYDE, VI, 973.
LYEIS, IV, 53.
LYGORGON (= LYCURGON), IV, 70.
LYNUS (= LYNCEUS), II, 4721, 4744,
4765, 4770, 4938.
LYON (ville de France), II, 468.
LYON (constellation), II, 158.
LYOLES, I, 4241, II, 642.
LYOPH, III, 1302, 1968.
- MACEDAINE, II, 392.
MAGDALAINE, III, 1249, 1287, 2707,
VI, 1561.
MANTHO, VI, 1009.
MARATON, II, 383.
(St.) MARO, V, 1344, 1352, VI, 805.
MARS, III, 281, IV, 1285, 1317,
1344, 1489, 1508, 1515, 1528,
1531, 1638, 1639, 2928, 2968.
MARSE, II, 457, VI, 1928, 1967,
1978, 1979, 2014, 2019.
MARTHE, II, 588.
MASSIAS, II, 391.
(St.) MATHÉ, V, 1337, VI, 800.
MEANDER, II, 457.
MEDE, II, 502.
MEDER, II, 504.
MEDUSE, IV, 5656, 5664 (GORGON),

- 5690, 5695, 5727 (GORGONES),
 5730, 5738, 5740, 5766, 5768,
 5777 (GORGON), 5808, 5817, 5881,
 6211, 6281, 6705, 6735, 6797
 (GORGON), 6854, 7049 (GORGON),
 7052 (GORGON), 7198, V, 569
 (GORGON), 587 (GORGON), 642, 651,
 659 (GORGON), 678, 732 (GORGON),
 1581, 1588 (GORGON), 1651.
- MELAMPUS, III, 494.
 MELCHISEDECH, I, 2590.
 MELENCATES, III, 530.
 MELYCEATA, IV, 3927, 3948, 4804.
 MEMPHIS, I, 4235, 4688.
 MENALIS, V, 3580.
 MENALON, II, 415.
 MENALUS, V, 423.
 MENDESIE, V, 446.
 MENNOSINE (= MNÉMOZYNE), VI, 241.
 MEONIE, III, 2221, IV, 73.
 MER HELLÉ, *cf.* HELLÉ.
 MER MORTE, *cf.* MORTE MER.
 MERCURIUS, I, 3633, 3639, 3703,
 3826, 3904, II, 3499, 3511, 3523,
 3530, 3558, 3561, 3562, 3714,
 3802, 3816, 3831, 3876, 4048,
 4078, 4200, 4223, 4255, 4569,
 4580, IV, 6425, V, 1530.
 MEROPI, I, 4191.
 MESOPOTANIE, II, 453.
 MESSIE, V, 3090, 3092.
 METHION, V, 256.
 MICAINES, VI, 2110.
 MICHAËL, II, 406.
 MILAX (= SMILAX), IV, 1987.
 MINAS, II, 403.
 MINCIUS, II, 455.
 MINERIDES, IV, 2391.
 MINERVA, *cf.* PALLAS.
 MINUS, IV, 15, 103, 3787.
 MOÏSES, I, 1464, IV, 5233.
 MOLPHEÛS, V, 524, 529, 540.
 MONJOIE, VI, 1559, 1580.
 MONTAGNI, *cf.* ARGUS.
 MORCORA (= MEGARRA), IV, 4508.
 MORTE MER, I, 2619.
 MULCIBER, *cf.* VOLCAIN.
 MYNOS, II, 5074.
- NABATEE (LE ROYAUME DE N.), I, 266.
 NAÏS, IV, 140, 145, 147, 175, 190.
 NARCI, III, 1851.
 NARCISSUS, III, 1810, 1828, 1504,
 1528, 1563, 1571, 1580, 1825,
 1847, 1849, 1854, 1877, 1886,
 1904, 1967.
 NAXOS, III, 2339, 2347, 2378.
 NENPHROT, I, 2425, 2429, 2436,
 2442, 2447, 2455.
 NEPTUNUS, I, 533, 601, II, 565,
 2292, 2296, 2317, 2718, IV, 4766,
 4771, 4774, 5120, 5672, VI, 137,
 158, 164, 268, 443, 448.
 NERBONE, II, 474.
 NEYPHILÉ, IV, 2808.
 NICTILIUS, IV, 54.
 NICTUMINÉ, II, 2209, 2739, 2741,
 2930.
 NILEÛS, V, 599.
 NIOBÉ, VI, 978, 1025, 1130, 1145,
 1314, 1335, 1356, 1388, 1415,
 1417, 1437, 1438, 1442, 1583,
 2066, 2071, 2184.
 NISUS (= NYSEÛS), IV, 55.
 NOCTUE, II, 2209.
 NOÛ, I, 1503, 2151, 2374, 2381,
 2394, 2471, 2594.
 NONACRIS, II, 416.
 NOTRUS, I, 1860, 1862.
 NYCE, III, 805.
 NYLUS, I, 3758, II, 430, V, 601, 610.
 NYNUS, I, 2462, 2469, 2473, 2173,
 2479, 2509, II, 4596, VI, 819.
 NYSE, III, 850, 852, IV, 5401.
- Obs (= CYBELE REN), I, 526.
 OCHIROÛ, II, 2999, 3162.
 OCTOLIE, II, 490.
 ODITES (= HODITES), V, 326.
 OETA, II, 403.
 OFELTER, III, 2272, 2350.
 OISE, II, 472.
 OLYMPUS, II, 395.
 OMER (= HOMÈRE), VI, 2348.
 ORANTES, II, 494.
 ORCAMUS, IV, 1376, 1757, 1778,
 1926.
 ORCHOMENON, V, 3578.

- ORGOTE, I, 3687.
 ORTHIE, VI, 3928.
 ORELIENS, II, 473.
 ORTIGE, V, 2175, 3646 (ARTIGE).
 OSSA, II, 395.
 OTEIS, II, 397.
 (L') OURSE, II, 1093, 1014, 2058, 2083, 2122.
 OVIDE, I, 19, 72, 98, 204, 2025, 3934, IV, 234.

 PACTOLUS, II, 485.
 PALATINE (MONS P.), II, 121.
 PALEMON(A), IV, 4781.
 PALESTINE, IV, 126.
 PALLAS, II, 2204, 2214, 2221, 2226, 2310, 2323, 2627, 2608, 2603, 2707, 2713, 2720, 2753, 2774, 2784, 2802, 2831, 2910, 3785, 3790, 3881, 3913, 3927, 3972, 3983, 3991, 4017, 4105, 4414, III, 185, 193, IV, 5668, 5734 (MINERVA), 6923, V, 180, 1070, 1677, 1694, 1771, 1933, 3906, 3938, VI, 1, 21, 44, 47, 48, 65, 97, 100, 114, 118, 134, 138, 160, 183 (PALLAS ATHAÏNES), 218, 286, 291, 298, 318, 321, 354, 360, 369, 378, 384, 424, 443, 450, 530, 683, 1933, 1937, 1940, 1945, 1991.
 PAMPHILE, II, 500.
 PAN, I, 3702, 3705, 3709, 3712, 3717, 3720, 3728, 3731, 4032, 4033, 4046.
 PANDION, VI, 2183, 2190, 2202, 2217, 2224, 2229, 2302, 2551, 2760, 2768, 2798, 2901, 2926, 2936, 3853.
 PANGEA, II, 397.
 PANOPUS, II, 497.
 PARIS, (*Ville de France*), II, 471.
 PARNASSUS, I, 1953, 2794, II, 385.
 PASQUE, IV, 7149.
 PATEROS, I, 2930, VI, 2113 (PATERE = PATRÉE).
 PELATES, V, 403.
 PELION, II, 395.
 PELOPS, VI, 2072, 2103, 2105, 2115, 2117, 2183.
 PENDRABOS, II, 2253, 2857, 3341.
 PENES, I, 3016, 3067, 3068, 3410, 3422, 3430, II, 478.
 PENTHEÛS, III, 1982, 2027, 2064, 2190, 2203, 2460, 2484, 2504, 2586, 2624, 2725, 2737, IV, 2, 10, 71.
 PERGONA, V, 1965, 1971, 2956, 2980.
 (L) PERRETIENS, V, 755.
 PERSEÛS, IV, 5454, 5455 (APRIGONA), 5467, 5473, 5602 (APRIGONA), 5604 (APRIGONA), 5620, 5644, 5677, 5705, 5723, 5734, 5759, 5798, 6214, 6219, 6266, 6269, 6292, 6297, 6322, 6587, 6621, 6773, 6794, 6820, 6830, 6848, 6910, 7037, 7075, 7138, V, 16, 92, 97, 104, 213, 245, 249, 260, 272, 282, 286, 291, 300, 418, 432, 451, 535, 564, 611, 638, 656, 670, 710, 718, 1020, 1023, 1357, 1501, 1587, 1590, 1640.
 PRUTHÈME, II, 495.
 PETHALUS, V, 379, 399.
 PHALANUS, II, 300.
 (L) PHARISTEN, III, 2773.
 PHARIS, II, 504.
 PHÉBÉ, VI, 1952, 1647.
 PHEDUS, I, 2655, 2672, 2679, 2695, 2741, 2816, 2878, 2906, 2951, 2987, 2981, 2993, 3003, 3018, 3037, 3042, 3070, 3087, 3126, 3263, 4176, 4193, II, 52, 68, 71, 84, 99, 106, 108, 200, 287, 1016, 1205, 1290, 1298, 1306, 2149, 2152, 2160, 2185, 2351, 2359, 2398, 2420, 2451, 2457, 2464, 2476, 2489, 2550, 2950, 2955, 3477, 3487, 3558, 3568, 3572, 3575, 3583, 3684, 3692, 3716, IV, 1781, V, 1826, 1926, VI, 270, 1164, 1217, 1222, 1226, 1230, 1287, 1644, 1930, 1950, 1997.
 PHEDIMUS, VI, 1201.
 PHENICE, II, 4951.
 PHENIX, II, 4951.
 PHETON, I, 4164, 4165, 4177, 4218, 4222, 4240, II, 3, 7, 49, 71, 95, 193, 202, 220, 284, 317, 323,

- 338, 350, 423, 406, 610, 627,
639, 644, 647, 673, 676, 688,
688, 689, 701, 910, 1013, 1065,
1077, 1080, 1081, 1092, 1121,
1128, 1139, 1158, 1104, 1263,
1365.
PINALÉ, III, 418.
PHILIRÉ, II, 2980, 2984.
PHILOMENA, VI, 2220, 2268, 2324,
2341, 2453, 2945, 3084, 3337,
3360, 3397, 3408, 3423, 3445,
3463, 3480, 3482, 3540, 3623,
3641, 3660, 3684, 3685, 3692,
3755, 3807.
(Li) PHINEÏENS, V, 754.
PHINEÏS, V, 12, 122, 126, 303, 320,
334, 358, 359, 493, 602, 731,
1019, 1558, VI, 3952.
PHIENKIDE, II, 451.
PHITRA (= LI JEUS DE PHITON), I,
2686.
PHITON, I, 2648, 2651, 2661, 2679,
2680, 2755, 2765.
PHILEGON, II, 290.
PHILEGYAN, V, 501.
PHORRAS, V, 256, 273.
PHORCE, IV, 5651, 5890, 7191.
PHORONÏS, I, 3841, 3849.
PHIRXUS, IV, 2809, 2854, 2927,
2945, 2967, 3026, 3027, 3046,
3113, 3125.
PICONIS, VI, 104, 605.
(St.) PIERRE, II, 786, III, 2879,
2884, 2890, VI, 3937.
PIGMEA, VI, 191, 547, 597.
PILATE, cf. PONCE PILATE.
PILE, II, 3493, 3504.
PINDUS, I, 3119, II, 397.
PIROVZ, II, 292.
PISE, V, 2167.
PLATON, VI, 2347.
PLIACIS (= un vent du Sud), I, 1970.
PLUTO (cf. aussi DIS), I, 534, V,
1920, 1973, 2015, 2281, 2788,
2947, 2972, 2983, 3003, 3451,
3849, VI, 3234, 3235, 3269, 3786,
3800.
(St.) POL, III, 1247, V, 1449, 1456,
3897.
POLIDEMON, V, 296.
POLYMETUS (= POLYDECTUS), V, 1585,
1630.
POLLUS, VI, 239.
PONCE PILATE, V, 1398.
PONT BISTEN, II, 481.
PONT HELLÉS, cf. HELLÉ.
PONTO, I, 2561.
PONTOISE, II, 471.
PORTOMEN, IV, 4781.
PÆTUS, II, 4597, IV, 5904, 5942,
6046, 6050, V, 1565, 1578, 1596,
1598, 1662.
PROCHIS, VI, 3860.
PROGNÉ, VI, 2221, 2230, 2267, 2290,
2323, 2466, 2539, 2738, 3102,
3275, 3462, 3472, 3477, 3484,
3497, 3501, 3529, 3556, 3673,
3588, 3601, 3637, 3668, 3700,
3725, 3751, 3806, 3846.
PROMETHÏS (= LI FILZ JAPETI), I,
(324), 325.
PROPHÏS, III, 2338.
PROTENOUR, V, 336.
PROTHEÏS, II, 25.
PROSERPINE, V, 1934, 1967, 1989,
2005, 2091, 2114, 2123, 2147,
2163, 2192, 2227, 2274, 2285,
2298, 2783, 2832, 2957, 2961,
2964, 2983, 3008, 3075, 3177,
3270, 3427, 3450, 3486.
(Li) PSALMISTEN, V, 2943.
PYRANUS, IV, 240, 323, 345, 375,
390, 479, 508, 658, 563, 637,
911, 930, 1122.
PYRE (= PYLOS), VI, 2113.
PYRENKÏS, V, 1722, 1749, 2543,
3962.
PYRRA, I, 2059, 2081, 2161, 2367,
2628.
QUIRINIS (MONS Q.), II, 420.
RETHÏM, II, 389.
RETHUS, V, 107.
(Li) REX, II, 509.
RIENÏS, II, 389.
RODORÉ, II, 403, VI, 187, 537.
ROME, II, 786.

ROMENIE, II, 507.

(Li) ROSNE, II, 468, 509.

SABIE (P), IV, 1376.

SA(g)ITAIRM (cf. CHIRON), II, 154
(constellation), 2954, 2992, 3185
(constellation), 3143.

(La) SAINNE, II, 471.

SALEM (cf. JERUSALEM), I, 2553, 2590.

SALEMON, II, 3375, IV, 5918.

SALERNE, II, 505.

SALMAOIS (ou SAMALCIS), IV, 2011,
2102, 2120, 2120, 2252, 2254.

SANGAIRE, II, 403.

SANGARIS, II, 400.

SANKON, IV, 5920, 5927.

(La) SAONE, II, 409.

(Li) SARRASIN, III, 2774.

SATURNUS, I, 514, 527, 591, 605,
621, 642, 681, 680, 691, 697,
702, 753, 756, 784, 801, 827,
1108, II, 2963, 2967, 2987, 3082,
3141, VI, 277.

SOYTH, II, 388, V, 3770 (SITH).

SEITH, II, 3156.

SEHOIS, I, 2544.

SEIOR (= BALA), I, 2516.

SEM, I, 2375, 2437, 2504.

SEMIAMIS, I, 2407, 2513, 2523.

SEPTENTRION, II, 2007.

(LEM) SERAINES, V, 3407.

SERIPHE, V, 1536.

(Li) SERVENT, II, 268.

SESTE, IV, 3168, 3559, 3585, 3594,
3671.

SEZILK, II, 499, IV, 5940, 5998.

SIG(H)ANIE, II, 489, V, 2099, 2125,
2164, 3163.

SICHTUM, II, 400.

SICURIS, II, 466.

SIDOINE, II, 4577, 4593, 4948, 5117,
III, 17.

SIGNACOUR, V, 3124, 3130, 3147,
3151, 3153.

SILBE, II, 505.

SILLENUS, IV, 77.

SINGA, II, 466.

SITH, cf. SOYTH.

SITON, IV, 1970.

SODOME, I, 1752, 2543, 2607.

SODOMITE, I, 2552.

SODOMOIS, I, 2541, 2595.

SOLLOIRE (cf. EIRUS), I, 207.

SOLYME (cf. JERUSALEM), I, 2583.

SOMLEK (= SEMLE), III, 709, 701,
717, 727, 734, 764, 811, 850,
853, 865, 877, 906.

SOPHIE (= PSOPHIS), V, 3579.

SPECAN (= PSECAN), III, 418.

SPECHEUR, I, 3442, II, 476.

SPESTE (= SPASTE), VI, 2110.

STAINON, IV, 5662, 5688.

STRIMEN, II, 414.

STELNE, II, 1122.

STEL(D)IO, V, 2081.

STIPHALÉ, V, 3533.

STRIMON, II, 488.

STYX, IV, 3776.

SUESRONA, II, 470.

SYKON, II, 382.

SYHOIS, II, 458.

SYRINS, I, 3678, 3703, 3730, 4038,
4043, 4051, 4062, 4068, 4072.

SYPHILUS, VI, 1192.

SYSIPHUS, IV, 3829, 3880, 3884,
4392, 4406, 4426.

TABELLICH, II, 440.

TACOE, II, 466.

TAIGETA, III, 817.

TALMUNUS, II, 416.

TANTALUS, III, 821, IV, 3821, 4202,
4271, 4390, 4314, 4323, VI, 990,
1145, 2083.

TANTALUS (fils de Nyobé), VI, 1291.

TANSE, II, 3448.

TAURUS, II, 407.

TEMPE, I, 3417.

TENSIDOR, I, 2931.

TERERS, VI, 2228, 2231, 2240, 2257,
2286, 2317, 2424, 2452, 2536,
2597, 2665, 2703, 2791, 2797,
2812, 2869, 2900, 3060, 3083,
3090, 3093, 3099, 3301, 3339,
3379, 3629, 3646, 3661, 3709,
3844.

TERVAGAN, VI, 2256.

TIRENE, I, 1945, II, 385, 443, III,

- 199, 265, 278, 1980, 1982, 2041, 2062, 2122, 2125, 2617, 2723, IV, 100, 2805, 4368, 5384, V, 1672, 2317, 2320, VI, 1012, 1073, 1170, 1171.
- THENIS, I, 1969, 2034, 2042, 2051, 2077, 2318, 2320, 2349, IV, 6252, V, 1733.
- THERIDAMAS, III, 531.
- THESCHELOS, V, 581.
- THESEPHONÉ, IV, 3855, 3868, 3897, 4496, VI, 2246.
- THESALE, I, 2131, 3413, II, 394, 475, 2143.
- THETIS, II, 131, 299.
- THIMOLUS, II, 407.
- THYRESIAS, III, 1024, 1038, 1110, 1139, 1150, 1172, 1292, 2745, VI, 1009.
- THYSBÉ, IV, 240, 327, 344, 398, 445, 446, 464, 500, 558, 559, 571, 732, 799, 801, 855, 1023, 1090, 1126, 1130.
- THYMETUS, II, 400.
- THYONITUS, IV, 56.
- TIGRIS, II, 453.
- TIR, II, 5091, 5099, 5091, 5117, III, 198, 2081.
- TITAN, I, 1103, 1114, VI, 749 (*plur.*), 757 (*plur.*).
- TOACTES, V, 450.
- (Li) TOR, II, 153.
- (Li) TOUYER, II, 508.
- TRACE, II, 402, 487, VI, 183, 2195, 2199, 2223, 2250, 2281, 2452, 2465, 3101, 3478.
- TRINACRIS, V, 1870.
- TRISTAN, VI, 2391.
- TRITOLEMUS, V, 3757, 3820.
- TRITON, II, 24, 2025.
- TRITONE, II, 2026.
- TROIE, IV, 1955.
- TUBALCHAYN, I, 751.
- TUSQUE, III, 2310.
- TYCIUS, IV, 3820, 4206, 4219, 4223, 4260.
- TYPHORUS, V, 1814, 1818, 2729, 2903.
- TYRUS, II, 497.
- TYTON, II, 487.
- URANNYA, V, 1686.
- VAL ROYAL, I, 2582.
- VARUS, II, 469.
- VENICE, II, 482.
- VERUS, I, 654, 656, 665, 668, 671, 727, 730, III, 282, IV, 410, 727, 1285, 1318, 1337, 1346, 1497, 1506, 1510, 1513, 1523, 1530, 1538, 1632, 1684, 2015, 4761, 4786, 4806, 5119, V, 1832, 1900, 1903, 2982, 2993, 3005.
- VENTAL (MONT V.), II, 410.
- VISALPIDE (= BISALPIS), VI, 259.
- VOLTERRUS, II, 482.
- VULCAIN, I, 712 (MULCIBER), 743, 747, II, 20 (MULCIBER), 2221, 2230, 2638, 2657, 2760, 2768, 2774, 2800, 2883, IV, 1283, 1294, 1326, 1343, 1355, 1519, 1520, 1567, 1576, 1635, 1739.
- XAINTES, II, 480.
- (Li) XENTE, II, 456.
- ZEPHIRUS (= GALERNE), I, 269, 509.
- ZETUS, VI, 3935.
- ZIROASTES, cf. CHAM.



ERRATA.

Pag. 13, Livre IV, vs. 2: Pertheüs, /, Pentheüs.

„ 16, „ IV, „ 126: Dyrte, /, Dyrte.

„ 21, „ IV, „ 387: *virgule* après coulour.

„ 34, „ IV, „ 1037: Douques, /, Douques.

La note de la page 44 se trouve à la page 43.

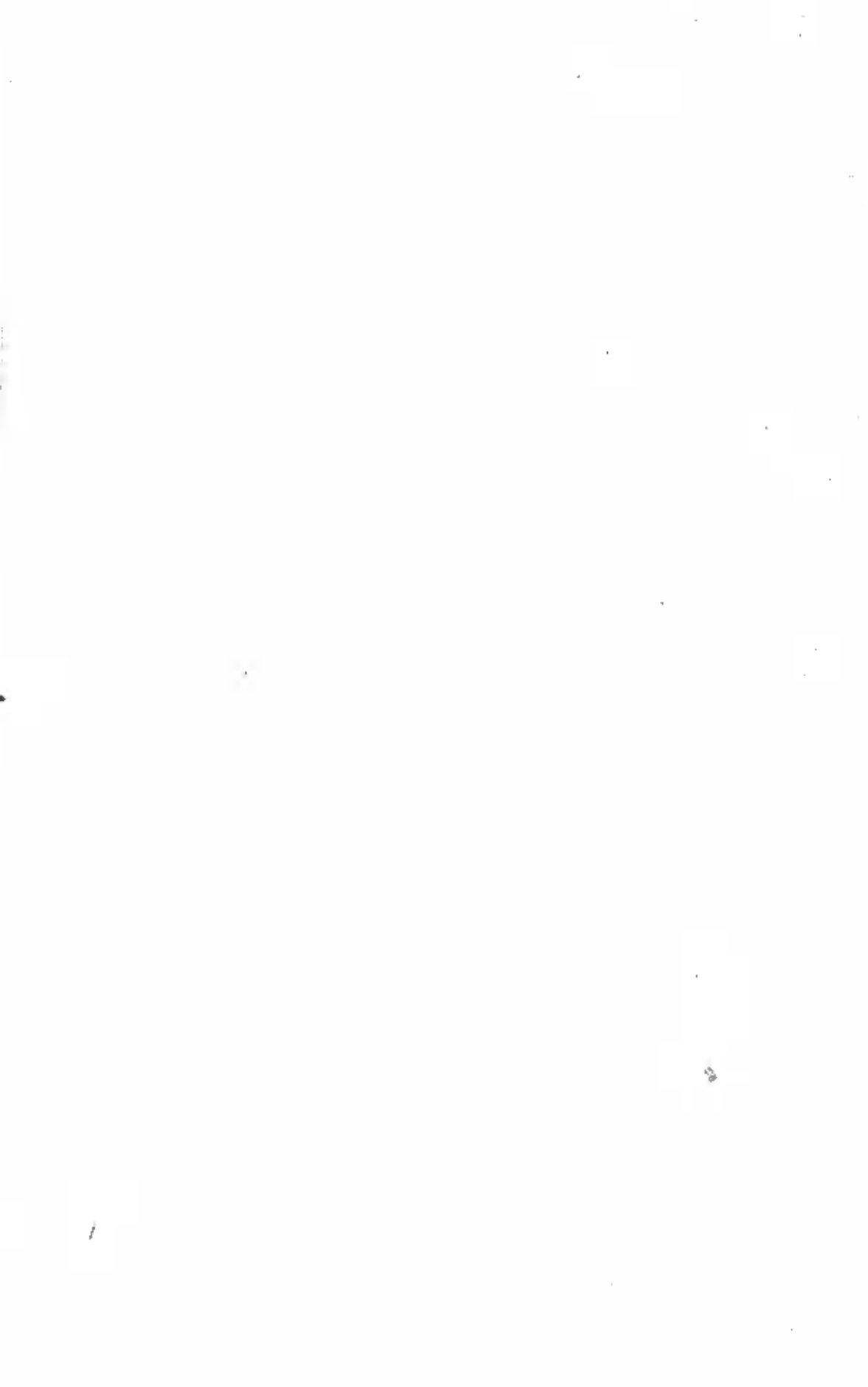
Pag. 43, Livre IV, vs. 1465: Fnioit, /, Faioit.

„ 93, „ IV, „ 3881: *point* après solans.

„ 125, „ IV, „ 5445: Antigens, /, Anrigens.

„ 138, „ IV, „ 6083: Quor, /, Quar.

„ 161, „ IV, „ 7187: o feme, /, a feme.



"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

Sl. No. 149. N. 003.01.